

**ВАТТИСЕН  
САМАХЕСЕМ,  
КАЛАРАШСЕМ,  
СУТМАЛЛИ  
ЮМАХСЕМ**

**ЧУВАШСКИЕ  
ПОСЛОВИЦЫ,  
ПОГОВОРКИ  
И ЗАГАДКИ**



Национальная библиотека ЧР

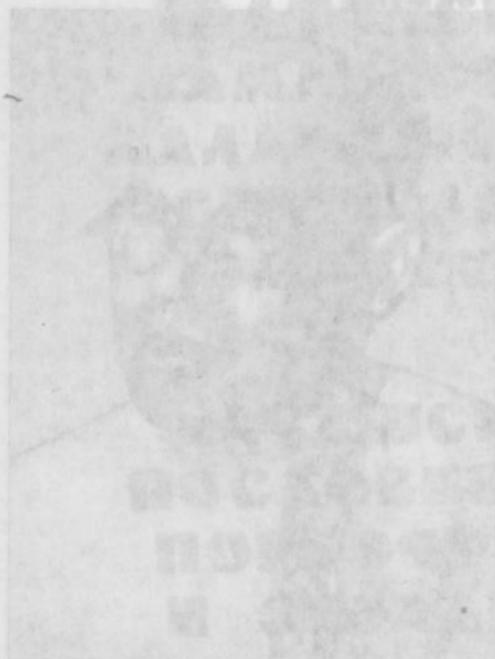


4-045404

1	1	1
20	19	8
27	20	2
8	2	1







0891—2091

Шупашкар  
Чăваш кенеке издательстви  
2012



1905—1960

Литератур  
Национално-революцион  
2013

К 82.39 (= 41B)

111.512.128 B21



**ВАТТИСЕН  
САМАХЕСЕМ,  
КАЛАРАШСЕМ,  
СУТМАЛЛИ  
ЮМАХСЕМ**

**ЧУВАШСКИЕ  
ПОСЛОВИЦЫ,  
Поговорки  
И ЗАГАДКИ**



УДК 821.512.111

ББК 82.3 (2 Рос=Чув) 41-41-42

В 21

82.30 (=Чув)-41

**Н.Р. Романов** пухса хатёрленё

**В 21 Ваттисен сĕмахĕсем, каларĕшсем, сугмалли юмахсем.** Чувашские пословицы, поговорки и загадки / Сост. Н.Р. Романов. — 3-мĕш кĕларĕм. — Шупашкар: Чăваш кĕнеке изд-ви, 2012. — 351 с.

ISBN 978-5-7670-1920-5

Чăваш халăхĕн культурина, унăн сĕмахлăхĕпе йăли-йĕркине тĕпчесе ĕмĕрне ирттернĕ Н.Р. Романовăн ваттисен сĕмахĕсен, каларĕшсен, сугмалли юмахсен пуххи — халăхăн ĕс-хакĕл пуянлăхне кĕтартакан пысăк ĕç. Кĕнеке школ ачисемпе вĕрентекенсемшĕн те, студентсемпе ахаль вулаканшăн та усăллă пуласса шанатпăр.

УДК 821.512.111

ББК 82.3 (2 Рос=Чув)

4-45404

ISBN 978-5-7670-1920-5

Национальнă Чăваш патшалăх гуманитарнă  
аслăхĕсен институчĕ, 2012

Чуваш кĕнеке издательстви, 2012  
Чувашский институт



## ЗАВЕТНЫХ ЦЕННОСТЕЙ БЕССМЕРТНОЕ СОБРАНИЕ

Перед вами небольшая, но весьма ценная часть чувашского фольклора. Более 4 тысяч пословиц, поговорок и загадок, собранных в течение 35 лет неутомимым педагогом, краеведом и фольклористом Никитой Романовичем Романовым (1.10.1905, д. Шербаша Ядринского уезда — 7.3.1960, г. Чебоксары), включенные в эту двуязычную книгу (первое издание вышло в 1960 году), принесли ему славу. Талантливого коллекционера сказок и сказаний теперь по праву считают чувашским учеником великого Даля. Давным-давно собирателей народной словесности Гете назвал счастливыми людьми. Н.Р. Романов — из той счастливой плеяды. Одной этой книгой он остался в памяти коллег, недаром Союз чувашских краеведов с 1991 года лучшим собирателям фольклора присуждает престижный Диплом его имени.

К такой весомой книге ученый шел с 1923 года, с тех пор, как опубликовал свои первые отзывы и рецензии о памятниках родного края. С этого времени в печати стали появляться записанные им в деревнях тексты пословиц и поговорок. Молодого краеведа интересовали самые разные проблемы языка, фольклора, литературы (он в молодости сочинял рассказы и новеллы), археологии, истории, географии, этнографии, этнорелигии... И это привело его на этнологический факультет Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова. Пережив голодные годы, парень из чувашского рода Опранных, известного в окрестностях сел Моргауши и Большой Сундырь Чувашии, стал прилежным студентом (1925—1929), активно включился в работу краеведческих обществ, землячеств и научных кружков.

Вернувшись после учебы в родные Чебоксары, Никита Романов долгое время совмещал работу научного сотрудника краеведческого музея (в 1935—1937 гг. исполнял обязанности его директора) с преподаванием географии на рабфаке, в техникумах, педагогическом и сельскохозяйственном институтах. В суровые годы Великой Отечественной войны (1941—1945) ученый-педагог служил в Красной Армии. Демобилизованного воина приняли в Чувашский научно-исследовательский институт (ныне Чувашский государственный институт гуманитарных наук), и он многие годы отдал любимым исследовательским занятиям. Как сказано в «Чувашской энциклопедии», изучал религиозные воззрения, отходничество, материальную культуру чувашей, собирал и систематизировал тексты фольклора, составил свод сведений по устно-народному творчеству, обрядам. Н.Р. Романов является автором свыше 50 научных работ. Он в составе археологических и этнографических экспедиций института или самостоятельно, в одиночку, немало

раз без устали шагал по дальним и близким чувашским населенным пунктам, заполняя тетрадь за тетрадью заветным богатством крылатых речений.

Судьба Н.Р. Романову отмерила лишь 55 лет жизни. Для практического гуманитария, ученого-первооткрывателя этого крайне мало. Собрать воедино свои драгоценные камни он не успел. Но будем надеяться, что придет черед, и собрания сочинений Н.Р. Романова, Н.В. Никольского, Г.И. Комиссарова, М.П. Тинехпи, К.В. Элле, А.П. Милли, И.А. Патмара и многих других этнологов появятся в серии изданий национального наследия.

Пусть книга народной мудрости, составленная солдатом, педагогом, краеведом Никитой Романовым, продолжает служить примером и настольной книгой в вашем доме.

**В.П. СТАНЬЯЛ,**

кандидат филологических наук



## ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

Собирание и издание произведений народного творчества является самым насущным делом. Они привлекают внимание людей не только как памятники старины, но и как материал для строительства и развития национальной культуры. Сказки и предания, пословицы и поговорки, басни и загадки являются неиссякаемым источником, откуда писатели и поэты заимствуют краски для выражения народного мировоззрения. Пословицы, поговорки и загадки имеют воспитательное, образовательное и эстетическое значение.

Одной из главных задач в области чувашской фольклористики нужно считать научную подготовку и издание произведений народной словесности с переводом на русский язык с тем, чтобы сделать их достоянием всех интересующихся.

Настоящий сборник охватывает с возможной полнотой общеупотребительные чувашские пословицы, поговорки и загадки как ранее опубликованные, так и содержащиеся в рукописях собирателей народного творчества. Полные названия этих печатных изданий и рукописных сборников перечислены в конце книги, а на страницах текста источники указаны в сокращенном виде. Условное сокращение источников сделано по такому принципу: при ссылке на опубликованные книги проставлены автор и название книги, при ссылке на рукопись обозначены фамилия собирателя и время записи.

В качестве источника использованы художественные произведения чувашских писателей: К. Иванова, Н. Васильева (Шубоссинни), И. Ефимова-Тхти, С. Эльгера, П. Хузангая, А. Артемьева, А. Эсхеля, С. Аслана, Н. Ильбекова и др. Названия иных произведений и год издания указаны в тексте после заимствованных примеров. Большинство почерпнутых из художественных произведений примеров являются не авторскими изречениями, а подлинными произведениями народного творчества, только некоторые из них получили своеобразную литературную обработку.

В сборнике использовано фольклорное собрание составителя, накопленное им за долгие годы в живом общении с народом. Все примеры без ссылки на источник записаны составителем в 1924—1958 гг.

В отличие от сборника чувашских пословиц проф. Н.И. Ашмарина (1925), в данный сборник включены не все диалектные варианты пословиц и загадок. Устранены местные особенности произношения, но сохранены своеобразные местные слова.

Сборник делится на две основные части: пословицы и поговорки; загадки, шарады и занимательные вопросы. Сделана попытка классифицировать пословицы, поговорки и загадки соответственно основному

смыслу их. Пословицы и поговорки с одинаковым или сходным содержанием сгруппированы в разделы, а внутри них — в тематические группы. Но ввиду того, что пословицы и поговорки характеризуются многозначностью, употребляются в народе и в прямом, и переносном значениях, единичные примеры могут повторяться в различных разделах. Сборник снабжен алфавитным указателем пословиц (по содержанию и смыслу) и отгадок на загадки.

Многие пословицы и загадки чувашского народа сопоставляются с аналогичными произведениями других народов. Это помогает во многих случаях полнее раскрыть смысл чувашских пословиц и поговорок, дает возможность делать интересные заключения. Сходство пословиц и загадок часто объясняется не заимствованием, а одинаковыми условиями жизни трудовых слоев населения разных стран, общностью жизненного опыта, миропонимания и бытовых условий, сложившихся в результате длительного исторического развития. Но в то же время нельзя отвергать и культурное взаимовлияние и заимствования соседних народов. Сходство может быть результатом общения народов и обогащений культуры и искусства одного народа путем творческого освоения художественных и культурных достижений другого. Заимствования чувашами многих русских пословиц и загадок не подлежит сомнению. В аналогичных пословицах и загадках многих тюркских народов имеется древнее общее ядро, а в отличных друг от друга вариантах отражаются специфические черты национальной жизни более поздних времен.

В переводах чувашских пословиц, поговорок и загадок на русский язык по возможности сохранено национальное своеобразие оригинала. Избегая буквального перевода, составитель стремился передать смысл, который вложен в пословицу и отражает быт народа. Желание найти эквивалент пословицы в русском языке не всегда выполнимо, так как не каждый раз можно подобрать в русском фольклоре пословицу и поговорку, полностью передающую содержание и стиль чувашской.

Переводы профессора Н.И. Ашмарина в большинстве оставлены без изменения.

Настоящий сборник содержит более 2500 пословиц и поговорок и 1700 загадок. Он не претендует на всеобщую полноту охвата всех существующих произведений народного творчества малой формы. Собираемые пословицы и загадки нужно продолжать.

Пословицы, поговорки и загадки, возникшие в незапамятные времена, живут активной жизнью и в наше время, одни — без изменений, другие — меняясь и переосмысливаясь; устаревшие забываются, создаются новые. Современные общественные отношения дают возможность создавать все новые пословицы и загадки. В данный сборник включено несколько сот новых произведений, что, конечно, не может считаться пределом. Собираателям фольклора при записывании каждый раз нужно примечать, в каком смысле употребляются старые и новые пословицы и поговорки.

**Н. РОМАНОВ**

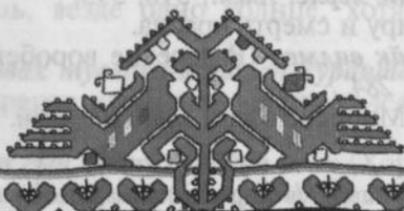


# ВАТТИСЕН САМАХЭСЕМ, КАЛАРАШСЕМ

## ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ

Ваттисем калани вырӑнлӑ.

Пословица всегда уместна.





## I. ХАЛӀХ. НАРОД\*

**Тёнче хёсёр мар** (Свет не бесплодная пустыня). *Ашм. Словарь. VIII, 196.*

*Ср. рус.* Белый свет не клином стал.

**Мир хёсёр пулмасть** (Общество бесплодно не бывает). *Вершков, 1956.*

*Ср. рус.* Мир не без добрых людей.

**Ял-йышсӀр ял пулмасть** (Не бывает деревни без односельчан).

**Сёр сын — сур ял** (Сто человек — половина села).

**СынсӀр сын пурӀнаймасть** (Человек не может жить без помощи других). *Вершков, 1956.*

**Этем этемпе пурӀнать** (Человек живет с человеком). *Волков. Народная педагогика. 1958.*

**Ялта, мирпе, халӀхна пёрле** (С деревней, с миром, вместе с народом). *Никольский, с. 135.*

Кто с народом дружен, тот богат. *Монг.*

**Мирпе килни туй пек иртсе каять** (Что с миром приходит, то как свадьба проходит). *Ухсай М. КӀра сӀлсем. II, 1957.*

*Ср. рус.* В миру, как в пиру. С миром и беда не убыток.

**Йышра вилём те хёрлӀ.** *Ашм., 310, 393.*

*Пер. рус.* На миру и смерть красна.

**Ялта сала кайӀк вилмен** (В деревне воробей с голоду не умрет). *Ашм., 273, 275, 284.*

**Ял кӀлли аслӀ** (Мирское озеро велико). *Ашм. Словарь. VII, 71.*

\* Некоторые пословицы и поговорки данного раздела, отражающие классовое содержание, противоречат друг другу. Они особо не оговорены. *Ред.*

**Сынтан юличчен муртан юл** (Лучше от мора избавиться, чем остаться без людей). *Месарош, 1912.*

**Нумай пётё, сахал ситё; пёрле пурәннине мён ситё** (И многое разойдется, и малого достанет, а что может сравниться с общей жизнью). *Ашм. Синтаксис. I, 481.*

**Пур семьенён пёр канаш пултәр, пёр ял халәхә түрё пурәнма кирлө** (Все семьи должны жить в согласии, односельчане должны жить дружно). *Ашм., 700.*

**Халәхран мала иртсе ан кай, халәхран кая тәрса ан юл** (Не забегай вперед народа, не оставайся позади народа).

**Сёрте малта пыр, пинте кая ан юл** (Среди сотни старайся быть впереди, а среди тысячи — не оставайся позади). *Вершков, 1954.*

*Соотв. рус.* Вперед не забирайся, в середину не мешайся, позади не оставайся.

Позади не оставайся, всегда выходи вперед. *Мар.*

**Мала ан ирт, кая ан юл: мала иртсен пуса касаçсё, кая юлсан таптаçсё** (Вперед не забирайся и позади не оставайся: выскочка отвечает головой, а отстающих топчут). *Байдюшев, 1956.*

**Кая юлсан каю шәтәтә те, ят каятә, малта пулсан — ял курачә те, чыс пулатә** (Что позади, то травой зарастет и покроется позором, а что впереди, всеми замечается и прославится). *Илпек. Хура сәкәр. 1957.*

**Паллашсан сичё ют та тәван пекех кәмәлләй** (Как познакомишься, то и чужой человек такой же душевный, как родной). *Припалов, 1954.*

**Вырәс сынни — ыра сын** (Русский человек — добрый человек. — *Чувацкий привет*). *Даль. Пословицы. 1861.*

**Сәкәр-тәвар ларса сисен хура вырәс та хурәнташ** (Если русский простой человек отведает с нами хлеба и соли, почему не назвать его родным человеком). *Никольский, с. 322.*

**Сәкәр-тәвар пулсан хура вырәс та пәләш** (Имея хлеб-соль, породнишься и с простым русским человеком). *Юркин, 1907.*

**Хуранта пулсан хура вырәс та хурәнташ** (Когда есть в котле и простоты русский человек родня). *Ашм., 936, 1202.*

**Сәкәр-тәвар хире-хирәс** (Хлеб и соль взаимны). *Ашм., 990.*

**Кирек әста кайсан та пёр хёвел, хёвел пёр те, халәх пёр мар** (Куда не поедешь, везде одно солнце, хотя солнце одно, но народ разный).

**Ютна ют сывәх туслашни тәван-хурәнташран та хакләрах** (Дружба чужих крепче кровного родства). *Аслан. Вәтәрмеш сулсем. 1955.*

**Ют сынпа ют сын тату пурәнни аван** (Хорошо, если дальние люди живут в дружбе). *Ашм. Словарь. XIII, 245.*

**Әтем пурте пёр: вырәс та, тутар та, чәваш та, мәкши те**

(Люди все равны: и русский, и татарин, и чуваш, и мордва). *Ашм. Словарь. III, 35.*

*Ср. рус.* И за горами люди.

**Ѕут җанталӑк җути пурне те җитет** (Солнечного сияния всем достанется).

*Ср. рус.* Белый свет на волю дан.

**Ку чухне самана йӗп җинче** (Условия нынче как на иголке).

*Ср. рус.* Народ как вода на почвах переливается.

**Халӑх шавкӑнӗ час чарӑнмасть** (Народное волнение не может скоро успокоиться).

**Кӱрӗшӗсӗр кун җук, вилсен те кӱрӗш килӗ** (Без соседа и дня не проживешь, даже после смерти нужен сосед). *Ашм. Словарь. VII, 83.*

**Лайӑх кӱрӗш килти җемье пекех** (Добрый сосед — как свой домашний человек). *Ашм., 559.*

**Кӱрӗш-арӗш аякри тӑвантан паха** (Соседи дороже дальних родичей). *Никольский, с. 211.*

*Соотв. рус.* Хорошие соседи — свои люди.

Добрый сосед лучше брата. *Белорус.* Ближайший сосед лучше дальнего родственника. *Кит.* Лучше добрые соседи, чем далекая родня. *Армян.* Близкий сосед лучше, чем дальний родич. *Уйг.*

**Пускил лайӑх пулсассӑн — җук пурнӑс та палӑрмасть; пускил усал пулсассӑн — пур пурнӑс та саланать** (С хорошими соседями и бедность не приметна, с дурными соседями и достаток идет прахом). *Ашм., 718.*

**Халӑх хушинче упа та ташлама вӗренет** (Среди людей и медведь научится плясать). *Аслан. Вӑтӑрмӗш җулсем. 1955.*

**Ял йытти ял еннеллех вӗрет.** (Сельская собака к селу и лает). *Юркин, 1907.*

**Пӗр пек пурӑннине нимӗн те җитмест** (Ничто не может сравниться со спокойной жизнью). *Ашм., 763.*

**Хура халӑха җакма хура юпа җитмест** (Не хватит черных столобов (глаголей), чтобы перевешать трудящихся людей).

**Мир — мур, шӑрттан җинчи хурт** (Община — мор, как червь в колбасе). *Ашм. Словарь. VIII, 248.*



**Ыр ут хыҗҗӑн пин ут шыв ёсет** (За добрым конем напьется тысяча коней). *Ашм., 117.*

**Аслӑ җынна пин пуҗ теҗҗӗ** (Влиятельного человека называют тысяцким). *Ашм., 47.*

**Ырай сынна ыр ятна асайнассе, усал сынна — усал ятна** (Доброго человека поминают добрым словом, дурного — плохим). *Яковлев И., 1952.*

*Ср. рус.* Доброму — добрая память.

**Ятлӓ сынна ял савать** (Знатного человека деревня славит). *Аслан. Вӓтӓрмӓш сӓлсем. 1955.*

**Ырай ят ылтӓнран сӓтӓ** (Добрая слава дороже золота). *Иллек. Тӓватӓ кун. 1953.*

**Лайӓх ят мултан та паха** (Добрая слава ценнее богатства). *Никольский, с. 212.*

**Ыр сын вилсен ят юлать** (Добрый человек умрет — слава остается). *Федоров. Арсури. 1879.*

*Ср. рус.* Богатырь умрет — имя его остается.

Поток бежит — песок остается, деньги уходят — кисет остается, человек умрет — слава остается. *Тат.* Добрый человек умирает, но дело его остается. *Удм.* Хороший умрет, но слово его не умирает. *Кирг.* Лошадь пала — поле осталось, человек умер — слово его осталось. *Абхаз.* Мудрый человек, уходя, оставляет свое имя. *Кит.*

**Ырай йывӓс усал сӓмӓс кӓни сук** (Не бывает того, чтобы хорошее дерево принесло дурные плоды). *Ашм. Словарь. XII, 204.*

*Ср. рус.* Хорошо худо не живет.

**Лайӓх, ӓслӓ, кӓмӓллӓ сын пурне те юрӓхлӓ** (Хороший, умный и приветливый человек всем пригож). *Иванов, 1872.*

**Ыр сын патне чӓнмесӓрех хӓна пырать** (К доброму человеку без приглашения гости собираются). *Аслан. Вӓтӓрмӓш сӓлсем. 1955.*

**Сынна кура мухтӓвӓ** (По человеку и слава). *Юркин, 1907.*

**Лайӓх сынӓн сӓхман аркинчен уртӓн, усал сынӓн ура йӓрӓ сине те ан пус** (Старайся уцепиться за полу кафтана доброго человека, не ходи по следу дурного человека). *Вершков, 1954.*

**Ыр лашана пӓр пушӓ, ырай сынна пӓр сӓмах** (Доброму коню один удар кнутом, доброму человеку одно слово). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

Худой лошади — тысячи плетей, хорошей лошади — одна плеть. *Алт.* Умный с одного слова поймет, невежде и тысяча впрок не пойдет. *Узбек.*

**Ырлӓхран ырман теӓӓӓ** (От добрых дел не устанешь). *Ашм., 124.*

**Ялан ӓсна сӓресен — ялти ватӓ ятламасть** (Если будешь себя вести разумно, то сельский старец не станет тебя порицать). *Ашм., 279.*



**Брӑ сынпа сула тухсан сул иртнине сисместӑн** (Если с хорошим человеком выедешь в дорогу, то и не заметишь, как доедешь). *Ашм. Синтаксис. II, 172.*

**Юлташна сул кӑскелет** (Со спутником пойдешь, скорее придешь).

*Соотв. рус.* Умный товарищ — половина пути. Беседа дорогу коротает.

**Сула кайма тухсан юлташу хӑвӑнтан лайӑхрах пултӑр** (Пусть твой спутник будет лучше тебя). *Ашм., 961, 962, 963.*

Друг должен быть лучше, чем ты сам. *Удм.*

**Юлташ пуса сӑлӑй** (Товарищ от гибели спасает). *Яковлев В., 1954.*

**Юлташ пулсан Чулхулара та килти пекех** (С товарищем и в Нижнем Новгороде как у себя дома). *Львов. Шӑпчӑк юрри. 1957.*

**Уксапа пуйиччен туспа пуй** (Не запасайся деньгами, а запасайся друзьями). *Ашм., 154.*

**Пин ылтӑн мар, пин тус эс туян** (Не золото приобретаешь, а друзей поболее). *Митта. И мӑн пуян? 1955.*

**Сӑр сум пуличчен сӑр тус пултӑр** (Пусть будет сто друзей, нежели сто рублей). *Ашм., 1011.*

*Соотв. рус.* Не имей сто рублей, имей сто друзей.

У кого друзья, тот богат. *Латыш.* Пусть будет у тебя сто друзей, нежели сто рублей. *Тат.* Имей в деревне сто друзей. *Мар.*

**Пӑр тус сӑр пусран хаклӑрах** (Один друг дороже ста голов скота).

Сто друзей лучше ста овец. *Осет.*

**Шанчӑклӑ тус вӑл — пурнӑс сиплӑхӑ** (Надежный друг — опора жизни). *Ашм. Словарь. XI, 152.*

**Шанчӑклӑ тусӑн хакӑ сук** (Надежный друг цены не имеет). *Ашм. Словарь. XVI, 26.*

*Соотв. рус.* Друг дороже денег. Друга на деньги не купишь.

Лучший друг — это настоящий клад. *Кит.*

**Туслӑ тус тепӑр тӑванран аванрах** (Близкий друг лучше иного родича).

**Хура сӑран алсан сакки сук, савса туман тусра шанчӑк сук** (Черные кожаные варежки не имеют петельки, немилая дружба не имеет опоры). *Ашм. Словарь. XVII, 120.*

*Ср. рус.* На что с тем дружить, кто охочь браниться.

Лучше один друг, чем сто плохих родичей. *Мар.*

**Ӑслӑ сынпа сын тус пулсан Ӑслӑ пултӑр; ухмагна тус пулсан**

**ухмах пулать; вяр̄ана тус пулсан вяр̄ пулать** (Подружишься с умным — будешь умным; подружишься с дураком — будешь дурак; подружишься с вором — будешь вор). *Ашм.*, 232.

*Соотв. рус.* С кем поведешься, от того и наберешься.

Живя с умным, наберешься ума. *Мар.* Если подойдешь к котлу, пристанет чернота, если же сблизишься с дурным, пристанет его порок. *Тат.* С хорошим спутником все дела завершишь, с плохим и самый путь потеряешь. *Туркм.* Подружишься с плохим — дела твои пойдут навыворот. *Уйг.* Если с добрым сведешь дружбу, сам добр будешь, если с худым — то и сам станешь дурным. *Алт.* С добрым поведешься, добро переймешь, с худым поведешься, худое переймешь. *Бур.* Злодея в советники не бери. *Кабард.* Посещать и слушать дурных людей — это есть уже начало злого дела. *Кит.* Когда водишься с почтенными людьми, и сам поумнееешь, и люди тебя больше почитают. *Инд.*

**Пёр тайшман пуличчен сёр тус пултёр** (Лучше иметь сто друзей, чем одного врага). *Месарош*, 1912.

**Юлташсёр сын тымарсёр йываёс нек** (Человек без друзей, что дерево без корней). *Артемов*. *Сунатля сѣмахсем*. 1957.

**Ача чух аллй, хёр чух хёрёх** (Товарищей детства пятьдесят, в девичьи годы сорок зазнобушек).

**Хёр чухне хёрёх тус** (В девичье время сорок подруг). *Трубина*. *Хутё выр̄анта*. 1940.

*Ср. рус.* У хорошей невесты по семи подруг.

**Варлин варли пур** (У любимого есть свой милый).

Секрет свой не говори другу: и у него есть друг. *Дарг.* Не выдавай тайну другу: у него и лучше тебя найдутся друзья. *Туркм.* Не говори тайну тому, кого считаешь другом, есть друг и у твоего друга. *Каракалт.* Тайны свои не вверяй другу твоему, у друга тоже друг есть. *Азерб.* И у друга твоего есть друг. *Инд.*

**Пёччен пурнйёс уна пурнйёсё нек** (Одинокий как медведь в лесу живет). *Яковлев И.*, 1952.

**Пёр пуё та пёр кут — аста кайсан та аптрас сук** (Одна голова и один хвост нигде не пропадут). *Трубина*. *Хутё выр̄анта*. 1940.

*Ср. рус.* Одна голова не бедна, а и бедна, так одна.

Сам один — как палец. *Укр.* У бедного забот — один живот. *Туркм.* Одна голова — один хвост. *Мар.*

**Пёччен пуё пёшкёнет, ушкән йыш ут утланать** (Одинокий голову долу клонит, а кто в артели — на коня садится). *Шемуршин. шк.* 1957.

**Кётурен юлнй сурях кашкёр кулли пулать** (Отставшая от стада овца становится добычей волка).

**Пёччен путеке тукмак тытать** (Одинокий ягненок — добыча волка).

**Кётурен юлнй путек кашкёр саварне кёрет** (Отставший от стада ягненок попадет в пасть волка). *Трубина*. *Хутё выр̄анта*. 1940.

Упрямая коза волку корысть. *Укр.* Отделившегося волк съест. *Каракалп.*

**Юлташран юлни — юлташсәр юлни** (Отстать от товарища — остаться без товарища). *Долгов. Ваттисем җапла калаҗсё. 1950.*

**Юлташран уйрәләй — пәр сул йёрён, кил-йышайтан уйрәләй — вун сул йёрён, ял-йышайтан уйрәләй — ёмёр йёрён** (С другом расстанешься — один год будешь плакать, с семьей разлучишься — десять лет будешь плакать, от народа отделишься — весь век будешь плакать). *Волков. Асанне калавёсем. 1957.*

**Пулсәх хуҗәлсан — җенё тәвән, тусләх татәлсан мён тәвән?** (Бастрыг сломается, новый сделаешь, а что станешь делать, если дружба порвется?)



**Тәвәр пулсан та, пәрлех лайәх.** *Ашм., 1081.*

*Пер. рус.* В тесноте, да не в обиде.

**Пёччен — ыйхә җапма, эртелпе — вәрман касма** (Одному спаты привольно, артельному — лес рубить). *Лисин, 1949.*

**Йышта ёҗсеме лайәх, тусна ёҗме лайәх** (С людьми хорошо работать, а с друзьями — пировать). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

**Ыраш җапма пилләкён лайәх, кукаль җиме иккён лайәх** (Молотить рожь хорошо впятером, а пироги есть — вдвоем). *Ашм., 113.*

**Иккён автан җиме, вун иккён авән җапма аван** (Вдвоем хорошо есть петуха, а в шесть пар хорошо молотить). *Ашм., 133.*

*Ср. рус.* Хлеб лучше молотить семьёю. Одному и у каши не спору.

На миру и каша вкусна. *Укр.* Кушать вместе сладко. *Адыг.* Для еды малая семья хороша, а для работы — большая. *Якут.*

**Иккён икерчё җиме лайәх, саккәрән авән җапма лайәх** (Вдвоем хорошо есть блины, ввосьмером — молотить). *Ашм., 134.*

**Саккәрән авән җапма, җиччён җиме, иккён кёрешме, пёччен шухайшлама аван** (Ввосьмером хорошо молотить, всемером — обедать, вдвоем — бороться, в одиночку думу думать). *Ашм., 784.*

**Авән җапна чух пәр җынна чёнсен, пәттине җинё чух урәххине ан чён** (Если звал молотить одних, то не зови на кашу других). *Никольский, с. 4.*

**Мирпе-тёнчепе тунә ёҗ хәсан пулманни пур?** (Что миром-обшеством начато, разве не сбудется?) *Ашм. Словарь. VIII, 248.*

*Ср. рус.* Собором и черта поборешь.

**Халәх сурсан кулё тәвать** (Народ плюнет — озеро образуется). *Ашм., 1152, 1153.*

*Соотв. рус.* Мир по слюнке плюнет, так — море.

Деревня плонет, озеро образуется. *Морд.* Плонет народ — озеро наполнится. *Мар.* Если весь мир плонет, делается озеро. *Тат.*

**Пёр сын каять — йёр юлать, сёр сын сурет — сул пулать** (Один человек пройдет — след остается, сто человек пройдет — дорога проложится).

**Сёр сын вёрсен капан тунет** (Мир дунет, копна свалится).

**Халәхна вёрсен хапха усма пулать** (Миром дунуть, ворота открываются).

Дружная работа и горы свернет. *Морд.*

**Халәхна пур ёс те пулать, пёччен ним те пулмасть** (Миром всякое дело сделаешь, а в одиночку ничего не сделаешь). *Ашм., 1158.*

**Сиччён пёр сынна кётмессё.** *Ашм., 948.*

*Пер. рус.* Семеро одного не ждут.

**Хәрах сын утти вәрах** (Отстанешь от пары, шагать не споро).

*П. Хусанкай. Суллахи таләк. 1951.*

**Сыхман сәпә сулак мар** (Сучья без перевясла — не метла).

*Ср. рус.* Сноп без перевясла — солома.

Не свяжешь, так и веник рассыплется. *Мар.*

**Пёри вәрмана, тепри армана** (Один в лес, другой на мельницу). *Иван Мучи. Хурәнлә сул. 1925.*

**Вёлле хурчё пёччен нумаях пыл тәваймё.** *Ашм., 449.*

*Пер. рус.* Одна пчела немного меду натаскает.

**Виçсён виçме юрать** (Втроем можно измерять, т. е. определение допускается при трех участниках).

**Иккён пёр луткана кёнё эфир** (Мы с тобой в одной купели крестились, т. е. земляки).

**Иккён ик кулач иличчен пёччен пёр премёк ил** (Чем вдвоем покупать два калача, лучше одному купить один пряник).

**Пур пёрле, сук сурмалла** (Что есть — вместе, чего нет — пополам). *Ашм., 703, 953.*

**Какай сәпән, сәпән манән, пёрле пёр пелёш пёсерер** (Мясо твое, мука моя, испечем вместе один пирог).

**Сыншан та, хушан та йёр** (Заботиться о других и о себе). *Юркин, 1907.*

**Сусәра сусәр сёклет** (Раненого раненый несет). *Ашм., 813.*

**Сын синчи — йывәс синчи** (У другого — что на дереве). *Ашм., 864.*

**Илнё чух хәләсланса ан ил, панә чух хёссе ан пар** (Когда берешь, не захватывай слишком широко, когда даешь, не обрежь). *Ашм. Словарь. XVI, 316.*

**Сынтан сахал илсе нумай пар** (Бери у людей мало, но давай много). *Ашм., 863.*

**Пуриншён те уйӕхпа хӕвел пулайман** (Для всех не станешь подобным солнцу и луне). *Ашм. Словарь. III, 177.*

И солнце всех согреть не может. *Мар.*

**Хӕвӕн кӕмӕлу юлсан та, сын кӕмӕлӕ тупӕнтӕр** (Себя обидь, а другого уважь). *Ашм., 1170.*

**Сын кӕмӕлне ытарайманӕн хӕй кӕмӕлне йывӕр килнӕ** (Кто постесняется отказать в услуге другому, тот обидит самого себя). *Ашм. Синтаксис. I, 184.*

*Ср. рус.* Каждому добрый — себе злой.

Исполнишь желание другого — свое останется неисполненным. *Мар.*

**Пасара кайсан сын валли кулач илме хушнӕ, йӕп илме хушман** (Для друга можно купить калач, но не иголку).

**Сыншӕн кулачӕ ан ил, выльӕхшӕн сӕкӕр ан кас** (Не покупай белого хлеба для других, не отрезывай ржаного хлеба для скота). *Ашм. Синтаксис. I, 212.*

*Ср. рус.* За очи для друга калач не купи.

**Иккӕн иккӕнех, лашине илсе кайсан та суннӕ юлатъ** (Двое все же двое: если лошадь уведут, останутся сани). *Ашм., 132.*

Двое лучше одного. *Груз.*

**Утне пӕхан сунта выртман, сынна пӕхан тулта выртман** (Кто ухаживает за конем, тот не заночует в дороге; кто ухаживает за людьми, тот не заночует на воле). *Ашм. Словарь. XIV, 116.*

**Сунлан йышине тупман** (Разборчивый не нашел себе друга). *Ашм., 805.*

**Юланна сунан пӕр тан мар** (Пеший и конный не равны).

*Соотв. рус.* Пеший конному не товарищ.

**Хӕмелли хӕмене сыпсӕнать, сатанли сатана сыпсӕнать** (У кого кибитка, тот льнет к кибитке, у кого плетенка, тот — к плетенке). *Ашм., 1205.*

**Икӕ Иван — пӕр тӕван** (Два Ивана — одна родня).

*Ср. рус.* Два сапога — пара.



**Тӕлӕххӕн пурӕнни — куссун тӕкни** (Сиротой жить, слезы лить).

**Тӕлӕххӕн хырӕмӕ пысӕк** (У сироты живот большой). *Артемьев. Юрату юррисем. 1953.*

**Тӕлӕххӕн алли вӕрӕм** (У сироты руки долги). *Ашм., 1084.*

**Тӕлӕххӕн путек тӕлӕлӕх, тӕлӕх ача салтаклӕх** (Сиротинка-яг-

ненок пригодится на тулуп, сирота-паренек — в солдаты). *Вершков, 1954.*

**Тайлах ачан шурй кёне тайхансан та прасник** (Сироте и белую рубашку надеть — праздник. *Ашм., 1083.*

*Сопов. рус.* Когда у Ивашки бела рубашка, тогда у Ивашки и праздник. Тогда для сироты пасха, когда белая рубаха.

Чужая ласка сироте великий день. *Укр.* Праздник сирот тогда, когда они надевают новую рубаху. *Тат.*

**Куккукран чайпар кайк сук, тайлахран хурлахлай сын сук** (Из птиц самая пестрая кукушка, а среди людей сирота самый горемычный человек). *Терентьев, 1910.*

**Тайлах выльах карта пул пулнй, тайлах ача ял пул пулнй** (Сирая скотина стала вожаком гурта, сирое дитя — главой селения). *Ашм., 1082.*



**Ялта сакяр пуян сын, тайхяр начар сын пёрле пурнаймассё** (В деревне восьмеро богачей и девять бедняков не уживутся вместе). *Ашм., 272.*

**Выльахна выльах та, сынпа сын та пёр тан пулмасть** (Скотина со скотиной и человек с человеком не одинаковы).

*Ср. рус.* В лесу лес не ровен, в миру — люди.

В лесу бывают и высокие, и низкие деревья, среди людей бывают хорошие и плохие. *Монг.*

**Йаваншайн сйварни, Терентейшён тип эрни** (Для Ивана масленица, для Терентия великий пост).

*Ср. рус.* Кому маслена, да сплошная, а нам вербная, да страстная.

**Иван Иваншайн йёрет, Ванюшка хайёнишён йёрет** (Иван об Иване заботится, а Ванюшка — о себе). *Месарош, 1912.*

**Кама мён каймаллй пулэ: йытта — шайма, тилле — пулэ** (Кому что понравится: собаке — кость, лисице — рыба). *Захаров, 1956.*

*Ср. рус.* У кого какой вкус: кто любит дыню, кто арбуз.

**Кама тилё тайланё, кама алак хайланё** (Кому лисий тулуп, кому дверной пробой). *Ухсай М. Кйра сйлсем. II, 1957.*

*Ср. рус.* Кому привет, а кому от ворот поворот.

**Кашни ялтах Иван пур** (Нет деревни без Ивана). *Аслан. Вайтйрмёш сйлсем. 1955.*

**Юманайра юмай сур, Яманакра ярмак пур** (В Юманаях знахарь есть, в Яманаках ярмак есть).

**Мирте Мирон пур, ялта Якку пур** (В мире есть Мирон, в деревне есть Яков).

**Тёменре тёрли пур** (На свете есть разные вещи). *Ашим., 1090.*  
**Тёнчере тёрлёрен кёнчеле** (На свете разные снасти). *Захаров, 1956.*

*Ср. рус.* Мир, что огород, в нем все растет. На миру, что на пиру, всего много. В каждой избушке разные погремушки.

**Ята явъл пур тет, Чикмере — чёмере** (На селе сатана, а в городе чемерица).

**Вайлинчен вайли пур, айлинчен айли пур** (В народе найдутся сильнее сильного, умнее умного).

**Лариван лариман, Курмила куриман** (Лариону не удалось сесть на место, Корнилу не удалось увидеть то, что ему хотелось).



**Пурте тырӑ акмасӑ, пурте ӑиеӑӑ** (Не все сеют, а все едят). *Месараш, 1912.*

**Сын аллипе куршанкӑ пустарма лайӑх** (Хорошо чужими руками репей собирать). *Яковлев И., 1952.*

**Сын аллипе сӗлен тытма** (Чужими руками змею ловить). *Никитин, 1915.*

Чужими руками хорошо гада ловить. *Укр., азерб., бурят., монг.*

**Пуян куӑӑ нӑхреп куӑ** (Глаза богатея словно погреб). *Байдюшев, 1956.*

**Пуп кушакӑ пул тытат, тиек йӑтти тил тытат** (Поповская кошка рыб ловит, собака дьяка лисиц ловит).

В доме судьи и мыши умные. *Инд.*

**Пуянӑн вӑкарӑ те ӗмарта тӑват** (У богатея и бык несется). *Байдюшев, 1956.*

**Пуян ӗynnӑн кушакӑ те пулӑ тытат** (У богатого и кошка рыбу ловит). *Ашим., 682, 686, 690, 692.*

Кому счастье, тому и петух несется. *Укр.* Кому поживется, у того и петух несется. *Груз.* У него и кошка зайцев ловит. *Тат.* У бойкого человека и петух бойкий. *Мар.*

**Вӑл алӑ сын аллипе, хӑрӑх сын хӑттипе пурӑнать** (Он живет трудами пятидесяти человек, заботами сорока человек). *Ашим. Словарь. I, 161.*

*Ср. рус.* Крестьянскими мозолями баре сыты живут.

**Пуян пуяна пӗлет** (Богатый богатого знает). *Юркин, 1889.*

**Сын муӑ кӗмесӑр сын пуймасть** (Человек не может разбогатеть, не присвоив чужого добра). *Юркин, 1891.*

**Вӑрламасан сын пуймасть** (Не разбогатеет человек, если не ворует). *Никольский, с. 71.*

**Чун хёнекен мул тунать** (Угнетая других, собирает богатство). Месарош, 1912.

**Халāх юнне ёссе пурāнакан хай ёмёрне ситсе вилеймест** (Кровопийца не доживет до веку). Кузнецов. Чāваш халāхён аслāхне тēпчесе пāхни. 1957.

Ср. рус. Жил собакой, окошел псом.

**Суйма пёлекен пуйма та пёлет** (Кто умеет врать, тот может разбогатеть). Уяр. Шурча таврашёнче. 1952.

**Пуянйāн кусё высā** (У богатого глаза завидушие). Ашм., 689.

**Эрел валли чун ситмест, пуян валли мул ситмест** (Ненасытная смерть живых уносит, жадный богач все больше богатства требует). Аслан. Аслā сул. 1950.

**Пуянйāн алли каялла сапмасть, хай патнеллех туртать** (Руки богатого зря не разбрасывают добро, а все к себе тянут). Яковлев И., 1954.

**Пуян сынйāн хāлхи хытā** (Богатый худо слышит). Байдюшев, 1956.

**Пуянйāн чёри хытā чул** (У богатого сердце каменное). Захаров, 1956.

Хоть режь, кровь не потечет. Укр. Богатый человек, что железный горосек. Мар.

**Хытā ал тылла та чуптарать** (В руках строгого и мялка побежит). Ашм. Словарь. XIII, 314.

**Хытā сынйāн пурнинне кассан та юн тухмасть** (Отруби у скряги палец, и то кровь не потечет). Ашм. Синтаксис. I, 32.

**Пуян сынйāн сакарё йўсё** (У богатого и хлеб горек). Никольский, с. 270.

**Пуянйāн пин шухайш, сук сынйāн пёр шухайш** (У богатого тысяча забот, а у бедного одна забота).

**Пуянтан ыйтиччен ыра сынтан ыйтма хушнā** (Чем просить у богатого, велено просить у доброго). Никольский, с. 271.

Соотв. рус. Проси не богатого, проси у тороватого.

**Туртаканё ларса пыраканне юратмасть** (Везущий не любит везомого). Ашм. Словарь. XIV, 164.

**Пуян сын путек усрать, апёрша ача пāхать** (Богатый разводит ягнят, а бедный нянчится с ребятишками).

Ср. рус. У бедного ребята, у богатого телята.

У бедного полна изба ребят, у богатого в хлеву полно скота. Мар. У богатого телята, а у бедного ребята. Мишар.

**Пуян сын ани сырма тāрāх, сук сын ани сула тāрāх** (Загон бедняка вдоль дороги, а загон богача вдоль реки).

По земле счастливица вода льется, по земле неудачника дорога вьется. Туркм.

**Сук сынйāн сёрё хытā** (У бедного и земля жесткая). Захаров, 1956.

**Сук сыннай майкун та юн кун килет** (Для бедняка и пасха приходит в среду, т. е. в постный день).

**Сёр лашалли кўлсе тухса кайнā, пёр лашалли тўрса юлнā** (Кто имел сто лошадей, тот запряг и выехал, а кто имел одну лошадь, тот остался). *Ашм., 1010.*



**Тарсāн тар тилмен, пурлакāн пыр тўранман** (Работник вечно потный, бурлак вечно голодный).

**Таркāнран тарсā пулнā** (Беглый стал наемным работником).

**Утне ситмен — туртине** (Не доставший до лошади по оглоблям бьет). *Ашм. Синтаксис. I, 91.*

**Брā ячē хусине, хаяр ячē тарсине** (Добрая слава хозяину, злословие — работнику). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

**Лайāх пулсан — хушишēн, усал пулсан — тарсишēн** (Все хорошее для хозяина, а все плохое для работника). *Ашм., 115.*

**Аван пулсан пикешēн, усал пулсан — хāрхāмишāн** (Что хорошо — для барышни, что плохо — для рабыни). *Ашм. Словарь. XVI, 365.*

**Тарсā тāварна пусса сует, улпут услам суна пусса сует** (Работник ест хлеб с солью, а барин — со сливочным маслом).

*Ср. рус.* Рабочий конь на соломе, а пустопылс на овсе.

**Сисе пётерсен тин тарсине курнā** (Как все съел, только тогда заметил работника).

**Тāватā пуc тынашāн виcē сул кēтў кēтнē** (За четырех телят три года ходил в пастухах). *Юркин, 1907.*

**Икē сул ёслесе пёр йёкёр сāмарта тупнā** (Проработав два года, нажил одно двойное яйцо).

*Ср. рус.* Служил семь лет, выслужил семь реп.

**Ёлєк пёр спассипāшāн пёр сул ёсленē.** *Ашм., 239, 770.*

*Пер. рус.* За одно спасибо работал целый год.

**Ёлєк пёр сāпалапа вун иккēн тāрннā** (В старину одной ложкой двенадцать человек кормились). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

**Ёлєк вун иккēн пёр така пуснā** (В прежнее время двенадцать человек кололи одного барана). *Ашм., 238.*

**Тарсāн тар тухнā, чуран чун тухнā** (Наемный работник работает до пота, раб — до гибели).

**Таракана пёр сул, шыракана сёр сул** (Беглец пошел по одной дороге, а сыщику искать в сотни местах).

**Тарсине шанакан тēн пулнā** (Кто надеется на наемника, тот разорится). *Ашм., 1021.*

На своего раба не полагайся. *Адыг.*

**Икё ху́сана ыр пулайма́н** (Двум хозяевам не угодить).

Двум панам тяжело служить. *Белорус., укр.*

**Ху́сана юраси́йн тарси́ сын вё́лэрнё́** (Чтобы угодить хозяину, работник убил человека). *Ашм., 1203.*

**Йы́ттáйн ху́ри кука́р, пуя́нáйн алли кука́р** (У собаки хвост, кривой, у богатого руки вороватые). *Яковлев И., 1952.*

**Алли аван та, сáварё сáткáйн** (Ручки хороши, но пасть прожорлива).

**Пуя́н ханхи́ йывáр уса́лать** (Ворота богача с трудом открываются). *Запись 1904 г.*

**Сынса́р сын пуя́ймасть, мул пуха́ймасть** (Без людей никто не может разбогатеть, не может нажить богатства). *Яковлев И., 1952.*

**Пуя́н са́ра тусан юрлá сынна́йн са́пати сётёлет** (Когда богатый сварит пиво, у бедняка изнашиваются лапти). *Ашм., 688.*

**Хáяккáйн вы́ртсах хáйма сие́сэ́** (Лежа на боку, сметану кушают).

**Тё́прен пуя́н тёпе пы́рать.** (Богатство передается по наследству). *Ашм., 1091.*

**Хы́тá сынтан рашта́вра та пё́р кёре́се юр илейме́н** (У скупого и зимой лопаты снега не выпросишь).

**Пуя́н сынна́йн кирек ме́н каласни́ те килёшет** (Богатый что ни скажет, все ему идет). *Ашм., 691.*

**Му́ллá сынна́ мур тивмен** (Богатого человека и мор не трогает). *Ашм., 617.*

**Тáпри синче вёлт́рен пуссан та хая́р ячё пётес сук** (Могила зарастает крапивой, а слава о его жестокости не заглохнет).

*Соотв. рус.* Земля на могиле задернеет, а худой славы не покроет.

**Сын кáйрё́, вы́рáйн юлчё́** (Человек ушел, место освободилось).

*Ср. рус.* Один с места, другой на место.

**Пуя́н тесе́ ан мухтан, пуя́нлáх ларма́ килнё́ хáна пек** (Не кичись богатством, богатство словно гость, прибывший на побывку). *Лаврентьева, 1956.*



**Куштан кутне кушак чавна́** (Коштана пусть кошки скребут). *Месарош, 1912.*

**Куштанáйн са́варё пы́сáк пулать** (У мироеда пасть огромная). *Ашм. Словарь. VII, 64.*

**Куштан сынна́йн чёлхи вáрáйм** (У коштана язык долгий). *Никольский, с. 210.*

**Куштанна сыхланиччен савра́нса ут** (Чем связываться с коштаном, лучше отойди). *Вериков, 1954.*

**Усал сынна сыхланиччен упана сыхлан** (Чем связываться с дурным человеком, лучше поборись с медведем). «*Капкан*», 1925, 8 №, 5 с.

*Ср. рус.* С дураком связаться — не развязаться.

**Усал йытй ураран сыртать, усал сын пуца сиет** (Злая собака за ногу кусает, а дурной человек может голову погубить).

**Сёленне калта пёр таванах вёсем** (Змей и ящерица все одной породы). *Месарош, 1912.*

**Сәхан куэне сәхан сәхмасть.** *Золотницкий. Словарь. 1875.*

*Пер. рус.* Ворон ворону глаз не выклюет.

**Сёлене сёлен симест** (Змея змею не ест). *Ашм. Словарь. XIII, 58.*

**Ула куракпа чакак тус пулэс, хура курака ертмэс** (Ворона и сорока будут друзьями, но никогда не примут в товарищи грача). *Ашм., 156.*

**Курман кайтәрла сурта сунй** (Слепой, недавно прозревший, днем свечку зажигает). *Ашм. Синтаксис. I, 415.*

Прозревший от слепоты и днем лучину зажигает. *Тат.* Солнца не видевший, если увидит солнце, днем светильник зажигает. *Ног.* Кто не видел дня, тот днем зажигает свечку. *Башк.*

**Паттәрпа ан кёреш, пуянпа ан тавлаш** (С сильным не борись, с богатым не спорь). *Юркин, 1907.*

**Вайлә сынпа ан кёреш, муллә сынпа ан тавлаш** (С сильным человеком не борись, с богатым человеком не спорь). *Ашм., 618, 660.*

**Вайлипе ан хирёс, пуянпа ан тавлаш** (С сильным не ссорься, с богатым не судись). *Ухсай М. Кәра силсем. I, 1955.*

*Ср. рус.* С сильным не борись, с богатым не тягайся. С богатым не судись, с дюжим не борись. *Укр.* С баем не судись, с чиновником не рядись. *Тат.* Трудно с богатым судиться, а с богатырем бороться. *Монг.*

**Вай ситменнине ан тапән** (Не нападай на того, на кого сил не хватит). *Ашм. Синтаксис. I, 170.*

**Усал усала урам урлй курать** (Дурной дурного через улицу видит).

*Ср. рус.* Рыбак рыбака видит издалека.

**Усал сын аван сынна кирек мён аййп тупса аййплать** (Злой человек как-нибудь пытается обвинить доброго). *Ашм., 189.*

**Усал сынтан тем тусан та ыр ят илтес сук** (От дурного человека ни за что хорошего не услышишь). *Ашм., 184.*

**Усал сын хай пуэне хай сухатать** (Лихой человек сам себя погубит). *Ашм., 183, 192, 880, 921.*

**Упа кутне су юраман** (Медведю масло не понравилось). *Ашм. Словарь. V, 4.*

*Ср. рус.* На урода все неугода.  
Собаке не нравится топленое масло. *Каракалп.*

**Усалън ури улттай** (У негодя шесть ног). *Ашм., 197, 1148, 1280.*

*Соотв. рус.* У худого человека восемь ног и девять голов.  
У дурного сто ног. *Осет.*

**Чее халъх вярманта** (Хитрый народ в лесу). *Ашм., 1109.*

**Чее сын высай вилмест** (Хитрый не умрет с голоду). *Ашм., 1108.*

**Чее сыннай кусе саккар савать** (У хитрого глаза восемь раз обмеряют). *Ашм., 1111.*

**Чее пул та сынна ан майкалла** (Будь хитер, а над людьми не издевайся). *Ашм., 1112.*

**Чун тус чуна илет** (Закадычный друг душу вынет). *Ашм., 1120.*

*Ср. рус.* Называется другом, а обирает кругом.

**Самър йытай хурипе вылять** (Жирная собака своим хвостом играет). *Захаров, 1956.*

**Йапалти йытта йит сыртамсть** (Льстивую собаку собака не кусает). *Аслан. Вятърмеш сулсем. 1955.*

**Хурама чукмар кам вайлай, саван майлай** (Вязовая колотушка бьет за того, кто сильнее). *Ашм. Словарь. XV, 220.*

**Вайр аллине хурса хавармасть** (Вор не оставляет своих рук в похищенном месте). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

*Соотв. рус.* Вор ни руки, ни ноги не оставит.

**Йыттайн хури кукайр, вайрэн кусе пысайк** (У собаки хвост кривой, у вора глаза велики). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

**Вайрлаканайн пер сылай, сухатаканайн сер сылай** (На укравшем один грех, за потерпевшим сто грехов). *Ашм. Словарь. XII, 99.*

*Соотв. рус.* Кто украл, тому один грех, у кого украли, у того — семь.

У кого пропало, тому больше греха. *Белорус.* Кто украл, тому один грех, а у кого украли, тому — десять. *Укр.* Украл один человек, а подозревают многих. *Тат.* Кто украл — раз согрешил, кто потерял один грех совершил. *Мар.* На воре один грех, а на обворованном — десять. *Авар.* Украл один, а подозревают многих. *Азерб.* У вора один грех, у потерпевшего сто грехов. *Кабард.* Кто ворует, тому один грех, а у кого украли, тот делает сотни грехов. *Адыг.* Потерпевший от кражи делает сто грехов, а вор — один грех. *Абхаз.* Кто украл — один грех, у кого украли — десять. *Груз.* Потерпевший от кражи имеет сто грехов, а укравший — только один. *Якут.*

**Лашана вайрласа кайсан нахтине кайларса ывайт** (Если воры увели лошадь, то и узду выкинь). *Юркин, 1907.*

*Соотв. рус.* Пропал конь, так и оброть в огонь!

Пропала коровка, нехай пропадет и веревка. *Белорус.* Пропал конь, и

узду кинь. *Укр.* Потерял коня, бросай уздечку. *Мар.* Если у тебя украли вола, не ходи в суд, а то украдут другого. *Кит.*

**Хурах пуссан хўме юлать, пушар пулсан ним те юлмасть** (От вора стены останутся, а от огня — одно пепелище).

*Сопов. рус.* Вор ворует — стены оставяет, а огонь все истребляет. (*Записк XVII в.*)

От вора углы уцелеют, а от огня ничего. *Укр.* Вор всего не заберет, а огонь ничего не оставит. *Мар.* Огонь хуже вора: тот хоть стены оставит, а огонь все уничтожает. *Морд.*

**Хурах яланах хура сёрле тапайнать** (Бандит всегда нападает темной ночью). *Артемьев. Юратупа курайманлэх. 1957.*

*Ср. рус.* Темная ночь вору родная мать.

**Вайрайн алли кукайр** (У вора руки кривые). *Ашм., 434.*

**Шайма кайшлама вёренне йытай шаймах кайшлать** (Собака, привыкшая грызть кость, не отвыкнет от этого). *Юркин, 1907.*

**Пёрре армана вёренне йытай армана каймасайр чайтаймасть** (Если собака повадится бегать на мельницу, так ее туда и тянет). *Ашм., 43, 44, 773.*

Собака, попробовавшая муки, всю жизнь будет лазить на мельницу. *Башк.*

**Алла вайрам ярсан ёмёр кёскелет** (Если рукам дать волю, то век сократится). *Месарош, 1912.*

Руки длинные, век короток. *Мар.*

**Вайрайн пурнайсе малалла каймасть** (Воровством не разживешься). *Ашм., 433.*

*Ср. рус.* Коли хочешь пропасти, начни красти.

Вор не разбогатеет, обжора не разжиреет. *Казах.*

**Вайр вайра шанмасть, ясар ясара шанмасть** (Вор вора подозревает, распутный — распутного). *Волков. Ваттисем вёрентсе калани. 1955.*

**Турё пуранини ним те ситмест** (Ничего не может сравниться с честным поведением). *Ашм., 1067, 1068.*

**Вайр туса арак-сан тайсалмасть** (От воровства полы и рукава не удлиняются). *Ашм., 427.*

*Ср. рус.* Вор ворует, а богато не живет. Вор ворует не для прибыли, а для своей гибели.

**Вайрайн суйи тухсах пырать** (У вора ложь так и лезет наружу). *Ашм., 435.*

*Ср. рус.* Кто лжет, тот и крадет.

**Вайрайн пуш тупинчен пяс тухать** (У вора из макушки пар идет). *Шупушсынни. Сёне сёпре. 1935.*

**Вайр тытиччен вайр ту** (Чем вора ловить, лучше воровать). *Ашм., 426.*

*Ср. рус.* Вор ворует, мир горюет; вор попал, мир пропал.

**Лаша вӕрри йӕппе тытӕнӕй** (Конокрад попался с украденной иголкой).

Воровавшего вино на гуще поймали. *Абхаз.*

**Пылле сӕекенӕн пырне ларман тет, чӕресне сулаканӕн чӕлхине шӕрпӕк кӕнӕ тет** (Кто мед крадет, не подавится, а кто кадушку облизывает, язык занозит).

**Вӕрӕ пысӕ сӕинче сӕлӕк сунать.** *Ашм., 429.*

*Пер. рус.* На воре шапка горит.

**Вӕрӕна пӕрле тытӕнсан хӕтӕлӕн тесе ан шухӕйшла** (Если тебя поймают вместе с воров, не думай, что отвертеться). *Ашм., 431, 432.*

*Ср. рус.* Не тот вор, который украл, а тот вор, кто краденое принимает.

**Ик пукан хушшинче, тенкел сӕинче** (Сидит на скамейке меж двух стульев, *т. е. на суде*).

**Вутсӕр, шывсӕр хӕварас** (Лишить огня и воды, *т. е. запретить пользоваться насущным, облиховать*).

*Ср. рус.* Чтоб твой двор заглох. Худая трава из поля вон!



**Ир авӕтакан куккукӕн пысӕ ӕксе сурӕлӕн** (У кукушки, которая рано закуковала, голова разбилась). *Ашм., 137, 139, 601, 603, 1283.*

У кукушки, закуковавшей с утра, болит голова. *Тат.* Кукушка, которая первая крикнула весною, издохла. *Абхаз.* Рано запевшая кукушка останется позади. Рано, пташечка, запела — как бы кошечка не съела. *Рус.*

**Ир авӕтакан куккук кукуша пулат** (Кукушка, которая рано закуковала, стала плешивой). *Ашм. Словарь. III, 128.*

**Куннине кун сук, киревсӕре вилӕм сук** (Смирному нет житья, негодяю нет смерти). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

**Бӕрӕ сынӕн кун сук, усалӕн вилӕм сук** (Доброму человеку нет житья, лихому нет смерти). *Ашм., III, 118, 1290.*

Злой человек долго живет, добрый человек рано умирает. *Мар.* Для хорошего человека нет жизни, а для худого нет смерти. *Тат.* Хорошему — дня нет, а плохому смерть не идет. *Туркм.*

**Усал сын вилсен сӕнталӕк пӕсӕлат** (Когда умирает дурной человек, погода портится). *Артемьев. Юрату юрисем. 1953.*

**Кашкӕрӕн сӕварӕ вун иккӕ тет** (У волка, говорят, двенадцать ртов). *Ашм. Синтаксис. I, 52.*

**Усалӕн кӕмака сӕинче те вырӕн сук** (Для дурного и на печи нет места). *Ашм., 193.*

*Ср. рус.* Со злом везде теснота, с любовью везде простор.

**Усала ёстериичен юпа шайкне яр** (Чем напоить негодя, лучше вылей в яму). *Ашм., 194.*

**Кашкяр катинче качака пураймасть** (В кустарнике, где водятся волки, козе не житье).

**Кашкяра айш вите лартса парсан та вай вайрманах пайхатъ** (Для волка хоть теплую конюшню поставь, он все в лес смотрит).

*Соотв. рус.* Как волка не корми, он все в лес смотрит.

Сколько за волком не ухаживай, все равно воеет, глядя в сторону леса. *Мар.* Кабана хоть корми горохом до отвала, он в лес глядит. *Туркм.*

**Чёмсёр йытай чеп тытнй** (Молчаливая собака курицу слопала). *Яковлев И., 1952.*

**Вёрмен йытай вёрттайн сыртатъ** (Нелаяющая собака исподтишка кусает). *Ашм., 325, 334, 1285.*

*Соотв. рус.* Не та собака кусает, что лает, а та, что молчит да хвостом виляет. Не бойся собаки брехливой, а бойся молчаливой.

Потайной собаки больше остерегайся. *Укр.* Собака, которая лает, не кусает. *Латыш.* Смирная собака исподтишка кусает. *Мар.* Не бойся того, кто лает, а бойся того, кто молча укусит. *Морд.* Смирная кошка сильнее царапает. *Рум.*

**Майни майнарах сыртатъ** (Большой побольше откусывает). *Ашм., 625.*

Большая собака сильно укусит. *Мар.*

**Хаяр йытай та хурине йайлтататъ** (И злая собака хвостом виляет).

**Сўлте сакхан, сёрте сёлен** (На небе ворон, на земле змея).



**Улпутай кушё высай** (У барина глаза жадные). *Долгов. Ваттисем сапла каласёё. 1950.*

**Хусан хусин те хуранё хура** (И у казанского купца котел черный).

**Шывайн турачё сук, улпутайн чёри сук** (У воды сучьев нет, у барина сердца нет).

**Ани аттен те, урни улпутайн** (Нива-то наша, да ячмень барский).

**Пус касакан пусайр юлнй** (Головорез сам без головы остался).

**Сылйах сырмара, хурайташ хурайн тйрринче, намас лапрара** (Грех в овраге, родня на березе, честь в грязи). *Ашм., 848.*

Стыд к телу не пристанет. *Морд.* Бога не боится, людей не стыдится. *Азерб.*

**Сёленне калтан чёлхи пёр** (У змеи и ящерицы язык один). *Ашм., 1003—1005.*

**Айша сёлен иленнэ** (К теплу привадилась змея). *Аим. Словарь. IV, 90.*

К теплому месту и змея приживается. *Мар.*

**Йытй сйварёнчи шайма илеймён** (Из пасти собаки кость не вырвешь). *Аим. Словарь. V, 101.*

Из собачей пасти блин не вытащишь. *Тат.*

**Тайшман пусне вутпуцци** (На голову врага пылающее полено).

**Кашкярпа каварла, анчах пайшална авярла** (С волком уговаривайся, а ружье заряжай). *Артемьев. Юратупа курайманлах. 1957.*

*Соотв. рус.* С медведем дружись, а за топор держись.

**Тайшман пусне тайшман ситёр** (Враг от руки врага пусть погибнет).

**Тайшман кайшман пултёр-и, сысна сисе ятёр-и** (Врага пусть слопают свинья, как горькую свеклу). *Авдеев, 1957.*

**Тайшман йайлтантса хур тайвать, тусу тавлашса ыр тайвать** (Враг лебезит да поразит, друг ругает да помогает). *Артемьев. Сунатля сймахсем. 1957.*

*Соотв. рус.* Недруг поддакивает, а друг спорит. Не люби друга поновщика, люби встречника.

**Сёлен сёртен шайвать те, сапах сын сисет** (Хотя гад по земле ползет, все же человек чует). *Байдюшев, 1956.*

**Ик сивёчёллэ пуртй ик еннелле те касать, икё питлэ сын сынна сутса ярать** (Обоюдо острый топор на обе стороны рубит, двуличный человек человека предаёт).

Обоюдо острый нож на обе стороны режет. *Мар.*

**Кулакана кутне сйпйсать** (Насмешнику к заду пристанет). *Аим., 515, 516.*

*Ср. рус.* Над другом посмеешься, над собой поплачешь.

Удел насмешника — несчастье. *Осет.*

**Бйрй сын сынтан кулмать, усал сын сынтан кулать** (Хороший человек не смеется над другими, а дурной издевается). *Аим., 120.*

**Бйрй сынйан ырлэхэ тивет, усалйн — шырлэхэ** (От хорошего человека добро, от дурного — зло). *Аим., 119.*

**Бйрри сухатнй, усалли тупса килнэ** (Хороший выбросил, а плохой поднял). *Аим., 123.*

**Усал сынна хай урапи сине лартса кустарас пулать** (Дурного человека нужно катать на его же телеге). *Аим., 187.*

*Ср. рус.* Похвали дурака, а он и рад.

**Каскйн ёнене турй майрака ўстермен.** *Аим., 469.*

*Пер. рус.* Бодливой корове бог рог не дает. (*Запись XVII в.*)

**Майкла ёнене турй майрака пaman** (Комолой корове бог рог не дал).

*Ср. рус.* Хорошо бог сделал, что не дал свинье рог.

Если бы свинья имела рога, то весь свет забодала бы. *Литов.* Бодливой корове рога не даны. *Мар.* Если бы у ишака выросли рога, как у быка, на земле не осталось бы ничего живого, наверняка. *Туркм.*

**Усал сынна сула ан тух** (Не бери себе в спутники дурного человека). *Ашм., 185, 965.*

*Ср. рус.* Не дай бог с дураком ни найти, ни потерять.

**Тайшманна сула кайиччен йытй ертни аванрах** (Лучше выехать с собакой, чем с недругом). *Месарош, 1912.*

**Усалйн йёрне ан пус** (Не следуй за негодяем). *Ашм., 196, 198.*

**Ясарна сурён, ясар пулйн** (С распутным человеком пойдешь, сам распутным станешь). *Вериков, 1956.*

**Усалтан тар, ырй патне пыр** (Беги прочь от дурного, иди к доброму).

*Соотв. рус.* С добрым дружися, а лукавых берегися.



**Алла ал савать** (Рука руку моет). *Шупуссынни, 1908.*

**Алйна алла хире-хирёс сусан иккёшй те шурй пулать** (Рука руку моет, и обе чисты бывают).

Рука руку моет, плут плута укрывает. *Рус., укр., белорус.*

Рука руку моет, обе белы. *Латыш.* Рука руку моет, две руки — лицо. *Туркм.* Правая рука моет левую руку, левая рука моет правую руку. *Негр.*

**Уй куслй, вйрман хйлхалй** (Поле с глазами, лес с ушами). *Золотницкий. Словарь. 1875.*

*Соотв. рус.* Поле глазасто, а лес ушаст.

Поле видит, а лес слышит. *Укр.* Лес имеет уши, поле — глаза. *Латыш.* Лес с ушами, поле с глазами. *Мар.* Деревня — рот, лес — ухо, поле — глаз. *Тат.* У леса тысяча ушей. *Башк.*

**Хуран хйлпён те хйлха пур** (И перевесло котла имеет ушки).

*Соотв. рус.* У стен уши есть.

**Силсёр сил арманё авйрмасть, сусйр тиек саврайнмасть** (Без ветра ветрянка не мелет, без масла не расположить дьяка). *Терентьев, 1910.*

*Ср. рус.* Не подмажешь — не поедешь.

**Усламсй укса юратать, тиек тилё тирё тиркемест** (Барышник любит деньги, а дьяк не брезгует лисьим мехом).

*Ср. рус.* Всяк подьячий любит пирог горячий.

**Кйвакал шывсйр пурйнаймасть, усламсй уксасйр пурйнаймасть** (Что утка без воды, то барышник без денег).

**Чунавальник чун илли, арман мелник мошенник** (Целовальник — душегуб, мельник — мошенник). *Ашм. Словарь. XV, 240.*

**Хуши хусах, хыраьмё высах** (Купчина как купчина, только брюхо голодное).

**Кантурна пупай пёр юрай** (Чиновники и попы одну песню поют). *Уяр. Шурча таврашёнче. 1952.*

**Ялти писарь йытти хыт сыртать** (Собака сельского писаря больно кусает).

**Тёлёкре сысна курсассай начальник килессе пулать** (Если во сне приснится свинья, то к приезду начальства). *Ашм. Словарь. XI, 119.*

**Шайкярэв сасси — сехре хайпи** (Звон колокольчиков наводит страх). *Долгов. Ваттисем сапла калащё. 1950.*

**Кам харсёр сын — вярманта, кам аскан сын — хунахра** (Старательный — в лесу, а распутный — в кабаке).

**Кам ёслёхлё — вярманта, кам ёслёхсёр — кантурта** (Работающий — в лесу, а бездельник — в конторе). *Золотницкий. Словарь. 1875.*

**Кам куштан сын — кантурта** (Все коштаны в конторе).

**Кам кахал — кантурта, яла-пала — ямшайкра** (Все лентяи — в конторе, шалаболытники служат ямщиком в волостном правлении). *Ашм. Словарь. IV, 178.*

**Йайпэх-япэх — ямшайкра, пётём кахал — кантурта** (Все нерадивые — в ямщиках, все лентяи — в конторе). *Ашм., 1287.*

**Хантарайсем — кантурта** (Лодыри — в конторе).

**Кохал сынсем — кантурта, чёлёмсёсем — хуралта, пур пуян — кёрекере** (Все лентяи — в конторе, трубокуры — в охранниках, все богатеи занимают почетные места). *Прохорова, 1930.*

**Кантур ёсне ёслекен — халэх юнне ёсекен** (Все волостные конторские — кровопийцы народа). *Долгов. Ваттисем сапла калащё. 1950.*

**Кантур таврашё — йытай таврашё, пуп таврашё — сыва таврашё** (Сословие чиновников — собачьей породы, сословие попов — сродни покойникам). *Аммосов и Васильев, 1885.*

**Алманчай килсе капланчё** (Одолели подати и поборы). *Ашм. Словарь. II, 224.*

**Йытти хурине хушаты** (Собака приказывает своему хвосту). *Ашм., 307, 309, 337, 339.*

Собака своему хвосту приказывает. *Мар.* Собака приказывает собаке, а та — своему хвосту. *Тат., туркм.* Лиса лисе приказала, лиса — своему хвосту. *Азерб.* Собака приказывает собаке, собака приказывает своему хвосту. *Узбек.*

**Хёле хирёс куланай** (К зиме припасай подати). *Патмар, 1953.*

**Бірә сынна кун сук, улпута вилём сук** (Доброму нет житья, барину нет смерти). Долгов. *Ваттисем сапла калаҫсё*. 1950.

**Патшаран патша суралать, улпутран — улпут** (От царя рождается царевич, от барина — барчонок). *Савгай. Пуранатпәр пурнаҫа*.

**Ик турта хушишине икё лаша кўлмеҫсё** (Между двух оглобелей невозможно запрячь двух лошадей).

*Соотв. рус.* Два медведя в одной берлоге не уживутся.

Не могут два медведя в одной берлоге жить. *Мар.* Два медведя в одной яме не живут. *Удм.* Две сабли не уместятся в одних ножнах. *Туркм.* На одном троне два царя не поместятся. *Азерб.* Два медведя в одной берлоге не уживутся. *Груз.*

**Пуслӑхсем пусран ачашиласан сўҫ тӑкӑнмасть** (Волосы не выпадают, когда начальники глядят по голове).

**Кушака кулӑ, шӑшине вилём** (Кошке забава, мышке смерть). *Ашм. Синтаксис. I, 184.*

*Соотв. рус.* Кошке смех, мышке смерть.

Кошке игра, а мышонку смерть. *Каракалп.* Мышиное причитанье — кошке песнь. *Осет.* Кошке игрушки, а мышке слезы. *Груз.* Кошка забавлялась, а мышь умирала. *Абхаз.* Что для кошки игра, то для мыши смерть. *Армян.* Кошке игрушка, а мышке смерть. *Латыш.* Мышке горе, кошке игрушка. *Мар.* Кошка играет, мышка плачет. *Удм.* Мышке смерть, а кошке смех. *Тат.*

**Пёлмен — пёр сӑмах, пёлсен — сёр сӑмах** (Не ведаю — одно слово, знаешь — сто слов потребуется для объяснения). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

**Курман кӑмака сӑнче, куракан Мускавра** (Не видевший на печи, а видевший в Москве). *Золотницкий, 1871.*

**Курман кӑмака сӑнче, курнӑ суд аллинче** (Кто не видел — тот на печи, а видевший — перед судом). *Никольский, с. 201, 248.*

**Курнинчен курманни теҫсё** (Лучше не видеть, чем видеть). *Ашм. Синтаксис. I, 481.*

**Кўҫпа курсан урапа тар** (Увидишь глазами, беги ногами). *Ашм., 547.*

**Куракан сұла сўрет, курманни кӑмака сӑнче ыртать** (Видевший по дорожке бежит, невидевший на печи лежит).

**Пёлменни ыртать, пёлекенё чупать** (Незнайка лежит, а знайка по дороге бежит). *Ашм., 747.*

*Соотв. рус.* Незнайка лежит, а знайка по дороге бежит.

Знайку в суд ведут, а незнайка дома сидит. *Белорус.*

**Курман-илтмен — пёр сӑмах, курнӑ-илтнӑ — пин сӑмах** (Не слышал, не видал — одно слово, видел и слышал — тысяча слов). *Ашм., 135, 526, 527.*

Отрицание — одно слово, а утверждение требует много слов. *Тат.*

**Курманни курас килнѣ, курнин хӓсас килнѣ** (Кто не видел, тому хочется видеть, кто видел, того претит). *Ашм.*, 532, 533.

*Соотв. рус.* Не вижу — душа мрет, а увижу — с души прет.

Невидевший увидеть хочет, видевший плакать хочет. *Мар.*

**Куракан куртӓр, курманни ан куртӓр** (Кто видит, пусть смотрит, а кто не смотрит, пусть не видит). *Ашм. Синтаксис. I*, 421.

**Сӓрмен урапа йывӓр кусать** (Без смазки колесо плохо вертится).

*Соотв. рус.* Неподмазанное колесо скрипит.

**Тип кашӓк сӓвара сурать** (Сухая ложка рот дерет). *Ашм.*, 1037, 1038.

*Соотв. рус.* Сухая ложка рот дерет. (*Запись XVII в.*)

Чтобы сухая ложка не драла рот, ее следует хорошенько умаслить. *Узбек.* Сухая ложка рот дерет. *Укр., тат., алт., азерб.* Пустая ложка губы рвет. *Осет.*

**Суд умне тӓриччен юпа кутне тӓр** (Чем предстать перед судом, лучше становись у столба позорного). *Ашм.*, 814.

**Суд умне тӓриччен тани пӓр сине тӓр** (Чем предстать перед судом, лучше стать на лед).



**Пупӓн пысӓк маленка** (У попа большая маленка, т. е. при сборе новины у него хлебная мера велика). *Даль В. Толковый словарь. 1881. II, с. 299.*

**Пуп пӓтавккин тейнӓ сук** (Поповская пудовка бездонна, т. е. ее не наполнишь). *Долгов. Ваттисем сапла калассӓ. 1950.*

*Ср. рус.* Попово брюхо не наполнится. У попа не карманы, а мешки. Поповские глаза завидуши, руки загребуши.

**Пуп кусӓ емӓтсӓр** (Поповские глаза ненасытны). *Месарош, 1912.*

**Пуп кус — нӓхреп кус** (Поповский глаз словно погреб). *Ашм.*, 698.

*Ср. рус.* Волчья пасть да поповские глаза — ненасытная яма.

У попа глаза шире живота. *Удм.* Поповское брюхо из семи овчин сшито. *Белорус.*

**Тырӓ пулсан чӓваш пуяты; выслӓх пулсан пуп пуяты** (Урожайный год — чуваш богатый, голодный год — поп богатый).

Ашига счастье, когда свадьба, а муллы — когда несчастье. *Азерб.*

**Вылӓх вилсен сӓхан хӓпӓртет, сын вилсен пуп хӓпӓртет** (Скотина падет — ворону радость, человек умрет — попу радость).

*Ср. рус.* Поп хочет большого прихода, а сам ждёт, как кто помрет.  
Где много осоки, там быки жирны, где много умирающих, там — муллы.  
*Казах.* Глупец любит глупца, а мулла — мертвеца. *Туркм.*

**Султаләкра сёр сын та вилмесен пусем мёлле пурәйнёс?** (Как проживут попы, если за один год не умрет сто человек в приходе?)

*Ср. рус.* Родись, крестись, женись, помирай — за все денежки попу подавай. Попы поют над мертвыми.

**Пупне кура прихучё.** *Месарош, 1912.*

*Пер. рус.* Каков поп, таков и приход.

**Пуп пёр пусшән сичё сухрәм утатъ** (Ради одной копейки поп пойдет за семь верст).

**Турра пушсапиччен пуна пушсан** (Чем молиться богу, лучше поклонись попу).

**Пуппа ан хирёс, вәл тавәратъ** (С попом не враждуй, он отомстит). *Ашм. Словарь. IX, 291.*

**Кәлүххой пүшшән икё хут чан сапмассё** (Для глухого попа два раза не звонят. *Отказ повторить сказанное.*) *Ашм., 562.*

*Соотв. рус.* Глухому не служат две обедни. Ради глухого попа не разбить колокола.

Для глухого второй раз в барабаны не бьют. *Абхаз.*

**Мулла пусне мур саптәр** (Муллу пусть поразит мор).

**Юмәс вәл шуйттанпа пёр май** (Знахарь заодно с чертом).  
*Кузнецов. Чәваш халәхән әсләхне тәпчесе пәхни. 1957.*

**Юмәс юхәнтәрнә, тухатмәш тустәрнә** (Ворожба доводит до запустения, колдовство — до разорения).

**Вәтанман юмәс пулнә, үркенмен әста пулнә** (Бесстыжий становится знахаркой, ленивый — мастером). *Ашм. Синтаксис. II, 223.*

**Вәтанман вөрүс пулнә, юлхав юмәс пулнә** (Бесстыжий стал знахарем, ленивый стал ворожеем).

*Ср. рус.* Ворожить — не молотить.

Худший из людей становится шаманом. *Монг.*

**Пуппа пурмисән пёр пукан** (Поп и бурмистр на одном стуле сидят).



**Сул сүреме сатур кирлө, вәрсә вәрсма паттәр кирлө** (В пути нужны отважные, на поле брани нужны богатыри).

**Салтакра пулман сын — саламат курман** (Кто в солдатах не бывал, тот нагайки не пробовал).

*Ср. рус.* Солдата за все бьют.

**Кайяк вёссе ситмен сёре салтак ситсе курать** (Солдаты побывают и там, куда птицы не залетают). *Артемьев. Юрату юррисем. 1953.*

Солдат заходит в те края, куда никакой дороги нет. *Тат.*

**Сар иртсен паттёр нумай** (Когда войско прошло, тогда бывает много силачей). *Ашм. Синтаксис. I, 50.*

**Вёрсә чарансан паттёр нумай** (После войны героев много). *Ашм., 441, 843, 844, 845.*

*Соотв. рус.* После рати храбрых много. (*Запись XVII в.*) Храбер после рати, как залез на полати.

После войны отважных много. *Укр.* Враг уберется — храбрых много найдется. *Туркм.* После брани храбрых много. *Узбек.* Когда нет врага, то все храбры. *Каракалп.* Когда наступает победа, то всякая лиса становится львом. *Афг.*

**Паттёрйи нуё выртнй, тараканйи йёрё выртнй** (Храбрый голову сложил, беглец след проложил). *Ашм. Синтаксис. I, 411.*

*Ср. рус.* Не красен бег, да здоров.

**Пёри сапма тытйниччен тепри нусса үкернё** (Пока один собирался ударить, другой его смял). *Ашм., 775.*

**Салтак арәмё шушкә сует, мужик арәмё сүпкә сует** (Жена солдата ест сушки, жена мужика получает пощечины)<sup>1</sup>. *Никольский, с. 292.*

**Хайравсәпа вёрсә синчен ан канашила, сутаканна улуш синчен ан канашила** (С трусом не советуйся о войне, с торговцем — об обмене вещами). *Ашм. Словарь. XV, 356.*

**Кушака сёнесе шйши айне пулнй** (Одолел кошку, но был побежден мышью). *Ашм. Словарь. I, 5.*

**Упана сёнтерекен кашкёр айне пулнй** (Одолевший медведя угодил под волка). *Ашм., 162, 163, 164, 166.*

**Кашкёртан сәйләнса упа айне пулнй** (Спасшись от волка, попал под медведя). *Ашм. Синтаксис. I, 151.*

*Соотв. рус.* От волка бежал, да на медведя попал.

Убежав от волка, напоролся на медведя. *Укр.* От волка бежал, на медведя попал. *Латыш.* Убежавший из-под дождя попадает под капель. *Каракалп.* Избавился от волка, встретил лису. *Узбек.* Убежавши от снега, попасть под дождь. *Тадж.* От волка бежал, да на медведя попал. *Груз.* Из дыма попасть в огонь. *Греч.* Из пасти волка попасть в пасть тигра. *Монг.*

<sup>1</sup> Пословица возникла во время Первой мировой войны, когда солдаткам выдавали небольшое пособие.



**Хурла́х куракан хурчка пулла́, тухман сын таймана пулла́** (Испытавший невзгоды стал ястребом, сидевший дома стал совой).

**Кёлмёсён сáйнáхне сил вёстернё** (Муку нищего ветром развеяло). *Ашм. Словарь. V, 373.*

**Сул юппинчи юпа пек** (Как столб на перепутье).

*Ср. рус.* Таково уж счастье, что на мосту с чашкой.

**Сул хёрринчи ясмáк ани пек: кам ўркенмест — сáвá кёрсе таттáть** (Как чечевица при дороге: кому не лень, каждый топчет). *Уяр. Шурча таврашёнче. 1952.*

**Сул хёрринчи пáрсана кам татмё?** (Кто не сорвет горох при дороге?)

*Соотв. рус.* Житье сиротам, что гороху при дороге: кто мимо идет, тот и рвет.

Как горох при дороге: кто пройдет, тот рвет. *Укр.*

**Сырмари сырлана кам татмё?** (Кто не сорвет ягоду, созревшую в долине?) *Патмар, 1953.*

**Аш пулсан хулу тáваттáмччё те, сáйнáх сук** (Если бы было мясо, испекла бы пирог, но муки нет).

**Сáйнáх пулсан кука́ль тáвасчё те, аш сук тесе каларё тет ёлэк пёри** (Если была мука, испек бы пирог, но только мяса нет, сказал некто когда-то). *Ашм., 1001.*

**Ашна кёрпе пулсан кука́ль пёсерёттём, сáйнáх сук** (Если бы имела мясо и крупу, испекла бы пирог, но муки нет). *Турхан. Кётне хёрринче. 1954.*

*Соотв. рус.* Испекла бы трубицы — да ни мучицы, ни крупичицы. Затеяла кумица трубицы, а нет ни соли, ни мучицы.

Было бы мясо, можно бы пироги начинить, да муки нет. *Мар.* Нет ни масла, ни крупы, да еще нужно думать о дровах. *Азерб.* Если бы у меня было пшено да соль, то я сварила бы кашу, да жаль, еще нет сала. *Укр.*

**Телейсёре йёмсёр хёр** (Несчастному беспштанная невеста). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

**Араскалсáра йёмсёр хёр лекнё теççё ваттисем** (Старые люди говорят, что несчастному досталась невеста без порток). *Ашм. Синтаксис. I, 223.*

*Ср. рус.* Бедному жениться, ночь коротка.

В несчастливый дом угодила горбатая жена. *Тат.* Если женится бедняк, ночь становится короткою. *Кирг.*

**Кётеснер кётўсё пуличчен хула хуралси пулас** (Чем быть пас-тухом в Кудеснерах, лучше стать сторожем в городе).

Ср. рус. Жить в деревне, не видать веселья. Городское теля мудренее деревенского пономаря.

**Сук сын сула тухсан сил-тйман тухнй** (Как выехал бедняга, так буря поднялась).

**Тухман сын тухсан тйман тухать** (Если выедет домосед, то быть пурге). Федоров. Арсури. 1879.

Если слепая курица отправится в путь, непременно буран начнется. Тат. В плохом месте бедняка буран застанет. Туркм.

**Кётуьсё пулакан ял пуьсё пулнй** (Пастух стал главой деревни). Месарош, 1912.

**Хура сйкйр сиекен ништа та хур пулман** (Кто ест черный хлеб, тот нигде не пропадет). Месарош, 1912.

**Начар пул та вйрй ан пул** (Хоть беден, но не будь вором). Месарош, 1912.

**Сукки симёс курайк та ситерет** (Бедность заставит есть зеленую траву). Яковлев И., 1952.

**Начарйн хуйхи пётмест** (Бедному горя не избыть). Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.

**Пурйнатпйр та — витёр курйнатпйр** (Живем не худо, только насквозь просвечены). Ашм. Словарь. IX, 301.

Ср. рус. Ни шубенного, ни дубленного, ни нарядного, ни обрядного.

**Халйхсене телей валессе панй чухне чйваш урине сырса юлнй тет** (В то время, когда народам раздавали счастье, чуваш замешкался, обуваясь в лапти, и опоздал). Ашм. Словарь. XIII, 271.

Удмурты говорят: Когда бог раздавал закон, русский надел сапоги и получил закон; удмурт, обуваясь в лапти, прокопался, опоздал и остался без закона.

**Чйваш кёнекине ёне синё** (Чувашскую книгу корова съела). Записана Страленбергом в XVIII в. Ашм. Словарь. VII, 225.

Грамоту, данную марийцам, съела корова. Мар. Удмуртскую книгу съела белая корова: Удм. Осетинскую книгу съела корова. Осет. Священную книгу съел бык. Чан. Чеченскую книгу съела коза. Чечен. Ханты говорят: Священную книгу съел лось.

**Пйчйр чун тухиччен ёмётленет** (Рябчик надеется до самой смерти).

**Пйчйрйн пырши тухсан та, виьс кун пурйнасьйан** (У рябчика кишки вываливаются, а он хочет прожить еще три дня). Ашм. Словарь. X, 165.

**Пйчйрйн пырши тухать, вйл малаллах ёмётленет** (У рябчика кишки выпадают, а он все надеется на лучшее). Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.

**Аханчахйн чйххи те пёрре анчах** (У горемыки всего одна курица). Никольский, с. 35.

**Чухйн сын пурнйсьё — хирти мулкач пурнйсьё** (Жизнь бедняка словно судьба полевого зайца). Ашм. Словарь. VIII, 262.

Ср. рус. Житье — хуже поповой собаки.

**Юрлйн чӑххи те хур пек курӑнать** (У бедного и курица показалась гусем). *Ашм.*, 316, 317.

**Сук сынӑн чӑххи те кӑрккан курӑнать** (У бедного и курица покажется индейкой). *Ашм.*, 957.

**Сук сынӑн укси тӑрнан кӑшкӑрать** (Деньги бедняка журавлем кричат). *Ашм. Синтаксис. I*, 133.

У бедняка деньги по-журавлиному кричат. *Тат.*

**Сук сын уксине йӑн тавар пётерет** (Деньги бедняка изводит дешёвый товар). *Ашм.*, 955.

**Сук сынӑн куё пӑсӑк** (У бедняка глаза большие). *Юркин*, 1907.

**Шывран илсе кӑсине хунь пек аран-аран пурӑнатӑн** (Живу еле-еле, если сказать к примеру, — из воды беру, переход мощу). *Ашм.*, 1242.

**Сурӑх ылханӑ кашкӑра ситмест** (Овечьё проклятье волку не вредит). *Ашм.*, 811.

**Пур пурӑн тӑхӑнӑ, сук сурхах тӑхӑнӑ** (Богатый одевается в шелка, бедный — в пленку). *Ашм.*, 704, 707.

**Начар сухаланӑ ана сине сум пусать, начар сынна сын пусмӑрлать** (Плохо вспаханный загон губят сорняки, бедного человека гнетут люди). *Ашм.*, 636.

**Сип ӑстан сине, савантан татӑлать** (Нить в тонком месте рвется). *Ашм. Синтаксис. I*, 403.

*Соотв. рус.* Где тонко, там и рвется. (*Запись XVII в.*) Где коротко, там рвется. *Укр., белорус.* Где тонко, там и рвется. *Мар., азерб.* Повязка в тонком месте рвется. *Афг.*

**Терт пур та, термен сук** (Желание есть, но средства нет). *Ашм. Словарь. XIII*, 308.

Охота есть, да мочи нет. *Латыш.* Усердие есть, силы нет. *Тат.*

**Мёскён саплӑк сине саплӑк лартать.** *Юркин*, 1907.

*Пер. рус.* Бедный ставит заплату на заплату.

**Чул кӑларакан чул айне пулӑ** (Добывающий камень угодил под камень).

**Высӑй чӑхӑ тӑлӑкӑнче те тулӑ курӑ** (Голодной курице пшеница снится). *Юркин*, 1907.

*Ср. рус.* Голодной курице просо снится. Голодной куме хлеб на уме.

Кому что, а курице просо снится. *Укр.* Сова и во сне кур видит. *Белорус.* Слепой курице все пшеница. *Мар., тат.* Голодной курице во сне просо снится. *Туркм.* Слепой курице все просо. *Каракалп.* Курице корм снится. *Кабард.* Нагой во сне видит пять аршин бязи. *Азерб.* Во сне голодный видит хлеб, а жаждущий — воду. *Армян.* Лисице что думалось наяву, то грезились и во сне. *Грузин.*

**Тилӑ тӑлӑкӑнче те чӑхсене хисеплет.** *Ашм.*, 1033.

*Пер. рус.* Лиса и во сне кур считает.

**Лутра йыва́са юр пусать** (Низкое дерево снежный сугроб гнетет).

*Ср. рус.* На бедняка и кадило чадит. По бедному Захару и щепы бьет.

**Сём сук сы́нйан вилсессён, ним юлмасан та, катяк пурттипе катяк сёсси юлнй** (У самого бедного человека после смерти, если и ничего не остается, то все же остается щербатый топор и сломанный нож). *Ашм.*, 829.

**Ёне курмана — качака** (Кто не имеет коровы, тому коза). *Патмар*, 1953.

*Соотв. рус.* Коза — корова бедняка.

**Пурри пуррипе та́масть, сукки суккипе та́масть** (Богатый не вечно богатый остается, и бедный не всегда в бедности пребывает). *Юркин*, 1907.

**Пур тесе ан мухтан; сук тесе ан хурлан** (Не хвались, когда есть; не огорчайся, когда нет). *Ашм.*, 702.

В богатстве не бесись, в беде не теряйся. *Кит.*

**Сук тесе сёре ан кёр; пур тесе пу́сна сўле ан хур** (В бедности не зарывайся в землю; в богатстве не задирай носа). *Ашм.*, 958.

**Хаяр пу́лса сын пу́сё синче таптаса ан сўре, кунё пу́лса хурланса ан сўре** (Не будь лютым — не попирай ногами головы других, будь смиренным, но не горюй). *Ашм.*, 1149.

**Чапа тухсан ан сёклен** (Не зазнавайся, когда прославишься). *Ашм. Словарь. XIII*, 57.

*Ср. рус.* Гордый покичился, да во прах скатился.

**Эпё, эпё! теекен эрём айне юлать тет** (Я да я! кто говорит, тот полынь ворошит). *Самра́к литератор*. 1954.

**Кирек а́ста пырсан та, ы́тла шухй ан сўре** (Куда бы ни приходи, не следует вести себя слишком бойко). *Ашм. Словарь. XVII*, 254.

**Сын ма́шкялё ан пул, сы́нна ма́шкял ан ту** (Не дай себя поносить и сам не обижай других). *Волков. Ваттисем вёрентсе калани*. 1955.

**Пу́сна аялалла ан чик, сўлтен секё́л сакланать** (Не вешай голову, а то сверху крючок подденет).

**Шыва ў́кмесёре́х сы́рана ан хьпала** (Не упавши в воду, не щупай берега). *Ашм.*, 1247, 1249, 1254.

В воду не вошел, за берег не хватайся. *Мар.*

**Яланах сын й́паттипе пурй́найма́н** (Людским утешением века не проживешь). *Ашм.*, 280.

**Чавса сыва́х та, савя́рса сы́ртмалла мар** (Близок локоть, но не повернешь и не укусишь). *Ашм.*, 1095—1097, 1103.

*Соотв. рус.* Близок локоть, но не укусишь.

Локоть близок, да не укусишь. *Укр., мар.* Локоть зубами не достанешь.

*Морд.*

**Пирён чуречерен те хёвел кёрё** (И в наше окошко заглянет солнышко).

*Соотв. рус.* Заглянуло солнце и в наше оконце. И на нашей улице будет праздник.

**Ахлатакан ахах тупнй** (Охающий агат нашел).

*Ср. рус.* Натерпишься горя, научишься жить.

**Инкекле синкек хушиши пёр утйм анчах** (От беды до несчастья лишь один шаг).

*Ср. рус.* Добедки, набедки да перебедки — одной беды детки.

**Йёпе сине сапа** (В сырую погоду ненастье).

*Соотв. рус.* Наше счастье — дождь на ненастье.

Несчастье за несчастьем. *Латыш.* Беда на беду. *Кирг.* Счастье и горе всегда в перегонку бегут. *Бурят.* Одна беда семь бед приносит. *Мар.*

**Инкек иңсетре мар, сүмри енчёрех** (Беда не за горами, а при себе, в кисете).

**Инкек ёнсе хысёнчех** (Беда за своим же затылком).

**Инкек ура айёнченех тухать** (Беда может стрястись на каждом шагу). *Ашм., 136.*

**Ййк ура айёнчен тухать** (Беда из-под ног выскакивает, т. е. несчастье приходит неожиданно). *Ашм. Словарь. V, 48.*

*Ср. рус.* Беда приспела, напередне сказала. Не чайно, не гадино, а беда на дворе.

Беда под ногами всегда. *Туркм.* Беда между бровью и глазом. *Узбек.* Беда появляется из-под ног. *Осет.* Несчастье вырастает из-под ног. *Тадж.*

**Инкек-синкек сентре синчех** (Беда и несчастье на полатях).

**Хуйхй хйвйн хул хушинчех вйл** (Горе у себя под мышкой).

**Шанчйксйр пурйнанкан этем сур сын кйна** (Человек без доверия неполноценен). *Долгов. Ваттисем сапла калассё, 1950.*

**Ыратман пуса — тимёр тукмак** (На здоровую голову — железная колотушка). *Ашм. Словарь. III, 56.*

**Кукша пуса — йёс тура** (Плешивому — медный гребень).

*Ср. рус.* Кому что, а плешивому гребень.

**Инкек тикенек пек** (Беда — что репейник).

**Инкек килсен чул та сунать** (Лихо нагрянет — и камень загорится).

**Шыва путакан сын ульм пёрчинчен те тытма хавас** (Утопающий готов ухватиться и за соломинку). *Артемьев. Салампи. 1956.*

**Юхан шывна юкса каякан ярйм сипрен ярса тытнй пек** (Подобно тому, как уносимый внешней водой за тонкую нить ухватился).

*Соотв. рус.* Утопающий и за соломинку хватает.  
Утопающий готов и за травинку ухватиться. *Узбек.*

**Нушта пыла кулачй ситерет** (Нужда заставит есть калач с медом). *Вершков, 1954.*

**Нуша кулач сие вёрентет.** *Ашм., 651.*

*Пер. рус.* Нужда научит есть калачи.

**Хыраьм высси хитре инке мар.** *Лаврентьева, 1956.*

*Пер. рус.* Голод не тетка.

**Пуса килсен пусма синче те йытй сыртатъ** (Если суждено, то и стоящего на лестнице собака укусит).

**Пуса килсен — пушмак** (Если случится необходимость, то и башмаки будут). *Ашм., 721.*

Приведется, и башмачником быть приходится. *Туркм.* Кому нет необходимости, тот не делается башмачником. *Азерб.*

**Нушта килсен пуса пушмак тахайннай** (При нужде и на голову наденешь башмак).

**Пуса килнй пушмака час хывса пйрахмалла мар** (Печаль не пестер (букв. башмак), с плеч не свалишь).

*Ср. рус.* Беду скоро наживешь, да не скоро выживешь.

**Пуса уксен пушмак, ййрес те сурес пулатъ** (Как придет напасть, хоть плачь, но ходи). *Ашм. Словарь. X, 68.*

*Ср. рус.* С бедою не перекоряйся, терпи.

**Тур килсен сыснана та йысна тесе калайн** (Случится, и свиною назовешь зятем). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

*Соотв. рус.* Живучи на веку, поклонисься и кореляку.

**Ир такайсан — кащчен** (Если споткнешься утром, то до вечера). *Ашм., 138, 769.*

Кто споткнулся утром, тот спотыкается до полудня. *Абхаз.*

**Пур чух пыла, сук чух шывпа** (Когда есть — с медом, когда нет — с водою). *Юркин, 1907.*

*Ср. рус.* Часом с квасом, а порою с водою.

Разом густо, разом пусто. *Укр.*

**Сук вйрстаратъ, пур култаратъ** (Бедность вызывает брань, богатство доставляет веселье). *Байдюшев, 1956.*

**Сапна пытайм — сапайтайм, тейке пытайм — тейкентейм** (Пошел по дрова — сучья исхлестали, пошел по шерсть — руки укол). *Байдюшев, 1956.*

**Сум саккипе суриччен сйва патне кай** (Чем ходить с сумой, лучше отправиться на кладбище). *Аслан. Вайрмеш сулсем. 1955.*

**Пур инкекиён макайсан куссуль куллине путса вилён** (Если будешь плакать при каждом несчастье, то утонешь в собственных слезах).

**Кам чёрсине кавар ўкет, сав сунать** (Кому в подол огонь упадет, тот и горит). *Ашм., 1288.*

*Соотв. рус.* Кого постигнет нужда, тот и страдает.

Кому на подол упадет огонь, тот и горит. *Тат.*

**Инкек иккён, усал ултйан** (Беда вдвоем ходит, лихо — вшестером).



**Упа вййлй та, сйнчйрта** (Силен медведь, да на цепи). *Ашм., 161.*

Силен медведь, но и его ловят. *Мар.*

**Ййтй мйнтйр пулсан хусине палламасть** (Жирная собака не узнает своего хозяина). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

**Тйрансан, ййтти йышне тапйнать** (Сытая собака на своего товарища нападает). *Ашм. Словарь. IV, 307.*

Если собака ожиреет, на своего хозяина нападает. *Тат.* Собака, ожиревши, кусает своего хозяина. *Мишар.* Когда взбесится собака, то она кусает хозяина. *Каракал.* Сытая собака воровать начинает. *Уйг.* Откормишь ишака, он лягает хозяина. *Туркм.*

**Лара-тйра пёлмен сйнна паллй лекнё** (Кто себя держать не умеет, тот метку получит). *Ашм. Синтаксис. I, 183.*

*Ср. рус.* Бог шельму метит.

**Малтан хййне асла хуракан кайран кёсён пулнй** (Кто сначала считает себя старшим, тот потом станет младшим). *Ашм. Синтаксис. I, 195.*

**Мён сямрйкран иртёхсен пуса йывйр килет** (Если с детства избалуешься, то тебе же будет плохо). *Сямрйк литератор. 1954.*

**Йрлйх тйвиччен шырлйх ту** (Чем делать добро, сделай лучше худо). *Ашм. Словарь. III, 63.*

**Куркипе парать те аврипе тёртет** (Пивом угощает, а ручкой ковша тычет).

**Чее тилё те читлёхе лекет** (И хитрая лиса в силки попадает).

**Сйнна мёпле вицепе висён, хйвна та савйннах висёс** (Какою мерою будете мерить других, такой же будут мерить и вас). *Ашм., 854.*

**Йт пйсйлнй сйннйан халйх сйнче хурав витмест** (Человек с дурной славой не имеет влияния на народ). *Ашм. Словарь. XVI, 198.*

**Сйнна усал тйвакан хйй те усал курать** (Кто делает зло другому, тот и сам его испытывает). *Ашм., 851.*

**Сын умне тарйан ан алт** (Не рой глубоко перед человеком). *Ашм. Синтаксис. I, 165.*

**Сын вали шайтк ан чав, хайвах кёрсе укён** (Не рой другому яму, сам попадешь). *Ашм.*, 867, 869, 871, 876, 877, 887 и др.

*Соотв. рус.* Не копай другому яму, сам попадешь. (*Запись XVII в.*)

Кто под людьми яму копает, тот сам туда попадает. *Белорус.* Кто под кем яму копает, сам в нее попадает. *Укр.* Кто другому роет яму, сам попадает в нее. *Латыш.* Не рой другому яму, сам в нее попадешь. *Морд.* Другому будешь рыть могилу, сам в нее попадешь. *Мар.* В яму, выкопанную для людей, сам попадешь. *Тат.* Не разводи огня — себя обожжешь, не копай яму — сам попадешь. *Туркм.* Человек, копающий яму другому, сам в нее упадет. *Казах.* Не копай для другого яму, сам в нее ввалишься. *Алт.* Не рой человеку яму, сам попадешь. *Ног.* Кто яму роет, тот сам в нее падает. *Кабард.* Кто товарищу будет копать яму, сам в нее упадет. *Талыш.* Кто роет яму, тот скоро в нее попадает. *Осет.* Кто для другого яму вырыл, сам в нее попал. *Абхаз.* Не рой другому яму, сам в нее попадешь. *Груз.* Он упал в яму, которую копал другому. *Тур.* Яма на дороге того, кто ее вырыл. *Перс.* Кто другому роет яму, часто сам впадает в нее. *Албан.*

**Биватма пёлмен ал туйи пите килсе вёрйиннэ** (Неумело брошенная палка поразит лицо кидающему). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

**Сапа пёлмен пушши хайне саврайса тивнэ** (Кто не умеет ударить, конец кнута, повернувшись, задевает самого). *Ашм. Синтаксис. I, 415.*

**Пере пёлмен ал туйи пуса килсе вёрйанать** (Неумело брошенная дубинка угодила в голову кидающему). *Ашм. Синтаксис. I, 170.*

**Пере пёлмен ал туйи хайне саврайса тивнэ** (Неумело брошенная палка возвращается и попадает в того, кто ее бросил). *Ашм., 201, 206, 665, 669, 836.*

При неудачном ударе дубина попадает по твоей собственной голове. *Киргиз.* Неумело брошенный камень на свою голову упадет. *Монг.*

**Ял-йыша пэханмасан ят хуралать** (Живи с миром в мире, не то хулу наживешь).

**Чулпа перекене айпа пер** (В того, кто в тебя кидает камнем, кинь трутом). *Ашм. Синтаксис. I, 412.*

**Патакпа перекене сакарпа пер** (Кто в тебя бросает палкой, кинь ему хлеба). *Ашм. Словарь. IX, 128.*

Кто в тебя камнем, ты в него хлебом. *Укр.* Бросившему в тебя камень отвечай угощением. *Тат.* Когда бросят в тебя камнем, ты брось маслом. *Алт.* Он в тебя камнем, ты в него кашей. *Туркм.* Враг тебя камнем, а ты врага пловом угости. *Азерб.*

**Вёре пёлмен йытй яла кашкёр кунэ** (Неумело лающая собака в деревню волка приводит). *Ашм., 450.*

Собака, которая не умеет лаять, гостей приводит. *Мар.*

**Ал паракана ал туйи тивмест** (Если один руку подает, другой не встретит его с дубиной).

**Сёсё тытакан хёсе хирёс тёриннэ** (Взявший нож напоролся на меч).

**Хэмсариччен сарма хушнэ** (Замах хуже удара). *Ашм.*, 1213.

**Сынна сиен таван, ху та савна куран** (Как себя поведешь, такой привет и в людях найдешь). *Иванов И.*, 1872.

**Кам суни сине лартан — унан юррине юрла** (В чьи сани сел, того и песню пой). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

*Соотв. рус.* На чем возу сижу, того и песенку пою.

**Нумайине чатнине сахалине чат** (Если терпел многое, то уж потерпи малое). *Ашм.*, 647.

**Кашкар та майтар пулинччэ, сурах та тёрёс пулинччэ** (Чтобы и волк был сытым, и овцы были целы). *Ашм.*, 488, 790.

*Соотв. рус.* И волки сыты, и овцы целы.

И козы сыты, и сено цело. *Укр.*



**Пуссапнайшан пус ыратмасть** (От поклонов голова не разболит-ся).

*Соотв. рус.* С поклона голова не заболит.

**Тайма пуса хёс витмен** (Поклонную голову и меч не рубит). *Ашм. Синтаксис. I*, 151.

**Сасар тирне шыв витмест, тайма пуса хёс витмест** (Мех куницы вода не промочит, поклонную голову меч не сечет). *Мальхов. Симбирские чуваши. 1877.*

**Тутла чёлхене пыл витмест, тайма пуса хёс тивмест** (Сладкоречивого медом не соблазнишь, поклонной голове меч не коснется). *Ашм. Словарь. XIV*, 25.

*Соотв. рус.* Покорную голову и меч не сечет. (*Запись XVII в.*)

Повинную голову и меч не сечет. *Укр.* Согнутую шею сабля не рубит. Посла не убивают. *Тат.* Покорную голову меч не сечет. *Лит.* Посланцу не бывает смерти. *Туркм.* Склоненную шею меч не сечет. *Уйг.* Покорную голову и меч не сечет. *Азерб.* Посланника не душат, посредника не убивают. *Адыг.* Склонившуюся шею сабля не рубит. *Иран.*

**Сывайракан йытта ан тйрат** (Не буди спящую собаку). *Ашм.*, 847.

**Мана тивмен сёлен-калта хай сулёне иртсе кайтйр** (Гады, которые не трогают меня, пусть проходят своей дорогой). *Ашм.*, 613, 1174.

**Хавна тивмен сёлен-калтана тивме хушман** (Не тронь гада, который тебя не трогает). *Юркин, 1907.*

**Выртан сёлен хурине ан тапрат** (Не трогай хвост лежачей змеи). *Ашм.*, 374, 376.

Спящей змее на хвост не наступай, наступишь — на себя пеняй. *Туркм.*  
Сонного пса не буди. *Рус.*

**Сайса йайвине аллуна ан чик** (Не сунь руку в осиное гнездо).

*Соотв. рус.* Осиногое гнездо не тронь.

**Вуртан чул айне шыв юхса кёмест.** *Ашм., 372.*

*Пер. рус.* Под лежачий камень вода не течет.

**Маншайн пулсан ик айкки те тавайкки** (Для меня в обе стороны под гору).

*Ср. рус.* Моя хата с краю.

**Айпалта айайне тимёрсе тивне** (За плохой топор кузнец в ответе).

**Ула йытй палли шур йытта тивне** (Отметина пестрой собаки досталась белой собаке). *Ашм., 155, 1195, 1199, 1259.*

Коваль согрешил, а портного повесили. *Укр.* Съела белая собака, а на черную косятся. *Мар.* Беда черной собаки перешла на белую. *Тат.*

**Паракантан ил, сапакантан тар** (Бери, когда дают, беги, когда бьют). *Ашм., 654, 837.*

*Соотв. рус.* Дают — бери, бранят — беги.

Когда дают — бери, а бьют — беги. *Укр.* Коли дают, ешь; коли бьют, беги. *Латыш.* Дают — бери, бьют — беги. *Груз.*

**Шаланкй шыв каларать, ула курак пырса ёсет** (Канюк добывает воду, а ворона прилетает и пьет). *Ашм. Сборник чуваш. песен. 1900.*

Иволга добывает воду, а ворона ею воспользовалась. *Тат.*

**Шаланкй шыв каларать, хура куракё ырай ятлай пулать** (Канюк добывает воду, а славу присваивает грач). *Юркин, 1907.*

*Ср. рус.* Мы припасали, они пришли да взяли.



## II. ХУСАЛАХ. ХОЗЯЙСТВО

**Ёмёр сакки сарлака** (Лавка жизни широка). *Ашм. Синтаксис. I, 39.*

*Ср. рус.* Век — долгая неделя.

**Самана сакки сарлака** (Широки нары нашего времени).

*Ср. рус.* Мир тонок, да долог. На веку, что на долгом волоку.

**Саккам сакки сарлака** (В Закамье нары широки). *Савгай. Тив-лет. 1941.*

*Соотв. рус.* Закамье — не сакма, всем места хватит.

**Вилме выртиччен виç сұл пурӳнмалӳх тырӳ ак** (Готовясь умереть, засеяй хлеба на три года; или не думай о смерти, а больше хлеба засевай).

*Ср. рус.* Мужик умирать собирайся, а земельку паши.  
О смерти гадай, а хлеба ищай. *Укр.*

**Ўире пулмасан, пырта пулмасан сырлана анчах кайӳттӳм** (Если бы не забота об одеянии и кормлении, только бы и ходил по ягоды). *Ашм. Словарь. XII, 132.*

*Ср. рус.* Кабы не дыра во рту — жил бы жил, ни о чем бы не тужил. Если бы не хлеб да одежда, так и ел бы лежа.

**Хырӳмшӳн сурӳм чӳтнӳ** (Из-за желудка спине достается).

*Ср. рус.* Рот душу продает. Глотка голову съест. *Мар.*

**Пурнӳç сұлӳ — аслӳ сұл** (Дорога жизни — большая дорога). *Аслан. Аслӳ сұл. 1950.*

**Пурнӳç хӳри пӳрнӳç** (У жизни хвост кривой). *Ашм. Синтаксис. I, 446.*

**Ёмёр тикӳс килмест** (Жизнь не ровно проходит). *Ашм., 243.*

**Пурӳнан пурнӳç пӳрнӳçсӳр пулмасть** (Жизнь не без поворотов). *Ашм., 709.*

*Ср. рус.* Житье на житье не приходится.  
Век вековать — всякое повидать, год году розь. *Белорус.*

**Кусса тйран урапа та яланах пёр йёрне кусмасть** (И колесо не всегда по одной колее катится).

*Ср. рус.* Век живучи, спотыкаешься илучи.



**Асу-аниуи ани-саранне нихсан ан ман** (Родительские нивы и луга никогда не забывай).

**Хура сёр — анне кйкйрё вёл** (Чернозем кормит как грудь родной матери). *Научн. архив, т. 232, с. 306.*

*Ср. рус.* Земелька — матушка наша: и кормит, и поит, и одевает.

**Хура тйпра ырлйхё — хура халйх пурлйхё** (Достояние простого народа — плодородие чернозема). *Артемьев. Юрату юрисем. 1953.*

*Ср. рус.* Земля — наша кормилица.

**Хура халйхйн хура тйпра сине урине чикмесен хырймё тйранаймасть** (Простой народ не может себя прокормить, не поработав на черной земле). *Месарош, 1912.*

**Ака-суха ал сёмми, сйкйр сймси шйл сёмми** (Плуг и соха привычны для наших рук, краюха хлеба как раз по нашим зубам).

**Сичё уйра сичё ана пултйр, уйра сичё тёслё тырй пултйр** (Пусть будет на семи полях семь загонов, а в поле семь родов хлеба).

**Ялтан яла тус пултйр, уйран уя ана пултйр** (Пусть в каждой деревне будут друзья, пусть в каждом поле будет по одному загону). *Месарош, 1912.*

**Уй варрине тырй акйр, ял варрине сурт лартйр** (Хлеба засевайте на полях, дома стройте в деревне). *Месарош, 1912.*

**Ана ййрансйр пулмасть** (Загон не бывает без межи). *Никольский, с. 17.*

**Шыв ййранё тёрексёр, ана ййранё тёреклё** (Грани водных угодий не прочны, грани полевых загонов прочны). *Ашм. Словарь. V, 90.*

**Авйнё аслй та, кёлти вётё** (Овин обширен, да снопы мелкие).

**Тырру пулсан та, сухуна ан пйрах.** *Юркин, 1907.*

*Пер. рус.* Хоть хлеба хороши, а пашню паши.

**Аслйк сичче авйн сапаймйн** (На повети не станешь молотить).

**Пёрер пёрчёкён пёрне тулать** (По зернышку кузов наполняется).

**Тырӑ пулсан виҫи нумай** (Был бы хлеб, за мерой дело не станет). *Ашм., 1030.*

**Ыраш пулсан виҫи пулать** (Была бы рожь, мера найдется). *Ашм. Словарь. III, 57.*

**Пёр пухра пётём пурана пётернӗ** (Один куколь может испортить весь запас хлеба).

**Ир акакан вӑрлӑхсӑр юлман** (Кто посеял рано, без семян не остался). *Никольский, с. 125.*

**Ака шӑхӑрмасӑр утмасть** (Без свиста плуг не двинется). *Ашм. Словарь. I, 66.*

**Мён акнӑ, вӑл шӑтать** (Что посеешь, то и взойдет). *Ашм., 627—629.*

Что посеешь, то и пожнешь. *Рус., мар., тат., каракалп., венг.*

**Тӑпра акса тырӑ илмелле мар** (Посеявши прах, не соберешь жита). *Ашм., 1085.*

Посеяв ячмень, пшеницы не жди. *Туркм.*

**Тислӗк тӑксан тикӗс шӑтать** (Когда унавозишь, взойдет ровно).

Удобрение не испортит поле. *Мар.*

**Ӑста лапра, унта тупра** (Где грязь, там добро). *Вершков, 1954.*

**Сӗлли калать тет:** «Пылчӑка аксан та — вӑхӑтра актӑрччӗ», — **тет.** **Ырашӗ калать тет:** «Тусан ӑшне аксан та — вӑхӑтра актӑрччӗ, вара кӗрекене ларӑнчӗ», — **тет** (Овес говорит: «Хоть в грязь, но вовремя посеял бы». Рожь говорит: «Хоть в пыль, но вовремя посеял бы, тогда я займу почетное место за столом»). *Вершков, 1954.*

*Ср. рус.* Сей меня в грязь, будешь князь. Сей хоть в золу, но в пору.

Топчи меня в болото, то буду как золото. *Укр.*

**Кӗрхи тырра кӗл ҫине ак** (Озимой хлеб сей по золе). *Никольский, с. 348.*

**Урна утмӑл кунтан кӗрекене ларать** (Через 60 дней после посева ячмень появится на столе). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

*Ср. рус.* Рожь поспекает из закрома в закроем в восемь недель.

**Вир пулсан ҫерҫи те тутӑ** (Когда уродится просо, и воробьи сыты бывают).

**Тырӑ тӑкӑнсан шӑши ӗрчет** (Хлеб осыпается, мыши размножаются).

**Ҫулман курӑк утӑ мар** (Нескошенная трава не сено).

**Кӗркунине тир кирлӗ, ҫуркунине пир кирлӗ** (Осенью нужна овчина, весной — холстина). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

**Кӗрхи нуян — хӗл ӑшиши** (Осеннее обилие — теплота на зиму). *Патмар, 1953.*

**Кёрхи кун — тутай кун** (Осенний день — сытый день). *Артемьев. Салампи. 1954.*

**Кёркунне тута пушй пулмасть** (В осеннее время никто не останется голодным). *Патмар, 1953.*

*Ср. рус.* Осенью и у воровья пиво.

**Сур ырхан та, кёр майнтяр** (Весенние дни тощие, а осенние — жирные). *Месарош, 1912.*

**Суркунне — сёски, кёркунне — курланки** (Весной — цветы, осенью — плоды).

*Ср. рус.* Весна цветами красна, осень — снопами.

**Ака уйӓхёнчи ыйхӓ — авӓн уйӓхёнчи хуйхӓ** (Сон во время сева — горе во время молотбы). *Волков. Народная педагогика. 1958.*

*Ср. рус.* Спать долго — жить с долгом. Кто не ленив пахать, тот будет богат.

**Суркуннехи ёс хакё кёркунне курӓнать** (Плоды весенней работы видны осенью). *Артемьев. Улма йывӓс авӓнать. 1957.*

**Кёр пуйтарать, сур сухатать** (Осенью изобилие, весной разорение). *Патмар, 1953.*

*Ср. рус.* Осень прикажет, а весна свое скажет.

**Суркунне хутас сактарать** (Весна доводит до сумы). *Патмар, 1953.*

*Ср. рус.* Красна весна, да голодна.

**Кёркунне какай, суркунне серте тутлай** (Осенью мясо жирное, весной сныть вкусна).

**Кёрхи калчана кёлете кёртеймён** (Озимь в клеть не сложить).

*Ср. рус.* Не то хлеб, что в поле, а то хлеб, что в сусеке. Весенняя озимь в закрое не ходит.

**Сулла симёс хатёрле: хёлён хырӓмё пысӓк** (Летом запасайся провизией: у зимы брюхо большое). *Ашим. Синтаксис. I, 32.*

*Ср. рус.* Лето собирает, а зима поедает.

**Хёл пустарать, су салатать** (Зима прибирает, лето разбросает). *Патмар, 1953.*

*Ср. рус.* Лето — собери́ха, зима — подбери́ха.

**Ашӓ салатать, сивё пустарать** (Тепло разбросает, холод собирает). *Никольский, с. 57.*

*Ср. рус.* Что летом ногою, то зимой рукою.

**Хёл тарса яня тет** (Зима заставит идти на заработки). *Патмар, 1953.*

**Лайӕхрах тумланса сӕрес пулсан кантӕрна йӕтӕн уя ак, сурӕх сӕмӕ сук пулсан сурӕх йышлӕрах усра** (Если тебе хочется получше одеваться, то сей в поле коноплю и лен, если нет овечьей шерсти, то держи побольше овец). *Аим.*, 588.

**Кантӕр вӕрри — тырӕ мар, чӕхӕ — выльӕх мар** (Конопляное семя — не зерно, курица — не скотина). *Месарош*, 1912.

**Хӕй ӕмӕрӕнче пӕр йывӕс та лартман сын — пархатарсӕр** (Человек, не посадивший на своем веку ни одного деревца, — неблагодарный).

**Шӕвармасӕр, сумамасӕр сарӕк сиеймӕн** (Без поливки и полотья не соберешь урожая репы).

**Вӕлтренсӕр пахча пулмасть** (Огород не бывает без крапивы). *Никольский*, с. 83.

**Йывӕс лартма часах та, усине курма часах мар** (Посадить дерево легко, но плоды поспеют не скоро). *Месарош*, 1912.

**Касма сӕмӕл, ӕстерме йывӕр** (Дерево срубить легко, а вырастить трудно).

**Хӕрӕк йывӕса касма сӕмӕл** (Сухостой легко срубить).

*Ср. рус.* Павшее дерево всякий рубит на дрова.

**Катмакпа нумай катмакласан та, су тухас сук** (Сколько ни копай землю мотыгой, масло не выроешь). *Аим. Словарь. VI*, 164.

**Утта сулассинчен ытла пухасси** (Убирать сено труднее, чем косить). *Аим.*, 226.



**Выльӕх-чӕрлӕх пӕхмасӕр пулмасть** (Домашняя скотина без призора не размножается). *Аим. Словарь. IX*, 265.

**Выльӕх-чӕрлӕх алла пӕхатӕ** (Скотина бывает ко двору). *Аим.*, 365.

*Скот на хозяина будет похож. Азерб.*

**Лаша хӕй сине хаклӕх кӕна ӕслемест** (Лошадь работает не только на себя). *Аим. Словарь. VIII*, 64.

**Ар суначӕ — ут** (Крылья мужчины — конь). *Месарош*, 1912.

*Соотв. рус.* Лошадь — человека крылья.

Лошадь — крылья человека. *Мар.*

**Лашасӕр алсӕрна пӕрех** (Без коня, как без рук). *Патмар*, 1953.

**Суркунне лаша усракан суран юлман** (Кто прокормит лошадь до весны, тот пешим не останется).

*Сыпь коню мешком, так не будешь ходить пешком. Рус.*

**Сиекен лаша султан юлмасть** (Сытая лошадь в пути не устанет). *Припалов, 1954.*

Сытая лошадь не устанет. *Тат.*

**Шухъ лаша час ватълать** (Бойкая лошадь скоро старится). *Никольский, с. 508.*

*Соотв. рус.* Ретивая лошадка недолго живет. Быстрая лошадь скоро устанет.

**Ырй ут улланакан ырман, ырай тумтир тахъанакан шайман** (Верхом на добром коне не устанешь, в плотном одеянии не озябнешь). *Ашм. Словарь. III, 58.*

**Хуплава синё чух, лашана чупнй чух пёлесё** (Вкус круглого пирога узнается во время еды, а качество коня — во время езды). *Шупуёсынни, 1935.*

**Ут усрама утй кирлё** (Чтобы лошадь держать, нужно сено запасти).

**Ситернё аййр ситмёл пйт туртнй, ситермен лаша сирём пйт анчах туртнй** (Откормленный жеребец повезет 70 пудов, а некормленный мерин повезет только 20 пудов). *Ашм., 947.*

**Ут капантан хйрамасть** (Около стога сена конь не робеет). *Месарош, 1912.*

**Ут туртмасан урапа кузмасть** (Лошадь не повезет, телега не покатится).

**Ыраш уламё сиекен лаша ыраш уламё турттарма анчах** (Лошадь, питающаяся ржаной соломой, годна только для возки соломы).

**Ёс вьльахё — улам синче, сётелте тйраканни — утй синче** (Рабочая лошадь — на соломе, стойловая лошадь — на сене).

*Соотв. рус.* Рабочий конь — на соломе, а пустопяс — на овсе.

**Шйхйрса пыман акана сапса-хёнесе пыртарайман** (Если лошадь с плугом по свисту не тронется, то побоями не заставишь тянуть). *Месарош, 1912.*

**Пулас тиха пйхёнчен палмй** (Хорошего жеребенка видно по дерьму). *Ашм., 694, 695.*

**Килти ута кам тытмё** (Домашнюю лошадь кто не поймает).

**Утна яр та суран ут** (Пусти лошадь, а сам ступай пешком).

**Бвйннй лашашан улам пёрчи те йывйр** (Для уставшей лошади и соломинка тяжела). *Припалов, 1954.*

**Утна кура урапа ту** (Глядя на лошадь, повозку мастера). *Никитин, 1915.*

**Ахйракан аййр акара пусйрйнатъ** (Резвый жеребец на пашне укрощается). *Ашм. Словарь. X, II.*

*Ср. рус.* Умыкали бурку крутые горки.

**Вун ик тиха турӑм, майран хӑмӑт тухмарӑ** (Двенадцать жеребят принесла, а хомут все на шее). *Никольский, с. 85.*

**Ут тӑвать те, вӑкар ҫиет** (Конь готовит, а бык поедает). *Ашм., 200.*

Лошадь зарабатывает, осел съедает. *Тат., азерб.*

**Ут кӑлӑ чух ӑне савӑнса тӑрать тет** (Корова радуется, когда лошадь запрягают).

**Ӕнене майракинчен кӑкараҫҫӑ** (Корову привязывают за рога).

**Ӕнӑҫмен ӑне эрне кун пӑрулать** (Неудавшаяся корова в пятницу отелилась).

**Ӕне ҫинче йӑнер килӑшмест** (Корове седло не пристанет). *Ашм., 245.*

**Икӑ ӑне — пӑр лаша** (Две коровы равны одной лошади).

**Ӕнен сӑчӑ чӑлхе вӑҫӑнче** (У коровы молоко на кончике языка).

*Соотв. рус.* У коровы во рту молоко.

У коровы молоко и масло на языке. *Мар.*

**Вилӑ хура ӑнен сӑчӑ тутлӑ** (У околевшей черной коровы молоко было вкусное). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

*Соотв. рус.* Которая корова пала, та по три удоа давала. Та корова была хороша, которая пропала.

У павшей коровы молоко вкуснее. *Мар.* Павшая корова молочной была. *Удм.* Издохшей корове приписывается обилие молока. *Азерб.* Та корова была молочной, которую волк задрал. *Груз.* Сдохшая корова была молочной. *Туркм.*

**Ӕни хура та, сӑчӑ шура** (Корова черная, да молоко белое). *Никитин, 1915.*

*Ср. рус.* Вот диво: корова черная, а молоко белое.

Корова черная, да молоко белое. *Мар.*

**Ӕнман ӑне тӑман кун пӑрулать** (Неудавшаяся корова отелилась в пургу).

Плохая корова телится летом. *Каракалп.*

**Сыснана сурӑх тӑвайман** (Свинью не сделаешь овцой). *Ашм. Синтаксис. I, 219.*

**Сурӑхран качака тума ҫук, качакаран сурӑх тума ҫук** (Из овцы не сделаешь козы, а из козы не сделаешь овцы). *Ашм., 812.*

**Вун ик така пусакан сӑнӑ кӑрӑк курман** (Зарезал двенадцать баранов, а новой шубы не справил). *Ашм., 405.*

**Начар выльӑх шӑрпинчен вӑтанныӑ** (Тощий животный испугался супа, сваренного из своего мяса). *Ашм., 633.*

**Тӑкӑнӑ выльӑх тӑкне ҫиет** (Оплошавшая скотина съедает свою шерсть). *Ашм., 1088.*

**Арман йӑтти выҫӑ вилмен** (Собака на мельнице с голоду не подохнет). *Научн. архив, КП 773.*

**Йытӑ та кил тӑлне пӑлет** (И собака знает, где ее дом). *Ашм., 297.*

**Кил йытти — кил йыттиех** (Домашняя собака — своя собака). *Авдеев, 1957.*

**Ни сӑмӑ, ни шӑрчӑ** (Ни шерсти, ни щетины). *Авдеев, 1957.*

**Йытӑ сичӑ сурӑ сурласан та, сӑтне суса сисес сук** (Как собака не щенись, ей не стать дойной).

**Качакан сӑмӑ тесен — сӑмӑ сук, сӑчӑ тесен — сӑчӑ сук.** *Юркин, 1907.*

*Ср. рус.* От козла ни молока, ни шерсти.

**Висӑ качака сӑвакан патне ултӑ ӑне сӑвакан кӗвелӑк ыйтма пынӑ** (К тому, кто доит трех коз, пришел за закваской тот, который доит шесть коров). *Ашм., 397.*

**Вьльӑх выртнӑ вырӑнта тӑк юлать** (Где лежало животное, там шерсть остается).

*Соотв. рус.* Где конь ложится, тут и шерсть валится.

Где лошадь поваляется, там обязательно шерсть останется. *Тат.* В том месте, где повалялась лошадь, остается шерсть. *Каракалп., башк., кумык.*

**Хурт сӑмӑрни нихсан та касмасть** (Тому никогда не простит-ся, кто разоряет улы). *Ашм. Словарь. XVI, 230.*



**Вӑрман пек пуянни сук, уй пек асли сук** (Нет ничего богаче леса, нет ничего просторнее поля).

**Вӑрман пуян, уй аслӑ** (Лес богатый, поле просторное). *Никольский, с. 72.*

*Ср. рус.* Возле леса жить — голоду не видать.

**Вӑрман нихсан та пушӑ ямасть** (Из леса никогда не вернешься с пустыми руками). *Ашм., 437.*

*Ср. рус.* Что в лесу родится, во дворе пригодится.

**Вӑрман енлӑксӑр пулмасть** (Лес без дичи не бывает). *Яковлев И., 1952.*

Лесистое место без зверя не бывает. *Кирг.*

**Вӑрмантан туясӑр ан кил** (Из лесу без палки не возвращайся). *Авдеев, 1957.*

**Вӑрман сур тӑлӑп тессӑ** (Лес заменяет тулуп). *Яковлев И., 1952.*

**Утар пурнӑсӑ — Саккам пурнӑсӑ** (Житье на пчельнике — как житье в Закамье). *Чувашский букварь. 1904.*

**Върманта кирек мён тусан та сылах сук теҕҕэ** (В лесу все допустимо). *Ашм. Словарь. XII, 98.*

**Пёри сём върманта пуш айрилэх тупайман** (Некто в дремучем лесу не нашел дерево на кнутовище). *Ашм., 774.*

**Върмана вутай турттармаҕҕэ, ҕала шыв ямаҕҕэ** (В лес дрова не воят, в родник воды не наливают). *Ашм., 440.*

**Йываҕс каснипе върман пётмест** (От рубки дерева лес не переводется).

**Върман каснй ҕёрте турпас укмесёр пулмасть** (Там, где рубят лес, не бывает без того, чтобы щепки не падали). *Ашм. Словарь. III, 321.*



**Пурт-сурт тытма тайн-пуҕ кирлэ** (Чтобы управлять домашним хозяйством, нужен разум).

*Ср. рус. Дом вести, не лапти плести.*

**Ёҕлемесёр сурт пулмасть** (Без труда не построишь дом). *Ашм., 265.*

**Вут хутмасёр ҕакёр пиҕмест; ёҕлесе пиҕмесёр сурт-йёр пулмасть** (Не истопив печку, хлеба не испечешь; без привычки к труду не наживешь дома). *Ашм., 412.*

**Вуттине хутмасёр пашалу ан пёҕер** (Не истопив печи, лепешку не пеки). *Ашм., 446.*

**Савана савалсёр пурт-сурт лартайман** (Без скобеля и клина не построишь дома).

**Пуртрен тётём тухмасёр пурт айһинмасть** (Пока из трубы не повалит дым, изба не согреется). *Ашм. Словарь. IV, 92.*

**Кив пурте пасиччен ҕеннине ларт** (Прежде чем ломать старый дом, поставь новый).

**Пасасси ҕамал та, тайвасси хён** (Разрушить легко, а построить труднее). *Ашм., 738.*

*Дом разрушить легко, построить трудно. Туркм.*

**Сурт лартма йываҕ мар, никёсне хывма йываҕ** (Не трудно дом срубить, трудно фундамент заложить). *Припалов, 1954.*

**Сурт кучё йываҕ** (Основание дома тяжелое). *Ашм., 968.*

**Пар сине пурт лартсан нумай пурайнайман, тип ҕёре лартсан пурчё ҕёриччен пурайан** (В избе, поставленной на льду, долго не проживешь, а если поставить ее на сухом берегу, то будешь жить в ней, пока не сгниет). *Ашм., 736.*

**Витмен кусарна сурт пурас сук** (Тупым косарем сруб не срубить). *Месарош, 1912.*

**Сурта лартнипе сурт лартайман** (Сколько ни ставь свечей перед иконой, этим дома себе не построишь).

**Хуралтине тавиччен сине хатёрле** (Прежде чем построить здание, приготовь крышу).



**Пасар сулё синче курак усмест** (Дорога на базар не зарастает травой).

*Ср. рус.* На битой дороге трава не растёт.

**Пасар пёрле, телей пусне** (Базар общий, а счастье порознь). *Золотницкий. Словарь. 1875.*

**Пасар пёрле, телей уйрам.** *Аслаллах архиве, 773 т.*

*Соотв. рус.* Базар общий, а счастье разное.

**Илемлине илещё, сарайлине сутащё** (Что красиво, стараются закупить, что с изъяном — сбывать с рук).

**Илме сямал, сутма йывар** (Купить легко, продать трудно).

*Ср. рус.* Купит и внучек, а продавать и дед намается.

**Сутма атте кирлэ мар, илме атте кирлэ** (Продавать можно без отца, купить нужен отец). *Ашм., 817.*

**Усламсайсар пасар пулмасть, шайпайсар туй иртмест** (Без барышника базара не бывает, без музыканта свадьба не проходит).

**Суту-илу хушишине сылах тиренет** (Торговля без греха не бывает). *Ашм. Словарь. XIV, 64.*

*Соотв. рус.* Не солгать, так и не продать.

**Пасарта аттене анне анчах сук** (На базаре все есть, кроме отца и матери). *Аммосов и Васильев, 1885.*

**Килти сутай — Мускав сутти** (Домашняя торговля все равно, что московская торговля). *Золотницкий. Словарь. 1875.*

*Ср. рус.* Домашняя гривна лучше отъезжего рубля.

**Алари алй пус Мускаври мулран хакларах** (Свой полтинник дороже московского рубля).

*Соотв. рус.* Домашняя копейка лучше заезжего рубля.

**Астярханта вайкар пёр укса, киле ситиччен пин уксана ситет** (В Астрахани бычок стоит грош, а с привозом обойдется в тысячу денежек). *Ашм. Синтаксис. I, 149.*

*Соотв. рус.* За морем телушка полушка, да рубль перевозу.

За морем вол три гроша, да рубль перевоз. *Укр.* На чужбине на иголку

можно корову купить. *Удм.* В Астрахани телушка денежка, за провоз 1000 денежек. *Тат.* За морем телушка полушка, да рубль с перевозу. *Груз.*

**Мён кирлэ, савй хаклй** (Что нужно, то дорого). *Юркин, 1907.*

**Хаклй япала хакне каларать, йўнй япала йўнестерет** (Дорогой товар себя оправдывает, дешевый товар тоже найдет применение). *Припалов, 1954.*

**Йўнни йўнестерет, юрлйн укқсине пётерет** (Дешевый товар хотя находит применение, но изводит деньги бедного). *Юркин, 1907.*

**Йўнй япала йўнестерет, сук сын укқсине пётерет** (Дешевая вещь хотя находит применение, но истощает деньги бедняка).

Дешевый товар дорого обходится. *Мар.* Дешевая вещь истощает состояние. *Тат.*

**Пули-пулми таваршйн укқса суса ан тухйр** (На покупку дрянного товара не берите считанные деньги). *Ашм. Словарь. IX, 271.*

*Ср. рус.* купишь ордаш — даром деньги отдашь.

**Сёрёк те пулин сёр тенкё** (Хоть гнило, а стоит сто рублей). *Ашм., 1013.*

**Ятсйр ача макра пулать** (Безымянный ребенок станет плаксоной. По Ашмарину, эта поговорка намекает на необходимость выяснения цены при продаже и покупке, чтобы потом не вышло недоразумения). *Ашм. Словарь. IV, 243.*

**Сёр сын мухтасан сёр тенке ситет** (Если сто человек похвалит, то цена подымется до ста рублей).

**Сыншйн йёп те илме хушман** (Не велено за других даже иголку покупать).

**Авал пёр нухратпа икё пукрас илнй тет** (В старину за одну нохратку покупали двух годовалых жеребят).



**Ёслесе тупий укқса виличченех тйрантарать.** *Ашм., 269.*

*Пер. рус.* Трудовая копейка до веку кормит.

Деньги, нажитые торговлей, исчезнут, как дым; деньги, нажитые тяжелым трудом, останутся надолго. *Кит.*

**Укқса хисепе юратать.** *Байдюшев, 1956.*

*Пер. рус.* Деньги счет любят.

**Япалана — вице, укқсана — хисеп** (Вещам — мера, деньгам — счет). *Юркин, 1907.*

*Соотв. рус.* Хлебу — мера, а деньгам — счет.

**Укқса пулй хуппи мар** (Денежка не рыба чешуя). *Яковлев И., 1952.*

**Укса улача мар, айна килте тёртеймён** (Деньги не пестрядина, дома их не соткешь).

**Катйк нухрат сёрте выртмасть** (Щербатая серебряная монета не будет валяться на земле). *Ашм., 480.*

*Ср. рус.* Деньги не щепка.

Драгоценный камень на земле не валяется. *Тат.*

**Уксаң куё сук, салатаканайн пуё сук** (У денег глаз нет, у расточителя головы нет). *Долгов. Ваттисем сапла калассё. 1950.*

*Ср. рус.* У денег глаз нет.

У денег нет глаз. *Укр.*

**Укса сүмне укса хурсан хутаç пулать** (Денежку к денежке приложить, кисет наполнится).

Копеечка рубль бережет. *Рус., укр.* Без копейки рубля не бывает. *Удм.* Грош к грошу — вот и рубль. *Латыш.*

**Укса хураçкй мар, хуisine палламасть** (Деньга не собака, хозяина не признает).

**Укса нихсан та кайшкйрмасть** (Деньги никогда не кричат). *Ашм., 1278.*

**Уксаң хйлхине картман** (У денег уши не резаны). *Ашм. Словарь. III, 201.*

**Уксаң хйлхине касман, алйран кайсан айна шыраса тупаймйн** (У деньги ухо не резано, как выпустишь из рук, потом не отыщешь). «*Капкйн*», 1957, 4 №.

*Соотв. рус.* На деньгах нет тамги.

**Нухратйн нйхти сук** (Серебряная денежка не имеет уздечки).

*Соотв. рус.* На деньгу оброти не накинешь.

**Укса чул кастарать** (Деньга заставит камень рубить). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

**Укса чул касать** (Деньги рубят камень). *Ашм. Синтаксис. I, 269.*

Деньга и камень долбит. Копейка обоз гонит. *Рус.*

Золотая швайка каменную стену пробивает. Гроши и камень куют. *Укр.* Рупия маленькая, а работа ее большая. *Афг.*

**Укса мёлле пырса кёрет, саплах тухса каять** (Деньги как приходят, так же и уходят). *Яковлев И., 1952.*

**Укса аван япала мар, — вйл усала вёрентет** (Деньги — нехорошая вещь, они портят). *Осипов. Икё каччйн... 1925.*

*Соотв. рус.* Деньги портят человека. Деньги прах: ну их, в тартарарах!

Деньги — яд для бедняка. *Кит.*

**Укса пуç ярать те пуса сйлать** (Деньги могут погубить человека, они же могут и спасти). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

**Укса пуса сует** (Деньги губят человека). *Ашм., 153.*

**Ылтӑн хӑй кӑвакармасть, нумай сынна кӑвакартатъ** (Золото само не портится, а многих людей портит).

**Укҫа нумай пулсан арман тыт; ыраш нумай пулсан сысна усра** (Если много денег, держи мельницу, если много ржи, свиней держи). *Золотницкий, 1871.*

*Соотв. рус.* Много хлеба, держи свиней, много денег, заводи мельницу.

**Арман атӑна кӑрекене ҫӑпатапа кӑларатъ, ҫӑпатапа кӑрекене атӑна кӑларатъ** (На мельницу кто придет в сапогах, выходит в лаптях, кто придет в лаптях, выходит в сапогах). *Матвеев, 1916.*

**Касман укҫа каснара, вак-тӑвек укҫа пасарта** (Нерубленные деньги в казначействе, а всякая мелочь на базаре).

**Сутӑ тӑвакан сынӑн наклачӑ малта, паришӑ кайра** (У торгового человека убыток впереди, барыш потом). *Ашм., 815.*



**Япала килтен юс пулса тухса каять, каялла уна пулса пырса кӑрет** (Из дому вещь уходит горностаем, а обратно возвращается медведем). *Яковлев И., 1952.*

**Пӑр аллипе пух, тенӑр аллипе салат** (Одной рукой собирай, другой — раздаривай). *Месарош, 1912.*

**Ахалӑн амӑшӑ вилӑ** (У дармового мать умерла, т. е. даром не дают). *Ашм. Словарь. II, 184, 187.*

*Соотв. рус.* Подаришь уехал в Париж, остался один кукиш.

**Аллипе салатакан аркипе пухатъ** (Кто расточает рукой, тот собирает полой кафтана). *Никольский, с. 11.*

**Аллуна пар та, урупа ут** (Дай руками, да и ходи ногами). *Ашм., 613.*

*Соотв. рус.* Отдай долг руками, а собирай ногами.

Позычь руками, ходи ногами. *Укр.* Отдаешь руками, походишь ногами. *Алт., башк.*

**Кивҫен панине кашта ҫине картса хураҫҫӑ** (Деньги, отданные взаймы, отмечают на перекладине). *Васильев Н., 1937—1958 гг.*

**Парӑмӑн сынна пӑхӑнтарас хӑвачӑ пур** (Долг имеет свойство подчинять человека). *Иллек. Хура ҫӑкӑр. 1957.*

*Ср. рус.* Займы — та же кабала. Заниматься — самому продаться.

**Кивҫен хушиине шыв кӑмест** (Промеж займа и вода не просочится). *Ашм., 496.*

**Кивҫен парсан кӑтсе тӑр.** *Юркин, 1907.*

*Соотв. рус.* Долги помнит не тот, кто берет, а кто дает.

**Парайн — илеймён, шырайн — тупаймайн** (Отдашь — не веротишь, станешь искать — не отыщешь). *Ашм.*, 655.

**Кётесле париччен — кётесе хур** (Чем отдавать взаймы, лучше отложить в угол). *Ашм. Словарь. VII, 314.*

**Сынна пани сая каймасть** (То не пропадет, что людям дано). *Аслан. Вятърмёш сүлсем. 1955.*

**Сынна пани сухалман, пытарса хуни сухалнай** (То, что дано другим, не пропадет, а что запрятано — пропадет).

*Соотв. рус.* Не то пропало, что людям попало.

**Саклат пайрах та салат ту** (Хоть заложи что-либо, а солод приготовь).



**Сайпата туса хырайм таяртараймайн** (Плетением лаптей не прокормишь себя).

Плетением лаптей не прокормишь семью. *Морд.*

Лапти плести — один раз в день есть. *Рус.*

**Кёнчелепе тёнче тытаймайн** (Прялкой миром править невозможно). *Матвеев, 1916.*

**Пайшалсёр, вёшлесёр мулкачай тытма ан ёмётлен, ёслесе саккар сие ёмётлен** (Не надейся промыслить зайца без ружья и гончих, не надейся быть сытым, не поработав). *Ашм.*, 741.

**Платникён укси турпас пек саланать** (Деньги у плотника как щепки разлетаются).

*Ср. рус.* С топора не разбогатеешь.

**Турпас таявакана мар, пурт лартакана платник тессё** (Не тот плотник, который щепки делает, а тот, который дом срубит).

**Кулач сутакантан сёпре илеймён** (У калачника не выпросишь дрожжей). *Ашм. Словарь. VI, 274.*

**Сёвёсрен сип ан ыйт, тимёрсёрен тимёр ан ыйт** (Не проси ниток у портного, железа — у кузнеца).

*Соотв. рус.* У калачника дрожжей, у кузнеца угольев не проси.

**Сёвёсён укси сип пек сине, тимёрсён кайрак пек сымал** (Заработок портного тонок как нить, заработок кузнеца легок как уголь).

**Сёвёсё сёленё май типет** (Портной шьет и сохнет). *Волков. Народная педагогика. 1958.*

**Сёвёсён ёмёр вайрам пулмасть** (Портные недолго живут). *Волков. Народная педагогика. 1958.*

**Ўслёксёр сёвёсё сук** (Все портные кашляют). *Волков. Народная педагогика. 1958.*

*Сопт. рус.* С иглы не богатеют, а горбатеют. Заработали чирий да болячку, да третий горб.

**Тимёрсёрен кямрэк ыйтса илеймён** (У кузнеца не выпросишь углей). *Яковлев И., 1952.*

**Тимёрсё сынсёр таймё, арман сынсёр таймё, юмәс сынсёр таймё** (Кузница не останется без заказчика, мельница — без помольщиков, а ворожей — без посетителей). *Ашм. Словарь. XII, 102.*

**Арман, тимёрсё ласси тата пасар сынсёр пулмасть** (Мельница, кузница да базар не бывают без людей).

**Выртнә упана йываҗ тәрринчен пәхса тәратаймән, йываҗ тәллине хулен пырсан тытән** (Лежачего медведя не поднимешь, глядя на него с верхушки дерева, а если подкрадешься к нему из-за деревьев, то убьешь его). *Ашм., 373.*

**Выльаха пуҗәнчен тытаҗсё, армана — ху́ринчен** (Скотину держат за голову, а ветрянку мельницу — за руль).

**Кётү кётсе тупнә укса кётү чәпәркки шартлатсах пётет** (Заработок пастуха уходит с пастушим бичом). *Месарош, 1912.*

**Мулкач йёлтёр йёррине чупмасть** (Заяц по лыжне не скачет). *Прицалов, 1954.*

**Аста уна, унта тирё** (Где медведь, там и медвежий мех). *Месарош, 1912.*

**Тәрна вёсерёнсен сенёкне тытма сук** (Упустишь журавля, вилами не поймаешь). *Месарош, 1912.*

**Аләри кайәк вёсерёнсен ал туйине персе тытаймән** (Упустишь дичь, потом палкой не убьешь).

**Аләри сёрсие хатарсан хирте тытас сук вара** (Если выпустишь воробья, в поле его не поймаешь). *Ашм., 14.*

**Силхине аләран вёсертсен ху́ринчен тытса чараймән** (Выпустишь из рук гриву, за хвост не удержишь). *Ашм., 941, 942.*

**Силёмсё — кёлмёсё** (Рыбак — попрошайка). *Вершков, 1956.*

*Ср. рус.* Рыбак богат не будет, хотя подол его не просыхает.

**Сёрекепе сёрмессерен пулә кёмест** (Не каждый раз невод наполняется).

**Алла тытман кайәкән тёкне татма сук** (Не ошиплешь непойманную птицу). *Иллек. Хура сәкәр. 1957.*

**Енлёкне тытиччен тирне ан сү** (Не поймав дичь, шкуру не дери). *Яковлев И., 1952.*

**Упине тытмасәр тирне ан сум** (Не убивши медведя, не продавай его шкуры). *Ашм., 160, 167.*

**Кашкәрне тытман, тирне сутнй** (Не поймав волка, продал его шкуру). *Ашм., 487.*

*Ср. рус.* Не продавай шкуры, не убив зверя. Не поймав, не шиплют.

Не шипай, пока не поймал. *Укр.* Не поймав медведя, шкуру не продавай. *Мар.* Не продавай шкуру, пока медведь еще в лесу. *Латыш.* Не убивши белки, не продавай шкуры. *Литов.* Не убитого еще зверя не считай добычей. *Хакас.* Не убив зверя, не дели его шкуру. *Бурят.* Невыслеженной дичи не убивают. *Кабард.*

**Арман хусин сәйнах сук** (У хозяина мельницы муки нет). *Ашм., 46.*

**Платникён пұрчә шәтәк, сөвөсён көрөкө сәтәк** (У плотника изба дырявая, у портного полушубок худой). *Ашм., 781.*

**Тимёрсён пуртти катәк, сөвөсён сәхманё сәтәк, каскалаканән пұрт ай-чиккине туса пәтермен** (У кузнеца топор щербатый, у портного кафтан худой, у столяра не отделана изба). *Ашм., 1034, 1035, 1036.*

Портной без порток, сапожник без сапог, а плотник без дверей. У столяра скамейка изломана. У кузнеца нет ни ножа, ни топора. *Рус.* Швец в потертых чоботах ходит. *Укр.* У кузнеца ни ножа, ни топора, на портном рубаха рваная. *Мар.* Кузнец без топора, портной без одежды. *Удм.* У кожевника нет шубы, в дому мясника нет мяса. *Тат.* Курильщик без кисета, пьяница без водки. *Бурят.* Кузнец бывает без ножа, горшечник без горшка. *Якут.* Ткач без кушака, а гончар без кувшина. *Узбек.* У сапожника сапоги дырявые. *Туркм.* Гончар пьет воду черпаком. *Тадж.* Шорник без плетки, а столяр без топорища. *Кабард.* Шаповал с непокрытой головой. *Осет.* Шапожник без шапки, башмачник без башмаков, шубник без шубы. *Азерб.* Гробовщик без гроба остался. *Абхаз.* Портной без порток, сапожник без сапог. *Груз.* У сапожника сапоги худые. *Армян.* Гончар в доме не имеет хорошей посуды. *Афг.* У столяра изломанная скамейка. *Кит.*



**Кайма ўркенмен пырне тәрантарнә** (Кто не поленился странствовать, тот был сыт). *Ашм., 457.*

**Сўресен сул усәлать** (При постоянных разъездах проезды открываются).

**Килте ларакан тәмана пулнә, тухса сўрекен хурчка пулнә** (Кто сидел дома, стал совой, кто путешествовал, стал ястребом). *Никольский, с. 190.*

**Килтен тухман — кәл чәххи** (Человек-домосед подобен курице, копающейся в золе).

**Уя тухман, уй курман** (В поле не бывал, нивы не видал).

**Пұртре ларнә — суккәр пулнә, уя тухнә — тәнче курнә** (Домосед ослеп, кто поле перешел, увидел мир). *Аслан. Вәтәрмәш сулсем. 1955.*

*Соотв. рус.* Дома сидеть, ничего не видеть.

**Кирек әста кайсан та пәр хәвел** (Везде одно солнце светит).

Всем людям светит одно солнце. *Кит.*

**Шурй йёмпе каякан хура йёмпе таврйанть** (Уехал в белых штанах, вернулся в черных шароварах).

*Ср. рус.* В Питер с котомкой, из Питера с чемоданом. Поехал за море теленком, воротился бычком.

**Ялан сўресен чёлхе усйлать** (Когда часто выезжаешь, язык развивается). *Ашм. Словарь. III, 310.*

Дальняя сторона ума придает. *Мар.*

**Сўрекен сын сўрме сиет** (Хожалый найдет ливерок). *Ашм., 978, 980, 981.*

Кто любит дорогу — находит клад. *Мар., казах.*

Кто долго лежит в юрте, тот похудеет без еды, кто ходит, тот косточку хоть найдет. *Бурят.*

**Сўрен каска якалнй, выртан каска мйкланнй** (Перекаत्याвающаяся колода стала гладкой, а лежачая — обросла мхом). *Ашм., 375—380, 977—979, 982.*

**Выртакан чул мйкланать, сўрекен чул якалать** (Лежачий камень мхом обрастает, а ходячий камень становится гладким). *Золотницкий, 1871.*

*Соотв. рус.* И камень лежа мхом обрастает. Вороченный камень не покрывается мхом. Катучий камень мохнат не будет.

На одном месте и камень обрастает. *Укр.* Катится камень — гладким будет, а лежачий мхом обрастает. *Мар.* Камень, по которому ходят, делается глаже, по которому не ступают, обрастает мхом. *Тат.* Камень, что катится, не обростает мхом. *Латыш.* На катящемся камне мох не вырастает. *Осет.* Лежачий камень мхом покрывается. *Абхаз.* На катящемся камне трава не растет. *Авар.* Камень, который катится, не обрастает мхом. *Тур.* Перекаत्याваемый не обрастает мхом. *Греч.*

**Сёпёре ситме сичё сйпата кирлё** (Чтобы в Сибирь идти, нужно иметь семь пар лаптей).

*Ср. рус.* В дорогу идти — пятеры лапти сплести.



**Запас хысран тапмасть** (Запас сзади не толкает). *Таван Атл. 1956. 3 №, 16 с.*

*Соотв. рус.* Запас ноги не давит. Запас беды не чинит.

Запас глаза не колет. *Мар.*

**Пурри аякран тёммест** (Достаток по боку не бьет). *Яковлев И., 1952.*

**Запаслй сын пуян сынтан лаййхрах** (Запасливый человек лучше богатого). *Поймаков, 1908.*

*Соотв. рус.* Запасливый нужды не знает.

**Хатёрлесе хуни пуринчен те аван** (Запас всего лучше). *Ашм.*, 1160.

**Пёр кун каймалӑх сул пулсан вун ик кунлӑх сӑкӑр илсе тух** (Чтобы ехать до места, отстоящего на один день пути, бери хлеба на двенадцать дней). *Ашм. Синтаксис. I, 455.*

**Пёр кунлӑх каяс тесессён сичё кунлӑх сӑкӑр ил** (Поедешь на день, бери хлеба на неделю). *Ашм.*, 754—761.

*Соотв. рус.* Едешь на день, бери хлеба на два. Хлеб в пути не тяга.

Едешь на день, бери хлеба на семь дней. *Морд.* Поедешь на одну ночь, бери хлеба на три дня. *Мар.* Если выезжаешь на день, бери корму на неделю. *Тат.* Если уезжаешь на день, возьми харчей на три дня. *Кабард.* Собрался в путь на день, бери продуктов на три дня. *Туркм.* Едешь на день, а хлеба бери на неделю. *Груз.*

**Атӑл урлӑ қаҫас пулсан виҫё кунлӑх сӑкӑр чик** (Переправляясь за Волгу, возьми хлеба на три дня). *Вериков, 1954.*

**Уяра кура юпӑнчӑ илме хушнӑ** (Несмотря на ясную погоду, надо брать с собою епанчу<sup>1</sup>). *Ашм.*, 148, 149. *Словарь. IV, 89.*

*Соотв. рус.* Епанчу возят в ведро, а в дождь и сама ездит. (*Запись XVII в.*)

В солнечный день не оставляй своей бурки. *Осет.*

**Тумлам сине тумлам — кӱлӗ пулать, уӑм сине уӑм — ура пулать, пёрчӗ сине пёрчӗ — йӗтем кӑшӑлӗ пулать** (Капля к капле — озеро образуется, соломинка к соломинке — скирд, зерно к зерну — ворох на току). *Долгов. Ваттисем ҫапла калаҫҫӗ. 1950.*

*Соотв. рус.* По капельке — море, по былинке — стог, по зернышку — ворох.

**Пёр тӗкпе тӱшек тӑваймӑн** (Из одного пера не сделаешь пенины).

*Соотв. рус.* Одна шерсть не делает шубы.

**Ҫинҫе сипрен сӑмха пулать** (Из тонкой нити образуется клубок).

**Чён патне чён, пушӑт патне пушӑт** (К ремню ремень, а к лыку — лыко). *Ашм. Синтаксис. I, 91.*

**Чён патне чён, сӑс сӑмне сӑс** (К ремню ремень, пенька к куделю). *Ӑслӑлӑх архивӗ, 773 т.*

*Соотв. рус.* Ремень к ремню, лыко с лыком.

**Мул пухма хурчка чӗреллӗ сын кирлӗ** (Чтобы богатство накопить, нужно иметь сердце ястреба). *Кузнецов. Чӑваш халӑхӗн ӧслӑхне тӗпчесе пӑхни. 1957.*

**Ҫукран пура тухакан тупа тан, пуртан сука юлакан сӗрпе тан** (Неимущий, если стал имущим, равен с высокой горой, а если имущий стал неимущим, сравнялся с землей).

<sup>1</sup> Епанча, япанча — широкий безрукавный плащ, обычно надевавшийся в ненастье поверх обыкновенного платья.

**Тумлакй̄н-тумлакй̄н тай̄а тулать, пёрчён-пёрчён пёрне пушанать** (По капле омут наполняется, по зернышку кузов опорожняется).

**Пур патне пур пырать** (Добро к добру идет).

**Пур патне ал пырать** (К запасу руки тянутся). Яковлев И., 1952.

**Сипсёр сётёк ситти те сёлеймён** (Без нитки и рваной пеленки не сошьешь).

**Урапа кўл те урапа ут** (Закладывай повозку, да иди пешком).

**Сахал ситет, нумай ситмест** (Когда мало — хватает, когда много — недостает). Ашм., 791.

**Шанчй̄клй̄ сип сй̄нчй̄р тёшине тай̄нй̄** (Надежная нить крепче цепочки). Долгов. Ваттисем сапла калащсё. 1950.

**Чўпёке чймласа су тухмасть** (Сколько не жуй паклю, из нее не выжмешь масла). Ашм., 1123.

**Яшка тай̄варсй̄р пицмест** (Без соли суп не сварить).

Ср. рус. Воды жалеть, так и каши не сварить.

**Шалчасй̄р карта тытай̄мй̄н** (Без кольев изгородь не стоит).

**Юсанй̄ хакне тай̄масть** (Не стоит починки). Ашм. Словарь. XIV, 26.

Соотв. рус. Овчинка вычинки не стоит. Лапти подковырки не стоят.

**Тытма пёлсен сахал та перекетлё пулать** (Если умело пользоваться, и малое хватит надолго). Ашм. Словарь. IX, 168.

Ср. рус. Бережливость лучше богатства.

**Пёкёрен турта тай̄вай̄мй̄н.**

Пер. рус. Из дуги оглобли не сделаешь.

**Хуман япалана ан шыра** (Не ищи того, чего не положил). Ашм., 1192.

**Инсе хурсан илме сывах.**

Пер. рус. Подальше положишь, поближе возьмешь.

Далеко клавши, ближе возьмешь. Укр. Дальше положишь, ближе возьмешь. Алт., мар., удм.

**Яитта вилё чёрё кус усса пай̄нй̄** (На готовое и покойник позарится). Ашм., 286.

**Пустарма — сўлталй̄к, салатма — сур талй̄к** (Собирать — целый год, промотать — за одну ночь). Артемьев. Улма й̄ываҫ авй̄натъ. 1957.

**Пустарма ёмёрлёх, салатма вис кунлй̄х** (Собирать нужно целый век, а промотать можно в три дня). Ашм., 723, 786.

Не штука раскинуть, а штука собрать. Укр. Созданное в течение ста лет может быть разрушено за один час. Кит.

**Катма ас-хакъл кирлэ мар, тӓсма тӓн-пуҥ кирлэ** (Чтобы убавить, разума не нужно, а чтобы прибавить, нужно понимание).

*Ср. рус.* Окоротишь — не воротишь.

**Шӓлтӓр-шалтӓр урапа нумая пымасть** (Расхлябавшейся телеги ненадолго хватает). *Ашм., 1268.*

**Тайӓнӓ пӓтавка тулмасть** (Наклонная пудовка не наполнится до краев). *Ашм., 1061.*

**Ңенӓ пуҥ алт та, кивӓ пуҥса ан варала** (Вырой новый колодец, но и старый не загрязняй). *Ашм., 1008.*

**Пуҥана ан пӓтрат, шыв еҥес килӓ** (Не мути воду в колодце, сам пить захочешь).

*Ср. рус.* Не плюй в колодец, случится напиться.

Не плюй в криницу, придешь за водицей. *Белорус.*

**Кивви ҥеннине упрать** (Старье новое бережет). *Байдюшев, 1956.*

**Кивӓ кӓрӓк ҥеннине сыхлать** (Старая шуба бережет новую). *Юркин, 1907.*

**Ңенӓ пуртӓ аври лартсан та киввине ывӓтса ан яр** (Вставивши новое топориче, старое не забрасывай далеко). *Юркин, 1907.*

**Пурӓнан еӓмӓрте кирлӓ мар катӓк пуртӓ та кирлӓ пулӓн** (В жизни и шербатый топор пригодится). *Ашм., 511, 708.*

**Хуҥӓлӓн пуртӓ аври ҥичӓ султан кирлӓ пулӓн** (Обломанное топориче через семь лет пригодилось). *Вериков, 1954.*

И ломаное топориче пригодится. *Мар.*

**Кирлӓ мар пуртӓ аври ҥичӓ султан кирлӓ пулать** (Никудышное топориче через семь лет пригодилось). *Алексеев, 1955.*

Никудышный топор навоз рубить пригодится. *Мар.* Не бросай ломаного шкворня: пригодится. Всякая тряпица в три года пригодится. *Рус.*

**Аттӓна тӓхӓн та ҥӓпатӓна та кӓларса ан пӓрах** (Сапоги обувай, да и лаптей не выбрасывай). *Ашм. Синтаксис. I, 211.*

**Хуҥӓлӓхра кукаӓр пӓта та кирлӓ пулать** (В хозяйстве и кривой гвоздь пригодится). *Иллек. Хура ҥӓкӓр. 1957.*

**Кашни япалан хӓйӓн еӓмӓрӓ пур** (Каждая вещь имеет свой век). *Припалов, 1954.*

**Алӓ тӓкӓнемесен алӓ сул ывртать** (Если не тронут руки, пятьдесят лет пролежит). *Ашм. Синтаксис. I, 221.*

**Ал тиввенни алӓ сул ывртӓнӓ** (До чего не дотрагивалась рука, пролежало пятьдесят лет). *Ашм., 4, 7, 9.*

**Ал тивмен япала алӓ сул ывртӓнӓ** (Вещь, которую никто не трогает, пятьдесят лет пролежит). *Ашм., 5.*

Чего рука не тронет, то не пропадет. *Кабард.*

**Хӓрхеннине хӓрлӓ йытӓ ҥиет** (Что пожалеешь от других,

рыжая собака съест, *т. е. сгорит*). *Ашм. Синтаксис. I, 421; Ашм., 289, 1237, 1236, 1238.*

*Ср. рус.* У скупого больше пропадает. Скупой собирает, а черт ему калитку тачает.

У сквалыги собака съест. *Мар.*

**Сынна мулшайн туман, мула сыншайн тунай** (Не человек создан для богатства, а богатство для человека). *Ашм. Синтаксис. I, 211.*

**Ахальрен ахах пулас сук** (Из пустышки агат не получится).

**Арпа авёснипе кёрпе пулмасть** (Провеивая мякину, крупы не получишь).

*Соотв. рус.* Воду толочь.

**Аршайнна вицеҗеҗе, аҗкаҗпа аҗсаҗе** (Аршином меряют, а черпаком черпают).

**Кантйак алла касать, кантйака алмаз касать** (Стекло режет руку, а алмаз режет стекло).

**Хуран хайлапё хура пулать** (Перевесло котла всегда черное).

**Хуран хайрамран хайрамасть** (Котел сажи не боится).

*Ср. рус.* Угля сажей не замажешь.

**Вуткасси вайрам пулсан алла пёсермест** (Если кочерга длинная, то руку не жжет). *Ашм., 409.*

**Аста сыншайн савалпа майсар ал-ура саварайнмасть** (У мастера без клина и моха дело не клеится). *Ашм. Словарь. I, 117.*

*Ср. рус.* Клин плотнику товарищ. Кабы не клин да не мох, так бы и плотник издох.

**Пуртй сын касмасйр вакламасть** (Топор сам собою не рубит). *Ашм., 714.*

**Пуртй пур та пушчи сук, пушчи пур чух пуртти сук** (Топор есть — лутошек нет; лутошки есть — топора нет). *Ашм., 715.*

**Вутй пётмесёр сунмасть** (Дрова не могут гореть, не сгорая). *Ашм., 416.*

**Кирлё чухне япала тупайнмасть** (Когда нужно, не найдешь необходимых вещей). *Ашм., 513.*

**Кирлё мар чухне япала нумай** (Когда не надо, тогда вещей много). *Ашм., 512.*

**Суртра йён те сухалмасть** (В доме и иголка не пропадает). *Еллиев. Чён тилхепе. 1933.*

**Сини-ёснипе пётмест, пайхма пёлмесен пётет** (Не от того кончается, что едят и пьют, а от того, что плохо следят).

**Аста карта-хура сук, унта пурлаих тусать** (Где без изгороди, там все разматается). *Ашм. Словарь. XVI, 115.*

*Ср. рус.* Замок да забор — спасение от воров.

**Текё персен сёрёк юпа та ларать** (При хорошей подпорке и гнилой столб стоит). *Яковлев И., 1952.*

**Тай̄р̄ шыва катана сапмаҫҫё, пайтранчак шыва катана сапаҫҫё** (Чистую воду далеко не выплескивают, грязную воду подальше выплескивают). *Вершков, 1956.*

**Хёле хирёҫ вутӑ сыпӑла** (К зиме наруби дров). *Патмар, 1953.*

**Тёпсёр сынна тёмён ҫитмен** (Беспутному и тьмы не хватило). *Иванов И., 1872.*

**Пушар сунсен шыв нумай** (После пожара воды много). *Алексеев, 1955.*

**Вут тенё чух шыв ҫук** (Закричали: пожар! а воды нет). *Ашм., 408.*

**Вут сунсен шыв нумай** (Как потухнет огонь, воды много). *Ашм. Словарь. V, 277.*

*Соотв. рус.* После пожара воды много.

**Туй хапха умне ҫитсен йёппе ҫип кирлё пулнӑ** (Когда свадьба началась, понадобились иголка с ниткой). *Ашм., 1045.*

**Ҫиме ларсан кашӑк кирлё пулнӑ** (Как сели за стол, ложка понадобилась).



**Инҫе шухайшла та ҫывӑхра пурӑн** (О дальнем думай, а ближайшим живи). *Ашм. Словарь. III, 125.*

**Шухайшна пуякан пӑсна ватӑлнӑ** (Мечты о богатстве рассеиваются как пар). *Юркин, 1907.*

**Асна пурӑнакан пӑсна ватӑлнӑ** (Живя с умом, живо составился). *Ашм., 1284.*

*Соотв. рус.* Кто живет просто, живет лет до ста, а кто лукавит, того черт задавит. Шаром да даром — уйдет паром.

**Пёкёсёр куме кӱлеймён** (Без дуги не запрежешь лошадь в кибитку).

**Пурте хатёр: ҫуни Хусанта, хӑмӑчё пасарта.** *Ашм., 706.*

*Пер. рус.* Все готово: сани в Казани, хомут на базаре.

**Пурте пур: пёкки пасарта, нӑхти Нишерте** (Все есть: дуга на базаре, а уздечка в Нижарове).

**Варана кайсан вараланать** (Если дело отложить, только замарается). *Ашм., 348.*

**Кая юлсан каю шӑтатъ** (Оставить на другое время, зарастет отавой). *Ашм. Словарь. VI, 6.*

**Пёр куна юлнӑ ёҫ пин куна юлатъ** (Отложишь на один день, пролежит три года). *Ашм. Словарь. IX, 215.*

**Маннӑ япала ҫине юр ҫывать** (Забытую вещь заносит снегом). *Ашм., 614.*

**Юлнй ёс сине юр савать. Юлнй тырра юр пусать** (Неоконченное дело снегом заносит. Неубранный хлеб останется под снегом). *Научн. архив, КП 775, 778.*

На неделанную работу снег выпадает. *Мар.* Неоконченное дело снегом занесет. *Туркм., башк., кумык.* Оставшееся недоконченным останется надолго в таком виде. *Азерб.*

**Паян тумалли ёсе ырана ан хавар** (Не откладывай на завтра, что можно сделать сегодня). *Ашм., 1298.*

На завтра дела не откладывай. *Туркм., морд., мар.*

**Туман тиха пилёкне ан хуэ** (Неродившемуся жеребенку поясницу не ломай). *Ашм., 966, 1051.*

**Юр сичче кайма ан шыра** (На снегу не ищи грибов). *Ашм., 313, 314.*

**Сёткен кёмен сакана касма ан васка** (Не спеши рубить липу, пока она не налилась соком).

**Вэхйт иртсен сырла татма кайма сё** (После времени по ягоды не ходят). *Чэваш кёнеки, 1867.*

**Майра кайсан сырла татма сё** (Во время сбора орехов ягоды не рвут). *Авдеев, 1957, 1.*

После времени по малину не ходят. *Морд.*

**Сырлана пиэсе ситсен тин тата сё** (Ягоды рвут, когда они поспевают). *Припалов, 1954.*

**Хёлле вёлле усма сё, сулла суна кёлме сё** (Зимой ульи не раскрывают, летом сани не запрягают).

**Вэхйтсёр япалана сичё сул сыхланй** (Вещь, которой еще не пришел срок, караулил семь лет). *Ашм., 447.*

**Вэхичёне ёслёпёр, вэхичёне ёсёпёр** (Чередой поработаем, порою и погуляем). *Иванов К.В. Нарспи. 1908.*

*Ср. рус.* И поедим, и спляшем, только пашенку спашем. Кончил дело — гуляй смело.

**Сухалнй укса тупанё, иртнй вэхйт тавраймё** (Утерянные деньги найдутся, прошедшее время не вернется).

**Ёнсе хысса илме те вэхйт сук** (Нет времени даже затылок себе почесать). *Артемьев. Салампи. 1956.*

**Вайй вайпала, ёс ёспеле** (Игра игрой, а дело делом). *Месарош, 1912.*

*Ср. рус.* Играть игрой, да дело знай.

**Каэхи ёс — ир кулли** (Вечерняя работа утром вызывает смех). *Ашм., 476, 477.*

**Каэхи ёс — кайтёр кулли** (Вечерняя работа днем некрасива). *Лаврентьева, 1956.*

**Кақхи ёс каялла пулать** (Вечерняя работа не спорится). *Ашм.*, 472, 475, 478.

*Ср. рус.* Думай ввечеру, а делай поутру. Утром работа спорится. *Латыш.* Свет смеется над работой в темноте. *Эстон.*

**Ирхи ёс малалла каять** (Утром работа спорится). *Ашм.*, 146.

**Урна та утмъл кунтан тин кёреке не ларать** (Ячмень и тот только через шестьдесят дней появится на столе).



**Сын япалине ан хапсӑн** (Не зарься на чужое добро). *Ашм.*, 891.

Позаришься на чужое, потеряешь свое. *Мар.*

**Сын япалине хапсӑнакан хӑйёне сухатать** (Кто зарится на чужое, тот потеряет свое). *Ашм.*, 860, 892, 909, 917.

Чужого ища, свое потерял. *Рус.*

**Сын мулне ан хапсӑн, ху ёслесе туп** (Не завидуй чужому богатству, сам зарабатывай). *Ашм.*, 873, 906.

*Соотв. рус.* На чужой каравай рот не разевай, пораньше вставай да свой затевай. За чужим погонишься, свое потеряешь.

Чужую скотину не тронь, а свою из рук не выпускай. *Азерб.* Погнавшись за лучшим, остаться без ничего. *Бурят.*

**Сынӑнне ан тив, хӑвӑнне ан пӑрах** (Чужого не трогай, своего не бросай). *Ашм.*, 859.

Чужого не бери, своего не давай. *Рус.*

**Хӑвӑнне ан пар, сынӑнне ан ил** (Свое не отдавай, а чужое не бери). *Юркин*, 1907.

**Ху пайна пӑрахса сын пайё хысӑн ан кай** (Бросивши свою долю, за чужой не гонись). *Ашм.*, 1183.

**Ху туни тутлӑ пулӑ, янти йӑсӑ пулӑ** (Приготовленное самим вкусно, приготовленное другим кисло). *Ашм. Словарь. V*, 34.

*Ср. рус.* Свой хлеб сытнее.

Чужой хлеб горек. *Латыш.*

**Сын янтти, чипер пураӑнмасан, алӑран тухса ўкет** (Заготовленное другим, если носить беспутно, из рук выпадает). *Ашм.*, 879.

*Ср. рус.* Чужим добром не разживешься.

Кто зарится на чужое, тот и свое потеряет. *Азерб.*

**Янтӑ мула ан хӑрӑн, ху хатӑрле** (Не зарься на готовое, припаси сам). *Ашм. Синтаксис. I*, 180.

**Сын кӑшӑлне сӑвӑрсан куҫа сӑпӑ кӑрет.**





### III. ЁҢ-ХЁЛ. ТРУД

**Ёҗ вай — пурнай илемё** (Труд красит жизнь). *Аслан. Вайтәрмёш сулсем. 1955.*

**Ёҗ — пурнай тыткәчи** (Труд — правило жизни). *Долгов. Ваттисем җапла калаҗҗё. 1950.*

**Этем тени ёҗне паха** (Человек славен своей работой). *Эсхель. Пурнай илемё. 1948.*

Человека по его делам узнают. *Мар.*

**Ёҗ сынна мухтава кайларать** (Труд человека прославит). *Захаров, 1956.*

Труд славит человека. *Мар.* Доброе дело красит человека. *Морд.* Хорошая работа — немеркнущая слава. *Тув.*

**Ёҗлемесен, пурлай пулмасть** (Без труда не нажить состояния). *Никольский, с. 115.*

*Соотв. рус.* Без труда нет клада.

**Тайрйшан сарт җинче те тулай пулать** (При старании и на горе можно вырастить пшеницу). *Шумилов, 1954.*

**Хёнсёр ёҗ пулмасть** (Всякая работа требует труда). *Юркин, 1907.*

**Ёҗлемесёр ёҗ үсёнмест** (Труд не спорится, если не работать). *Ашм., 252.*

Не возьмешься за работу, она сама не сработается. *Укр.* Упорство ведет к цели. *Эстон.* Непрестанный труд — залог успеха. *Тадж.* Терпеливый достигает своей цели. *Осет.*

**Ёҗне тумасёр ан мухтан** (Не хвались прежде, чем сделаешь). *Никольский, с. 117.*

**Ёҗлемесёр хырйм тайрнмасть** (Без труда не прокормишься). *Ашм., 263, 264.*

*Соотв. рус.* Не потрудиться — и хлеба не добиться.

У кого работа, у того и хлеб. *Латыш.* Кто без дела, тот без хлеба. *Казах.*

**Ёслемесёр сын мулёпе нумаях пурайнайман** (Без труда, на чужом богатстве, долго не проживешь). *Ашм.*, 266.

**Сайкар сима пёлсесейн сёсё тытса касма та пёлес пулать** (Если умеешь есть хлеб, умей и резать ножом). *Ашм.*, 995.

**Сиесси сямал та, ёслесси йывёр** (Есть хорошо, но работать трудно). *Ашм.*, 937.

**Алла хурла́х пулсассайн пыра ма́нтёр пулать** (Рукам трудно, горлу жирно). *Месарош*, 1912.

**Йёре-йёре ёслекен кула-кула сиет** (Кто работает плачучи, тот ест улыбаючи). *Ашм.*, 345.

**Ёс йывёр пулсан сима тутла́** (Если работа тяжела, то вкусна еда). *Ашм.*, 251.

*Соотв. рус.* Горька работа, да сладок хлеб. Работай до поту, поешь в охоту.

Горько заработаешь, сладко поешь. *Укр.* После работы хлеб в горло лезет. *Латыш.* Кто работает старательно, тот ест масло и мед. *Мар.* Много поработаешь — сытно поешь. *Удм.* Кто работает, у того рот в масле. *Бурят.* Если трудишься, то и поешь. *Каракалп.*

**Ёсле, ёсле, ёсле, си, ёслемесен ан та си** (Работай, работай, ешь досыта, не будешь работать — и есть не проси). *Ефимов-Тя́хти*, 1910.

**Тарличчен ёслесен та́раниччен сиетён** (Поработаешь до пота, поешь досыта). *Месарош*, 1912.

**Хыта́ ёслекениён сайкар та кулачя́ пек тутла́** (Кто работает старательно, для него и черный хлеб вкуснее калача). *Юркин*, 1907.

**Кам кулач сиес тет, ка́мака синче выртмасть** (Кто хочет есть калачи, тот не станет лежать на печи). *Ашм.*, 464, 517, 563.

*Соотв. рус.* Хочешь есть калачи, так не сиди на печи. (Запись XVII в.)

**Тусекенё тус аше́ синё, тусейменни йыта́ аше́ синё** (Выносливый ест мясо дичи, нетерпеливый зарезал свою собаку). *Ашм. Словарь. XIV*, 230.

**Ёслесе пётерсен канма лайа́х** (По окончании работы хорошо отдохнуть). *Авдеев*, 1957.

*Соотв. рус.* После дела и гулять хорошо. Кончил дело, гуляй смело.

**Ёсейн йейпи ва́рэм** (Всякая работа колюча). *Ашм. Словарь. V*, 129.

**Ёс хыта́ та, сапах чикмест** (Работа жестка, но все-таки не колется). *Ашм.*, 250.

**Пуяи пурайнас тесен ка́мака синче ларма юрамасть** (Если хочешь жить богато, то нельзя валяться на печи). *Ашм.*, 687.

Сидеть будешь — пользы нет, лежать будешь — счастья нет. *Тув.*

**Ёс апат ыйтмасть, ва́л хай та́рантарать** (Работа хлеба не просит, она сама кормит). *Месарош*, 1912.

*Соотв. рус.* Ремесло пить, есть не просит, оно само кормит.

**Ёсрен куҗ хярать, алй тйвать** (Работа страшна глазам, а не рукам). *Ашм.*, 253.

**Куҗ хярать те, ал тйвать** (Глаза боятся, а руки делают). *Ашм.*, 537—539.

*Соотв. рус.* Глаза страшатся, руки делают. Очам страшно, а руки срабатывают. *Укр.* Глаз удивляется, а рука делает. *Латыш.* Глаза трусят, а руки крутят. *Вод.* Глаза боятся, а руки делают. *Морд., удм.* Глаз труслив, рука смела. *Тат.* Глаза пугливы, руки — богатыри. *Кирг.*

**Пёр пусланса кайнй ёсён ури пур** (Начатое дело находит себе ноги). *Ухсай М. Кйра җилсем. II, 1957.*

*Соотв. рус.* Доброе начало полдела откачало.

**Алла шярпак кёресрен хйрасан хйй та чёлеймён** (Если бояться занозить руки, нельзя и лучину щепать).

**Ёс алла җыпайҗмасть** (Работа не пристаёт к рукам). *Никольский, с. 111.*

**Ёсрен ан хйра, вйл санран хйраса тйтйр** (Не бойся работы, пусть она сама боится). *Ашм.*, 255, 256.

**Ёсчен ал валли ёс тупйнатъ** (Для умелых рук работа найдется). *Научн. архив, КП 788.*

**Алли ёслекене ёс тупйнатъ** (У кого руки работают, тому дело найдется). *Ашм. Синтаксис. I, 413.*

**Ёсчен алй ёс тупать** (Умелая рука найдет себе работу). *Яковлев И., 1952.*

Умеющему дело найдется. *Мар.*

**Мййё пулсан мййкйчи пулатъ** (Была бы шея, ошейник найдется). *Ашм. Словарь. VIII, 292.*

**җини мёнле, ёслени җавнашкал** (Каков у хлеба, таков и у дела).

*Соотв. рус.* Скорый едок, скорый работник.

Кто ест как вол, тот и работает как вол. Как ест, так и работает. *Укр.* Проворно в работе, проворно и в еде. *Латыш.*

**Йывйр хуйха ёс җёклет** (Работа горе рассеет). *Ашм. Словарь. XIII, 56.*

**Хаваслй ёс — чун канйҗё** (Дружная работа душу веселит). *Аслан. Ахрат. 1957.*

**Ёс йывйр хуйха та җёклет** (Работа и злую кручину рассеет). *Долгов. Ваттисем җапла калаҗҗё. 1950.*

*Ср. рус.* Лиха беда, да избывчива.

Труд самый лучший врачеватель всех болезней. *Тат.* Работа душу веселит. *Мар.*

**Хуйхй-суйхй хупйрласан хусак тйт** (Если тебя одолевают горе и печаль, берись за лопату).

**Ёслекен сынһайн пичё нар пек** (У работающего лицо румяное). Федоров-Минюк, 1954.

**Вай-халтан кайиччен ёҗлемесёр вай-халлй пулайман** (Не поработав до усталости, не станешь сильным и здоровым). Волков. Народная педагогика. 1958.

**Калла-малла утмасан кун касмалла мар иккен** (Трудно, оказывается, провести день, если не походить туда и сюда).

*Соотв. рус.* Скучен день до вечера, коли делать нечего.

Скучен день, коли работы нет. *Удм.* Скучно жить до вечера, если делать нечего. *Груз.*

**Сухал тухиччен сухана тухакан сакёр вунна ситнё** (Кто с юных лет (*букв.: до появления бороды*) привык трудиться, тот проживает восемьдесят лет).

**Ёслекен вилмест** (Работающий не умрет). *Ашм.*, 260.

**Сёр синче этем туман ёҗ сук** (На земле нет такого дела, которое не мог бы совершить человек). Яковлев И., 1952.

**Ёсрен хйраман аста пулнй** (Кто не боится работы, станет мастером). Патмар, 1953.

Трудолюбивый сапожником будет. *Каракал.*

**Алла-аллйн ёҗ ўсёнет** (Дело спорится, когда много работников). *Ашм. Словарь. I, 136.*

*Ср. рус.* Берись дружно, не будет грузно.

**Ўркенмен аста пулнй** (Работающий без лени стал мастером). Долгов. *Ваттисем сапла калаҗсё.* 1950.

**Алй-ура сыпйссан сын выҗй аптрамасть** (Если дело в руке клеится, человек не будет голодать). *Никольский, с. 10.*

**Кирек мёлле ёҗ те астаран хйрать.**

*Пер. рус.* Дело мастера боится.

**Пёлекен ёҗе хулпуҗси синче ййтса сўрес сук** (Ремесло, которое знаешь, не придется носить на плечах). *Ашм.*, 744.

*Соотв. рус.* Ремесла за спиной не носить, а с ним добро.

Ремесла на себе не носить. *Укр.*

**Асти епле, ёҗё сапла** (Каков мастер, таково и дело).

Каков мастер, такова и работа. *Удм.*

**Кирек аста пырсан та ик алла пёр ёҗ** (Куда ни придешь, везде для двух рук одно дело, *т. е. везде нужно работать*). *Ашм. Словарь. I, 113.*

**Урасем утсан алёсем тйрантарасё** (Если будут ходить ноги, то руки пропитание найдут). *Ашм.*, 172.

**Ёҗ вилсен те виҗ кунлйх юлать** (Работы и после смерти останется на три дня). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

**Алй-ура пур синче ахаль ларни килёшмест** (Неприлично сидеть без дела, когда руки-ноги целы). *Никольский, с. 10.*

**Ахаль лариччен кёрёк арки ййвала** (Чем сидеть без дела, тереби полуу шубы). *Ашм.*, 86—89.

*Соотв. рус.* От скуки бери дело в руки. Маленькое дело лучше большого безделия.

Не сиди сложа руки, так не будет скуки. *Белорус.* Если нет работы, вари квас. *Мар.* От безделья человеку хоть тыкву растить. *Тадж.* Лучше сделать что-нибудь хотя бы на мизинец, нежели сидеть без дела. *Адыг.* Плохая работа лучше дурного безделья. *Груз.* Чем просто сидеть, лучше грызть кость. *Осет.*

**Ахаль выртиччен урлй выртакана тйрйх савйрса пйрах** (Чем лежать так, переверни вдоль, что лежит поперек). *Ашм.*, 87.

**Ахаль ларсан урасйр-алсйр сын пекех** (Когда сидишь без дела, все одно, что калека). *Ашм.*, 88.



**Ура утсан сул юлать** (Дорога будет пройдена, когда ноги шагают). *Месарош*, 1912.

*Соотв. рус.* Дорогу осилит идущий.

**Утакан малалах каять** (Шагающий все вперед уходит). *Яковлев И.*, 1952.

**Ерипен каян мала тухнй, хытй каян кая юлнй** (Тот, кто ехал не спеша, оказался впереди, а ехавший быстро остался позади). *Ашм. Словарь. IV*, 284.

*Соотв. рус.* Тише едешь, дальше будешь.

Поезжай тише, дальше проедешь. *Латыш.* Тихонько пойдешь, всех дальше будешь. *Морд., алт.*

**Каҫхи сул — кйкйр синчи чул** (Ночной путь — словно камень на груди). *Иллек. Хура сйкйр.* 1957.

**Шыраканйн ситмёл сул, кашни сулйн сичшер юпа** (Перед искателем семьдесят дорог, каждая из них имеет по семь разветвлений). *Иллек. Хура сйкйр.* 1957.

**Сул пёлмен сын валли сул нумай** (Кто не знает дороги, для того перепуты часты). *Яковлев И.*, 1952.

На незнакомой дороге распросов много. *Удм.*

**Сул синче каялла саврйанса пйхсан тепёр йс кёрет** (В пути, если оглянешься назад, появляется новая мысль). *Ашм.*, 960.

**Тавра пулсан та сул пултйр** (Пусть будет дорога, хоть окольная). *Ухли. Сёр ешерет.* 1955.

**Икё кун утнине пёр кунта утас сук** (В один день не пройдешь столько, сколько в два дня). *Ашм.*, 130.

**Пукле сурекекн пукле тёлне пёлеймен** (Идущий прямой дорогой до крыльца не дошел).

**Пўкле каян пўлёнет, савра каян су сует** (Идущий прямо задохнется, идущий кругом масло покушает). *Ашм. Синтаксис. I, 439.*

**Ват сынсем ахаль каламан: тавра каян су хыпнй, пўкле каян пйх хыпнй** (Пошедший кругом масло вкусил, идущий напрямик дерьма покушал). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

**Тавра каян савйннй, пўкле каян савйннй** (Пошедший кругом удовольствия получил, пошедший напрямик удар получил). *Ефимов Н., там же.*

**Тўрй каякан шурлйха кёрсе ўкнй** (Ехали прямо да ввалились в яму). *Талвир. Пйва сулй синче. 1954.*

**Кукйр каякан телей тупнй, тўрй каякан — нуша** (Идущий окольным путем счастье отыскал, идущий напрямик на нужду напоролся). *Яковлев И., 1952.*

*Соотв. рус.* Прямо пойдешь, ногу зашибешь. Кто прямо ездит, в поле ночует.

Как пойдет в объезд, то сегодня дома будет, а как пойдет напрямик, и завтра не будет. *Укр.* Хороша дорога, хотя и окольная. *Тат.* Короткий путь дороже обходится. *Туркм.* Знакомая кривая дорога ближе, чем незнакомый прямой путь. *Абхаз.* Обойди дальнюю дорогу и живой дойди до дома. *Осет.* Кривая ближе, нежели прямая. *Азерб.*

**Бйвйсан ййп те пйр пйт туртакан пулать** (Как устанешь, так и иголка целый пуд потянет). *Турхан. Кйтне хйрринче. 1954.*

*Пешему и денежный мешок тяжел. Тат.*

**Ийсе сула кайсан ййп те пйр пйт туртакан пулнй тет** (В дальней поездке и иголка потянет целый пуд). *Яковлев И., 1952.*

**Сула тухсан ййп те пйт ййвйрйш** (В пути и иголка за целый пуд). *Байдюшев, 1956.*

**Сйрлехи сул сйр тйслй** (Ночная дорога имеет сто перепутий). *Аслан. Аслй сул. 1950.*

**Турра шанса туйасйр сула ан тух** (Надеясь на бога, не выходи в дорогу без палки). *Припалов, 1954.*



**Тумла тумла-тумла чул шйтарать** (И капли, капая одна за другой, долбят камень). *Ашм. Синтаксис. I, 269.*

*Соотв. рус.* Капля по капле камень долбит.

**Йпалана шухйшламасйр ан ту** (Не подумавши, не делай). *Ашм., 288.*

*Соотв. рус.* Сначала думай, а под конец делай.

**Шухйшламасйр тунйшйн кайран ан ўкён** (Не раскаивайся после времени, если сделал не подумавши). *Ашм., 1264, 1265.*

**Тума йывӑр мар та, шухӑшлама йывӑр** (Не трудно сделать, трудно обдумать). *Ашм.*, 1050.

**Асайсанах ака тумасӑӑ** (Как вспомнишь, сразу на пашню не выедешь).

**Пысӑк ӗҫе пӗччен ан пуҫӑн: ӗнсӑне хуҫӑн** (За большое дело не берись один: хребет сломаешь). *Артемов. Ҫунатӑл сӑмахсем. 1957.*

**Пӗлмен ӗҫе малтан шухӑшламасӑр ан ту** (Предварительно не обдумав, не делай незнакомого дела). *Ашм.*, 609.

**Ӗҫ тума тытӑниччен малтан шухӑшлас пулатӑ** (Прежде чем приступить к делу, надо его обдумать). *Ашм.*, 612.

*Соотв. рус.* Не размыслив, дела не начинай.

**Алупа ӗҫле, пуҫупа шухӑшла** (Руками делай, а головой думай). *Никольский, с. 13.*

*Действуй умом, решай сердцем. Хакас.*

**Виҫе касни виҫелӗ** (Что скроено по мерке, то по росту).

*Халат, который кроют, несколько раз примерив, короток не бывает. Туркм.*

**Ҫичӗ хут виҫ те пӗрре кас** (Семь раз отмерь, один раз отрежь). *Ашм.*, 949.

**Вунӑ хут виҫ те пӗрре кас** (Десять раз отмерь, один раз отрежь). *Ашм.*, 400, 401, 402, 425.

*Соотв. рус.* Десять раз отмерь, один раз отрежь.

*Десять раз мерь, раз отрежь. Укр.* Семь раз отмерь, один раз отрежь. *Мар.* Сто раз примерь, один раз отрежь. *Азерб.* Десять раз примеряй, один раз отрежь. *Алт.* Восемь раз отмерь, один раз отрежь. *Каракалп.* Сто раз отмерь, один раз отрежь. *Груз.*

**Виҫӗ кас та пӗрре пӑх** (Три раза тыпни топором, да раз посмотри). *Ашм.*, 398.

**Кӗрекас тӗльне пӗлмесӗр шыва ан кӗр** (Не зная где брод, в воду не суйся). *Ашм. Словарь. VII, 276.*

*Соотв. рус.* Не померяв броду, не мечися в воду. (Запись XVII в.)

*Не зная глубины, в воду не прыгай. Мар.*

**Ура салтмасӑр Атӑл урӑ каҫаймӑн** (Не разувшись, Волгу не переплывешь).

**Атӑл хӗрне ҫитмесӗр атта хывса йӑтас мар** (Не дойдя до Волги, не снимай сапоги). *Авдеев, 1955.*

**Атӑла курмасӑр аттуна ан хыв** (Не увидевши Волги, не снимай сапоги). *Ашм. Синтаксис. I, 248.*

**Атӑл хӗррине ҫитмесӗр аттуна ан хыв** (Пока не дошел до Волги, сапог не скидывай). *Ашм.*, 59.

**Тинӗс хӗррине ҫитмесӗр аттуна ан хыв** (Пока не дошел до моря, сапоги не снимай). *Ашм. Словарь. XIV, 51.*

Пока воды не увидишь, штаны не снимай. *Туркм.* Завидя воду, стаскивай сапоги. *Тадж.* Не видя воды, снял сапоги. *Уйг.* Не дошел до воды, не снимай сандалий. *Афг.* Не видя воды, не снимай сапог. *Алт.* Не увидев горы, не откидывай подол; не увидев воды, не снимай сапоги. *Тув.* Горы не видя, подбирать подол; реки не видя, снимать сапоги. *Бурят.* До брода не дойдя, свой подол не подымай. *Кабард.* Пока в воду не войдешь, не обнажайся. *Абхаз.* Не доходя до брода, подол не подымай. *Адыг.* Еще не дошел до реки, а снимает сапоги. *Азерб.*

*Соотв. рус.* Знай время и место.

**Май пёлекен су синё** (Кто знает уловку, тот ест масло). *Месарош, 1912.*

**Икё кимё хўрине тытакан пёрине те чарайман** (Кто правит двумя лодками, ни с одной не управится). *Месарош, 1912.*

**Икё мулкача хавалакан пёрине те тытайман** (Погонишься за двумя зайцами, ни одного не поймаешь). *Ашм., 129.*

*Соотв. рус.* Двух зайцев гонять, ни одного не поймать.

Кто двух зайцев гонит, ни одного не словит. *Укр.* За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь. *Мар.* По двум зайцам выстрелишь, ни в одного не попадешь. *Морд.* Кто погнался за двумя зайцами, ни одного не поймал. *Абхаз.* Целящийся в двоих ни в одного не попадает. *Осет.* За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь. *Груз.* За двумя зайцами гоняясь, ни одного не поймал. *Тат.*

**Пушй хурана вут сине ан сак** (Не вешай над огнем пустой котел).

**Вайпа тимёр туртса татаймён** (Силой железа не разорвешь). *Федоров-Минюк, 1954.*

**Вай ситменнине шёлпа** (Когда сил не хватает, грызи зубами). *Ашм., 418.*

**Ал-ура тёрекленмесёр утма ан тытён** (Не пытайся ходить, пока не окрепли ноги). *Ашм., 170, 176.*

**Ваййнтан ытлашишине ан сёкле** (Не подымай сверх силы). *Ашм., 419.*

**Сип синсе те, сапах шёвёртмесёр тиреймён** (И тонкую нить нужно подтонить, иначе не вденешь в ушко).

*Ср. рус.* Не помуслив нитки, в иглу не вденешь.

**Сава хыссын пуртёпа касмасё** (После строгания топором не рубят). *Яковлев И., 1952.*

*Соотв. рус.* После скобеля топором не тешут.

После строгания топором не тешут. *Мар.*



**Васкаса тунё ёс тёплё пулмасть** (Сделанное наспех не бывает прочным). *Никольский, с. 59.*

Торопливая работа вкривь идет. *Мар.*

**Васкакан вакка сикнѣ тет** (Торопливый в прорубь угодил).  
*Алексеев, 1955.*

**Васкасан та ан хыпалан** (Торопись, но не суетись).

*Соотв. рус.* Поспешай, да не торопись.

**Хыпаланмасан та васкарах пар** (Спешить не спеши, а по-торопливайся).

**Васкакан сынна ирѣксѣр ан чар** (Не задерживай того, кто спешит). *Ашм., 350.*

**Васкасан та вастраран иртсе каяймѣн** (Не спеши, все равно не обогнать бойкого).

**Йытѣ васкатъ те суккѣр сурататъ** (Собака спешит, поэтому слепых щенят рождает).

Спеша и торопясь, собака слепых щенят рождает. *Якут.* Кто поспешил, у того сын ослеп. *Абхаз.* Торопливый не будет иметь успеха. *Тат.* Порицаемая медлительность лучше хваленой быстроты. *Груз.*

**Васкани ситермест, сул пѣлли ситерет** (Не торопливость доводит до цели, а знание пути). *Ашм., 351.*

**Ир тѣракан пыл синѣ** (Рано вставший мед раздобыл). *Вериков, 1956.*

**Ир тѣракан сырла синѣ, кая юлакан палан синѣ** (Рано вставший ягоду поел, проспавший — калину). *Припалов, 1954.*

**Кам ир тѣратъ — улма сует, кам кая юлатъ — пилеш сует** (Кто рано встает, тот яблоки ест, кто опоздает, тот — рябину).  
*Алексеев, 1955.*

**Ир тѣракан кайѣкѣн сѣмси шурѣ** (У ранней птицы клюв чистый). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

**Ир тѣракан тутѣ пулнѣ** (Кто рано встает, тот не будет голодать).

Хочешь, чтобы были полные закрома, — вставай с криком петуха. *Кит.*

**Ир тѣракан чѣх-чѣп тѣпрепчѣкпе тѣранатъ** (Ранняя птица крупинкой сыта). *Ефимов-Тѣхти, 1926.*

**Ир тѣнѣ кайѣк высѣ вилмен** (Рано пробудившаяся птица с голodu не умрет). *Золотницкий, 1871.*

**Ир тѣракан курак тулѣ пѣрчи тупнѣ** (Рано поднявшийся грач нашел пшеничное зерно). *Ашм., 140.*

*Соотв. рус.* Ранняя птица нос очищает, а поздняя глаза продирает. (*Запись XVII в.*)

Ранняя пташка зубки тербит, а поздняя очищает. *Белорус.* Ранняя пташка пшеничку клюет, а поздняя — очищает. *Укр.* Ранняя птичка носик очищает, поздняя лишь глаза продирает. *Алт.* Рано вставшая птичка клюв протирает, а поздно вставшая — в глазах копает. *Якут.* Ранняя птица клюв чистит, запоздавшая — глаза трет. *Мар.*



**Кассан — турпас, пуплесен — халап** (Если рубить, получается щепка, если говорить — слова). *Месарош, 1912.*

**Калашмасёр сәмах тухмасть, каскаламасёр турпас тухмасть** (Не будешь говорить, не будет слов, не будешь плотничать, не будет щепок). *Ашм., 462.*

**Сәрашси пәрмасёр усәлмасть** (Не повернувши ключом, не откроешь замка).

**Тимёре хёрү вәхәтра тупта** (Куй железо, пока горячо). *Яковлев И., 1952.*

**Сывләм типиччен сұлса пәрахма хушнә** (Нужно скосить, пока роса).

*Соотв. рус.* Коси, коса, пока роса.

**Туптаман сава — сава мар** (Не отбитая коса — не коса).

*Ср. рус.* Золото — не золото, не побывав под молотом.

**Турра шанса сулхәнта выртакан пёр татәк сәкәрсәр юлнә** (Кто лежал в тени, надеясь на бога, остался без единого куска хлеба). *Волков. Народная педагогика. 1958.*

*Ср. рус.* Богу молись, крепись, да за соху держись. Поваля, бог не кормит.

**Турра шаниччен туратран кәкарсан шанчәкләрах** (Чем полагаться на бога, надежнее будет, если привяжешь к дереву).

**Кәлтунине кәлет лартаймән** (Молитвой клеть не построишь).

Намазом сыт не будешь. *Башк.* Жить за счет неба — дело ненадежное; жить за счет собственных рук — дело верное. *Кит.*

**Турә парасса шанса пәсәсүне тәратса ан вырт** (Надеясь на бога, не лежи, задрав ноги). *Поймаков, 1908.*

**Әнсе хыснине ёс пулмасть** (Сколько не чеши затылок, дела не сделаешь). *Авдеев, 1957.*

**Калашассине сахал калаш, ёслессине нумайрах ёсле** (Меньше говори, больше работай). *Ашм., 461.*

*Ср. рус.* Большой говорун — плохой работун.

**Юрланине юпах тиха самәртаймән** (Пением жеребенка не накормишь).

**Халап сәпса хапха тәррине уләхаймән, юмах ярса юман тәрне уләхаймән** (С болтовней на ворота не влезешь, со сказками на дуб не залезешь). *Ашм. Синтаксис. I, 151.*

*Ср. рус.* От шаты да баты не будем богаты.

Подмигиванием глаз не запрудишь пруда. *Мар.*

**Шухайшна шуря пурт, канашна картиш савартайн** (Думой бедую избу поставить, а советом и двор обстроить). *Ашм., 1261.*

**Сапла, сапла тенипе Савал урля касайман** (Подтакиванием Цивиль не перейдешь).

**Авмасяр майяр татаймән** (Не согнувши орешник, ореха не сорвешь).

*Ср. рус.* Без труда не вытащишь и рыбки из пруда. Не поклонившись до земли и грибка не подымеешь.

Скорлупы не разгрызешь, ядрышка не съешь. *Мар.* Криком дуба не срубишь. *Укр.*

**Шыва кэмесёр ишме вёренеймән** (Не окунувшись в воду, плавать не научишься).

**Йываёс пёрре каснипех укмест** (Одним ударом дерева не свалишь). *Аслан. Аслә сул. 1950.*

**Каскаламасяр калән та пулмасть** (Не поработав топором, и болванки не сделать). *Артемьев. Юрату юрисем. 1953.*

**Каскаламасяр сёсё аври те пулмасть** (Не рубивши, не сделаешь и черенка для ножа). *Ашм., 467.*

**Ура хузкаламасяр ташь пулмасть** (Без вихляния ног не будет пляски). *Ашм., 169.*

**Усламасяр услам су пулмасть** (Пока не взболтаешь молоко, не получишь сливочного масла).

**Тир вакламасяр тумтир сёлеймән** (Без кройки овчины шубы не сошьешь).

*Ср. рус.* Не испортив дела, мастером не будешь.

**Вут хутмасяр сакяр пицмест, ёслесе пицмесёр сурт-йёр пулмасть** (Не истопивши печь, хлеба не испечешь, без труда дом не поставишь). *Долгов. Ваттисем сапла калащсё. 1950.*

**Каймака хутсан тетём тухни курайнатех** (Как затопишь печь, дыма никак не скроешь). *Яковлев И., 1952.*

**Вут хутмасяр тетём тухмасть.**

*Пер. рус.* Без огня дыму не бывает.

**Урля-пирлө каснипе урапа тавайман** (Порубив вдоль и поперек, телегу не смастеришь).

**Атсан атй пулать, пуссан пушмак пулать** (Если сделаешь, будет сапог, а если сваяешь, будет башмак). *Ашм., 57.*

**Шыва усса ямасяр арман авярмасть** (Непустишь воду, и мельница не будет молоть). *Ашм., 1248.*

**Пуля сисес тесесён шыва керес пулать** (Если хочешь рыбы, надо лезть в воду). *Ашм., 696.*



**Шыв хёрне ансан ура йёпенмесёр сук** (Подошедши к воде, нельзя не обмочить ног). *Ашм. Синтаксис. I, 151.*

Кто по болоту ходит, у того ноги мокнут. *Латыш.* Около воды ходивши, нельзя не замочиться. *Укр.*

**Шыв хёрне пырсан ура йёпенмесёр пулмасть** (Как не обмочить ноги, когда подойдешь к воде). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

*Ср. рус.* Около воды обмочишься, а подле огня — обожжешься.

**Уруна йёпетмесёр шыв урлй касайман** (Не обмочив ног, не переправишься через реку). *Никольский, с. 238.*

**Хуран тытсан ал хуралать, сёт-су тытсан алй суланать** (С котлом дело иметь, к руке сажа пристанет, с молочными продуктами дело иметь, к руке жир пристанет).

Возьмешься за котел — сажа пристанет. *Туркм.* Около чего ходишь, тем и запачкаешься. *Укр.*

**Ним пиркесёрех нимён те пулмасть** (Без причины ничего не случается). *Ашм. Словарь. IX, 226.*

*Соотв. рус.* Всею своя причина. Даром и чирий не сядет.

**Армана кайсан сйнах ермесёр сук** (Как пойдешь на мельницу, непременно пристанет мука). *Ашм., 45.*



**Атйла алтйрна айтарайман** (Волгу ковшом не вычерпать).

*Соотв. рус.* Черпаком моря не убавишь.

**Шйртласа пётерсен тылламацсё** (После чесания на мялке не мнут).

**Сапайман пысак сёкленё** (Кто не в силах нанести удар, тот хватается за большую дубину). *Ашм., 668, 838—840.*

**Ййтайман пысак тытнй** (Будучи не в силах поднять, взялся за большое). *Ашм., 335.*

Не могущий поднять нагружается с надбавкой. *Каракал.*

**Ташла пёмене ташлама вырйн аслй кирлё** (Не умеющему плясать нужно много места для пляски). *Ашм. Синтаксис. I, 411.*

Тому, кто не умеет плясать, площадка мала. *Башк.* Кто не умеет танцевать, говорит: какой неровный пол! *Инд.*

**Сиелтен тунй ёс сиеле витмелёх те ситеймен** (Опрометчиво

сделанное не пригодно и на покрывку). *Аслан. Вятърмеш сүлсем. 1955.*

**Ёҗе аһа упа та ёҗлет, пурайма ас кирлө** (Работать и медведь может, чтобы свою жизнь устроить, нужен разум). *Алексеев, 1955.*

**Вайкяр чавать-чавать те хай сине сирпөтөт** (Бык роет, роет, да давай на себя кидать). *Ашм., 421.*

Вол землю гребет и сам на себя мечет. *Укр.*

**Тыткалама пелмен алд-уран чөрни вёсне шәрпак көнө** (Неумелому под ногти попадает заноза). *Ашм. Синтаксис. I, 32.*

**Куҗ курать те, ал ситмест** (Глаза видят, но руки не достают). *Ашм., 543.*

**Ёҗлекен патне пыриччен йытй патне кай** (Чем мешать работающему, иди лучше к собаке).

*Ср. рус.* Не стой там, где дрова рубят.

**Пёр сын пәснине пин сын та түрлетеймест** (Что испортит один, того не исправят и тысяча человек). *Ашм., 767.*

**Пёр паттәрән ик алли тәват сәрән сапаймасть** (Один богатырь со своими двумя руками не может драться одновременно в четырех местах). *Ашм., 762.*

**Вичкөн пуртй та хай аврине касаймасть** (И острый топор не рубит своего топорщика). *Ашм., 399.*

**Вичкөн пуртй та аври сук пулсан касаймасть** (Без топорщика и острый топор не может рубить).

«Не взял бы меня топор, если бы не родное топорщице», — сказало дерево. *Груз.*

**Тытман пуртй тутахатъ** (Лежащий топор ржавеет).

В ножнах сабля ржавеет. *Туркм.* Железо, которым не пользуются, ржавеет. *Рум.*

**Киспән икө вёсө те шөвөр** (У песта оба конца острые). *Ашм., 514.*

*Соотв. рус.* Палка о двух концах.

У кия два конца. *Укр., белорус.* У палки два конца. *Азерб.*

**Сөклемө сәмәл, пәрахма йывәр** (Поднять легко, сбросить тяжело).

**Сәварни чупас килет пулсан лашуна пәхма ан үркен** (Если хочешь на масленице кататься, не ленись ухаживать за лошастью).

Ездить любишь, кобылу корми. *Белорус.*

**Сүреме юратсан сунине туртма та юрат.** *Ашм., 975, 976, 479.*

*Пер. рус.* Любишь кататься, люби и саночки возить.

**Арсыһна кәрөк тарлаттармасть, пуртй тарлаттаратъ** (Не потому мужик потеет, что в шубе, а потому, что топор в руке). *Месарош, 1912.*

*Соотв. рус.* Не шуба греет, а работа.

**Туни сыншайн пулсан — вёренни хэвэйшайн пулэ** (Если твоя работа будет для других, то ученье будет для тебя самого). *Ашм., 1044.*

Делаешь ты для других, а учишься для себя. *Кирг.*

Делай для другого, а учишься для себя. *Абхаз.*



**Ёсчен сынна пёр сáмах, кахал сынна сёр сáмах** (Работящему достаточно одного слова, а ленивому надо сто слов). *Ашм., 270.*

**Лайах лашана пёр пушай, чуман лашана сёр пушай** (Хорошей лошади один кнут, ленивой лошади сто кнутов). *Ашм., 584.*

**Ыр лашана пёр пушай, ырай сынна пёр сáмах** (Доброму коню один удар кнутом, доброму человеку одно слово). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

Бестолковому человеку и тысячи слов мало, а толковому и одного достаточно. *Хакас.* Проворному коню довольно одного удара кнутом, а хорошему человеку — одного слова. *Кит.*

**Ансата кётекене хайне йывайр пуллай** (Кто ждет легкого, тому придется тяжело). *Ашм., 23, 24, 999.*

**Шаймак сын прасникре ёслеме нуслать** (Ленивый начинает работать в праздник). *Ашм. Словарь XVII, 81.*

**Ёслеме ўркенеке хай нусне сухатнай** (Ленивый сам себя погубит). *Ашм., 262.*

**Ёсрен хайракан ырай курман** (Кто боится работы, тот не увидит добра).

**Ёслес килмесен хутащ сакса кай** (Если не хочешь трудиться, походи с сумой). *Ашм., 268.*

*Соотв. рус.* Станешь лениться, будешь с сумой волочиться.

**Ёс тайрантарать, кахал пайсать.** *Никольский, с. 118.*

*Пер. рус.* Труд кормит, а лень портит.

**Ёс сёклет, ўркев ўкерет** (Труд человека возвышает, а лень — унижает).

**Ёс сынна тайрантарать, юлхав высайхтарать** (Труд кормит, а лень приводит к голодовке). *Яковлев И., 1952.*

Безделье и сытость истощают человека. *Казах.*

**Май сухал — май кахал** (Борода велика — и лень велика).

**Ўркев ўкерет, хастарлай хатарать** (Лень унижает, активность выручает). *Долгов. Ваттисем сапла калащсе. 1950.*

*Ср. рус.* Косный коснеет, усердие преуспевает.

**Ўркевлэх ўкерет, пите пёсертет; хастарлай хатарать, чапа**

**кӱларать** (Лень человека роняет, позорит, а активность спасает и возвеличивает). *Каримов, 1957.*

**Кахал сын сине сума̄р висё кун малтан с̄авать** (На лодыря дождь выпадает за три дня вперед). *Яковлев В., 1954.*

**Кахалийн с̄ёр кёске, ёсчениён кун кёске** (Для лодыря ночь коротка, для работающего — дня мало). *Медведев, 1957.*

**Нумай сыва̄ракан ыйхипе киленнё, ир та̄ракан ёсёне киленнё** (Кто много спит, тот насладится сном, кто рано встает, тот насладится работой). *Ашм. Синтаксис. I, 307.*

**Кахал йытта вил мулкач** (Ленивой собаке дохлый заяц). *Аслӱлӱх архивё, 773.*

Сонливой собаке дохлый заяц. *Мар. Дуракам везде счастье. Рус.*

**Кахал кӱмака синчен аниччен ёсчен ту сине хӱпарнӱ** (Пока лежебока спустится с печи, деловитый на гору взберется). *Долгов. Ваттисем сапла калащё. 1950.*

**Юлхавӱн кусё ёскё синче** (Лентяй не может глаза отвести от водки). *Долгов. Ваттисем сапла калащё. 1950.*

**Юлхавӱн турри сыва̄хра** (Бог от ленивца недалеко). *Ашм., 312, 632.*

**Улпут чирё лекмен-и сана?** (Уж не пристала ли тебе барская болезнь?)

**Юлхава ялан уяв** (Лодырю всегда праздник).

*Соотв. рус.* Трутням праздники и по будням.

Лодырю каждый день праздник. *Мар.* Для дурака всегда праздник. *Тат.* Бездельнику что ни день, то праздник. *Туркм.* Ленивому каждый день святки. *Укр.* Для лодыря всегда пасха. *Абхаз.*

**Ёне пӱрушё ёне сума ӯркеннё** (Лентяйке лень корову подоить).

**Тур пилёкён сулё турё** (У лодыря дорога прямая).

**Аслӱ сыннӱн ёс нумай, ухмахӱн с̄амах нумай** (Умный — дела-ми, дурак — словами). *Авдеев, 1957.*

**Кӱмака синче те айӱк ыратакан пулать** (И на печи бока заболит). *Авдеев, 1957.*

**Чёлхепе чёке та̄ва хӱпарнӱ, хӯри хӱмӱшран хӱпайман** (Языком на крутую гору взобрался, только хвост в камышах застрял).

**Чёлхепе мар, ёсне мухтан** (Старайся прославиться не языком, а делом). *Каримов, 1957.*



#### IV. ЧАН ТАТА СУЯ. ПРАВДА И КРИВДА

**Саймах ытайнна пёр** (Слово равно золоту). *Ашм.*, 819.

Добрые слова дороже богатства. *Рус.* Рот открыл, драгоценность рассыпал. *Азерб.* Слово дороже денег. *Мар.* Слово — ключ, открывающий сердце. *Кит.*

**Эпир ўксе вилсен мён юлать?** — **Ҷак каласнй чёлхе, Ҷав юлать** (Если внезапно мы умрем, что же останется после нас? — Наш разговорный язык останется навеки). *Ашм. Словарь. IV, 9.*

Человек родился и умер. Смотри: остались его слова («*Кутадку билиг*» — сочинение XI в.). *Уйг.* Все как тень минуца, одна речь живуча. *Укр.*

**Ваттисем калани вырйнлй** (Пословица уместна). *Ашм.*, 360.

**Ватй сын халапё харам сёрте выртман** (Речи старшего бесполезно не валяются). *Ашм. Словарь. XVI, 57.*

*Соотв. рус.* Старая пословица не на ветер молвится. Слово старшего не напрасно.

**Ваттисем калани — пуш Ҷавартан тухни мар** (Пословица — не пустословие). *Ашм.*, 3.

**Авалхи сынсем калани чайнах** (Что говорили встарину, то правда). *Месарош, 1912.*

Старинная молва священна. *Туркм.* В старинных пословицах неправды нет. *Бурят.* Слово зря не молвится. *Кит.*

**Тёрёслёх хёвелтен те сутаёрах** (Правда светлее солнца). *Долгов. Ваттисем Ҷапла каласҶё. 1950.*

*Соотв. рус.* Правда светлее солнца.

Правда ярче солнца. *Мар.*

**Тёрёслёхне хайюлях йёкёреш** (Правда и смелость близнецы). *Алка. Юлташна юнашар. 1954.*

**Чайн вилёмрен хатарать** (Правда спасает от смерти). *Ашм.*, 1127.

*Соотв. рус.* Правда со дна моря спасает. Правда и в море не тонет.

**Чайни куҗа та шатаратъ.** Ашм., 1129.

Пер. рус. Правда глаза колет.

**Чайлаха хёс витмен** (Правду мечом не поразить). Каримов, 1957.

**Савра сьамартан кётесси сук, чайн сьамахан суйи сук** (Круглое яичко не имеет углов, правдивое слово не имеет выдумки). Павлов Ф. П. Майра ухатникё. 1928.

**Турё сьамахан кукри сук** (В правдивом слове нет кривды). Золотницкий. Словарь. 1875.

Что правда, то не грех. Укр. В откровенном слове стыда нет. Осет. Правдивому слову нет опровержения. Башк.

**Шыв арманён сунат сук, чайн сьамахан суйи сук** (Водяная мельница без крыльев, правдивое слово без лжи). Припалов, 1954.

**Чайлаха кая пьрах, вьл мала пьрса укет** (Брось истину назад, а она упадет впереди).

Кинь хлеб назад себя, а он станет наперед тебя. Укр.

**Ёсне пёл, туррине ан ман** (Дело знай, а правды не забывай). Ашм., 254.

**Чайна пурте мухтащё, суяна кирек хьш те ёненмест** (Правду все хвалят, а лжи никто не верит). Ашм., 1128.



**Этем калаҗса паллашаты** (С помощью языка люди знакомятся).

**Йытайпа йытай вёрсе паллашаты, сынпа сын пуплесе паллашаты** (Собаки знакомятся по лаю, а люди — в беседах).

Лошадь узнает лошадь по ржанию, а человек человека — по разговору. Тат. Люди становятся знакомыми, когда поговорят, скот — когда помычит. Каракалп.

**Чёлхе Мукава ситерё** (Язык до Москвы доведет). Ашм., 1140.

**Чёлхеллё сын Чёмпёре ситнё** (Умеющий говорить до Симбирска дошел).

Соотв. рус. Язык до Киева доведет.

Язык до Мекки доведет. Азерб. У кого есть язык, тот дойдет до Пекина. Кит.

**Калаҗса пьхнашан чёлхе сётёлмест** (Поговорить с человеком — язык не изорвется). Иллек. Хура сьакьр. 1957.

Соотв. рус. Попытка не пытка, а спрос не беда.

**Пёр сьавартан йиши те, сивви те тухаты** (Из одних и тех же уст исходят и приветливое, и неприветливое). Ашм., 766.

Соотв. рус. Одни уста и теплом, и холодом дышат.

**Ашй сьамах — су кунё, сивё сьамах — хёл кунё** (Доброе слово как летний день, суровое слово как зимний день). Месарош, 1912.

**Брӑ сӑмах лайӑх кун пек** (Доброе слово, что ясный день).  
*Ашм., 116.*

**Брӑ каласӑнӑ сӑре су тумлать, усал каласӑнӑ сӑре юн тумлать** (Где добрая беседа, там масло капает, где враждебные речи, там кровь капает). *Байдюшев, 1956.*

**Ашӑ сӑмах ашаланӑ ашран та тутлӑ** (Ласковое слово вкуснее жареного мяса).

**Брӑ сӑмах тутлӑ апатран та лайӑх** (Доброе слово лучше вкусной пищи). *Ухсай М. Кӑра сӑлсем. I, 1955.*

*Соотв. рус.* Доброе слово лучше мягкого пирога.

**«Пыл, пыл» тенипе сӑварта пылак пулас сук** (От слова «мед» во рту не станет сладко).

Сколько ни говори: «Мед, мед», — во рту не станет сладко. *Тат.* От того, что вспомнишь виноград, во рту сладко не станет. *Туркм., казах.* Хоть сто раз скажи: «Халва», — от этого во рту не станет сладко. *Азерб.* Как ни кричи: «Халва, халва!» — во рту не будет сладко. *Узбек.* Рог говорящего о меде не становится сладким. *Лезг., авар., лак.* Как ни кричи: «Мед! Мед!» — во рту сладко не будет. *Дарг., башк.*

**Пуплеме пӑлмен сӑмах пите-куса вӑрӑнать** (Неуместные слова отразятся на лице). *Месарош, 1912.*

**Калама пӑлмен сӑмах пите вӑрӑнӑнӑ** (Неуместно сказанное слово поразит лицо говорящего). *Ашм. Словарь. III, 317.*

**Сип сипсе пултӑр, каласу карӑ пултӑр** (Нить должна быть тонкой, а речь — решительной и откровенной).

**Кӑпсе пултӑр сыпӑклӑ, сӑмах пултӑр татӑклӑ** (Свербига должна быть суставчатой, речь должна быть решительной). *Ефимов-Тӑхти. Колчак. 1919.*

**Пӑр сӑвалӑ сӑмах сӑр те пӑр шухӑш суратать** (Одна доброе слово порождает сто одну думу). *Кипек. Сунарсӑ калавӑсем. 1954.*

**Этем лайӑххи каласничен курӑнать** (Хорошего человека видно по его разговору). *Никольский, с. 101.*

Человека узнаем по его слову, вола — по рогам. *Эстон.*

**Мӑн каланине суя ан ту** (Не допускай того, чтобы твои слова стали вздором). *Ашм., 630.*

**Нумай итле, сахал калас** (Больше слушай, поменьше говори). *Ашм., 641.*

*Соотв. рус.* Поменьше говори, побольше услышь. Много знай, да мало бай. Тысячу раз услышь, один раз молви. *Азерб.*

**Нумай каласнин усси сук** (Нет пользы в многословии). *Ашм., 642, 643.*

От многих слов нет пользы. *Бурят.* Человек больше раскаивается в том, что говорил, нежели в том, чего не сказал. *Азерб.*

**Сүс түме кисей кирлэ, каласма хисеп кирлэ** (Кудель толкут пестом, люди толкуют чередом). *Ашм. Словарь. XII, 134.*

Много сказанное — пустословие, кратко сказанное — мудрость. *Бурят.*

**Ура такансан чэркүсү ыратать, чёлхе йнайнсан пуца лекет** (Нога споткнется, колену больно, язык ошибется, голове достается).

*Ср. рус.* Нога споткнется, а голове достается.

**Шухайшамасяр ан калас** (Не говори необдуманно). *Ашм., 1267.*

*Соотв. рус.* Не болтай наугад, клади слово в лад.

**Саймаха каличчен пуз тавра вицсё саварса шухайшла** (Прежде чем сказать слово, оберни его трижды вокруг головы). *Ашм., 823.*

**Шухайша пуз тавра вицё хут савар та пёрре кала** (Думу трижды вокруг головы оберни, да раз скажи). *Ашм. Синтаксис. I, 253.*

**Калас саймахна виц сул шухайшла** (Слово, которое хочешь сказать, обдумай три года).

**Сайкара чамласа си, саймаха шухайшласа калас** (Хлеб ешь, прожеывая, слово молви, обдумывая). *Никольский, с. 161.*

*Соотв. рус.* Прежде чем сказать — свари слово во рту.

Что хочешь сказать, то сперва разжуй. *Укр.* Сначала десять раз проглоти слово, а потом уже скажи. *Морд.* Оглянись назад, потом говори. *Мар.* Сначала подумай, потом скажи. *Алт.* Говорить начинаешь — подумай. *Тув.* Много думай, мало говори. *Тадж.* Подумавши говори, оглядевшись садись. *Кабард.* Прежде чем сказать, о сути слов подумай. *Туркм.* Сначала разжуй свое слово, а потом его выпали. *Осет.* Что желаешь высказать, сначала обдумай, а потом говори. *Азерб.* Прежде нежели открыть рот, трижды подумай. *Кит.* Прежде чем сказать, поверни язык семь раз. *Вьет.*

**Куцёсем йёри-тавра, шухайшё пуз тавра** (Оглядывается кругом, а мысли кружатся вокруг головы).

**Чёлхе вичкён те, саймахё майка** (Язык у него острый, да слова тупые).

**Чёлхупе каласма ан васка, ёсне тума васка** (Не спеши языком, поспешай делом). *Юркин, 1907.*

Язык-то гладок, дело — комок. *Мар.* Лучше хорошо действовать, чем хорошо говорить. *Кит.*

**Ал-ура — ёслеме, ик халха — итлеме, пёр чёлхе — пуплеме** (Руки-ноги для работы, два уха для слуха, а для разговора один язык).

**Итлаиши ан калас, шална тивё** (Лишнего не говори, оскоми-ну набьешь).

**Итла саймах каличчен пёр савар сайкар си** (Чем говорить зря, лучше съешь кусок хлеба). *Ашм. Синтаксис. I, 15.*

**Итла саймах каличчен ытла чёлё сайкар си** (Чем говорить лишнее слово, лучше съест лишний ломоть хлеба).

Ср. рус. Лишнее слово досадит и до стыда доводит.

**Калакан маннӑ, итлекен манман** (Кто сказал — забыл, а кто слышал — запомнил). *Волков. Ваттисем вӑрентсе калани. 1955.*

**Сынна тивӗссӗр сӑмах каличчен пӗр чӗл сӑкӑр сӗкле** (Чем человека напрасно оскорбить, лучше возьми в руки ломоть хлеба). *Долгов. Ваттисем сӑпла калаççӗ. 1950.*

**Пысӑк сӑмах<sup>1</sup> каличчен пысӑк чӗлӗ сӑкӑр тым** (Вместо того, чтобы говорить громкие слова, лучше возьми большой ломоть хлеба). *Ашм., 126, 676.*

**Сынна сивӗ сӑмах каличчен ытла чӗлӗ сӑкӑр сӗкле** (Чем говорить людям недобрые слова, лучше возьми лишний кусок хлеба). *Ашм., 855, 915.*

Ср. рус. Ши хлебай, да поменьше бай.

Чем много говорить, лучше съешь кусок хлеба побольше. *Мар. Сперва кушанье, потом речь. Азерб. Чем говорить громкие слова, лучше взять в рот побольше кус. Якут.*

**Сынна ытла ан кала, хӑвна та лекӗ** (Не говори другому лишнего, достанется и тебе). *Ашм., 853.*

**Утнӑ утӑм виçелӗ, сӑвартан тухни виçесӗр** (Шаги имеют меру, а что из уст исходит — без меры). *Ашм., 209.*

**Сивӗ сӑмах сӑлла та сивӗ** (Неприветливое — букв. холодное — слово и летом студит).

Одно злое слово делает человеку стужу и в жаркое время. *Кит.*

**Этем пӗр сӑмахна сивӗнет** (Человек от одного слова охладевает). *Никольский, с. 101.*

**Сивӗ яшка сивӗтмест, сивӗ сӑмах сивӗтет** (Не холодное блюдо, а суровое слово отвращает людей). *Ашм. Словарь. XI, 128.*

**Шӑмӑсӑр чӗлхе шӑмӑ хуçать** (Язык без костей, а кости ломает).

Соотв. рус. Мягкое слово кость ломит. (*Запись XVII в.*)

Одно слово кость ломит. *Мар. Сладкая речь саблю сломит. Груз.*

**Сын сӑмахӗ сынна вӗлерет** (Сплетня человека может погубить). *Байдюшев, 1956.*

**Сын сӑмахӗне сын вилнӗ** (Из-за клеветы человек может погибнуть). *Ашм., 889.*

**Пӗр хӗлхемпе ял сунать, сын сӑмахӗне сын вилет** (От одной искры может деревня сгореть, из-за сплетни человек может погибнуть). *Ашм. Словарь. XVII, 20.*

Ср. рус. Малая искра города пожигает. Слово не обух, а от него люди гибнут.

<sup>1</sup> Пысӑк сӑмах — фразеологическое сочетание — «говорить несбыточное, роковое».

**Тимёр касни тўрленет, сѝмах касни тўрленмест** (Рана от железного оружия заживает, рана, нанесенная словами, неизлечима).

*Соотв. рус.* Не ножа бойся, а языка. Слово не стрела, а хуже стрелы. (*Запись XVII в.*) Злые языки страшнее пистолета (*Грибоедов*).

Слово не стрела, а сердце язвит. *Белорус.* Словами забьешь больше, чем дубиной. *Укр.* Кинжальная рана вылечивается, но рана, нанесенная языком, неизлечима. *Тат.* Дерево, рубленное топором, оживает и вновь растет, тело, израненное саблей, излечивается, а рана, нанесенная языком, не заживает и не поддается никаким лечением. *Казах.* Рана от сабли заживает, а рана от языка не заживает, даже через сорок лет. *Туркм.* Что ранено саблей — опять зарастет, а что языком — не заживет. *Кабард.* Рана от оружия заживает, а рана от бранного слова — никогда. *Адыг.* Боль от ушиба проходит, боль от дурного слова не проходит. *Осет.* Боль от самой большой раны пройдет, а боль от дурного слова не пройдет. *Армян.* Рана от кинжала излечима, от языка — никогда. *Груз.* Злой язык, что стрела. *Мар.* Язык острее иголки. Языком уязвить хуже, нежели копьем пронзить. *Удм.* Слово все внутренности пронзает. *Кирг.* Слово не камень, а голову пробивает. *Уйг.* Рана от дерева заживает, от злого языка — никогда. *Алт.* Слова язвительны, словно лезвия ножиц. *Бурят.* Язык острее сабли. *Уйг.* От шашки рана заживает — и от пули рана заживает, а языком нанесенная рана не заживает. *Абхаз.* Рана, нанесенная саблей, заживает, рана же, нанесенная словами, не заживает. *Башк., лезг.* Язык не кинжал, ранит, не залечишь. *Дарг., табасаран.* Палкой можно поразить только тело, а злые слова проникают в душу. *Уйг.* Отравленной стрелой поразишь одного, а словом — тысячи. *Монг.* Острый язык больше ножа режет. *Латыш.* От сабельной раны поправишься, а от раны, нанесенной клеветой, — никогда. *Афг.* Каким бы острым ни был кинжал, человеческий язык — острее. *Индонез.* Действие слова сильнее раны, нанесенной саблей. *Азерб.* Рана от ножа залечивается; перед раной, нанесенной языком — врач бессилён. *Кит.* Речь острее меча («*Кутадгу билиг*» — произведение XI в.). *Уйг.* Стрела вынимается из раны, но обида остается в сердце (*Саади. Гулистан. XII в.*).

**Чѝлхе, ярсан, ял касать** (Если дать языку волю, он будет шнырять по всей деревне). *Ашм., 1138.*

**Элек парса сьинна вѝлерттернѝ** (Ябедой человека можно погубить). *Никольский, с. 97.*

*Ср. рус.* Лесть без зубов, а с костями съест.



**Сѝмах сѝмах мар, хьтса сѝтса яраймѝн** (Слово не галушка, сразу не проглотишь).

**Ут вѝсернет — тыттарать, сѝмах вѝсернет — тыттармасть** (Лошадь вырвется — можно поймать, слово вырвется — не поймать). *Золотницкий, 1871.*

**Утѝн чѝлпѝрѝ пур, сѝмахѝн чѝлпѝрѝ сук** (У коня есть повод, а у слова нет). *Ашм., 203.*

**Сѝмахѝн чѝлпѝрѝ сук ун — пѝрре вѝсерѝнсен тытаймѝн** (Слово

не имеет уздечки, вырвется — не поймашь). *Артемов. Улма йываёс авһанать. 1957.*

Сказанное слово — выпущенная стрела. *Башк., кумык.* Вылетевшее из уст слово не догонишь и на рысаке. *Кит.*

**Саймахан чёлпёрё сук, пёрре вёсерёнсен тыттармасть** (Слово не имеет уздечки, раз вырвется, потом не поймашь). *Артемов. Юрату юрисем. 1953.*

Если вырвется конь, — ты его поймашь, если слово сорвется, — ты его не поймашь. *Шор.*

**Саймах сала кайак мар, тухса кайсан тытас сук** (Слово не воробей, вылетит — не поймашь). *Ашм., 820, 822.*

*Соотв. рус.* Слово не воробей, вылетит — не поймашь.

Слово как пташка, выпустишь — не вернешь. *Белорус.* Слово не синица, выпустишь — не поймашь. *Мар.* Слово не птица, вылетит — не поймашь. *Эрзян.* Сказанное слово назад не вернешь. *Удм.* Сказанное слово — пушенная стрела. *Тат.* Изю рта слово вылетело, назад не вернешь. *Туркм.* Слово не воробей, вылетит не поймашь. *Груз.* Рис рассыплешь — собрать можно, слово скажешь — назад не вернешь. *Кор.*

**Саймах — савартан тухсан — хапхаран тухать** (Слово выйдет из уст, выйдет и за ворота). *Ашм., 984.*

**Савартан усал саймах тухса кайсан вищё сул хаваласа тытмалла мар** (Если с языка сорвется нехорошее слово, то его не догонишь и в три года). *Ашм., 986.*

**Савартан тухсан хапхаран тухать** (Что не удержан за зубами, у ворот не удержишь). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

*Соотв. рус.* Когда за своими щеками не удержал, за чужими не удержишь.

Коня упустишь — поймашь, слово молвишь — не удержишь. *Монг.*

**Хёрёх шайл витёр тухсассан хёрёх яла сарайлат** (Если прорвется сквозь сорок зубов, разойдется по сорока деревьям). *Ашм., 1234.*

*Соотв. рус.* Не удержишь в себе, не удержишь в селе.

Из-за тридцати зубов вышедшее распространяется на тридцать человек. *Тат.* Что вылетело из-за тридцати зубов, долетит до тридцати ушей. *Башк.* Слово, сказанное тридцатью зубами, распространится на тридцать родов. *Каракалм.* Что прошло через одни уста, то идет через сотню. *Кабард.* Если слова из-под тридцати трех зубов не выйдут, то тридцать три человека их не услышат. *Талыш.* Выйдет из-за тридцати зубов, распространится на тридцать аулов. *Балкар.* Через двенадцать зубов вышедшее слово двенадцать миров слышат. *Табасаран.* Слова, вышедшие из-за тридцати зубов, доходят до тридцати родов. *Казах.*

*Улма йываёс авһанать. 1957.*



**Этем җаварё хапха мар, сәйләп ярса питейремён** (Людские уста не ворота, задвижкой не запрешь). *Таллеров. Куршанак Павәлӷ. 1957.*

*Ср. рус.* Чужой рот — не хлеб, не затворишь.

Пролом в заборе закрыть нетрудно, а рот человека закрыть невозможно.  
*Мар.*

**Сын җаварне тутәр карса чарас сук.**

*Пер. рус.* На чужой роток не накинешь платок.

**Карма җавара тутәр карса та чарас сук** (Рот горлопана не заткнуть платком). *Артемьев. Саламни. 1956.*

**Карма җавара карта тытса та картлаймән** (Рот горлопана не загородишь даже забором). *Артемьев. Улма йываҗ авәнатъ. 1957.*

**Каласакан җаварне карта тытман** (Уста говорящего не заплетешь плетнем). *Ашм. Словарь. XII, 316.*

**Халәх җаварне карта тытаймән** (Людские уста городьбой не загородишь). *Припалов, 1954.*

*Соотв. рус.* Рот не огород, не загородишь.

Язык не замкнешь. *Мар.* Нельзя стянуть отверстие бочки, нельзя народу рот зажать. *Тат., туркм.* Для языка нет ни запрета, ни затвора. *Башк.* Язык нельзя запереть на замок. *Армян.*

**Усал сәмахән ури вәрәм** (Дурная слава на длинных ногах).

**Усал хыпар утна сүрет** (Худые вести на конях ездят).

**Усал урапана, ырри суран сүрет** (Зло в повозке ездит, а добро пешком ходит).

**Усал малтан аякра илтәнет, аякран яла килет, ялтан киле килет** (Дурные вести сначала на стороне слышно, со стороны они в деревню приходят, а из деревни в дом приходят). *Ашм. Синтаксис. I, 149.*

**Усал сәмах чәрене тивет** (Неприятное слово за сердце берет). *Ашм. Словарь. III, 295.*

**Усал сәмах җилге вәсет, ырри суран сүрет** (Дурная слава по ветру летит, а хорошая пешком идет). *Золотницкий, 1871.*

**Усал сәмах җилге вәсет, ырай сәмах сулла сүрет** (Дурная слава ветром разносится, а добрая — по дорожке бредет).

**Усал виҗә лашана сүрет, ырай суран сүрет** (Беда ездит на тройке, а добро ходит пешком). *Ашм., 178, 181.*

*Соотв. рус.* Счастье на коне, бессистье на палке.

Дурное едет верхом, хорошее идет пешком. *Латыш.* Добрая слава стоит, а худая слава бежит. *Морд.* Дурное слово скачет, доброе ползет. *Мар.* Плохое слово ходит на ходулях. *Бурят.* Хорошая слава лежит, а дурная бежит. *Адыг.* Доброе дело не выйдет из ворот, а дурное распространяется на тысячу ли.

*Кит.*



**Мён асӑнни вӑл пулать** (О чем говорят, то сбудется). *Букварь для чуваш.* 1880.

**Халӑх ҫаварне кӑрсен, пулать** (О чем говорит народ, то сбудется). *Ашм. Словарь. XII, 316.*

*Соотв. рус.* Что люди говорят, то сбудется.

Что говорят в народе, то правда. *Адыг.* Народная молва всегда сбывается. *Казах.* Людская молва всегда верна. *Кит.* Если народ скажет, то не напрасно. *Каракалп.*

**Ҫавара килни ума килет** (Что языком молвится, то на деле сбудется).

*Ср. рус.* Про волка речь, а волк навстречу.

**Халӑх сӑмахӑ тӑварлӑ** (Мирское слово солоно). *Ашм., 1158.*

**Халӑх ҫаварӑ ханха** (Мирские уста как ворота широки). *Ашм., 1154, 1155.*

**Халӑх ҫинчи сӑмах такана ҫинчи шыв пек** (Мирская молва как вода на ночвах). *Ашм., 1157.*

*Соотв. рус.* Народ как вода на ночвах переливается.

Мирская молва, что морская волна. (*Запись XVII в.*)

**Ҫын сӑмахӑ чӑк шӑрни мар** (Сплетня — не праздничный суп). *Матвеев, 1916.*

**Халӑх шӑв-шавӑ пӑр вӑҫлӑ, шӑв-шав сӑмахӑ ҫӑр тӑслӑ** (У молвы одни уста, толков разных больше ста). *Иванов К.В. Тимӑр тылӑ. 1908.*



**Йӑп чикнӑ пек пулчӑ** (Как будто иглой кольнул).

*Соотв. рус.* Не в бровь, а прямо в глаз.

**Усал каламасан ырай ҫук** (Не скажешь дурного, не будет хорошего). *Ашм., 180.*

**Усал ӑҫ тусан — ырай ят илтеймӑн** (За дурное дело доброго имени не услышишь). *Ашм., 190.*

Сделал зло, не жди добра. *Кабар.*

**Ырайна ырай тӑл пулсан, яланах ырай пулать** (Когда добро с добром сходится, всегда добро получается). *Аслан. Вӑтӑрмӑш ҫулсем. 1955.*

**Тӑрри ҫапатапа, кукӑрри атӑпа** (Правда в лаптях, кривда в сапогах). *Ашм. Словарь. VII, 247.*

**Ўт чёлхенён шайми сук, чай саймахан суйи сук** (Язык без костей, в правдивом слове лжи нет). *Ашм.*, 225.

**Чёлхен шайми сук** (Язык не имеет костей). *Ашм.*, 1143.

*Соотв. рус.* Язык без костей, что хочет, то и лопочет.

Язык без костей, слово без конца. *Мар.* Язык без костей, на все боки загинается. *Укр.* Язык без костей. *Удм.* Язык без костей, скажет и обратно спрячется. *Тат.* Язык без костей. *Якут.*

**Турё калакан тайванне юрайман** (Говоривший правду не угодил родным). *Ашм.*, 66, 69, 97, 1065.

**Турё калакан ашиё-амайше юрайман** (Говоривший правду родителям не угодил). *Ашм.*, 10, 1069.

*Соотв. рус.* Правду говорить, друга не нажить.

Кто говорит напрямик, не поладит с родными. *Тат.* Правду говорить, — друзей не нажить. *Туркм.* Правдивое слово родичу не нравится. *Кирг.* Кто говорит правду, того люди не любят. *Монг.*

**Турёне кукай килёштереймесё** (Правда с кривдой не уживутся). *Ашм.*, 1070.

**Чепеле чее нихайсан та пёр-пёрне улталас сук** (Хитрому хитро-го не обмануть). *Ашм.*, 1110.

**Суялалан пур сёре те ситён, каялла таврайнайман** (Кривдой доедешь куда угодно, но назад не вернешься). *Ашм.*, 803, 804, 1106.

*Соотв. рус.* Кривдой весь свет объедешь, но назад не вернешься.

Брехнею свет пройдешь, назад не вернешься. *Укр.*

**Лаша вырайне пакша тыттарса хаварнай** (Вместо лошади всучили ему белку).

*Ср. рус.* Свинью за бобра продали.

**Пёрре улталан, иккё улталан, виссёмёшёнче ларса макйран** (Один раз обманешь, два раза обманешь, а на третий раз сам заплачешь). *Волков. Ваттисем вёрентсе калани. 1955.*

**Начар саймахан тёркек сук** (Плохое слово не имеет силы). *Ашм.*, 635.

**Семсе чёлхе су синче** (Льстивый язык масло облизывает). *Яковлев В., 1954.*

**Икё питлё сын ик майла кастарать** (Двуличный человек говорит двойко). *Никольский, с. 121.*

**Чакакан хури вайрам, чараксай саваран чёлхи вайрам** (У сороки хвост длинный, а у болтуна язык долгий). *Долгов. Ваттисем сап-ла каласё. 1950.*



**Чёлхе-савар япшар пулсан курайман сын та сул парать** (При ласковых речах и враг даст дорогу). *Ашм.*, 1141.

**Япшарън али шап-шур** (У красная руки всегда чисты). *Артемов. Юрату юррисем. 1953, с. 194.*

**Чѣлхе синче пыл, чѣрере пѣр.** *Ашм., 1144.*

*Пер. рус.* На языке медок, а на сердце ледок.

Язык его медовый, на деле он бедовый. *Азерб.*

**Чѣлхи семсе те, али хытѣ** (Языком льстит, а рукой жмет).

*Ср. рус.* Хвостом виляет, а зубы скалит.

**Йѣпѣлти пѣру икѣ ѣнене ѣмет, ачаш марри хѣй амѣшне те ѣмеймест** (Ласковый теленок двух маток сосет, а неласковый и свою матку не может). *Юркин, 1907.*

*Соотв. рус.* Ласковы телятки сосут две матки. (*Запись XVII в.*) Милое дитя две матки сосет, а постылое и одной не видит.

Кроткий теленок две матки сосет. *Укр.* Ласковое теля двух маток сосет, а гордое — ни одной. *Белорус.* Ласковый теленок двух коров сосет. *Латыш., морд., мар.* Теленок с мягкими губами сосет десять коров. *Уйг.* Смирный барашек двух маток сосет. *Осет.* Ягненок со сладким языком сосет двух маток. *Абхаз.* Ласковый теленок двух коров сосет. *Адыг.*

**Йѣпѣлтинне йѣп витмест** (Под лъстеца иголки не подсунешь). «*Капкѣн*», 1956, 2 №.

**Ѣспе сын юраймасть, сѣмахна часах юрать** (Делом трудно угождать, а словами скорее угодишь). *Никольский, с. 117.*

**Ѣмкѣчѣ паракан юрайман, элек паракан юранѣ** (Кто кормил жвачкой — не угодил, кто наушничал — угодил). *Никольский. с. 109.*

**Элек паракан тѣрене юранѣ, тѣрѣ калакан тѣванне юрайман** (Ябедник угодит начальнику, а говорящий правду брату родному не угодил). *Ашм., 97.*

**Шѣмѣ паракан йѣтта юранѣ, элек паракан тѣшмана юранѣ** (Подбросив косточку, потрафил собаке, клеветой врагу помог). *Аслан. Вѣтѣрмѣш сѣлсем. 1955.*

**Ар-ывѣл пынѣ — ѣс панѣ, хѣрарѣм пынѣ — элек панѣ** (Придет мужчина — вразумит, придет баба — наябедничает). *Ашм. Синтаксис. II, 223.*

**Чараксѣр чѣлхеллѣ сын сѣварне яланах элек йѣва сѣвѣрать** (Во рту пустомели ябеда гнездо свила). *Артемов. Салампи. 1956.*

**Элекѣн чѣлпѣрѣ сук** (Ябеда без узды). *Артемов. Салампи. 1956.*

**Элек-челек, чее сын, чикѣ тѣрише лартакан, куштан кутне сѣлакан** (Клеветник, мошенник, подлиза кляузника-коштана, готов надуть братана).

**Суесе ултавсѣ улталанѣ** (Враля плут обманул).

*Ср. рус.* Напоролся плут на мошенника.

**Пѣр шѣрпѣакран сѣр шѣрпѣк тѣвать** (Из одной спички делает сто спичек).

*Ср. рус.* Делать из мухи слона.

**Кулй пите сыпайсать** (Смех пристаёт к лицу). *Ашм.*, 515, 516, 518.  
**Элексёне хйравсй куэ хысёнче хурлассё** (Ябедник да трус за глазами охаивают).

*Соотв. рус.* Кто кого за глаза поносит, тот трусит его.

**Элек шехер хыптарать** (Из-за ябеды яд проглотить). *Ашм. Словарь. XVII*, 170.

Сплетня хуже яда. *Тув.*

**«Тет» сймах пуэ янй тет** (Пустобайство может человека погубить). *Яковлев И.*, 1952.

**«Тетсене» ёненекен Нехвет шыва кайса вилнё** (Нефед, веривший всем побаскам, в воде утонул). *Уяр. Шурча таврашёнче. 1952.*

**«Тетён» кёсри ула тет** (Байка на пестрой кобыле, говорят). *Артемьев. Салампи. 1956.*

**«Тет» тетел пек, сисе пйхсан — кёсел пек** (Байка как невод растягивается, попробуешь — как кисель овсяный).

**«Тет» сймах суя тет** (Байка неправда, говорят).

**«Тет» тени тетте пек** (Байка, что игрушка).

**«Тетён» хури вйрйм тет** (Молва с длинным хвостом, говорят).

**«Тет» сймахйн тесетки те сур пус тймасть** (Дюжина побасок ни полушки не стоит). *Тенюшев. Усйк хйлхасем. 1958.*

**«Тет» хысёйн шыва сикнё тет** (Поверив слуху, бросился в воду). *Научн. архив, КП 773, 788.*

*Соотв. рус.* Не всякому слуху верь. Не все то правда, что люди говорят.

**Суйнипе пуйни пуэ янй** (Из-за лжи и богатства голову погубил).

**Калакан маннй, илтекен манман** (Говоривший забыл, а кто слушал — запомнил). *Амосов и Васильев, 1885.*

**Тилё тилмёрет те, кашкйр касармасть** (Лиса упрашивает, но волк не простит, т. е. лестью не разжалобишь).

**Усал куракан усал пулё, ыр куракан ырй пулё** (Кто видит дурное, и сам станет дурным, кто видит хорошее, и сам будет хорошим). *Ашм.*, 107, 122.

*Соотв. рус.* Какову дружбу заведешь, такову и жизнь поведешь.

**Ййит вёрет те, сил илсе каять.** *Ашм.*, 293.

*Пер. рус.* Собака лает, ветер носит.

**Куэна курнине мён пёлен, чунйма шан!** (Не верь своим глазам, а надейся на мою совесть.)

*Соотв. рус.* Ей-ей! Поверь совести моей. Не верь своим очам, верь моим речам.

**Куҫа хирёс куҫ, чёлхене хирёс чёлхе** (Око за око, язык за язык).  
Ашм., 546.

Соотв. рус. Око за око, зуб за зуб.

**Чёлхе кёресе мар.** Ашм., 1142.

Пер. рус. Язык не лопата.

**Вутна вут, хутна хут** (Огонь за огонь, по привету ответ — о взаимных одолжениях).

Ср. рус. Каков привет, таков и ответ. Каков дядя до людей, таково ему и от людей.

**Чёлхе Атйла та картлать теҫсё** (Язык может даже Волгу перегородить, говорили раньше). Яковлев И., 1952.

**Чёлхене Атйла та пёвелеме пулать тенё** (Языком и Волгу можно запрудить, говорят).

Языком море замостить можно. Мар.

**Талнас ҫапса ҫатан аваймён** (Из шутки и прибаутки плетень не заплетешь).

**Юмаха пула ҫамахсёр юлан** (Увлёкшись сказками, останешься без галушки). Ашм., 332.

**Урине сырма пёлмен сын ҫамахна атй ҫёленё** (Кто не умел надеть лапти, на словах сшил сапоги). Никольский, с. 428.

**Халап ҫапса хапха тёрне хйпараймён, юмах ярса юман тёрне улахаймён** (С рассказами на ворота не влезешь, со сказками на дуб не залезешь). Ашм., 1150.

**«Ҫапла, ҫапла» тенипе Ҫавал урлй каҫаймён** (Поддакиванием через Цивиль не переправишься).

Соотв. рус. Языком и лапта не сплетешь. Языком прорыв не залатаешь. Из слов моста не построишь — нужны бревна. Фин. На словах можно из ольхи дугу гнуть. Мар. Разговорами не насытишь. Морд. Можно сказать, да трудно сделать. Бурят. С разговоров сыт не будешь. Груз. Разговорами риса не сваришь. Кит.

**Талпасён тяппи мётйк** (У пустомели ноги короткие).

Ср. рус. Ложью далеко не уедешь.

У лжи ноги короткие. Абхаз.

**Кулй-юмах — сулй ҫамах** (Шутки-прибаутки — масляные клецки). И. Мучи, 1936.

**Алман ана ҫинче туман урапа ан кустар** (По нови небылицы не катай, т. е. не измышляй). Яковлев И., 1952.

**Нумай калаҫакан час ватйлать** (Болтун скоро стареет). Яковлев И., 1952.

**Канаш картлй, юмах юплё** (Совет имеет метку, а сказка — развилку). Ашм. Словарь. VI, 109.

**Чёнмен чёкеҫ пулнй, калаҫман калаҫ пулнй** (Молчаливый стал

шебетать как ласточка, неразговорчивый стал краснобаем). *Ефимов-Тэхти, 1907.*

Как разговоришься, много слов находишь. *Тат.*

**Чайрйшьелте чайх сывацсё** (В деревне Чирши кур доят). *Сатай. Юманкасси. 1951.*

**Бйтакана ытнинчен ытлашии калама хушман** (Не следует говорить больше того, о чем спрашивают).

**Ййпатакан патне кайиччен сапакан патне кай** (Лучше идти к воителю, чем к утешителю). *Байдюшев, 1956.*

**Кайка пёрчёпе, этеме сймахна** (Птицу приманить зерном, а человека — словами). *Месарош, 1912.*

**Ёненмесен ёне ёнёрнине кайса итле** (Если мне не веришь, поди послушай, как корова мычит).

**Калас чёлхе ан пултйр, утас утйм ан юлтйр** (Пусть больше не будет никаких разговоров и пусть не останется ни одного шага, который следовало бы шагнуть). *Ашм., 458.*

**Калацсан — сймах, катмакласан — тйпра** (Поговоришь — слов наговоришь, покопаешь мотыгой — землю нароешь). *Ашм. Словарь. VI, 164.*

**Ан шарла, аш парйп; чайп, чайкят парйп** (Не шуми, мясо дам; молчи, кусок сыра дам).

*Соотв. рус.* Вот тебе сахарный кусочек, заткни себе роточек. Ешь калачи, да поменьше лепечи. Помолчи, кашки дам.

Цить, не плачь, даст мать калач! *Укр.*



## V. ЭТЕМ. ЧЕЛОВЕК

**Ёмёр ирттересси урам урлаё қасни мар** (Век прожить — не улицу перейти). *Никольский, с. 107.*

*Соотв. рус.* Жизнь прожить — не поле перейти.

**Ёмёр тёршиё вёрен тёршиё мар** (Долгота жизни несравнима с длиной веревки). *Ашм. Словарь. IV, 110.*

На долгом веку как на долгой ниве. *Укр.*

**Пур’анан пурнайё пуртай аври тёршиё мар** (Век не топорище, а подольше). *Захаров, 1956.*

**Пурнайё аври алтёр аври мар** (Жизнь не имеет черена подобно пивному ковшу). *Аслан. Асл’ сул. 1950.*

**Ёмёр тёршиё чёлём аври тёршиё анчах в’ал** (Век наш не дольше чубука).

**Ёмёр тикёс килмест** (Жизнь не ровно проходит). *Ашм., 243, 709.*

*Ср. рус.* Житье на житье не приходится. Век живучи спотыкаешься идучи. Житье, как жесткая нива, не пройдешь, ноги не укововши.

**Кусса тёран урапа яланах пёр йёрпе кусмасть** (И колесо не по одной колее катится).

**Нумай пур’анат’айн, нумай курат’айн** (Долго проживешь, много испытаешь). *Ашм., 1293.*

*Соотв. рус.* Чем больше живешь, тем больше и увидишь.

Век вековать — всякое повидать. *Белорус.* На долгом веку всего доведется. *Укр.*

**Куллен-куна кун килет, паянхи пек кун килмест** (Дни проходят однообразно один за другим, но не будет такого дня, как нынешний). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

День сегодняшний — день неповторимый. *Узбек.*

**Пуёё пулсан с’уёё ш’ятать** (Была бы голова, волосы вырастут). *Авдеев, 1957.*

**Чёр пуэ вилмест, амаллет** (Живая голова не пропадет, находит средство). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

**Чёрё пуэ эмеллет** (Живой промыслит). *Элкер. Върсә кунёсем. 1937.*

**Чёрё пуэ ёмёшлет** (Живой промыслит).

*Соотв. рус. Жив человек живую и помышляет. (Запись XVII в.)*

*Живой живет и о живом думает. Укр.*

**Чёрё пуэ йўнесет** (Живой человек как-нибудь устроится).

*Соотв. рус. Живой не без промысла.*

**Чёрё шайма шайнашатъ** (Живая кость найдет себе место). *Ашм., 1147.*

*Соотв. рус. На живом все заживет.*

*Живая кость мясом обрстет. На живом теле засохнет. Укр.*

**Чёрё чун вай пурайма хавас** (Живой человек жизни рад). *Хусанкай. Аптраман тавраш. 1957.*

*Ср. рус. Живой живое и думает.*

**Самрайкләх майн сулла килет, вак сулла иртсе каять** (Молодость приходит по большой дороге и уходит по проселочным дорогам). *Артемов. Талантсен шәпи. 1955.*

**Самрайк ёмёр иккё килмест, айна лайах ирттерес пулатъ** (Молодость дается только один раз, следует разумно ее провести). *Долгов. Ваттисем сапла калащә. 1950.*

*Молодость дважды не приходит. Морд.*

**Ситёнме лайах, ватялма япәх** (Расти хорошо, стареть плохо). *Вериков, 1956.*

*Ср. рус. Молодость летает вольной пташкой, старость ползает черепашкой.*

**Самрайкән тәкә сәмәл, әстала сил, вай та унталла** (У молодых перья легкие, куда ветер, туда и они летают). *Аслан. Хәват. 1959.*

**Шәл пур чух аш сие хушнә** (Пока целы зубы, велено есть мяса). *Яковлев И., 1952.*

**Вай пур чух кәреш, шәл пур чух какай си** (Борись, пока силы есть, ешь мясо, пока зубы целы). *Припалов, 1954.*

*Соотв. рус. Молод — кости гложи, стар — кашу ешь. Ешь, пока рот свеж. Укр. Пока имеются зубы, нужно камни жевать. Кирг. Пока есть у тебя зубы, ешь мяса. Уйг.*



**Арсын аллинчен паллә, пике — питёнчен** (Мужчина заметен мастерством, красавица приметна лицом).

**Этем нумай та, сын сахал** (Людей много, но мало настоящих). *Ашм. Словарь. III, 358.*

*Соотв. рус.* Людей много, а человека нет.

**Этеме сын вырйinne хисепле** (Каждого почитай за человека).

**Хёрарайман сусё вярэм та, асё кёске.** Юркин, 1907.

*Пер рус.* У бабы волос долог, да ум короток.

**Арки вярэм та, асё кёске** (У нее подол длинный, но ум короткий).

**Хёрарайм ёмёрё хёрёх сул.**

*Пер рус.* Сорок лет бабий век.

**Сын айне таварса пэхма кёрёк санни мар** (Человек не рукав шубы: его не выворотишь и не рассмотришь). *Ашм.*, 885.

**Сын айне кёрсе тухмалла мар** (Внутри человека не влезешь). *Ашм. Словарь. XII, 99.*

**Сын ай-чикки — хура вярман** (Чужая душа — дремучий лес). *Аслан. Вятрмёш сүлсем. 1955.*

*Соотв. рус.* Чужая душа не гумно, не заглянешь. Чужая душа — потемки. Человеку внутри не влезешь. *Латыш.* Сердце не ларец, не откроешь, не посмотришь. *Удм.*

**Йыттйан тёкё таса мар, айшё таса, кушакйан тёкё таса, айшё таса мар** (У собаки шерсть нечиста, но нутро чисто, у кошки шерсть чиста, но нутро не чисто). *Ашм.*, 303.

**Тихан тирё таса мар, сыннай саварё таса мар** (У жеребенка шкура не чиста, у человека уста не чисты).

*Соотв. рус.* Рысь пестрая снаружи, а человек лукав изнутри.

Дятел пестр в лесу, а люди еще пестрее. *Фин.* У скотины злой умысел наружу, у людей — скрыт внутри. *Каракалп., уйг.* Скотина бывает пестрой снаружи, а человек изнутри. *Кирг., азерб., абхаз.* Рысь пестра сверху, а человек лукав изнутри. *Груз.* Пестрота змеи снаружи, пестрота человека внутри. *Монг.*

**Сурайм хысёнче куç сук** (На спине глаз нет).

*Соотв. рус.* На затылке глаз нет.

На затылке очей нет. *Укр.*

**Икё ала — пёр хйлаç** (Две руки составляют одну сажень). *Никольский, с. 119.*

**Хйлаçна хйлаç пёр тан мар** (Размах рук не одинаков у всех).

**Сайнё мёпле, чунё сапла** (Каково лицо, такова и душа). *Шупус-сынни, 1908.*

*Ср. рус.* Каково обличье, таковы и привычки.

Что в сердце хранится, то на лице отражается. *Абхаз.*

**Сирёпён ёмёрё вярэм пулнй** (У крепкого человека век долгий). *Медведев. Чи пысак хисеп. 1951.*

**Пў епле, ёмёр сапла килет** (Каково телосложение, таков и век). *Ашм.*, 725.

*Ср. рус.* В здоровом теле здоровый дух.

**Ырай ут хушка, ырай сын кукша пулать** (Добрый конь с белым пятном на лбу, добрый старец — с лысиной).

*Ср. рус.* Лыс да умен, два угодя в нем. Разумна голова богато волосы не держит.

**Кивё сынтан сёнё сын тума хён** (Трудно сделать из старого человека молодого). *Ашм., 494.*

**Утмалтан иртсен сынна виç сулхи ача йсё кёрет** (После шестидесяти лет в голову приходят детские мысли). *Эхель. Сёрне кавак тўне. 1945.*

*Ср. рус.* Старый, что малый.

На детский разум перешел. *Укр.*

**Тем пек хёпёртесен те, кайак пулса вёсеймён** (Как ни обрадуешься, а все же не полетишь птицей). *Ашм., 1029.*

**Юрату хайпарту мар, сётпе сисе ярайман** (Любовь не ситный хлеб, с молоком не съешь.)

*Ср. рус.* Любовь — кольцо, а у кольца нет конца.

**Сылтём аллу тунине сулахай аллу ан пёлтёр** (Левая рука пусть не знает, что делает правая). *Ашм., 792.*

**Сылтём кусу курнине сулахай кусу ан куртёр** (Левый глаз пусть не видит того, что видит правый). *Ашм., 793.*



**Этем кайпа мар, пёр кунта ситёммест** (Человек не гриб, за один день не вырастет). *Месарош, 1912.*

**Иртсе каян ёмёре чатёр карса чарма сук** (Век наш проходит, его не завесишь, не удержишь). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

**Паян ура синче, ыран шайкра** (Нынче на ногах, а завтра в могиле). *Ашм., 653.*

**Вилёме ан кёт, вёл хёх килет** (Не жди смерти, сама придет). *Ашм. Синтаксис. I, 248.*

**Вилём шайлан пайса килмест** (Смерть на зубы не смотрит). *Ашм., 1297.*

*Соотв. рус.* Смерть ни на что не глядит. Смерть не спросит, придет да скосит.

Смерть ни на что не глядит. *Литов.* Смерть не спрашивает, сколько лет больному. *Латыш.* Смерть не приходит, смотря на зубы. *Мар.*

**Вилё сынна чёртеймён** (Мертвого не воскресишь).

*Ср. рус.* Мертвый с погоста не ворочается. Помрешь, с того свету не припрешь.

**Мён кураassinчен иртме сук** (Чему быть, того не миновать). *Илпек. Хура сакёр. 1957.*

*Соотв. рус.* От судьбы не уйдешь. Никто от своего рока не уйдет.

**Самкана сырнинчен<sup>1</sup> иртме сук** (Нельзя предотвратить то, что написано на лбу, *т. е. предопределено*). *Ашм. Словарь. XII, 36.*

*Ср. рус.* Всякая судьба сбудется. От судьбы не уйдешь.

**Такаймасар укес мар, ваталмасар вилес мар** (Не споткнувшись не упасть бы, не состарившись, не умереть бы). *Ашм. Словарь. XIII, 158.*

*Ср. рус.* Прежде смерти не умирай.

**Вилёмрен чёртекен чечек патша пахчинче те сук** (И в царском саду нет такого цветка, который исцеляет от смерти).

*Ср. рус.* От смерти нет лекарства.

**Вилёмрен ништа та тарса пытанайман** (От смерти не убежишь, не укроешься).

*Ср. рус.* Бегать от смерти, — не убежать.

От смерти не откупишься деньгами. *Тат.*

**Пүкле вилём нехекрен, элчел вилём пүлөхрен** (Нечаянная смерть — случайность, естественная смерть — по определению свыше).

**Пүкле вилёмрен пүлөх те сәлайман** (От нечаянной смерти сам бог не спасет).

Когда придет смерть, то даже и тысяча окружающих будут бесполезны. *Монг.*

**Элчелтен хайтлма сук** (Естественной смерти не миновать). *Ашм. Словарь. III, 58.*

**Вилес текен карчак вилеймен** (Старуха просила смерти, но не дождалась). *Ашм., 387.*

**Кёнеки сётнё** (Книга его потерялась, *говорят о престарелых людях*). *Ашм. Словарь. VII, 255.*

**Каякан хыссын ан кай, вилекен хыссын ан вил** (За уходящим не ходи, не вздумай умереть вслед за умершим).

**Вилём укёнмесёр пулмасть** (Смерть без раскаяния не бывает). *Ашм. Словарь. IV, 11.*



**Вёренни сутаь, вёренменни тёттём.** *Ашм., 451.*

*Пер. рус.* Ученье — свет, неученье — тьма.

**Ёмёр пурай, ёмёр вёрен.** *Ашм., 240, 241.*

*Пер. рус.* Век живи, век учись.

<sup>1</sup> Самкана сырни — согласно исламскому вероучению, будущее каждого человека предопределено и написано на его лбу.

**Җамрәкля вёренни — чул җинче, ватәлла вёренни — юр җинче** (Знания, полученные в молодости, на каменном основании, а в старости — как на снегу). *Волков. Асанне калавёсем. 1957.*

**Җамрәкля ёсрен юлакан ватләхра ёсе тухать** (Кто в молодости отлынивает, тому на старости придется поработать).

**Җамрәкля вёренмесен ватәлсан вёренме хён вара** (Если в молодости не выучишься, то в старости уже трудно учиться). *Ашм., 834.*

*Соотв. рус.* Учись с молоду, пригодится на старости.

Не будешь учиться с молоду — пожалеешь в старости. *Кит.*

**Лайәх вёренекен ачана пурәйма та аван** (Хорошему ученику и жить хорошо). *Ашм., 586.*

**Шкулта лайәх вёренекене ял-ял урлә пёләсҗё** (Слава о хороших учениках распространяется по многим деревням). *Каримов, 1957.*

**Ачана җапиччен юпана җап** (Чем бить детей, по столбу бей). *Волков. Ваттисем вёрентсе калани. 1955.*

**Хур шәмми тытан хур пулман** (Кто владеет пером, тот не даст себя в обиду). *Ашм. Синтаксис. II, 223.*

*Соотв. рус.* Кто грамоте горазд, тому не пропасть. Умеешь в руках кисть держать, не будешь под забором лежать. *Кит.* Кто грамоте горазд, тот не голодает. *Башк.*

**Вёренни җакәр ыйтмасть** (Образование хлеба не просит).

*Соотв. рус.* Наука хлеба не просит.

**Этем ыра — әсёне** (Человек хорош умом). *Ашм., 102.*

**Аләра пурнесем пёр пек мар, сын әсё те пёр пек мар** (Пальцы на руке неодинаковы, и люди по уму неодинаковы).

**Хут пёлекентен умаххи сахал.** *Ашм., 1204.*

*Пер. рус.* Из грамотных мало дураков.

**Ама сёчёне кёменни вәкәр сёчёне кёрес җук** (То, чего не воспринял с молоком матери, не воспримешь с воловьим молоком). *Ашм. Словарь. I, 186.*

**Хәлхупа ан ёнен, куәупа курсан ёнен** (Не верь ушам, а верь своим глазам). *Ашм., 1211.*

*Ср. рус.* Не всякому слуху верь.

**Пиләкна хытай сых, әсна сирёп тыт** (Пояс завязывай покрепче, мысли свои не распускай).

**Вёренмесен җәпата хуәма та пёлеймён** (Не учась, не сумеешь и лапоть сплести).

Не учась, и лапти не сплетишь. *Мар., морд., удм.*

**Пёр сын пёлнә чухлә тебри пёлес җук** (Сколько знает один, другому столько не знать). *Ашм., 765.*

**Вёреннэ сынна вёренмен сын вёрентес сук** (Неученый не научит ученого). *Ашм.*, 452.

*Ср. рус.* Ученого учить, только мучить.

**Пёлмен сынтан ан ыйт** (Не спрашивай у того, кто не знает). *Ашм. Синтаксис. I*, 415.

**Пёлмесёр сынна вёрентме ан хятлан** (Не пытайся учить других, не зная сам). *Ашм.*, 748.

**Ху вёренсе ситмесёр сынна вёрентме ан тытйн** (Не выучившись сам, не берись учить других). *Ашм.*, 1171, 1182.

**Курнинчен курманин нумай** (Невиденного больше виденного). *Ашм.*, 534.

**Пёлнинчен пёлменни нумай** (Неизвестного больше, чем известного). *Ашм.*, 750.

**Ним пёлмен сынна шыв та — эрех** (Для ничего незнающего человека и вода — водка). *Ашм.*, 638.

**Хурапа шурра паллакан пулёр** (Научитесь отличить черное от белого). *Ашм. Словарь. XVI*, 198.

**Тинёс сине ситмен сын — сехре хяппи' курман сын** (Кто на море не бывал, тот ужаса не видал).

*Соотв. рус.* Кто в море не бывал, тот и горя не видал.

**Хёлле шайнман кайк сулла хёвел айшине сисмен** (Зверь, не испытывавший зимней стужи, не может оценить тепло летнего солнца).

Без горечи нет радости. *Венг.*

**Хура-шурй курман сын пурнйс тытма пёлмест** (Не испытывавший всякие превратности не умеет жить). *Яковлев И.*, 1952.

*Соотв. рус.* Не отведав горького, не узнаешь и сладкого.

Кто не испытал плохое, тот не умеет ценить доброе. *Укр.* Кто зла не испытал, тот хорошего не видал. *Латыш.* Не увидишь горя, не узнаешь радости. *Удм.* Не видавши горького, не будешь есть сладкого. *Алт., башк.* Кто не испытал невзгод, тому не видать приятной жизни. *Азерб.* Не узнав горя, не узнаешь и радости. *Груз.*

**Сиввине-айшине курнй сын** (Человек, испытывавший тепло и стужу, т. е. бывалый человек).

**Высса-тутта курнй сын** (Человек, испытывавший голод и сытость). *Ашм.*, 380, 802.

*Соотв. рус.* И холодовал, и голодовал, и нужду знал.

Человек, вкусивший в жизни горькое и пресное. *Тат.* Человек, видавший жар и мороз. *Бурят.*

<sup>1</sup> Сехре хяппи — идиоматическое словосочетание, выражающее нечто страшное, ужасное. По-видимому, отголосок мусульманского поверья о том, что в месяце сафар аллах посылает 9 тысяч бедствий.

**Эс хура тул пәтти сѳимен-ха** (Ты еще не пробовал гречневой каши, говорят неопытному). *Ашм. Словарь. XVI, 207.*

*Соотв. рус.* Мало каши ел.

Он еще соли не пробовал. *Мар.*

**Кѳл сѳинчи пашаләва сѳимен-ха** (Он еще не пробовал лепешки, испеченной в золе).

**Шыв кутне сәкәрсәр ларман-ха** (Он еще не хлебал водицы без хлеба).

**Ури сѳине ёне пусман халь** (Пока на его ногу не наступила коро-ва, т. е. он не изведal еще тяготу жизни). *Ашм., 171, 789.*

**Сана лаша тапман-ха** (Тебя еще лошадь не лягнула). *Артемьев. Улма йывәс авәнатъ. 1957.*

Познаешь, как черный вол на ногу наступит. *Укр.* Не укусила тебя блоха. Улита, знать ты не бита. Опытный человек — это тот, кто испытал на своем горьком опыте. *Монг.*

**Улатимѳр хапхи айәнчен тухмасәр апат ан турке** (Не пройдя под Владимирскими воротами, не будь разборчив в пище)<sup>1</sup>. *Ашм., 157.*

**Улатимѳр хапхи айәнчен тухнә сын пурнәса лайәх чухлатъ** (Кто прошел под Владимирскими воротами, тот хорошо понимает жизнь). *Савгай. Пурнәс законѳ. 1935.*

**Вѳерентсен уна та ташлама вѳеренет** (Станешь учить, и медведь плясать выучится).

**Патак упана та ташлама вѳерентет** (Палка и медведя научит плясать). *Ашм., 659.*

*Соотв. рус.* И медведя плясать учат.

Медведя бьют да учат. *Укр.* И медведя учат. *Белорус.* Палка научит медведя богу молиться. *Казах.*

**Нумай пѳлсен час ватәлатъ тет.** *Ашм. Словарь. IX, 53.*

*Пер. рус.* Много будешь знать, скоро состаришься.

**Килте хастар ёслекен — шулта лайәх пѳлекен** (Кто дома прилежно работает, тот и в школе хорошо учится). *Каримов, 1957.*

**Утмәл сүхрәм кайса килсен утмәл сүлхи сѳынпа калас** (Когда проедешь шестьдесят верст и вернешься домой, то побеседуй с шестидесятилетним стариком). *Ашм., 1281.*

**Утмәл сүхрәм каяс пулсан утмәл сүлхи сѳынпа калас** (Прежде

<sup>1</sup> Улатимѳр хапхи — под этим названием следует подразумевать Золотые ворота в г. Владимире, построенные в 1164 г. князем Андреем Боголюбским. Чувашская пословица сложилась, очевидно, в период политического могущества и культурного расцвета Владимиро-Суздальского княжества во второй половине XII — в первой четверти XIII вв.

Золотые ворота в древнерусской поэзии символизировали самый город Владимир (См. Воронин Н. Владимир. Изд. Академии архитектуры СССР. М., 1945).

чем выехать в дальнюю дорогу, посоветуйся с шестидесятилетним стариком).

**Ватта курсан сёлёке ил** (Повстречавшись со старцем, сними шапку).

**Ачи аван та, ури урлӓ** (Парень пригож, да немного косолап).

*Ср. рус.* Парень золотой, да руки глиняные.

**Пичче пысӓк та, тӓрри шӓтӓк** (Парень рослый, да умом не созрел).

*Ср. рус.* Парень игроват, да на деле плоховат.

**Пусӓ пысӓк та, йсӓ катӓк** (Голова большая, да умом недалекий).

*Соотв. рус.* Голова с пивной котел, а ума ни ложки. Голова с печное чело, а ума ничего.

Вырос с каланчу, а проку ничуть. *Кит.*

**Сӓт шӓлӓ тӓкӓнман, чӓлӓм туртма вӓреннӓ** (Не успели выпасть молочные зубы, а уже выучился курить). *Ашм., 830.*

*Ср. рус.* Под носом взошло, а в голове и не посеяно.

**Пӓр хӓлхаран кӓрет, тепринчен тухса каять** (В одно ухо входит, из другого вылетает). *Поговорка о невнимательности, но иногда содержит наставление не верить пустословию и клевете.*

*Соотв. рус.* В одно ухо вошло, в другое вышло.

В одно ухо впусти, в другое выпусти. *Белорус., укр.* В одно ухо вошло, в другое вышло. *Латыш.* Войдет в правое ухо, из левого выходит. *Мар.* В одно ухо вошло, в другое вышло. *Хакас.* В правое впускай, в левое выпускай. *Груз.*



**Кунта кукуша сын Мускавра та кукушах пулӓ** (Плешивый в наших краях и в Москве, пожалуй, плешивым будет). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

*Ср. рус.* Ворона за море летала, а умна не стала.

**Телее пӓл те Мускава кай** (Узнай свое счастье и поезжай в Москву). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

**Телей шырама Мускава кай** (За счастьем поезжай в Москву).

**Телей сичӓ тинӓс уттинчен те савӓрнӓй** (Счастье воротит из-за тридевяти земель). *Ашм., 1026.*

**Телей сичӓ тинӓс урлӓ та савӓрнать** (Счастье обернется из-за семи морей). *Ржанов. Энтип. 1950.*



**Чăваш тытса пăхмасăр ёненмест** (Чуваш не верит, пока не пощупает). *Алексеев, 1955.*

*Соотв. рус.* Дай пощупать, то поверю.

**Атăл урлă қаҫсассăн ас кĕрет** (Если переедешь Волгу, ума прибавится). *Ашм. Словарь. II, 142.*

**Атăл урлă қаҫсассăн ала тĕслĕ ас кĕрет** (Как переедешь Волгу, пятьдесят новых мыслей появится).

**Атăл урлă қаҫсан тин ас кĕнĕ** (Только по переезде через Волгу за ум хватился). *Ашм., 60.*

**Чăвашĕн Атăл урлă қаҫсан тин аса килет** (Чуваш сообразил только тогда, когда переехал через Волгу). *Артемьев. Юрату юрисем. 1953.*

**Чăваша кайран ас кĕрет** (Чуваш образумился после времени). *Ашм., 1124.*

*Соотв. рус.* Русский мужик задним умом крепок.

Мужику разум приходит поздно. *Белорус.* У татарина ум после дела появляется, а у русского ум всегда под усами. *Тат.* Ум приходит турку, когда уже поздно. *Тур.*

**Шухайшла ҫыннăн ыйхи кёске** (У заботливого сон короток). *Артемьев. Улма йывăҫ авăнатъ. 1957.*

**Каялла-маялла шухайшласан вилĕ-чĕрĕ куҫа курăннă** (Если будешь слишком много размышлять, то покойники будут мерещиться). *Ашм., 454.*

**Этем тўсет, ыррине кĕтет** (Человек переносит страдания, надеясь на лучшее). *Эсхель. Пурнăҫ илемĕ. 1948.*

**Ёметĕн вёҫĕ-хĕрри ҫук** (Мечта не имеет ни конца, ни края). *Никольский, с. 108.*

**Шыв анаталла тапаты, сын тăвалла тапаланаты** (Вода вниз течет, а человек в гору карабкается).

**Ёмет нихсан та каялла мар, малалла** (Надеемся на будущее и на лучшее). *Аслан. Ахрат. 1957.*

*Соотв. рус.* Много надежды впереди.

**Нумай ёметленекен сахаллине ҫухатнă** (Кто надеялся на многое, тот потерял и малое). *Ашм., 640, 652, 674, 675.*

**Печĕк телее пăрахса пысăккине ан кĕт** (Бросив маленькое счастье, крупного не жди). *Ашм., 778, 779.*

**Малтан савăнсан, кайран макăрас пулаты** (Если сначала будешь веселиться, то после придется плакать). *Ашм., 604.*

*Ср. рус.* Ранние смехи, поздние слезы. Если утром встанешь веселым, к полдню часто горюешь. *Туркм.*

**Кётме пёлекен Кёлпике кётмёл синё** (Келпигэ, умеющая дожидаться до созревания, покушает брусники).

**Кёвеличчен кётекен турэхсёр ларман** (У кого есть терпение ждать до скисания, тот не будет сидеть без простокваши).

Кто имеет терпение — вытерпит, кто не имеет — расплатится. *Туркм.*

**Аса илчё — ака кўлчё** (Как вспомнил, так запряг плуг). *Ашм. Словарь. II, 77, 79.*

**Ака тавра саврәйиччен тәхта** (Подожди, пока плуг обернется на ниве).

*Ср. рус.* Дай хлеба! — А вот погоди, вспашем да посеем.

**Яшка пиҗиччен вилмен, яшка антариччен вилнё** (Пока варился обед — ждал, а перед подачей на стол — умер). *Золотницкий. Словарь. 1875.*

**Пиҗиччен кётекен сивёйиччен кётеймен** (Подождав пока сварится, не дождался как остынет). *Яковлев В., 1954.*

**Чәтсан-чәтсан чул та сурәлать** (От долгого терпения и камень треснет).

**Чёрё сын чёри чён мар** (Сердце человека не ремень). *Львов. Шәпчәк юрри. 1957.*

*Соотв. рус.* Сердце — не камень.

**Кётсе кётёк пулнә** (От долгого ожидания добра не будет). *Ашм., 578.*

**Ура сиксен сыпәнать; кәймәл хуҗәлсан сыпәнмасть** (Вывихнешь ногу, выправишь; чувство растроится, не выправишь).

*Соотв. рус.* Руку переломишь, сживется, а душу переломишь, не сживется.

**Кәймәл пёрре сивёйсен кәмака синче әшәтаймән** (Любовь, как охладает, на печи не разогреешь). *Артемов. Юрату юррисем. 1953.*

**Җилленчөк сәрси сәхана суләхнә** (Запальчивый воробей на ворона напал).

**Җилё кирек камән та пур, әна тытма пёлес пулать** (Каждый имеет чувство гнева, но нужно уметь управлять им).

*Ср. рус.* Хозяин гневу своему и всему хозяин.

**Сулахай аллу сулса ярсан сылтәм аллуна тытса чар** (Если твоя левая рука замахнется, удержи ее правой).

**Лайәх сын силли катан пир типиччен саврәнать** (Гнев доброго человека проходит, пока высохнет тонкое полотно). *Месарош, 1912.*

**Час җилленекен сын час ватәлать** (Вспыльчивый человек скоро состарится).

**Җилленсе җил арманё лартаймән** (Злостью не поставишь ветряной мельницы).

*Ср. рус.* На сердитых воду возят. Сердцем ничего не возьмешь.

**Этем шавкәйне час түрленмест** (Душевное расстройство не скоро проходит). *Ашм. Словарь. III, 36.*

**Этем тени ан асәхтәр вәл** (Человек не должен жить безобразно). *Ашм. Словарь. II, 90.*

**Сынна сәпайләх нар күрет** (Скромность румянит лицо). *Ашм. Словарь. I, 103.*

*Соотв. рус.* Скромность украшает человека.

**Камән түрә кәмәл, әна ялан сәмәл** (Тому всегда легко, у кого честная душа). *Артемов. Сунатлә сәмахсем. 1957.*

*Соотв. рус.* Доброму везде добро. Праведен муж весь день ликует.

**Астармәш япалана алла ан тыт** (Не бери в руки вещь, ведущую к соблазну). *Ашм. Словарь. II, 95.*

*Ср. рус.* Что дурно, то и повадно.

**Туратсәр йывәс үсмест** (Не вырастет дерево без сучка). *Ашм. Словарь. XIV, 154.*

*Соотв. рус.* Каждое дерево в сук растет.

**Кәмәл выляни хысәян ан суре** (Не старайся исполнять все свои прихоти). *Кузнецов. Чәваш халәх йсләхне тәпчесе пәхни. 1957.*

*Ср. рус.* Всякая страсть слепа и безумна. Дай душе волю, захочется и поболе.

Кто поताкает страстям своим, тот для доблестей недостижим (*Саади. Гулистан. XIII в.*).

**Суләма уләм әшәнче пытарса усраймән** (Пламя в соломе не укроешь). *Артемов. Чәре хушаты. 1958.*

*Ср. рус.* Сену с огнем не улежаться. Шила в мешке не утаишь.

**Хәйләх — этем суначә** (Отвага — крылья человека). *Артемов. Сунатлә сәмахсем. 1957.*

**Хәюсәр вәй-хәват харама каять** (Сила без отваги даром пройдет). *Артемов. Сунатлә сәмахсем. 1957.*

*Ср. рус.* Смелость силе воевода.

**Этеме үкнә чухне тапта** (Как упал человек, так его и дави). *Ашм. Словарь. III, 358.*

**Кәпе әшине шәйнәсмасть** (В рубахе не вмещается. *Часто встречающаяся идиома, выражающая крайнюю степень переживаний.*)

*Таджики говорят:* от радости он с трудом помещается в собственной коже. *В Индии говорят:* я так расширился от счастья, что одежда едва вмещает меня.

**Чәрсәр часах такәнатъ** (Бесшабашный скоро споткнется). *Волков. Парне. 1941.*

**Сивёчэ пуртă час катăлать** (Острый топор скоро обломится). Юркин, 1907.

Острый топор скоро тупится. *Латыш.* Острый нож скоро ломается. *Мар.*



**Хайш сыннай турти кёске** (У иного человека оглобли коротки). Ашм., 1222.

**Шарчак сыннай турти кёске** (У задиры оглобли коротки). Никольский, с. 504.

**Айванай турти кёске** (У глупого оглобли коротки). Научн. архив, КП 18, с. 2.

**Майсар сынна кушак пайма та хушман** (Скверному человеку нельзя и котенка поручить).

**Силленчэк сын кушак хурине таяртса суренине курсан та силленет** (Сердитому не нравится даже то, что кошка ходит с поднятым хвостом).

**Курайманай куш шайнай, тусейменей туш шайнай** (У ненавистника лопнул глаз, у нетерпеливого терпение лопнуло). Ашм., 536.

**Йаваш йавантарать** (Тихий скоро валит). Юркин, 1907.

**Йавашран Йаван тухать** (Кроткий стал грозным). Ашм. Словарь, V, 43.

*Ср. рус.* В тихом омуте черти водятся.

**Йавашпа ухмах пёр танах** (Безответный и дурак равны). Месарош, 1912.

*Ср. рус.* Простота хуже воровства.

**Йаваш сынтан кушак та кулать** (Над смиренным и кошка смеется). Аслан. Ахрат. 1957.

*Соотв. рус.* Сделайся овцой, а волки готовы.

**Мухманчак — пуш енчэк** (Хвальбишка — пустой кисет). Месарош, 1912.

**Капнайчакан калпакё те калай тет** (У самохвала и шапка из железа).

**Сухалпа ан мухман, качакан та сухал пур** (Не хвались бородой, и козел имеет бороду).

**Хаванта суккипе ан мухман** (Не хвались тем, чего сам не имеешь). Юркин, 1907.

**Сын мулэпе ан мухман** (Не хвались чужим добром). Ашм., 874.

**Начар урапа хытайрах шалтайратать** (Плохая телега сильнее стучит). Ашм., 634.

**Пуш арман силсёрех авярать** (Порожня мельница без ветра мелет). Ашм., 724.

**Пушй пучах пуриччен сўллё** (Пустой колос выше всех).

**Йялтёр-ялтёр ялтёркки ялан янтал мар иккен** (Сверкающие, блестящие вещички — не все янтарные бусы).

*Ср. рус.* Не все то золото, что блестит.

**Сар майёр та шяйткля пулать** (И спелый, ядреный орех бывает червивым). *Артемов. Салампи. 1956.*

В красивом яблоке черви водятся. *Мар.* Красота десять недостатков скрывает. *Абхаз.*

**Вёсме тёнче ирёклё те, ларма тавёр пулать** (Весь мир облетишь, но сесть где-то нужно). *Артемов. Салампи. 1956.*

*Ср. рус.* Хорошо летаешь, да где-то сядешь. Высоко летаешь, да низко садишься.

**Сынна ас-хакяине пёлмесёр ан хурла** (Не осуждай человека, пока не узнал его разума). *Ашм., 881, 901, 918.*

**Тавайп текен тавайман** (Обещал сделать, но не сумел). *Ашм., 1080.*

**Туман сын ёмёртен мухтанать** (Кто ничего не делает, тот вечно хвалится). *Ашм. Словарь. IV, 109.*

**Этем ывалё-хёрё ытла майкямалланса ан пурянтёр** (Молодежи не следует возгордиться). *Ашм., 101.*

**Ху аван та, сын та аван, ху усал та, сын та усал** (Сам хорош, и люди хороши; сам дрянной, и люди нехороши). *Ашм., 1173.*

**Ху намйса кёрсесён сынна намйса кёртесиён ан пул** (Если сам осрамишь себя, то не пытайся очернить других). *Ашм., 1179.*

**Сынтан куличчен малтан хавянтан кул** (Чем насмеяться над другими, смейся над собой). *Ашм., 862.*

**Сапйасакан автан нихйсан та майтёр пулмасть** (Петух-забияка никогда жирен не бывает). *Ашм., 842, 1216.*

*Соотв. рус.* Драчливый петух жирен не бывает.

**Тярях пяхать те урля утать** (Смотрит вдоль, а идет поперек).

**Ик куспа курать те ик тёрлё шутлать** (Глядит двумя глазами и думает двояко).

**Ят куса кёмест, тётём куса кёрет** (Брань глаза не ест, дым глаза ест). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

*Соотв. рус.* Стыд не дым, глаза не выест.

**Сылйх силём мар, сыпйсса лармё** (Стыд не клей, к лицу не пристанет).

*Ср. рус.* Брань на вороту не виснет.

**Сылйхсёр сын сук** (Нет человека без греха).

*Соотв. рус.* Не может человек безгрешен быть в свой век.

**Айпа пытарни — сылйха кёни** (Скрывать провинность — еще больше согрешить). *Аслан. Вятёрмёш сүлсем. 1955.*

**Сылӑх сире кӗперен те сывайх** (Грех ближе натальной рубашки). Артемьев. Салампи. 1956.

**Сысна уйӑхна хӗвеле уйӑраймасть** (Свинья не отличит солнце от луны). Ашм. Синтаксис. I, 248.

**Сысна пӗкрӗсне пӗлмест** (Свинья не замечает своего горба). Ашм., 797.

**Сысна хӑй курпунне курмасть.** Вериков, 1954.

Пер. рус. Свинья не видит своего горба.

**Сӗлен хӑй кукӑрне хӑй пӗлмест** (Змея не знает своих изгибов). Ашм., 1006, 1007.

**Туту-сӑвару чалӑш пулсан куҫ кӗскине ан уҫкеле.** Ашм., 1055.

Пер. рус. Нечего на зеркало пенять, коли рожа крива.

**Тӗк тӗшекрен йӗп тӗшек шырать** (Оставив пуховую перину, ищет колючую перину). Артемьев. Юрату юррисем. 1953.



**Пуртӑ аврине тӑтма хӑтланса пурттине шыва янӑ.** Ашм., 713, 716.

Пер. рус. Пытаясь поймать топориче, упустил топор.

**Янтура йытти пӗр кашӑк нимӗршӗн шыва сикнӗ** (Собака Яндура из-за ложки киселя в воду бросилась). Научн. архив, т. 215, 259.

**Сӗтел синчен илсе кӑмакана лартать** (Убрал со стола, ставит обратно в печь).

**Тӗпсӗре тӗмен<sup>1</sup> ситмен** (На прорву и клада не хватило). Ашм. Синтаксис. I, 184.

**Ситмене тӗмен ситмен** (На расточителя не хватит золотых монет). Ашм., 946, 1092.

**Хырӑм тутӑ та, куҫ выҫӑ** (Брюхо сыто, а глаза голодны).

Соотв. рус. Сам сыт, глаза голодны. Душа не принимает, а глаза все больше просят.

Очи бы ели, а рот не берет. Укр. Брюхо сыто, а глаза привередят. Белорус. Живот сыт, а глаза ненасытны. Хакас. Брюхо набито, да глаза не сыты. Туркм. Если сам сыт, то глаза голодны. Уйг.

**Сын аллинчи кукӑль пысӑкӑн курӑнӑ** (Пирог в чужих руках кажется большим). Ашм. Синтаксис. I, 128.

**Сын аллинчи курка тутӑ** (Ковш в чужих руках кажется вкусным). Ашм., 890, 902, 904, 908, 910, 911.

Соотв. рус. В чужих руках ломоть шире. (Запись XVII в.) В чужих руках краюха за ковригу.

<sup>1</sup> Тӗмен — от перс. «туман». Золотая монета, в средние века 1 туман равнялся 10000 динарам.

**Кўришە чāххи ялан хур ами пек курāнать** (Курица соседа гусыней покажется). *Иллек. Хура сākār. 1957.*

*Ср. рус.* Сосед спать не дает: хорошо живет.

Курица соседа кажется гусыней. *Башк.* Соседний петух — гусем, жена соседа — молодой девушкой кажется. *Кумык.* На чужом поле рис кажется лучше. *Кит.* На чужой ниве лучшая пшеница. *Укр.* У соседа и утка гусем кажется. *Мар.* У соседа курица всегда красивее. *Тат.* Просо соседа кажется крупным. *Азерб.* Чужая курятина вкуснее. *Абхаз.*

**Кёвёс куз сиес сākār сине те кёвёссе пāхать** (Завистливый и на кусок хлеба смотрит с завистью). *Ашм. Словарь. VII, 232.*

*Ср. рус.* Съесть не могу, а покинуть жаль.

**Высā хырāмāн хāлхи сук** (У голодного брюха ушей нет). *Ашм., 383.*

*Соотв. рус.* Голодное брюхо глухо.

**Высā сынна сākār касма ан хуш** (Не давай голодному хлеба резать).

*Соотв. рус.* Не давай голодному хлеба резать. (*Запись XVII в.*)

Не заставляй голодного варить пищу, а озябшего топить печь. *Тат.* Не давай поварежки жадному. *Тув.* Не поручай голодному мясо варить, а замерзшему — дрова пилить. *Туркм.*

**Хурама пёрни хāй еннеллех пёрнет** (Вязовый кузов в свою сторону коробится). *Золотницкий, 1871.*

**Пўрне хāй еннелле куқārлать** (Палец гнется к себе). *Ашм., 711.*

**Алā кукри пыр еннелле** (Рука сгибается в сторону глотки). *Ашм. Словарь. I, 122.*

**Алā каялла куқārламасть, хāйён маех куқārлать** (Рука назад не сгибается, а все в свою сторону). *Месарош, 1912.*

**Харкам хāй алли айнех туртать** (Каждый под свою руку за-гребает). *Месарош, 1912.*

*Соотв. рус.* Своя рука к себе тянет.

Всякая рука в свою сторону гребет. *Укр.* У каждого палец гнется к себе. *Тат.* Рука сгибается к себе. *Туркм.* Большой палец к себе тянет. *Тув.* Рука тянет в сторону своей кривизны. *Кирг.*

**Кушак та сёмсе вырāн юратать** (И кошка любит полежать на мягком).

*Ср. рус.* Рыба ищет где глубже, а человек — где лучше.

**Аста айш — сав еннелле сил вёрет, аста лайāх — савāнталла чуи туртать** (Где тепло — туда ветер дует, где хорошо — туда душа стремится). *Аслан. Вāтāрмеш сұлсем. 1955.*

**Куз хитрене юратать, тута — тутлине** (Глаза любят красное, уста — сладкое).

**Тилё хāй тёкне-сўсне вараламасть** (Лисица не замарает свой мех). *Ашм. Синтаксис. I, 11.*

**Йытй хйй хўри сине сысмасть** (Собака не нагадит себе на хвост).  
Ашм., 336, 337, 1032.

**Тилё хйй хўри сине сысмасть** (Лиса не нагадит себе на хвост).  
Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.

Соотв. рус. Лиса своего хвоста не замазает.

Каждая лисица свой хвост хвалит. Укр. Никто на свою руку не положит охулку. Белорус. Всякая лисица своим хвостом хвалится. Хакас. Всякая лисица своим хвостом гордится. Туркм. Собака на свой хвост не наступит. Уйг. Каждая лиса о своем хвосте заботится. Удм. Собака свой хвост хвалит. Мар.

**Харкам хййне мухтатъ** (Каждый сам себя хвалит).

Соотв. рус. Никто сам себя не осудит.

**Хветеҕси хййён хййминех мухтатъ** (Федосья все свою сметану хвалит).

Ср. рус. Всякий кулик свое болото хвалит.

**Чйхй кйтйкламасан вйл сймарта тунине кам пёлтёр** (Если курица не кудахчет, кто может знать, что она снесла яйцо).

**Кушак тёк майлй шйллине юрататъ** (Кошке нравится, когда гладят по шерсти). Припалов, 1954.

**Сын мухтанйшй ан хёлёрте** (Не радуйся тому, что тебя хвалят другие). Ашм., 875, 899.

**Ачашласан кушак та хўрине тйрататъ** (И кошка хвост подымает, как поласкаешь).

**Кус умёнче ан мухта, кус хысёнче ан хурла** (В глаза не хвали, а за глаза не кори). Ашм., 544.

Соотв. рус. В глаза не лъсти, а за глаза не брани.

На глазах лъстив, а за спиной зол. Эстон.

**Кус умёнче ййпйл-ййпйл, кут хысёнче майкйр-майкйр** (В глаза лебезит, за спиной ворчит).

**Кус умёнче какалатъ, кус хысёнче какка тйватъ** (На глазах кудахчет, а за глазами напакостит).

**Чёлхере пыл, чёлхере пйр** (На языке мед, а на сердце лед). Тйван Атйл, 46 №, 137 с.

Соотв. рус. На языке медок, под языком ледок.

Сладок как мед, холоден как лед. Латыш. На языке масло, под языком лед. Мар. На устах мед, да сердце лед. Груз. На устах — мед, а в душе — меч. Кит.



**Алк хушшине аллуна ан чик** (Не суй руку меж дверей). Ашм., 17.

Соотв. рус. Меж дверей пальца не клади.

Не сунь пальцев в дверь. Укр.

**Укес вырйна улйм сарса хурйттйм** (На то место, где упасть, солону подослать бы).

*Соотв. рус.* Кабы знать где упасть, так бы соломки припасть.

Если бы знал где упасть, то солому подослал бы. *Груз.* Знать бы куда упасть, соломки постлал бы. *Морд.* Если бы знал, где ты упадешь, подослал бы ковер. *Кабард.* Если бы человек знал, где он упадет, он подложил бы овечью шкурку. *Азерб.* Если бы знать, где упасть, то подложить бы кусок войлока. *Адыг.*

**Сыхън ашиё-амъше вилмен** (У предусмотрительного родители живы). *Никольский, с. 313.*

**Ырă ут та такънатъ, ырă сын та йнайтатъ** (И добрый конь спотыкается, и добрый человек ошибается). *Юркин, 1907.*

*Соотв. рус.* Конь о четырех ногах, да спотыкается. И на доброго коня бывает спотычка.

Конь с четырьмя ногами, и то спотыкается. *Укр.* Конь о четырех ногах, да тоже спотыкается. *Латыш., тат., алт., абхаз.* Не бывает такого копыта, которое не спотыкалось бы. *Каракалп.* Нет дерева без порока, нет коня без подтычки. *Азерб.*

**Куссан-куссан урапа та такънатъ** (Катится, катится колесо, да свихнется). *Ашм. Словарь. VII, 15.*

**Сын кусси куска карта хушшине хёсёне юлân** (Если будешь бегать чужой побегой, то между прясло увязнешь). *Ашм. Синтаксис. I, 162.*

**Сын сиккипе ан сик** (Не подражай прыжку других). *Ашм., 893, 895, 907, 920, 927, 1030.*

**Кайри ас мала пулас пулсан пит асла пулъттâм** (Если бы мог все предусмотреть, то стал бы очень умным). *Ашм. Словарь. VI, 10.*

*Соотв. рус.* Кабы мне тот разум наперед, что приходит опосля.

**Вучё пёсертсен кёлне алсапа тытнй** (Кто обжегся огнем, тот и золу берет vareжкой). *Ашм., 413.*

**Тутине пёсертсен турâх вёрсе сыпнй** (Обжегший губы и на кислое молоко дует). *Юркин, 1907.*

**Сёчё пёсертсен турâхне вёрсе сыпнй** (Кто обжегся на молоке, тот дует и на простоквашу). *Ашм., 831.*

*Соотв. рус.* Обжегся на молоке и на воду дует. (*Запись XVII в.*)

Обварившись на молоке, и воду студит. *Укр.* Кто на молоке опарился, тот и на воду дует. *Белорус.* Обожжешься на горячем — и холодного будешь бояться. *Морд.* Обожжешься на молоке — и на воду дуешь. *Тат.* Кто раз обжег рот, тот дует, когда пьет квас. *Каракалп.* Обожжешься на молоке, дуешь и на воду. *Казах., афг.* Обжегся кипятком, стал дуть и на холодную воду. *Абхаз.* Кто обжегся на молоке, тот на простоквашу дует. *Адыг., кабард.* Кого суп обожжет, тот и на воду дует. *Осет., азерб.* Обжегся на молоке — дует на воду. *Груз., монг.*

**Тулта шайсан нуртре тъллâн тâхъанса ларнй** (Намерзши на двоере, в избе сидит в тулупе). *Ашм., 1049.*

**Пёрре сёлен сâхнй сын сёрёк паявран та хъратъ** (Однажды укушенный змеей и гнилой веревки боится).

Кого гад укусил, тот и глисты боится. *Укр.* Ужаленный змеей веревки боится. *Туркм., афг., кабард., урду, кит.* Укушенный змеей боится пестрой ленты. *Тадж.* Кого ужалила змея, тот боится полосатой веревки. *Азерб.*

**Хайравсан хайён хати те хайматайн курайннй** (Трусливому и свой сват показался черт знает кем).

**Хайракан валли йытайсем нумай.** *Ашм., 1217.*

*Пер. рус.* На трусливого много собак.

**Хайраканй куё аслай.** *Ашм., 1218.*

*Пер. рус.* У страха глаза велики.

**Аптранй кайвакал кутайн чайнй** (Растерявшаяся утка задом нырнула). *Ашм., 26.*

Растерявшаяся утка обратно ныряет. *Мар.* В безвыходном положении утка задом плывет. *Удм.* Оторопевшая утка ныряет задом. *Тат.* Растерявшаяся утка ныряет и передом, и задом. *Каракалп.*

**Хури пишне кушак пек** (Как кошка с ошпаренным хвостом). *Ухл. Шёр ешерет. 1955.*

*Соотв. рус.* Мечется, как угорелая кошка.

Бегает, как кот угорелый. *Укр.* Ходит, как опаленная лисица. *Латыш.*

**Хайранй кайак катаран та хайрать.**

*Пер. рус.* Пуганая ворона и куста боится.

**Хайравсай хайрак хайваран та хайрать** (Пугливый и сухой ивы пугается).

Боязливый человек и зайца боится. *Хакас.*

**Тёнё витёр пайхакан тёлёнсе тайн, алак урлай касыкан аптраман** (Смотревший в окно испугался, а переступивший через порог не растерялся).

**Шикли шикленё, кёрёкне пёркеннё** (Робкий робеет, шубой накрывается).

Подозрительный опасается, кафтаном накрывается. *Тат.* Вор, что заяц, и тени своей боится. *Рус.*

**Шикле сыннай шик! шик! шайхярнине илтсен те сехри хайпаты** (Боязливый и от свиста приходит в ужас). *Аслан. Вайтйрмеш сулсем. 1955.*

**Кашкартан хайрасан вайрмана та кайайман.** *Ашм., 489, 490.*

*Пер. рус.* Волков бояться — в лес не ходить.

**Хайравсайн хайрах куё те сиччё кураты** (У труса каждый глаз семь видений видит). *Илпек. Хура сайкар. 1957.*

*Соотв. рус.* У страха глаза велики.

**Серсирен хайраса кантайр акмасайр юлас мар** (Боясь воробьев, не остаться же без посева конопли).

Кто боится воробья, не должен сеять просо. *Тат.* Кто боится воробья, тот не сеет проса. *Туркм.* Испугавшийся саранчи не сеет. *Каракалп.* Если боишься воробьев, то не сей проса. *Тадж.* Кто боится воробья, не станет сеять просо. *Азерб.* Мышей бояться — хлеба не сеять. *Мар.*

**Пуслан сапсан сёлёк айне пусна чик** (Если бьют по голове, нахлобучь шапку). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

**Алй шансан алса айне чикме хушнй** (Как озябнет рука, следует надеть варежку). *Юркин, 1907.*

**Алй хусайсан алса айне чик, пу сурайсан сёлёк айне чик** (Будет сломана рука — в варежку спрячь, будет раскроена голова — в шапку спрячь). *Ашм., 8.*

**Пуса кассан сёлёк тэхйн; алла кассан алса тэхйн** (Если голову рассекут — надень шапку; если руку поранят — надень варежки). *Ашм. Словарь. VI, 122.*

**Пу сурайсан — сёлёкре, ал хусайсан — алсара** (Раненая голова в шапке, вывихнутая рука в варежке). *Ашм. Словарь. VIII, 64.*

Голова проломлена — под шапку ее; рука переломлена — в рукав ее. *Алт.* Сломанную руку держи в рукаве. *Кит.* Головы лишимся — под шапкой, руку ломаем — в рукаве. *Казах.* Голова если расколется, то в шапке; рука если сломается, то в рукаве. *Каракал., кирг.* Терпи горе, не сказывай. *Рус.*

**Хир урли курайнать, сямса айёнчи курайнмасть** (Что через поле, видно, а что под своим носом, не заметно). *Юркин, 1907.*

**Сямса айёнчи курайнмасть, вярман урли курайнать** (Что под носом, того не видно, а что за лесом — видно). *Ашм., 825.*

**Сын кусейчи суйпе ан пях, ху кусайнти пёренене кайлар** (Не обращай внимания на соринку в чужом глазу, вынь бревно из своего глаза). *Ашм., 861, 872.*

*Соотв. рус.* В чужом глазу порошинку видишь, а в своем пенька не видишь.

В чужом глазу пылинку видишь. *Укр.* На своей голове верблюда не разглядел, у товарища на голове иголку заметил. *Тув.* Не замечая на своей голове марала, видит на чужой голове вошь. *Бурят.* Чужая пакость сразу видна, а своя — до смерти не видна. *Казах.* В чужом глазу соринку замечашь, а в своем и столба не видишь. *Груз.*

**Намайссар сыннан питне кёссе сёленё** (У бессовестного лицо зашито кошмой, т. е. он надел войлочную маску). *Никольский, с. 231.*

**Ултавсайна хайравсай пёрлех пурайнассё** (Обманщик и трус живут вместе).

**Хайюсай сын высай вилнё** (Несмелый человек умрет от голода). *Никольский, с. 456.*

**Ватанакан сын ырай кураймасть** (Кто стесняется, не увидит добра).

**«Симестёп» текен сичё кукаль синё тет** (Жеманница семь пирогов съела). *Артемов. Салампи. 1956.*

*Соотв. рус.* Не могу, а ем по пирогу.

Тот, кто говорит «не буду», двенадцать пирогов съедает. *Мар.* Отказывающийся от пищи шестьдесят оладий съел. *Тат.* Баба нехотя целого пороса съела. *Укр.*

**Сăпă<sup>1</sup> хёр сѣме лармасть тет, ларсан — шăмине те хăвар-  
масть тет** (Жеманная девка за стол не садится, как сядет, то и  
костей не оставит). *Ашм. Словарь. XI, 264.*

**Сăпă хёр сухан сѣмен тет, сѣсен — сұлсине те хăварман тет**  
(Жеманная девка не ест луку, а коли примется есть и перьев не  
оставит). *Ашм. Об одном камне. 1905.*

Суфи не любит луку, а увидит, так и шелухи не оставит. *Тат.* Суфи не  
ест луку, а когда подвернется, и кожуры не остается. *Туркм.* Суфий не ест  
луку, а если удастся, поест плотно. *Тадж.* Мюрид не ест луку, а когда попа-  
дется, то и шелухи не оставит. *Азерб.*



**Хăрăк тимёре тутăх сѣсе ярать, хуйхă чёрене пётерет** (Ста-  
рое железо ржавчина поедает, а сердце — печаль). *Уяр. Шурча тавра-  
шёнче. 1952.*

*Соотв. рус.* Ржа ест железо, а печаль — ум человека. (*Запись XVII в.*)

**Сынна ёс типётмест, хуйхă типётет** (Не работа сушит чело-  
века, а горе). *Ашм., 857, 913.*

**Сынна ёс мар, хуйхă пётерет** (Человека не работа, а горе гу-  
бит).

*Ср. рус.* Не годы старят, — горе.

**Сынна каланă хуйхă — сур хуйхă** (Как поведаешь другим, по-  
ловина кручины снимается). *Ухли. Сёр ешерет. 1955.*

**Ах-ах! тени ахах мар, алка айне сакас сук** (Ахи да вздохи не  
агат, не подвесить их к серьгам).

*Соотв. рус.* Печаль не красит, горе не цветит.

**Хуйхă хысăн савăнăс килет** (После горя приходит радость).  
*Волков. Народная педагогика. 1958.*

**Инкек курман сын сынна хёрхенме пёлмест** (Человек, который  
не испытал беды, не сочувствует человеку в беде). *Волков. Народ-  
ная педагогика. 1958.*

**Тăрă шывна сусан кёпе шуралать; ырай сынна каласан хуйхă  
сўрёлет** (Выстираешь в чистой воде, рубашка станет чистой; погово-  
ришь с добрым человеком, печаль развеется).

**Хуйхăна хула савăрас сук** (Горем город не построишь). *Байдю-  
шев, 1956.*

*Ср. рус.* Слезами горю не поможешь.

<sup>1</sup> Чувашское слово «сăпă» происходит от араб. «суфи» — ученик духовного  
лица, монах-отшельник, живущий подаяниями, служитель при мечети.

**Хуйхърса курман сын саванма пѣлмест** (Кто горя не испытал, тот не умеет веселиться).

*Соотв. рус.* Не издевад горя, не узнаешь и радости.

**Чир вырӓнне вӓй кѣрет, хуйхӓ вырӓнне вӓй кѣмест** (После болезни сила восстанавливается, после перенесения горя — не восстанавливается). *Ашм. Словарь. XVI, 143.*

**Сутӓ куна укса парса илме сук** (Золотые денечки на деньги не купишь). *Илпек. Хура сӓкӓр. 1957.*

**Хура хурлӓха куссулӓне суса ярайман** (Черную печаль не сможешь горькими слезами). *Артемов. Саламни. 1956.*

*Ср. рус.* Всего горя не переплачешь.



**Сывлӓх — пурлӓх** (Здоровье — богатство). *Байдюшев, 1956.*

**Шӓрпӓк кѣрсен те ыратмасӓр тухмасть** (И занозу без боли не вынешь).

**Ыратмасӓр сӓпан тухмасть** (Без боли и чирей не выскочит). *Ашм., 112.*

*Ср. рус.* Даром и чирей не сядет.

**Анасна сунас пѣрле сӓуресӓ** (Зевота и насморк бегут вместе).

**Чир сыпӓшнӓй чухне купи-капанӓне килет, тухнӓй чухне йӓп сӓр-ти витӓр тухать** (При заболевании болезнь валом валит, а при выздоровлении выходит через игольное ушко). *Ашм. Словарь. XIV, 193.*

**Чир сӓкланнӓй чухне пӓчӓне сӓкланать, тухнӓй чухне сулатникне анчах тухать** (Болезнь сразу входит пудами, а выходит только золотниками). *Юркин, 1907.*

*Соотв. рус.* Болезнь входит пудами, а выходит золотниками. Недоля пудами, доля золотниками.

Болезнь входит батманами, а выходит золотниками. *Казах., груз.*

**Хӓйӓн ыратман, сынна шанман** (Тот, у кого не болит, другим не верит). *Золотницкий. Словарь. 1875.*

*Соотв. рус.* От чужой боли голова не болит.

**Ыратнӓй сӓре ал пырать** (Где болит, туда рука тянется).

*Соотв. рус.* Где больно, там хватъ да хватъ.

Где мило, там очи, где болит, там руки. *Белорус.* Где болит, там и торкнешь. *Укр.* Где больно, там рука. *Башик., мар.* От большого места рука не отходит. *Тат.* Где человек чувствует боль, на то место и руку кладет. *Абхаз.*

**Вар ыратсан сӓме тӓхта, кус пӓсӓлсан шӓлма ан васка** (При

расстройстве желудка воздержись от пищи, при болезни глаз не три руками).

*Соотв. рус.* Где наболело, там не тронь.

Если у тебя глаза болят, попридержи руки, если у тебя живот болит, попридержи глотку. *Кирг., туркм.*

**Сялтавса̄р суран та сурмасть** (Без причины и рана не ломит). *Уяр. Шурча таврашёнче. 1952.*

**Кӯсса̄р пуличчен чунса̄р пул** (Чем без глаз остаться, лучше жизни лишиться).

**Сукка̄р сын сукмакё така̄р мар** (Для слепого тропа не ровная). *Ефимов-Тяhti, 1926.*

**Сукка̄ра сёт те — шыв** (Слепому и молоко — вода). *Ашм. Синтаксис. I, 184.*

**Сукка̄р кайта̄рла сурта сутна̄, сапах сётсе кайна̄** (Слепой и с огнем среди белого дня заблудился).

**Сукка̄р йёп тупна̄** (Слепой нашел иголку). *Ашм., 808.*

**Юн тухсан юма̄са кай, тимёре тухсан тимёрсе кай** (При кровотечении иди к знахарке, для лечения лишая иди к кузнецу).

**Нушана пытаракан пётнё, чирне пытаракан вилнё** (Кто скрывает от людей свою беду — разорится, кто скрывает болезнь — умрет). *Месарош, 1912.*

Скрываемая болезнь погубит. *Абхаз.*

**Чирлекен пурте вилмест** (Не все больные умирают). *Ашм. Синтаксис. I, 18.*

*Соотв. рус.* Не всякая болезнь к смерти.

**Сёрёк с̄ака с̄ёр сул ларать** (Прелая липа сто лет стоит).

*Ср. рус.* Скрипучее дерево два века живет.

Скрипучее колесо дольше ходит. *Укр.*

**Мённе п̄ас̄а̄на̄, с̄ав̄анна юсана̄сс̄ё** (Чем испорчен, тем и лечатся). *Авдеев, 1957.*

*Соотв. рус.* Чем ушибся, тем и лечись.

**Асна пур̄ансан им-сам кирл̄ё мар** (Если жить с умом, не нужно лекарства).

*Соотв. рус.* Живи с разумом, так и лекарок не надо.

**Сунас калать: «Вайла̄ сынтан суррине х̄аварап, вайса̄ррине п̄ётёмпех илеп», — тет** (Насморк говорит: «У крепкого половину здоровья отниму, а у слабого все отниму»). *Волков. Асанне кала-вёсем. 1957.*

**Сын сехметс̄ёр пулмасть** (Без боли не прожить). *Ашм. Словарь. XI, 102.*

*Ср. рус.* Жить век — и так и эдак.



**Кашни ҫыннӑн юратнӑ юрри пур** (У каждого человека есть своя излюбленная песня). *Аслан. Вӑтӑрмӑш ҫулсем. 1955.*

**Кӑскерен вӑрӑм пулас ҫук, ухмахран ӑслӑ пулас ҫук** (Короткое не станет длинным, дурак не станет умным). *Чӑваш кӑнеки. 1867.*

*Соотв. рус.* Кто глуп родится, уже никогда не вылечится. Что природа дала, того мѣлом не вымоешь.

**Ухмахан суд хайне пӑрле** (У дурака суд при себе). *Ашм., 219.*

*Соотв. рус.* Дуракам закон не писан. У дурака свой суд.

**Ухмаха турра кӑлтума хушсан вӑл ҫамкине ватма та хавас.**  
*Ашм., 215.*

*Пер. рус.* Заставь дурака богу молиться, а он и лоб расшибет.

**Ухмахийн тӑнче тикӑс** (Для дурака мир гладок). *Ашм. Синтаксис. I, 184.*

**Ӑсли ӑсласа иличчен умаххи персе ярать** (Пока умный обдумывает, дурак уже выболтает). *Ашм. Словарь. IV, 66.*

**Чее чикеленет, умах упаленет** (Хитрый кубарем катится, дурак ползает на четвереньках).

**Ӑйван ҫыннӑн турти кӑске** (У глупца оглобли коротки, т. е. его легко рассердить). *Ашм., 1.*

**Ӑйван ҫыннӑн пуртӑ аври урӑй** (У глупца и топориче бывает всажен поперек). *Ашм., 2.*

**Умах хӑрлӑ юратать.**

*Пер. рус.* Рад дурак красному.

**Ӑйван ҫыннӑн куласси пӑтмест** (Глупому все смешки). *Никольский, с. 5.*

**Умахӑн пӑр юрӑ** (У дурака своя песня). *Ашм., 218, 220.*

*Ср. рус.* Про всякого дурака своя песня сложена.

**Хура куракӑн куллен пӑр юрӑ** (У грача каждый день одна песня).

*Ср. рус.* У волка одна песенка.

**Умах пуҫне улпута хурать** (Дурак корчит из себя барина).  
*Ашм. Синтаксис. I, 164.*

*Ср. рус.* Ленивый что богатый, всегда гуляет.

**Ухмаха кашни кун праҫник** (Дураку каждый день праздник).  
*Ашм., 216, 1292.*

*Ср. рус.* Рад дурак празднику. Дураку завсегда праздник.

**Ташла пӑлмен ҫынна кӑвӑ килӑшмен** (Тому, кто не умеет плясать, музыка не подходит). *Ашм., 1024.*

**Ташла пёлекене пёр хайма та ситет, ташла пёлмен сынна сёр хайма та ансёр** (Танцору довольно одной доски, а неумеющему плясать мало и ста досок). *Ашм., 1025.*

**Ухмах урапа шайне шутласа кайларайман** (Дураку не сосчитать спицы колеса).

**Пёр ухмах сухатнине сёр сын шыраса тупайман** (Что потеряет один дурак, сто человек не отыщут).

**Асли шухайшласа иличчен ухмаххи сапса укернё** (Пока умный раздумывал, дурак ударил и сшиб). *Ашм. Синтаксис. II, 57.*

Пока умный думает, глупый уже делает. *Казах.* Пока умный думает, глупый оканчивает дело. *Тат.* Пока умный думает, безумец женит сына. *Туркм.*

**Йытй тесен, сямё сук; этем тесен, сәйнё сук** (Назвать собакой, шерсти нет, назвать человеком, нет лица). *Ашм., 300.*

**Вайрманта арймне хёнеме хулай тупайман** (Чтобы побить жену, не нашел в лесу прута). *Ашм. Синтаксис. I, 230.*

*Ср. рус.* В лесу дров не нашел.

**Тёлёк тёлленнё, сётёк кёрёк пёркеннё** (От худого сна худой шубой накрылся).

**Тёлёк хысёй кайсан шыва та каяс пулё** (Если снам верить и в воде можно утонуть). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

**Тёлёк хысёй кайсан хаймал синче саканса вилён** (Если верить всем снам, то на жнивье можно повеситься).

**Сырла пищё вайтра карчак шайса вилнё** (В лесу ягоды созрели, а старуха умерла от стужи). *Ашм. Синтаксис. I, 442.*

*Ср. рус.* Худое пороса и в Петров пост озябло. (*Запись XVII в.*)

В праздник от голода умер, в летнюю жару замерз. *Туркм.*

**Кёриччен малтан тухассине тавсёрса ил** (Прежде чем войти, сообрази как обратно выйти). *Ашм. Словарь. VII, 267.*

Подумай о выходе, прежде чем входить. *Араб.*

**Пуёй килсе кутай тух** (Подходи передом, уходи задом). *Никольский, с. 284.*



## VI. КИЛ-ЙЫШ. СЕМЬЯ

**Икё сын — пёр мэйшэр, сичё сын — пёр семье** (Два человека — одна пара, семь человек — семья).

**Мэйшэрли мэйшэрёне кайё, хэраххи пёччен тёрса юлё** (Семья уйдет со своей семьей, а одинокий останется в одиночестве).

**Вёсен кайёк та мэйшэрлэ** (И перелетные птицы живут парами).

**Карта юпи те мэйшэрлэ** (И кольца изгороди стоят парами).

**Ар епле, йыш сапла** (Каков мужчина, такова и его семья).  
Ашм., 30, 96.

Ср. рус. Каков батька, таковы и детки.

Який отец, такой сын. Укр.

**Малти урапа астан кусать, кайри те савантанах кусать** (По которой колее покатится переднее колесо, по ней же пойдет и заднее). Месарош, 1912.

**Урапа кайри-малти пёр йёрпеле кусассан лашана сймал** (Когда передние и задние колеса катятся по одной колее, лошади легче везти). Ашм. Словарь. VII, 122.

**Пурнайса темисе сын тытмасть, пёр сын тытатъ** (Жизнью управляют не многие, а один). Ашм., 710.

Соотв. рус. Без головы дом не стоит.

**Усал арсынпа ыра хэрарам та усала тухать, ыра арсынпа усал хэрарам та ырах пулатъ** (С плохим мужиком и хорошая жена станет плохой, а с хорошим и плохая будет хорошей). Ашм., 182.

Ср. рус. У умного мужа жена в красне, а у плохого по будням затаскана. Жена при муже хороша.

**Арсаёр пурнайс — туратсаёр йываёс** (Жизнь без мужа — дерево без ветвей). Ашм. Словарь. I, 303.

Соотв. рус. Без мужа жена — всегда сирота.

**Арсын синче кантра<sup>1</sup> сёрмест** (Веревка, находящаяся на мужчине, не гниет). *Ашм.*, 28, 29, 32, 39.

**Ар синче сәпата кантри сёрмест** (На мужчине оборка лаптей не сгниет).

**Сынна кўренетерни сёре ўкмест, ар синчи кантра нихсан та сёрмест** (Обида, нанесенная другому, никогда не проходит даром; веревка, находящаяся на мужчине, не сгниет никогда). *Ашм. Словарь. I, 303; XIII, 85.*

Шерстяная веревка не сгниет на шее молодца. *Каракалт.* Веревка на бревне не сгниет. *Мар.* Старая кровь не умирает и не гниет. *Абхаз.* На шее мужественного человека веревка из конских волос не сгниет. *Казах.* Обида без отщепеня не останется. *Кирг.*

**Тавъру сехечё виç сыпъака виçет те сич сыпъака ситет** (Злоба помнится до третьего поколения, час расплаты может пробить через семь степеней). *Иллек. Хура сакър. 1957.*

**Утне кура турти** (По лошади и оглобли). *Месарош, 1912.*

**Лаши май пушиши, сўнси май — хупълчи** (По лошади и кнут, по укладке и крышка). *Ашм. Словарь. VIII, 153.*

**Сўнсине кура хупълчи** (По укладке и крышка). *Ашм.*, 973, 974, 168.

*Соотв. рус.* Невеста стоит жениха! Каково лукошко, такова ему и покрывка. По горшку и крышка.

Какова кадушка, такова и покрывка. *Латыш.* Подобрались кадка с покрывкой. *Мар.* По бураку и крышка. *Удм.* По горшку и крышка. *Башк.* По кадке и мешалка. *Кирг.* Каково лукошко, такова ему и покрывка. *Груз.* Каков Ананья, такова у него и Маланья. *Латыш.*

**Пёри хайъхлӓ, тепри майъхлӓ ан пултӓр** (Нехорошо, когда один остистый, а другой усатый).

*Ср. рус.* Жена с сердцем, муж с перцем.

**Кӓвак чаппанна кёрёк япӓхмасть, ыра арсынна арӓм ватӓлмасть** (Под серым чапаном шуба не изнашивается, при хорошем муже жена не старится).



**Сўрен лаша сул сүти, савнӓ арӓм чун сүти** (Бойкая лошадь — украшение пути, любимая жена — украшение жизни). *Артемов. Юрату юррисем. 1953.*

**Тыра пулманни пёр суллаӓх, арӓм усалли ёмёрлӓх** (Неурожай хлеба — дело годовое, недостатки жены — вековое). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

<sup>1</sup> Непонятное слово *кантра* (или *кантӓр*) в данной пословице — искаженное заимствование из какого-то среднеазиатского языка. Ср. *хундор* (перс., тадж., узбек.) — человек, обязанный совершить кровную месть.

**Тачка сѣкѣр икѣ кунлѣх, усал арѣм ѣмѣрлѣх** (Неудавшийся хлеб на два дня, а плохая жена на всю жизнь). *Ашм.*, 131, 1022.

*Ср. рус.* Хлеб с припеком, баба с привередом. Добрая жена веселье, а худая — зелье.

**Илнѣ лаша ѣнмасан — сѣлталакѣ хуйхѣ; илнѣ арѣм ѣнмасан — ѣмѣрлѣхе хуйхѣ** (Неудачно коня купил — горе на один год; неудачно женился — горе на весь век). *Ашм. Словарь. III, 99.*

**Йѣсѣ сѣра ѣсѣртет, халар арѣм кѣвакартатъ** (От горького пива опьянеешь, а от злой жены поседеешь).

*Ср. рус.* Хмель силен, сильнее хмеля сон, сильнее сна злая жена. От плохой жены состаришься. Злая жена сведет мужа с ума.

**Арѣм илтѣм — парѣм тупрѣм, хунѣм туянтѣм — хуйхѣ тупрѣм** (Женился — задолжал, нашел тестя — нажил горе). *Никольский, с. 22.*

*Ср. рус.* Не было тещи, не знали печали.

**Капан айѣнче шѣши вилмест** (Под скирдом мышь не погибнет). *Ашм.*, 465.

*Соотв. рус.* Мышь зародом не задавишь. За мужа завалось, никого не боюсь. Под кладью мышь не умирает. *Тат.*

**Кѣсрене нѣхта кирлѣ, хѣрарѣма — сурпан** (Кобыле — обротъ, а женщине — сурбан).

**Кѣсрене сѣсмен килѣшет, арѣма — сурпан** (Кобыла красива с хомутом на шее, а женщина — с сурбаном на голове).

*Ср. рус.* Покроют головушку — наложат заботушку. Вот тебе кокуй (кошеник) — с ним и ликуй.

**Арсѣр арѣм — йѣвенсѣр кѣсре** (Жена без мужа, что кобыла без узды). *Ашм.*, 36, 37, 38.

*Ср. рус.* Жена без мужа вдовы хуже.

Женщина без мужа — конь без узды. *Тат.*, *туркм.* Без мужа женщина, что лошадь без узды. *Азерб.*

**Йѣп аста, сип те унтах пултѣр** (Где иголка, там же пусть будет и нитка). *Ашм.*, 341—344.

**Йѣп аста, сип унта.** *Ашм.*, 346.

*Соотв. рус.* Где иголка, там и нитка.

Куда иголка, туда и нитка, куда муж, туда и жена. *Укр.*, *мар.*

**Сиппине кура йѣппи, каччине кура хѣрѣ** (По нитке иголка, по молодцу невеста). *Ашм.*, 1303.

**Ар хыссѣн арлан шѣтѣкне кѣнѣ тет; ача-пѣча хыссѣн кѣмака айне кѣнѣ тет** (Если будешь следовать за мужем, то залезешь в нору хомяка, а если будешь следовать за детьми, то залезешь под печку). *Ашм.*, 27, 61, 62, 63, 65.

**Арѣм сѣпата мар, хывса ыѣтаймѣн.**

*Соотв. рус.* Жена не лапоть, с ноги не скинешь.

**Арӑм вилсен — тепри алак хысӑнчех** (Если умрет жена, то другая стоит за дверью). *Ашм.*, 41.

*Соотв. рус.* Одна жена умерла, две за окном. Не тужи по бабе, бог девку даст.

**Марье аппа вилӗ сӗре Тарье аппа хатӗр** (К смерти тетки Марьи готова тетка Дарья). *Ашм.*, 615.

**Арӑм вилсен арсынна чӑпӑркка аври хуҫӑлнӑ пек анчах** (Мужчина горюет об умершей жене не больше, чем о переломленном кнутовище). *Ашм.*, 40.

*Ср. рус.* Не велика потеря от смерти тетери.

Жена умерла — значит, переломилась рукоять нагайки. *Казах.*

**Арӑм вилсен тӱшек сӗнелет, арсын вилсен кил-сӱрт салапат** (Жена умрет — перина обновится, муж умрет — дом разорится).

У богача жена умрет, постель обновится, а у бедного жена умрет, голова кружится. *Казах.* Если умрет дурная жена, обновится тюфяк, если же умрет хорошая жена, обезумеет голова. *Тат.* Умерла жена — разлился ойран. *Туркм.*

**Малтанхи арӑм мул усрама, кайранхи — чун усрама** (Первая жена для сбережения имущества, последняя — для сбережения души). *Лаврентьева*, 1956.

**Арӑ-арӑмӑн пӗр сын пек пурӑнмалла** (Супругам нужно жить как одному человеку, *т. е. в полном согласии*). *Долгов. Ваттисем җапла калаҗҗӗ*. 1950.

*Соотв. рус.* Муж да жена одна душа.

**Упӑшкипе арӑмӗн пӗр сак җинче лармалла** (Мужу и жене сидеть на одной лавке).

*Ср. рус.* Муж и жена одно дело. У мужа с женой животы не раздельны.

**Чӑхпа автан пӗртӑван** (Курица и петух одной породы).

*Ср. рус.* Муж да жена больше, чем брат и сестра.

**Арӑ-арӑмӑ сӑнӑн пӗр сӑвара сукас пулат** (Супругам следует жить согласно). *Ашм.*, 34, 35.

**Арсын — алипе, хӗрарӑм — аркипе** (Мужчина создает руками, женщина собирает подолом).

*Ср. рус.* Не столько муж мешком, сколько жена горшком (приносит в дом).

**Арсын ӗсӗ кал-кал ӗс, хӗрарӑм ӗсӗ кӑткӑс ӗс** (Мужская работа — видная, а женская — канительная).

**Арсын ӗсӗ ана җинче, хӗрарӑм ӗсӗ сӗтел җинче** (Труд мужа на ниве, труд жены на столе).

*Ср. рус.* Жена пряди рубашки, а муж тяни гуж. Муж молоти пшеницу, а жена пеки паленицы.

**Карчака кмака кирлэ, арсынна — ака-суха** (Старухе нужна печь, а мужчине — плуг да соха).

**Хёрарай ёсне чыхъ та сыхса ситереймест** (Женской работы столько, что куры не склюют). *Медведев, 1957.*

**Хёрарай сулэ мёлке штайкёнчен алак патне ситиччен** (Путь женщины от печи до двери). *Захаров, 1956.*

*Ср. рус.* Знай баба свое кривое веретено.

**Мён чухлэ йыш, саван чухлэ ёс** (Какова семья, такова и работа). *Яковлев И., 1952.*

**Сутас-ярас — арсыншайн, илес-сакас — арймшайн** (Забота мужчин — продать с выгодой, купить и принарядиться — забота женщин).

**Ырай арсын пустарать, усал хёрарай салатать** (Хороший мужик копит, а плохая баба мотает). *Ашм., 114.*

*Ср. рус.* Муж дому строитель.

**Хёрарай арсынтан вайрттайн яла пёр пёрчэк каларсан, пин пёрчэк каять** (Если жена тайком от мужа унесет одно зерно, то уйдет тысяча зерен). *Ашм., 1226.*

*Ср. рус.* Муж задурит, полдвора горит, жена задурит, так и весь сгорит. Мужик того не выносит мешком, что баба растрясет рукавом.

**Вун ик тиха турай — майайман хайт тухмарэ** (Двенадцать жеребят принесла, хомут все на шее). *Ашм., 404.*

*Соотв. рус.* Сколько телят ни родила, а хомута не миновала. (*Запись XVII в.*)

У кобылы хоть семь жеребят, а хомут ей свой. *Груз.*

**Аста юрату, унта сутай** (Где любовь, там и свет). *Никольский, с. 55.*

**Чай-чай юрату вутра та сунмасть, шывра та путмасть** (Подлинная любовь в огне не горит и в воде не тонет). *Элкер. Вутна сулам витёр. 1949.*

**Кампа пуç шуратнай, савайнна ёмёр ирттермелле** (С кем обручилась, с тем же и век прожить). *Уяр. Шурча таврашёнче. 1952.*

*Соотв. рус.* Дай бог — с кем венчаться, с тем и кончаться.

**Ёмёр пёрле пурнас, уйрай вилес** (Весь век вместе прожить, умереть порознь). *Месарош, 1912.*

**Вилсен те пёччен выртмалла ан пултёр, сыва синче те йышпа-ла выртмалла пултёр** (И после смерти не лежать бы одиноким, и на кладбище лежать бы вместе со своими).

*Ср. рус.* Жить вместе и умереть вместе.

**Начар арай хушпу тавайман, начар арсын акапуç тавайман** (Плохая жена не может хушпу себе справить, плохой муж не может устроить плуг). *Месарош, 1912.*



**Пўртре тирёк-җәпала шалтәртатмасәр пулмасть** (В доме не обходится без стука посуды). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

**Кил-сүртра кашәк-тирёк шалтәртатмасәр пулмасть** (В доме не обходится без того, чтобы не стучать посудой). *Ашм. Синтаксис. I, 7.*

Железная ложка нет-нет, да и стукнет о край котелка. *Кит.*

**Ялан чап-чап уйәхә мар, топ-топ уйәхә те пулать** (После свадьбы не все время продолжается месяц поцелуев, а бывает и месяц побоев).

*Соотв. рус.* После медового настанет бедовый.

Первый месяц супружества бывает медовым, второй станет полынным. *Перс.*

**Нумай пәтә, сахал җитә, тату пурәннине мән җитә?** (И многое кончается, и малое хватает, что может быть лучше мирной жизни). *Ашм. Словарь. XIII, 245.*

*Соотв. рус.* На что и клад, когда у мужа с женою лад.

Не надобен и клад, коли у мужика с жинкою лад, а коли пойдет вкось да врозь — так и дело брось. *Белорус.* Где лад, там и клад. Не надобен и клад, коли в семье лад. *Рус.* Согласие питает, раздор разрушает. *Латыш.*

**Ялан ятласнипе япала янтәлаймән** (Ссора и вражда не доведут до добра).

*Соотв. рус.* Не будет добра, коли меж своими вражда.

Без согласия в семье несчастье. *Кабард.* Ссора дом развалит. *Азерб.*

**Вәрсә хушишине ыра кәмест** (В брани добра не бывает). *Ашм., 442.*

Ссора до добра не доведет. *Груз.* Когда дружба врозь, работа на лад не идет. *Инд.*

**Ютран илнә арәмна пәччен ан яр хәнана** (Жену, взятую из чужого рода, не отпускай одну в гости).

*Соотв. рус.* Не верь жене в подворье, а коню в дороге.

**Ар хурласан — ял хурлать, ар ырласан — ял ырлать** (Муж похвалит, так и слава хорошая, муж охает — слава дурная). *Федоров-Минюк, 1954.*

**Вун икә пуртә аври пәр җәрте выртнәй, вун икә кәйчелесси выртман** (Двенадцать топорщ могут рядом лежать, двенадцать прялок — нет). *Ашм. Словарь. VII, 259.*

*Соотв. рус.* Семь топоров вместе лежат, а две прялки врозь. Две косы улежатся, а две прялки никогда.

В одной кибитке и сорок мужчин уживутся, а две женщины, наверно, подерутся. *Туркм.*

**Арймёнчен ватаннй ача-пйча курайман** (Кто стесняется жены, тот детей не увидит).

*Соотв. рус.* Жены стыдятся — детей не видать. (Запись XVII в.)



**Ватта туя кирлй, пёчкёсё ачана сйпка кирлй** (Старому нужна палка, а ребенку — люлька). *Ашм.*, 355, 1294.

*Соотв. рус.* Колыбель — младенцу, костыль — старцу. (Запись XVII в.)

**Ача чух ачаш, ватйлан качамас** (В детстве ласков, в старости грозен).

*Ср. рус.* Молод — с игрушками, а стар — с подушками. Смолоду кривулина, под старость кокора.

**Ват сын — тйват сын** (Старый человек стоит четверых). *Ашм.*, 352.

*Ср. рус.* Старый солдат знает толк.

У старика ум-разум хорош. *Латыш.*

**Ватти йс памасйр ёс йнмасть** (Без совета стариков дело не пойдёт). *Митта В. Кёреке юрри. 1953.*

**Ватти сук пулсан — латти сук** (Нет старого, нет порядка). *Никольский, с. 65.*

*Ср. рус.* Семья без грозы — конь без узды. Старого человека для порядка держи.

Старшего в доме нет, нет послушания в семье. *Афг.* Без старшего и кибитка не годна. *Туркм.*

**Ват сын тйват сын шутне тйй** (Один старый человек стоит четверых). *Семенов, 1910.*

**Ватй сынтан ан кул, ху та ватй пулйн** (Не смейся над старым, и сам будешь старым). *Никольский, с. 62.*

**Ватйран куличчен ййтйран кул** (Чем потешаться над старым, смейся над собакой). *Месарош, 1912.*

**Ялан йсна сйресен ялти ватй ятламасть** (Если будешь вести себя разумно, то сельский старец не станет тебя порицать). *Ашм.*, 279.

**Кам атте-аннене ыр сунать, ывйл-хёр уссине вйл курать** (Кто почитает своих родителей, того и дети будут почитать). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

**Ута пйхакан суран юлман, ватта пйхакан высй сйремен** (Ходивший коня пешком не ходил, призревший стариков голодным не ходил). *Ашм.*, 202.

**Асуна анйуне хисепле, хйнах ырй пулй** (Почитай родителей, тебе же будет хорошо). *Ашм.*, 53, 54, 91.

**Ватй сынна хёрхенмесен хуна йывёр килё** (Не пожалеешь старого человека, самому придется тяжело). *Никольский, с. 61.*

**Ваттисене асйнман сынна хавал тухман тет** (Кто не помнит родителей и прадедов, тому не будет удачи).

*Ср. рус.* Живы родители — почитай, померли — поминай.

**Пысйкран хёрас, кёсённинчен вётанас** (Старших бояться, перед младшими стыдиться). *Месарош, 1912.*

Старшего бойся, младшего стыдись. *Мар.*

**Асатте кил хушиши тытатъ, асанне — нёрт йиши** (От дедушки зависит порядок во дворе, от бабушки — тепло в избе).

*Ср. рус.* Мужик да собака во дворе, баба да кошка в избе.

**Мазақ пулсан пыл та пулатъ** (Если есть дедушка, будет и мед).

*Ср. рус.* У кого есть дед, у того и обед.

**Ватй-вётё пулмасан пёр йёрке те килмест** (Без старого и малого никакого порядка не будет). *Ашм., 354.*

**Ватй сынна сймахна улталаймён** (Старого человека словами не проведешь). *Никольский, с. 63.*

**Ватй сёрсие хывахна улталаймён.** *Ашм., 356—358.*

*Соотв. рус.* Старого воробья на мякине не проведешь.

Старого воробья не загонишь в мякиницу. *Мар.* Старого кота не проведешь. *Удм.* Старого воробья на отрубях не поймаешь. *Туркм.* Старого воробья на мякине не проведешь. *Осет.* Старого воробья в тенета не загонишь. *Груз.*

**Ватй патёнче ватй пул, сямрэк умёнче сямрэк пул** (Около старого будь старым, около молодого будь молодым). *Никольский, с. 61.*

Со взрослым будь как взрослый, с ребенком — как ребенок. *Мар.* С большим будь большим, с малым будь мал. *Узбек.*

**Ялта ял пек пулмалла, сыпра сын пек пулмалла** (В деревне по-деревенски, в людях по-людски). *Ашм. Словарь. IX, 153.*

**Ватй ятламасан сямрэк ўсмест** (Без порицания старших молодежь не разовьется). *Месарош, 1912.*

Не послушаешь старшего, выть будешь. *Туркм.*

**Атте-аннене пяхма йывёр** (Родителей содержать нелегко). *Бай-дюшев, 1956.*

**Ывйла шаннй — хуран сёклинчен тытма хушнй, хёре шаннй — алак хайпёнчен тытма хушнй** (Так уж принято: на сына надейся, держись за очажную цепь, на дочь надейся, держись за дверную скобу). *Ашм. Словарь. XVI, 183.*

**Кёрү патёнче пурённй чухне алак хайпне тытса тёр, ывйлу патёнче пурённй чух кймака сичне лар** (Когда живешь у зятя, дер-

жись за дверную скобу, когда живешь у сына, посиживай на печи). *Золотницкий, 1871.*

*Соотв. рус.* С племянником живи — за дверь держись, а с сыном живи — на печи лежи. (*Запись XVII в.*)

Зять — не сын. *Туркм.*

**Ивълупа вярссан каймака сине хайпарса вырт, кёрүпе вярссан алак хайлане тытса тёр** (Побранишься с сыном — полезай на печку, побранишься с зятем — держись за дверную ручку). *Ашм., 105.*

*Соотв. рус.* С сыном бранись — на печь ложись, а с зятем бранись — за скобу держись. С сыном поссоришься, на печи оставайся, а с зятем поссоришься, из села выбирайся.

С сыном бранись, за стол берись, а с зятем бранись, за порог держись. *Укр., белорус.*

**Ание — кепе, уппа вярсма юрамасть** (Мать — святыня, с ней не спорят). *Ашм., 22.*

Мать — святыня. *Мар.* Мать сказала — бог сказал. *Морд.* Нет ничего на свете краше, чем матери наши. *Бурят.* Мать в семье — клад. *Кит.* Ани — кябам. *Татарское восклицание!*

**Амайшне хирёс вёрекен анчак кашкёр кулли пулнэ** (Щенок, лающий на свою мать, угодил волку в пасть).



**Ача-пайча пурт тултарать** (При детях дом полон). *Никольский, с. 37.*

**Ивъллэй-хёрли хумханать, ывълсёр-хёрсёрри хурланать** (Имеющий детей волнуется, а бездетный горюет). *Золотницкий, 1871.*

*Ср. рус.* С детьми горе, а без детей — вдвое.

**Ача-пайчан пёр шухайш, ваттэн сёр шухайш** (У детей одна забота, у стариков — сто). *Никольский, с. 36.*

**Амайшен сёр шухайш, хёрён пёр шухайш** (У матушки сто дум, а у дочери одна думка). *Артемьев. Салампи. 1956.*

**Ача-пайча ури айён сил вёрет** (Дети своими ногами бурю поднимают). *Яковлев И., 1952.*

**Ача-пайча ўстересси вутра суннэй пек** (Воспитывать детей, что в огне гореть). *Никольский, с. 38.*

**Пёри ака-сахара, сиччён сётел хушинче** (На пашне один, за столом семеро).

*Соотв. рус.* Один с сошкой, а семеро с ложкой.

<sup>1</sup> Абсалямев А. Орлята. М., 1952. С. 369.

**Ача-пӓча ўстересси чӓх-чӓп ўстерни мар** (Детей воспитывать — не цыпляют кормить). *Никольский, с. 2.*

**Ача-пӓча ситӓнтернӓ чух пӓр аллинче вут, тепӓр аллинче шыв** (Пока воспитываешь детей, в одной руке огонь, в другой — вода). *Ашм., 1276.*

*Ср. рус.* Родить трудно, а научить добру еще трудней.

Детей воспитывать, как камень глотать. *Укр.*

**Чун пулсан чул хушинче те усрӓпӓр** (Если есть живой ребенок, вырастим и среди камней).

**Майи пулсан сӓмартисем пулассӓ** (Будет подкладыш, яйца появятся, т. е. был бы первенец, остальные народятся). *Юркин, 1891.*

**Макӓрман ачана чӓчӓ намассӓ** (Ребенку, который не плачет, не дают груди). *Ашм. Синтаксис. I, 184.*

**Ача макӓрмасан, амӓшӓ илтмест** (Дитя не плачет, мать не слышит). *Ашм. Синтаксис. II, 111.*

*Соотв. рус.* Дитя не плачет, мать не разумеет.

Дитя не плачет, мать не чует. *Укр.* Когда дитя не плачет, тогда мать не беспокоится о нем. *Литов.* Неплачущему дитяти сосать не дают. *Тат., баик.* Дитя не плачет — груди не дают. *Мар.* Неплачущему ребенку грудь не дают. *Удм.* Где грудь тому ребенку, который не плачет. *Каракалп.* Ребенок не заплачет — грудь не получит. *Туркм.* Пока ребенок не заплачет, мать его не накормит. *Тадж.* Если ребенок не плачет, не дают ему сосать. *Адыг.* Пока младенец не заплачет, ему соски не дают. *Кабард.* Пока ребенок не закричит, мать ему соски не подает. *Абхаз.* Младенец не плачет, мать не беспокоится. *Груз.* Дитя не плачет, мать не покормит. *Армян.* Пока не заплачет дитя, мать не дает ему грудь. *Перс.* Не дают груди грудному младенцу, который не плачет. *Тур.*

**Ача макӓрать, амӓшӓн кӓкӓрӓ ыратать** (Когда дитя плачет, у матери грудь болит). *Месарош, 1912.*

**Пӓрушӓ сине чух ӓни пӓр та сӓлать** (Когда ест теленок, корова может довольствоваться и лизанием льда). *Ашм., 246.*

Когда жеребенок сосет, матка лед полижет и сыта. *Мар.* Когда коровы пьют воду, телята лижут лед. *Тат.* Когда корова пьет воду, теленок лижет лед. *Уйг.* Бык пьет воду, бычок лижет лед. *Осет.*

**Ачан хырӓмӓ йӓмра сӓлси ўкиччен высса каять** (Не успеет лист с дерева упасть, ребенок уже проголодается).



**Хӓвана сӓмрӓк чух авассӓ** (Согни лозу, когда молода).

**Хурамана сӓмрӓкла авассӓ** (Вяз гнут, пока он молод). *Месарош, 1912.*

*Соотв. рус.* Гни тогда, когда гнется.

Нагиная лозинку, пока молода. *Укр.* Гни дерево, пока еще молодо. *Ла-тыш.* Если ты, пока он похож на хворостинку, не согнешь, то, когда он

станет колом, не согнешь. *Адыг.* Не согнешь прутом, когда станет колом, уже не заставишь гнуться. *Кабард.*

**Ача-пӓчана сак урлӓ выртнӓй чух сӓп, сак тӓрӓх выртнӓй чух ан сӓп** (Секи детей, пока лежат поперек лавки, а не тогда, когда они будут лежать вдоль лавки). *Ашм.*, 76.

*Соотв. рус.* Секи ребенка поперек доски, а вдоль протянется — тебе достанется.

Тогда учи, когда поперек лавки лежит, а как вдоль ляжет, тогда уже поздно учить. *Укр., белорус.* Ребенка учи с молодости. *Тат.* Воспитывай детей с детства. *Каракалп.* Учи детей, когда они маленькие. *Кит.*

**Чипер чӓпӓркка чипере вӓрентет** (Хороший кнут хорошему научит).

*Ср. рус.* Кнут не мучит, а учит. Родительские побои дают здоровье.

**Ачине тупмасӓр кипкине ан хатӓрле** (Пока ребенок не родился, пеленки не заготовляй). *Ашм.*, 68, 69, 71.

Прежде, чем родится ребенок, зыбку ему не шей. *Мар.* Неродившемуся ребенку приготовить железную колыбель. *Бурят.*

**Ача-пӓчана ашишӓ-амӓйшӓ мул париччен ӓс нама кирлӓ** (Родители должны дать детям ум, нежели богатство). *Ашм. Синтаксис. I, 126.*

*Соотв. рус.* Не оставляй сыну богатства, а вбивай сыну ум. Богатство родителей — порча детям.

**Ачан ачи хӓвӓн ачунтан мала** (Внук милее, чем свой ребенок). *Федоров-Минюк, 1954.*

**Ача пӓхакан высса вилмен, йытӓй пӓхакан высса вилнӓ** (Кто водится с ребенком, с голоду не умрет, а кто ходит за собаками, умрет с голоду). *Ашм.*, 80.

**Ача-пӓчана хушиччен хушманни** (Лучше не давать ребенку никаких поручений). *Ашм.*, 75.

**Ача-пӓчана шанакан сӓтел айне пулса вилнӓ** (Понадеявшись на ребенка, погиб под столом). *Месарош, 1912.*

**Ача-пӓчана шанса ура усса ан лар** (Надеясь на детей, не сиди, свесив ноги). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

*Соотв. рус.* Пошли ребенка по делу, а сам иди по следу.

Ребенку поручи, да сам за ним беги. *Башк., туркм., тадж., адыг.*

**Ача-пӓча кусси кусаймӓн** (Не станешь бегать детской побежкой). *Ашм.*, 78.

*Соотв. рус.* Кто детям потакает, тот сам плачет.

**Ача-пӓча хысӓн каякан пусне кӓмака айне чиксе вилнӓ** (Кто потакает детям, тот погиб под печью). *Месарош, 1912.*

**Ача-пӓча хысӓн каякан сӓла тӓрӓнса вилнӓ** (Следуя за ребятами, утонул в колодце). *Аслан. Аслӓ сӓл. 1950.*

**Бѡйла шаннѡ, хѡрах куссѡр пуллѡ, тарса шаннѡ — ик куссѡр пуллѡ** (Кто полагается на сына, ослеп на один глаз, кто полагается на работника, тот ослеп на оба глаза). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

Сын одним глазом глядит, а работник и вовсе слепой. *Мар.*

**Ача-пѡчана шанакан хѡрах куслѡ пулакан, тарси-тѡрсине шанакан сѡм суккѡр пулакан** (Кто полагается на детей, станет кривым, кто полагается на работника, тот совсем ослепнет). *Ашм. Синтаксис. I, 181.*



**Ѣне хѡй пѡрушне сѡксе вѡлермѡ** (Корова не забодает своего теленка).

**Курак кайѡк, каппайѡк, ѡпписем пирки калать: «Хура пулсан та хамѡн, ытла чипер — ѡмѡрт кайѡках пулассѡ пуль кусем»** (Грач хвальбишка говорит о своих птенцах: «Хоть и черненькие, но свои, слишком уж хороши, наверное, станут орлятами»). *Артемьев. Юрату юрисем. 1953.*

**Курак калать: «Хура та пулин хамѡнах»** (Грач говорит: Хоть черное, все же свое дитяtko).

*Соотв. рус.* Кошке котя — тоже дитя. Все бобры добры до своих бобрят.

Каждому свое дитя мило. *Белорус.* Хвалится сова своими детьми, говорит, что нет краше совиных детей. *Укр.* У сороки птенчик хотя и пестрый, но матери мил. *Удм.* Всякий свое любит: и ворона своего птенца хвалит, и карасю свой детеныш хорош. Хотя у вороненка рот безобразный, для матери он хорош. *Мар.* Своего детеныша еж зовет: «мягконький мой», а медведь своего детеныша: «беленький мой». *Тат.* Ворона, лаская своего птенца, говорит: «мой беленький», а еж своему детенышу: «мой мягконький». *Башк.* Грач называет своего детеныша беленьким, еж называет своего детеныша мягконьким. *Кирг.* Всяк своего ребенкa любит, и для вороны ее ребяta — белые гусенята. *Туркм.* И грач своих птенцов считает красивыми. *Кабард.* Для лягушки ее детеныш — луч солнца. *Осет.* В глазах совы ее детеныш красивее павлина. *Азерб.* Дитя хоть и криво, да отцу-матери мило. *Груз.* Всякому свое и не мыто — бело. *Кит.* Ворона говорит: мои птенцы белоснежные. *Уйг.*

**Кирек хѡш пѡрне кассан та ыратать** (Который палец ни обрежь, все больно). *Ашм., 507—509.*

*Соотв. рус.* Который палец ни укуси, все больно.

Матери каждое дитяти жаль, также который палец не режь, все болит. *Укр., белорус.* Кусать ли один палец, кусать ли другой — оба болят. *Латыш.* Который палец ни укушу, одинаково больно. *Удм.* Пальцев десять, но какой ни укуси — одинаково больно. *Монг.* Какой бы палец ни отрезал, боль одинакова. *Азерб.* Какой палец ни укусишь, все одно, все больно. *Груз.*

**Пѡѡк ача — пѡѡк хуйхѡ, пысѡк ача — пысѡк хуйхѡ** (С малыми детьми малые заботы, взрослые дети — заботы велики).

*Соотв. рус.* Дети малы — лихо малое, дети побольше — и лихо похуже. Малы дети — малый хлопот, больши дети — большой хлопот. *Укр.*



**Сичё кин кёртекен пуйса кайнӓ, сичё хёр паракан сука юлнӓ** (Кто женил семь сыновей — разбогател, кто выдал семь дочерей — разорился). *Артемов. Салампи. 1956.*

**Ывӓл авлантарсан кёлет тулатъ; хёр парсан кёлет пушанатъ** (После женитьбы сына клеть наполняется; после выхода дочери замуж клеть опустеет).

**Сичё хёр паракан юра ернӓ, сичё ывӓл авлантаракан сёрме пуян пулнӓ** (Выдавший семь дочерей обеднел, женивший семь сыновей разбогател). *Ашм., 950.*

*Соотв. рус.* Мальчик родится на подмогу, а девочка — на потеху. С сыном дом наживешь, а с дочкой остатки проживешь.

Сказано — дочери оставят без сорочки. *Укр.* Коли семь девок — не нажива, а сжива. *Белорус.* Дочери разоряют дом, сыновья обогащают. *Эстон.* Дочь, как ни ходи и корми, она — людская, а сын — всегда твой кормилец. *Морд.* Родил сына — живи спокойно. *Тат.* У кого семь дочерей — у того дом валится; у кого семь сыновей — дом высится. *Чан.*

**Хёр суралсан хёрт-сурт хёпёртет** (Рождение девочки радует только домового).

**Амайш пётмесёр хёр пётмест** (Пока не будет недостатка в матерях, не будет недостатка в невестах). *Ашм., 20.*

**Йёке тӓршишӓ ёссенех хёр ачана хёр шухӓйшӓ кёрет** (Выросла с веретено, а уже девичьи замашки имеет). *Артемов. Юрату юррисем. 1953.*

**Хёрёме каланине кинём илттёр** (Что сказано дочери, пусть услышит сноха). *Ашм., 1232, 1233.*

*Соотв. рус.* Свекор дочку бранит — невестке науку дает.

Я говорю тебе, моя дочь, а ты слушай, моя невестка. *Каракалп.* Мой сын, тебе я говорю, моя невестка, ты послушай. *Казах.* Дочь моя, тебе сказываю, сноха моя, ты слушай. *Уйг.* Говоря дочери, намекает невестке. *Кабард.* Лалум, тебе я говорю, — ты, Гебат, пойми это. *Осет.* Дочь моя, тебе говорю, сноха моя, слушай. *Азерб.* Наставляй дочь так, чтобы слышала невестка. *Адыг.* Что сказано дочери, пусть услышит невестка. *Узбек. Таджики* говорят: Я говорю «дверь», слушай «стена»!



**Тёшӓ тымара пӓхатъ** (Зерно зависит от корня). *Хусанкай. Суллахи талӓк. 1951.*

**Аишӓ-амӓшӓ епле, ачи-пӓчи те сапла** (Каковы родители, такovy бывают и дети). *Юркин, 1907.*

*Соотв. рус.* Какова семья, таково и племя.

От плохого семени плохой плод. *Удм.*

**Йывӓсси семён сырли** (По дереву и плод). *Ашм. Словарь. XII, 80.*

Какова яблоня, таково и яблоко. *Латыш.*

**Ача-пйча пысаккин кусси кусать** (Дети подражают взрослым).

*Ср. рус.* Каковы где дядьки, таковы и дитятки.

**Вицсёри ывал ача ашиёне пулайштър, вицсёри хёр ача амайшне пулайштър** (Пусть трехлетний мальчик помогает отцу, пусть трехлетняя девочка помогает матери). *Волков. Народная педагогика. 1958.*

**Шейкё вырйinne шейкё шйтать** (На месте орешника орешник же вырастет).

*Ср. рус.* Каково дерево, таково и отрасль. Каков корень, таков и отпрыск. Какова сосна, такова и ветвь, каков пенёк, таков и росток. *Эстон.*

**Хурама вярри хай еннеллех укет** (Семена вяза падают у комля). *Ашм. Словарь. XVI, 214.*

**Улми йывайсси кутнех укет** (Яблоко падает к корню яблони). *Ашм. Синтаксис. I, 15.*

**Йывайссинчен улми аякка укмест** (Яблоко от яблони недалеко падает). *Ашм., 158, 159, 291, 292, 328, 329.*

*Соотв. рус.* Яблоко недалеко падает от яблони. (*Запись XVII в.*)

Яблоко от яблони не откатится. *Укр.* У елки шишки к корням падают. *Удм.* Яблоко падает недалеко от яблони. *Латыш.* Яблоко от яблони недалеко падает. *Мар.* Яблоко от яблони далеко не падает. *Груз.*

**Амайшне пйх та хёрне ил** (Глядя на мать, бери дочь). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

**Амайшё епле, хёрё сапла** (Какова мать, такова и дочь). *Ашм. Синтаксис. I. 172.*

*Соотв. рус.* Какова кайма, такова и материя; какова мать, такова и дочь. Жену бери по матери.

Когда собираешься жениться, сначала посмотри на мать. *Укр.* Какая матка, такое и дитяtko. *Белорус.* Посмотри на край, потом купи бязь, посмотри на мать, потом женись на дочери. *Тат.* У хорошей матери и дочь хороша. *Морд.* Посмотрев на мать, возьми дочь, посмотрев на отца, выходи за сына. *Мар.* Какова мать, такова и дочь. *Латыш.* Не женись на той, у которой мать дурная. *Алт.* Хорошая дочь следует примеру матери. *Туркм.* Осмотри чашку и ешь пищу, узнай мать и сватай дочь. *Казах.* Узнай мать и сватай дочь. *Кирг.* Когда выбираешь ситец, смотри на длину, когда выбираешь невесту, смотри на мать. *Узбек.* Когда выбираешь ястреба, смотри на белизну, когда выбираешь девицу, смотри на мать. *Тадж.* Посмотрев на мать, бери дочь. *Уйг.* Смотри на мать и женись на дочери. *Адыг.* Мать изучи, дочь возьми. *Армян.* Узнай отца, узнай мать и так суди об их детище. *Груз.* Хорошая мать — хорошая дочь. *Кит.*

**Ашиёне ывалё пёр урапапах чупацсё** (Отец и сын катаются на одной повозке). *Никольский, с. 47.*

**Ашиёне пйхса ывалне хёр пар** (Посмотри на женихова отца, отдавай дочь). *Ашм. Словарь. II, 217.*

**Бйрйран ырах пулать, усалтан усалах пулать** (От доброго бывает добро, от дурного — дурное). *Ашм., 121.*

**Арсын ача аишѣ сумне сыпѣсать, хѣр ача амѣшѣ сумне сыпѣсать** (Сын льнет к отцу, а дочь — к матери). *Никольский, с. 27.*

**Амѣш сѣчѣне тѣн кѣмесен качака сѣчѣне тѣн кѣмест** (Если разум не усвоен с молоком матери (*т. е. с младенческих лет*), то с молоком козы трудно воспринять). *Яковлев И., 1952.*

**Ама сѣчѣне кѣменни вѣкѣр сѣчѣне кѣрес сук** (То, что не воспринято с молоком матери, не воспримешь с бычьим молоком). *Ашм. Словарь. I, 186.*

Лучший разум прирожденный, чем наученный. *Укр.* Уж если с молоком матери умным не стал, так от козьего молока не поумнееешь. *Мар.* Чего не получил, кормясь молоком матери, того не получить с молоком коровы. *Тат.*

**Ут пуласси тихаранах паллѣ** (По жеребенку заметно, каким будет конь). *Юркин, 1907.*

**Ырѣ сын пуласси ачаран паллѣ, ыр ут пуласси тихаран паллѣ** (Хорошего человека видно с детства, хорошую лошадь — с жеребенка). *Ашм., 108, 109, 591, 593.*

По ребенку видно, какой нрав будет у мужчины. *Латыш.* Отменный конь уже в жеребенке виден; даровитый человек с детства сказывается. *Монг.* Видно с детства, что будет человеком, видно с жеребенка, что будет боевым конем. *Бурят.* Человека видно с ребенка, скакуна — с жеребенка. *Туркм.* Будущего хорошего быка ты узнаешь еще теленком. *Адыг.* Того, кто будет хорошим волком, узнаешь еще теленком. *Кабард.* Уже по теленку можно узнать будущего быка. *Осет.* Лошадь определяют — по копытам, а человека — по его детским годам. *Кит.*

**Тырѣ пулмасан — пѣр сул хуйхѣ, ывѣл-хѣр ѣнмасан — ѣмѣрлѣх хуйхѣ** (Недород хлеба — печаль на один год, неудачливые дети — печаль на всю жизнь). *Месарош, 1912.*

**Ывѣлне кура аишѣ ватѣлнѣ** (Отец стареет, глядя на дурного сына).

*Соотв. рус.* От плохого сына отец седеет.

Нехорошее дитя причиняет отцу седую голову. *Латыш.* Захваленный мальчик пачкает подол отца. *Туркм.* Дурной сын приносит брань отцу, а дочь — матери. *Адыг.* Плохой сын позорит отца. *Кабард.*

**Ачаш ача аишѣ пусне сухататъ** (Избалованный сын погубит своего отца). *Ашм., 81, 82.*

**Мѣйраки хѣлхинчен вѣрѣм** (Рога выше ушей).

**Чѣххине сѣмарти вѣрентнѣ, ача аишѣне вѣрентнѣ** (Яйца учат курицу, сын учит отца). *Ашм., 66, 996 — 998, 1132 — 1135.*

*Соотв. рус.* Яйца курицу не учат. Зеленый седому не указ.

Цыпленок хочет курицу учить. *Латыш.* Курицу яйца не учат. *Тат.*

**Хѣлха пусран иртнѣ** (Уши опередили голову). *Ашм., 1210.*

**Ачаш хѣр ача ача тѣватъ, ачаш ывѣл вѣрѣ тѣватъ** (Избалованная дочь родит в девках, избалованный сын пускается на воровство). *Ашм., 84, 85.*

*Соотв. рус.* Сын в кармане притащит, дочь в подоле принесет.

**Самрѣка чармасан — ватта вѣй килет** (Если не унимать молодежь, то старому придется трудненько). *Ашм.*, 833.

**Кѣсѣн пуэне чармасан — мѣн пуэ кайнѣ** (Молодую голову не остановил — пропала большая голова). *Ашм.*, 575—577.

**Ачи чипер те, сѣмси пылчѣклѣй** (Мальчик-то хорош, только нос в грязи). *Ашм.*, 67, 79.

*Ср. рус.* Парень игроват, да на деле плоховат.

**Вѣл кукашишѣ ханхи айѣнчен тухайман-ха** (Он еще из-под душкиных ворот не вышел). *Ашм.*, 423.

**Аишѣ-амѣш варѣ ывѣл-хѣрте, ывѣл-хѣр чѣри упара** (Душа родителей — в детях, а сердце ребят — в медведях). *Ашм.*, 50, 64, 73.

*Соотв. рус.* Родительское сердце — в детках, а детское — в камешках. (*Запись XVII в.*)

Мысли родителей — о детях, а мысли детей — в тайге. *Бурят.* У отца все мысли о детях, а у детей все мысли на улице. *Каракалп.* Мысли матери о детях, а мысли детей в пустыне. *Калм.* Отцово сердце в сыне, а сыновнее — в горах. *Армян.* Мысли матери о детях, мысли детей — о горах. *Монг.*

**Аса ачаран пух, сырма пѣчѣкрен вѣрен** (С детства набирайся ума, с малых лет приучайся писать). *Шумилов, 1954.*

**Аишѣ-амѣшѣ сѣмахне итлемен ача-пѣча хѣй пуэне хѣй сухатать** (Дети, которые не слушаются родителей, сами себя погубят). *Ашм.*, 55, 92.

Кто родителей почитает, тот навеки не погибнет. *Укр.*

**Аишѣ-амѣшѣ пиллесен — пин пулатъ, пиллемесен — кѣл пулатъ** (Если родители благословят, потомство размножится до тысячи, а без благословения все пойдет прахом). *Ашм. Словарь. VII, 234.*

**Аишѣ-амѣш пиллѣхѣ вутра та сунмасть, шывра та путмасть** (Родительское благословение и в огне не горит, и в воде не тонет). *Ашм.*, 94.

**Пиллѣх илсен пин ылтѣн** (Благословение дороже золота). *Ашм.*, 677.

**Пилсѣр сѣнна хурлѣх пусса антарать** (Без родительского благословения человека несчастье задавит). *Кузнецов. Чѣваш халѣхѣн ѣслѣхне тѣпчесе пѣхни. 1957.*

**Тѣррѣн аишѣ-амѣшѣ вилмен** (У честного родители не погибнут). *Ашм.*, 679, 1072.

**Ут пур чух сула сѣуре, асу пур чух ѣсе вѣрен** (Пока имеешь лошадь, почаще выезжай, пока жив отец, приучайся к работе).

**Тырѣ хывѣхсѣр пулмасть** (Без отрубей хлеба не бывает). *Ашм. Словарь. XIV, 84.*

*Соотв. рус.* В хлебе не без ухвостья, а в семье не без урода.

**Вунѣ пѣрнен вѣйѣ пѣр тан мар** (И пальцы не одинаковую силу имеют). *Ашм. Словарь. V, 288.*

На одной руке пальцы и то не равны. *Укр.* И пальцы не равны на руке. *Мар., дарг.* Пять пальцев — братья, но не одинаковы. *Афг.* Пальцы родились в один день, но все они разные. *Кор.* Сыновья одной матери, а все разные. *Кит.*

**Пиччѣшѣ пилеш пек, шӑллѣ шӑлан пек** (Старший брат словно рябина, а младший брат как шиповник).

**Тӑвана тӑван кѣтӑ кѣтнине хавас** (Рад, что родной брат стал пастухом). *Месарош, 1912.*

**Кѣсѣнни тѣнне юлать** (Младший сын наследует отчий дом).

*Соотв. рус.* Меньшой сын на корню сидит. Меньшому сыну отцовский двор.



**Хѣр ѣмѣрѣ — хӑналах, арӑм ѣмѣрѣ — яланлах** (Девичья доля — на время, женская доля — навсегда). *Артемяев. Салампи. 1956.*

**Хѣр тунсӑхѣ хѣвел тухсанах сирѣлет** (Девичья тоска до восхода солнца). *Артемяев. Салампи. 1956.*

*Ср. рус.* Девичьи слезы — роса, взойдет солнце — росу высушит.

**Хѣрѣн именчѣклѣхѣ алак урати урла кӑшиччен кӑна** (Застенчивость девицы до порога). *Артемяев. Улма йывӑс авӑнать. 1957.*

*Ср. рус.* Девичья память — до порога, как переступила, так забыла.

**Ситѣннѣ хѣр икѣ суртра пурӑнать, паян вӑл — ашшѣ-амӑш килѣнче, ыран — тақта** (Взрослая девушка живет в двух избах, сегодня она в родительском доме, а завтра — неизвестно где). *Ил-пек. Хура сӑкӑр. 1957.*

**Ситѣннѣ чѣпѣсем амӑшѣне сӑремѣс** (Выросшие птицы не станут за наседкой ходить).

Оперившиеся птицы из гнезда улетают. *Кит.*

**Пѣве ситнѣ хѣр сала кайӑк мар, сѣлѣ сапса тытаймӑн** (Невеста — не воробей, не поймашь, рассыпав овса). *Артемяев. Улма йывӑс авӑнать. 1957.*

**Семье хӑналах тессѣ** (В семье, как в гостях). *Авдеев, 1957.*

**Качча кайиччен пѣр хуйхӑ, качча кайсан сѣр хуйхӑ** (У девушки одна забота, у замужней женщины сто забот).

**Хѣр чухнехи ырлах хѣрѣх йытайна шырасан та тупаймӑн** (То благополучие, какое имела до замужества, и сорока собаками не разыскать). *Лаврентьева, 1956.*

**Качча кайсан кача пӑрне кѣскелет, ача тусан вӑта пӑрне кѣске-лет** (Как выйдешь замуж, укорачивается мизинец, после родов укорачивается средний палец). *Лаврентьева, 1956.*

**Ватӑ хѣр килте ларать, чѣлхи ял касать** (Старая дева дома сидит, а языком сплетни распускает). *Лаврентьева, 1956.*

**Хёрён хури кёске** (У девки хвост короток, т. е. ее долго не удержишь дома). *Ашм., 1231.*

**Вёсес кайк турат вёсне пырса ларать** (Улетающая птица садится на самый конец ветки). *Ашм. Словарь. V, 371.*

**Кайса чёппине кёсье тёпёнче усрайман** (Синицу не удержишь на дне кармана).

Колокольчик за пазухой не утаишь. *Мар.*

**Каснй сакяр чёллине тепёр хут сыпайстарас сук** (Отрезанный ломоть снова не приставишь к ковриге). *Ашм., 468, 470.*

*Соотв. рус.* Отрезанный ломоть к хлебу не приставишь.

Отрезанный от хлеба ломоть обратно не приставишь. *Укр.* Отрезанный ломоть не пристанет. *Латыш.* Отрезанный ломоть не приклеишь. *Мар.* Разрезанный хлеб не склеивается. *Тат.*

**Турпаса пёрре касса пайрахсан — нихсан та сыпайсни сук** (Отрубленная щепка никогда не пристанет).

**Качча кайиччен малтан сар каткй тёмй сине ларса пайма хушнй** (Прежде чем выходить замуж, попробуй сесть на муравьиною кучу). *Артемьев. Салампи. 1956.*

**Ёлёк качча каяс текен хёр качча кайман, вилес текен карчак вилеймен** (В старину девица, намеревавшаяся выйти замуж, не смогла выйти, старуха, собиравшаяся умереть, не умерла). *Золотницкий, 1871.*

**Каяс хёре карта тытса та чарайман** (Девицу, решившую выйти замуж, забором не удержишь). *Артемьев. Юрату юррисем. 1953.*

*Ср. рус.* Замок да запор девки не удержат. Девушку на выданье не удержишь на привязи. *Удм.*

**Хёру тухса кайсан тухйине кайларса ывйт** (Если твоя дочь тайком вышла замуж, то выбрось ее тухью). *Матвеев, 1957.*

**Савни сакяр та, пурни пёрре сес** (Милых и желанных восемь, а суженый один).

**Савнине шанакан — юлташсёр юлакан** (Надеялась на ухажера, осталась без мужа).

**Пёр кёвёлнй турях сёт пулмё, арямран хёр пулмё** (Простокваша не станет молоком, баба не станет девицей). *Ашм. Словарь. VII, 231.*

*Соотв. рус.* Сноха не станет девицей, сахар не будет солью.

**Кёвёлнй турях сёт пулмё, инке-арям хёр пулмё** (Простокваша не станет молоком, тетка не станет девушкой). *Научн. архив, т. X, с. 279.*

**Качча каяс сёрте хунесе-хунеме вилнй пултйр, юпи-хури тунй пултйр** (В том дому, куда мне выйти замуж, лучше, если старики похоронены и позабыты). *Лаврентьева, 1956.*

**Хунямйшй епле, кинё сапла** (Какова свекровка, такова и сношка). *Ашм., 1187, 1188.*

**Кин пултӓм** — хунемене юраймарӓм, хунеме пултӓм — кине юраймарӓм (Стала невесткой — свекрови не угодила, стала свекровью — невестке не угодила). *Лаврентьева, 1956.*

**Качча каяс, качча каяс, качча кайсан** — атте каяс (Замуж идти, замуж идти, вышла замуж — к тятке идти). *Ашм. Синтаксис. I. 247.*

*Ср. рус.* Бабы каются, а девки замуж собираются.

*Торопливая девка и замужем не уживается. Тат.*

**Пёркенчӓк пёркенсе йӓмен хӓр шӓналӓк витӓнсе йӓнӓ тет** (Не плакала под покрывалом, наплачешься под пологом).

*Соотв. рус.* Не плакала за столом, наплачешься за столбом.



**Кукамай кучченеӓ кулачӓран тутлӓрах** (Бабушкины гостинцы вкуснее всяких калачей).

**Кинӓ амӓшне шанса ларсан хӓйне йӓвӓр килет** (Если сноха понадеется на свекровь, самой же будет трудно). *Аслан. Вӓтӓрмӓш сӓлсем. 1955.*

**Хунямӓш тӓпри сине кинӓ пусать** (Сноха ступает по следу свекрови). *Никольский. Этнографические заметки. 1911.*

*Соотв. рус.* Какова теща, такова и сноха.

**Сӓн сӓн сӓн кил-йӓша хӓнӓхать** (Молодушка свыкается с порядками новой семьи). *Яковлев И., 1952.*

**Усал хунеме сӓмарта сарринче те сӓпӓ тупӓй тет** (Злая свекровь и в яичном желтке найдет соринку). *Припалов, 1954.*

**Кил илемӓ** — килӓнтеш (Снохи — украшение дома). *Артемьев. Юрату юррисем. 1953.*

**Хӓр пултӓр** — кин сӓмӓш (Золовка поедом ест сноху). *Капкӓн, 1927, 3 №, 13 с.*

*Ср. рус.* Золовка — крапива жгучая. Золовка хитра на уловки. Золовка — березовая заноза.

**Авланӓй чух пурте пуян** (При женитьбе все женихи богаты). *Никольский, с. 4.*

**Мула пӓхса качча ан тух** (Не выходи замуж, глядя на богатство). *Вериков, 1956.*

**Сӓрни сӓрлан курӓнать** (Суженый красной ягодкой покажется). *Артемьев. Салампи. 1956.*

**Сӓрни-пӓрни пусма вӓснех килет** (Суженый подходит прямо к крыльцу). *Ашм., 929.*

*Соотв. рус.* Суженый будет у ворот.

**Пӓрни пӓрт хӓснех килет** (Суженый сам к дому подойдет). *Хусанкай. Сӓллахи талӓк. 1951.*

Рука не достанет того, что не суждено, а суженое достанет, где бы ни было оно. (*Саади. Гулистан. XIII в.*)

**Сирём сулчен ситёнеймесен алә сулчен авланайман** (Кто к двадцати годам не вырос, до пятидесяти не женится).

**Васкакан арәмёнчен саванман** (Торопливый жених не рад жене).

*Ср. рус.* Кто женится скоро, у того редко бывает в доме спору. Женился на скорую руку, да на долгую муку.

**Пёлмен хитрене иличчен пёлнә усала ил** (Чем брать незнакомую красавицу, бери лучше знакомую дурнушку). *Ашм. Синтаксис. I, 417.*

*Соотв. рус.* Не бери дальнюю хваленку, а бери ближнюю хаянку.

**Пёрле улах ларнине ан ил, пёрле утә сулнине ил** (Выбирай не на вечеринке, а выбирай на сенокосе).

**Куспа ан суйла, хәлхупа суйла** (Выбирай не глазами, а ушами). *Ашм., 542.*

**Ан кул, хёрём, ху та инке пулан** (Не смейся, девица, и сама станешь снохой).

**Ута шайне пәхса илессә, хёре куспан пәхса илессә** (Коня выбирают по зубам, а невесту — по глазам).

**Ёлэк пёр хёр каланә тет: «Атте кёсре панә пулсан күлёттём те кайттәм, күме сук»** (В старину одна девушка говорила: «Если бы отец подарил мне кобылу, запрягла бы и выехала, но повозки нет»).

**Хайматләх хайма тәрәличчен** (Посажённый отец до поры, пока молоко настоится).

**Хайматләх кёрү лаптак каштаран ан ирттёр** (Обрученного восприемника не надо пускать в переднюю часть избы). *Ашм. Словарь. VIII, 34.*

*Ср. рус.* Бедному зятю и тесть не рад.

**Киле кёриччен пурлака кайма хушнә** (Чем войти в дом к жене, лучше идти бурлачить).

Примак — тот же батрак. *Белорус.* Проклятая собака лучше, нежели зять, живущий у тещи. *Тат.* Лучше быть непривязанной собакой, чем зятем, привязанным у тещи. *Казах.*

**Лайәх хёр шыракан — инке-арәмсәрах юлакан** (Кто бракует много невест, тот не сумеет жениться даже на вдовушке). *Юркин, 1912.*

**Тиркекене тирёк тәпә тивнә** (Слишком разборчивому достанутся подонки). *Ашм. Синтаксис. I, 170.*

**Тиркекене тирёк хёрри** (Слишком разборчивому край блюда). *Иллек. Тәватә кун. 1953.*

**Суйлакан Суйпикене илнә. Суйлакана суйланчакә** (Разборчивый женился на Суйбигэ. Разборчивому достался оборыш). *Ашм., 806, 807, 1039—1043.*

*Соотв. рус.* Много выбирать, женатым не бывать.

Кто долго выбирает, тому плешивая жена достается. *Башк.* Кто долго выбирает, тот прогадает. *Адыг.* Капризный остался без доли. *Узбек.* Капризному одни потроха. *Туркм.* Выбирая, чалую найдешь. *Удм.* Разборчивый на паршивую напал. *Каракалп.*

**Тиркемене тирпейми** (Неразборчивому досталась опрятная невеста). *Ашм.*, 1041.

**Каччйсене тиркекен хёр урçана лекнё** (Разборчивая невеста досталась вдовцу). *Артемяев. Салампи. 1956.*

**Урça урапи утмал тимёрлё** (Телега вдовца на железном ходу). *Львов. Шайчак юрри. 1957.*

**Суйлан йышне тупман** (Разборчивый не найдет себе товарища). *Ашм.*, 805.

**Ху авланмасёр сын арймёнчен ан кул** (Пока сам не женился, не смейся над чужой женой).

**Чаплә хёрён чап каять, начар хёрён ят каять** (Про хорошую девицу — слава, а про плохую — сплетня). *Ашм.*, 1105.

**Хитрене сётел çине хумаçсё** (Красоту не кладут на стол). *Ашм.*, 826, 1168.

**Хитре — виçё кунләх, лайах — ёмёрләх** (Красота на время, доброта навеки). *Лаврентьева, 1956.*

*Соотв. рус.* Не ищи красавицы, ищи доброты. Малоумная красавица — пустой кувшин.

**Шайтак шайрса сёрте выртмасть** (Бусинка с дырочкой недолго проваляется). *Ашм.*, 1271.

Годная пуговица на земле не валяется. *Тат.* Бусинка с дырочкой на земле не валяется. *Кирг.* Дырявые бусы на земле не остаются. *Уйг.* Дырявый бус на земле не останется. *Азерб.*

**Ялти яши йёпхёртет, ют ялти яши юратать** (Соседский парень надоест, из дальней деревни полюбит).

**Икё каччйн пёр шухайш, аста улах — унтала** (У двух парней одна дума, где вечеринка — туда им дорога).

*Ср. рус.* Два брата на медведя, два ухажера в хоровод.

**Каччйна хёр вәл — кушакпа су тенё** (Парень с девушкой, как кошка с маслом). *Павлов Ф. П. Ялта. 1922.*

**Пасар уқсана юратать, каччй куçё хёрсене юратать** (Базар любит деньги, глаза парня — девиц). *Ашм.*, 657.

**Ларма кайсан лайах хёр, киле килсен — киревсёр** (Хорошая на вечеринках, дома никчемная).

*Ср. рус.* В людях — Маланья, а дома — каналья.

**Мухтавлә хёр туйёнче намәс курнй** (Хваленая невеста на свадьбе осрамилась). *Ашм.*, 621—624.

Хваленая невеста на пиру невежничает. *Туркм.* Хваленая невеста наклала в свою шапку. *Уйг.*

**Каякан хёртен шайпър пытаний** (Перед выездом невесты даже веник прячется). *Ашм. Словарь. VI, 3.*

**Хайрак турата сыпайсиччен чёрё турата сыпайн** (Чем хвататься за сухой сучок, лучше хвататься за зеленый). *Ашм., 1220, 1221.*



**Кам суратнай, вай пайхтайр** (Кто породил, пусть он же и воспитает). *Месарош, 1912.*

**Айшесёр ача — сур тайлах, амайшесёр ача — хайр тайлах** (Ребенок без отца — полусирота, без матери — круглый сирота). *Артемьев. Юрату юрисем. 1953.*

*Соотв. рус.* Без отца — полсироты, а без матери — и вся сирота.

**Айше вилни — сур тайлах, амайше вилни — пейр тайлах** (Отец, умер — полусирота, мать умерла — совсем сирота). *Трубина. Ача чухнехи. 1954.*

**Аса сури салатать, ама сури пустарать** (Вотчим расточает, мачеха собирает). *Ашм., 48.*

**Аса сурине аса саптайр, ама сурине амак саптайр** (Вотчима пусть поразит громом, а мачеху — недугом). *Ашм., 51, 52.*

**Ама сурин валё валесне чух ютран тайваншайн алли кёске, хайенчен тайваншайн алли вайрам** (У мачехи при дележе мяса для неродных детей руки коротки, а для родных — долги). *Ашм., 18.*

**Пуэран шайлать те кутран тапать** (По головке гладит, а сзади пинком провожает).

*Ср. рус.* Ковшом потчует, а ручкой тычет.

**Айше аллай, амайше пейре анчах** (Отцов — пятьдесят, а мать только одна, т. е. отца легче заменить).

*Соотв. рус.* Отцов много, а мать одна.

**Сыпнай ачи-пайчи хайвинни пек пулмасть** (Чужие дети не то, что свои). *Ашм., 858.*

**Тайлах путек усраканайн туту сулланнай, тайлах турат устекенейн туту-саварейн юнланнай** (Кто содержал сироту-ягненка, у того губы подмаслились; кто воспитал сироту-ребенка, у того губы окривянились). *Никольский, с. 389.*

**Тайлах тына устекенейн туту-саварейн сулланнай, тайлах ача устекенейн пиче-кусейн юнланнай** (Если выкормишь сиротскую телку, губы будут в масле, а если воспитаешь сиротского мальчика, то лицо будет в крови). *Яковлев И., 1952.*

Кто вскормил теленка без матери, у того и рот, и нос в масле, кто вскормил сироту, у того и рот, и нос в крови. *Там.* Если выкормишь теленка, то рот у тебя будет в масле, если воспитаешь сироту-ребенка, то рот и нос в крови. *Мишар.* Если будешь кормить худой скот, то он тебя отблагодарит маслом, если

будешь кормить плохого человека, то рот и голову твою обагрят кровью. *Каракал*. Если выкормишь худой скот, то у тебя рот и нос будут в масле, а если воспитаешь худого человека, у тебя рот и нос будут в крови. *Казах*. Если тощий скот откормишь, губы у тебя будут в масле, а людей худых если поправишь, — по губам тебя же ударят. *Кабард*. Воспитывающий сироту — с кровавыми губами, вскормивший поросенка — с жирными. *Осет*. Если худую скотину выкормить, то губы намажут жиром, а дурного человека воспитаешь, то он только лягнет. *Адыг*.

**Атте-анне пур чухне сутса ярас килет, сук пулсан укса парса илес килет** (Когда родители живы — продать хотелось бы их, когда нет — купить на деньги хочется).

*Соотв. рус.* Есть старик — убил бы, нет старика — купил бы. (*Запись XVII в.*)

**Атте вилчѣ — така пус юлчѣ, анне вилчѣ — хушпу юлчѣ** (Отец умер — мне досталась баранья голова, мать умерла — осталось хушпу, *т. е. серебро*). *Ашм. Словарь. II, 150.*

*Ср. рус.* От матушки отпочки, от батюшки ошметочки.

**Ача чухне анне чѣччи лайӕх, авлансан арӕм тутти тутлӕ** (Младенец тянется к материнской груди, а женатый любит с женой целоваться).

**Хӕйӕнчен аслине сӕпсан алӕ чѣтрекен пулатъ** (Если ударишь старше себя, то станут руки дрожать). *Ашм. Синтаксис. I, 337.*

**Хуньӕм сук — хуйхӕм сук** (Тестя нет — горя нет). *Хусанкай. Тури Вылта. 1951.*

**Кӕрхи турӕха кӕруӕнчен хӕрхеннӕ** (Пожалел для зятя осеннего кислого молока). *Ашм., 574.*

**Тӕван тарпа пицнӕ, ют юнна пицнӕ** (Родной с солью испечен, чужой — с кровью). *Ашм., 1075.*

**Ют сын тутти — юн тутти, тӕван тутти — пыл тутти** (Вкус чужого — вкус крови, вкус родного — вкус меда). *Ашм., 319.*

**Тӕван пылак, ют йӕс** (Родной сладок, чужой горек). *Ашм., 1076.*

Чужое чужим и пахнет. *Укр.*

**Ют сын тӕвантан хытӕ сыртакъ** (Чужой поддается сильнее, чем родной). *Ашм., 320.*

**Ют астарса каланӕ, тӕван йӕре-йӕре каланӕ** (Чужой говорит с обманом, а родной со слезами). *Ашм., 318.*

**Тӕван тӕвалла туртакъ** (Родной человек в гору тянет). *Лаврентьева, 1956.*

**Йышне кура хурӕнташӕ** (По хозяину и родственники). *Ашм., 308.*

**Кил-йышне кура килен-каян** (По семье и приходящие).

**Кӕруӕ кӕрсе тухма юратакъ** (Зять любит захаживать).

*Ср. рус.* Зять на двор, пирог на стол. Зять любит взять.

**Хурӕнташна суту-илу тума хушман** (Не велено вести торговлю с родными).

*Соотв. рус.* Другу займы дать — дружбу терять. Давать долг родне — неизбежная ссора. Родно считай, денег не поминай, деньги считай, родно не поминай.

Брат братом, сват сватом, а деньги не родня. *Укр.* С другом ешь-пей, но денежных дел с ним не води. *Тат.* С другом не допускай займа. *Казах.* С друзьями пируй, а не торгуй. *Армян.*

**Уйран уй ана пултӑр, ялтан ял пӗлӗш пултӑр** (В каждом поле пусть будет полоса, в каждой деревне пусть будет знакомый). *Никольский, с. 417.*

Имей в деревне сотню друзей. *Мар.*

**Ҫичӗ уйра ҫичӗ ана пултӑр, ҫичӗ ялта ҫичӗ хурӑнташ пултӑр** (В семи полях пусть будет семь полос, в семи селах пусть будет семь родственников).

**Атӑл урӑл пӗр кимӗне каҫнӑскер** (Мы с ним в одной лодке Волгу переехали, *т. е.* случайное знакомство).

**Унӑн кукамӑшӗне ман мӑн акай пӗр ӗшнере пӗрлӗхен пустар-най** (Его бабушка и моя тетушка на одной поляне костянику собирали).

*Соотв. рус.* Моя бабушка с его дедушкой вместе капусту садили.

**Пулла пулӑ ҫиет, кайка кайӑк ҫиет, этеме этем ҫиет, тӑвана тӑван ҫиет** (Рыба рыбу пожирает, зверя зверь пожирает, человек человека поедает, брат брата губит). *Аммосов и Васильев, 1885.*

**Ҫын ҫинче ҫын пек пул** (В людях будь как человек). *Иллек. Хура ҫӑкӑр. 1957.*

*Ср. рус.* Дома — как хочешь, а в людях — как велют.

**Пускил хурӑнташран хаклӑ** (Соседи дороже родственника).

Лучше близкий сверстник, чем дальний родственник. *Абхаз.* Дальний родственник хуже, чем близкий сосед. *Кит.*

**Кӱршӗсӗр кил-сӱрт ҫавӑраймӑн** (Без соседа не выстроить дома с надворными постройками). *Артемов. Улма йывӑҫ авӑнать. 1957.*

Житье зависит от соседа. *Башк.* Без соседа жить невозможно. *Удм.*

**Килти выльӑх килех килет** (Домашняя скотина возвращается домой же). *Никольский, с. 191.*

**Ялти халапа киле пӑрса ан кала, килти халапа яла кайса ан кала** (Уличную сплетню домой не носи, домашние разговоры не рассказывай в людях). *Месарош, 1912.*

**Килти сӑмаха кӱршӗре калама хушман** (Не велено говорить соседям того, что сказано дома). *Никольский, с. 191.*

*Ср. рус.* Не выносить сора из избы.

**Ялта ятлаҫни ял хушинех юлтӑр** (Площадная брань пусть на улице и останется).

**Килти вӑр кил салатать** (Домашний вор весь дом разорит).

*Соотв. рус.* Домашний вор опаснее чужого. Домового злодея никто не устережет. *Укр.* От дворового злодея не уберешься. *Белорус., кит.* Домашнего вора не поймаешь. *Азерб.*

**Килти капър яла тухмасть** (Домашнее украшение в людях не годится).

**Килте йытй пәтрятман — ялта яшка пёсернё** (В доме не может собаке замесить, в людях похлебку сварил). *Ашм. Синтаксис. I, 245.*

В своем доме не может супа сварить, а в чужом кашу варит. *Тат.* У себя дома не может убрать свою голову, а в чужом доме убирает голову невесты. *Азерб.*

**Ялта яланчак, килте пёренчөк** (В деревне надутый, дома сморщенный). *Ашм., 274.*

**Килте кипкене, ялта яклашка** (Дома в старой рубашке, а на людях нарядный).

На людях гладок, у себя дома гадок. *Мар.*

**Ялта япшар пулсан, килте уна тирё витёнет** (На улице шеголя-ет, а дома медвежьей шкурой покрывается). *Ашм. Словарь. IV, 211.*

**Ялта яклашка, килте муклашка** (На улице гладок, дома корявый). *Вериков, 1956.*

*Ср. рус.* В людях Илья, а дома свинья.

**Килти кукиа яла тухнй** (Свою плешь от людей не скроешь).

*Ср. рус.* Шила в мешке не утаишь.

**Арёма парас — сахал, аннене парас — нумай** (Жене дать — маловат кусок, матери дать — велика доля). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

**Вищё кунхи ача амйш чёччине сыртса сылха кёнё** (Трехдневный ребенок согрешил, укусив грудь своей матери). *Ашм., 396.*

**Саланма — сакәр аләк, пустарайма — пёр аләк** (Расходиться родным — восемь дверей, сойтись вместе — одна дверь).



## VII. ЙӐЛАСЕМ. НРАВЫ И ОБЫЧАИ

**Алӑк патӑнче вырӑн пур чухне тӑпеле кайса лармӑсӑ** (Когда есть место у дверей, не садятся впереди избы). *Ашм.*, 16.

**Алӑк патӑнче вырӑн йӑнсассӑн тӑпеле ан ирт** (Если место у двери будет удачным, то не нужно проходить в передний угол). *Ашм. Словарь. IV, 46.*

**Ашиӑ-амӑш — сӑрана, яш-кӑрӑм — улаха** (Родители поехали на пирушку, а молодежь собралась на вечеринку).

**Аста сӑра, унта сӑрнай** (Где пирушка, там музыка).

**Ватта курсан сӑлӑк ил** (Как увидишь старого человека, сними шапку). *Ашм. Синтаксис. I, 237.*

**Вӑйӑран вӑкӑр тухать** (Игра до добра не доводит). *Ашм. Синтаксис. II, 224.*

*Соотв. рус.* Смех наводит на грех.

Игра до худого доводит. *Мар.* Последствия игры бывают дурны. *Тат.* Конец игры — драка. *Туркм.* Во время игры глаз выбивают. *Кабард.* Из шутки выходит увечье. *Адыг.*

**Высса килекене тӑрантарса яма каланӑ** (Голодного странника велено накормить). *Ашм.*, 381.

**Вирьял халӑхӑ — вӑрман халӑхӑ** (Верховые чувашаи — лесные люди). *Васильев Н., 1937—1958 гг.*

**Вилсен нимӑскер те парса ямӑсӑ** (Мертвому никакого добра не дают). *Ашм.*, 386.

*Сравни. рус.* Помрешь — ничего с собой не возьмешь.

**Вилли чӑррине уринчен туртать** (Мертвый хватает за ноги живого). *Шупуҫсынни. Сӑнӑ сӑпре. 1935.*

*Сравни. рус.* Мертвый у ворот не стоит, а свое возьмет.

**Ӕслекен Ӕске Ӕлкӑреймен, кахал кӑрекене кӑрсе ларнӑ** (Работающий не поспел на пирушку, а лодырь занял самое почетное место).

**Иртсе сўренё чух кёрсе тух, темён пулмасан та, сакёр пур** (Проходя мимо, заходи, если нечем угощать, так хлеб есть).

**Иккё чёнмесёр килтен тухман** (Пока два раза не позовут, из дома не выезжали).

*Соотв. рус.* По первому зову в гости не ездят.

**Куракана — туй, тавакана — суй** (Любуящемуся — свадьба, а устраивающему — беда). *Ашм., 1289.*

Свадьба без драки — веселья нет. *Белорус.* Где хохот, там и грохот. *Инд.*

**Каяссинчен чённи паха** (Приглашение дороже посещения). *Ашм. Синтаксис. I, 480.*

**Килмен хайнашан хуран ан сак** (Не вешай котла ради неявившегося гостя). *Байдюшев, 1956.*

**Кучченёс хире-хирёс** (Угощение и подарки взаимны). *Федоров-Минюк, 1954.*

**Касхи ханана йсатсан ыйхё вёсет** (Если вечернего гостя отпустить без провожатого, тревожно на душе).

*Ср. рус.* Конного гостя провожай до коня, а пешего — до ворот.

**Килен ханан кайни илемлё** (Приезжим гостям подобает отъехать). *Артемов. Салампи. 1956.*

*Ср. рус.* Гость погостит, да и домой поспешит. Мил гость, что недолго гостит.

Если гость один раз ночует — счастье, а если два раза, то это уже бедствие. *Каракалп.* Долго живя в гостях, впадешь в презрение. *Кит.*

**Килен-каяна кёртсе сакёр-тавар ситерсе яр** (Пришлого человека пригласи в дом и накорми хлебом-солью). *Ашм. Синтаксис. I, 7.*

**Каймёл-турам — пёр турам** (Угощение, предложенное от души, единственное в своем роде). *Ашм., 564.*

**Кукиа пус савиччен туй иртсе кайнё** (Пока плешивый мыл голову, свадьба прошла). *Никольский, с. 197.*

Пока плешивый причешется, свадьба закончится. *Каракалп.* Пока плешивая снарядится, свадьба пройдет. *Азерб.*

**Кирек йста кайсан та, аршанта таватё шит** (Куда ни пойдешь, в аршине четыре четверти). *Никольский, с. 55.*

**Кивё сула пайрахса сёнё сул тума хушман** (Не велено прокладывать новую дорогу, оставив старую). *Ашм., 495.*

**Кётмен хана — такак кайна** (Незванный гость — лишние расходы). *Эсхель. Хёрарам алли. 1957.*

**Кёрне кура аван яшки** (Смотря на состояние, и угощение). *Патмар, 1953.*

**Кайвакал сима кай та, хурна янтёла** (Покушав в гостях утку, приготовь дома гуся). *Ашм. Словарь. VII, 96.*

*Соотв. рус.* Чужую курочку шипли, а свою за крылышко держи.  
Если ты у кого-то ел курицу, откармливай гуся. *Кирг.*

**Майкун килет, майкун килет, пирей куэран вут тухать** (Пасха близка, пасха близка, из наших глаз искры сыплются). *Никольский, с. 229.*

**Парне пани хаклай мар, юратни хаклай.** *Ашм., 656.*

*Пер. рус.* Не дорог подарок, дорога любовь.

**Паракантан илме каланай, сапакантан тарма каланай** (Дают — бери, бьют — беги). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

**Питёрте пилеш каснай, турпасе кунта ситней** (В Питере рябину рубят, к нам шепки летят). *Таван Атал, кн. 44, с. 142.*

**Пичке пусласан ёсес пулать** (Раз почали бочку, так нужно пить).

**Пуху вёрса юратнай, ёскё — мыскарана** (Сходка любит ссору, пирушка любит шутки). *Никольский, с. 287.*

**Пуш алайна кайиччен пашалуна кай** (Не ходи в гости с пустыми руками, хоть лепешку бери).

**Сара сакки сарлака** (У пивоваров нары широки). *Ашм., 827, 1214.*

**Сара шайши яла сарайлать** (Запах пива по всей деревне расходится).

**Сара курки йёри-таврах саврайнать** (Пивной ковш обходит полный круг).

**Сурманч пелмесен юмайэран ыйт** (Если костоправ не вылечит, обратись к ворожее). *Ашм. Словарь. XI, 202.*

**Сыва патне кайнай виле киле килни сук** (Не бывает того, чтобы покойник с кладбища вернулся). *Ашм., 983.*

**Сыварни сыварне карса килет** (Масленица приходит с разинутой пастью). *Вериков, 1956.*

**Сайкар-тайвар хире-хирёс** (Хлеб-соль обоюдное дело). *Ашм., 990.*  
*Соотв. рус.* Хлеб-соль обоюдное дело. (*Запись XVII в.*)

**Саймалла сын патне кайма саймал** (Имея предлог, удобно к людям зайти).

**Сайпата хусма вёренменнисене улаха кёртмесёсё** (Кто не научился плести лапти, того не пускают на вечеринку). *Никольский, с. 324.*

**Сенелёхе сичё кун, ханалаха тайхар кун** (Для новизны семь дён, для гошения девять дён). *Ашм. Синтаксис. I, 184.*

**Сенё юрна сенё юрай** (С новым снегом новые песни).

**Сын пуртёнге урай шайлма хушман** (Не велено подметать пол в чужом доме).

*Ср. рус.* Со своим уставом в чужой монастырь не ходи.

**Сын патёнге сурме сисен килте хулу хатёрле** (Если в гостях поел потроха, то дома у себя готовь пирог с мясом).

**Туй тесен тукмак сикнӗ** (Услыхав о свадьбе, колотушка за-  
плясала). *Ашм.*, 1305.

**Туй тесен тунката та тапраннӑ** (Узнав о свадьбе, и пенек  
вскочил). *Научн. архив, КП 775.*

**Туй тенӗ сӗре тукмак йӑванать, прасник тенӗ сӗре выртан  
каска хускалать** (На свадьбу и колотушка прикатила, на праздник  
и колода шевелится). *Ашм. Словарь. XIV, 26.*

От свадьбы и полено не останется. *Мар.* Стоит только сказать свадьба,  
как побегут все. *Каракалт.* На свадьбу и мертвая голова катится. *Казах.*

**Туй иртсен шӑпӑр каламассӗ** (После свадьбы в волюнку не  
играют). *Ашм.*, 1304.

После свадьбы в барабаны не бьют. *Мар.* После свадьбы музыка не нуж-  
на. *Тат.*

**Турра ан асӑн, сӑмсунтан юн кайӗ** (Не божись, из носа кровь  
пойдет). *Ашм. Словарь. XIV, 156.*

**Тутар та турра пуссанать** (И татарин молится своему богу).

**Тӗлӗк тӗлленни — кӗрӗк пӗркенни** (Сны видеть — то же, что  
накрываться шубой). *Месарош, 1912.*

**Тухсан та, кӗрсен те алака хупса сӑре** (И при выходе, и при  
входе затворяй за собой дверь). *Ашм.*, 1059.

**Улах ула кутлӑ** (Посиделки до добра не доведут). *Ашм. Сло-  
варь. III, 209.*

**Ура тӗпелте салтакан ыра сын пулман** (Кто разувается в перед-  
ней части избы, тот не станет порядочным человеком). *Волков.  
Ваттисем вӗрентсе калани. 1955.*

**Хӑни килсех тӑтӑр, кӗсси сарсах тӑтӑр** (Пусть гости идут  
один за другим, пусть войлок стелется на нарах). *Ашм.*, 1215.

**Уншӑн кушак пит суман** (Ради него кошка не умывалась, т.е.  
никто не приглашал в гости).

*Ср. рус.* Шел бы в пир, да зватого не дождусь.

**Хӑнара сӑни киле ситмест** (Что в гостях покушал, тем дома  
сыт не будешь).

*Соотв. рус.* Гостиная сыть до порога.

**Хӑна килсен аш пишет, аш пишемсен пит пишет** (Для гостей мясо  
варится, если мяса не будет, так лицо краснеет). *Месарош, 1912.*

**Хуши кӗрекере, хӑни урлӑ сак сӑнче** (Хозяин за столом, гость на  
крайней лавке).

*Ср. рус.* Гость не вольный человек, где посадят, тут и сядет.

**Чӗммен хӑнашӑн вырӑн сук** (Незваному гостю места нет). *Шу-  
пуссыни. Сӗнӗ сӗпре. 1935.*

**Чӑвашӑн ура салтса-сырсах сур ӗмӗр иретет тет** (У чуваша  
полжизни уходит на обувание лаптей). *Артемьев. Юрату юррисем.  
1953.*

**Чун саван туй тунай, чун ыратан чук тунай** (Кто радуется душой, устраивает свадьбу, кто болеет телом и душой — устраивает моление). *Никольский, с. 498.*

**Чун саван чуптунай, чун ыратан чук тунай** (У кого душа любит, тот целует, у кого душа болит, тот приносит жертву). *Ашм. Синтаксис. I, 413.*

*Ср. рус.* Счастливый скачет, несчастливый плачет.

**Шанса килекене айшйтса яр, высса килекене тайрантарса яр** (Согрей озябшего, накорми голодного). *Ашм. Синтаксис. II, 143.*

**Шайраршайн шайр калама хушман** (Не берись за музыканта играть на его инструменте).

**Юмайсан юмаххи нихсан та пётес сук** (Росказни знахарей бесконечны). *Аслан. Аслъ сул. 1950.*

**Этемён — йайли, лашанайн — хайли** (Человек имеет обличье, а лошадь — масть). *Ашм. Словарь. XVI, 315.*

**Ялти йайла ютра юраман** (Домашние обряды в людях не годятся).

*Соотв. рус.* Свой обычай в чужой дом не носи.

**Яланах саварни мар, типё те килет.** *Ашм., 283.*

*Пер. рус.* Не все коту масленица, придет и великий пост.

**Ятсар ача макра пулать** (Ребенок без имени становится плаксою). *Ашм. Словарь. IV, 243.*

**Ял йайли, ял халамё** (Сельские нравы, свои наряды). *Хусанкай. Антраман тавраш. 1957.*

*Ср. рус.* Тем краше, что наше.



## VIII. ЁСМЕ-СИМЕ. ПИЦА И НАПИТКИ

**Арман чулѐ витѐр тухмасӑр ҫӑкӑр ҫӑвара кѐмест** (Хлеб рот попадет, пройдя мельничные жернова). *Припалов, 1954.*

**Ан кул, шѐвѐ кӑвас, ху та пиртен ытла мар** (Не смейся, квас, и сам не лучше нас). *Никольский, с. 19.*

**Ӑсмассерен турам кѐмест** (Не каждый раз, как зачерпнешь, попадает в ложку кусок мяса). *Ашм., 233.*

Не всякий раз, как зачерпнешь, мясо попадает. *Мар.* С каждым взятием не бывает рубленого мяса. *Тат.*

**Ӑшне хумасӑр тулне ҫупнӑ** (Состряпан пирог без начинки).

**Выҫсан ҫӑкӑр та тутлӑ, тӑрансан пыл та йӑҫӑ** (Проголодаешься — и хлеб вкусным покажется, а как насытишься — и мед горьким покажется). *Долгов. Ваттисем ҫапла каласҫӑ. 1950.*

**Выҫсан ҫӑкӑр та кулач пулатӑ** (Как проголодаешься, и ржаной хлеб кажется калачом). *Ашм., 382.*

*Соотв. рус.* Почитай хлеб за калач, когда голоден.

Проголодаешься, так и ржаной хлеб калачом покажется. *Мар.* Голодному — все слаще меда. *Кит.*

**Выҫӑ хырӑмшӑн паранкӑ та апат** (Голодному и картофель еда).

*Ср. рус.* Голодному не стать яства разбирать.

**Ёҫленӑ чух апат тутлӑ** (Во время работы еда делается вкуснее). *Ашм., 267.*

*Ср. рус.* Работай до поту, так поешь в охоту.

**Выҫӑ ҫыпна ҫӑкӑр касма хушман** (Не поручай голодному резать хлеба). *Ашм., 1296.*

**Ёҫес килсен шыв та шерпет пек** (Когда очень захочется пить, тогда и вода покажется медовой сытой).

**Ир тӑр та питна ҫу, питна ҫу та ҫӑкӑр тыт** (Вставай пораньше и умойся, а потом садись за стол). *Волков. Ваттисем вӑрентсе калани. 1955.*

**Йўсё с̣амахпа йўсё яшка** (Кислые щи с кислыми клецками).  
Ашм. Словарь. V, 35.

**Йўсё ёссе тутлй калаҗас** (Пить кислое пиво да говорить сладкие речи).

Соотв. рус. Глотай горько, да говори сладко.

**Ййтй м̣айтйр та, с̣име юрамасть** (Собака жирна, но в пищу не годна).

Собака жирна, но мясо ее невкусное. Мар.

**Ййтййн су нумай та, с̣име юрамасть** (Собака жирна, но в пищу не годна). Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.

**Кача т̣авар қаҗан с̣инче** (Слишком соленое на спине).

Соотв. рус. Пересол на спине.

**Каҗси хырйм қаҗарать, ирхи ирттермест** (Вечернее брюхо прощает, а утреннее — нет).

**К̣авакарнй с̣акйр с̣иекен пузай** (Кто питается черствым хлебом, тот разбогатеет).

**К̣амакара пиҗменни х̣евел пит̣ёнче пиҗсес сук** (То, что не испеклось в печи, на солнце не испечется).

**К̣айшман йўсси с̣арйкра** (Горечь редьки в репе). Ашм., 571.

**М̣ён п̣ёсерен, айна с̣имес̣ерех х̣аварман** (Что сварешь, то и съешь).  
Ашм., 631.

**М̣ён пур унпала, т̣ип̣ё п̣айтй с̣упала** (Что есть, тем угостим, кашу с маслом подадим).

**Ним сукран — нимёр** (Когда ничего нет — кисель). Никольский, с. 234.

Ср. рус. На безрыбье и рак рыба.

**П̣ёр с̣амартапа п̣ёр с̣акйр с̣име хушнй** (С одним яйцом одну ковригу следует съесть). Юркин, 1907.

**Пулй курмана — ш̣урпи** (Кто не видал рыбы, тому и уха хороша). Ашм., 697.

**П̣ёсерекенни п̣айспа т̣айранать** (Кто готовит, тот паром насыщается).

Соотв. рус. Повар и духом сыт бывает.

**Пиҗн̣ё-пиҗмен икк̣ё т̣айрантарать** (Недопеченное и недоваренное насытят вдвойне).

**П̣ёр ч̣ёл̣ёмл̣ёх табак пуҗа с̣айнй** (Иной раз табак на одну закурку жизнь спасает).

**П̣айтй п̣айта мар, хырйма ш̣айтармасть** (Каша не гвоздь, брюха не дерет).

Соотв. рус. Блин не клин, брюха не распорет. (Запись XVII в.) Мать наша гречневая каша, не перцу чета, не прорвет живота.

Пирог живота не портит. Укр.

**Пулă сăкăр мар, вăл тутă тымтасть** (Рыба не хлеб, ею сыт не будешь). *Даль. Словарь. 1882, т. 4, с. 117.*

**Пыл тутлă та, нумай сĕме юрамасть** (Мед сладок, да есть много не годится). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

**Пыл та су!** (Мед да масло! *Пожелание отправляющимся в гости.*)

*Ср. рус.* Чай да сахар! Хлеба-соли покушать, пирога покушать.

**Пысăк сăмах сĕекен пысăк пулать** (Кто ест большие галушки, вырастит большим). *Ефимов-Тăхти, 1930.*

*Ср. рус.* Ешь больше, богатырем будешь.

**Пёр йўсĕ сăмах пĕтĕм яшкана йўсĕтет** (Одна кислая галушка может испортить весь суп).

**Пёр кашăк тикĕт пёр чĕрес пыла пăсать.** *Капкăн, 1925, 7 №, с. 7.*

*Пер. рус.* Ложка дегтя испортит бочку меда.

**Пĕчĕк хуранăн пăтти тутлă, пĕчĕк пичкен сăри лайăх** (В маленьком котле каша вкусна, в маленьком бочонке пиво хорошее). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

*Ср. рус.* Мал золотник, да дорог.

**Пўрмен сăкăр сăвартан тухса ўкет, пўрнĕ сăкăр шăл хайăрса кĕрет** (То, что не суждено, то из рта вываливается, суженый кусок сам в рот лезет). *Ашм. Синтаксис. II, 172.*

Суждено тебе хлеб-соль — она, ломая зубы, входит в рот. *Мар.*

**Пёр хĕрен сĕсен ик эрне какăрнă** (Съев один хрен, две недели отрыгался).

**Пĕчĕккĕн сĕсен тутă пулан, пысăккăн хыпсан пырна ларĕ** (Ешь понемногу — насытишься, будешь хапать — подавишься). *Поймаков, 1908.*

*Соотв. рус.* Малое насытит, от многого вспучит.

**Пĕчĕк сатма су вăрри, пĕчĕк пичке сăра вăрри** (Маленькая скородода много масла требует, из маленькой бочки много пива уходит). *Научн. архив, КП 788.*

**Пўрт кĕтесне илемлĕ мар, кукăльпе илемлĕ.** *Ашм., 731, 732.*

*Пер. рус.* Не красна изба углами, красна пирогами.

**Сив хырăма лĕн шўрпе** (В холодное брюхо тепленький суп). *Ашм. Словарь. XIV, 55.*

*Ср. рус.* Голодному Федоту и щи в охоту.

**Сывă пулас тесессĕн сахал си те сахал ёс** (Если хочешь быть здоровым, мало ешь и поменьше пей). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

**Сакна си те пёр суна вутă кас** (Съешь это и наруби воз дров). *Ашм., 832.*

**Серте-пултăран сăкăр хутне кĕрет** (Снить и борщевик хлебу подспорье). *Уяр. Шурча таврашĕнче. 1952.*

*Соотв. рус.* Всякое снетье хлебу подспорье.

**Сухан сџни кусран паллӑ** (По глазам видно, что лук ел).

**Сӑкӑр-тӑвар апат та мар-и?** (Хлеб с солью разве не еда?)  
*Ашм.*, 992.

*Ср. рус.* Хлеб да соль — крестьянская еда.

**Сӑкӑрсӑр-тӑварсӑр — сур апат** (Без соли, без хлеба обед неполный). *Ашм.*, 993.

*Соотв. рус.* Худ обед, коли хлеба нет. Без хлеба и харчу не хочу. Нема обеда без хлеба. *Укр.*

**Сӑкӑр сана чӑнмест** (Хлеб тебя не зовет). *Ашм.*, 989.

*Ср. рус.* Хлеб за брюхом не ходит. Хлеб брюха не ищет. *Мар.*

**Сӑкӑртан асли нимӑн те сук** (Хлеб — великое дело, ничто не может сравниться с ним).

Хлеб — голова всей пищи. *Азерб.* Хлеб — дар земли, нельзя ронять его. *Тадж.*

**Эсӑ сӑкӑрӑн пӑр пӑрчине тӑмастӑн** (Ты не стоишь одной крошки хлеба). *Ашм.*, 99.

**Сыниӑн апачӑ тутлӑн курӑнать** (Чужая пища кажется вкуснее). *Ашм.*, 916.

**Сын патӑнче кӑвакал сисен хӑвӑнне хурна сунатӑнчен тытсах тӑр** (Если тебя в людях угостили уткой, то дома держи своего гуся за крылья). *Ашм.*, 894.

*Соотв. рус.* Чужую курочку щипли, а свою за крылышко держи. (*Запись XVII в.*)

**Сынсем патӑнче апат сисен амӑшӑ вилет** (Кто ест в людях, у того мать умрет).

**Сӑнӑ сӑмӑс, кив сӑвар!** (Новый хлеб, старый едок! *Говорили, починая хлеб нового урожая.*)

**Сӑкрине те, хӑпартуне те пӑр кункрара унанӑ** (И хлеб, и ярушник из одного теста).

*Ср. рус.* Одного поля ягодки.

**Сӑмах сук пулсан салма си** (Если галушек нет, ешь лапшу).

**Сырма урлӑ кӑссассӑн хырӑм высать** (Переправившись через реку, почувствуешь голод). *Ашм.*, 933.

**Сӑра тума хӑмлауна ан хӑрхен** (На пиво не жалея хмеля). *Ашм.*, 620.

**Сисе тӑранманнине суласа тӑранас сук** (Если ложкой не наелся, лизанием сыт не будешь). *Ашм.*, 934.

*Соотв. рус.* Если ложкой не наелся, языком не налижешься.

Ел — не наелся, и вылизав не наешься. *Мар.* Голодный лизанием сыт не будет. *Тат.* Не насытился кушая, не насытится облизывая. *Туркм.*

**Симе юраман какай йытӑра та пур** (Собачье мясо несъедобно). *Ашм. Словарь. VI, 20.*

**Симёс пур та, сѣме юрамасть: шӓл шанать** (Хотя плоды есть, но есть нельзя: оскоми́ну набьешь).

**Су пыра лармасть** (Масло в горле не застрянет). Яковлев И., 1952.

**Су сѣрёк сӓпата та ситерет** (С маслом и старый лапотъ проглотить). Яковлев И., 1952.

**Суна сѣрёк сӓпата та тутлӓ** (С маслом и старый лапотъ вкусен). Ашм., 951, 952.

*Соотв. рус.* С медом и ошметок съешь. (Запись XVII в.)

Жареный, да с маслом — так и старый лапотъ съешь. Мар. В масле и отопок вкусен. Удм.

**Суласан сатма та сьпӓсмасть** (С маслом в сковороде не пригорит). Месарош, 1912.

**Тӓварсӓр апат тутлӓ мар** (Без соли не обед). Ашм., 1079.

**Тӓварсӓр тварак та тутлӓ мар** (Без соли и сыр не вкусен). Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.

**Таса хьрӓмра пуртӓ аври те пишет** (В здоровом желудке и топорище переварится).

*Ср. рус.* В мужицком брюхе долото сгниет.

В желудке обжоры расплавляется камень, в желудке собаки — кость. Бу-рят.

**Тӓснӓ сӓкӓртан пӓрӓнмассӓ** (Не отворачивайся от протянутого куска хлеба). Илпек. Хура сӓкӓр. 1957.

*Соотв. рус.* От хлеба-соли не отказываются.

**Туракан туйнӓ, сиекен туяйман** (Кто крошил, заметил, кто ел, тот не заметил). Ашм., 1053.

Знает не тот, кто ест, а тот, кто готовит. Мар.

**Тинкӓле сук чух юрма та юрать** (Если толокна нет, и молочная приправа хороша).

**Тӓраниччен си те высиччен ан ман** (Ешь до сыта и помни, пока не проголодаешься). Вершков, 1956.

**Тӓрансан пыл та йӓсӓ** (Как наешься, и мед горек).

*Соотв. рус.* Когда много покушаешь, и мед горчит. Медок сладок в меру. И мед горчает, если его много. Авар., чан. Сытому и мед не сладок. Кит. Если много съешь, то и мед горек.

**Улма — уйранпа, тӓпӓ пӓтӓ — сунала** (Картофель с пахтой, крутая каша с маслом хороша).

**Урна сисен ут вылять; пыл сисен хӓр вылять** (Конь играет, если поест ячменя; девица играет, если поест меду). Ашм., 175.

**Упкене тем чул вӓретсен те су тухмасть** (Сколько ни вари легкие, жира не будет).

**Хулара хутламу та хӓпарту тӓршине** (В городе и ватрушка вместо ситного хлеба).

**Хирте апат тутлӓ** (В поле еда вкусна). Ашм., 1167.

На пашне хлеб вкусен. *Удм.*

**Хайма вицё кунтан тин пустарйнатъ** (Сливки на молоке собираются только через три дня).

**Хырйрман ытла сиеймён** (Не съешь сверх вместимости желудка).

**Хырйм высси — сйкйр ямшйкё** (Голод — кучер хлеба).

**Чавашйн чйкйт, тутарйн турйх** (Чуваши угощают сыром, татарин — кислым молоком).

**Шывран шывах пулатъ, кёрпесёр пйтй пулмасть** (Вода вода и есть, без крупы каши не сварится). *Ашм., 1257.*

**Юлашки яшкан туту сук** (Остатки похлебки вкуса не имеют). *Ашм., 311.*

**Юрма юракан юптарса юлатъ** (Кто готовил приправу, остается в стороне).

*Ср. рус.* Заварив кашу, от беды не отнекивайся.

**Ясмйк яшки яшка мар, йўсё сймах сйкйр мар** (Чечевичная похlebка не обед, кислые галушки не хлеб).

**Яланах суллй пйтй мар, тип сйкйр та сйес пулатъ** (Не все каша с маслом, иной раз и черствый хлеб покушаешь). *Ашм., 777.*

*Ср. рус.* Всяко случится: и пироги едим, и без хлеба сидим. Масленая каша не каждый день. *Тат.*

**Ялан тутлй сймёс те ййлйхтаратъ** (И вкусная пища приедается). *Юркин, 1907.*

**Ялан яшка ййлйхтаратъ, тепёр чух шўрпе те сйес килет** (Не каждый раз щи, иной раз и похлебки захочется).

*Соотв. рус.* Щи да щи, захочешь и лапши.



**Ёскё сынна ырй тумастъ** (Пьянство до добра не доводит). *Федоров-Минюк, 1954.*

*Соотв. рус.* Пьянство до добра не доводит.

**Ёссен — ўсёр кам пулмасть, ура шуссан — кам ўкмест** (Коли пьет — кто не пьянеет, коли поскользнется — кто не упадет). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

**Лашана кашйкпа шйвармассё** (Лошадей из ложки не поят).

**Пырна пула пусна сийён** (Из-за глотки погубишь свою голову). *Ашм., 671.*

**Ёскё пуса савйратъ** (С выпивки голова кругом). *Аслан. Ахрат. 1957.*

*Соотв. рус.* Дали вина, так и стал без ума.

*Ашм.* Кто вино любит, тот сам себя губит. Глотка в петлю загонит. *Мар.*

**Пёр пуслӑх ёснӗ, пилӑк пуслӑх ўсӗрӗлнӗ** (На копейку выпил, на пять копеек пьян).

**Сысна хырайне ыраш пӑсмасть** (Желудок свиньи от ржи не расстроится).

Желудок свиньи рожь не портит. *Удм.* Капуста козе не вредит. *Мар.*

**Сысна хырайне хайма харам** (Бесполезно свинью кормить сметаной).

Собачьему брюху топленое масло ни к чему. *Мар.* Собачьему брюху неприлично скоромное масло. *Тат.*

**Сын ёсне хуҗӑлмасть, ёскёне хуҗӑлать** (Не работа крушит человека, а пьянство). *Эсхель. Хӗрарӑм али. 1957.*

**Выртан каска шыв сурать** (Лежачая колода впитывает воду). *Ашм. Словарь. XI, 192.*

**Сӗрӗк каскана шыв сурать** (В гнилую колоду вода впитывается).  
В трухлявую колоду вода набирается. *Мар.*

**Тӗппе ёсекен кукша пулать** (Кто пьёт до донышка, тот станет плешивым). *Припалов, 1954.*

*Ср. рус.* Пить до дна — не видать добра.

**«Ситет, ситет» теекен — сичӗ алтӑр ёсекен** («Хватит, хватит», — говорит, семь черпаков глотает).

*Ср. рус.* По маленькой, по маленькой, чем поят лошадей. Из полуведра через край до дна.

**Хӑмла йывӑҗ тӑрне улӑхтарса лартать** (Хмель на верхушку дерева затащит). *Ашм., 1212.*

*Ср. рус.* Хмель да вода — человеку беда.

**Хупах енне җаврӑнсан ким яракан хуҗа та саланать** (И судо-владелец разорится, если повадится в кабак). *Ашм., 1189.*

*Ср. рус.* Стаканчики да рюмочки доведут до сумочки.

**Хырайна пула пуҗу пӗтӗ** (Из-за брюха пропадет голова). *Ашм., 1163.*

*Ср. рус.* Пропойное рыло вконец разорило.

**Ёскӗ тӑкакӑр пулмасть** (Выпивка без расходов не бывает). *Васильев Н., 1937—1958 гг.*

*Ср. рус.* Хмель денежку топит.

**Ёскӗре хамӑр тӑван, ёскӗ иртсен — ют Иван** (На пирушке свой родной, а после выпивки чужой Иван). *Васильев Н., 1937—1958 гг.*

*Соотв. рус.* При пире, при бражке — все дружки; при горе, кручине — нет никого.



## IX. СИ-ПУС. ОДЕЖДА

**Алй тунине нў сёклет** (Что сделано руками, то плечи изнасят).

**Алли ёсленине сийё сёклё** (То же значение). *Ашм. Словарь. I, 113.*

**Алли тунине майё сёклё** (Что сделают руки, то поднимет шея). *Ашм. Словарь. X, 15.*

*Ср. рус.* Каковы руки родят, таково плечи изнасят.

**Аркине тат та саниине сын** (Обрежь подол и поставь рукав). *Никольский, с. 23.*

**Капёр пулас тесе ан шухайшла, йслй пулас тесе шухайшла** (Не думай о том, чтобы быть нарядным, а думай о том, чтобы быть умным). *Ашм., 466.*

**Кёпен сухи малтан хуралать** (У рубашки прежде всего ворот пачкается).

**Кивё пулсан та шурй пултйр** (Хоть ветхое, но должно быть чистым).

**Кёпи сётёлтёр, кёлетки юлтйр** (Рубашка пусть изнашивается, но туловище пусть переживет, *говорят, надевая новую рубашку*).

**Кёпе пёттёр, пусё юлтйр!** (Чтобы платьице тлело, а хозяйшючка добрела! — *говорят при дарении вышитой рубашки родным*).

**Кёпи сётёлтёр, хай ўстёр** (Рубашке тлеть, хозяину вырасти). *Ашм. Словарь. VII, 259.*

*Соотв. рус.* Одежде пропадать, на плечах бы тлеть, а могучим плечам добреть да добреть. Дай бог самому жить, а дому гнить.

Пусть рубаха твоя рвется, а тело пусть будет крепким. *Кирг.*

**Кёпе сухаллй, янах сухаллй, тата мён кирлё?** (Рубашка с воротником, подбородок с бородой, что мне еще нужно?) *Васильев Н., 1937—1958 гг.*

**Кивё кёрёк сил вёрнипех сётёлет** (Ветхая шуба от ветра рвется). *Артемьев. Улма йываё аванать. 1957.*

**Кёрёк сук чух сәхман та айш.**

*Пер. рус.* И кафтан греет, когда шубы нет.

**Кёрёклё сын — кёрнеклё** (Человек в шубе кажется статным).  
*Артемьев. Юрату юррисем. 1953.*

**Лайах тум сынна юсать, сётёк пәсать** (Хорошая одежда красит человека, а ветхая портит). *Алексеев, 1955.*

**Мулкач тирёнчен сёлетнё тәйләп та сұлталәка чәтәтә** (И заячий тулуп на один год хватит). *Яковлев И., 1952.*

Даже заячья шкурка выдерживает годичный срок. *Башк.* И заячья шкура годится на один день. *Осет.*

**Пилёкна хытә сых, әсна сирёп тыт** (Пояс завязывай крепко и голову не распускай).

**Пит ен писев, тепёр ен тунтер** (Лицевая сторона красочна, да другая сторона изнанка).

**Пус пулсан сёлёк пулать** (Была бы голова, шапка найдется).  
*Месарош, 1912.*

**Пёр сәпатана икё урана тәхәнайман** (Одним лаптем обе ноги не обуешь).

**Санни сётёлтёр, сан-сурәм юлтәр** (Пусть рукав изнашивается, а тело переживет, говорят, когда надевают обнову).

**Сәхман сапләксәр пулмасть** (Нет кафтана без заплат).

**Сие сён кёрёк тәхәнсан урама туюсәр ан тух** (Коль наденешь новую шубу, без палки на улицу не выходи). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

**Сётёк кёрёк йытә сассине сётёлет** (Ветхая шуба от собачьего лая рвется). *Чәваш кёнеки. 1870.*

Человека в худой шубе каждая собака треплет. *Мар.*

**Сәматән сёвви сук тесе шыв сине ан пус** (Не наступай на мокрое в валенках, хотя они без шва). *Припалов, 1954.*

**Сынна тумтир хитрелетмест, сын хай тумтире хитрелетет.** *Ашм., 923.*

*Пер. рус.* Не одежда красит человека, а человек красит одежду.

**Тумтирне пәх та пурнәсне пәл** (Посмотри на одежду и определи его жизнь). *Никольский, с. 406.*

**Сине пәх та пүне пәх** (Посмотри на одевание и на стан). *Ашм., 938.*

**Сыннине кура кёпи** (По человеку и рубашка). *Волков. Ваттисем вёрентсе калани. 1955.*

**Тәвәр сёлёк пуса хёсет** (Тесная шапка голову сжимает). *Юркин, 1907.*

**Тумлантарсан тунката та илемлө пулать** (И пень красив, если нарядно одеть). *Юркин, 1907.*

**Тумлантарсан тунката та туй арәм пулать** (И пень будет красив как сваха, если нарядить).

Соотв. рус. Наряди пень в вешний день, и тот будет красив. Наряди пень, будет красив. *Укр.*

**Тәләп тәһәнсан кәҗатә кирлә** (Наденешь тулуп, так нужны еще валенки).

**Тәһәнман сәләкәйн түпи якалмась** (Если не будешь носить шапку, верхушка не облезет). *Припалов, 1954.*

**Чәптаран каптал сәлеймән** (Из рогожи не сошьешь свадебного халата).

**Шунәр шурә та, әйши сук** (Шабур хотя белый, но тепла не держит). *Припалов, 1954.*

**Ятлә япала — карчәк валли ярапа** (Славная вещичка — старухе кисточка).



## Х. ҶУТ ҶАНТАЛАҚ. ПРИРОДА

*Аслати авътмасёр асамат кёпер хывмасть* (Пока гром не прогремит, радуга не появится).

*Автан та ахаль авътмасть* (И петух без причины не поет).

*Аслак айёнчи автан ахаль авътмасть* (Петух под навесом даром не поет).

*Ср. рус.* Старый ворон даром не каркнет.

*Анчак хысён Парпус чупать* (За щенком бежит Барбоска).

*Анаталла шырасан шывён вёсне тупайман* (Если искать начало реки вниз по течению, то не найти). *Золотницкий, 1871.*

*Айс хитре те, хуппи йўсё* (Осина красива, но кора ее горька). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

*Аста чечек, унта пыл пулать.*

*Пер. рус.* Где цветок, там и медок.

*Аста така, унта пётём кётў.*

*Пер. рус.* Где баран, там и все стадо.

*Асан хысён чэхён вёссе ситеймё* (Курице не угнаться за тетеревом). *Никольский, с. 51.*

*Асан хысён вёсекен чэхён пёсехи сурёнмён* (У курицы, летящей за тетеревом, зоб лопнул). *Иван Мучи, 1937.*

Подражая гусю, грач вывихнул лапки. *Бурят.*

*Айши — ёне уйхё, сивви — лаша уйхё* (Теплый месяц — ради коровы, холодный — ради лошади). *Эсхель. Пурнаё илемё. 1948.*

*Айх кўлё сулла айш, хёлле сивё пулать* (Вода в мелком озере летом теплая, зимой холодная).

*Ватй хурама хавёл пулать* (Старый вяз бывает с дуплом).

*Вэхёт ситсен йывёс сулси те тэканать* (Придет пора, и лист с дерева упадет). *Яковлев И., 1952.*

*Вармана кайсан кайк сасси илтмесёр сук* (Если пойдешь в лес, то непременно услышишь птичьи голоса). *Ашм., 438.*

**Вищё кунхи тиха пуртй аврине тапса хуснй** (Трехдневный жеребенок лягнул и перешиб оглоблю). *Ашм.*, 395.

**Вутй пётмесёр сунмасть** (Дрова не горят без того, чтобы не сгореть). *Никольский*, с. 86.

**Вут сунать, тётём тухать** (Дрова горят, дым идет).

*Ср. рус.* Без огня дыму не бывает.

**Вут пек вайли сук, сил пек усали сук** (Нет ничего сильнее огня, нет ничего злее ветра). *Никольский*, с. 87.

**Вутан алли те, ури те вёрём** (У огня и руки, и ноги долги). *Юркин*, 1907.

**Вупна шыван алли вёрём** (У огня и воды руки длинные). *Яковлев И.*, 1952.

**Вутта вайсёр чух сунтерме хушнй** (Велено тушить огонь, пока он не усилился). *Ашм.*, 411.

**Вут-каварна алхасма хушман** (С огнем шалить не велено). *Ашм.*, 410.

**Высй йытй хытй сыртать** (Голодная собака больно кусает). *Ашм.*, 1295.

**Ёне хырёмне арпа пясмасть** (Мякина не вредит корове). *Никольский*, с. 110.

**Ёне силлинче сёт йу́смест** (В вымени коровы молоко не скиснет).

**Иртнё сумара юпах тихапа ан та хавала** (За прошедшим дождем не гонись на годовалом жеребенке). *Ашм.*, 145.

**Йытйна кушак типё тытмацсё** (Собака и кошка посты не соблюдают).

**Йытта тилё тума сук** (Собаку не сделаешь лисицей). *Ашм.*, 301.

**Йытй варне су пясмасть** (Собачьему брюху масло не вредит). *Ефимов Н.* *Рукопись 80-х гг.*

**Йамра ялта ўсет, сирёк — сырмара** (Ветла растет в деревне, ольха — в овраге).

**Кайаксем килмесёр суркунне пулмасть** (Весна не наступит, пока птицы не прилетят).

**Качака хыссан каякан сурях пусне сухатнй** (Овца, следуя за козой, себе погибель нашла).

**Качакан сухалё вёрём та, йсё кёске** (У козы борода длинная, а ум короткий). *Ашм.*, 482.

**Качака куняста касма йста, сысна паранкй каларма йста, кушак хуран тасатма йста** (Коза мастерица капусту рубить, свинья — рыть картофель, кошка — чистить котел). *Ашм.*, 481.

**Кашкёр пулайсан вёрём туна та лашана ўкерет.** *Месарош*, 1912. *Пер. рус.* С помощью волка и комар одолеет лошадь.

**Кашкёртан йытй пулас сук** (Из волка не выйдет собаки). *Ашм.*, 491.

**Кашкӑра тем чулччен тӑрантарсан та вӑрманаллах пӑхать.** Ашм., 486.

Пер. рус. Волка сколько не корми, он все в лес смотрит.

**Кашкӑра хырӑм выҫси вӑрмантан хуса кӑларать** (Волка голод из лесу гонит). Месарош, 1912.

**Кашкӑра ури тӑрантарать.** Ашм., 485, 493.

Пер. рус. Волка ноги кормят.

**Кашкӑра шӑлӗ тӑрантарать** (Волка зубы кормят). Месарош, 1912.

**Кӑвакӑл кӑллине кура чӑмать** (Утка ныряет, смотря по озеру). Юркин, 1907.

**Кӑткӑ пысӑк мар та, ҫапах тӑвайки чакалать.** Ашм., 567.

Пер. рус. Муравей не велик, а горы роет.

**Кӑрхи шӑна хытӑ ҫыртать.**

Пер. рус. Осенняя муха больше кусает.

**Кӑркунне ула курак та пуян** (Осенью и ворона богата). Патмар, 1953.

**Кӑрт йытти кӑрет ҫыртать** (Гулящая собака сразу нападает).

Ср. рус. В гурти и беззубая собака лютует.

**Кунпа ҫӑр танлашнӑ чухне хӗлпе сур тавлашать** (Во время равноденствия зима с весной состязаются). Эсхель. Йӑлӑмри юрӑ. 1955.

**Ҫӑхан куҫне ҫӑхан чавмасть** (Ворон вороне глаз не выклюет). Месарош, 1912.

**Кушак сӗт курать те, анчах тутти кӑске.** Ашм., 555.

Пер. рус. Видит кошка молоко, но рыло коротко.

**Кушака уна тума ҫук** (Кошку не сделаешь медведем). Ашм., 553.

**Кушак та ҫемҫерех вырӑн шырать** (И кошка любит мягкое местечко). Юркин, 1907.

**Лашаран айӑр пулас ҫук** (Мерина не превратишь в жеребенка). Патмар, 1953.

**Лачакари каска ҫӑрнӗ, тип ҫӑрти — ҫӑр султан тин ҫӑрнӗ** (Колода, лежащая в топком месте, сгнила, а которая в сухом месте — сгнила только через сто лет). Ашм., 590.

**Макра кушак ырхан пулать** (Пискливая кошка всегда худая).

Мяукающая кошка не ловит мышей. Осет.

**Мулкачӑн хӑлхи вӑрӑм та, хӑри кӑске** (У зайца уши длинные, да хвост короткий).

**Пурари шӑши выҫӑ вилмен** (Мышь в закроме с голоду не подохнет). Припалов, 1954.

**Пусӑра пулӑ пурӑнмасть** (В колодезной воде рыба не водится).

**Пулӑ пуҫӑнчен ҫӑрме пуҫлать, йывӑҫ — варринчен** (Рыба тухнет с головы, дерево гниет изнутри).

Соотв. рус. Рыба с головы гниет.

От головы рыба смердит. Укр. Рыба гниет с головы. Мар. Рыба с головы

тухнет, тополь с сердцевины гниет. *Тув.* Рыба с головы воняет. *Груз.* Рыба с головы своей гниет, а камыш — с корня. *Азерб.*

**Пур хур та шурӑ пулмасть, кӑвакки те пур** (Не все гуси белые, есть и серые).

**Пӑши хыҫҫӑн — пӑрушӗ** (За лосихой — лосенок).

**Пӑр сӳхе пулсан пурса анасси часах** (Если лед тонок, то скоро можно провалиться). *Ашм.*, 735.

**Пӑрре алӑран вӑсерӗннӗ тӑманана тытма ан шухӑшла** (И не думай вновь поймать сову, раз выпущенную из рук). *Ашм.*, 751, 776.

**Пӑр выльӑх хыҫҫӑн пур выльӑх та каять** (За одной скотиной идет все стадо). *Ашм.*, 752, 768.

**Пӑр сул путене мӑнтӑр пулать, тепӑр сул — карӑш мӑнтӑр** (В один год перепелка жиреет, в другой год — дергач). *Шемурушин. шк.*, 1957.

**Пӑчӑк юхан шыв та сыранне ишет** (И маленький ручеек разрушает свои берега). *Припалов, 1954.*

**Пыл хурчӗ хӑйӗн йӑви тӗльне манмасть** (Пчела не забудет, где ее улей). *Яковлев И.*, 1952.

**Сар кайӑкӑн савнасси ҫаран ути ҫуличчен** (У луговой пташечки радость только до сенокоса). *Ашм.*, 1299.

**Сар мӑйӑра хурт ҫинӗ** (Спелый орех источен червяком). *Эсхель. Атӑл ҫинче.* 1935.

**Сивӗ ҫитмӗл сулхи старике те вун ҫич сулхи йӑкӗт тӑвать** (При морозе и дряхлый старик превращается в молодца). *Юркин, 1907.*

**Ҫилӗн ҫунат ҫук, шывӑн турат ҫук** (У ветра нет крыльев, у воды — сучьев). *Ашм.*, 940.

**Ҫил тухмасӑр тӑман тапраймасть** (Без ветра буран не подымется). *Припалов, 1954.*

**Ҫил вӑрмесӑр йывӑҫсем хумханмаҫҫӗ** (Без ветра деревья не гнутся). *Ашм.*, 939.

Ветер не подует, лист не шелохнется. *Мар.*

**Ҫил аҫтан, ҫумӑр унтан** (Откуда ветер, оттуда и дождь).

**Ҫурхи ҫанталӑк ҫур аслӑ, кӑрхи ҫанталӑк кӑтӑк аслӑ** (Весенняя погода полоумная, осенняя погода с коротким умом).

*Ср. рус.* Весна и осень на пегой кобыле ездят. Весна непостоянна, как лицо мачехи. *Кит.*

**Ҫуркунне уна та ура ҫине тӑрать** (Весною и медведь подымается).

**Ҫуркунне турпас та айла-ҫийлӗ выртать** (Весной и щепка на щепку лезет). *Аслан. Вӑтӑрмӗш ҫулсем.* 1955.

**Сулла ӳпре чӑрӑлет** (Летом мошकारа оживает). *Патмар, 1953.*

**Ҫумӑр йӑпетсен те, хӗвел типӑтет** (Если дождь намочит, то солнце высушит). *Ашм.*, 1000.

**Ҫӑр ҫинче ҫил, вут тата шыв хӑватлӑ** (На земле могущественны ветер, огонь и вода). *Ашм.*, 1012.

**Сёр күлөре сёр төрлө шыв тещё** (Во многих озерах и вода разная). *Аслан. Вятәрмөш сүлсем. 1955.*

**Тухас сәлкүсё сүл тәваткәләнче те тухать** (Если воде суждено пробиться, то и на перепутье ключ пробьет). *Артемьев. Саламни. 1956.*

**Төве сәмне кёве сует** (Сукно из верблюжьей шерсти моль портит).

**Тәмана яланах йываҗ тәррине ларать** (Сова всегда садится на самую вершину дерева).

**Тәмана урине тәм тивмен** (Сова не отморожит свои лапки).

**Тукмака тәләп кирлө мар** (Волку тулуп не нужен).

**Тумлам шыв тинёсе пулашать** (Капля воды морю прибыль). *Яковлев И., 1952.*

**Хәрман турат сёре үкмест** (Живая ветка с дерева не сорвется).

**Хур хысҗай автан Атәл урәй қасаймё** (Петуху за гусем не перелететь через Волгу). *Ашм., 1190.*

**Хур кайәк хысҗай кәпшәл тапраннә** (За дикими гусями сойка собралась). *Никольский. Этнограф. заметки. 1911.*

**Хура чәххән та сәмарти шурә** (И у черной курицы яичко белое).

**Хуппи сарә та, тәйши хуртлә** (Скорлупа ореха хоть желтая, ядрышко червивое).

И в красивом яблоке черви водятся. *Мар.*

**Хөрәнчи турата кайәк нумай ларать** (На крайнюю ветку птицы садятся).

**Хәрәк хыраң сухәр сүк** (У сухой сосны живицы не бывает).

**Хитре чечек сине пыл хурчә ларатех** (На красивый цветок как не сядет пчелка). *Артемьев. Юрату юрисем. 1953.*

*Соотв. рус.* На хороший цветок и пчелка летит.

**Хёвел сүк чухне уйәх та сүтатать.** *Ашм., 1223.*

*Пер. рус.* И месяц светит, когда солнца нет.

**Хёвел сунче те пәнчә пур** (И на солнце есть пятна).

*Соотв. рус.* И на солнышке есть пятна. И на солнце есть черные пятна. *Мар.*

**Уйәх сүти — сүл сүти, хёвел сүти — кун сүти** (Месяц освещает ночной путь, солнце — краса дня).

**Уйәх кашини кунәх савра́нмасть** (Не каждый день нарождается новый месяц). *Припалов, 1954.*

**Уләм әшәнче шәши шәнса вилмен** (В соломе мышь не замерзнет). *Эсхель. Сёрне кәвак тўне. 1945.*

**Уна урине сүласах хәл қаҗать** (Медведь всю зиму проводит лизанием своей лапы).

*Соотв. рус.* Медведь одну лапу сосет, да всю зиму сыт живет.

**У́прен ёмёрё ик эрне** (У мошки век всего две недели). Юркин, 1907.

**Чакак патша хёрё уттипе утас тесе хай уттине манса кайнӓ тет** (Сорока, желая подражать походке царевны, разучилась ходить). Уяр. Шурча таврашёнче. 1952.

**Чакакӓн хури вӓрӓм та сӓмси кёске** (У сороки хвост длинный, да клюв короткий).

**Чакакӓн мёнпур сӓвви те пёрре анчах** (У сороки всего одна песня). Ашм. Синтаксис. I.

Ворона все одну и ту же песню поет. Мар.

**Чахӓ пёрчён сӓхсах тутӓ пулать** (Курочка помаленьку клюет, и то сыта бывает). Юркин, 1907.

Ср. рус. Всякая птица своим носом сыта.

**Чёкесён хури юплё, сёленён чёлхи юплё** (У ласточки раздвоен хвост, у змеи — язык). Ашм., 1136.

**Шӓши пысӓк мар та, шӓлё вӓрӓм** (Мышь сама небольшая, а зубы у ней длинные). Месарош, 1912.

**Шӓши хӓйён хуриччен вӓрӓм сиеймест** (Мышь не съест длиннее своего хвоста).

**Шӓши шӓтӓкё тинёсе пулайше** (Мышиная нора морю помогает).

**Шӓши шӓкё тинёсе пулайш** (Мышиная моча морю прибыль). Ашм., 1272.

И одна капля морю прибыль. Мар. Извержение лягушки — прибыль озеру. Тат. Моча лягушки, и та добавка морю. Бурят. Морской воде и капля полезна. Тув. И мышиная моча прибыль для моря. Азерб. Маленькие потоки образуют реки, а реки питают моря. Осет.

**Шёшкё шекёле шёкё сует** (Станок из орехового дерева жучок точет).

**Шураӓ акӓшӓн та сунат вёсёнче хура тёк пулать** (И у белого лебеда на конце крыла бывает черное пятнышко).

**Шур сӓмартан сёвви сук, лашан майраки сук, ёнен силхи сук** (У белого яйца нет шва, у лошади нет рогов, у коровы нет челки). Ашм., 1260.

**Шӓпчӓк чёкесрен ирттерет** (Соловей опередит ласточку). Ашм., 1258.

**Шӓнкӓрчӓ та шӓпчӓк пек шӓхӓрма пёлет** (И скворец по-соловьиному свистеть умеет).

**Шыв сунле тупать** (Вода себе дорогу найдет). Ашм., 1255.

**Шывӓн туратти сук тытмашкӓн** (У воды нет сучков, чтобы удержаться). Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.

У воды сучка нет. Мар.





## XI. ТЁРЛЁРЕН. РАЗНОЕ

*Авал тётёме те сәсар тирё парса илнё* (В старину и дым выкупали на куницу). *Никольский, с. 2.*

*Авал хура сёртен кимё шуня, йытй йёрёпе сул пулня, сёлен йёрёпе шыв юхня* (В старину по суше баржи волокли, по следу собаки дорогу прокладывали, по следу змеи ручей протекал). *Аммосов и Васильев, 1885.*

*Алй сул — паллй сул* (Пятьдесят лет — заметная дата).

*Алйкё амбарёнчен аслй* (Дверь просторнее амбара).

*Анчйк: «Ам!» — тет, хуси: «Хам!» — тет* (Собака гавкает, хозяин поддакивает).

*Апла каласмасан, капла сук* (Если не говорить так, то не будет и эдак). *Ашм. Словарь. I, 283.*

*Асун мйрйине ан тунтер* (Не разваливай печь своего отца).

*Ачи пултарать, куллен сынна култарать* (Парень поспеваает, каждый день людей потешает).

*Амйрт каййак кушак каййак тытмасть* (Орел не ловит мышей).

*Вйкйр йышине пусё сук* (Хозяину быка не достается его голова). *Ашм., 422.*

*Вёренти утран ирёкри ут апат ыйтня* (Вольная лошадь у привязанной лошади корму просит). *Золотницкий, 1871.*

*Ёлёкех, авалах, Кавал мучи ача чух* (Давным-давно, когда дед Кавал был еще ребенком).

*Ср. рус.* Давно, когда еще бабушка внучкой слыла.

*Ирхине килекен ырй хыпарна килет, сёрле сурекен сёвек хыпарна сурет* (Утренний посетитель с доброй вестью, ночной посетитель с дурной вестью).

*Ик айкки те тйвайкки* (По обеим сторонам косогор).

*Ср. рус.* Куда ни кинь, везде клин.

*Икё йытта пёр пашалу* (Двум собакам одна лепешка, т.е. предмет спора).

**Ирѣксѣр кунтан кинемей** (Поневоле бабушка). *Ашм. Словарь. VI, 224.*

**Иртнѣ кунѣн сүти сук** (Прошедший день не имеет света). *Ашм., 144.*

*Ср. рус.* Старый хлеб и соль забываются.

**Ишеке каякан Киштеке ситнѣ** (Поехал в Ишаки, да заехал в Кишаки).

*Ср. рус.* Ладил в Ладогу, а попал в Тихвин.

**Йѣшши-пѣшиши — пуртѣ тѣршиши** (Непереводимая поговорка). *Ашм. Словарь. IX, 312.*

**Йыттинне хѣвала та вырѣнне вырт** (Прогони собаку, сам ложись на ее место). *Месарош, 1912.*

**Йытѣ вѣрнѣ чух шѣпчѣк шарламасть** (Когда собака лает, соловей молчит). *Ашм., 299.*

**Йытѣ сулла калать тет:** «Хѣлле пѣртан пѣрт лартмаллаччѣ»; **хѣлле калать тет:** «Сулла шѣмѣран пѣрт лартмаллаччѣ», — **тесе** (Собака летом говорит: «Нужно было построить зимой ледяной дом»; а зимой говорит: «Нужно было летом поставить костяной дом»).

Собака рассуждает: до лета доживу — ковер сотку самолично. *Туркм.*

**Кайри мала тещѣ. Кайѣк хурсем кайнѣ чухне:** «Кайри мала пуртѣр!» — **тесе кѣшкѣрацчѣ** (При виде стаи перелетных гусей кричат: «Последний пусть будет первым!»). *Ашм. Словарь. VI, 10.*

*Соотв. рус.* «Задний переднего перегнал!» — кричат вслед гусям.

Гуси, гуси колесом, червонным поясом. *Укр.*

**Кама салам, пире саламат** (Кому привет и почтение, а нам нагайка).

*Ср. рус.* Кому привет, а нам «дома нет».

**Кақан сине кѣсен!** (Болячка тебе на спину.)

*Ср. рус.* Типун тебе на язык.

**Кѣшѣлсѣр пичке кураймѣн** (Не бывает бочки без обручей). *Ашм., 570.*

**Кѣвѣсѣ кун-сула кѣскетет** (Зависть сокращает век). *Ашм. Словарь. VII, 232.*

*Ср. рус.* Зависть и ревность — отравка жизни.

**Кѣлтен кѣмѣл пуличчен кѣтсе лар** (Дожидайся, когда зола превратится в серебро).

*Ср. рус.* Век ждать — век прождать. Сиди у моря да жди погоды.

**Кѣске сѣрѣн ыѣхи тутлѣй** (В короткую ночь спится сладко). *Научн. архив, КП 788.*

**Килти кукша хире тухнӑ** (Лысый дома и в поле такой же). Лаврентьева, 1956.

**Куҫ курмасан хуйхӑ ҫук** (Что за глазами, то мало беспокоит).

Ср. рус. С глаз долой, из сердца вон.

**Кут хыҫёнчи куҫа курӑнмась** (Что за спиной — глазам не видно).

**Куҫ валли пур та ал валли ҫук** (Для глаз есть, а для рук нет). Ашм., 540.

**Кут айёнчи лашана алӑ ҫул шыранӑ** (Проискал пятьдесят лет ту самую лошадь, на которой сидел сам). Ашм., 550.

То, что под собой, полгода искал. Башк.

**Купи копейка, виҫҫёшӗ виҫӗ пус** (Куча стоит копейка, а тройка три копейки).

Ср. рус. За медный пятак и так и эдак.

**Кайран... кайран кашӑкпа уйран** (Потом... потом ложка айрана).

**Курман ҫёрте илтменни пур тет** (Там, где не побывал, говорят есть такое, о чем даже не слышал).

Ср. рус. Чужая сторона — дремучий бор.

**Кун ирттӗр те, ҫӗр ирттӗр** (Чтобы день провести и ночь скоротать).

Соотв. рус. День да ночь, сутки прочь, так и отваливаем.

**Куҫ курать, чун чухлать** (Глаза видят, сердце догадывается). Авдеев, 1957.

**Куҫпа курнине пурне те алӑпа тытаймӑн** (Невозможно объять всего, что видишь глазами). Припалов, 1954.

**Кривнӗк петак мар** (Гривенник не пятак). Эсхель. Атӑл ҫинче.

**Кунпа кун — сакӑр кун** (Одноименный день наступает на восьмой день).

Соотв. рус. Восьмой день, что первый.

**Лайӑх лайӑх-и, чипер лайӑх-и?** (Хорошее хорошо или красивое хорошо?) Ашм., 587.

**Малтан йӑмӑх пулсан, кайран шупкалать** (Яркая краска со временем выцветает). Ашм. Словарь. V, 70.

**Мыскаран майраки кукаҫ** (У шутки рога кривые).

**Нимӗн те мар — нимӗр** (Ничего, так просто кисель). Вершков, 1954.

**Нимсӗр нимӗр пӗҫернӗ пек** (Словно из ничего кисель готовишь).

**Патак хытӑ, ҫан ҫемҫе** (Палка жестка, а тело мягко). Ашм. Словарь. XI, 37.

**Патакян пёр вёсё сулла, тепёр вёсё пылчаклэ** (У палки два конца: один конец в масле, а другой — в дерьме).

**Паянхи палан сырли ыранхи ичём сырлинчен тутлэрах** (Сегодняшняя калина вкуснее завтрашнего изюма).

**Пёр пёрнери пёрлэхен пек** (Как костяники из одного кузова).

Ср. рус. Как две капли воды.

**Пёр кёвелнэ турэх сёт пулмё** (Створожившаяся простокваша не станет молоком). *Ашм. Словарь. VII, 228, 231.*

**Пине ситрё — сáмах пётрё** (До тысячи дошло — слов больше нет! Говорят при окончании беседы). *Артемов. Салампи. 1956.*

**Пáхма сывáх та, утма инсе** (Смотреть — близко, идти — далеко). *Ашм. Словарь. XII, 170.*

**Пехлэ вёренне туртсан та — каймастáн** (Хоть гнилой веревкой тащи, не пойду).

Ср. рус. Его сюда на вожжах не затащишь.

**Пáркáч пёр каймасан та, иёп тáршишё каять** (Если завертка и совсем не идет, то все же повернется хоть на длину иголки). *Ашм., 737.*

**Пáхман хёвеле ирёксёр пáхтараймáн** (В пасмурный день солнце не заставишь светиться). *Юркин, 1907.*

**Пулнá пулсан, пулнá пултáр, сылáхё те сурмалла пултáр** (Что было, то прошло и грех пополам).

Ср. рус. Что было, то прошло и быльем поросло.

**Пырать пыркака пырне** (Индюшке все сойдет). *Тáван Атáл, 46 №.*

**Араман хáраман, турáран та хáраман** (Бесстрашный Роман бога не боится)<sup>1</sup>. *Ашм. Словарь. X, 280.*

**Сурнá сурчáка каялла суласа илмелле мар** (Плевков обратно не проглотишь). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

**Сúннё вута ан амалантар** (Потухший огонь снова не раздувай). *Ашм. Словарь. II, 226.*

**Сáхá йытта — вёри пашалу** (Жадной собаке — горячую лепешку). *Эсхель. Йáлáмри юрá. 1955.*

**Сарáмсáр кушак та хáйма сует** (Случается и кошка поест сметаны). *Долгов. Ваттисем сапла каласщё. 1950.*

**Сисекене симёс курáк, сисменнине хыт курáк** (Кто понимает, тому свежая трава, кто не понимает, тому жесткий бурьян). *Юркин, 1907.*

<sup>1</sup> Араман в данном случае не человек, а мифический персонаж; этимология слова восходит в кирг. *арман* (главный сатана), греч. *ариман*, древнеперс. *анхраманью* — в зороастрийской религии бог, олицетворяющий злое начало, вечный и непримиримый враг своего брата — доброго бога; *раван* (др.-инд.) — главный демон, победитель богов.

**Сив су чѣресси тулашѣнченех паллӑ** (Кадочка с салом узнается по ее наружной стороне). *Ашм., 801.*

**Сарлака сакӑн та сак хѣрри пур** (И широкие нары имеют край, т.е. можно свалиться). *Байдюшев, 1956.*

**Сана мар, мана мар, ӑнман янавар Макара** (Ни тебе, ни мне, неудававшаяся скотина Макару, т.е. киреметю).

*Ср. рус.* На тебе, боже, что мне не гоже. Что не мило, то попу в кадило. На тебе, Данила, что мне не мило. *Белорус.* На тебе, убогий, что мне негоже. *Укр.*

**Сурри сана, сурри мана, юлашкийӗ юлхава** (Половина тебе, половина мне, а что остается, то лентяю).

**Сѣсѣне ан хӑмсар, вӑл хӑй тӑршиӗ иккӗ тӑсӑлать теҫсӗ** (Не замахивайся ножом, нож может удлиниться). *Долгов. Ваттисем ҫапла калаҫсӗ. 1950.*

**Сынийӑн кӑвар чавма хушман** (Не велено загребать жар для других). *Ашм., 865.*

**Сырман хута ан вула** (Не читай той бумаги, которая не написана). *Ашм., 930.*

**Тит, авӑн ҫапма! — Вар ыратать. — Тит, тинкӗле сине! — Ман пысӑк кашӑк аҫта-ши?**

*Пер. рус.* Тит, иди молотить! — Брюхо болит. — Тит, иди кисель есть! — А где моя большая ложка?

**Типӗ тӑпра урана ҫыпӑҫмасть** (Сухая земля к ноге не прилипнет).

*Ср. рус.* Сухую грязь к стене не прилепишь.

**Турт пӑсӑлсан шӑна ларатех** (На больную спину непременно мухи сядут).

**Тем чул сиксен те сикӗ ҫине ларайман** (Как ни прыгай, на настил не сядешь).

*Ср. рус.* Как ни рвись, а на небо не вскочишь.

**Тимӗрпе хӑмсарсан тимӗр чике тӑршиӗ тӑсӑлать** (Если замахнешься железом, то железо вытягивается на целый локоть). *Ашм. Синтаксис. I, 221.*

**Тенче куртӑр — тӗлӗнтӗр, халӑх куртӑр — халлантӑр** (Мир удивит, народ потешит). *Артемьев. Юрату юррисем. 1953.*

**Тип нӑхрене шыв тулӑ** (Сухой погреб залило водой). *Тукташ. Чӗре калаҫать. 1954.*

**Тӗлит, тӗлит Микулайӑн икӗ сум укҫа пур-ҫке: пурт те илес тет унпала, кӗлет те илес тет унпала** (Бедный, бедный Николай, у него денег два рубля: и избу нужно поставить, и клеть ему построить). *Букварь для чуваш. 1880.*

*Ср. рус.* Алтын Мартыну — ни сапог подшить, ни скобу подковать.

**Тирне сўсен сям шйтмасть** (После снятия шкуры шерсть не будет расти).

**Утй сине вут ан пйрах** (Не бросай огня на сено).

Ср. рус. Огонь маслом заливать, лишь огня прибавлять.

**Ун пекки майран та пулать** (Подобное случается и с барыней). *Ашм. Словарь. VIII, 165.*

Ср. рус. И на старуху бывает проруха.

**Упаран улма тухмасть** (От медведя не будет яблок). *Ашм., 165.*

**Хапхи хуралтйран паха** (Ворота краше строений).

Ср. рус. Ограда выше колокольни.

**Хитрене курас килет, лайххине илес килет** (На красивое приятно посмотреть, хорошее полезно приобрести).

Ср. рус. Где мило, там очи; где тепло, там руки.

**Хут сине пёр ўксен — каймасть** (Что записано на бумаге, то не сойдет). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

Ср. рус. Что написано пером, то не вырубишь топором.

**Хисеплё кун час иртет** (Считанные дни быстро проходят). *Байдюшев, 1956.*

**Хапха хупансан алёк усйлать** (Ворота закрылись, а двери раскрывались).

**Хурй хуппинчен хут пулмасть** (Береста не станет бумагой).

**Хйлах шйтйкне сарёк акмалла пулнй** (В ушах репу можно вырастить, говорят о неумытых).

**Хйрах туртана майшёр тевейш карма кирлё мар** (К одной оглобле пара тяжей ни к чему). *Илпек. Хура сёкёр. 1957.*

**Чике старик, хур сухал** (Старик сам в локоть, а борода в два локтя).

Соотв. рус. Мужичок с ноготок, а борода с локоток. Старик с кувшин, борода с аршин.

**Чул сине шыв сапнй пек** (Как на камень водой плеснул).

Ср. рус. Как горох об стену.

**Чёмере пулмасан чёрёп те Чёмпёре ситё** (Если не болезнь, то и еж доберется до Симбирска).

**Шаннй ййвара кайёк сук** (В надежной берлоге нет зверя). *Ашм., 1239—1241.*

На той горе, на которую рассчитывал, не оказалось дичи. *Тат.*

**Шултра маййара катма лайх** (Крупный орех хорошо колется).

**Шывран тухнй шйши пек** (Как мышь, вылезшая из воды).

Ср. рус. Как мокрая курица.

**Эпё алă пус тесе, пёр полтинёк анчах-ске** (Я думал пятьдесят копеек, оказалось всего один полтинник).

**Эрнеччĕ те, эрне кун мар çав паян** (Конечно, хорошо бы так, но сегодня ведь не пятница). *Ашм. Словарь. III, 30.*

*Ср. рус.* Оно бы очень ладно, да никак нельзя.

**Ялĕ Ялтра ятлă, улт урамра сичĕ кил** (Деревня Ялдры называется, на шести улицах семь дворов).



**Каяс çул такăр пултăр, ларас вырăн тинĕ пултăр!** (Пусть дорога для ходьбы будет ровной, а место для отдыха — сухим! — пожелание страннику.)

**Ёмĕрĕ сурбан пек вăрăм пултăр, хушпу кĕмĕлĕ пек сұтă пултăр!** (Пусть век будет долгим как сурбан, светлым как монета на хушпу! — пожелание новобранной.)

**Сакăр сăхман, хĕрĕх кĕне сĕтмелле пултăр!** (Износить вам восемь кафтанов, сорок пар белья!)

**Пурăнас ёмĕр вăрăм пултăр, вилес кун канлĕ пултăр** (Чтобы жизнь была долгой, смертный день — спокойным).

**Йывăр тăпри сăмăл пултăр** (Могильная насыпь да будет легкой).

**Çитмен пулсан — ситерĕр, ытла пулсан — ан ятлăр** (Если мало сказано — сами дополните, а если что лишнее — не осудите).

*Ср. рус.* На малом не взыщите, за лишнее простите.



Нямия, нямия сичче нярня, нярня сичче сунтй кул, сунтй хушра  
 өйт хйа (Жевало, над жевалом нюхалка, над нота ому светлос озе-  
 ро, за светлым озером мелкий лес). *Пикитин, 1913.*

Ням-ням, няр-няр, сунтй кул, хушра му, кйе хйа (Жевалка,  
 нюхалка, светлос озеро, лесая гора, мелкий ланак). *Аим. Словарь*  
*IX, 62.*

Кангем, кангем, сунтй кул, хушра му, кйе хйа  
 ддвалх, хйвалх (Светлос озеро, лесая гора, мелкий лес). *Аим.*  
*Словарь VI, 19.*

Лас-ла, ла-ла, сичче няр-няр, сичче сунтй кул, сунтй  
 хушра му, кйе хйа (Светлос озеро, лесая гора, мелкий лес). *Аим.*  
*Словарь VI, 19.*

Сунтй кул, хушра му, кйе хйа (Светлос озеро, лесая гора,  
 мелкий лес). *Аим. Словарь VI, 19.*

Сунтй кул, хушра му, кйе хйа (Светлос озеро, лесая гора,  
 мелкий лес). *Аим. Словарь VI, 19.*

Сунтй кул, хушра му, кйе хйа (Светлос озеро, лесая гора,  
 мелкий лес). *Аим. Словарь VI, 19.*

Сунтй кул, хушра му, кйе хйа (Светлос озеро, лесая гора,  
 мелкий лес). *Аим. Словарь VI, 19.*

Сунтй кул, хушра му, кйе хйа (Светлос озеро, лесая гора,  
 мелкий лес). *Аим. Словарь VI, 19.*



# Сутмалли Юмахсем

## Загадки

Юмах ярӑп, юптарӑп,  
 Улшу ҫулпа чуптарӑп.

Загану загадку,  
 для забавы шутку;  
 А в моих намеках  
 разгадайте штуку.



## 1. ЭТЕМ. ЧЕЛОВЕК

### Этем. Человек

*Сенкё, сенкё сиче пилеш, пилеш сиче такана, такана сиче икё кёрепле, икё кёрепле сиче ням-ням, ням-ням сиче лёр-лёр, лёр-лёр сиче икё сута кўлё, икё сута кўлё сиче сут уй, сут уй сиче вётё вярман* (Вилы, на вилах рябина, на рябине ночва, над ночвой две грабли, повыше граблей жевалка, над жевалкой сопилка, повыше сопилки два светлых озера, повыше озер светлое поле, повыше светлого поля кустарник). *Ашм. Словарь. IX, 62.*

*Ср. рус.* Стоят вилы, на вилах короб, над коробом махало, над махалом ревун, над ревуном сапун, над сапуном глядун, над глядуном роща, над рощей поле, над полем дремучий лес.

Стоят два столба, на столбах квашня, над квашней буханка хлеба, а на буханке шерсть растёт. *Белорус.* Две жерди, на жердях бочка, на бочке горшок, на горшке лес. *Латыш.* Чакса-чакса, кап-кап, миш-миш, пал-пал, тал-тал, джангал. *Уйг.*

*Пушът, пушът сиче сурӑх, сурӑх сиче кантӑр, кантӑр сиче ам-ам, ам-ам сиче нӑш-нӑш, нӑш-нӑш сиче сӗллё сӑрт, икё енче сута кўлё* (Лыко, повыше лыка овца, за овцой конопля, за коноплей гав-гав, повыше гав-гав нюх-нюх, повыше нюх-нюх высокая гора, по обе стороны светлое озеро). *Никитин, 1915.*

*Ирне тӑват уран, кӑнтӑрла икё уран, кӑсна виҫё уран* (Утром на четырех ногах, днем на двух ногах, вечером на трех ногах). *Долгов. Ваттисем җапла калаҫҫё. 1950.*

*Ср. рус.* Утром на четырех, в полдень на двух, а вечером на трех.

*Җак тёнчере кам вӑйлӑ?* (Кто на свете всех сильнее?) *Иванов К.В. Икё хёр. 1908.*

### Пуҫ. Голова

*Пёр сӑмхан сичё шӑтӑк* (В одном клубке семь дыр). *Ашм. Словарь. XIII, 31.*

*Пёр каскан сичё шӑтӑк* (У одной колоды семь дыр). *Паасонен, 1900.*

Ср. рус. Шелков клуб, семь дыр вокруг.  
Один чурбан имеет семь дыр. Удм. Маленький горбунчик имеет семь отверстий. Адыг. Вокруг холма семь нор. Бурят.

**Нямни, нямни синче нярни, нярни синче сута кўл, сута кўлрен вёт хява** (Жевало, над жевалом нюхало, над нюхалом светлое озеро, за светлым озером мелкий лес). Никитин, 1915.

**Ням-ням, няр-няр, сута кўл, хушка ту, вёт хява** (Жевалка, нюхалка, светлое озеро, лысая гора, мелкий ивняк). Ашм. Словарь. IX, 62.

**Кавлем, кавлем синче нарат, нарат синче кўлли, кўлли хысё хявалх, хявалх синче вярман** (Жевалка, над жевалкой сосна, за сосной озеро, за озером ивняк, за ивняком темный лес). Ашм. Словарь. VI, 19.

**Ляв-ляв, ляв-ляв синче няр-няр, няр-няр синче сута кўл, сута кўл синче мян ту, мян ту синче сём вярман** (Брехало, над брехалом нюхало, над нюхалом светлое озеро, за светлым озером большая гора, на большой горе дремучий лес). Ашм. Словарь. VIII, 147.

**Аял ту, аял туран вайта ту, вайта туран сўллё ту, сўллё туран вак хява** (Низкая гора, за низкой горой средняя гора, за средней горой высокая гора, за высокой горой мелкий тальник). Ашм. Словарь. I, 8; XVI, 307.

**Мучи нўрчё — пёчёк нўрт, алякё макланнй, тёнё шайтйкён пайкки сук, сил шайтйкён хуппи сук, сине калкан витнё** (У дедушки избушка маленькая; порог мохом оброс, волоковое окно без затычки, ветродувы без ставней, кровля покрыта ковылем).

**Пёр сйакйр сймси, икё икерчё, пёр хуран кукли, икё ййавача, икё кёлентёр** (Одна краюха хлеба, два блина, один пирожок, два колбка, два кренделя).

**Иккён пйхассё, иккён итлессё, пёри каласать** (Двое смотрят, двое слушают, а один говорит). Никитин, 1915.

Ср. рус. Один говорит, двое глядят, а двое слушают.

## Миме. Мозг

**Усман арчара пусламан шайрттан** (В закрытом сундуке непочатый шыртан).

В маленькой посуде вкусная лапша. Уйг.

**Йёс сунтайхра калем пур** (В латунном сундуке письмо есть). Ашм. Словарь. VI, 35.

**Хайвълта хайтър вылять** (В дупле бобер играет). *Ашм. Словарь. XVI, 340.*

*Ср. рус.* Под мостом-мостищем, под соболем-соболищем два соболька разыгрались.

В бурাকে тарантай играет. *Тат.*

**Икё энчёкре икё шайрса, пин тенкёне сутмастай** (В двух кисетах две бусинки, не продам за тысячу рублей).

**Сарай сунатти айёнче икё амарт каййак пайхса ларащё** (Под застрехой сарая сидят два орла). *Ашм. Словарь. XI, 62.*

**Пёр сун аяккинче икё куршак** (На склоне горы два горшка). *Ашм. Словарь. XII, 279.*

*Ср. рус.* Под порожком два горшочка.

**Пёр каска урлай икё автан вайрсащё** (Через колоду два петуха дерутся). *Ашм. Словарь. I, 44; VI, 132; VII, 23; XVI, 215.*

**Икё тайван урам урлай пурайнащё, нихсан та пёр-пёрне курмащё** (Два брата через улицу живут, никогда друг друга не видят). *Васильев П. Рукопись 80-х гг.*

**Икё мулкач (карсак) каска урлай вылящё** (Через колоду два зайца скачут). *Ашм. Словарь. VI, 104; VIII, 257.*

*Ср. рус.* Рядом два брата, между ними перегородка. Два родственника живут через дорогу, но друг друга не видят. *Тат.* Сестра за перевалом, а встретиться не могут. *Хакас.* Два брата сидят рядом, а друг друга не видят. *Якут.* Две сестрицы, одна другую видеть не может. *Латыш.* Два кролика через валежник играют. *Удм.* Через дорогу живут, друг друга не видят. *Морд.* Два быка через гору косятся. *Эвенк.*

**Икё пёрчё вирёме пётём тёнчене салатрайм** (Два просяных зернышка рассеял по всему миру). *Ашм. Словарь. VI, 357.*

**Пёр пайчых (пайт) туллэй пётём хире саланать** (Пшеницу из одной кадушки разбросаю по всему полю). *Ашм. Словарь. X, 167; XII, 40, 44.*

**Ёнчё-пёичё, кёленче синче пёр пёрчё** (Жемчуг, бисер, на стекле один жемчуг). *Ашм. Словарь. IV, 128.*

## Шайсем. Зубы

**Кашта тулли шурй чых** (На жердочке полно белых кур). **Икё кашта синче шурй чыхсем ларёс** (На двух насестах сидят белые куры). *Ашм. Синтаксис. II, 181.*

*Ср. рус.* На красной жердочке сидят белые курочки.

Две жерди белых кур. *Белорус., укр.* Двор полон белых кур. *Хакас.* Два насе-

ста белых кур. *Латыш*. Внутри белого дома выстроились белые куры. *Ног*. На шесте, согнутом в кольцо, сидят желтые цыплята. *Удм*.

**Хуп-хуп хуп вите, хуп витере шайм лаша** (Лубяная конюшня, в лубяной конюшне костяной конь). *Ашм. Словарь. XVI, 183.*

### Ѕўс. Волосы

**Сём вярманта кяканлях йываё сук** (В дремучем лесу нет дерева, пригодного на крюк). *Ашм. Словарь. VI, 258.*

**Сём вярманта пуртй аврилёх йываё сук** (В дремучем лесу нет дерева, пригодного на топорыше). *Долгов. Ваттисем шапла каласёё. 1950.*

*Ср. рус.* Густа чаща, негде вички сломать.

**Ѕўл ту синче вёт хява** (На высокой горе мелкий ивняк). *Ашм. Словарь. V, 380.*

*Ср. рус.* Что чаще леса?

**Ѕўллё сўсен сўси сук** (Высокий тальник без махры).

Высокая густая сосна без ветвей. *Каракалп.*

**Сайрт синчи шаранне уйяхра пёр суласёё, суряхсем симерёё, капана хывмасёё** (Траву на горе ежемесячно косят, овцы не едят, в стог не метут). *1941.*

Гора заросла травой, но эту траву скот не ест. *Хакас.*

### Кукша. Лысина

**Каймака синче тул чусты выртать** (На печи пшеничное тесто). *Ашм. Синтаксис. II, 181.*

На пне пшеничное тесто. *Удм.*

### Сухал. Борода

**Пура хёрринче канка таишлать** (На стрехе сруба канка пляшет). *Ашм. Словарь. VI, 57, 58, 59, 70.*

**Ват асаттен вярманне лаша кёме сул та сук** (В лес старого деда на лошади не заедешь). *Егорова, 1957.*

Перед шалашом Сапсара густой кустарник. *Удм.*

**Пура хёрринче карлик ларать** (На краю сусека карлик сидит). *Ашм. Словарь. IX, 190; VII, 157.*

**Сик сикёлтёр, сикёлтёр, пакёс кёлтёр, кёс кёлтёр** (Скачет, скачет, да шамкает). *Ашм. Словарь. XI, 131, 139.*

## Ҙавар. Рот

**Ват асаттен вӳрманӳнче пите тарӳн нӳхрел пур** (В лесу старого деда есть очень глубокий погреб). *Егорова, 1957.*

Яма, а вокруг нее грубая трава. *Каракал.*

## Ҙамка. Лоб.

**Улам ури синче кӳмӳл чашак ларать** (Над ометом соломы серебряная чашка). *Нямань, 1941.*

**Сутӳ кӳлӳ синче сӳллӳ ту** (За светлым озером высокая гора). *Ашм. Словарь. XII, 285.*

## Ҙамса. Нос

**Вицӳ юпапа аслӳк тӳрать** (На трех подпорках навес держится). *Ашм. Словарь. XI, 253.*

## Ҙамса юхни. Выделение из носа

**Капан айӳнчен юс пӳхать** (Из-под копны ласка выглядывает). *Ашм. Словарь. X, 170.*

Лисица выглядывает из норки. *Эвенк.*

**Капан айӳнчи юс пӳр тухать те пӳр кӳрет** (Ласка из-под копны то выглянет, то опять спрячется). *Ашм. Словарь. V, 10.*

**Юплӳ вартан тан тапать** (Из раздвоенного оврага наледь выпирает). *Ашм. Словарь. IV, 241.*

**Ик вар пуӳнчен тан тапать** (Из двух оврагов наледь выпирает). *Ашм. Словарь. XIII, 177.*

Из двух оврагов приходит вода. *Уйг.*

**Иккӳн тухасӳ, пиллӳкӳн сӳкӳесе сапасӳсӳ** (Двое выходят, а пятеро сбрасывают). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

**Иккӳн тухӳс, пиллӳкӳн сапса пӳрахӳс** (Двое выходят, а пятеро уokoшат). *Ашм. Словарь. XII, 49; XVII, 310.*

Двое гонят, оба ведут, третий следы затирает. *Латыш.* Вытекли две речки, стяхнули их пять мужчин. *Каракал.* Из худого яра вышла вода, два человека вышли навстречу. *Уйг.*

**Вусми сунтӳх синче калемпӳр вьртать** (На сундуке тмин лежит). *Ашм. Словарь. V, 275.*

**Юмах пуртӳ кӳна, унтан килсен кистӳ кӳна** (*Непереводимая*). *Ашм. Словарь. VI, 247; IX, 293.*

**Шӳвикӳм-шӳенкерӳм, шьва ятӳм, путмарӳ** (Опустил в воду, но не утонул). *Ашм. Словарь. XVII, 269, 296.*

## Кăкăр шăмми. Грудная кость

**Урай варринче йёс пукан ларать** (Посреди пола стоит медный стул). *Паасонен, 1900.*

### Чёлхе. Язык

**Хуп-хуп пахча, хуп пахча, хуп пахчара шăмă пахча, шăмă пахчара хёрлĕ автан** (Лубяная ограда, в лубяной ограде костяная ограда, в костяной ограде красный петух). *Ашм. Словарь. XVI, 170.*

**Хуп-хуп карта, хуп карта, хуп картара шăмă карта, шăмă картара сурен ут** (Лубяная ограда, в лубяной ограде костяная ограда, в костяной ограде игривый конь). *Ашм. Словарь. IV, 347; XVII, 296.*

**Шăмă витере сарă лаша кёсенсе тăрать** (В костяной конюшне ржет саврасая лошадка). *Ашм. Синтаксис. I, 283.*

За серебряной изгородью рыжая лошадь ржет. *Удм.* Рыжая кобыла за березовым частоколом живет. *Бурят.* За стеной костяной цецерук кричит. *Белорус.*

**Шурă картара хёрлĕ пăру** (В белой загородке красный теленок).

**Йёпе пăру витере выртать** (Мокрый теленок в хлеву лежит). *Нямань, 1941.*

*Ср. рус.* В темном подполье мокрый теленок лежит.

Среди берез лось ходит. *Эвенк.*

**Кăмакара тёл-тёл** (В печи пламя колышется). *Ашм. Словарь. XIII, 271; XV, 38; XVII, 382.*

**Сут тёнчере мён сивёчĕ?** (Что на свете острее всего?)

### Хълха. Ухо

**Пёр тăвайккинче икĕ шăтăк алтăр ларать** (На склоне одной горы два худых ковша).

**Пурт сумейче пёрмен кукаль выртать** (Возле избы лежит не-загнутый пирог). *Ашм. Словарь. X, 206.*

**Аймаш-маймаш тур пачайшки** (Непереводимая). *Ашм. Словарь. I, 31.*

### Алă. Рука

**Сак тёнчере мён семсе?** (Что на свете всего мягче?) *Иванов К.В. Икĕ хёр. 1908.*

*Ср. рус.* Что легче всего на свете?

## Пўрнесем. Пальцы

**Икё аманан пилёкшер ача, хайсем пурте пёр ятлй** (У двух маток по пятеро детей, и всем одно имя). *Ашм. Словарь. I, 186.*

**Пёр амаран пилёк ача** (От одной матери пять детей). *Шемурушин. шк., 1957.*

*Ср. рус.* У одной матери пять сыновей. У двух матерей по пяти сыновей, и всем одно имя.

Внутри маленького дома пять мальчиков сидят. *Каракалт.*

## Ал тымарё. Пульс

**Усман арчара касак пур** (В закрытом сундуке казак лежит). *Ашм. Словарь. VI, 128, 129.*

**Пёчкёсёсё сунтйхра чули пур** (В маленьком сундуке есть нечто живое). *Ашм. Словарь. XI, 186.*

## Чёрне. Ноготь

**Пёр май пйхсан — курйанать, тепёр май пйхсан — курймасть** (С одной стороны посмотришь — видно, а с другой — нет). *Ашм. Словарь. VIII, 151.*

Так смотреть — есть, а эдак смотреть — нет. *Удм.*

## Ура. Нога

**Турчё малта, хырймё кайра** (Спина впереди, а брюхо сзади).

Сзади живот, спереди хребет. *Белорус.*

## Чёре. Сердце

**Сак айёнче сар такмак саканса тйрать** (Под нарами висит желтая сума).

**Сакайёнче сив су чёресси саканса тйрать** (В подполе висит ведерко с маслом). *Ашм. Словарь. XI, 15, 129.*

**Каймакара хйтй такмак саканса тйрать** (В печи висит сухая сума). *Ашм. Словарь. XIII, 162.*

## Сула. Селезенка

**Каймака айёнче симёс пукане ташлё** (Под печью пляшет зеленая кукла).

**Тёпсакайёнче пукане ташлать** (Под полом пляшет кукла). *Ашм. Словарь. V, 183.*





## II. ПҮРТ-ЏУРТ. СТРОЕНИЯ

### Лаҗ. Лачуга

*Хура сысан тўрчә шәтәк* (У черного кабана спина дырявая).

### Нўхреп. Погреб

*Хай пўрт пек, мёлки сук* (Как изба, а тени не имеет). Юркин. Юмахсем. 1907.

Величиной с дом, а тени нет. Морд.

*Хёлле — сулла, сулла — хёлле* (Зимой — как летом, а летом — как зимою). Ашм. Словарь. XVII, 19.

*Сулла сивё, хёлле айш* (Летом холодно, зимою тепло). Ашм. Словарь. XII, 223.

Ср. рус. Зимой тепло, а летом холодно.

В холод он теплый, а в жару холодный. Удм.

*Мән асаттен хуранне сёр алә сын йәтаймасть* (Дедовский котел не поднимут сто пятьдесят человек). Ашм. Словарь. II, 101.

### Нўхрепри юр. Снег в погребе

*Уйәхран, хёвелтен мён пытартәйн?* (Что ты спрятал от солнца и месяца?) Паасонен, 1900.

### Асләк. Сарай

*Џитти-питти, Пархун питти* (Непереводимая). Ашм. Словарь. IX, 116; X, 57.

### Кашгасем. Слеги

*Сарай тулли сарә хёр* (В сарае полно русских девушек). Ашм. Словарь. XI, 62.

## Чёренче. Дранка

**Сакър вуня салтак, ик сөклеттер, пёр палушник** (Восемьдесят солдат, два секретаря, один помощник).

**Сакър вун салтак, икё шантар, пёр улпут** (Восемьдесят солдат, два жандарма, один барин). *Ашм. Словарь. XII, 78.*

## Пусә тараси. Оцен

**Тярик! Кялтярк!** (Звукоподражание.) *Юркин. Юмахсем. 1907.*

**Йёпёй-ши кялтярк кут!** (Звукоподражание.) *Ашм. Словарь. V, 131.*

**Улпутла ларать, шуйттанла кяшкярать** (Стоит, как барин, кричит, как черт). *Ашм. Словарь. XVII, 212.*

**Вярам вырәс пуçсапать** (Высокий русский челом бьет).

**Хура така кучёте те, пуçёте те сёкет** (Черный баран бодается и задом, и передом). *Ашм. Словарь. X, 5.*

**Шу-шу сёлен, кялтяртин тяр, янтя кяна сөклә.**

**Шяши кяна янкялтям, кялтярттин тпру!** (Подражание длительному звуку.) *Ашм. Словарь. VII, 124.*

**Асяр, урасяр, турра пуçсапать** (Без рук, без ног, богу молится). *Ашм. Словарь. V, 34.*

*Ср. рус. Без рук, без ног, богу молится.*

**Лай-лай мулахай снаш** (Звукоподражание). *Ашм. Словарь. VIII, 100.*

## Пусә валашки. Колода

**Хёлле мянтяр, сулла начар** (Зимой толстый, летом худой). *Ашм. Словарь. VIII, 315; X, 9.*

## Авән йывәçси. Овин

**Кёру сиче сёлёк, хёр сиче пёркенчёк** (Жених в шапке, а невеста под покрывалом). *Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.*

**Хёрёх чярйаш — пёр турат** (Сорок елей — один сучок). *Ашм. Словарь. XVII, 46.*

**Хёрү-хёрү хёрёх хыр, хёрёх хыран пёр тяр** (Сорок сосен имеют одну вершину). *Никитин, 1915.*

**Тёнё хёрёх, тярри пёрре** (Комлей сорок, а вершинка одна).

**Хёрёх йывәçән тярри пёр** (У сорока дерев одна вершинка). *Ашм. Словарь. I, 45.*

**Кёркунне кёрёкле, суркунне сурхахпа** (Осенью в шубе, весной нагишом). *Ашм. Словарь. 278.*

**Уй варринче йёке чёресё ларать** (Посреди поля стоит чиряс с ветенами). *Ашм. Словарь. I, 209; V, 113.*

**Улпут та мар, пике те мар, тайянемасяр кёрес сук** (Не барин, не барышня, а без поклона не войдешь). *Ашм. Словарь. III, 222.*

**Атте мар, анне мар, пуссапмасёр кёреймёй** (Не отец, не мать, без поклона не войдешь). *Ашм. Словарь. VIII, 281; IX, 33.*

### Анкарти. Гумно

**Хёлле тутай, сулла высай** (Зимой сытый, летом голодный). *Ашм. Словарь. VIII, 88.*

### Арпалэх. Мякинница

**Сулла выслэх, хёлле тутлэх** (Летом голод, зимой сытость). *Ашм. Словарь. I, 58, 326.*

**Хёлле тутай, сулла высай** (Зимой сытый, летом голодный). *Ашм. Словарь. XVII, 19; II, 4, 70.*

**Хёлле майтэрланать, сулла начарланать** (Зимой полнеет, летом худеет). *Ашм. Словарь. XVII, 19; IV, 17.*

### Мунча чулё. Каменка

**Пёр вайкёр хёрёх сёртен чашлатать** (Один бычок в сорока местах шипит). *Ашм. Словарь. XV, 164.*

**Пёр кёпен хёрёх саплэк** (На одной рубашке сорок заплаток). *Ашм. Словарь. XI, 55.*

**Пёр мулаххайн сёр саплэк** (На одном малахае сто заплаток). *Ашм. Словарь. VIII, 183.*

*Ср. рус.* Чертова шапка вся в заплатках.

### Сатан. Плетень

**Явман кантра** (Невитая веревка). *Ашм. Словарь. VI, 67.*

**Икёрчёк-кукёрчак, утмал ик кукёрчак** (Кривой, искривленный, шестьдесят две завитушки). *Ашм. Словарь. III, 94; VI, 264.*

### Хуме. Забор

**Икё пусёнче икё этем, вайта сёрёнче сёр этем** (В двух концах два человека, посередине сто человек). *Ашм. Словарь. III, 35.*

### Тёкме. Тын

**Алмантейён алэ сурэх, алэйшин те пусё сурэк** (У Алмандея пятьдесят овец, и у всех их головы с трещиной). *Ашм. Словарь. I, 163.*

### Карта юпи. Коля прясла

**Хунямэйшенчен кинё вайрам** (Сноха выше свекрови). *Ашм. Словарь. III, 210.*

**Икё пиччен пёр пициххи** (У двух братьев один пояс). *Никитин, 1915.*

*Ср. рус.* Три брата за панибрата — одним кушаком подпоясаны. Два брата одним поясом подпоясаны.

Два брата одним кушаком связаны. *Латыш.* Два брата стоят, лицом к лицу связаны. *Коми-пермяц.*

### Уй хапхи. Полевые ворота

**Уй хёрринче ухтилат** (На окраине деревни ухтилат). *Никитин, 1915.*

### Ѕил арманё. Ветрянка

**Уйра ухмах ташлё** (В поле дурак пляшет). *Ашм. Синтаксис. II, 181.*

**Мён сул синче уна йаванса выртё** (На большой дороге медведь переваливается). *Ашм. Словарь. V, 42.*

На воде медведь ревет. *Удм.*

**Уй варринче ухмах арём ташлё** (Среди поля пляшет дурная баба). *Ашм. Словарь. II, 10.*

**Уй варринче талттин ташлё** (Среди поля талтин пляшет). *Ашм. Словарь. XIII, 171.*

### Пурт. Изба

**Тултан сакёр кётеслё, шалтан тават кётеслё** (Снаружи восемь углов, внутри — четыре). *Ашм. Словарь. VII, 319; X, 90.*

*Ср. рус.* В избе четыре, на улице восемь.

**Ѕурёк сэмка Ващинка** (Васинка — худой лоб).

**Шятёк сэмка — сутаё куё, шукёль Семкка — кацёр пуё** (Ясноглазый с дырявым лбом, нарядный Семка стоит, задрал голову). *Никитин, 1915.*

**Хура-мара хур тумёш, хуп хупланкё хупламёш** (Черномазый — губитель, а лубковый — угнетатель). *Патмар, 1947<sup>1</sup>.*

### Пурт тэрри. Крыша

**Сакёр вунё салтак, икё шантар, пёр улпут** (Восемьдесят солдат, два жандарма, один барин). *Васильев П. Рукопись 80-х гг.*

### Мёк. Мох в пазах

**Килчё хёна, килчё хёна, минтер хурса ситереймерём** (Гости одни за другим наехали, не успела всем подложить подушки). *Ашм. Словарь. VIII, 246.*

<sup>1</sup> Последний пример относится явно к старинной курной избе, а первые два — к белой избе русского типа с остекленными окнами, высоким фронтоном с лункой посередине.

**Хайни килех тӑрать, кӗҫси сарӑлах тӑрать** (Гости все приходят, войлок все стелется). *Ашм. Словарь. XIV, 300.*

*Ср. рус.* Что ни гость, то постелька.

У одного хозяина семьдесят семь гостей, у каждого постель. *Удм.*

**Пӱрт тавра пеклӗ вӑрен** (Вокруг избы смоленая веревка).

*Ср. рус.* Круг избышки все зеленые вожжи.

Вокруг избы обтянуто волосяными вожжами. *Удм.*

**Пирӗн пата та, сирӗн пата та сысна ҫури хӗстернӗ** (У нас да у вас поросенок увяз). *Ашм. Словарь. X, 89; XI, 153.*

### Тӑмана шӑтӑкӗ. Слуховое окно

**Уйӑх пур та, ҫути ҫук** (Месяц есть, света нет). *Ашм. Словарь. III, 177.*

### Пусма. Лестница

**Сак, сак, сакӑлтак, сакӑр вун сакӑлтак** (Уступ да уступ, восемьдесят ступеней). *Ашм. Словарь. XI, 19.*

### Пӱрт пӑрени. Бревно в стене

**Тулта чӑмӑр, пӱртре лаптак** (На воле кругляк, в избе плитняк).

*Ср. рус.* На улице кормушка, а в избе ломоток.

Внутри стесаны, а снаружи нет. *Удм.*

### Пӑрене ҫурӑкӗ. Щель в стене

**Алӑкран кӗтӗм, акаша куртӑм** (Вошла в дверь, увидела агашу). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

**Алӑкран кӗрӗп, акам курӑп. Алӑкран кӗрӗп, акам кулӗ** (Войду в дверь, и засмеется подружка). *Ашм. Словарь. I, 87.*

**Алӑкран кӗрӗп, пакан курӑп** (В дверь войду, увижу поганое). *Ашм. Словарь. IX, 75.*

*Ср. рус.* Полна хата воробьев нагната. Круг избышки все серебрушки.

Козлиный глаз в стене. *Латыш.* В стене избы бараны глаза. *Удм.*

### Мачча кашги. Матица

**Энтри шалта, пуҫӗ тулта** (Андрей в избе, голова наружу). *Ашм. Словарь. XV, 18, 22; V, 410.*

*Ср. рус.* Мать в избе, рукава наружи.

Бык в хлеву, рога на воле. *Белорус.*

**Пёр салтак сине пин салтак пуç хурать** (На одного солдата ложатся головами тысяча солдат). *Никитин, 1915.*

**Утмал тутар ура вёслё** (Шестьдесят татар в сутки ногами лежат). *Ашм. Словарь. III, 262.*

**Ретюк ретём, Сенчук пёччен** (Редюков целый ряд, а Сенчук один). *Ашм. Словарь. VIII, 34; X, 287; XI, 95, 150.*

*Ср. рус.* Сто молодых на одной подушке спят.  
Семьсот соколят на одной подушке сидят. *Укр.*

### Урай тата мачча. Пол и потолок

**Урна ани сыпаксёр, пәри ани сыпаклә** (Ячменный загон дольный, полбенный — звеньями). *Никитин, 1915.*

**Урна ани урлә, сёлә ани тәрәх** (Полосы ячменя поперек, полоса овса вдоль). *Ашм. Словарь. XIV, 317.*

**Тулә анисем тәрәх выртёс, урна анисем урлә выртёс** (Пшеничные загоны протянулись вдоль, ячменные — поперек). *Никитин, 1915.*

**Урташ урлә, Исментер тәрәх** (Ордаши поперек, Исмендеры вдоль). *Никитин, 1915.*

**Тарьене Марье хире-хирёс чуптаваçсё** (Целуются Дарья с Марьей). *Ашм. Синтаксис. II, 181.*

*Ср. рус.* Дарья да Марья видятся, да не сойдутся.  
Дарья с Марьей смотрят друг на друга. *Коми-пермяц., удм.*

**Мами пуçё мамәклә, кинем и пуçё кирёклә** (Голова бабушки в пуху, а у тетушки в перхоти). *Никитин, 1915.*

**Мами мамәклә, кинем кирёклә** (Бабушка в пуху, тетушка в перхоти). *Ашм. Словарь. VIII, 187.*

**Кириле пуçё кирёклә** (Голова Кирилла грязная). *Ашм. Словарь. VI, 240, 241.*

### Аләк. Дверь

**Выртсан — ут вырәнче, ларсан — черкке вырәнче** (Когда лежит плашмя, занимает место для лежания лошади, когда стоит — для рюмки). *Ашм. Словарь. VI, 204.*

**Икё кинё ларать, хунямәшё ёслет** (Две снохи стоят, а свекровь работает). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

*Ср. рус.* Два лежат, два стоят, одно кивается. То же: *укр., белорус., коми-пермяц.*

**Икё тәшман хире-хирёс пәкса тәраçсё** (Два врага стоят друг против друга). *Ашм. Словарь. XV, 12.*

**Ик тухатмәш хире-хирёс** (Два колдуна друг против друга). *Никитин, 1915.*

## Алăк тăпси. Петля на дверях

*Ни тулта, ни шалта сєрси йăви* (Гнездо воробья ни внутри, ни снаружи). *Васильев П. Рукопись 80-х гг.*

## Алăк хăлăпĕ. Скоба дверная

*Пĕр вăкăрăн хўрине хĕрĕх сын туртать* (Одного быка за хвост сорок человек тянет). *Ашм. Синтаксис. I, 32.*

*Пĕр кинемине кăвапинчен туртса кăларăп* (Одну старушку вытаскиваю за пупок). *Ашм. Словарь. I, 139.*

*Вупăрлă ватта кăвапинчен туртăп* (Колдунью потяну за пупок. (Ср. загадку о прядени). *Ашм. Словарь. V, 271.*

*Пĕр сын кăвапине сĕр сын пырса тытĕ* (За пупок одного хватается сотня людей). *Никитин, 1915.*

*Ср. рус.* Старую бабу за пуп тянут.

Куда иду — бабу за пуп тяну. *Белорус.* Вхожу, выхожу — все за пуповину хватаю. *Хакас.* Старую бабушку за руки таскают. *Удм.*

*Пĕр сын тунине сĕр сын тытать* (Сделанное одним человеком хватают сто человек). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

*Пĕчĕкиссĕ кинĕм пур, килен-каян ал тытать* (Маленькая сношенька есть, всякий приходящий и уходящий ей руку подает). *Ашм. Словарь. XIV, 11; XVI, 317.*

*Хур-кăвакал ўстертĕм те, килен-каян ал тытать* (Вырастил я гусей и уток, так все приходящие рукой хватают). *Ашм. Словарь. VI, 205.*

*Ср. рус.* Старик горбатый всем руку подает.

У дверей человек стоит, и каждый ему руку подает. *Удм.*

## Алăк кĕли. Щеколда

*Пĕчик анчăк кукланчăк, анчăк арăм сакланчăк* (Маленький шенок согнутый, его матка крючком). *Ашм. Словарь. VI, 269, 274.*

*Шăнкăрч кайăк, туппи сарăк* (Непереводимая). *Ашм. Словарь. XIV, 147; XVII, 312.*

*Алăк патĕнче Энтри пўрни саканса тăрать* (У двери висит палец Эндри). *Яковлев И., 1952.*

## Чўрече. Окно

*Урлă-пирлĕ хыр кашта* (Вдоль и поперек сосновые жерди).

*Лап-лап урапа, урлă-пирлĕ ўрече* (Трясучая телега, вдоль и поперек грядили).

*Урлă-пирлĕ Орина* (Орина вдоль и поперек).

*Урлăшар-пирлĕшер касночара тимĕрскер.*

**Урлă-пирлĕ, хреслĕ, куслă** (Крест-перекрест, с крестовиной, глазастый).

**Урлă шарт, пирлĕ шарт, каспичне тимĕр шарт** (Вдоль жердь, поперек жердь, в казначействе железные жерди, т.е. решетка).

**Касначейĕн каснă сакки, урлă-пирлĕ тăрăх сакки** (В казначействе рубленные нары, вдоль и поперек длинные лавки).

**Урлă сак, пирлĕ сак, касначейĕн тимĕр сак** (Вдоль лавка, поперек лавка, в казначействе железная лавка). *Ашм. Словарь. III, 282, 284; VI, 136; XVII, 42, 76.*

**Кукăр-макăр хыр каски** (Искривленные сосновые кряжи). *Нямань, 1941.*

**Урлă шерте, шерлĕ шерте, касначейĕн тимĕр шерте** (Вдоль жердь, поперек жердь, в казначействе железная жердь). *Ашм. Словарь. XVII, 166.*

**Хĕреслĕ-мĕреслĕ, сирĕм тăват кĕтеслĕ** (Хресть-перехресть, двадцать четыре угла). *Долгов. Юмах ярăп. 1957.*

**Урлă-пирлĕ Урине, хреслĕ-пирлĕ Хĕресçине** (Вдоль и поперек Орина, крест-накрест Христина). *Николаев, 1949—1950.*

*Ср. рус. Хресь-перехресь, у всех есть. Поля стеклянны, межи деревянны.*

**Ирĕлчĕк, чарăлчăк, Эхмет куçĕ чарăлнă** (Оттаявший, расплзшийся, глаза Эхмета разинуты). *Ашм. Словарь. III, 136, 137.*

**Ирĕлти, ярăлти, Мемекке куçĕ чарăлти** (Мокрые слезящиеся глаза Мемекея). *Ашм. Словарь. VIII, 223.*

**Емелкке куçĕ чарлака** (Емелька глаза вытарацил). *Ашм. Словарь. XV, 155.*

**Арăлчăк, чарăлчăк, Нямат куçĕ чарăлчăк** (Растопыренный, ратарашенный, у Нямата глаз косою). *Ашм. Словарь. I, 327.*

**Ик айккинче кулачă, варринче пўремечĕ** (По обе стороны калачи, посредине блины). *Паасонен, 1900.*

### Чўрече кантăкĕ. Стекло

**Хăй хут пек, йĕп кĕмест** (Словно бумага, а иголкой не про ткнешь). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

**Хĕвел витĕ, су витмĕ** (Солнечные лучи проходят, а масло не просочится). *Ашм. Словарь. XVII, 9.*

**Лап турăм та, чалтăр турĕ** (Только тронул, со звоном разлетелось). *Ашм. Словарь. XV, 139.*

**Ин шарт, пин шарт, йĕтĕн кĕпи санни шарт!** (Звукоподражание бою стекла). *Ашм. Словарь. III, 122.*

### Чўрече хуппи. Ставни

**Кăвак така кучĕпе те, пуçĕпе те сĕкет** (Серый баран бодается и задом, и передом). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

Промеж двумя дубами бьются коты лбами. Укр.

**Сисём кёпчек таянчак** (Земная ступица прислонилась). Ашм. Словарь. VII, 266.

**Аршак, аршак, арча сиче тимёршак** (Непереводимая). Ашм. Словарь. XIV, 47.

**Шалт-шалт Матви** (Стучит, громыкает Матвей). Ашм. Словарь. XVII, 289.

**Икё такам пур, кута-кутён сёкёшецсё** (У меня есть два барашка, они пыряются задами). Ашм. Словарь. XI, 296.

**Икё эрелё хире-хирёс пэхёс** (Два азраила смотрят друг на друга). Ашм. Словарь. III, 34.

### Чўрече йёпenni. Потение окна

**Сармёс хёрён ёслемесёр тар юхатъ** (Марийская девушка без работы потом обливается). Никитин, 1915.

**Шал сёмсуна, мана намёс кўрен!** (Вытри свой нос, не стыди меня!) Николаев, 1949—1950.

Ср. рус. Стоит Фекла, глаза мокры.

### Чўрече шанни. Замерзание окна

**Алсёр, урасёр тёрё тёрлет** (Без рук, без ног узоры вышивает). Ашм. Словарь. XV, 77.

Ср. рус. Без рук, без ног, а рисует.

**Шанкёр-шанкёр туй килет, чўрече умне пай килё** (С бубенцами приехали поезжане и остановились у окна). Ашм. Словарь. IX, 66.

**Кусуй кусне<sup>1</sup> шур илнё** (У косоного бельмо в глазу). Ашм. Словарь. II, 201, 222; III, 16, 229.

### Тёнё. Дымовое окно

**Хёветўси саварё хура савар** (У Федосьи черный рот). Ашм. Словарь. XVII, 13.

### Кямака. Печка

**Амайён алля саплёк, хёрён хёрёх саплёк** (На матери пятьдесят заплаток, у дочери — сорок). Юркин. Юмахсем. 1907.

**Ахмат кўмине ултй лаша туртаймасть** (Повозку Ахмата не может свезти шестерка лошадей). Ашм. Словарь. II, 201.

<sup>1</sup> В других вариантах: Шур мучи кусне, Мемет, Энис, Пипи, Асар, Милет, Ярантай, Акшар кусне и т.п.

**Шурь майран сёр саплък** (Белая барыня вся в заплатках).

**Кутан йысна шурь кёпе тәхәннәй, янаххи айё маччана тивет** (Упрямый зятек надел белую рубаху, грудной вырез ее до потолка). *Аим. Словарь. VII, 43.*

**Шаймак, шакмак шап-шурь шупәр тәхәннәй** (Толстый, квадратный оделся в белый шабур).

**Варринче пуставләх, икё хёрринче шупәрләх** (В середине чернота на халат, по обе стороны белизна для шабура). *Аим. Словарь. X, 14.*

**Икё ен шупәрләх, вәта сёрти капталләх** (Обе стороны на шабур, посредине — на халат). *Аим. Словарь. VI, 82.*

**Асаттен вәрәм сипиркке** (У дедушки сибирка (халат) длинная). *Аим. Словарь. XII, 168.*

**Пёр карчък саварне хёрёх шәрпәк кёрет** (Одной старухе в рот сорок лучинок вмещается). *Васильев П. Рукопись 80-х гг.*

*Ср. рус.* Живет в избе старуха, ест один раз в сутки.

На дороге толстая старуха. *Азерб.*

**Прапал таврашйё хуп-хура** (Около прапала черным-черно). *Аим. Словарь. X, 268.*

**Самки хура, чёлхи хёрлө** (Лоб черный, язык красный). *Паасонен, 1900.*

### Мәрье. Труба

**Тәйләпё нүртре, санни тулта** (Тулуп в избе, рукав на воле). *Аим. Словарь. VIII, 347.*

*Ср. рус.* Рубаха в избе, рукава на дворе.

На кровле дома медведь пляшет. *Тат.* Корова в хлеве, хвост на хлеве. *Удм.*

**Мачча синче масяк ларать** (Над потолком дедушка сидит). *Аим. Словарь. VIII, 208, 238, 317.*

**Хунямәшёнчен кинё сүллө** (Сноха выше свекрови). *Паасонен, 1900.*

### Питлөх. Заслонка

**Килёрен сур укса** (В каждом доме половинка монеты). *Месарош, 1912.*

### Вут хутни. Топка печи

**Асләк айёнче хёрлө автан хирёлсе авятать** (Под навесом красный петух заливается). *Никитин, 1915.*

**Кәмакара йёп ташлө** (В печке запляшет иголка). *Аим. Словарь. V, 127.*

**Каймака шинче кушак вылӗ** (На печи кошка играет). *Ашм. Словарь. V, 199.*

**Тётём. Дым**

**Амайшӗ хулай, хӗрӗ хӗрлӗ, ывӑлӗ сӗле каять** (Мать толста, дочь красна, а сын растёт высоко). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

*Ср. рус.* Мать толста, дочь красна, сын храбрец ушел в небеса.

**Ури сук, тӗк тӑрать** (Без ног, становится на дыбки).

**Каймака умӗнче хура качака ташлӗ** (Перед печью запляшет черный козел). *Никитин, 1915.*

На крыше медведь пляшет. *Удм.*

**Ан макӑр, Макар, майн сӑвар!** — **Ан пӑх, хура пит, ман шине!** (Не плачь, Макар, широкая пасть! — Не гляди на меня, грязнуля!) *Ашм. Словарь. VII, 127.*

**Мӗн каран, хура сӑвар? Кама куран, хура сӑвар?** (Не зевай, черная пасть! Кого не видала, черная пасть?) *Никитин, 1915.*

**Аста каян, майн сӑмса? Эпӗ те пырап, кӑвак чаппан!** (Куда идешь, большой нос? И я за тобой, серый чапан!) *Никитин, 1915.*

**Аста каян, хура сӑхман?** — **Ан чӗн мана, майн сӑвар!** (Куда идешь, черный кафтан? — Молчи, широкая пасть!) *Нямань, 1941.*

**Аста каян, кӑвак сӑхман?** — **Ан чӗн мана, майн сӑвар!** (Куда идешь, серый кафтан? — Молчи ты, широкая пасть! — *Выход дыма из раскрытой двери курной избы.*) *Ашм. Словарь. XI, 242; XVI, 205.*

*Ср. рус.* Черныш, огарыш, куда едешь? «Молчи, продолбанная, и тебе там быть!»

Куда идешь, серый кафтан? *Удм.*

**Ашиӗ атӑ тӑхӑниччен ывӑлӗ Сарая ситет** (Пока отец обувается в сапоги, сын доезжает до Сарая). *Христофоров, 1884.*

**Ашиӗ аттине тӑхӑниччен ывӑлӗ пӗлӗт патне ситнӗ** (Пока отец надел свои сапоги, сын достиг до неба). *Макаров, 1884.*

**Амайшӗ тухиччен ывӑлӗ Мускава ситнӗ** (Пока мать собралась и вышла, сын доехал до Москвы). *Александров, 1900.*

**Ашиӗ урине сыриччен ывӑлӗ Мускава кайса килет** (Пока отец обуется в лапти, сын съездит в Москву). *Николаев, 1900.*

**Ашиӗ тула тухиччен ывӑлӗ Мускава ситнӗ** (Пока отец выйдет на волю, сын доезжает до Москвы). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

**Ашиӗ ура сыриччен ывӑлӗ Хусана ситет** (Пока отец обувается, сын доходит до Казани). *Ашм. Синтаксис. I, 149.*

**Ашиӗ атӑ тӑхӑниччен ывӑлӗ Хусана ситет** (Пока отец надевает сапоги, сын доехал до Казани). *Ашм. Словарь. VIII, с. 317.*

**Кёрүшө кёрөк тәхәниччен хунё Хусана ситнё** (Пока зять оделся в шубу, тесть дошел до Казани).

**Урмай ура сыриччен мучи Мускава ситет** (Пока Урмай обулся в лапти, дед дошел до Москвы).

**Ашишә атә тәхәниччен ывалё Самара** (в др. варианте: *Саратова*) **ситет** (Пока отец обулся в сапоги, сын доехал до Самары). *Ашм. Словарь. XI, 42, 62, 64; XVI, 237.*

**Амайшә урай сёрсе тухиччен ашишә Хусана кайса килнё** (Пока мать вымыла полы, отец съездил в Казань).

**Ашишә хәрах атә тәхәниччен ывалё Хусана ситет** (Пока отец обуется в один сапог, сын съездит в Казань).

**Ашишә килтен тухиччен ачи Мускава ситнё** (Пока отец выйдет за ворота, дитя доходит до Москвы).

**Шәлнё Хусана ситиччен пиччәш Мускава ситнё** (Пока младший брат дошел до Казани, старший брат доехал до Москвы). *Нямань, 1941.*

*Ср. рус.* Отец не родился, а сын уже на крыше сидит. Отец не родился, а сын уже в лес ходит.

Отец лежит в пеленках, а сын пошел по свету. *Укр.* Отец еще в колыбели, а сын уже на войне. *Латыш.* Пока отец на лошадь садится, сын базара достигнет. *Туркм.* Отец еще обувается, а сын уже вокруг города ходит. *Коми.* Пока мать надевала ичиги, дочь достигла Москвы. *Казах.* Пока отец запрыгает коня, сын доезжает до Петербурга. *Тат.* Пока отец обувается, сын до Казани дойдет. *Удм.*

### Тимёр кәмака. Железная печь

**Акар йыттәм ашәхса пырә, аякки витёр ашә сәпә** (Собака агар еле бредет, от боков ее веет теплом). *Никитин, 1915.*

### Сёрём. Угар

**Кәмака сичче кәвак тенкё** (На печи серая монета). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

**Кәмака сәмкинче кәвак тенкё пур** (На челе печи есть синяя монета). *Ашм. Словарь. VII, 128.*

**Кәвак сураһ кёрте ларё** (Серая овца завязнет в сугробе). *Ашм. Словарь. VII, 92.*

### Вучах. Загнет

**Икё кайк пуса-пусән выртассё** (Два зайца лежат головами друг к другу). *Ашм. Словарь. X, 20.*

**Икё мулкачә кута-кутән выртассё** (Два зайца лежат спинами друг к другу). *Ашм. Словарь. V, 219.*

**Икё така кута-кутән сёкәшессё** (Два барана задами бодаются). *Ашм. Словарь. VII, 123.*

## **Кăмакаран вучаха кăвар кăларни. Выгребание жара из печи в загнетку**

**Аслă Кашаран Кёсён Кашана туй килет** (Из Большого Кайсарова в Малое Кайсарово едет свадебный поезд). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

**Аслă ялтан кёсён яла туй килет** (Из большого селения в малое едет свадебный поезд). *Ашм. Словарь. IV, 172.*

**Аслă ялтан кёсён яла туй пырать** (Из большой деревни в маленькую поехали свадебные поезжане). *Ашм. Словарь. V, 286; VII, 307; XIV, 96, 97.*

**Тукишкре туй сикет, Сеҫмерте сёр қаҫать** (В Токшике свадебные поезжане пируют, а в Сесьмере ночуют).

**Пиччешё патёнче туй ўкнё, шăллё патёнче сёр выртё** (У старшего брата свадебные поезжане пируют, а у младшего — заночуют). *Ашм. Словарь. III, 4.*

**Шёлтёрём-шёлтёрём туй килет** (С шумом и звоном едет свадебный поезд). *Ашм. Словарь. XVII, 375.*

**Тёпёр-тёпёр туй килет, ланкашкана кёрех каять** (Со звоном и топотом едут свадебные поезжане и проваливаются в яму). *Ашм. Словарь. XV, 72.*

**Тăкăс картаран пёчкёсё картана тăриях!** (Из тесного хлева в маленький хлев арья!)

**Аслă картаран кёсён картана тăр-ря-я!** (Из большого хлева в малый хлев ар-ря!) *Ашм. Словарь. XIV, 308, 329.*

Из большого хлева в маленький хлев перетащить. *Удм.*

**Тёмпл-тёмпл туй килет, Ачакассинче сёр выртать** (С шумом едет свадьба, в Ачакасах заночует). *Нямань, 1941.*

**Шăнкăр-шăнкăр туй килет, лунашкана анах каять** (Со звоном едет свадебный поезд и вдруг проваливается в яму). *Ашм. Словарь. VII, 101.*

**Шăнкăр-шăнкăр туй килет, аслă хапхаран тухать те кёсён хапхаран кёрет** (Со звоном едет свадебный поезд, из больших ворот выезжает, в малые ворота въезжает). *Ашм. Словарь. XVI, 55.*

**Чăнкăр-чăнкăр туй килет, чўрече витёр най туртать** (Со звоном едет свадебный поезд, через окошко отзвук проходит). *Ашм. Словарь. IX, 3.*

## **Милке. Помело**

**Кăмакара уна таушлать** (В печи медведь пляшет). *Нямань, 1941.*

*Ср. рус.* Медвежья нога пол царапает.

## Вучахри кавар. Угли в загнетке

**Тиркё тулли тилё салма** (Полное блюдо сухой салмы). *Ашм. Словарь. XI, 44.*

*Ср. рус.* Полна коробья мелкого серебра. Полно гнездо куликовых яиц. Полна шляпа китайских яблок.

Полон сундук медных денег. *Удм., коми-пермяц.*

## Кавар. Горячие угли

**Хёрлё майра шатък ашти** (Красная барыня дырявить мастерица). *Ашм. Словарь. VIII, 165.*

**Пёр япала ниме те тиркемест, пёр шёвё япалана тиркет** (Некая вещь ничего не боится, только боится жидкости). *Ашм. Словарь. X, 208.*

## Кёл. Зола

**Сак пуртре апшит пур** (В этом доме есть нечто несчастное). *Ашм. Словарь. I, 282.*

## Хуран сёкли. Крюк для котла

**Няня пиччен пёсси картлэй-картлэй** (У дяди Няни ляжка с зарубками). *Ашм. Словарь. IX, 63.*

**Пёр тёркейён сич сямса** (В одном узле семь крючков). *Ашм. Словарь. XV, 86.*

**Кайяя вёчи кёсьене кёмест** (Ляжка синицы в карман не умещается). *Ашм. Словарь. V, 337.*

**Каймантер майнаккайан пурни куклек** (У старшей тетушки палец загнут). *Ашм. Словарь. VII, 129.*

## Вут синчи хуран. Котел над огнем

**Хура йытти саканса тйрать, хёрлё йытти айна вёрет** (Черная собака висит, а рыжая на нее лает). *Ашм. Синтаксис. I, 180.*

**Хура йытти харсайран пяхать, хёрлё йытти саплах вёрет** (Черная собака отчаянно смотрит, а красная собака все лает). *Никитин, 1915.*

Черная корова смотрит, а красная корова лижет. *Каракалп.* Одна черная собака достает сверху и поднимает другую черную собаку. *Адыг.*

## Пичуркка. Печурка

**Ашиши пур та, сүти сук** (Греет, но не светит). *Ашм. Словарь. IX, 174.*

**Сур уйахан сүти сук** (Молодой месяц света не дает).

**Уйăх пур та, суги сук** (Луна есть, света нет). *Ашм. Словарь. III, 178.*  
**Тăват чул суртăн суги сук** (Строение из четырех камней не имеет света). *Ашм. Словарь. X, 162.*

### Сак. Нары

**Ўксе пёве каймарăм, питёмрен хура каймарё** (Лежа я не выросла, и с лица грязь не сходит). *Ашм. Словарь. X, 71, 186.*

**Сасан пулă касмалла выртать** (Рыба сазан ребром лежит). *Ашм. Словарь. III, 57; VI, 125.*

**Ачи-пăчи месерле, ашишĕ-амăшĕ хăяклă** (Дети лежат на спине, родители на боку). *Ашм. Словарь. XVI, 100.*

**Ултени урăлса выртать, ачи-пăчи хирĕлсе выртать** (Улдеби на боку, а детишки его валяются). *Ашм. Словарь. III, 125, 289.*

### Саксемпе чўречесем. Нары и окна

**Пўрт тулли пўремеч, унта-кунта кулач** (Полна изба блинов, там и сям калач). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

### Сакпа урай. Нары и половицы

**Уравăша урлă, Эскетене тăрăх** (Поперек Орауша, вдоль по Эскеденю). *Ашм. Словарь. III, 33; X, 230.*

### Сўпĕ шăтăкĕ<sup>1</sup>. Мусорная яма

**Сак пўртре мĕн пуян?** (Что богаче всего в этом доме?) *Никитин, 1915.*

### Тăпрас. Завалинка

**Сак айĕнче кўпнĕ сурăх выртать** (Под нарами вздутая овца лежит). *Ашм. Словарь. XIV, 290.*

### Кăмака никĕсĕ. Фундамент печи

**Кăмака айĕнче хытнă кукаль выртать** (Под печью лежит задохший пирог). *Ашм. Словарь. IX, 22.*

**Шăчă тăрринче пўрт ларать** (На конце шеста стоит избушка). *Ашм. Словарь. XVII, 358.*

<sup>1</sup> Сўпĕ шăтăкĕ — этим термином обозначался в прежней чувашской избе угол около двери, куда сметался мусор. Само слово «шăтăк» (яма) свидетельствует о том, что в старину при отсутствии деревянного пола около двери устраивалась в земле яма для мусора, которая время от времени выгребалась.



### Ш. ХАТЁРСЕМ, КИЛТИ ЯПАЛАСЕМ. ОРУДИЯ ТРУДА, ДОМАШНИЕ ВЕЩИ

#### Акапуҫ. Плуг

*Мёкёрт сысна ҫёр хайрать* (Горбатая свинья землю роет). *Ашм. Словарь. VIII, 31; XVI, 13.*

Одноногая свинья землю роет. *Удм.*

*Хирте тимёр чёрнеллё асамҫай ҫёр чавать* (Волшебник с железными когтями копает в поле землю). *Ашм. Словарь. II, 95.*

*Хирте расман алси ларать* (В поле лежат расманские рукавицы). *Ашм. Словарь. X, 282.*

*Тимёр шайллё карчак, ури сенкё пек, пур тёнчене тйрантарать, анчах хай высах пурйанать.* *Ашм. Словарь. VI, 119.*

*Пер. рус.* Баба-яга, вилами нога, весь мир кормит, а сама голодна.

*Кукйр-макйр майрашки, кукаҫейён куклешки* (Орудие дедушки рогатое и кривое).

#### Трактор

*Суха тйвать, утй ҫимест* (Пашет, хотя сена не ест). *Долгов. Ваттисем ҫапла калаҫҫё. 1950.*

*Тарламасть, такйнмасть, сёлё парсан сёлё ҫимест, киреметрен хйрамасть* (Не потеет, не спотыкается, овса не ест, киреметя не боится).

#### Шйртпа тёрен. Резец и лемех

*Пёри йёр тйвать, тебри хйпйтать* (Один чертит, другой отрывает). *Ашм. Словарь. XVI, 304.*

*Йвйлё йёр туса пырать, аишйё хйпйтса пырать* (Сын чертит, отец отваливает). *Васильев П. Рукопись 80-х гг.*

## Сўре. Борона

**Атйл урлй хёрёх чёчёллэ ёне касё** (Через Волгу переправляется корова с сорока сосцами). *Никитин, 1915.*

**Уя шайнэсё, вярмана шайнэсмё** (В поле уместится, а в лесу нет). *Ашм. Словарь. XVII, 309.*

*Ср. рус.* Возле леса идет, а в лес идти не хочет.

По полю ходит, а в лес не ходит. *Удм.*

**Акман ана шинче мулкач сури выртё** (На не возделанной полосе зайчонок лежит). *Ашм. Словарь. VIII, 257.*

Посреди поля скачет волк без поясницы. *Удм.*

## Катмак. Мотыга

**Хйй курпун, чунсёр, сёр чавать** (Сам горбатый, бездушный, а все землю роет). *Ашм. Словарь. VI, 164.*

## Сава. Коса

**Курйк суетён, шайлам майкалать; хайёр суетён, шайлам каллех сивёчленет.**

*Пер. рус.* Травы поем, зубы притуплю, песку поем, снова на-вострую. *Никитин, 1915.*

## Лапатка. Смолянка

**Хура аппа икё енчен супать** (Черная сестрица с двух сторон хлещет). *Ашм. Словарь. VIII, 24.*

## Сурла. Серп

**Шинсе пилёк ват майра уйран уя кускалать** (Старая барыня с тонкой талией скачет по полям).

**Хёлле выртать, сулла мёнпур тырра кайшлать** (Зимой лежит, а летом всякий хлеб грызет). *Ашм. Словарь. VII, 220, 224.*

*Ср. рус.* Лето работает, зиму лежит.

**Пёр пёчэк кукаёрскер пётём хире сёмёрет** (Некий маленький, горбатенький все поле обскачет). *Ашм. Словарь. VI, 260.*

**Пёчёкесё пикече пётём хире саварать** (Маленький лучок все поле обскачет). *Ашм. Словарь. IX, 203.*

**Пёчёкесё сысна пётём хире пустарать** (Маленькая свинка все поле соберет). *Ашм. Словарь. X, 189, 190, 191, 192.*

*Ср. рус.* Маленький, горбатенький все поле обскакал, все загоны пере-чел.

-бт Кривенький, горбатенький, зубастенький все нивы обежал. *Латыш*. Русская старушка по всему полю кружится. *Удм*. Маленький, горбатый все поле санчивает. *Мишар*. Мой дедушка все поле обошел. *Морд*.

## Комбайн

*Сарӓ тинӓсре карап сӓурет* (В желтом море корабль плывет). Федоров-Минюк, 1954.

## Сапуҫси. Цеп

*Пӓр енӓ юманлӓх, тепӓр енӓ сӓкалӓх, варринче вӓкӓрлӓх* (Одна часть дубовая, другая часть липовая, середина — бычья). *Ашм. Словарь*. V, 296.

*Пӓр пуҫ сӓка, тепӓр пуҫ юман, варринче вӓкӓр* (Один конец липовый, другой конец дубовый, посредине бычок). *Ашм. Словарь*. X, 17.

*Кучӓ сӓка, вӓта сӓрри вӓкӓр, пуҫӓ юман* (Комель липовый, середина бычья, голова дубовая). *Ашм. Словарь*. XII, 51.

*Ср. рус.* В одном конце березняк, на другом ельник, посредине поле со льном.

*Хӓй вӓлт-вӓлт тӓвать, ыраш пӓрчине тӓкатӓ* (Сам быстро мелькает, зерна ржи выбивает). *Ашм. Словарь*. V, 349.

*И, пӓльтаки, пӓльтаки* (Звукоподражание). *Ашм. Словарь*. X, 113.

*Йӓпӓльтаки, пӓльтаки* (Звукоподражание). *Ашм. Словарь*. XII, 53.

## Молотилка

*Унтри-кантри вут сурать, Ваҫли арӓм сӓм тапать* (В загадке шум и грохот молотилки сравнивается с колкой дров, визгом и треньканьем шерстобойни). Яковлев И., 1952.

*Кӓлти кӓрет, тырри юлатӓ, арпи вӓсет, улӓм юлатӓ* (Снопы вбирает, зерна остаются, солома улетает, солома остается). *Долгов*. Юмах ярӓп. 1957.

## Сулкӓ. Метелка

*Сӓппи-сӓппи сӓр улттӓ, вӓрени вӓр улттӓ* (Кленовых веточек шесть, а соринок — сто шесть). *Ашм. Словарь*. XII, 297.

## Кисӓп. Пест

*Пӓр така кутӓн та, пуҫӓн та сӓкет* (Один баран пыряет и задом, и передом). *Ашм. Словарь*. VI, 246.

**Чипер инкин пилёкё синсе** (У хорошенькой тетеньки тонкая талия). *Ашм. Словарь. VI, 246.*

**Синсе пилёк яш ача** (Молодой парень с тонкой талией). *Нямань, 1941.*

### Урапа. Телега

**Армак-чармак пурте кёмест** (Несуразный, неуклюжий в избу не входит).

**Ик пусёнчен шьтартйм, вайта сёртен сыпартйм** (Оба конца просверлил, середину приладил). *Николаев, 1949—1950.*

**Пёчкёсё таванне пысак таванё хяваласа пырать** (Младшего брата подгоняет старший). *Ашм. Словарь. X, 268.*

**Иккён чупассё, иккён хявалассё, пёрне-пёри ситеймессё** (Двое бегут, двое догоняют, никогда не догонят). *Ашм. Словарь. III, 271; VII, 20, 190.*

*Ср. рус.* Два братца век бегут, два догоняют.

Два старших брата не могут догнать двоих младших. *Бурят.* Отец догоняет сына, но догнать не может. *Хакас.* Четверо друг за другом бегут, друг друга догнать не могут. *Морд.* Две маленьких собачки идут около хвоста лошади и не могут догнать ее. *Удм.*

### Кустярма. Колесо

**Вяр саврашка, варри шьтйк** (Совершенно круглый, в середине дыра). *Ашм. Словарь. V, 309.*

**Сулла су сует, хёлле тилё тытать** (Летом ест скромное, зимой постится).

### Тёнёл. Ось

**Сулла суна пурйанать, хёлле тилё** (Летом масло ест, зимой постится). *Ашм. Словарь. XII, 194.*

### Суна. Сани

**Акар йыттйм ашса пырать, аякки витёр хёвел пяхать** (Моя борзая бежит рысью, сквозь ее бока светит солнышко). *Ашм. Словарь. I, 88, 97, 181; II, 210; VI, 77.*

*Ср. рус.* Два волка бегут, оба в небо глядят.

**Хёлле хёлөпех ёслет, сулла хяккйн выртать** (Зимой все работает, а летом на боку лежит).

**Пурт умёнче ак таппи** (Перед избушкой западня). *Ашм. Словарь. I, 66.*

## Кярман. Фурман

**Армак-чармак Пйритон** (Несуразный Спиридон). *Ашм. Словарь. VII, 181; X, 133.*

### Урапапа суна. Телега и сани

**Пёр пичче хёлле канать, тепёр пичче сулла канать** (Один братец отдыхает зимой, а другой — летом). *Ашм. Словарь. IX, 251.*

*Ср. рус.* Одной зимой отдых, другой — летом.

### Сын, лаша, суна, капан. Человек, лошадь, сани, копна

— **Аста каян, ик ура?** — **Тават урана шырама.** — **Аста каян, тават ура?** — **Ултй урана шырама.** — **Аста каян, ултй ура?** — **Выртнй упана тйратма** (Куда идешь, двуногий? — Ищу четырехногого. — Куда идешь, четырехногой? — Ищу шестиногого. — Куда идешь, шестиногий? — Поднять лежащего медведя). *Ашм. Словарь. III, с. 260.*

### Юлан уг. Верховой

**Икё пуç, ултй ура, пёр хуре** (Две головы, шесть ног, один хвост). *Шемурушин. шк., 1957.*

*Ср. рус.* Что за штука: шесть ног, две головы, один хвост.

### Пичеве кўлни. Упряжка парой

**Пиччешёпе шйллё тупайсча чунаççё** (Два брата состояются в беге). *Патмар, 1947.*

### Автомобиль

**Таватй кйлтйррка, икё ййлтйррка, пёр мйрйлкка** (Четыре катка, два сверкающих, один ревуно). *Тукташ. Чйваш фольклорё. 1949, 83.*

### Мотоциклет

**Уйра утсйр урапа кусать** (В поле катится телега без лошади).

### Хймйт. Хомут

**Секёл, секёл секлетмёш, йёрёх туртмйш, хутлатмйш** (Непереводимая). *Ашм. Словарь. XII, 78.*

## Йёнерчѣк. Седелка

*Лашаран сўллѣ, курайкран лутра* (Выше лошади, ниже травы). Ашм. Синтаксис. I, 337.

*Лашаран сўллѣ, автанран лутра* (Выше лошади, ниже петуха). Ашм. Словарь. IV, 287; VIII, 64.

Выше коня, ниже кошки. *Латыш*. Что выше лошади, ниже собаки? *Тат*. Больше лошади, меньше собаки. *Мишар*. Ниже собаки, выше лошади. Выше лошади, меньше курицы. *Удм*. Выше лошади, ниже собаки. *Туркм., ног., кара-калт., уйг.* Ниже собаки, выше верблюда. *Тув*.

## Йёнер. Седло

*Икѣ пуслѣ лашам пур* (У моей лошади две головы). *Васильев П.* Рукопись 80-х гг.

*Истал-постал тёпел тѣрши* (Непереводимая). Ашм. Словарь. III, 150; XIII, 310.

*Йёкѣрѣлчѣк, кукайралчак, ик айкки авйнчак* (Сдвоенный, изогнутый, обе стороны вогнуты). *Яковлев И.*, 1952.

## Пѣкѣ. Дуга

*Утлансан — утран сўллѣ, ансан — автанран лутра* (Как сяду верхом, выше лошади; как слезу, ниже петуха). *Никитин*, 1915.

*Ср. рус.* Встану, так выше коня; а лягу, так ниже кота.

Как ляжет — ниже воробья, а как встанет — выше коня. *Белорус*. Выше коня, ниже коровы. *Латыш*.

*Пѣр йывѣс куп-кукайр* (Одно дерево совсем кривое). Ашм. Словарь. VI, 299.

## Тилхепе. Вожжи

*Карт туртмайш — куклетмѣш, Энтри йытти — шўретмѣш* (Непереводимая). Ашм. Словарь. XVII, 203.

## Чўлѣк. Супонь

*Лешеккей, кукеккей, вай патайр* (Непереводимая).

*Икѣ айкки халат айкки, кайчак туртмайш, куклетмѣш* (Непереводимая). Ашм. Словарь. VIII, 83; XVI, 33.

## Пушѣ. Кнут

*Кѣлеткинчен хўри вайрам* (Хвост длиннее туловища).

## Йёлгёр. Лыжи

*Пучушинчен пушайчэ вэрэм* (Лыко длиннее лутошка). *Меса-рош*, 1912.

*Павылна Савал аймартса чунассэ* (Павел с Савлом в догонялки играют).

## Кимё. Лодка, баржа

*Алэсэр, урасэр хырэмпа шавать* (Без рук, без ног на брюхе ползает). *Никитин*, 1915.

Без рук, без ног, на брюхе ползает. *Удм.*

*Каять-каять — сул сук; касать-качать — турнас сук* (Едет-едет — следа нет; рубит-рубит — щепок нет). *Ашм. Словарь. XIV, 162.*

*Ср. рус.* Еду-еду — следу нет, рублю-рублю — щепок нет.

Вот идет, а следа нет. *Тат., эвенк.*

*Хура хурян — сус сунат* (У черного гуся полотняные крылья).

## Ишкев. Весло

*Каялла майрака, латяк кут* (Загнутые назад рога, плоская задница). *Ашм. Словарь. III, 160.*

## Пурга. Топор.

*Суккяр (куссяр) автан сиксе автатать* (Слепой петух поет подпрыгивая). *Ашм. Словарь. XI, 132.*

*Кун касиччен таккян-таккян та пурте кёрсен юнлэ сурса выртан.* *Ашм. Словарь. XIII, 159.*

*Ср. рус.* В лесу все кланяется, придет домой — растянется.

*Лутра вырэс ял касать* (Низенький русский по селу гуляет). *Ашм. Словарь. V, 208.*

*Сём вэрманта кавак йытай вёрет* (В темном лесу лает серая собака). *Ашм. Словарь. V, 356; XII, 285.*

В лесу залаяла бесхвостая собака. *Бурят.*

## Сава. Скобель

*Кайтартым, кайтартым, яхуне таршук* (Звукоподражание). *Ашм. Словарь. VII, 167.*

## Айя. Долото

*Пёчикёс пикемпи, пин сапан та вилмё* (Маленькую пигемби ударами не убьешь). *Ашм. Словарь. III, 44; IV, 30; IX, 202, 203.*

*Рикки экким трушок* (Непереводимая). *Ашм. Словарь. X, 289.*

## Пячка. Пила

*Шалё пур, саварё сук* (Зубы есть, а пасти нет). Яковлев И., 1952.

## Шёшлë. Кочедык

*Патук пичченён пурни кукяр* (У брата Патюк палец кривой).

*Патсуттин ури кукяр* (У Патсюти нога кривая). Ашм. Словарь. III, 54; IX, 123, 140, 141.

*Вырас пиччейён пурни кукяр* (У русского дяди палец кривой). Ашм. Словарь. V, 211.

*Курпун вырас йёр йёрлет* (Горбатый русский прокладывает дорожку). Ашм. Словарь. VII, 12; XIV, 63.

Ср. рус. Маленький, горбатенький все дорожки знает.

*Иртмёш, туртмаш, йапарт туртмаш* (Непереводимая). Ашм. Словарь. III, 145.

## Калай. Колодка

*Курити семсе, ути хытай* (Корыто мягкое, а сено жесткое). Ашм. Словарь. VI, 40.

*Арпийё куритинчен хытай* (Мякина грубее корыта). Ашм. Словарь. VII, 4.

*Пёр вёсё виç кётес, тепёр вёсё тайват кётес, пёлсен те калай, пёлмесен те калай* (На одном конце три угла, на другом — четыре угла. Если отгадаешь — болванка, не узнаешь — сам болван. Рифмованный каламбур, основанный на созвучии чувашских слов «калай» — колодка для лаптей и «калай» — скажу). Ашм. Словарь. VI, 39.

## Пята. Костыль в стене

*Пёчëк пиччен пурни кукяр* (У младшего брата палец кривой). Ашм. Словарь. VI, 68, 268, 269; X, 45, 52.

## Чукмар. Дубина

*Йайрам пия, туррам пия* (Непереводимая). Ашм. Словарь. V, 93.

## Сёсё йённи. Ножны

*Усман усайннай, лавкка айне хёсёйне* (Висляй свесился, под лавку подвернулся). Ашм. Словарь. III, 304.

*Пёсё таррах ямпай-ямпай* (На бедре болгается). Ашм. Словарь. IV, 187.

**Кёмсёрт тавать — сёмёрет** (Грохнет и разрушит). *Ашм. Словарь. VII, 253.*

**Валта. Удочка**

**Пулли тинёсре, хури сапур синче** (Рыба в море, хвост на заборе). *Никитин, 1915.*

**Сам машины. Шерстобойня**

**Ти-ти, пярэс-пярэс, палт-палт паланта, шёлевешпе хухлаваш, кушак ури тёп-темёш** (Звукоподражание).

**Чайкяр-чайкяр чайкя ту, тимёр ту, йёс ту, чён тилхепе шарт ту** (Звенит, гремит крутая гора, железная гора, медная гора, ременные вожжи хлопают).

**Мош-мошали мошартирек, алттём-пеккём тёкме чайпари** (Непереводимая).

**Тылё. Мялка**

**Ватё йыттён хури лак-лак** (У старой собаки хвост болтается). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

**Йытти ленк-ленк, хури шанк-шанк** (Собака лает, а хвост повторяет). *Ашм. Словарь. VIII, 71, 74, 147; XVI, 25; XVII, 116.*

*Ср. рус.* Бесчревная собака брех-брех.

**Шёлсёр карчак шэмё кайшлать** (Беззубая старуха кости грызет). *Ашм. Словарь. VII, 220; XI, 230; XIII, 65, 108.*

*Ср. рус.* Из года в год беззубая баба кости грызет.

Старая баба траву жуёт. *Удм.*

**Карта хысёнче канька ташлать** (За хлевом канька пляшет). *Ашм. Словарь. VI, 70.*

**Ай, вёрём лакйштак** (Ах, долговязый хлябустун). *Ашм. Словарь. VIII, 11.*

**Кайштурмин куляк-ляк** (Звукоподражание). *Яковлев. И., 1952.*

**Виэ ураллэй лашам пур** (У меня есть конь на трех ногах). *Васильев П. Рукопись 80-х гг.*

**Тэпка. Кудель**

**Икёрёлчэк, кукайралчак, сирём пилёк кукайралчак** (Свитый, завитый, двадцать пять завитушек).

## Шарт. Мыкальница

**Кавак така кёрте ларё** (Серый баран в сугробе увяз). *Ашм., Словарь. VII, 286.*

## Турахуп. Гребень

**Сайа сине ларай, вёрене витёр пайп** (Сяду на липу, посмотрю сквозь клен). *Ашм. Словарь. XV, 112.*

**Асанне тури алй шайла** (Гребень у бабушки в пятьдесят зубьев). *Ашм. Словарь. XIV, 152.*

**Ман ура вайрам, сак урати кёске** (Моя нога длиннее подножки нар). *Ашм. Словарь. XI, 16.*

*Ср. рус.* На осине (липе) сижу, сквозь клен гляжу, березой трясую.

**Тёме витёр йытай харкашаты** (Через частокол собака тьявкает). *Ашм. Словарь. XV, 26; XVI, 61, 65.*

**Тёме витёр пик туртрам** (Через частокол пик протащу). *Ашм. Словарь. IX, 200.*

## Йёке. Веретено

**Пёр вёсё пымак, тепёр вёсё шёвёр** (Один конец острый, а другой с перетяжкой). *Ашм. Словарь. IX, 182.*

**Пёчкёсё утам пур, вёрен вёсёсён майтёрланаты** (Моя маленькая лошадка на привязи жиреет). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

**Вёрен вёсёсён тиха самёртайп** (На привязи вскормлю жеребенка). *Ашм. Словарь. X, 253; XI, 44.*

**Пёчкёсё тиха пур, вёрен вёсёсён тайранаты** (Маленький мой жеребенок, на веревке кормится).

**Чёлпёр вёсёсён лаша майтёрланаты** (На поводу лошадка кормится).

**Пёчкёсёсё тур лаша вёрен вёсёсён тайранаты** (Маленькая гнедая лошадка на веревке кормится). *Ашм. Словарь. V, 378.*

**Вёрен тайрах айёр самёртайп** (Водя на веревке, раскормлю я жеребца). *Ашм. Словарь. II, 3; V, 113.*

*Ср. рус.* Верчусь, кручусь и толстею.

Чем больше бегаёт свинка, тем больше толстеет. *Латыш.* На привязи лошадь жиреет. *Удм.* Белый шенок бегал и стал беременным. *Каракал.* Есть у меня маленький бычок; стоит, стоит, живот его подымается. *Уйг.* Моя маленькая сучка гуляла, гуляла и брюхатой стала. *Туркм.* Бегаёт, бегаёт да и разжиреет. *Хакас.* Невзрачный козленок, быстро-быстро крутятся, разжирел. Сивый бык лежа стал жирным. *Бурят.*

## Кёнчелесси. Прялка

**Кукяр сәка айёнче Ене ятлә хёр хуҗлә** (Под кривой липой причитает девушка по имени Ене). *Ашм. Словарь. IV, 273, 274.*

**Ёни выртё, хури тәрё** (Корова лежит, а хвост торчит). *Ашм. Словарь. IV, 115.*

## Арлани. Прядение

**Вупярлә карчакән кавалинчен туртәп** (Колдунью потяну за пупок). *Ашм. Словарь. V, 272; III, 114.*

**Пёр капана пилёк ёне туртатъ** (Один стог теребят пять коров). *Ашм. Словарь. VI, 72; XVI, 67; XVII, 205.*

**Тёпсёр капан айёнчен пёри утә туртатъ** (От копны без подстожья один сено теребит). *Ашм. Словарь. I, 249, 256, 271; II, 73, 145, 155; VI, 72; XV, 67.*

**Алтәр капан айёнчен утә туртәп** (Из-под стога буду дергать сено). *Ашм. Словарь. I, 177.*

**Алтәр капан айёнчен вуня сурәх туртё** (Из-под стога десять овец будут теребить).

**Паттәр капанне шайши аялтан туртатъ** (Копну Батыра снизу мышь теребит). *Ашм. Словарь. IX, 131.*

*Ср. рус.* Пять овечек стожок подщипали. Пять-пять овечек сено теребят. Пять овечек зарод подьедают, пять овечек сено теребят. Пять овечек зарод подьедают, пять овечек прочь отбегают. Пять овечек стог теребят.

Курица стог сена теребит. *Латыш.* Один стог десять ягнят теребят. *Удм.* Овечка сквозь плетень травинку выдергивает. *Морд.*

**Шиххи-паххи, талуи пайтти** (Непереводимая). *Ашм. Словарь. XVII, 205.*

**Ярәп-ярәп, яра парәп, писменлөп те түмелөп** (Непереводимая). *Ашм. Словарь. IX, 230.*

## Ярмуҗси. Воробы

**Вәлтти-валтти Ефрем похот** (Ефрем туда-сюда). *Ашм. Словарь. V, 302.*

## Кәшкар. Тюрки

**Тулашө тутә, айшө высә** (Снаружи полно, а внутри пусто).

**Вар-вар вархантти, турат куҗ турхантти** (Непереводимая). *Ашм. Словарь. V, 178.*

**Упәти пиччен пуҗ кукяр** (Непереводимая). *Ашм. Словарь. III, 254.*

## Хутӓр. Мотовило

**Вӓрт-вӓрт вире ял, саврӓнтӓм пӓхрӓм — хамӓр ял** (Туда-сюда верховая деревня, обернулся, посмотрел — своя же деревня). Юркин. Юмахсем. 1907.

**Пӓр хӓлӓх туртӓп, Хусан туртӓп** (Одну струну до Казани тяну). Ашм. Словарь. II, 237.

**Ирӓн-вирӓн, ах-вах!** (Подражание быстрому мотанию.) Ашм. Словарь. III, 136.

**Икшик-тукшик мӓнтӓр Яхур** (Толстый Егор туда-сюда). Ашм. Словарь. III, 97.

**Каялла-малалла сулчака** (Туда и обратно мотушка). Никитин, 1915.

## Хултӓрчӓ. Скальница

**Ичӓк-кучӓк хӓри пӓр-пӓр** (Подражание быстрому крушению). Ашм. Словарь. III, 156.

**Кӓлтӓрку кӓткӓ йӓви, меместилет упӓшки** (Непереводимая). Ашм. Словарь. VII, 122.

## Пир юпи. Столбик ткацкого стана

**Пӓрт вӓти сӓрӓнче юпа ларать: суркунне лартассӓ, кӓркунне касассӓ** (Посреди избы столб стоит: весной сажают, осенью срубают). Ашм. Словарь. IX, 221.

**Путь пуклак** (Поди коротыш). Ашм. Словарь. X, 45.

## Хивсе. Пришва

**Пӓр шӓпкейӓн тӓватӓ куҗ** (У одного леща четыре глаза). Юркин. Юмахсем. 1907.

## Ӓса. Челнок

**Суккӓр сурӓх тӓкме витӓр тӓкет** (Слепая овца пырвет через тын).

Ср. рус. Слепой поросенок возле тына ползет.

## Пир. Холст

**Кӓрт-кӓрт тӓрӓх кӓвӓнет, юртан шурӓ пулап тет; сине-сине сапсассӓн сеп-семсе пулӓп тет** (По сугробам протянется, белее снега хочет быть; если часто поколачивать, станет совсем мягким). Никитин, 1915.

*Пёр май туртсан — суралать, тепёр май туртсан — сурал-масть* (В одном направлении разрывается, а в другом — нет). *Ашм. Словарь. VII, 152.*

### Ёретнелле пир. Рядно

*Утрам-утрам — улма тупрам, улталарам — кемёл тупрам, илчэ килчэ — парне пачэ, хутаç кёрү ташша ячэ, енчэк кёрү супса ячэ* (Ходил-ходил, яблоко нашел, обманул — серебро нашел; пришел, подарочек вручил, один зятек пустился в пляс, а другой стал в ладоши хлопать). *Никитин, 1915. Ашм. Словарь. VII, 253; III, 221.*

### Пир каски. Колода для лощения холстов

*Пурт умёнче сысна тйрать* (Перед избушкой стоит свинья).

### Михё. Мешок

*Сус келетён мунчала сйра* (Клеть полотняная, запор мочальный). *Ашм. Словарь. VII, 240; IX, 241; XIII, 40.*

*Выссан — выртать, тйрантсан — тйрать* (Проголодается — лежит, накормишь — встанет).

### Кутамкка. Котомка

*Хирелле кайнй чух ялалла пйхать, яла кёнё чух хирелле пйхать* (Идя в поле, смотрит в деревню, идя в деревню, смотрит в поле). *Тукташ. Чйваш фольклорё. 1949.*

*Ср. рус.* В лес идет — домой глядит, домой идет — в лес глядит.

### Шйналйк. Полог

*Выртсан — мулкач пек, тйрсан — тёве пек* (Когда лежит, как заяц, когда стоит — как верблюд). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

*Саркаласан — санталйк пек, пйчйртасан — пйчйр пек* (Растянешь — весь мир завесит, свернешь — не больше рябчика).

*Ср. рус.* Ляжет — с воробушка, а встанет — с коровушку.

Когда встанет, с верблюда, а когда ляжет, с зайца. *Тат.* Если встанет — верблюд, а ляжет — заяц. *Мишар.* Вечером величиною с верблюда, а днем — с зайца. *Удм.* Когда стоит — как верблюд, когда лежит — как кошка. *Кара-калп.*

## Хачă. Ножницы

**Икĕ вĕслĕ, икĕ ункă, варринче пӑта** (Два острия, два кольца, посредине гвоздь). *Ашм. Словарь. III, 246.*

*Ср. рус.* Два кольца, два конца, посредине гвоздь.

**Качарттин чаварищ** (Быстро режет товарищ).

**Кӑчӑртти курмилч** (Быстро режет кормилец). *Ашм. Словарь. VI, 172, 174; VII, 210; XV, 124.*

**Юмах юплĕ, хӳри кукӑр** (Загадка рогата, а хвост кривой). *Ашм. Словарь. V, 32.*

**Юмах юплĕ, хӳри кукӑр, ҫаварĕ кашкӑр** (Загадка рогата, хвост кривой, пасть волчья). *Ашм. Словарь. VI, 182, 269,*

## Хачӑпа йӑп. Ножницы и иголка

**Пысӑк пичче салатать, кӑҫӑн пиччӑш пустарать** (Старший брат разбрасует, меньшей брат собирает). *Ашм. Словарь. IX, 246.*

**Пысӑк тиек салатĕ, пӑчӑк тиек пустарĕ** (Старший дьяк раскидает, младший дьяк соберет). *Ашм. Словарь. X, 10.*

**Вахтӑр вакаль, пурмис пустарать** (Вахтер крошит, а бурмистр собирает).

## Йӑппе ҫип. Иголка с ниткой

**Тимӑр йыттӑн ҫӑс хӳре** (У железной собачки пеньковый хвост). *Ашм. Словарь. IV, 302; XI, 207, 208.*

**Йӑс шӑши — ҫӑс хӳре** (Медная мышь с посконным хвостом). *Ашм. Словарь. XVII, 364.*

*Ср. рус.* Железный конь, посконный хвост. Сам железный, хвост кудельный. Сивый жеребец, а хвост кудельный. Зверек с вершок, а хвост семь верст. Носик стальной, а хвост льняной.

Волк железный, а хвост льняной. *Белорус. и укр.* Свинья (белка) железная, хвост льняной. *Латыш.* Сам бык, а хвост конопляный, *Удм.* Серенькая собачка хвост волочит. *Адыг.* С льняным хвостом и со стальным клювом. *Хакас.* Железная лошадь с шелковым хвостом. *Якут.* Черный теленок с белым ошейником. *Бурят.*

**Ҫӑс хӳреллĕ хурҫӑ йытӑ пӑр кӑрет те пӑр тухать** (Пес стальной с хвостом пеньковым проворно входит и выходит). *Иванов К.В. Нарспи. 1908.*

*Ср. рус.* Утка ныряла, ныряла и хвост потеряла.

Быстро входит, быстро выходит. *Уйг.*

**Хусан хылчӑкĕ кунта килсе ӱкнĕ** (Ость из Казани к нам прилетела). *Ашм. Словарь. XVI, 237.*

## Пўрнеске. Наперсток

**Пёр пиччен пин шайтэк** (У одного брата тысяча дыр). *Ашм. Словарь. IX, 308.*

**Хяли Мётрин хёрэх куэ** (У Дмитрия Хлы сорок глаз). *Ашм. Словарь. XVI, 317.*

**Пёр сямхан хёрэх шайтэк** (В одном клубке сорок дыр). *Ашм. Словарь. XVIII, 31.*

*Ср. рур.* Маленькая избушка вся в дырах.

**Тёпсёр лутка аш тулли** (Бездонная кадка наполнена мясом). *Ашм. Словарь. VIII, 94.*

**Пиней пин шайтэк, Микулайан пёр шайтэк** (У тысячи тысячи дырочек, у Николая одна дыра). *Ашм. Словарь. IX, 215.*

**Вяталэх ывал тимёр шёлепке вайхэтан тэханат** (Средний сынок по временам надевает железную шляпу). *Ашм. Словарь. V, 339.*

## Вялашка. Корыто

**Пёр пичче икё пуэля** (Один братец имеет две головы). *Никитин, 1915.*

У одного вепря два рыла. *Белорус.*

**Хёлле мянтарланатъ, сулла начарланатъ** (Зимой толстеет, летом худеет). *Ашм. Словарь. V, 161; VII, 261; XIII, 18.*

Летом худ, зимой жирен. *Латыш.*

## Килё. Ступа

**Туп-тупинке, тупинке, туртса кайраём, туртса килтём** (Дубинка, дубинка, уташил и обратно приволок). *Ашм. Словарь. XIV, 190, 143.*

**Тулти вайкар касансёр** (Бычок на дворе без спины). *Николаев, 1949—1950.*

**Туп-тупансёр, тупансёр, тулти вайкар касансёр** (Без полозьев, бык во дворе без хребта). *Ашм. Словарь. VI, 148; XIV, 140.*

**Туп-туп тупансёр, тути майкраэ, касансёр** (Без полозьев, без хребта, губы выпячены). *Яковлев И., 1952.*

## Кёвенте. Толкун

**Сырмара икё майра ташласа тарассё** (На речке стоят две барышни, приплясывая). *Ашм. Словарь. VII, 229.*

**Уй варринче икё эсрелё ташлэ** (Среди поля пляшут два азрайля). *Ашм. Словарь. III, 34.*

**Тарсан — сямарта вырайнё илён, выртсан — лаша вырайнё илён**

(Как встану, то займу место одного яичка, как лягу — место лошади). *Ашм. Словарь. V, 204.*

### Сӓпка. Зыбка

**Ярански, парански, сѣмѣрт тӓрри сѣрен лаши** (Непереводимая).

**Пѣѣкѣсѣсѣ Татьяна сикет ларать маччана** (Маленькая Татьяна вмиг сядет на потолок). *Ашм. Словарь. XI, 140.*

### Алӓ арманӓ. Ручная мельница

**Упи кӓшкӓрать, тѣкӓ тӓкӓнать** (Медведь ревет, а шерсть у него сыплется). *Ашм. Словарь. I, 116; VIII, 331.*

*Ср. рус.* Два вепря грызутся, промеж них пена валит.

Ревет как медведь, а не медведь. *Латыш.* Медведь ревет, а шерсть его сыплется. *Тат.* Медведь кричит, а шерсть у него сыплется. *Мишар.* Медведь зарычит, шерсть рассыплет. *Ног.* За нашим домом два орла грызутся. *Адыг.* Среди мрака тигр рычит. *Туркм.* В темном доме свинья хрюкает. *Каракалп.* Два орла бьются, белая пена сыплется. *Болг.*

**Сѣсѣсѣр сарӓк, хӓресѣр карӓк** (Репа без ботвы, глухарь без хвоста). *Ашм. Словарь. XII, 92.*

**Вӓр-саврашка, арки вѣслӓ кӓпеллӓ** (Совсем круглый, в рубашке с оборкой). *Ашм. Словарь. I, 325.*

**Вӓртти-вартти вырӓля, арки вѣсӓ хӓюллӓ** (У вертушки подол с оборкой). *Ашм. Словарь. V, 212, 256.*

**Кӓр-кӓр хура, аркӓ вѣсӓ хӓю** (Скребущий слуга, подол рубашки с оборкой). *Ашм. Словарь. XV, 246.*

**Вӓрт Варвари, арки вѣслӓ шупӓрлӓ** (Вертялая Варвара в шабуре с вышитым подолом).

**Чипер инке вӓрт-варт, арки вѣсӓ хӓюллӓ** (Хорошая тетенька быстро поворачивается, подол рубахи с оборкой). *Ашм. Словарь. V, 327, 328, 329.*

**Тумаль, тумальрен катмаль, катмалӓ катӓлмӓ, хӓрӓх те пӓр сӓрхалӓ, мӓнтӓр купи купалӓ** (Тумаль, на тумале катмаль, катмаль не расколется, сорок один раз обернется, большая куча образуется). *Паасонен, 1900.*

### Ала. Сито

**Сӓкалӓхра тӓманлӓх** (В липняке метель).

**Тӓкме витӓр юр сӓвать** (Через прясло снег падает). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

**Сӓкалӓх витӓр юр сӓвать** (Через липняк снег идет). *Ашм. Словарь. XIII, 9.*

**Хурáнсур витёр юр сáватъ** (Через березняк идет снег). *Ашм. Словарь. XVI, 224.*

**Лутра уйра юр сáватъ** (В низком поле снег идет). *Ашм. Словарь. VIII, 94.*

**Юмансар айёнчен тáмансар тухатъ** (Под дубравой метелица метет). *Ашм. Словарь. IV, 324.*

*Ср. рус.* Из-под липова куста бьет метелица густа.

В липовом кусте метелица метет. *Белорус.* С низкого дерева снег идет. *Каракалп.* С низкой горы снег идет. *Туркм.* В белой степи веет небольшой буран. *Хакас.*

**Йёри-тавра сáкалáх, варринче ахахах** (Кругом липняк, а посредине и-го-го). *Ашм. Словарь. I, 106; III, 83.*

*Ср. рус.* Свят, свят, с осинки снят, посередке — «тпрук».

**Вáрманá кайрáм, касса килтём, пёкёртрём** (Пошел в лес, срубил и согнул). *Ашм. Словарь. X, 191.*

### Кáвас чёресё. Квашня

**Тухтáр амáшё тутáр сыхнá** (Мать доктора повязалась платком).

**Пёчёкис пикенни пин сынна тáрантаратъ** (Маленькая барышня накормит тысячу людей). *Ашм. Словарь. IX, 203; XIV, 203.*

### Кáвас калакё. Мутовка

**Йрá сын хёрё Ухтепи** (Ухтеби — дочь доброго человека). *Ашм. Словарь. VII, 102; XII, 94.*

**Килёрен кинеми** (В каждом доме бабушка). *Никитин, 1915.*

### Тáвар килли. Солоница

**Кáлтáр-кáлтáр кáткá тёмески, Марье акайáн упáшки** (Стук-стук муравейник, сестрицы Марьи муж). *Ашм. Словарь. I, 85; VII, 121.*

### Пештёр. Пешур

**Сакáр сáмса, пёр хырáм** (Восемь носов (углов), один живот). *Ашм. Словарь. VII, 62.*

### Витре. Ведро

**Кайнá чух юрла-юрла, килнё чух хáса-хáса** (Отправляются с песней, возвращаются с блевотиной). *Ашм. Словарь. VII, 81; VIII, 172; XII, 290.*

*Ср. рус.* На улице бряк, загрохочут звяк, а обратно пойдут — слезы потекут.

На тот свет идя, скачут, а с того свету идя, плачут. *Белорус.* Вперед — поет, назад — плачет. *Удм.*

**Хёлён арәмё йёне куэ** (У жены Филиппа мокрые глаза). *Яковлев И., 1952.*

**Ластяр арәмё лач шыв** (Низенькая тетенька вся мокрая). *Ашм. Словарь. I, 120; VIII, 54.*

**Пасартан килен Паймичей пилёк пиэиххиллэ, икё хэйхаллэ** (Паймичей, возвращающийся из базара, опоясан пятью поясами, с двумя ушами). *Ашм. Словарь. IX, 70.*

**Ир те вик-вик, каэ та вик-вик — мёниён вик-вик пултэм-ши?** (И утром скрип-скрип, и вечером скрип-скрип, почему я стал скрипучим). *Ашм. Словарь. V, 415.*

**Сус вёрен вёсёнче айяр вылять** (На конце пеньковой веревки жеребенок резвится).

### Курка. Ковш

**Кйавакал шыв синче, хури ту синче** (Утка на воде, а хвост на горе). *Ашм. Словарь. VII, 96.*

**Пулли шывра, хури сйтра** (Рыба в воде, хвост на горе).

*Ср. рус.* Утка в море, хвост на горе. Рыба в море, а хвост на земле.

Утка в море, хвост на горе. *Белорус.* Сорока в море, хвост в воздухе. *Латыш.* Утка в море, а хвост на берегу. *Хакас.* Голова в воде, а хвост на суше. *Удм.*

**Пёчкёсёсё кинём пур, килен-каян чуптйавать** (У меня есть маленькая сношенька, все приходящие целуют ее). *Ашм. Словарь. X, 259.*

**Пёчкёсёсё Пинекей, килен-каян чуптйавать** (Махоньякая Пинегей, все приходящие целуют ее). *Ашм. Словарь. IX, 216.*

**Чипер сын, килен-каян чуптйавать** (Миловидный человек, все приходящие целуют его). *Ашм. Словарь. XV, 205.*

Сидит на столе барышня, все подходят и целуют ее. *Латыш.* У меня есть маленькая сноха, она целует всех, кто приходит и уходит. *Морд.*

**Пёр сын тунине пин сын чуптйавать** (Сделанное одним человеком целует тысяча человек). *Ашм. Синтаксис. I, 421.*

**Пёчёкиэ утёкки шыв синче яранса сурет** (Маленький утенок плавает на воде). *Ашм. Словарь. III, 331, 336.*

**Натяка, шыва** (Надя, по воду). *Ашм. Словарь. IX, 16.*

**Шахчй шыва каять** (Шахчи в воде тонет). *Ашм. Словарь. XVII, 152.*

### Алтяр. Ковш

**Алтяр-мэлтяр ват такой (йёкёр ываэса тытса кятартаэсё), шай-вай-вай — во!** (чавса таран ал тунине тытса кятартаэсё).

Загадка сопровождается жестикующей: «Ковш-черпалка вот такой» (показывают ладонями пригоршню), «а стебло — во!» (показывают руку по локоть). Яковлев И., 1952.

Ср. рус. Кой мой вот такой, винтик-линтик вот такой.

### Хуран. Котел

**Шалта йёпе, тулта хура** (Снаружи черный, внутри мокрый).

**Хура-такан пёр пёкече** (У черного барана одна дужка). Ашм. Словарь. X, 190.

### Хялп. Перевесло

**Хура вайкяр аяк пёрчи хурана шайнэсмасть** (Ребро черного бычка в котле не помещается). Юркин. Юмахсем. 1907.

**Ункя урля сус кёпер** (Через реку Унгу пеньковый мост).

Через море кошачий хвост. Белорус., укр. Поперек моря серебряная дуга. Удм.

### Ывас. Поднос

**Тяп-таваткал тутина** (Квадратная тутина). Ашм. Словарь. XIV, 185.

### Пичке. Бочка

**Писиххийё сёмёрт, хыраймё юман, кавали сакка** (Брюхо дубовое, пояс из черемухи, пупок липовый).

Ср. рус. Сам дубовый, пояс вязовый, нос липовый.

**Пирён пиччен вун икё писиххи** (Наш дядя подпоясан двенадцатью поясами).

Маленький-маленький мужичок опоясан девятью кушаками. Латыш. У одного старика сорок поясов. Удм. Один парень пятью поясами опоясан. Хакас.

**Картлэ-картлэ пашалу тей-теп сакайне** (С зарубками лепешка кувыркком в подпол). Ашм. Словарь. XV, 57.

**Тупас, тупас туп шайтак, чаймэр кёрсе пёр шайтак** (Искать, найти круглое отверстие, одно отверстие, что можно кулак просунуть). Юркин. Юмахсем. 1907.

**Тейсакайёиче кунёинне сысна выртать** (В подполье лежит свинья с вздутым брюхом). Ашм. Словарь. VII, 77.

**Тярупайин тярри шайтак, Сименкин хыраймё шайтак** (У Дарубая темя дырявое, у Сименки брюхо дырявое). Ашм. Словарь. XI, 145.

**Хура ёнен хыраймё шайтак** (У черной коровы живот худой).

## Пичке пайки. Затычка бочки

**Сурри ўсёр, сурри урй** (Одна половина пьяная, а другая — трезвая). *Никитин, 1915.*

## Такана. Ночва

**Сурймё пур, хырымё сук** (Спина есть, а брюха нет). *Ашм. Словарь. XII, 269.*

*Ср. рус.* Лежит свинка, вырезана спинка.

## Шайка

**Пёчэк пиччин пилёк писиххи** (Маленький братец подпоясан пятью поясами).

## Кайшайм. Кувшин

**Кайвак така майне пайса шыв ёсет** (Серый баран пьет, изогнув шею). *Ашм. Словарь. VII, 109, 169.*

**Хура така шыва анать** (Черный баран спускается на водопой). *Ашм. Словарь. VII, 109.*

**Хура така шыва анать** (Черный баран пошел по воду). *Васильев П. Рукопись 80-х гг.*

## Самавар. Самовар

**Тинёс варринче авайн сунать** (Посреди моря овин затопили). *Васильев П. Рукопись 80-х гг.*

**Атйа варринче авайн сунать** (Посреди Волги овин топится). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

**Йёс-йёс карта, йёс карта, йёс картара тимёр карта, тимёр картара хёрлё пайру** (Латунный хлев, в латунном хлеву железный хлев, в железном хлеву рыжий теленок). *Никитин, 1915.*

**Пайхяр вите, пайхяр витере тимёр вите, тимёр витере хёрлё вайхяр, мёкёрет, тулхярать, хурине тйратать** (Медный хлев, в медном хлеву железный хлев, в железном хлеву красный бык, он ревет, фыркает и хвост подымает).

**Варри вутлайх, йёри-тавра кўллёх** (Посредине огонь, а кругом озера). *Ашм. Словарь. VII, 72.*

**Сўлте шайтак, тейнече шайтак, варринче вут** (Вверху дыра, на дне дыра, посредине огонь). *Ашм. Словарь. XVII, 352.*

*Ср. рус.* Снизу дыра, сверху дыра, а посредине огонь да вода. В воде огонь горит. *Удм.*

*Амайшэ сарай, чёпписем шурай.* — *Саймаварна чей чашикисем* (Клушка рябая, а цыплята белые. — *Самовар и чайные блюда*).

### Кёленче. Бутылка

*Мамаккин тутти тавайрайнай* (У бабушки губы выворочены). *Ашм. Словарь. VII, 239; XIII, 14.*

*Симёс чиркун тайри шайтак* (У зеленой церкви крыша худая). *Никитин, 1915.*

### Чулмек. Горшок

*Ут утланса вута кёрет* (Верхом на коне лезет в огонь).

*Ср. рус.* Иван Токмачев поехал в огонь.  
На коня сядет, в печку помчится. *Удм.*

### Ухватна чулмек. Ухват и горшок

*Хура каччай сарай хёрё ыталать* (Смуглый парень обнимает русую девушку).

### Ухват

*Майраки шалта, хури тулта* (Рога внутри, хвост снаружи).

### Сатма. Сковорода

*Каймака айёнче хытай пашалу ыртать* (Под печкой лежит жесткая лепешка). *Ашм. Словарь. XII, 56.*

*Ср. рус.* Сально, воложно, под лавкой лежит.

*Каймакара маме тенки ыртё* (В печи бабушкина монета). *Ашм. Словарь. VIII, 187.*

*Ахмат сэмки суланнай* (Лоб Ахмата замаслился). *Ашм. Словарь. II, 201.*

### Милке вайлашки. Корыто для помела

*Килёрен пыл чашики* (В каждом доме чашка с медом). *Ашм. Словарь. VI, 215; VIII, 241.*

### Супё. Сор

*Сак пуртре мён ытла?* (Что в этой избе лишнее?) *Ашм. Словарь. III, 72.*

**Җак пұртре пёр усал** (В этом доме одна дрянь). *Ашм. Словарь. III, 297.*

**Җак пұртре пёр синкер** (В этой избе одна беда). *Ашм. Словарь. XI, 150.*

**Пұртре пукане ташлать** (В избе кукла пляшет). *Ашм. Словарь. IX, 258.*

**Урай варринче пётёрсе сыхнйскер ташлать** (Посреди пола пляшет скрученный и подпоясанный). *Ашм. Словарь. X, 253.*

*Ср. рус.* Скручен, связан, а по полу скачет.

**Алак умёнче Алтук ташлать.** (В сенях пляшет Алдук). *Ашм. Словарь. I, 174.*

**Пёчккесё кинём пур, алакән-тёпелён кускалать** (У меня есть маленькая сношенька, она скачет по всей избе). *Ашм. Словарь. X, 259.*

**Пёчккёс кинём пур, алакән-тёпелён кускалать** (Маленькая сношенька суетится в избе). *Ашм. Словарь. VII, 16.*

*Ср. рус.* Старая баба по полу шныряет, чистоту соблюдает.

Скрученный, заверченный по хате скачет. *Белорус., укр.* В каждой избе сухой Матвей скачет. *Коми-перм.* Проплясал по всей избе, вспрыгнул в угол. *Латыш.* Горбатая старушка по полу пошаркает и за печку спрячется. *Удм.*

**Усмантейён усйннй, лавкка хушине хёсёйннй** (У Усмандея повисло, под лавку подвернулось). *Ашм. Словарь. III, 304.*

**Иклетмёш, куkletмёш, Сахар ватти тухатмйш** (Согнутый вдвое, подтянутый старый Захар колдун). *Ашм. Словарь. III, 96.*

**Хёлён арәмё хёл қасаймё** (Жена Филиппа зиму не перезимует). *Яковлев И., 1952.*

**Хёл қасайми хёр парән** (Сосватаю тебе невесту, которая не перезимует). *Ашм. Словарь. XVII, 30.*

**Вёт халәх кётү хәвалать** (Мелкий люд стадо гонит). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

**Ун ййкәш, кун ййкәш, Энтри пасарне кёрех каййп** (Отсюда обернусь, оттуда вывернусь и заеду на Андреевский базар). *Ашм. Словарь. V, 85.*

**Хурән хулли хумханать, хура хурт пустарйнать** (Березовые ветки колышатся, черные жучки собираются).

**Хурән тәрри хумханё, хура халәх пустарё** (Вершинка березы качается, весь черный люд собирается). *Ашм. Словарь. XVI, 159, 224.*

**Сала каййк салатать, хурән тәрри пустарать** (Воробей раскидает, березовые ветви соберут). *Ашм. Словарь. XVI, 224.*

**Тух, тухатмйш, тулалла, кёр, пётёрмёш, шалалла** (Выходите,

все колдуны, на двор, оставайся в избе, негодник). *Ашм. Словарь. IX, 248; X, 88, 192, 248.*

**Тёпелте тёпёрчэк, алак патёнче алтёрчак** (В передней части избы топотня, а около двери стукотня). *Ашм. Словарь. I, 177.*

### Милёк. Веник

**Пёр лутра йёкёт пилёкне туртса сьхнй, сёлёкне хусса лартнй, хыптарать те сунтарать** (Один низенький джигит туго подпоясан, шапка набекрень, обжигает и торопит). *Ашм. Словарь. XVI, 90, 242.*

**Сётёк-сатйк тумтирне, крымски сёлёкне, московски пищсипе** (В рваной одежонке, крымской шапочке, подпоясан московским поясом). *Ашм. Словарь. VIII, 276.*

**Пушйат Пухтан, симёс сяхман. Или: Пушйат Пуштан, симёс кафтан** (Лыковый Богдан, зеленый кафтан).

**Пушйат Пухтан, сини кахтан, туртнй сьхнй пилёкне, урлй лартнй сёлёкне** (Лыковый Богдан, синий кафтан, туго подпоясан, шапка набекрень). *Ашм. Словарь. X, 59, 69.*

*Ср. рус.* Маленький Афанасий лычком подпоясан. Зеленый кафтан, лычный пояс. Маленький Макарьчик лычком подпоясан, по лавочке бегает.

Зеленая женщина мочалом подпоясана. *Удм.*

### Милке. Помело

**Пёр лёмсёр йытай пёр карта сураха хаваласа каларчё** (Одна косматая собака выгнала всех овец из хлева).

**Каймакара лёмсёркке уна ташлать** (В печке лохматый медведь скачет). *Ашм. Словарь. VIII, 79, 90, 136, 141, 142.*

*Ср. рус.* Дедушкина гончая бабкину клеть очищает.

### Секёл. Крюк

**Чипер пиччен пурни куклек** (У хорошего брата палец кривой). *Ашм. Словарь. VI, 268.*

**Куптёрлэ майнакайн пурни кукёр** (У веснушчатой тетушки палец загнутый). *Ашм. Словарь. VI, 306.*

**Пёчэк пиччен чавси хутланчак** (У маленького брата локоть со сгибом). *Паасонен, 1900.*

### Саванмалли чам. Рукомойник

**Пёр кйакалайн ик сямса** (У одной утки два клюва). *Никитин, 1915.*

*Ср. рус.* Уточка с хохлом каждому поклон.

**Самалин ик сэмса, Амалин хэрах алэ** (У Самолина два носа, у Амолина одна рука. — *Рукомойник и ковш*).

### Лаххан. Лохань

**Ик хэлхаллэ, мэн хыра́млэ, ви́с ураллэ** (Три ноги, большой живот, два уха). *Никитин, 1915.*

*Ср. рус.* Три ноги, два уха, шестое брюхо.

### Ал шалли. Полотенце

**Килёрен ластак** (В каждом доме лоскут).

**Лэпсэр-лапсэр кинём пур, килен-каян чуптэвэть** (Мою растрепанную сношеньку всякий приходящий целует). *Ашм. Словарь. VIII, 121, 126, 144.*

**Ви́сэ пуслэх япалана сёр сын пырса кёлешё** (К копеечной вещи торгуется сто человек).

**Сийёмре-пу́сэмра татэк сук, ыр сын умне тэратэп** (Сама вся рваная, а все же должна представиться добрым людям). *Ашм. Словарь. VII, 243; XII, 144.*

*Ср. рус.* Висит, болтается, всяк за него хватается.

**Эпиксёр, тупиксёр, а́на тупмасан — шанчэксёр** (*Непереводимая*). *Ашм. Словарь. III, 21, 127.*

**Упиккэм, тупиккэм, а́на тупмасан а́рэмсёр юлан** (*Непереводимая*). *Ашм. Словарь. V, 400.*

**Алашит, палашит, вутамина килешит** (*Непереводимая*). *Яковлев И., 1952.*

### Сётел. Стол

**Пёр пёркенчэк айёнче тэватэ хёр ху́хлэ** (Под одним покрывалом четыре невесты причитают). *Ашм. Словарь. X, 232; XVI, 286, 287.*

**Тэватэ пичче пёр шёлеппе, пёр пи́сиххине** (Четыре брата под одной шляпой, одним поясом опоясаны). *Ашм. Словарь. X, 232; XVII, 373.*

**Пёр сончэк айёнче тэват пичче ларатэ** (Под одним зонтиком четыре брата сидят). *Ашм. Словарь. XI, 187.*

*Ср. рус.* Четыре сестрицы под одной фатишей.

Четыре брата под одной шапкой стоят. *Белорус., укр.* Четыре брата под одной шляпою. *Латыш.* Четыре брата под одной кошмой. *Морд.* Под одним покрывалом четыре молодушки. *Удм.* Четыре брата под одной шапкой, одним кушаком опоясаны. *Хакас.* Четыре солдата под одной крышей. *Бурят.*

**Чап-чап, турй парсан — пуçана** (Непереводимая). Ашм. Словарь. XV, 144.

### Пукан. Стул

**Ая юрать, ая кёмест** (Под низ годится, под низ не входит). Ашм. Словарь. I, 5.

**Вун икё хуҫа́к — пёр сұху́** (Двенадцать складок — одна лепешка). Ашм. Словарь. IX, 256.

**Поттұм паклак** (Вот так коротыш). Ашм. Словарь. X, 52.

**Таваттайн пёртайван, таваттайш те пёр тан** (Все четверо родные, все четверо равные).

**Хыҫалти Энтри мён пёлёш** (Какое знакомство у нас с Андреем из заднего околотка). Ашм. Словарь. X, 197.

### Тенкел. Скамья

**Маҫи лашин майё сук** (Лошадь у бабушки без шеи). Никитин, 1915.

**Пёр лапка карчакка таваттайн хурал таҫраҫсё** (Одну низенькую старуху четверо поддерживают).

**Вун ик хуҫа́к — пёр пашалу** (Одна лепешка имеет двенадцать складок). Ашм. Словарь. VII, 29; XVI, 243.

### Мунчала. Мочало

**Сақ пұртре пёр пайчар** ( В этом доме один рябчик). Юркин. Юмахсем. 1907.

**Килёрен пайчар** (В каждом доме по рябчику). Ашм. Словарь. X, 165.

**Хутлай-хутлай хучавлай, урлай-пирлө кёперлө** (Слоистый, перепутанный, вдоль и поперек мост).

**Хуч-хучала, хучала хушиши мамалла** (Непереводимая). Ашм. Словарь. XVI, 266.

**Унёмёш, кунёмёш култарни касак** (Непереводимая). Ашм. Словарь. III, 245.

### Кёҫсе. Войлок

**Кайтйрла труба пулать, каҫхине лекке** (Днем трубой, вечером лехой). Ашм. Словарь. VIII, 73.

Ср. рус. Днем трубой, а ночью полосой.

### Кровать. Кровать

**Улт ураллай, ункайлай, мамык тушек манерлө** (Шестиногий, удобный, на манер мягкой перины).

## Кравать, пукан тата лампа. Кровать, стул и лампа

*Айк патёнче улт уралли, тейелте тават уралли, сетел синче пёр уралли* (У двери шестиногий, впереди четырехногий, на столе одноногий).

## Тўшек. Перина

*Пёр карчак аласар, урасар кёпе таханать* (Одна старуха без рук, без ног рубаху надевает). *Запись 80-х гг. XIX в.*

*Ср. рус.*.. Без рук, без ног рубашки просит.  
Безрукий, безногий рубашку надевает. *Удм., морд.*

*Тёр, тёр авар, тёр авар, айна тёрме мён пур? Хус, хус авар, хус авар, айна хусма мён пур?* (Сверни, сверни, сверни, что стоит его свернуть? Перегни, перегни, перегни, что стоит его перегнуть?)  
*Ашм. Словарь. I, 53; XV, 75.*

*Бйхй амаш тават хушак* (Нечто, сложенное в четыре складки, является матерью всех снов).

*Тумтир амашё вицё хушак* (Мать одежды, сложенная втрое).  
*Ашм. Словарь. I, 201.*

*Хус чух хус тери, куна хусма мён тери* (Непереводимая). *Яковлев И., 1952.*

*Кантёрла тёрна пек, кашпа хайма пек* (Днем как журавль, вечером как доска). *Ашм. Словарь. XIV, 325.*

*Ср. рус.* Ночью ломтем, а днем кольцом.

Днем яловая, ночью стельная. *Туркм.*

*Пюштенне Кюштен пёр сак синче* (Пюштень и Кюштень на одной лавке).

## Кусар. Косарь

*Кйвак така ту яранать* (Серый баран с горы катается). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

## Сулу, чул, ай. Огниво, кремь, трут

*Суха пушё тимёр, ани чул, вёрлахё йывайс* (Соха железная, нива каменная, семя деревянное). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

*Бйайё сапаты те — аишё кушёнчен вут тухаты* (Сын бьет, а из глаз отца искры сыпятся).

## Шёрпак. Спички

*Пёр нуртре аллйн пурайнасшё, тула тухсан пурте сёлёкёсене хывасшё* (В одной избушке живут пятьдесят человек, выйдя на волю, снимают шапки). *Тукташ. Чаваш фольклорё. 1949.*

**Алй кушак пёр пуртре выртацсё** (Пятьдесят кошек в одной избушке). *Егорова, 1957.*

*Ср. рус.* Цветной теремок шириной с вершок, сестры в тереме живут, угадай, как их зовут.

Полна изба парней с черными головками. *Латыш.* В маленькой избушке полно ребят в шляпах. *Удм.*

### Хайя чёлни. Щепание лучины

**Пёр аршайтан сёр аршайн** (Из одного аршина сто аршинов). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

**Пёр сын пяснине пин сын турлетеймецсё** (Испорченное одним человеком тысяча человек не могут исправить). *Ашм. Синтаксис. I, 252.*

**Пёчккессё пуртём пур, салатраём пахраём, умне-сумне тума сук** (Маленькую избушку разобрал и порядка не нашел). *Ашм. Словарь. III, 235.*

**Пёчккессё чайланн имне-симне тупма сук** (В маленьком чулане не найти порядка). *Ашм. Словарь. III, 117.*

**Пёр кёлете пясан та ництан та юсайман** (Одну клеть разберу и никак обратно не сложу). *Ашм. Словарь. VII, 240.*

*Ср. рус.* Разломаю клетку, царю не скласть.

Одно зерно разберешь, а после как сложить не знаешь. *Удм.*

**Кайак така ту ярнать** (Серый баран с горы катается). *Ашм. Словарь. XIV, 84.*

**Сикён, сикён, шярпакляй, аймакляй та ташакляй** (Скок, скок и расшеплю). *Ашм. Словарь. I, 31.*

**Ёретём ёретпе, Сенчук пёччен** (Ряды рядами, а Сенчук один). *Ашм. Словарь. XII, 85.*

### Хайя чикки. Светец

**Уи сикет, кун сикет, пёр уксалх вырэн тупаймасть** (Туда-сюда скачет, не найдет себе копеечного места). *Ашм. Словарь. III, 202, 238; XVI, 118.*

**Апраман сьпати пысайк** (У Абрама большие лапти). *Ашм. Словарь. I, 297.*

**Сутай пуз Сурём, синсе пилёк Янасал, ман сьпата Апаш** (Плешивый Сорм, подтянутый Яназал, в больших лаптях Абаш). *Ашм. Словарь. IV, 190.*

**Лап-лап ура, чай-чай куз** (Косолапый, с мигающими глазами). *Паасонен, 1900.*

**Лап-лап сьпаталля, синсе пилёклё, таватй сямсалля, хёрлё кик-кириклё** (В больших лаптях, подтянутый, четырьмя клювами, с красным гребнем). *Ашм. Словарь. VIII, 22, 37.*

**Урай варринче уна ури** (Посреди пола медвежья нога). *Никитин, 1915.*

Среди избы медвежья лапа. *Морд.*

**Пёр сыннйан таватй ыва́л, таваттйше́ те кáп-кáтра** (У одного человека четыре сына и все они совершенно кудрявые). *Ашм. Словарь. VII, 159, 203; XVI, 118.*

**Пёр тутарйн тават ыва́л, таваттйш те Питтимёр ятлá** (У одного татарина четыре сына, и все по имени Битимир). *Ашм. Словарь. IX, 245.*

**Пёр кáвакалáн таватá сáмса** (У одной утки четыре клюва). *Ашм. Словарь. XVI, 299.*

### Хáйá сунни. Горение лучины

**Карта тáрáх канька чупать** (По изгороди канька бежит). *Запись 80-х гг. XIX в.*

*В других вариантах:* каньки, канькки, кáнька, канть, кнат, карáк и т. п. *Ашм. Словарь. VI, 47, 57, 59, 70, 90; VII, 159; X, 156, 170.*

**Пушáт йывáсси тáрáх хёрлэ автан чупса сáурет** (По липовой палочке красный петух бежит). *Ашм. Словарь. X, 66.*

*Ср. рус.* Мышка ходит по брусочку, роняет по кусочку. Красненький петушок по жердочке бежит.

На беленькой жердочке красный петух едет. *Белорус., укр.* Домашний котик по жердочке ходит. *Латыш.* По стене красная кошка бегаёт. *Удм.*

**Шурá сáет, хура сысать** (Белое ест, а испражняется черным). *Ашм. Синтаксис. I, 213.*

*Ср. рус.* Белое ест, черное роняет.

### Сурга. Свеча

**У́чэ пур та, чунэ сук** (Тело есть, но без души). *Ашм. Словарь. XV, 229.*

**Кéпи хёвёнче, хáй сара пакарта** (Рубаха в пазухе, а сам голопузый). *Ашм. Словарь. XVI, 109.*

**У́чэ тулта, кéпи шалта** (Тело на виду, а рубаха внутри). *Ашм. Словарь. IV, 26.*

*Ср. рус.* Сам нагишом, а рубашка в пазухе. Сам голый, а сорочка за пазухой. *Белорус.*

### Лампа

**Пёчэк пиччен пин шáтáк, пысáк пиччен пёр шáтáк** (У меньшого брата тысяча дырочек, у большого — одна).

**Пин-пин шайтэк, пин шайтэк, пирён Микулайан пёр шайтэк** (Тысяча тысяч дырочек, у нашего Николая одна дыра). *Ашм. Словарь. VII. 173.*

**Сийё чайшкэ пек, айшэ чаймэр пек** (Сверху как чашка, сам шарообразный). *Ашм. Словарь. VII, 174.*

**Ик сумэр пёлёчэ хушинчен хёвел пэхать** (Меж двух облаков солнце выглянуло). *Никитин, 1915.*

**Ёмёрсёр сэлтэр пёр пурте анчах сунатать** (Недолговечная звезда освещает только одну избу). *Ашм. Словарь. IV, 109.*

**Якур араме яла тухме** (Егорова жена в люди не ходит). *Никитин, 1915.*

**Патша хёрён пурсан сус** (У царевны золотые волосы). *Ашм. Словарь. IX, 139, 309.*

**Муклеке-муклеке, муклеке тайринче савра сап-сутэ** (Комольий, на комолом светлый шар). *Ашм. Словарь. VIII, 286.*

**Йётем, йётем варринче вут** (Ток, посреди тока огонь). *Ашм. Словарь. V, 151.*

**Тунката синче сутэ нуэ** (На пне лысая голова). *Ашм. Словарь. XII, 286.*

**Майн сэмарта, сутэ куэ** (Большое яйцо, блестящий глаз). *Ашм. Словарь. XIII, 22.*

**Пёрёлчэк, чарылчэк, Илтирей куэ чарылчэк** (Собранный, растянутый, глаза Илдирея выпуклы). *Ашм. Словарь. X, 231.*

**Сурэм — сутэ куэ, Янасал — синсе пилёк, Апаш — майн сепата** (Сорм — ясноглазый, Яназал — с тонкой талией, Апаш — в огромных лаптях). *Ашм. Словарь. I, 271; XI, 196.*

**Сап сепата, сэлтэр куэ** (Широкий лапоть, светлый глаз).

**Лап сепата, синсе пилёк, хёрлэ сэмса** (Большие лапти, глаза как звезды, тонкая талия, красный нос). *Ашм. Словарь. VIII, 22.*

**Лап сепата, сутэ нуэ, синсе пилёк, хура куэ** (Плоские лапти, светлая голова, тонкая талия, карие глаза).

**Майн хыраймэй асаннен шалёсем тимёр** (У брюхатой бабушки железные зубы). *Егоров, 1958.*

### Лампа ывси. Абажур

**Пёр енё — кантэр вэрри икерчи, тепёр енё — тайпэрч икерчи** (Одна сторона — как конопляный блин, а другая сторона — как блин с творогом). *Никитин, 1915.*

### Электричество лампипе плитки. Электролампа и плитка

**Кашта урлэ кантра картэм, кантра вёсне енчэк сакрэм, енчэк айшне ылтэйн ятэм** (Под матицей протянул я веревку, к концу ее привесил шелковый кисет, в кисет положил кусок золота).

**Сунать, сунать** — *сунса пётеймест* (Горит, а не сгораёт). Долгов. *Ваттисем сапла каласçе*. 1950.

**Пуртре сунь сальтар пур** (В доме блестящая звезда есть). Федоров-Минюк, 1953.

**Вёрен вёсçеи вир пайти пёсерён** (В конце веревки сварю пшеничную кашу).

### Сехет. Часы

**Килёрен шайки-шакки** (В каждом доме тик-так). Яковлев И., 1952.

**Таллах автан талакра тыхар вунь хут авйтать** (Вдовый петух в сутки девяносто раз кукарекает)<sup>1</sup>.

**Урасар утать, аласар шаккать** (Без ног ходит, без рук стучит).

Ср. рус. Без ног, а ходит, без рук, а указывает.

**Ёслет-ёслет** — *ыванмасть* (Работает, но не устает).

Ср. рус. Ходят-ходят, а не уморятся.

**Чёлхесёр япала вайт пёлет** (Нечто бессловесное время считает).

Ср. рус. Без языка, а говорит: когда нам спать, когда вставать. Нем и глух, а счет ведет.

### Куç кёски. Зеркало

**Пёр енё — теттёмлех, тепёр енё — хёвеллех** (Одна сторона темная, а другая — солнечная). Долгов. *Ваттисем сапла каласçе*. 1950.

### Сара. Замок

**Шалтар турё, шайтакне кёчё** (Щелкнул и в дырочку вошел). Ашм. *Словарь. XVII, 108, 291, 292.*

**Вёрмен йытай сурт сыхлать** (Нелающая собака дом стережет). Ашм. *Синтаксис. I, 44.*

**Вёрмест тумасть, киле сын кёртмест** (Не лает, не брешет, в дом никого не пускает). Ашм. *Словарь. III, 308.*

**Ман пёр шавккам пур, хай сыртамась, вёрмест, алёка устармасть** (У меня одна шавка есть, она не кусается, не лает, а дверь открыть не дает). Ашм. *Словарь. XVII, 85.*

Ср. рус. Маленькая собачка свернувшись лежит, не лает, не кусает, а в дом не пускает. Молчан собака весь дом стережет.

<sup>1</sup> Не совсем точно, часы с боем звонят 90 раз в 1/2 сутки.

**Юрлă-пăрлă сумăр ҫавать, хура чёкеҫ тулта ларать** (Снег с градом падает, а черная ласточка все на воле). *Ашм. Словарь. IV, 351; XII, 284.*

**Ак-ҫик чăмăртăк** (Непереводимая загадка).

**Ак-ланк, чак-ланк, шăл-танк, таш-ланк** (Звукоподражание). *Ашм. Словарь. I, 66, 102; XV, 127.*

**Арҫати, парҫати, тимёр ҫарта кўрҫети** (Звукоподражание). *Ашм. Словарь. II, 71.*

**Тимёр йытă кил сыхлать** (Железный пес дом стережет). *Долгов. Ваттисем ҫапла калаҫҫё. 1950.*

*Ср. рус. Маленький кобелечек сбережет весь домочек.*

### Писмен. Безмен

**Кёлеткинчен пуҫё пыҫăк** (Голова больше туловища). *Никитин, 1915.*

**Пуҫё пёр пăт, пёҫси-каҫси кёрепенкё** (Голова с пуд, а ляжки один фунт).

*Ср. рус. Сам худ, а голова с пуд.*

**Шуҫ пуҫ Микулай** (Николай с медной головой). *Ашм. Словарь. IX, 170; XVII, 245.*

**Ҫутă пуҫ Пăринька, мăн ҫапата Анаҫ** (Лысая голова — Пронька, большие лапти — Абаш). *Ашм. Словарь. I, 271; X, 133.*

**Уҫки Ваҫки, тёрлё Ваҫки — московски усламăҫ** (Уськин Васька, разные Васьки — все московские купцы). *Ашм. Словарь. VIII, 276.*

### Тараса. Весы

**Шăши кăна янкăлтăм, кăлтăрттин тпру!** (Подражание неустойчивости.) *Ашм. Словарь. IV, 196.*

### Пăтавка. Пудовик

**Алăсăр, урасăр тўрё тăвать** (Без рук, без ног, а правильно делает). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

**Алăсăр, урасăр, хисеп илет** (Без рук, без ног, а берет равно). *Ашм. Словарь. XVI, 134.*

### Шкап

**Уйăх пур та, ҫути ҫук** (Луна есть, но без света). *Ашм. Словарь. XVIII, 383.*

## Пуҫ тури. Гребенка

**Хусан хәми пуҫ ҫеми** (Казанская дощечка пригодна для моей головы).

**Хай шәллә, анчах ҫыртмасть** (Сам с зубами, но не кусается).  
Ашм. Словарь. XVII, 283.

Ср. рус. Зубов много, а ничего не ест.

**Пұрт тәрринчен Караска ярәнатъ** (С крыши Гараська катается).  
Ашм. Словарь. VI, 91.

По верху избы маленький мальчик катается. Удм.

**Пёчкәкәс ачан чикә сухал** (Маленький ребенок с длинной бородой).  
Паасонен, 1900.

## Кусләх. Очки

**Улпут урапин турти каялла** (Барская телега назад оглоблями).  
**Каять пуш утпа, ларнә каялла, пәхатъ малалла** (Едет верхом, сел назад лицом, а смотрит вперед).  
Никитин, 1915.

Ср. рус. Две оглобли за ушами, на глазах по колесу и седелка на носу. Сам верхом, а ноги за ушами. Белорус.

## Шуг шәрси. Счеты

**Купец аллинче шәлт-шалт** (В руках купца побрякушка).  
Ашм. Словарь. VI, 305; XVII, 289.

## Алмаз

**Инчәк-минчәк, кәленче ҫинче пәр пәрчәк** (Крупинки, на стеклышке одна крупинка).  
Ашм. Словарь. III, 20.

**Инчә-пинчә, хывәх ҫинче пәр пәрчә** (Крупинки, среди шелухи одна крупинка).  
Ашм. Словарь. III, 126.

## Тёрләрен япаласем. Разные вещи

**Кәмака айәнче хаптите, сак ҫинче сактите. Сак ҫинче Сак-тилет, урайәнче Ухтите, кәмака ҫинче Кәптите. Сак айәнче сакәрчак, кәмака айәнче кәмәрчак** (Непереводимые).  
Ашм. Словарь. III, 351; XI, 23; XVI, 53.

**Сак айәнче мәш-мәш, сак ҫинче сактилек, кәмака ҫинче каптилек** (Тоже).  
Ашм. Словарь. V, 83.

**Сак айәнче мәш-мәш, сак ҫинче сактилек (сактирак), кәмака ҫинче каптилек (каптирак)**.  
Ашм. Словарь. XI, 24.

(Загадки последней группы отгадывались в разных местах по-разному, обыкновенно подразумевались такие объекты: дрова, лапти, галоши, кошка, ягненок, теленок и т. п.)



## IV. ЁҢ-ХЁЛ. ТРУД

### Ака-суха. Пашня

*Пёр ҫа́йра кассан ҫыпӑстараймап* (Один каравай разрежу, потом не смогу приставить). Ашм. Словарь. XIII, 14.

### Тыра вырни. Жнитво

*Кӑчӑрттин-марлин, пӑлтӑрхи вырӑс мӑн ятлӑ?* (Непереводимая.)

*Кӑчӑртӑм пӑртманик* (Звукоподражание).

*Кӑчӑрттин лаюк* (Тоже). Ашм. Словарь. VII, 210.

### Авӑн ҫапни. Молотьба цепом

*Ҫӑлта вӑш-вӑш, аялта тӑп-тӑп* (Вверху вжиг-вжиг, внизу топ-топ). Ашм. Словарь. V, 341; XV, 57.

*Тӑрнасем аялалла та, ҫӑлелле те вӑҫеҫе* (Журавли летают и вниз, и вверх). Ашм. Словарь. XV, 90.

Гуси с ременной шеей со свистом на землю садятся. Хакас.

*Ултӑ кайӑк юман сӑмсаллӑ, хӑйсем пӑрре ҫӑле, тепре аяла анаҫҫе: вӑт эфир, вӑт эфир! теҫҫе.* Нямань, 1941.

Пер. рус. Летят гуськи — дубовые носики; то вверх поднимаются, то вниз спускаются, говорят: то-то мы и то-то мы.

*Шӑкӑлти-макӑлти, травит ташиши. Шӑкӑлтик-мӑкӑлтик, ташишак ташиши. Шӑкӑлти-макӑлти, ташиши-витти, пухрам пӑхӑ. Шӑнкӑлтит-шанкӑлтит, тепӑртит-тамчит* (Звукоподражание). Ашм. Словарь. XVII, 272, 273, 274, 311.

*Тӑп тӑпиҫӑм-тӑпиҫӑм, ишемесӑм-куракҫӑм, курак ҫине пусмап* (Звукоподражание). Никитин, 1915.

*Ҫара ҫатма ҫат-ҫат-ҫат, шӑшкӑ тӑми тӑп-тӑп-тӑп* (На сковороде стукотня, на орешнике топотня). Нямань, 1941.

## Сăвăрни. Веяние

**Чу! кайăп, ылтăн та кĕмĕл пулса анăп** (Полечу высоко и спущусь в виде золота и серебра). *Ашм. Словарь. VII, 215.*

**Чу кайăп, лап анăп, мăнтăр купи купалап** (Высоко полечу, плотно сяду, в толстую кучу уложусь). *Ашм. Словарь. VIII, 20, 315.*

## Улам хăпартни. Скирдование соломы

**Икĕм-чикĕм уль-уль-ух!** (Ворох поддену, да ух!) *Ашм. Словарь. III, 213.*

## Утă сұлни. Сенокосение

**Хĕсĕ касса пырать, сарĕ хирĕлсе пырать** (Меч сечет, а войско падает). *Ашм. Словарь. XVI, 121.*

**Сăрттан чăмать, сарă ирĕлет** (Шука нырнет, войско падает). *Ашм. Словарь. XII, 57, 63.*

*Ср. рус.* Шука кокура по лесу ходила, все леса погубила.

Чем шибче шмыгает шука, тем больше валится лес. *Латыш.*

**Ваи килчĕ, вайи килчĕ, хурăн ай вайи килчĕ** (Вжиг-вжиг, береза клонится). *Никитин, 1915.*

## Утă лавĕ. Воз сена

**Атăл урла лăпсăр-лапсăр уна каçать** (Через Волгу тащится косматый медведь). *Ашм. Словарь. II, 142; III, 325.*

**Тăвăл-тăвăл Тăваней, тăвайĕнче Йăваней, мăнтăр уна суралать** (Непереводимое словосочетание). *Ашм. Словарь. XIV, 239.*

## Кайăк хăвалани. Охота на зверя

**Эремет-теремет сикки теремет** (Улюлюканье при травле). *Ашм. Словарь. III, 23; XV, 80.*

**Чи-чи пĕрчи, чи-чи ясен тутти сук, айши хупи кăн-кăн, пĕкечĕн тĕл-тĕл** (Выкрикивание при травле зверя). *Ашм. Словарь. VII, 160.*

## Йывăс касни. Рубка леса

**Шаттăр-паттăр Хусана** (С треском в Казань). *Ашм. Словарь. XVII, 358.*

**Куллен шанк-шанк** (Ежедневно стукотня). *Ашм. Словарь. XVII, 116.*

**Сём вярманта сара пуç (сара пуслӑ пичче) кӑшкӑрӗ** (В дремучем лесу плешивый кричит). *Ашм. Словарь. XII, 59.*

### Вутӑ сурни. Колка дров

**Ир те вак-вак, каç та вак-вак, вали вак-вак** (И утром стук-стук, и вечером стук-стук, валяй стучи).

### Хурт пӑхни. Подрезка сот

**Ни тӱре мар, ни чӑваш мар, пуçсапмасӑр кӗреймӗн** (Не начальник, не чуваш, без поклона не войдешь). *Ашм. Словарь. XVI, 131.*

### Лаша кӱлни. Запряжание лошади

**Лешейкки-плашайкки, вӑта сӗрри, тав сана. Эприче-савиче, кӗрӗк туртнӑ, куклетнӗ** (Непереводимое словосочетание). *Ашм. Словарь. V, 394; X, 264.*

### Чӱлӗк туртни. Подсупонивание

**Ку айкки, леш айкки, вӑй патӑр** (С этой стороны и с той стороны силой надавить). *Ашм. Словарь. V, 288.*

**Леш айкки, ку айкки, кӑчӑк туртмӑш куклемӗш** (Тоже). *Ашм. Словарь. VI, 269; XIII, 142; XIV, 170.*

**Леш айкки те леш айкки, ку айккинче вӑй патӑр** (Тоже).

**Алашита пилешита, выйпиттине клешита** (Непереводимая). *Ашм. Словарь. I, 109.*

В других вариантах отгадкой этих загадок называется череседельник. *Ашм. Словарь, IX, 176.*

### Тилхепе хуни. Взваживание

**Туртрӑм, куклетрӑм, Энтри йытти — си витти.**

**Туттурӑски, турӑски, пӗверӗски, ярӑски** (Непереводимые словосочетания).

**Ик еппе вӑйна чар** (Тоже). *Ашм. Словарь. III, 18; XIV, 37, 160, 185.*

### Лаша тӑварни. Распряжание

**Ир те чак-чак, каç та чак-чак, валик вак-вак** (И утром чак-чак, и вечером чак-чак, все вак-вак). *Ашм. Словарь. V, 161.*

### Ут тӑллани. Стреноживание лошади

**Иххи-паххи, талтти-талтти** (Иго-го лошадка, прыг-прыг). *Ашм. Словарь. V, 398.*

*Ихи-пахи, тәлти-талти* (Тоже).

*Иххәм-паххәм, тәнкәл-танкәл* (Тоже). Никитин, 1915.

### Тислэк хырни. Уборка навоза

*Кәптәр-каптәр, вар-вар вашел* (Подражание торопливой работе). Ашм. Словарь. V, 190.

### Пушәт хупәлани. Снимание лыка

*Хай-хай каччәм, хай каччәм, хай капитална хывса пәрах* (Хай жених, мой жених, сбрось с себя халат). Ашм. Словарь. VI, 82, 176; XVI, 6.

*Вәрманта сарә вырәс кәшкәрчә* (В лесу кричит русский русский). Ашм. Словарь. V, 247.

### Кантра туртни. Отделка веревки

*Кәр-кәр-кәр чура, Ялтра ачи тум ачи* (Непереводимое словосочетание). Ашм. Словарь. XV, 246.

*Хәр-хәр хәрлати, Ялтра йыттәм хәрлати* (Тоже).

### Сәпата хуәни. Плетение лаптей

*Сиччән каятәп та вун тәваттән килетән* (Семеро пойдут, четырнадцать возвращаются). Ашм. Словарь. XIII, 37.

*Ямпәлтатпа Пайпәлтат вун ик урампа чупәссә* (Ямбулат с Байбулатом побежали по двенадцати улицам). Ашм. Словарь. XIV, 187.

*Их-фух, вирьял, вун тәватә сул кускалать* (Их-фух, село верховое, бегают по четырнадцати дорогам). Ашм. Словарь. V, 239.

*Сархурәнтан сарса килет, Хучахматран хуәса килет* (Из Сархорна сплошь идет, из Хочехмата обратно вергается).

*Унтан-кунтан хәр килет, тытрәм турәм тутине* (Откуда-либо девушка идет, обнял ее и поцеловал). Никитин, 1915.

### Атә сәлени. Шитье сапог

*Вакәрпа така витәр сысна йетән сәтәрсе тухать* (Через быка и барана свиная лена тащит). Ашм. Словарь. V, 259.

### Тимәрсә. Кузнец

*Шәратать, шәварать, шәкәр-макәртан шәрт тәвать* (Плавит, закаляет, из барахла лемех делает).

## Чыпта сәпни. Кулеткачество

**Шак-шак муклашки, тәлмачи Петрушка** (Стук-стук кругляшка, толмач Петрушка). *Ашм. Словарь. XIV, 260.*

**Шаккәй-шарик куш-карик, хвана пытәй кәш** (Непереводимое словосочетание). *Ашм. Словарь. XVII, 98.*

## Сүс тыллани. Трепание пеньки

**Кәштәррин килет, кәштәррин килет, куля-кля, куля-кля** (Звукоподражание). *Ашм. Словарь. VII, 227.*

**Шалттин-шалттин, сәттин-сәттин** (Звукоподражание). *Никитин, 1915.*

**Актай арәмне хәнет** (Актай бьет свою жену). *Ашм. Словарь. I, 102.*

**Антруш арәмне хәнә** (Андрюш будет бить свою жену). *Ашм. Словарь. I, 301.*

**Аняк-няк-няк, аняк-няк-няк, шилә кош-кош, шилә кош-кош** (Звукоподражание). *Никитин, 1915.*

## Сүс тўни. Мятъе кудели

**Теп-тепәлчәк, тепәлчәк, тепәлчәк айәнче мамайләк** (Звукоподражание). *Яковлев И., 1952.*

**Сүлте шәкәлит-макәлит, аялта топ-топ** (Вверху стукотня, внизу топотня). *Ашм. Словарь. XIV, 140; XII, 272.*

**Тәрри тәрнез, тәпә мамәк** (Сверху тернистый, внизу пуховый). *Ашм. Словарь. XV, 90.*

**Аялалла тәп-тәп, сүлелле вәш-вәш** (Внизу топ-топ, вверху вжиг-вжиг). *Ашм. Словарь. XV, 57.*

**Тўн-тўн, әста тўнлетни курәймасть** (Топ да топ, а где топают — не видать). *Ашм. Словарь. XIV, 212.*

**Тўн-тўпәлти, тўпәлти, чәрәш тәрри янкәлти** (Топотня, топотня, а верхушка еле кольшется). *Ашм. Словарь. XIV, 274.*

**Тўн-тўпеле, тўпеле, тўпеле айәнче мамалла, мамалла айәнче пыйти** (Нечто топочет, под ним — мягкое, а под мягким — тля завелась). *Ашм. Словарь. VIII, 186.*

**Инкәлтәм-янкәлтәм, юман килтәм-янкәлтәм** (Звукоподражание). *Ашм. Словарь. III, 125.*

**Теп-тепәлтәк, тепәлтәк, тепәлтәк айәнче мамалтәк** (Нечто топочет, а под ним что-то мягкое). *Никольский, 1949—1950.*

**Пәр шәтәка тан-тан-тан** (В одну яму тук да тук). *Яковлев И., 1952.*

## Сүс шәртлани. Чесание кудели

**Кәвак така ту ярәнәть** (Серый баран с горы катается). *Ашм. Синтаксис. 245.*

**Кӱвак сурӱх кӱрте ларӱ** (Серая овца в сугробе завязла). *Ашм. Словарь. XVII, 340.*

### Хутӱр хутӱрни. Разматывание ниток

**Вӱлт-вӱлт, вирьял** (Подражание быстрому движению).

**Вӱрт-вӱрт вире ял, саврӱанса пӱхрӱм — хамӱр ял** (Быстро вертится верховое село, обернулся, посмотрел — свое же село).

**Вих-вах-хви, вире яла кай та кил** (Круть-верть, сходи-ка в верховое село). *Ашм. Словарь. V, 239, 370.*

### Арлани. Прядение

**Пӱр утӱ капанне вуннӱн сиещӱ** (Одну копну сена вдесятером теребят). *Никитин, 1915.*

### Пир тӱртни. Тканье холста

**Сӱрттанӱ чӱмсах пырӱ, пӱрӱ шӱанса пырӱ** (Щука все ныряет, а вода все замерзает). *Ашм. Словарь. XIII, 42.*

**Сӱрттан пулли сикех пырӱ, йӱпӱлтан пулли вылях пырӱ** (Щука все скачет, а голец плывет играючи). *Ашм. Словарь. V, 82.*

**Вӱрӱм юмах ярӱп та вӱркеленсе, сӱпкаланса сӱрӱп** (Расскажу длинную сказку и буду ходить колыхаясь). *Ашм. Словарь. V, 368.*

**Сӱрттан пулли чӱмса пырӱ, хыщсӱн пӱрӱ шӱанса пырӱ** (Рыба щука все ныряет, а позади вода замерзает).

Между двумя бреднями рыба плавает. *Удм.*

### Тӱла пусни. Валяние сукна

**Кӱрӱс-кӱрӱс Кӱрментей, йӱри-тавра Ерментей** (Непереводимая). *Ашм. Словарь. VII, 293.*

### Сӱм тапни. Трепание шерсти

**Антрамӱш, шалатмӱш, кӱлт туртмӱш, тӱлетмӱш** (Непереводимое выражение). *Паасонен, 1900.*

### Тӱрӱ туни. Вышивание

**Уприщ сӱпри йӱп хӱртмӱш, куш сӱтине пӱтермӱш** (Сюпри приедается, портит светлые глаза).

*Пысак пичче салатё, пёчэк пичче пустарё* (Старший брат разбрасает, меньшей брат соберет). *Тукташ. Чăваш фольклорё. 1949.*

**Кёпе чўхени. Полоскание белья**

*Ют юмах йăмпăлт, пёсси-касси шăмпăлт* (Чужая сказка — кувырк, руки-ноги — бултых). *Ашм. Словарь. IV, 330.*

**Кёпе сáпни. Лошение белья**

*Сине-сине сат-сат, тата тепре пат-пат!* (Раз за разом ударим, еще раз ударим.) *Ашм. Словарь. XII, 57, 68.*

**Сăнах аллани. Просеивание муки**

*Лутра сáнталăкра юр сáвать* (Под низким небосводом снег идет). *Никитин, 1915.*

*Сáтан витёр кёрт хывать* (Сквозь плетень снег метет). *Месарош, 1912.*

*Ср. рус.* Из-под липова куста бьет метелица густа. Под липу снег валит. *Удм.* С низкой горы снег идет. *Туркм.*

*Ваш-ваш, ваша килли якълти, тўп-тўп, тўпе килли якълти* (Подражание равномерному движению). *Нямань, 1941.*

*Икё хёрринчен сунтартăм, вáта сёртен сыстартăм* (По двум бокам пошлепал и посредине посыпалось).

*Шти-шти, топ-топ, путенерен йёр-йёр* (Звукоподражание). *Ашм. Словарь. XVII, 387.*

**Кёрпе авăсни. Вейание на ночвах**

*Шаркăм-шаркăм, шарне кускайăм* (Звукоподражание). *Паасонен, 1900.*

**Кăвас хуни. Заквашивание теста**

*Тёпелте тёпёрчэк, алак патёнче алтёрчак* (В передней части избы топотня, а около двери стукотня). *Ашм. Словарь. I, 177; XV, 73.*

*Тёпелте тёпёрчэк, алак патёнче алтёрчак, вáта сёрёнче вйтёрчак* (Такое же словосочетание). *Ашм. Словарь. V, 337.*

**Тырă тўни. Шастание зерна**

*Сўлте вайш-вайш, аялта тўп-тўп, тўпен кёлти мán кёлти, чаш-чаш! чашан кёлти мán кёлти* (Звукоподражание). *Ашм. Словарь. XIV, 214; XV, 163.*

**Тăвăш-тăвăш теверле, хăна-вѐрле Кавѐрле** (Звукоподражание).  
Ашм. Словарь. XIV, 243.

**Тўп-тўпѐлтѐк, тўпѐлтѐк, вăш-танкăлтăк, янкăлтăк** (Тоже).  
Ашм. Словарь. XIV, 218.

**Тўп-тўп тўпен кѐлти, мăн кѐлти, чаш-чаш чашан кѐлти, мăн кѐлти** (Звукоподражание). Ашм. Словарь. XIV, 218.

**Яш-яш якăлти, якăлти, тѐп-тѐп тѐпѐлти, тѐпѐлти.**

**Ир те чак-чак, каç та чак-чак; вăрри (вали) вак-вак** (И утром чак-чак, и вечером чак-чак, зернышки мелкие-мелкие). Ашм. Словарь. V, 158, 161.

### **Кăвар туртни. Выгребание жара**

**Шăнкăр-шăнкăр туй килет, чўрече витѐр най туртатъ** (Со звонном-бряцанием свадьба едет, через окошко звон идет). Никитин, 1915.

### **Мăрьє тасатни. Чистка дымохода**

**Пѐр çăла ирѐн-каçăн тасататăп** (Один колодец чищу и утром и вечером). Никитин, 1915.

### **Çĕр улми кăларни. Копка картофеля**

**Чавăп, чавăп, кѐмѐшке тухѐ** (Копну, копну, нечто серебряное найду). Никитин, 1915.

### **Чăхсене сѐлѐ сапса пани. Кормление кур овсом**

**Сапри сапатъ, тупри тупатъ** (Сеятель сеет, добытчик подбирает). Ашм. Словарь. XI, 56, 57; XIV, 147, 148.

**Так-так таки мине вѐрен сўрен** (Непереводимое выражение).  
Ашм. Словарь. XIII, 150.

### **Мăйăр татни. Собираение орехов**

**Шикѐм-шикѐм шикленѐп, шѐшкѐ кутне кукленѐп** (Тайком, с опаской к орешнику подберусь). Ашм. Словарь. XVII, 193.

### **Ėç кунѐ. Трудодень**

**Укça мар, мѐн мар, пур ėсе те тутаратъ** (Не деньги, и как будто ничто, а заставляет всякую работу делать). Федоров-Минюк, 1953.



## V. ТЫР-ПУЛ, ПАХЧА СИМЁС, АНА-ЏАРАН. СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННЫЕ КУЛЬТУРЫ, ПОЛЯ И ЛУГА

### Ыраш. Рожь

*Ик эрнерен суралать, сакяр эрне сәпкара ыртать, сирём пилёк эрне кипке айшёнче сывәрать, таватй эрне үсет, икё эрне саванать, икё эрне самярлать, икё эрне саралать, султаләкра саврәнать* (Через две недели рождается, восемь недель в зыбке лежит, двадцать пять недель спит в пеленках, четыре недели растёт, две недели веселится, две недели жиреет, две недели желтеет, через год оборачивается). *Никитин, 1915.*

*Юмах ярән, юптарән, ана сине саптарән, вун уйәхран ырыән* (Сказку расскажу всем на удивленьё: разбросайте по ниве, соберете через десять месяцев).

*Ср. рус.* Что две недели зеленится, две недели колосится, две недели отцветает, две недели наливается, две недели посыхает? Загадаю загадку, закину через грядку, год обожду, на другой возьму.

Загадаю я загадку, перекину через грядку; пойдет моя загадка годовать, зиму зимовать, на лето вставать. Загадаю загадку, закину за грядку, нехай моя загадка до лета лежит. *Белорус., укр.*

### Ыраш калчи. Озимь

*Хирте тёрленё сәхман ыртать* (В поле лежит вышитый кафтан).

*Исенет те писенет, султаләксәр тапранмасть* (Хорошеет, зеленеет, раньше года не подымется). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

*Инкерлә, синкерлә, султаләксәр тапранмё* (Удивительный, зеленый, через год тронется). *Ашм. Словарь. III, 125, 146, 159; V, 13, 397; IX, 230; XII, 310.*

*Симёс кайк пұсана* (Зеленая дичь наш свояк). *Никитин, 1915.*

*Так-так такана, симёс кайк пұсана* (Так-так ночва, зеленая птица мой свояк). *Ашм. Словарь. X, 33; XIII, 150.*

**Йёри-тавра шерепе, чён варринче тунката** (Кругом кисточки, посредине стебелек). *Никитин, 1915.*

**Йётёр-йётёр йётёрпи, йётёр тёрри шерепи** (Скалка, скалка, на скалке кисточка).

**Вётёр-вётёр вётёрти, йёри-тавра шерепи** (Мелкое мельтешится, а кисточки колышатся). *Ашм. Словарь. IV, 311; V, 153, 259, 384.*

**Хурт-кәпшанкә тапранать, ытәйн алак усәлать** (Отворяется золотая дверь, тронутся все букашки). *Ашм. Словарь. I, 139; XVI, 232.*

**Эреветлө-теветлө, шерепеллө-төвөллө** (Узловатый, нарядный, кисточками убранный). *Ашм. Словарь. V, 394.*

### Пәри. Полба

**Пёр хутасра икё майяр** (В одной сумочке два ореха). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

**Пёр хутасра ик кәчкәкә** (В одной сумке две почки). *Записано в 1884 г.*

**Пёр сәпкара икё ача** (В одной зыбке два ребенка).

**Пёр пүлёмре икё карчак** (В одной комнате две старушки). *Ашм. Словарь. X, 132.*

**Пёр шәшин икё пакарта** (У одной мыши два желудочка).

**Пёр шәшин ик хуре** (У одной мыши два хвоста). *Ашм. Словарь. IX, 76; XV, 105.*

**Пёр йёнёре икё сёсё** (В одних ножнах два ножа). *Ашм. Словарь. V, 125.*

### Урна. Ячмень

**Акарин те макарин, паян-ыран килмесен үкетён те вилетён** (Агарин да магарин, если сегодня или завтра не придешь, то упаду и умру). *Ашм. Словарь. I, 88; IV, 25; V, 391; VI, 21, 197; VIII, 170.*

### Вир. Просо

**Алтәм-пик, алтәм-пик — сёр сирём сәмарта** (Алдым-пик, алдым-пик — сто двадцать яиц). *Ашм. Словарь. I, 176.*

*Ср. рус.* В золотых скорлупках спрятаны крупы.

### Тулә. Пшеница

**Чипер кайкән хырәмё сурәк** (У прекрасной дичи живот распорот). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

**Чипер аккамӑн хырӑмӑ сурӑк** (У красивой подружки распорото брюхо). *Ашм. Словарь. I, 87.*

### Хура тулӑ. Гречиха

**Виҫ кӗтеслӗ ӗҫланӑм пур, ниҫтан кӗме шӑтӑк сук** (Треугольный чулан не имеет скважины для входа). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

**Виҫ кӗтеслӗ пӑртӑм пур, тухса кӗме шӑтӑк сук** (Треугольная избушка не имеет отверстия для входа и выхода). *Ашм. Словарь. XVI, 207.*

В три грани клеть, полна ситной муки. *Латыш.*

### Пӑрҫа. Горох

**Луп-луп Петӑр, луп Петӑр, кӑштӑр-каштӑр Михали** (Хлоп-хлоп Петр, хлоп Петр, шуршит Михаил). *Никитин, 1915.*

**Утрӑм-утрӑм — улма тупрӑм, улталарӑм — кӗмӗш тупрӑм, элӗ килӗ — парне пачӗ, ылмаш кӗрӑ таиша ячӗ** (Шел, шел, яблоко нашел, извернулся — серебро нашел, косой пришел с подарками, непутевый зятек в пляс пустился). *Ашм. Словарь. VII, 253.*

**Пӑр сӑпкара ултӑ ача** (В одной зыбке шестеро ребят).

*Ср. рус.* Чулан не велик, но народшем набит.

Мал, мал сундучок, внутри людно спят. *Латыш.*

**Нарат-нарат, турат-турат, турат ҫинче йӑви пур, йӑви ҫинче ҫӑмартти** (Сосна, ветви, на ветвях гнезда, в гнездах — яички).

**Арат, арат ҫинче турат, турат ҫинче йӑви, йӑви ҫинче ҫӑмартти** (Арат, на арате ветви, на ветвях гнездо, в гнезде яйца). *Ашм. Словарь. I, 325; IX, 9.*

**Кукӑр-макӑр турат пур, турат ҫинче кукӑль пур, кукӑль ашӗнче ҫӑмартта пур** (Изломанный сучок, на сучке пирожок, в пирожке яичко). *Николаев, 1949—1950.*

У низенькой сосны сучья, на каждом суку гнездо, в каждом гнезде яички. *Удм.*

**Явман кантра, ҫӑрман чуста, ҫупман кукӑль** (На невитой веревке несвернутый пирог из немешаного теста).

**Тутти такмаклӑ, урти уртмахлӑ, пат-тимӑр патаклӑ** (С сумочкой-сумой, словно на палках). *Ашм. Словарь. V, 401.*

**Ирчемеклӗ — чечеклӗ, урхамахлӑ — кӗрӗклӗ** (Непереводимая). *Ашм. Словарь. III, 146; V, 398.*

### Ясмӑк. Чечевица

**Пӑр такмакра икӗ сӑхӑ** (В одной сумке две палишки). *Ашм. Словарь. XII, 311.*

*Ипчак-лапчак, эпес лапчак* (Непереводимое выражение). Ашм. Словарь. III, 20.

### Ѕёр улми. Картофель

*Авѣтѣп-авѣтѣп, амаль тупѣп, тѣпне ситѣп, кѣмѣшке тупѣп* (Копну, снадобье найду, до дна дойду, серебро найду). Ашм. Словарь. VII, 253.

*Сакайне сѣрсисем кѣр-р! вѣссе кѣчѣс* (В подполье с шумом залезли воробы). Ашм. Словарь. VII, 275.

*Сакайнече ик куслѣ кашкѣр выртать* (В подполье лежит двуглазый волк). Нямань, 1941.

*Мѣнтѣр та — сѣвѣ сук* (Хоть толстый, но сала не имеет).

*Пат-патѣлит, патѣлит, шик-шителти, шителти* (Непереводимая). Ашм. Словарь. X, 46.

### Йѣтѣн. Лен

*Уйра ылтѣн пуслѣ ача ларѣ* (В поле сидит мальчик с золотой головой). Ашм. Словарь. V, 152.

Ср. рус. Мал-малышок в сыру землю ушел, синю шапку нашел.

### Кантѣр. Конопля

*Сикѣп-сикѣп пѣрса пек, симѣс курѣк сухан пек* (Скок-скок как блоха, зеленый как лук). Ашм. Словарь. XVII, 211.

*Пусне сийѣпѣр, тирне тѣхѣнѣпѣр* (Вершину съедем, а в шкуру оденемся). *Записано в 1900 г.*

Ср. рус. Тело жгут, голову едят, а кожу продают.

*Катаран кар вѣрман, патне ситсен сѣм вѣрман* (Издали редкий лес, а вблизи дремучий лес). Ашм. Словарь. VI, 87, 155.

*Аякран пѣхсан — тамѣр хѣва, патѣнчен пѣхсан — ѣнчѣ хѣва* (Издали посмотришь — простая ива, а вблизи — жемчужная ива). Ашм. Словарь. IV, 128; XIII, 174.

*Турчка тѣрринче тутли нур* (На конце кочерги нечто вкусное). Ашм. Словарь. VI, 65, 66; XIV, 173.

*Хѣрне арѣм хутѣш* (Девушки и женщины вместе).

*Хѣмѣшна хѣях хутѣш* (Камыш и осока вперемешку).

*Хурѣнна йѣмра хутѣш* (Береза с ивой вперемешку). Яковлев И., 1952.

*Шѣтѣрт-шѣтѣрт, кути паишул?* (Трескучий, куда пошел?) Ашм. Словарь. VII, 50.

*Потсут пуклашка* (Непереводимое выражение). Ашм. Словарь. X, 52.

**Җемек сәләкпе, Туши такмакпа** (Семек в шапке, Тужи с сумочкой).

Сухан. Лук

**Кусран пәкса макәртатъ** (Одним взглядом заставит плакать). Никитин, 1915.

**Печёк кәна аппа пур, кусран пәхсан макәртатъ** (Есть у меня маленькая сестрица, если посмотреть ей в глаза, то она заставит плакать). Ашм. Синтаксис. I, 311.

**Җетёк майра сәнна йёртет** (Рваная барышня заставит плакать). Ашм. Словарь. XIII, 111.

**Пёр майрана пәхәп та йёрён ярәп** (Как посмотрю на одну барышню, так заплачу). Ашм. Словарь. IV, 216.

**Чипер акая пәхәп та йёреп, пәхәп та йёреп** (Посмотрю я на хорошенькую золовку и заплачу, посмотрю и заплачу). Ашм. Словарь. I, 85.

Ср. рус. Сидит барыня на грядке, вся в заплатках; кто ни взглянет, всяк заплачет.

Сидит пания в красном сарафане, кто сарафан снимает, тот слезы роняет. Белорус. Кто увидит старуху в рваной желтой шубе — сейчас же от жалости заплачет. Бурят. Посмотришь на сердитую бабу — заплачешь. Удм.

**Җёр сёрлерём, сёрёк пәяв туртрәм; пур пурларәм, пур халәха юрарәм** (Ночью не спал, веревку тянул, добро сохранил, всем понравился). Ашм. Словарь. IX, 306.

**Арәк мар, сарәк мар, сулси (тәрри) ешәл, милёк мар** (Не арак, не репа, листья зеленые, а не веник). Ашм. Словарь. I, 327.

**Пёр майран сёр хут сараппан** (Одна барыня надела сто сарафанов). Ашм. Словарь. VIII, 202.

**Сарә Сарпикен сакәр вун сараппан** (Красавица Сарпиге надела восемьдесят сарафанов).

Ср. рус. Есть на свете «чупка» в семи юбках, кто ее поцелует, тот сморщится. Семьдесят семь одежек и все без застежек.

Сам маленький-маленький, шелковый кафтан на нем. Латыш. Маленький рост имеет, девять слоев шуб имеет. Ног. Ростом с блошку, а несколько рядов шуб имеет. Каракалп. Сидит старушка в ста шубах, кто ее заденет, тот заплачет. Хакас. Имеет на себе шелковый халат в девять слоев. Тув.

**Кәтәр-кәтәр кәткә тёмески, симёс кайәк — упәшки** (Сама — муравейник, муж — зеленая птица). Ашм. Словарь. III, 255.

**Кашта, кашта, кашта, кипек иске чәпкас киев кепёк** (Непереводимое словосочетание).

**Симёс купчек таянчәк** (Зеленый кругленький таянчик). Ашм. Словарь. VI, 226, 307; IX, 133.

## Купа́ста. Капу́ста

**Пёчкёсёсё кинём пур, пин хут кёне тәхәна́ть** (Маленькая сношенька одевается в тысячи рубаш). Юркин. Юмахсем. 1907.

**Пин-Пинесёе, Пинесёе (Пинеслу) пин хут кёне тәхәна́ть** (Пинеся надевает на себя тысячу рубаш). Ашм. Словарь. IX, 216, 217.

**Пёчиккёс пукане пур, пин хут кёне тәхәна́ть** (Малюсенькая кукула надеда тысячу рубаш). Ашм. Словарь. IX, 248, 257; XVI, 261; X, 101, 207, 258.

**Майта́р майра сака́р вун сараппан тәхәна́ть** (Толстая барыня оделась в восемьдесят сарафанов). Ашм. Словарь. XI, 64.

Ср. рус. У нашей невестки сорок одежек, а все без застежек, не шит, кроен, а весь в рубцах. Антипко низок, на нем сто ризок.

Стара-стара старушечка, сто покрывал на ней. Латыш. Седая старушка в сорок шуб одета. Хакас. Сама одета в тысячу одежд, не подпоясана и одежда не сшита. Удм.

**Пинпу́ майрин пин сапла́к, сёрпу́ майрин сёр сапла́к** (У жены тысяцкого тысяча заплаток, у жены сотского сто заплаток). Ашм. Словарь. IX, 215, 216.

**Урла́-пирлё кёnellё, хура са́ран ата́на** (В пестрядиной рубаше, в черных сапогах). Ашм. Словарь. VI, 304.

**Пёр карта сура́х, пурте хара́х ура синче та́расёё** (Полный хлев овец, все стоят на одной ножке). Ашм. Словарь. III, 260.

**Шура́ ча́хә пёр ура синче та́рать** (Белая курица на одной ножке стоит). Никитин, 1915.

**Ла́па-ла́па сунатла́, утма́л икё туратла́, хутла́-хутла́ хута́сла́, урла́-пирлё кёnellё** (С плоскими листьями, шестьдесят две веточки, мешок на мешке, в пестрядиной рубашке). Ашм. Словарь. VIII, 103, 113.

**Хутла́-хутла́ хута́сла́, хура са́ран ата́лла́** (С мешком со многими складками, в черных кожаных сапогах). Юркин. Юмахсем. 1907.

**Хуч-хучала, хучала, хучала варёиче мамала, мамала урла́, вар урла́, урла́-пирлё йёс кёпер** (Непереводимая). Ашм. Словарь. VIII, 185, 186, 281; XVI, 266.

**Касман пир те́рки айёиче сёр утма́л мулкача́** (В свернутом куске холста сто шестьдесят зайчат). Ашм. Словарь. VI, 121; XIII, 105.

**Кача́р-кача́ртма́ш, чун иле́ртме́ш, тухатма́ш** (Хрупкий и сочный соблазнитель, кудесник). Ашм. Словарь. VI, 173.

**Сит-сителти, сителти, сич ял синчен сителти** (Непереводимая). Ашм. Словарь. XI, 157.

## Хя́яр. Огу́рец

**Пёр чирку́ре сын ла́ках** (В одной церкви полно людей). Ашм. Словарь. VIII, 107.

**Хуртлă хуралтăн хапхи сук** (Червивое здание ворот не имеет).  
Никитин, 1915.

Ср. рус. Без окон, без дверей, полна горница людей.

Ни окон, ни дверей, полна хата людей. *Белорус., укр.* Мала, мала избушка, ни одного окошечка. Маленький домик полон белых людей, стоит без окон, без дверей. *Латыш.* Зеленый дом не имеет окон. *Хакас.* Полна изба народу, а окно прорубить не могут. *Удм.*

**Карти тём, карти айёнче муклашки** (Грядки да кочки, под грядкой кругляк). *Ашм. Словарь. XV, 45.*

Ср. рус. Между грядок лежит гладок.

**Сёр сямарти — мухмър усси** (Земляное яйцо — целебно от похмелья).

**Какалек-макалек, карта айёнче муклашка** (Кагалек-магалек, в ограде один комок). *Ашм. Словарь. II, 201; VI, 21.*

### Арбуз

**Симёс арчара хёрлэ тавар** (В зеленом сундуке красный товар).  
*Тукташ. Чăваш фольклорё. 1949.*

Ср. рус. Сверху зеленый, бархатный, а внутри красный, сахарный.

### Сарăк. Репа

**Симёс вярман, саврака хёвел, шйши хўри** (Зеленый лес, круглое солнышко, мышинный хвост). *Никитин, 1915.*

**Хйй саврака — уйăх мар, хўреллэ — шйши мар, ешёл — вярман мар.**

Пер. рус. Кругла, а не месяц; с хвостом, а не мышь; зелена, а не дубрава. *Ашм. Словарь. IV, 293; VIII, 338; XV, 209.*

**Арăк мар, сарăк мар, сулси лăпăс, хурăн мар** (И не арак, и не репа, густолиственна, но не береза). *Яковлев И., 1952.*

**Чипер акин хўри вярăм** (У хорошей сестрицы хвост долгий).  
*Никитин, 1915.*

**Кăтăрти саврашка, шит те сурă хўри пур** (Совсем круглый, хвост вполторы четверти). *Ашм. Словарь. VII, 200.*

Ср. рус. Красная девица сидит в темнице, а коса на улице. Барышня в избе, рукав на дворе.

**Хăпартнй хăпарту пек, ларма кайнй хёр пек** (Как пышная булка, как девушка на посиделках). *Ашм. Словарь. XVI, 348.*

**Тутли шалта, йўсси тулта** (Вкусное внутри, горькое снаружи).  
*Тукташ. Чăваш фольклорё. 1949.*

### Кăшман. Свекла

**Мучей шалта, сухалё тулта** (Дед внутри, борода снаружи).  
*Ашм. Словарь. VIII, 282; XII, 92; XVII, 92.*

*Ср. рус.* Шут в земле, борода наружу.

Старик в земле, а борода наружу. *Морд.*

**Тёпсакайёнче мушельник выртать** (В глубоком подполье лежит мошеник). *Ашм. Словарь. VIII, 286.*

**Ик-чак чаймартак, иккён тытса симелле** (Маленький, кругленький, вдвоем нам кушать). *Ашм. Словарь. III, 89.*

### Кишёр. Морковь

**Сарй та — аки мар, хура та — мучи мар, хўри пур та — шайши мар** (Русая — не сестра, черный — не дядя, с хвостом — не мышь). *Никитин, 1915.*

**Ййрански йёс тукмак** (На грядке медная колотушка). *Ашм. Словарь. V, 91.*

### Хамла. Хмель

**Ашйё тўрё, амййё кукар, ывайлё — Макқам, хёрё — Насуи** (Отец прямой, мать кривая, сын — Максим, дочь — Настя). *Никитин, 1915.*

**Ашйё тўрё, амййё кукар, хёрё ләйсәркка, ывайлё пит хаяр** (Отец прямой, мать кривая, дочь косматая, сын очень сердитый). *Ашм. Словарь. VIII, 33, 53, 126; XII, 94.*

**Ашйё тўрё, амййё кукар, ачи-пачи кәпййшка** (Отец прямой, мать кривая, а детишки пухленькие).

**Чи! турё, ни! турё, сўле кайрё, ййва савәрчё, сямарта турё** (Взвизгнул, свистнул, высоко поднялся, гнездо свил и яиц отложил). *Ашм. Словарь. III, 82; VIII, 208, 214, 236; XVI, 188, 218.*

Вертуночек в воздухе летает яйца класть. *Латыш.* На вершине одного дерева сидит одна благородная птица и говорит: «Если и сегодня не придет, улечу!» *Тат.*

**Нарат, нарат синче турат** (Сосна, на сосне ветка).

### Пыл, пәрса, хамла. Мед, горох, хмель

**Сярман чуста, сунман кукаль, явман кантра** (Немешаное тесто, несвернутый пирог, невитая веревка).

### Хамла сырли. Малина

**Тулашё хёрлё, шалашё шурй** (Наружность красная, внутренность белая). *Ашм. Словарь. XVI, 330; XVII, 103.*

*Ср. рус.* Красная рубашка, белый толелей. Чашечка красенькая, беленький шпенек.

## Хёвел саврәнәш. Подсолнух

*Мёкёт хёрё вайрам, пилёкё синсе, симёс хысё хай синче* (Дочь Микиты высока, талия тонка, зеленый халат на ней). *Никитин, 1915.*  
*Улпут майрин ылтән сүс* (У барыни золотые волосы).

*Ср. рус.* Посредине двора золотая голова.

## Пярәс. Перец

*Крачи, прачи йәмәх чечек* (Крачи, пращи ярко-красный цветок). *Ашм. Словарь. VII, 330.*

## Улмуҫси. Яблоня

*Хёлле выйә, сулла тутә* (Зимой тощий, летом сытый). *Тукташ. Чаваш фольклорё. 1949.*

*Аркам-чаркам сатәрка турат синче темли пур* (Несуразно ветвистый, на нем нечто вкусное). *Патмар, 1947.*

## Пан улми. Яблоко

*Чәп-чәмәркка, чәмәркка, турат синче йәлтәркка* (Круглый, круглый колобок, на ветвях переливается). *Никитин, 1915.*

## Сёмел. Суслон

*Мәнтәр майра уй савать* (Толстая барыня смотрит по сторонам, считает загоны). *Ашм. Словарь. VII, 203.*

*Уй варринче хёрлө сәрәллә кәлет ларать* (В поле клеть, выкрашенная красной краской). *Ашм. Словарь. XI, 275.*

## Сурат. Скирд

*Уйра пёр урлә кәлет ларать* (В поле стоит одна клеть поперек). *Ашм. Словарь. III, 281; V, 334.*

## Капан. Копна

*Пёр пичкен хёрөх кәшәл* (На одну бочку набито сорок обручей). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

*Мён сәвәрлин сәвәрлө, мәнтәр уна сәвәрламө* (Некто родящий родит, а толстая медведица не родит). *Ашм. Словарь. XIII, 6.*

## Уләм. Солома

*Сарә хырәйн варри хәвәл* (У ядреной ели внутри дупло). *Паасонен, 1900.*

## Сарәм, йётем. Посад и ток

*Ашиё — тәйрәх, ачи-пәчи — пуштах, амәшә — лаптак* (Отец вдоль лежит, дети шалуны, мать плоска). *Ашм. Словарь. X, 39.*

## Йётем. Ток

*Хирте сара сатма ларать* (В поле пустая сковорода стоит). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

*Анкартинче савра сатма ларать* (На гумне стоит круглая сковорода).

*Асаттен сатми мән сатма, тытса савәрма амаль сук* (У дедушки большая сковорода, которую нет способа повернуть). *Ашм. Словарь. I, 198.*

*Асаттен сатмине савәрсә сапаймән* (Дедушкину сковороду не перевернешь и не бросишь). *Ашм. Словарь. II, 103.*

*Асанне сатми мән сатма, ништан тытса үпёнтерме сук* (Бабушкина сковорода — большая сковорода, не за что ее схватить и опрокинуть). *Ашм. Словарь. VIII, 306.*

*Уй варринче кәсел турки ларать* (В поле стоит большое блюдо). *Ашм. Словарь. VII, 299; IX, 26.*

*Мән уйра мән сатма* (В просторном поле большая сковорода).  
Посреди поля сковорода опрокинута. *Удм.*

## Йётем юпи. Столб на току

*Хуньәм хәрә хура кәссе синче ларать* (Дочь моего тестя сидит на черном войлоке). *Ашм. Словарь. V, 151; VII, 306; XVI, 160, 163, 166.*

*Пәр та сәвать, юр та сәвать, пәртас хәрә тулта тәрать* (И дождь поливает, и снегом заметает, а буртасовская девушка все на воле стоит).

## Сухаланә ана. Вспаханный загон

*Сәсен хирте пәрмеллә сәхман* (В чистом поле кафтан с оборками). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

*Сәсен хирте хура сәхман выртать* (В чистом поле лежит черный кафтан). *Ашм. Словарь, I, 238; X, 275.*

## Ана йәранә. Межа

*Вәйәм вырәс сұл кәтартать* (Высокий русский показывает дорогу). *Ашм. Словарь. V, 314; XI, 214.*

**Уй варринче тимёр кёвенте выртать** (Среди поля лежит железное коромысло). *Ашм. Словарь. I, 235; VII, 181.*

**Уй варринче кёвенте выртать** (Среди поля лежит коромысло). *Ашм. Синтаксис. II, 181.*

**Уйра тимёр кисёп выртать** (В поле лежит железный пест). *Ашм. Словарь. VI, 246.*

**Уй тйрэх пйта тйсйлса выртать** (В поле лежит длинный гвоздь). *Ашм. Словарь. XIV, 316.*

Среди поля зеленый брус. Удм.

### Чикё юпи. Межевой столб

**Хирте хйрах уралмй хур ларать** (В поле гусь стоит на одной ноге). *Ашм. Словарь. XI, 200.*

### Хймйл. Стерня

**Шур хырйн айше хйвйл** (Белая сосна с дуплом). *Юркин. Юмах-сем. 1907.*

Летом сосенка, а зимой коробка. Белорус.

**Уйра уйран сйпси ларать** (В поле стоит пахталка). *Ашм. Словарь. III, 167.*

### Саран. Луг

**Исенет-писенет, сульталйксйр тапраймасть** (Зеленый, раньше года не подыметса). *Ашм. Словарь. III, 146.*

### Капан айё. Подстожье

**Пёр шйлепке айёнче тйваттйн пёртйван хутшйнмасйр тйрйссё** (Под одною шляпою стоят четыре брата и не могут сойтись вместе). *Ашм. Словарь. II, 114.*



## VI. ВЫЛЬАХ-ЧЁРЛЁХ. ДОМАШНИЕ ЖИВОТНЫЕ

### Лаша. Лошадь

**Арӱслан кайӱк<sup>1</sup> шыв ёсет, ик текерлӱк вӱйӱ вылять** (Лев воду пьет, а две пигалицы играют). *Ашм. Словарь. I, 220, 230; III, 302, 303; IV, 70; V, 198, 275.*

*Ср. рус.* На крайчике, на сарайчике две куколки сидят. Перед сараем две куколки пляшут. *Удм., коми-перм.*

**Тӱваттӱн тӱвещӱ, пӱри авӱсать** (Четверо толкут, а пятый веет). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

**Тӱваттӱн тӱп-тӱп, пӱри харамса** (Четверо толкут, а один дармод). *Ашм. Словарь. XVI, 59.*

**Тӱваттӱн хӱйӱрлӱсӱ, пӱри авӱсать** (Четверо усики отбивают, а один веет). *Ашм. Словарь. XVI, 300.*

**Тӱваттӱн тарӱсӱ, хӱрӱхӱн хӱваласӱ** (Четверо убегают, сорок догоняют). *Никитин, 1915.*

**Тӱваттӱн пырать туп-туп-туп, икӱ хӱлхи кач-кач** (Четверо бегут с топотом, уши свои наострив). *Паасонен, 1900.*

**Тӱваттӱн тӱпӱл-тӱпӱл, иккӱн хӱть-хоть, пӱччен вӱш-вӱш** (Четверо топоча, двое прядут, один помахивает). *Ашм. Словарь. XIV, 289.*

*Ср. рус.* Двое прядут, четверо бегут, тысяча погоняют. Семьсот свищут, четверо плещут, две свечки горят. *Белорус.*

**Суха тӱвакан мар, сӱтел тӱвакан мар, платник мар, ялта хӱй тарӱ.** *Никитин, 1915.*

*Пер. рус.* Не пахарь, не столяр, не плотник, а первый в селе работник.

**Вырӱсла, чӱвашла, тутарла пӱр сӱмах** (По-русски, по-чувашски, по-татарски одно слово). *Васильев П. Рукопись 80-х гг.*

<sup>1</sup> В других вариантах: аслан, услан, вуслан, услам, ӱсан, суслан, шуслан, ӱмӱрт кайӱк и т.п.

## Лаша хури. Конский хвост

**Сём вярманта сенёклёх тупимайн** (В дремучем лесу не найдешь дерева, пригодного на вилы). *Аим. Словарь. V, 321; XI, 93, 270, 302.*

*Ср. рус.* В густой чаще негде закорючку сломать.

## Ут урисем. Лошадиные ноги

**Тайватй старик, тайваттайшин те сухалёсем каялла** (Четыре старика, у всех бороды позади). *Никитин, 1915.*

*Ср. рус.* Четыре брата назад бородами.

Четыре брата, бороды назад. *Белорус.* Четыре брата идут по дороге, у всех четырех бороды позади. *Латыш.* Четыре старика, а бороды у всех позади. *Морд.* У четырех братьев бороды растут в разные стороны. *Хакас.* У четырех сартов бороды позади. *Туркм.*

## Лаша ури айёнце юр каячартатни. Скрип снега под копытами лошади

**Чаййк айёнце чакак чакаклать** (Под чашкой сорока стрекочет). *Аим. Словарь. VIII, 173; XIII, 158.*

**Алтйр айёнце автан авйтё** (Под ковшом поет петух). *Аим. Синтаксис. II, 181.*

**Аслак айёнце автан авйтать** (Под сараем петух поет). *Никитин, 1915.*

**Тиркё тейёнце автан авйтё** (На дне миски петух поет). *Аим. Словарь. VII, 208.*

**Хупалчалай тирёк айёнце автан авйтать** (Под блюдом с крышкой поет петух). *Аим. Синтаксис. II, 181.*

Два аиста в одном гнезде курлыкают. *Латыш.*

## Ёне. Корова

**Малта сенёк, кайра сулкай, варринче пичке** (Спереди вилы, позади метла, посредине бочка).

**Пусё сенёк, хыраймё пичке, хури милке** (Голова с вилами, живот как бочка, хвост метелкой). *Аим. Словарь. VIII, 240.*

**Сунси малтан, хурси хыссайн** (Кадушка вперед, мутовка сзади). *Аим. Словарь. XII, 239.*

**Сенки малта, ырси варёнце, шайпайрё кайра** (Спереди вилы, посредине кузов, сзади метла). *Аим. Словарь. III, 68; XII, 229.*

**Сенёкне тайратнай, ырсине сакнай, сулайкне сётёрсе пырать** (Вилы наострил, кузов навесил, а метелкой подметаает).

**Сенки сиктерсе пырё, сулки шайлса пырё, ырси тулса пырё** (Ви-

лами подкидывает, метелкой подметает, а кузов все наполняется).

*Ср. рус.* Стоит копна посреди двора; спереди вилы, сзади метла.

Среди двора воз: спереди вилы, сзади метла. *Удм.*

**Ырси шыв ёсё, кавак кавакарчян вайь вылё** (Кузов наполняется водой, а два голубя играют). *Ашм. Словарь. III, 68.*

### Ёне майраки. Коровьи рога

**Сайра акипе Майра аки хире-хирёс ларащё** (Сестры Сайра и Майра сидят насупротив). *Яковлев И., 1952.*

*Ср. рус.* На крайчике, на сарайчике две куколки сидят, обе врозь глядят.

**Пур-пур йываёс пасарать, пушят йываёсё пасармасть** (Все деревья покрываются инеем, одна липа не покроеется инеем). *Ашм. Словарь. IX, 117, 118, 120; X, 70.*

**Мён пасарин пасарё, пушят йываёсци пасармё** (Кое-что покроеется инеем, липа не покроеется инеем). *Васильев П. Рукопись 80-х гг.*

**Палан йываёсне пас тытмё** (К калиновому дереву иней не пристаёт). *Ашм. Словарь. IX, 81.*

На вершине кола снег не удержится. *Тат.* К черной кибитке снег не пристаёт. *Каракалп.* На кленовом суку снег не лежит. *Удм.* К сосне снег не пристаёт. *Алт., хакас.* У одного дерева половина замерзает, а другая нет. *Якут.* На сухой сук воробей не садится. *Уйг.*

### Ёне сили. Вымя

**Сак айёнче сарй такмак саканса тярать** (Под лавкой желтая сумка висит). *Никитин, 1915.*

**Пёр сәпка айёнче тәваттәйн пёртәван сүмәртән хупәрланса ларащё** (Под одной зыбкой четыре родных братьев сидят, укрывшись от дождя). *Ашм. Словарь. XVI, 176.*

**Пүрт хысёнче тәпка саканса тярать** (Позади избы висит кудель). *Ашм. Словарь. III, 318.*

**Кәмака айёнче мами тәпки саканса тярать** (Под печкой висит бабушкина кудель). *Ашм. Словарь. VIII, 187.*

**Енчөкре сёт йусмест** (В кисете молоко не киснет).

### Ёне суни. Доеение коровы

**Пёр күлле тәватй сәл юкса кёрет** (В одно озеро течет четыре ручья). *Ашм. Синтаксис. II, 181.*

*Ср. рус.* Четыре сестрицы в одну лунку цедят. Четыре татарина, и все в одну дырку стреляют. *Тат.* Четыре брата стреляют в одно место. *Удм.*

## Ула ёне. Пестрая корова

**Саплакё пур та, сёвви сук** (Заплатак есть, а шва нет). *Ашм. Словарь. XI, 55.*

*Ср. рус.* Не сшита, не скроена, а клинья вставлены.

Нашивкa есть, а шва нет. *Тат.* У платка с заплатами края нет. *Удм.*

## Сурӑх. Овца

**Тулта кёрёкпе сӑхман макӑрӑ** (Во дворе блеет шуба с кафтаном). *Никитин, 1915.*

*Ср. рус.* По горам, по долам ходит шуба да кафтан.

**Хёлён-сӑвён кёрёкпе** (Зимой и летом в шубе).

*Ср. рус.* Ни в жару, ни в стужу не снимает шубу.

**Тӑкӑр-тӑкӑр тӑват ура, мӑтӑр-мӑтӑр пӑр тута** (Четырьмя ножками постукивает, одним ртом похрустывает).

## Мулкачпа сурӑх. Заяц и овца

**Кашми качакипе Кёркури качаки кёрт тӑрӑх сӑреççӑ** (Коза Кашми с козой Григория вместе по сугробам ходят). *Ашм. Словарь. VI, 184.*

## Сӑм касни. Стрижка овец

**Вӑрман касаççӑ, турпасӑ сирпӑнмест** (Лес секут, а щепок нет).

## Качака. Коза

**Кам сухалӑ суралать?** (Кто рождается бородатым?) *Никитин, 1915.*

*Ср. рус.* Кто родится с бородой?

**Сухалӑ та — ват сын мар; туратлӑ та — йывӑç мар; хутаçлӑ та — кёлёмсӑ мар** (С бородой, но не старик; ветвистое, но не дерево; с сумой, но не нищий).

С бороною, а не мужик; с рогами, а не бык; доят, а не корова; с пухом, а не птица; лыко дерет, а лаптей не плетет. *Белорус.*

**Каçӑр пичче кёрёк аркине тавӑрнӑ** (Задира-брат ходит задрaв полу шубы). *Ашм. Словарь. VI, 151.*

**Каринке кантӑр кӑларма каять, кёрёк аркине тавӑрнӑ, сенёкне хулпуçси сине хунӑ** (Горинка пошла коноплю дергать, пола шубы завернута, вилы положила себе на плечо). *Ашм. Словарь. VI, 92.*

**Майраки хуринчен вярәм** (Рога длиннее хвоста).

**Хыййәм-хыййәм хай айёнче, карта витер пәханчи** (Непереводимая). Ашм. Словарь. X, 178.

### Сысна. Свинья

**Сүлле пәхмасть, сусәр мар, хай саплах йынайшаты**. Никитин, 1915.

Пер. рус. Неба не видит, ничего не болит, а все стонет.

**Хай капан пек, хёвелле уйаха курмасть** (Сам как копна, а солнца и луну не видит). Ашм. Словарь. XI, 118.

**Нәш-нәш, нәш тавар! нәш тавар! нәш тавар та кинчевер** (Звук оподражание). Ашм. Словарь. VI, 225.

### Чёчәсем. Соски

**Икенпин иккё** (У Игенби две. — Козье вымя). Ашм. Словарь. III, 90.

**Пилепин иккё** (У Пилепби две. — Козье вымя). Ашм. Словарь. IX, 209.

**Сарампин саккяр, Тавампин таваттә, Илемпин иккё**. (У Сарамби — восемь, у Тувамби — четыре, у Илемби — две. Соски: у свины — 8, у коровы — 4, у кобылы — 2). Ашм. Словарь. III, 103; XI, 29, 63, 64; XIV, 235, 239.

Ср. рус. В стули пули двенадцать пуль, в рогове — четыре, в моржове — две.

Ликуля — четыре куля, а ворона — два. У дудары — четыре, у жоржа — две. У рыкули четыре шара, а у шгули — два. Белорус.

### Хәмпу. Пузырь

**Пусран пысак, хур шәмми йывәрәшә сук** (Больше головы, а весом легче гусяного пера). Ашм. Словарь. V, 46.

### Кётү кертни. Возвращение стада

**Паня хысәйн пуччи чупаты, пуччи хысәйн чух-чух чупаты** (За буренушкой ярушка бежит, за ярушкой чушка бежит).

### Чәхә. Курица

**Пёчәк майра пичке әсти** (Маленькая барыня мастерица бочки делать). Ашм. Словарь. IV, 72.

**Лутра майра пичке әсти** (Низенькая барыня мастерица бочки делать). Никитин, 1915.

**Пёчикиҗ ырыҗ пичке йсти** (Маленький русский мастерит бочки). *Ашм. Словарь. V, 208; X, 259.*

**Кәтик кәтәртмәш, чун йәпатмәш** (Квохтунья, шептунья, душу развлекает). *Паасонен, 1900.*

**Лутра инке сак җинче, пүллә инке ту җинче** (Низенькая сношенька на нарах, а стройная сношенька на горе). *Месарош, 1912.*

**Какалашкә касрашкә ала хут кёне тәхәнатъ** (Форсистая квохтунья надела пятьдесят рубах). *Никитин, 1915.*

*Ср. рус.* На барышне сорок рубашек, ветер подует, спина гола будет. Надела семьдесят рубашек, вышла на улицу — спина гола.

Семьсот сорочек, семьсот наметок, дунет ветер — открывается голое тело, хоть и одежда вся цела. *Белорус., укр.* В сорока рубахах, а спина видна. *Морд.*

### Автан. Петух

**Пуҗё тура пек, хури җурла пек, кәшкәратъ мулла пек** (На голове гребень, хвост как серп, кричит как мулла). *Ашм. Словарь. VIII, 263; X, 10, 39; XIV, 152.*

**Килёрен казак** (Во всех дворах казак). *Никитин, 1915.*

Голова — гребнем, зад — серпом, кто его не узнает, тот глуп. *Тат.*

Голова его гребень, зад — серп. *Ног.*

**Сар сарана, сарана, сарана җинче сар кайяк; виҗсё тәрса кәшкәрсан вилё-чёрё тапранатъ** (Желтая сарана, на желтой саране иволга; как трижды она прокричит, просыпаются все). *Ашм. Словарь. XI, 63.*

### Җамарта. Яйцо

**Пёчкәкәҗсё сунтәхра чунәм пур** (В маленьком сундуке нечто живое). *Ашм. Словарь. XI, 186.*

### Кәвакал. Утка

**Кёреҗи малтан, ырҗи кайран** (Лопата впереди, кузов позади). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

**Утюка шыва сикё** (Утюка нырнет в воду). *Ашм. Словарь. III, 336.*

**Лакәшти инке шыва анатъ** (Хромая тетенька пошла по воду). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

**Вәрәм инке шыва анатъ** (Стройная сноха идет по воду). *Паасонен, 1900.*

**Сырмара Ахтар кәшкәрё** (На речке кричит Ахтар). *Ашм. Словарь. II, 204.*

**Анатран Макар майри макәрса хәпаратъ** (С речки поднимается с ревом жена Макара). *Ашм. Словарь. VIII, 170.*

*Сырмаран Һаҡыл-Һаҡыл Утати утса Һапарать* (С речки поднимается пешком крикливая Авдотья). Яковлев И., 1952.

*Ишеми, кинеми, амак-тамак шыв тәпәнчен вут шлән* (Непереводимая). Никитин, 1915.

*Сутир матки* (Жена Сутира). Ашм. Словарь. XI, 211.

*Ипһаҡ-купһаҡ симёс купһаҡ тайкаланһаҡ* (Зеленая старушка идет переваливаясь). Ашм. Словарь. III, 128.

*Пёр писихиллэ, симёс пуслэ* (С одним поясом, зеленой головкой). Ашм. Словарь. IX, 236.

### Пәрсапа кәвакал. Горох и утка

*Пәт-пәт Унеси, Һаҡыл-Һаҡыл Утати* (Изредка Анисья, там и сям Авдотья). Яковлев И., 1952.

### Кәркка. Индюк

*Холтәр-холтәр холтәрчә Хорасана колтарать* (Кулдыр, кулдыр, словно скальница, рассмешил деревню Хоразан).

*Автей каять йәтеме, кәрәк аркине тавәрнә; кәпи кәске, салтак пек; туни вәрәм, Петрав пек* (Авдей идет на ток, завернув полу шубы; рубаха коротка, как у солдата; ноги длинные, как Петров пост). Ашм. Словарь. I, 63.

*Кәлтәр-кәлтәр кәткә тәми, симёс кайәк упәшки* (Подражание звуку и цвету). Ашм. Словарь. VII, 121, 203.

*Хун хәрән кәпи чәпар* (У ханской дочери рубаха пестрая). Ашм. Словарь. XVI, 157.

*Урам тәрәх храниус майри макәрса сүрет* (По улице идет французская барыня и ревет). Ашм. Словарь. VII, 179.

*Тик-тик калтам, тик калтам, ылтән пуслэ тик калтам* (Звук подражание). Ашм. Словарь. VI, 45.

*Кәкәлтин — кукуша пуҫ* (Кугултин — плешивая голова). Ашм. Словарь. VII, 107.

### Хур. Гусь

*Вәрәм инке шыва каять* (Высокая тетенька идет на речку). Ашм. Словарь. XVI, 221.

*Хәрах ура синче шехерек тәрәт* (Шегерек на одной ножке стоит). Ашм. Словарь. XVII, 170.

*Хунә хәрә хәрах ура синче ларать* (Дочь тестя на одной ножке стоит). Ашм. Словарь. XVI, 166.

*Лүн-лүн, лүпиҫсе, ёслеппиҫсе, куппиҫсе* (Непереводимая). Ашм. Словарь. VIII, 99.

**Асаттен ала арча** (У дедушки пятьдесят сундуков). Юркин. Юмахсем. 1907.

**Каймака айёнче сыхла пукан ларать** (Под печью стоит обрубок). Ашм. Словарь. XI, 122.

**Сурахё йышла, карти тавар, алакён тайси сук** (Овец множество, хлев тесный, дверь без петель).

**Вити кётессёр, сурахёсем хуресёр** (Хлев без углов, а овцы без хвоста). Паасонен, 1900.

### Вёлле хурчё. Пчела

**Хун хёрё хунт илет, тёттём сёрте тёрё тавать** (Ханская дочь берет хунт, в темноте она вышивает). Ашм. Словарь. XVI, 164.

**Хуньам хёрё хура хёр, тёттём сёрте тёрё тавё** (Дочь моего тестя — смуглая девица, в темноте вышивает). Ашм. Словарь. IX, 177.

**Синсе пилёк саря хёр тёттём сёрте тёрё тавать** (Русая девица с тонкой талией вышивает в темноте).

Ср. рус. Во темной темнице красные девицы, без нитки, без спицы вяжут вязаницы. Сидит девица в темной теплице, узор вышивает без шелков, без наколок, без тонких иголок.

В темной темнущечке сидят чернущечки, вяжут вязаночки ни узла, ни петельки. Белорус., укр. В темной избушке вяжет кружево. Удм.

**Тай-тай тайшам, тайи ура хуяксам, пицен-тасан куряксам, куряк сине пусиман** (Непереводимая). Ашм. Словарь. VII, 5; XIV, 280, 283.

**Аше йайнни йёрсе ларать, кушак пишыххи сыхни кулса ларать** (Тот, у кого вывалилось нутро, плачет, а тот, который повязался кушаком, смеется). Ашм. Словарь. V, 101.

**Сяр-сяр сярма калак, тиксёр катман тик-калак** (Непереводимая). Ашм. Словарь. XI, 278.

**Вёр-вёр вёрене, вёрене варри вёр ылтён, сўпли-саппи пин ылтён** (Непереводимая). Ашм. Словарь. V, 357.

**Няр-нар! терё те йываф тайрне улахса ларчё** (Прожужжали и сели на вершину дерева). Ашм. Словарь. IX, 53.

### Вёлле хурчёне саяса. Пчела и оса

**Анатра атирак, тура тутирак** (В низине адирак, на горе тудирак). Ашм. Словарь. XIV, 185.

### Карас. Соты

**Тырринчен уламё хакла** (Солома дороже зерна). Ашм. Словарь. VI, 90.

Ср. рус. У нас на обже солома дороже ржи.

## Йыгга. Собака

**Пусма вёсёнче писмен хулу** (У крыльца пирог с сырым мясом). Никитин, 1915.

**Кукяр хурян кутёнче Эрехметейён пусси пур** (Под кривой бере-зой колодец Эрехмедея). *Ашм. Словарь. III, 25.*

**Кукяр пилеш айёнче Ями ятл хёр хўхлэ** (Под кривой рябиной причитают девушка Ями). *Ашм. Словарь. IV, 186, 189.*

**Вёр-вёр, тят, лоп!** (Ворчит, урчит и вдруг ложится.) *Ашм. Словарь. VIII, 87; XV, 117.*

**Шяршлэ кўлэ хёрринче кукяр юман ларать** (Около вонючего озера стоит кривой дуб). *Ашм. Словарь. XVII, 334.*

**Тулта хуралсэ, пўртре улут** (Во дворе он сторож, а в избе — барин). *Васильев П. Рукопись 80-х гг.*

## Кушак. Кошка

**Каймака сиче пусламан шарттан выртать** (На печи непочатый ширтан лежит). *Ашм. Синтаксис. I, 283.*

**Каймака сиче сярлэ туя выртать** (На печи крашенная палка лежит). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

**Каймака айёнче сярлэ-сярлэ патак выртать** (Под печкой лежит раскрашенная полосатая палка). *Ашм. Словарь. XI, 269.*

**Каймака сиче каптирек ларэ** (На печи сидит кафтырек). *Ашм. Словарь. VI, 83.*

**Каймака сиче кай тиек ларать** (На печи сидит тихий дьяк). *Ашм. Словарь. VII, 159.*

**Каймака сиче кёрёк пёркенсе выртать** (На печи лежит, накрывшись шубой).

Перед печкой сидит жирный ленивец. *Удм. Около огня лежит, свернувшись, старушка. Около огня что за длинный бурдюк? Каракалп.*

**Мёр-мёр мёрлатать, патаккине тэратать** (Мыр-мыр мурлыкает, палку подымает). *Ашм. Словарь. VIII, 316.*

**Энтрух пичче анкарти тэрёх шертине тэратса сўрет** (Дядя Энтрух ходит на гумне, подняв свою жердочку). *Ашм. Словарь. XVII, 168.*

**Пёчкесёсё кинём пур, кукяр турахупне йатать те сўрет** (Маленькая сношенька ходит с поднятой чесалкой). *Ашм. Словарь. XIV, 152.*

**Пирён кинеме турчкине йатсах сўрет** (Наша тетушка ходит с поднятой кочергой). *Ашм. Словарь. VII, 69.*

**Кути вырэс кёвенте йатать** (Русский поднял коромысло). *Ашм. Словарь. VII, 50.*

**Ватэ кайкэсэ пашалне пўртре те тэратса сўрет** (Старый охотник и в избе ходит с поднятым ружьем). *Ашм. Словарь. VI, 13.*





## VII. СИ-ПУС. ОДЕЖДА

### Кёрёк. Шуба

*Пёр ен вәрманлăх, тепёр ен уйлăх* (С одной стороны лес, с другой — поле). *Ашм. Словарь. III, 108.*

*Пёр енё хăймăшлăх, тепёр енё сесен хир* (Одна сторона поросла камышом, а другая — чистое поле). *Нямань, 1941.*

*Ср. рус.* С одного бока лес, а с другого — поле. С одной стороны пустыня, а с другой — лес. *Удм.*

### Сăхман. Кафтан

*Асаннен шурă, аннен хура, аттен кăвак* (У бабушки белый, у матери черный, у отца серый). *Никитин, 1915.*

*Ярăп, ярăп, яра парăп, исмелён те тўмелён* (Распахну, запахну и застегну). *Ашм. Словарь. III, 149.*

### Пальто

*Атте тăхăнман пёрмесёр сăхман* (Кафтан без сборок, который отец не надевал).

### Сивёт. Коса

*Пўрт айккинче хура сёлен саканса тйрать* (С боку избы висит черный змей). *Ашм. Словарь. X, 88.*

*Пўрт хысёнче икё вёслё саламат саканса тйрать* (Позади избы висит нагайка с двумя концами). *Ашм. Словарь. I, 22; IX, 50; 28; XII, 188, 310.*

*Пўрт хысёнче хйрăк шанкй саканса тйрать* (Позади избы висит сухая хворостина). *Ашм. Словарь. XVII, 117.*

К стене прислонил палку. *Каракал.*

*Икёрчёк-кукйрчйк, утмйл икё кукйрчйк* (Искривленное, изви-

листое в шестьдесят две завитушки). *Ашм. Словарь. III, 91, 93, 94; VI, 264.*

**Явман кантра, сѣмен утӑ** (Невитая веревка, несъедобное сено). *Ашм. Словарь. XII, 310.*

**Тӑр кӑнтӑрла миколки, каҫ пулттинпе ҫӑварни, ҫур ҫӑрпе Шорох хӑр, тул ҫутӑлсан ҫатма аври** (Непереводимая). *Никитин, 1915.*

## Хушпу<sup>1</sup>

**Лап ҫӑпата, ҫутӑ куҫ** (Плоский лапоть со светлым глазом). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

**Вӑрӑм алтӑрӑн тӑнӑ шӑтӑк** (Ковш с длинной ручкой без донышка).

**Кӑмӑл тиркӑн тӑнӑ шӑтӑк** (У серебряного блюдечка, дно ху-  
дое).

**Чип-чиперки, чиперки, икӑ пичӑ сӑвӑррки** (Непереводимая). *Ашм. Словарь. XI, 89.*

**Умӑ улпутӑ, хыҫӑ сӑнчӑрӑ** (Спереди портрет барина, сзади —  
цепь). *Ашм. Словарь. XI, 263.*

**Пурт кӑтессине хуп тӑратрӑм** (К углу дома приставил лубок).  
**Алӑк ҫинче хуп татӑкӑ** (Над дверью кусок луба). *Ашм. Словарь. XVI, 168, 279.*

**Атланк, чатланк, шӑнкӑртанк, ташланк. Атлайӑм, чатлайӑм, шӑнкӑртайӑм, ташлайӑм** (Звукотражатель звону металлических украшений головного убора хушпу). *Ашм. Словарь. II, 146.*

**Атласт, катласт, чӑнтӑр кайӑк ташласт** (То же). *Паасонен, 1900.*

## Тухья<sup>2</sup>

**Кӑмӑл кӑме тӑрринче тӑхлан тӑрна** (На крыше серебряной кибитки свинцовый журавль).

**Шӑлтӑр-шӑлтӑр шӑлтӑрми килӑшет хӑрсен пуҫӑнче** (Блестящее, звенящее украшает девичьи головы). *Ашм. Словарь. XVII, 375.*

**Тумлать-тумлать, ҫӑре тумлаймасть** (Капля капает, земли не достигает). *Ашм. Синтаксис. I, 149; Словарь. XIV, 130, 202.*

**Сумӑр ҫавать, ҫӑре тивмест** (Дождь сыпит, на землю не падает). *Привески тухья). Ашм. Словарь. III, 70.*

Падает капля, не достигая земли. *Мишар.*

**Хурӑн тӑрри чӑп-чӑпар** (Береза с пестрой вершиной). *Васильев П. Рукопись 80-х гг.*

<sup>1</sup> Хушпу — женский головной убор.

<sup>2</sup> Тухья — девичий головной убор.

## Пёркенчѣк. Покрывало

**Чипер акин арка вѣсѣ вѣлт-вѣлт** (У хорошей сестрицы подол быстро колышется). *Ашм. Словарь. V, 349.*

## Сѣлѣк. Шапка

**Сўлте ларап, кам сѣлчине каламастайп.** *Ашм. Словарь. XII, 292.*  
*Пер. рус.* Сижу верхом, не знаю на ком.

**Хушпу, сѣлѣк тӕхӕнни.** Одевание шапки и хушпу

**Мӕн аккай пашлӕкне вуннӕн сѣклецсѣ, мӕн пиччи пашлӕкне пиллѣкѣн сѣклецсѣ** (Головной убор тетушки поднимают десятером, головной убор дяденьки поднимают пятером).

## Тилѣ сѣлѣкѣ. Лисья шапка<sup>1</sup>

**Им-им чечек, им чечек, вѣлле тӕрринче пѣр чечек** (Крохотный цветочек, над ульем один цветок). *Ашм. Словарь. III, 118.*

**Вѣл-вѣл чечек, вѣл чечек, вѣлле сѣмѣнче пѣр чечек** (Тихо, тихо колышется цветок, один цветок возле улья). *Ашм. Словарь. XIV, 36.*

**Вѣл-вѣл-вѣл чечек, вѣлле сѣнче пѣр чечек** (Тихо, тихо колышется один цветок над ульем).

**Вѣл-вѣл-вѣл чечек, вѣлле тӕрринче вѣл чечек** (Тихо, тихо колышется над ульем трепетный цветочек). *Соколов, 1899.*

**Вӕль-вӕль чакак, вӕль чакак, вӕля тӕрринче вӕль чакак.** *Научн. архив. Собрание проф. Ашмарина. Т. XXXIII, 195, 226.*

## Улача кѣпе. Рубашка пестрядиная

**Алтакким-калтакким, сѣр сакӕр вун сӕмарта** (Евдоким-калдаким, сто восемьдесят яиц). *Ашм. Словарь. I, 173.*

## Йѣм. Штаны

**Пѣр сѣлѣмѣн ик тетел** (У одного невода два вентеря).

<sup>1</sup> Лисью шапку с вышитым платком на тулье в старину жених надевал на свадьбе.

**Кукша пуç, таватй куç** (Плешивая голова, четыре глаза).

У одного колесика четыре отверстия. Удм.

### Тёрленё шупёр. Халат

**Чёнтёрлэ-мёнтёрлэ, сарй тёрлэ, сурйм урлй** (С кружевом, нашивками, желтая вышивка поперек спины).

**Чайтёрлй-майтёрлй, сарй тёрэ сурйм урлй** (С кружевом, вышивкой, желтая вышивка поперек спины).

### Масмак<sup>1</sup>

**Лаптак кашта синче симёс курйк шйтё** (На плоской перекладине зеленый мох вырастет). Ашм. Словарь. VIII, 34.

### Сурпан сакки<sup>2</sup>

**Чўкасси чўхенчёк, Артакасси арканчйк, конихлин тесетник** (Непереводимая). Ашм. Словарь. XV, 263.

**Вйр-вйр карта, вйр карта, тимёр пуç Тимови** (Вышивка сурбана сравнивается с причудливой оградой). Ашм. Словарь. X, 251.

### Шўлкеме<sup>2</sup>

**Пёр ен хуплйх, тепёр ен пасарлйх** (Одна сторона из луба, а другая сторона для базара). Ашм. Словарь. XI, 204; XVI, 169.

**Пёр ен хуплйх, тепёр ен сутлйх** (Одна сторона лубяная, а другая — блестящая). Ашм. Словарь. XII, 281.

**Пёр ен тыналйх, тепёр ен патшалйх** (Одна сторона телячья, а другая — государственная). Ашм. Словарь. XIII, 317.

**Тухри синче Круня, ал лаппи синче Татьяна** (На склоне горы Груня, на ладони Татьяна). Ашм. Словарь. XIV, 202.

### Сйрка<sup>3</sup>

**Пўрт хысне сўре сакрйм** (Позади избы навесила борону). Юркин. Юмахсем. 1907.

**Чип-чиперкке, чиперкке, чипер сёртен кукйрри** (Красивая, пре-

<sup>1</sup> Масмак — головная перевязь у верховых чувашей.

<sup>2</sup> Сурпан сакки, шўлкеме — нагрудное женское украшение с монетами.

<sup>3</sup> Сйрка — наплечное женское украшение из бусинок.

красная вещь, на красивом месте изогнулась). *Ашм. Словарь. XV, 208.*

*Вёрене, вёрене вёр улти, сәппи-саппи сёр улми* (Непереводимая). *Ашм. Словарь. V, 357.*

### Шәрса. Бусы

*Эрчен-мерчен, варринче вёрен* (Бисеринки и кораллы, посредине бечевка). *Ашм. Словарь. V, 394.*

### Кёпе умё. Вышивка на груди

*Апаш кёперри пушхёрлө* (Абашевский мост очень крутой). *Ашм. Словарь. I, 278; IV, 185, 199, 230; X, 31; XVI, 133.*

*Асламас кёперри аванчак* (Асламасский мост изогнутый). *Ашм. Словарь. VIII, 206.*

*Шурча чиркёвё кутан тәрё* (Акрамовская церковь опрокинута). *Ашм. Словарь. XVII, 243.*

### Хултәрмач. Вышивка на плечах

*Кушак тяппи тяп-тяп* (Кошачья лапка тяп-ляп). *Ашм. Словарь. XV, 117.*

### Пыр сыххи. Завязка у ворота рубахи

*Шехретинпе Мартин тус пулнә* (Шехредин подружился с Мартином). *Ашм. Словарь. XVII, 170.*

*Эсё унтан кай, элө кунтан каям, Энтри пасарёнче тёл пулпәр* (Ты иди оттуда, я пойду отсюда, встретимся на андреевском базаре). *Ашм. Словарь. III, 18.*

### Алка. Серьги

*Тумлать, тумлать, сёре тивмест* (Капает, капает, а земли не достигает). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

*Чайкәр-чайкәр чәх ури, лаппин-лаппин хур ури* (Звенящие куриные лапки, шумящие гусиные лапки). *Ашм. Словарь. XV, 143.*

*Шәрчак сучка йёс палтан* (Непереводимая). *Ашм. Словарь. IX, 88.*

*Тимёл-тимёл сёр тимё* (То же). *Ашм. Словарь. XIV, 42.*

*Антәрләй, чёнтёрлө, арки вёсё кемёллө* (Украшено «антыром» и кружевом; подол — серебром). *Ашм. Словарь. I, 257; IV, 52.*

## Чепчушка. Цепочка

*Икёрёлчэк-кукёрёлчэк, утмал икёр кукёрёлчэк* (Изогнутый, загнутой в шестьдесят две завитки). *Никитин, 1915.*

## Суша. Ожерелье

*Эсёр унтан кай, элёр кунтан каям, Энтри арманёр хысёнче тёл пулёр* (Ты иди оттуда, я пойду отсюда, встретимся за андреевской мельницей). *Ашм. Словарь. III, 18.*

## Писиххи. Пояс

*И! кайёр, ни! кайёр, Энтри пасарне кёрех кайёр* (Так пойду, сяк пойду, прямо попаду на андреевский базар). *Ашм. Словарь. XVII, 333.*

*Пёрри пёкече карёр, тепри тавра карёр, хавёр хысёнче тёл пулёр* (Один пошел кругом, другой — обходным путем, встретились за дуплом). *Никитин, 1915.*

Ты, брат, иди туда, а я пойду туды, да на пуповой горе встретимся. *Белорус.* Иди, братец, по этой дороге, я пойду по той, оба встретимся на пузовой горе. *Латыш.* Ты иди той стороной, я пойду по этой, оба встретимся на самой середине. *Эвенк., бурят.*

*Юман йёрри-тавра юн тайкёрнёр* (Вокруг дуба кровавое пятно). *Юпа сёмне юн тайкёрнёр* (Близ столба кровавое пятно). *Ашм. Словарь. IV, 331; V, 89.*

## Енчёрк. Кисет

*Хёрлёр хёрхин тайватёр хёрре* (У одной красной птицы четыре хвоста).

*Чипер аккамёрн тутти пёррёнчёрк* (У красивой подружки сморщены губы). *Ашм. Словарь. I, 87; IV, 277.*

## Сёррё. Кольцо

*Пёчёркис тиек йёс писиххи сыхнёр* (Маленький дьяк подпоясался медным поясом). *Ашм. Словарь. IX, 235.*

*Пёчёркессёр пичче йёс писиххи сыхнёр* (Младший братец подпоясался медным поясом). *Ашм. Словарь. IX, 195; X, 259.*

*Сайка чёресе кайёл сёрнёр* (На липовую кадушку набит обруч). *Ашм. Словарь. VII, 215.*

Квашня старая, обруч новый. *Белорус.*

*Тёпсёр катка аш тулли* (Бездонная кадка полна мясом). *Ашм. Словарь. XV, 67.*

Маленький закром полон мяса. *Адыг., морд.*

**Чипере курсан тӕхӕнас килет** (Прекрасную вещь хочется надеть). *Ашм. Словарь. XV, 207.*

**Мӕнӕтӕрли-мӕнӕтӕрли, ман пурне хӕп-хӕрлӕ** (*Непереводимая*). *Ашм. Словарь. VIII, 316.*

### Сулӕ. Браслет

**Хумма хӕрӕн сарӕ сыппи ситмен** (У Фоминой дочери завязки не сошлись). *Ашм. Словарь. XI, 112.*

**Хун хӕрӕн пицыххийӕ кӕске** (У ханской дочери поясок короткий). *Ашм. Словарь. X, 157, VI, 312.*

### Алса. Варежки

**Тӕваттӕн пӕрте кӕрессӕ, пӕри чӕлана кӕрсе юлать** (Четверо входят в избу, а один заходит в чулан). *Ашм. Синтаксис. I, 130.*

**Пиллӕкӕн пӕртӕван аслӕ сулна пырасӕ, пырсан-пырсан аслӕ тӕванӕ пӕчӕк сулна уйрӕлса каять** (Пять братьев идут по большой дороге, немного пройдя, старший брат, отделившись, пойдет по проселочной дороге). *Ашм. Словарь. XII, 216.*

*Ср. рус.* Четыре в избе, пятый возле. Пять собак в одной конуре живут. *Хакас.*

### Сӕпата. Лапти

**Хӕй тӕре пек, йӕрӕ укӕа пек** (Сам как большой начальник, а след чеканится как монета). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

**Виц кӕтеслӕ пӕртре пиллӕкӕн пурӕнасӕ** (В треугольной избе живут впятером). *Ашм. Словарь. V, 249.*

**Пусӕ пур, мими сук, сурӕм пур, хырӕм сук** (Голова есть, но без мозга, спина есть, брюха нет). *Нямань, 1941.*

*Ср. рус.* Спина есть, брюха нет, голова есть, да без мозгов, уши есть, да не слышит.

**Урам урлӕ Урина** (Поперек улицы Орина). *Ашм. Словарь. XIII, 35, 180.*

**Урам урлӕ вӕрен карӕп** (Через улицу протяну веревку). *Ашм. Словарь. XIII, 35, 180.*

**Пӕр кушакӕн пиллӕк сӕмса** (У одной кошки пять носов).

**Пӕр пакшан икӕ хӕре** (У одной белки два хвоста). *Ашм. Словарь. V, 159.*

**Пӕр шӕшийӕн ик хӕре** (У одной мыши два хвоста). *Ашм. Словарь. XVI, 283.*

*Ср. рус.* У одной мыши два хвоста. Два боровка, четыре хвоста. Два коня,

четыре хвоста. *Белорус., укр.* У одной мыши два хвостика. Заяц с двумя хвостами. *Латыш.* У одной мыши два хвоста. *Тат.* Одна мышка с двумя хвостами. *Ног., вод.* У одной крысы два хвоста. *Удм.*

### Ура сырни. Обувание лаптей

*Ир те кайтӓр-кайтӓр, каҫ та кайтӓр-кайтӓр* (И утром копотня, и вечером копотня). *Ашм. Словарь. VII, 216, 224, 225.*

*Ир те, каҫ та кӓр-кӓр* (И утром, и вечером шуршание). *Ашм. Словарь. VII, 170.*

*Урам урӓй таната карӓй* (Через улицу протянута тенета). *Ашм. Словарь. VI, 85.*

### Чӓлха. Чулки

*Хӓвӓлта хӓнтӓр выртать* (В дупле бобер лежит). *Юркин. Юмах-сем. 1907.*

### Калуш. Галоши

*Улпут сунин турти сук* (Барские сани без оглобель). *Пылчӓк сунитуртасӓр* (Грязные сани без оглобель). *Долгов. Ваттисем сапла калаҫсӓ. 1950.*

*Навус сунитуртасӓр* (Сани для навоза без оглобель). *Ашм. Словарь. VI, 36.*

### Ҫаматӓ. Валенки

*Ҫӓпҫе пек хӓвӓл, турчка пек кукаӓр* (С дуплом как кадушка, загнут как кочерга).

*Тӓпелти тӓплек пуҫ, Якку арӓм пуклак пуҫ* (В передней части избы подшитый носок, жена Якова тупоголовая). *Яковлев И., 1952.*

*Мӓкӓлу-макӓлу шыҫмак кут* (Кубарем толстозадый). *Ашм. Словарь. VIII, 296.*

### Туй арӓмӓн тумӓ. Наряд свахи

*Санчӓллӓ, канчӓллӓ, сарӓ курак ҫескипе, пиҫен тӓрри муклашки* (Непереводимое словосочетание). *Никитин, 1915.*

*Мӓс-мӓсарик, мӓсарик, мӓса-тирек кан сӓпат, кӓмӓт татса килӓ пек, кӓпҫе чипер ярапарчӓк, мӓмӓрчӓк* (Непереводимая). *Ашм. Словарь. VIII, 321.*

*Пӓсехи — кӓмӓл, хӓри — шӓрҫа* (Грудь серебряная, а хвост бисерный). *Патмар, 1947.*

*Чӓнкра-чӓнкра шӓкӓртӓк, йӓс тум, выс тум, вӓл-вӓл-вӓл!* (Звукоподражание.) *Ашм. Словарь. XVII, 372.*

*Пӓвенӓ пур та, йӓвенӓ сук* (Хомутина есть, да уздечки нет).

## Хёр хўхлени. Причитание невесты

**Юр катемпи юрә юрлө, пәр катемпи макәрә** (Снежное чучело запоет, ледяное чучело заплачет). *Егорова, 1957.*

## Хуртпуҫси. Ужовка

**Пёчәк акин хыра́мә сурәк** (У младшей сестрицы живот распорот). *Ашм. Словарь. XVI, 221, 233.*

**Шакәр пёр май** (Рядами в одну сторону). *Ашм. Словарь. XVII, 274.*

**Шур акайән шәләсем хура** (У белолицой сестры зубы черные). *Ашм. Словарь. XVII, 227.*

## Нухрат. Старинная мелкая монета

**Чип-чиперккә, чиперккә, икә пичә сёвәрккә. И чиперук, чиперук, икә пичә сөверук. Чип-чиперук, чиперук, икә куҫлаҫ северук. Чип-чиперккә, икә пичә шөвәрккә** (Маленькая, прекрасная, обе стороны имеют чеканку «сөвер»). *Ашм. Словарь. XI, 89, 294; XV, 204, 208; XVII, 369.*

## Пушәт пушмак. Башмаки из лыка

**Сентре айёнче шатра шапа ыртать** (Под полатью лежит шадривая жаба). *Паасонен, 1900.*



## VIII. ЁСМЕ-СИМЕ. ПИЦЦА И НАПИТКИ

### Сини. Еда

*Шурӑ кӗпеллисем ҫапӑҫсӗ, хӗрлӗ кӗпелли тавӑрса пырать* (Те, которые в белых рубахах, молотят, а одетый в красную рубаху переворачивает).

*Вун ик арсын ҫапӑҫсӗ, Митрохван тавӑрать* (Двенадцать мужчин молотят, а Митрофан переворачивает снопы). *Ашм. Словарь. XIII, 139.*

*Йывӑҫ турттарать, шӑмӑ ватса ярать, йӗпе Мартин тирпейлесе ярать.* *Ашм. Словарь. XVII, 296.*

*Пер. рус.* Деревяшка везет, костяшка сечет, а мокрый Мартын подкладывает.

*Карта урлӑ ялт! сикет, ланкашкана ланк! анать* (Через прясло скачет, вмиг в яму опустится).

*Ср. рус.* Тащит карандашка чрез тын да в яму.

Тридцать человек рожь молотят, а Сулейман снопы переворачивает. *Тат.*

*Ир те вак-вак, каҫ та вак-вак, вӑлей вак-вак* (И утром шамкать, и вечером шамкать, валяй шамкай). *Ашм. Словарь. V, 158; X, 159.*

### Чуста. Тесто

*Алӑсӑр, урасӑр йывӑҫ тӑрне хӑпарать* (Без рук, без ног на дерево влезает). *Ашм. Словарь. X, 101; XV, 249.*

*Ср. рус.* Без рук, без ног выше дерева растет.

Безрукий, безногий поднимается на дерево. *Удм.*

### Ҫӑкӑр унани. Валяние хлебов

*Авӑрлик-авӑрлик, мӑнтӑр уна ҫӑвӑрлик. Карчӑк аппа путел тел-тел* (Непереводимая). *Ашм. Словарь. I, 55; X, 44.*

*Пир лап-лап, ар лап-лап, сенкер лап-лап* (Звукоподражание). Яковлев И., 1952.

### Кулач. Калач

*Пйшти-пашти тумаша* (Пышный, пористый). Ашм. Словарь. X, 185.

### Хуплу. Курник

*Салатсан такмак пек, пустарсан пучах пек* (Распустишь, точно мешок, соберешь, точно колос). Ашм. Словарь. IX, 198.

### Кукяль. Пирог

*Кёленкене майне пёрса лартнй* (Шею Кюленки свернули). Ашм. Словарь. VII, 238.

*Каймакара Аљуш пёсси выртать* (В печке лежит бедро Алексея). Ашм. Словарь. I, 183.

*Пёр карта суряхам пур, пурте майпйран* (Полон хлев овец, все кривошеие).

*Пёр карташ сурях май хусса выртё* (Полон хлев овец, все они лежат загнув шею). Ашм. Словарь. VIII, 287; XVI, 242.

*Тёр-тёр-тёр карта, вун икё сурях пёр карта, пурте татйак хуреллё* (Тыр-тыр-тыр хлев, двенадцать овец в одном хлеву, все они кукые). Ашм. Словарь. XV, 94.

Ср. рус. Полон хлев бесхвостых овец.

Полон закут овец, все без хвостов (без голов). Латыш.

### Икерчё пёсерни. Печенье блинов

*Тайм ту, тайм ту, тайм ту синче тимёр ту, тимёр ту синче урна, урна синче ёне ашса сурет* (Глиняная гора, на глиняной горе железная гора, на железной горе ячмень, по ячменю бродит коро-ва). Ашм. Словарь. IV, 118.

*Тайм ту, тайм ту синче тимёр ту, тимёр ту синче тырй уй, тырй уйёиче хура ёне* (Глиняная гора, на глиняной горе железная гора, на железной горе хлебное поле, на хлебном поле черная коро-ва). Ашм. Словарь. XIV, 263, 278.

*Тайм ту, тайм ту хёрринче чугун ту, чугун ту хёрринче урна калчи, урна калчи синче шур уна выртса ййванать* (Глиняная гора, на склоне глиняной горы чугунная гора, на склоне чугунной горы зеленый ячмень, на зеленом ячмене валяется белый медведь). Ни-китин, 1915.

*Тайн тухри, тайн тухри, тайн тухри синче тимёр тухри, тимёр*

**тухри синче навус, навус ани синче чӑхӑ выртса йӑванӑ** (Глиняная гора, глиняная гора, на глиняной горе железная гора, на железной горе удобренный загон, на удобренном загоне курица повалялась). *Никитин, 1915.*

**Мӑн ту, мӑн ту, мӑн ту синче шурна Иван ларӑ** (Большая гора, большая гора, на большой горе жирный Иван сидит). *Ашм. Словарь. XVII, 242.*

**Йӑвӑс ту, йӑвӑс ту синче чул ту, чул ту синче чугун ту, чугун ту синче йӑс ту, йӑс ту синче ёне, ёне синче чӑхӑ** (Деревянная гора, на деревянной горе каменная гора, на каменной горе чугунная гора, на чугунной горе кислая гора, на кислой горе корова, на корове курица). *Яковлев И. 1952.*

Железный ток, свиной пирожок, овсяной посад. *Белорус.*

Прежде всего земляная гора, потом железная гора, далее полбенная гора и, наконец, коровий хвост. *Мишар.*

**Халап ятӑм — халантартӑм, Йӑмпикене чӑкӑрттертӑм, Туйпикене тасаттартӑм** (Сказку рассказал — удивил, Ёмбиге замарала, Туйбиге вычистила). *Ашм. Словарь. IV, 241; V, 23, 124.*

**Юмах ятӑм, юптартӑм, юплӑ сӑмах хыптартӑм** (Сказку рассказал, обманул, дал проглотить галушку с шипами). *Записана в 1884 г.*

**Йӑрӑп-йӑрӑп, йӑпретӑп, Ерми питне чӑшкӑртӑп.**

**Ярӑп-ярӑп, епретӑп, Ерми питне епретӑп** (Заплачу, прослезюсь, лицо Еремея ошпарю). *Ашм. Словарь. IV, 280; V, 132.*

**Ярӑп, ярӑп, яр-ярӑп, тимӑр сине сарса хурӑп, хӑрлӑ йытта вӑртерӑп** (Тесто размешаю, по железу раскатаю, рыжая собака облеает). *Никитин, 1915.*

**Кӑлтӑртрӑм, пӑлтӑртрӑм, кӑмакана ӑлкӑртрӑм** (Попрыгал, перевернулся, в печку угодил). *Ашм. Словарь. VII, 250.*

**Кузма кӑрӑ хускалать, Лапата кӑрӑ лап ларать** (Зятек Кузьма хлопочет, а зятек Лобада на месте сидит). *Ашм. Словарь. VIII, 19.*

**Лупан калать лупкалать, кусан калать кускалать** (Один пошлепывает, другой все бегаёт). *Яковлев И., 1952.*

### Пашалу. Лепешка

**Кӑмакара мамӑ тенки выртӑ** (В печи лежит бабушкина монета). *Ашм. Словарь. VIII, 187.*

**Кӑмакара сӑстенки выртать** (В печке лежит женское украшение — латунные монеты). *Ашм. Словарь. XII, 91.*

**Кӑмака айӑнче хӑреслӑ тенкӑ выртӑ** (Под печью лежит монета с крестом). *Ашм. Словарь. VI, 109.*

**Истӑр-пистӑр кулачӑ** (Нечто, похожее на калач).

## Салма яшки. Суп с клецками

**Пёр вакка хёрёх сёрси тайканать** (В одну прорубь слетаются сорок воробьев). Юркин. Юмахсем. 1907.

**Пёр вакка хёрёх сёрси тирённэ** (В одну прорубь налетело сорок воробьев). Ашм. Словарь. XIV, 64, 71.

**Пёр вакра шутсёр сёрси сикет** (В одной проруби бесчисленное множество воробьев скачет). Ашм. Словарь. XVII, 251.

**Ёнтен пичке сиксе ташлать** (Бочка скачет и пляшет). Ашм. Словарь. IV, 124.

**Асатте каймака синче, урине сёрелле уснэ** (Дедушка на печи сидит, свесив ноги). Ашм. Словарь. VI, 170.

## Салмасемпе кашак. Клецки и ложка

**Пин сурэх шыва сикрёс, кёту ачи вёсен хыссай чамрэ** (Тысяча овец в воду кинулись, пастушонок за ними нырнул).

## Така пуфё. Голова барана

**Катман катйа катйп, усман арчана усйп** (Цельную глыбу расколю, запертый сундук раскрою). Маль, 1926.

## Тавар. Соль

**Тёпсёр кўлле чул ятйм** (В бездонное озеро опустил камень). Юркин. Юмахсем. 1907.

**Атйл тёпне якёр ятйм** (На дно Волги опустил якорь).

**Савра кўлле ахах ятйм** (В Волгу опустил агат). Ашм. Словарь. IV, 170, 196, 212.

**Аллём тулли тйп-тулли, йытта парсан вйл симест, кушака парсан кушак симест** (Полная горсть вкусная-вкусная вещь, собака бросишь, она не станет есть, кошке дашь, кошка не будет есть). Ашм. Словарь. XIV, 188.

**Шур хаййара сймен сын сук** (Нет таких людей, кто не кушал бы белый песок).

**Шывра суралать, шывран хйрать**. Никитин, 1915.

Пер. рус. В воде родится, а воды боится.

**Шыв синче суралать, вут синче тёне кёрет, шыва курсанах вилет**. Ашм. Словарь. XII, 139.

Пер. рус. На воде родился, на огне крестился, мать увидел — сам умер.

## Су. Масло

**Шевенкем-шинкерем, шыва ятйм — путмарё, сёре хутйм — сёрмерё** (Опустил в воду, не потонул, в землю зарыл, не гниет).

**Шеввикём-шемкемер, шыва ятём — путмарё, сёре хутём — кураймарё** (В воду опустил — не потонул, в землю положил — не видно). *Ашм. Словарь. XVII, 154, 160, 173, 269, 367, 378, 382, 383.*

**Шёвеккём, шёввиккём-шенкерём, шыва ятём, путмарё** (В воде не тонет). *Ашм. Словарь. IV, 293.*

**Пайчарт! шыва ятём, путмарё** (Бултых! в воду опустил, и не потонул). *Ашм. Словарь. X, 118.*

**Шампалт! сикёп, кусям-пусям салансах кайё** (Бултых! в воду, и глаза разбежались). *Никитин, 1915.*

## Сёт. Молоко

**Шёвё, шыв мар; шурай, юр мар. Долгов. Ваттисем сапла каласё.** 1950.

*Пер. рус.* Жидко, а не вода, бело, а не снег.

## Кякар сечё. Материнское молоко

**Пицмен, хусман, сётел сине хуман, айна симен сын та сук** (Не пекут, не разламывают, на стол не кладут, а все его кушают).

**Сарман, супман, сатмана пёсермен, су сёрмен, тавар яман, айна симен сын сук** (Тесто не замешено, каравай не вален, на сковороде не поджарен, маслом не смазан, солью не посыпан, а все его кушают).

**Пицмесёр, хусмасёр хыраём тэрантарать** (Непеченый, неразломленный, а насыщает). *Ашм. Словарь. XVI, 98.*

**Пицмен, касман, сётел сине хуман, айна симен сын сук** (Не пекут, ножом не режут, на стол не ставят, все его кушают).

**Касман-туман, сётел сине хуман, айна симен сын сук** (Не режут, не крошат, на стол не кладут, все его кушают).

**Сётел сине хумасё, сёсёпе касмасё, айна симен сын та сук** (На стол не кладут, ножом не режут, все его кушают).

**Айна тытман, кямакана хывман, сётел сине хуман, сёсёпе касман, айна симен сын сук** (Руками не стряпают, в печь не кладут, на стол не ставят, ножом не режут, все его кушают). *Айзман. Вицё комеди. 1953.*

**Йүсмен, пицмен, тавар яман, сине тутлэ** (Не укисло, не пропечено, не просолено, а кушать приятно).

**Пицмесёр, хусмасёр, сётел сине хумасёр мён сийён?** (Что можно кушать без варки, без разламывания, на стол не ставя?)

*Ср. рус.* Ни рыба, ни баран; сахар не бывал, на блюде не лежал, всяк меня едал. Ни гусь, ни баран, ножом не резан, на блюде не лежал, всяк его едал. Ни печено, ни варено, на блюде не бывало, ножом не резано, а всяким кушано. Белый лебедь никем не резан, всяк его кушал. Крупчатый калач на столе не бывал, а всяк его едал. Пьют и едят, а на стол не носят. На блюдечке не лежало, ножичком не резано, а все дети кушают.

— Маленькое, кругленькое, на столе не бывало, а весь мир вскормило. *Укр.* Нельзя ни варить, ни жарить, ни на тарелку класть, ни отрезать, а только пить. *Латыш.* Некоторые люди своей пищи на стол не кладут. *Якут.*

**Ик-так чаймартак, иккён тытса симелле** (Два пышных калачика, нужно кушать, взявши двумя руками). *Никитин, 1915.*

**Ѕыл пур тавайккинче икё кайвакал ларать** (На склоне горы с родником две утки сидят). *Ашм. Словарь. XIII, 17.*

## Ѕамарта. Яйцо

**Шур пичкере икё тёслё сйра** (В белой бочке два разных пива). *Ашм. Словарь. IX, 249.*

*Ср. рус.* В одной бочке два пива.

В одной квашне два теста. *Белорус., болг.* Мала-мала бочка, двоякого рода пиво в ней. *Латыш.* В одной бочке двоякое вино. *Удм.* В одной бочке двойные дрожжи. *Морд.* В одной бочке два разных пива. *Хакас., вод.* Внутри одного кувшина два кушанья. *Туркм.* В одной чашке два цвета. *Уйг.* В одном горшке наполовину топленого, наполовину белого масла. *Якут.* В одной чашке бывает два разных молока. *Казах.* В одной чашке две разные воды бывает. *Каракалп., тадж.*

**Сарй арчанйн сёвви сук** (Желтый сундучок не имеет шва). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

**Ѕёнё сёлёкён сёвви сук** (Новая шапка без швов).

Царская шапка без швов. *Удм.*

**Шурча чиркёвён алёк сук** (Акрамовская церковь не имеет дверей). *Ашм. Словарь. XVII, 243.*

**Шурча чиркү, шур чиркү, ництан кёме алёк сук** (Акрамовская церковь, белая церковь, не имеет дверей для входа). *Никитин, 1915.*

**Пёчкёсёш шурй пурт, усса кёме алёк сук** (Маленькая белая избушка не имеет дверей для входа). *Долгов. Ваттисем сәпла каласщё. 1950.*

В маленькой часовне дверей нет. *Уйг.* Один дом есть, у него нет ни окон, ни дверей. *Ног.* Белая кибитка без окон и дверей. *Казах.*

**Шурй хуланйн хапхи сук** (Белый город без ворот). *Ашм. Словарь. XVI, 147.*

**Пирён кайшайсёр пичкесем нумай, вёсен пайкки те сук, ани те сук** (У нас много бочек без обручей, у которых нет ни затычки, ни верхних отверстий). *Ашм. Словарь. I, 244.*

Полна бочка вина, нигде дырки нет. *Белорус.*

**Шурй пуслай шур ача лартсан лармасть, тйратсан тймасть** (Белоголовый пухлый ребенок ни сидеть не хочет, ни стоять не хочет).

## Уйран услани. Пахтание

**Вайкәрә мак! макәрәтә, хури тәк тәрәтә** (Бычок громко мычит, а хвост его торчит). *Ашм. Словарь. VIII, 169.*

## Сәра. Пиво

**Тәпсакайәнче сарә лаша кәҗенет** (В подполе саврасая лошадь жрет). *Ашм. Словарь. VII, 247; XI, 61, 84; XV, 66.*

*Ср. рус.* Ворон воронище заперт во хлевище.

**Сак айәнче сар лаша кәҗенет** (Под нарами саврасая лошадь жрет). *Никитин, 1915.*

**Аслә ямра сим вөрет** (В большой яме шербет кипит). *Паасонен, 1900.*

## Салат. Солод

**Каймака җинче хуртлә кәҗсә ыртатә** (На печи лежит червивый войлок). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

**Сак җинче хуртлә кәҗсә ыртатә** (На нарах лежит червивый войлок). *Ашм. Словарь. VII, 306, 312.*

**Сак айәнче хуртлә кәҗсә ыртатә** (Под нарами червивый войлок лежит). *Ашм. Словарь. V, 299; XI, 17, 32, 84; XVI, 233.*

**Сак айәнче пәшәлти пәтти пәҗерәҗсә** (Под нарами секретничает). *Ашм. Словарь. X, 182.*

## Сәра туни. Пивоварение

— **Аста каян, хура кут?** — **Эп те пырап, шәтәк кут!** (— Куда идешь, чернозадый? — И я с тобой, продолбленный!)

— **Аста каян, шәтәк кут?** — **Эп те пырап, хура кут!** (— Куда идешь, продолбленный? — И я с тобой, чернозадый!) *Ашм. Словарь. IV, 74; XVII, 115.*

— **Пәнч-панч! Халәссем, аста каян, хура кут?** — **Эп те пырап, шәтәк кут** (— Кап-кап! Абызовские, куда идешь, черный зад? — И я с тобой, продолбленный). *Канюков, 1958.*

*Ср. рус.* Черныш огарыш, куда едешь? — Молчи, продолбленная, и тебе там быть!

**Аләк патәнче алтәртәк, тәпелте тәпәртәк, вәта тәләнче чәшт-пәшт** (Около двери стукотня, в передней части избы топотня, посредине шепотня). *Ашм. Словарь. I, 177.*

**Шак-шак, шакәлти мине шак-шак, туп-туп тупәрти, мине туп-туп** (Звукоподражание капанию сула). *Ашм. Словарь. XVII, 86.*

## Эрех. Вино

**Куллине култарчѣ, симѣс сиктерчѣ** (Акулина рассмешила, а зеленое заставило скакать).

**Кулава култарать, симѣсси сиктерет** (Кулава рассмешит, а зеленое заставит скакать). *Ашм. Словарь. VI, 273, 274.*

**Серти максѣ квакѣси** (Нечто сине-зеленое). *Ашм. Словарь. VII, 100; VIII, 175; XI, 99.*

**Пѣчѣк пичче пите хѣретет** (Младший братец лицо румянит).

## Чей. Чай

**Хут арчара хура тѣпра** (В бумажном сундуке черная земля). *Ашм. Словарь. X, 144.*

## Сахър. Сахар

**Юртан шура, пылтан пылак** (Белее снега, слаще меда).

**Йѣл! чѣсѣлаканне илетни, шарт! катѣлаканне илетни?** (Что тебя больше привлекает: тянучее или трескучее? *Мед и сахар.*) *Ашм. Словарь. V, 54.*

## Консерв

**Йѣс пуакра тутлѣ шѣрттан** (В латунном бураке вкусный шыртан).

## Табак

**Туна шѣмми тѣп-тутлѣ, йытта патѣм — сѣмерѣ** (Мосол очень вкусный, бросил собаке — не стала есть). *Ашм. Словарь. XIV, 281.*

**Тутлѣ-тутлѣ туна шѣмми, тула пѣрахсан — йытѣ сѣмѣ** (Вкусный, вкусный мосол, бросишь собаке — не станет есть). *Никитин, 1915.*

## Чѣлѣм. Трубка

**Кукѣр хурѣн айѣнче катѣршинѣйѣн пусси пур** (Под кривой березой колодец каторжника). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

**Кукѣр хурѣн кутѣнче усал пѣхѣ выртать** (У комля кривой березы лежит чертово дерьмо). *Ашм. Словарь. III, 297.*

**Кукѣр сѣка кутѣнче катѣршини муклашки выртать** (У комля кривой липы лежит чурбан каторжника). *Ашм. Словарь. VI, 162, 166.*

**Ах, шѣршлѣ юлташѣм, сансѣр пуѣне ѣш вѣркать, сана курсан**

**пуҫ кашлатъ** (Эх, вонючий товарищ, без тебя скучно, как увижу тебя, в голове зашумит). *Никитин, 1915.*

**Кйт-кйттик кйтатмайш, чун ййпатмайш тухатмайш** (Как наседка квохчет колдун-утешитель). *Ашм. Словарь. V, 80, 193.*

**Ман юлташым пәнтакс (пәнтеҫ)** (Мой товарищ пантас). *Ашм. Словарь. X, 116, 117.*

**Воклан айёнче катйршни муклашки выртё** (Под Вокланом лежит чурбан каторжника). *Ашм. Словарь. V, 262.*

**Вутланта вут шйтак, Яртире тип шйтак** (В Вутлане огневая яма, в Ярди сухая яма). *Ашм. Словарь. IV, 233; V, 286.*

**Кил енче тип шйтак, Вутлан енче вут шйтакё** (У нашего дома сухая яма, у Вутлана огневая яма). *Ашм. Словарь. XIII, 237; XIV, 30, 56.*

**Леш екки, ку екки, Ямук Теренти касан кукрашки** (С той стороны и с этой стороны горбатый Терентий Ямушков). *Никитин, 1915.*

**Паккин-пакки паклашка, тйм чўлмек яклашка; пёлекене пёр пёлём, пёлменнине сёр чёлём** (Фурчит, урчит тупорылый кувшинчик франтовый; кто угадает, тому целый блин, незнающему — сто трубок). *Никитин, 1915.*

**Тётём ашишё, кукяр пуҫ** (Родитель дыма с кривой шеей). *Шулуҫсынни. Чёлём. 1911.*

**Килёрен пакки ан пакки** (В каждом доме посапывает да попыхивает). *Ашм. Словарь. IX, 79.*

**Пичке пакки петрушка** (Затычка бочки петрушка). *Ашм. Словарь. IX, 173.*

**Упа кутне май-май** (Непереводимая). *Ашм. Словарь. VIII, 304.*

**Поть суги маклашки** (Иди сюда, маклашка). *Ашм. Словарь. VIII, 175.*

**Няр-няр ривитник** (Непереводимая). *Ашм. Словарь. IX, 53.*

### Шяршламалли. Нюхательный

**Йёкёр сйла кёрне ярай** (В двойной колодец запускаю крупу). *Ашм. Словарь. V, 116; XIII, 192.*

### Хурян шывё. Березовый сок

**Шурй ёнен сёчё пылак** (Молоко белой коровы сладкое). *Никитин, 1915.*



## IX. СУТ САНТАЛАК. ВСЕЛЕННАЯ. ПРИРОДА

### Хёвел. Солнце

**Чипер хёр пысак уйра сўрет** (В просторном поле ходит красавица).

**Пёлёт синче илемлэ хёр сўрет** (По небу ходит красивая девушка). *Ашм. Словарь. XVII, 6, 8, 9.*

*Ср. рус.* Красная девушка по небу ходит.

**Вёрман урлэ сар каччй курёнё** (Через лес русский жених покажется). *Ашм. Словарь. VI, 176.*

**Чи-и пэхән, йәл кулән** (Высоко поднимусь, широко улыбнусь). *Ашм. Словарь. XV, 188.*

**Вутсәрах сунать, сунатсәрах вёсет, урасәрах чунать.** *Ашм. Словарь. XVII, 9.*

*Пер. рус.* Без огня горит, без крыльев летит, без ног бежит.

**Хитререн хитре, сўллёрен сўллё** (Краше красивого, выше высокого).

*Ср. рус.* Что выше леса, краше света?

Выше всех, ближе всех. *Удм.*

### Хёвел сүти. Луч солнца

**Чўрече витёр ылтән кёвенте кёрё** (В окно входит золотое коромысло).

**Кантәк витёр йёс кёвенте янә** (В окно просунута медная полоса).

**Чўречерен йёс кисёп кёрет** (В окно входит медный пест).

**Карәйтәк витёр ылтән туя кёрет** (В окно просунута золотая палка). *Ашм. Словарь. III, 53; IV, 212; VI, 246; XVII, 7.*

*Ср. рус.* Из окошка в окошко золотое веретено.

**Пўрте вёрәм ыраёс кёрет** (В избу входит высокий русский человек). *Золотницкий. Словарь. 1875. Ив. Мучи. Чышкә тытәмё. 1929.*

**Алак витёр вайрам вырас пяхать** (В дверь смотрит высокий русский человек). *Ашм. Словарь. V, 208.*

*Ср. рус.* Красная девушка в окошко глядит.

**Хусантан ылтйн турнас килсе ўкрё** (К нам залетела золотая щепка из Казани). *Долгов. Ваттисем җапла калаҗҗё. 1950.*

**Кайтйрлаччен вайкар кулсе каять, кайтйрларан вара мулкахча каять** (До полдня едет на волах, а к вечеру скачет на зайце). *Васильев П. Рукопись 80-х гг.*

### Уйах. Месяц

**Пушй хирте хёрлё хёр сўрет** (В пустыне гуляет красная девушка). *Ашм. Словарь. XVII, 30.*

**Йываҗ тйрринче кёмёл сёрё** (На вершине дерева серебряное кольцо).

**Лаҗ тйрринче пёр чйкйт** (Над лачугой один сыр).

*Ср. рус.* За нашим домом висит кусочек сыра.

**Сўл тўпере сур сйкар выртать** (В вышине лежит полкаравая хлеба). *Никитин, 1915.*

**Пўрт пуҗёнче сур сйкар саканса тйрать** (На фронтоне избы висит полкаравая хлеба).

**Пўрт мацчинче сур сйкар выртать** (На чердаке лежит полкаравая хлеба).

**Пйлтйрта сур сйкар выртать** (В дуплянке лежит полкаравая хлеба).

**Аслйк җинче сур сйкар выртать** (Над повестью лежит полкаравая хлеба). *Ашм. Словарь. II, 115; VIII, 215; X, 17, 18, 87, 110; XVI, 348.*

**Асанне пўрчё умёнче сур сйкар саканса тйрать; ййтйсем вёресҗё, хыпса илеймесҗё.** *Тукташ. Чйваш фольклорё. 1949.*

*Пер. рус.* Над бабушкиной избушкой висит краюшка, собаки лают, а достать не могут.

Над поповой клетью коврига висит. *Рус.*

На верушке дома висит краюшка хлеба. *Ног.* На нашей крыше лежит половина старой миски. *Адыг.* Над берегом лежит краюха хлеба. *Хакас.*

**Сунатсйрах вёсет, тымарсйрах ўсет** (Без крыл летает, без корня растёт). *Ашм. Словарь. III, 177.*

*Ср. рус.* Что растёт без корней?

### Уйах сўти. Лунный свет

**Чўречерен йёс кёвентепе чышаҗҗё** (В окно тычут медным коромыслом). *Ашм. Словарь. I, 212; VII, 258.*

**Чўрече витёр икё йёс кёвенте утайп** (В окно кину два медных коромысла). *Ашм. Словарь. V, 149.*

*Хавалатӓп-хавалатӓп, хӓваласа ситмелли сук; тӓкетӓп, тӓксе юлмасть; вӓхӓт ситсен — хӓех пӓтет* (Догоняю, догнать не могу, гоню, отогнать не могу, время придет, само уйдет). *Никитин, 1915.*

*Шӓлсан — шӓлса пӓрахмалла мар; сӓклесен — сӓклезе пӓрахмалла мар; вӓхӓт ситсен хӓех каять* (Ни метлой не смести, ни рукой не отбросить, придет время, само уйдет). *Ашм. Словарь. X, 131; XVII, 277.*

*Суса та яраймӓп, шӓлса та яраймӓп* (Не смыть, не смести). *Ашм. Словарь. XII, 198.*

*Ср. рус.* Мету, мету — не вымету, несу, несу — не вынесу, пора придет, сама уйдет.

*Еду, еду — николи не догоню, мету, мету — не вымету, несу, несу — не вынесу.* *Белорус.*

### Сӓлтӓрсем. Звезды

*Тӓрлӓ ситти сӓлте выртӓ* (Вышитая простыня по верху протянута). *Никитин, 1915.*

*Пӓрт тӓрринче сӓптаркка кӓпе выртать* (На крыше дома лежит узорчатая рубаха). *Ашм. Словарь. XII, 56.*

*Пӓрт тӓрринче кӓрчӓллӓ кӓскӓ выртать* (На крыше дома лежит рубаха с нагрудной вышивкой). *Ашм. Словарь. VII, 298.*

*Пӓрт тӓрринче пӓхӓр улача кӓпе выртать* (На крыше дома лежит рубаха из пестряди, украшенная латуною). *Ашм. Словарь. X, 178.*

*Пӓштӓрлӓ шупӓр пӓрте вите* (Вышитый шабур накроет всю избу). *Никитин, 1915.*

*Пӓрт тӓрринче пӓштӓрлӓ шупӓр сӓкӓнса тӓрӓ* (Над крышей дома висит вышитый пестрый шабур). *Ашм. Словарь. X, 30, 39, 90, 95; XIV, 323.*

*Ср. рус.* На улице пестренькая подушечка валяется.

Покрывало старухи полно золотых колосьев. *Латыш.*

*Тӓпсӓр тинӓсре ахахсем выртассӓ* (В бездонном море лежат агаты). *Ашм. Словарь. II, 192.*

*Пус тӓпне кӓмӓл сӓрӓ ятӓм* (На дно колодца опустила серебряное кольцо). *Ашм. Словарь. XV, 59.*

*Пус тӓпӓнче кӓмӓл сӓрӓ выртать* (На дне колодца лежит серебряное кольцо). *Ашм. Словарь. II, 182; X, 10, 5, 30.*

*И эфирчӓ, эфирчӓ, эфир вун иккӓн пӓр хӓрчӓ; пӓр хӓма сине пухӓнтӓмӓр, сӓтӓличчен салантӓмӓр* (Нас было двенадцать, все из одного созвездия, собрались мы на одной доске, разошлись пока не рассвело). *Ашм. Словарь. X, 210; XIII, 19.*

*Интӓк-кантӓк мемелӓк кус сӓп-сӓтӓ. Пӓс пӓсиер, пӓсиер, пӓс ун иккӓ кӓсиер. Пӓтак така селтӓк, танткунче юпӓлтӓк.*

(Эти три загадки составлены непереводаемыми выражениями; вторая загадка позаимствована из татарского языка с искажениями.) *Ашм. Словарь. II, 126; X, 239.*

**Аслăк сине вѣт чулсем ырташсѣ** (Над повестью лежат мелкие камешки). *Ашм. Словарь. II, 114.*

На веру избы мелкий камень. *Мишар.*

**Йѣтем сине пѣрса сапрѣм, Ахмат тухрѣ, пустарчѣ** (Я разбросал на току горох, вышел Ахмат и собрал). *Ашм. Словарь. II, 201.*

**Кѣвак шѣналăк сине пин нухрат** (На синем пологе тысяча монет).

**Пѣр сине пѣрса сапрѣм** (Рассыпал горох на льду). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

**Шанк пѣр сине пѣрса акрѣм** (На чистый лед рассыпал горох). *Ашм. Словарь. XVII, 116.*

**Шѣналăкна пѣрса сарнѣ; шѣналăкне чѣркеймѣн, пѣрсине сиеймѣн** (По пологу рассыпан горох, полог не свернуть и горох не съесть).

*Ср. рус.* Вся дорожка усыпана горошком. Рассыпался горох по чистому полю, никому его не собрать.

Я просыпал на льду свою пшеничную муку. *Хакас.* На веру крыши я посеял просо. *Каракалп.* Расстелю дерюжку, посыплю горошку. *Белорус.*

### Пѣлѣт сине сѣтсѣм. Небесные светила

**Пѣр сын хысѣнчен пин сын пырать. Уйѣхна сѣлтѣрсем** (За одним человеком тысяча человек идет. *Луна и звезды*). *Золотницкий. Словарь. 1875.*

**Туттай тухсан сѣттайсем сѣхалашсѣ. Хѣвелне сѣлтѣрсем** (Когда выходит тутай, сѣтаны прячутся. *Солнце и звезды*).

*Ср. рус.* Золотой ушел, серебряный пришел.

**Ампарышки-ярѣшки, кулса ыртатъ упѣшки. Уйѣхна хѣвел** (Амбарышки-ярыжки, муж ее лежит и смеется. *Солнце и месяц*). *Ашм. Словарь. I, 205, 271.*

**Ик сѣр утмѣл вѣт кайѣк, тѣменпеле пѣр кайѣк. Сѣлтѣрсемне уйѣх** (Двести шестьдесят мелких пташек, во всем мире одна птица. *Звезды и месяц*). *Ашм. Словарь. XV, 48.*

**Йѣри-тавра пашалу, варринче сѣкѣр. Уйѣхна сѣлтѣрсем** (Кругом лепешки, посредине коврига хлеба. *Месяц и звезды*). *Ашм. Словарь. IX, 150.*

**Пѣр хуран салма, варринче сѣмах. Уйѣхна сѣлтѣрсем** (Полный котел лапши, посредине одна галушка. *Луна и звезды*).

*Ср. рус.* Полна печь перепечь, среди них калач. По всей сковороде оладьи, посредине каравай.

Полна печь ватрушек, в середине один калач. *Тат.* Полна печь лепешками, в середине одна кулебяка. *Удм.*

## Кунпа сёр. День и ночь

**Пёр тёнче пётет, тепёр тёнче тухать** (Один свет пропадает, другой мир начинается). *Ашм. Словарь. XV, 55.*

**Аппашё шап-шурă, йăмакё йăм хура** (Старшая сестра беленькая, младшая совсем черная).

**Шурă тăван шурă шупăрна, хура тăван хура халатпа** (Белый родственник в белом шабуре, черный родственник в черном халате).

**Шăркалчă шап-шурă, хурами хуп-хура** (Чирок совершенно белый, гусыня совсем черная).

*Ср. рус.* Две сестры: одна светлая, другая темная.

**Пёр хур сунатне хупларё те, пётём тёнче хупланчё** (Один гусь своим крылом накрыл весь мир). *Ашм. Словарь. XII, 177; XIII, 101.*

*Ср. рус.* Махнула птица крылом и покрыла весь свет своим пером.

## Тул сұтăлни. Рассвет

**Тимёр хапха усăлчё** (Железные ворота раскрылись). *Ашм. Словарь. XVI, 53.*

**Ылтăн алак усăлё, хурт-кăпшанкă тапранё** (Золотая дверь раскроется, всякая тварь зашевелится). *Ашм. Словарь. XIV, 118.*

**Ылтăн хăма сурăлё (усăлё), хурт-кăпшанкă тапранё** (Золотая доска расколется, насекомые зашевелятся). *Ашм. Словарь. III, 226; XIII, 199; XVI, 325.*

**Ылтăн каска йăванё, сёр хурчё тапранё** (Золотой кряж перевалится, все земные насекомые зашевелятся). *Ашм. Словарь. III, 77.*

**Хусантан саккун килмесёр хăма сурăлмасть** (Доска расколется не раньше, как придет указ из Казани). *Ашм. Синтаксис. II, 181.*

**Хусантан указ килмесёр тимёр хапха усăлмасть** (Пока из Казани указ не придет, железные ворота не раскроются). *Ашм. Словарь. XII, 270; XVI, 237, 238, 325.*

**Хусантан указ килмесёр сұтă пукан (кире пуканё) сурăлмё** (Без указа из Казани гиря не расколется). *Ашм. Словарь. VI, 246; IX, 256.*

**Айăмлийён Питтимёр, пайтах тăрсан Поймулла** (У Аимби Пидимер, а спустя довольно долгое время Паймулла). *Ашм. Словарь. I, 23; IX, 240.* **Алтăр урлă кăвак лаша пăхатъ** (Поверх ковша смотрит сивая лошадь). *Ашм. Словарь. I, 176.*

## Сил. Ветер

**Алăсăр, урасăр, алак усатъ** (Без рук, без ног, дверь отворяет).

*Ср. рус.* Без рук, без ног, ворота отворяет.

*Тёнчере пёр лаша пур, айна никам та тытса чараймё* (На свете есть одна лошадь, ее никто не удержит). *Никитин, 1915.*

Сивый жеребец улицей несется. Рус.

### Савра сил. Вихрь

*Сеҗен хирте туман урапа кусать* (В чистом поле катится небитое колесо). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

### Юхан шыв. Река

*Икё турти тёк тйрать, хура сйрхи сйрхалать* (Две оглобли спокойно лежат, а иноходец рысью бежит). *Ашм. Словарь. XIII. 43.*

*Лаши туртатъ, суни шумастъ* (Лошадь тянет, а сани не скользят). *Ашм. Словарь. XVII, 208.*

Ср. рус. Бежит воронуха, а оглобли стоят.

Между двумя оглоблями черная кобыла. Удм.

*Юхин хёр юхтарё, сёклетер хёр саклатё* (Юхин с девушкой будет говорить красноречиво, а секретарь подцепит девушку). *Ашм. Словарь. XVII, 29.*

*Пёвё те пур, сйнё те пур, тытма тйрсан нимён те сук* (И стан имеет, и образ имеет, а не за что ухватить).

*Юхатъ, юхатъ — юхса пётеймест, чупатъ, чупатъ — чупса ситеймест.* Долгов. *Ваттисем сапла калассё. 1950.*

Пер. рус. Течет, течет — не вытечет, бежит, бежит — не выбежит.

*Термит, термит сикки термит* (Волнение воды). *Ашм. Словарь. XIII, 308; XV, 89.*

*Амйшё пйрушне ёмет* (Матка сосет своего теленка). *Васильев П. Рукопись 80-х гг.*

### Пйр шйнни. Лед на реке

*Тункатасйр аслйк хывйп* (Без подпорок навес устрою). *Никитин, 1915.*

*Юпасйр кёпер хывтартйм* (Заказал я выстроить мост без столбов). *Ашм. Словарь. XVI, 83.*

*Пуртйсйр, савйлсйр, аййсйр кёпер хыватъ* (Без топора, без клина, без долота строит мост). *Ашм. Словарь. III, 44; XI, 235.*

Ср. рус. Мост мостит без ножа, без топора, без клиньев, без подклинков.

*Мамин тенки, ват тенки сухрймранах курйнатъ* (Мамины монашеские, старинные монашеские издали блестящие).

## Пӑр кайни. Ледоход

**Атӑл урӑй сӑс вӑрен ывӑтрӑм. Пӑр сурӑлни** (Через Волгу перекинул пеньковую веревку. *Трещина на льду*). *Записана в 1903 г.*

**Атӑл урӑй вӑрӑм пушӑ ыртать** (Через Волгу лежит пастушеский кнут). *Ашм. Словарь. X, 64.*

**Атӑл урӑй йӑс тилхене ывӑтрӑм** (Через Волгу перекинул медные вожжи). *Ашм. Словарь. XIV, 37, 39.*

Я перебросила через речку шелковинку. *Хакас*. На нашу сторону перекинут ковер. *Адыг*.

**Хӑлле хуӑн тумтирне ыртать, сулла сӑтӑлсе пӑтет** (Зимой лежит, накрывшись толстой одеждой, а летом одежда изнашивается). *Ашм. Словарь. XIII, 112.*

**Патшаран указ килмесен тимӑр пукан тапранмасть** (Без царского указа железный стул не сдвинется). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

**Хусантан указ килмесӑр тимӑр сак (пукан, хӑма) тапранмасть** (Пока не придет указ из Казани, железные нары не тронутся). *Ашм. Словарь. II, 146; III, 332; XVI, 237.*

**Тимӑр-тимӑр тимӑртак, тимӑртак; тимӑртакӑн тӑнкӑртак, ай тинӑс, туп-тинӑс** (*Непереводимая*). *Ашм. Словарь. XIV, 47.*

**Суна каять, турти юлать.**

*Пер. рус.* Дровни помчались, а оглобли остались.

Сани уходят, а оглобли остаются. *Удм.*

## Сумӑр пӑлӑчӑ. Туча

**Мана кӑтеҫҫӑ, эпӑ тухатӑп та, тарса пытанаҫҫӑ.** *Ашм. Словарь. XII, 225.*

*Пер. рус.* Меня часто просят, ждут, а только покажусь — все прячутся.

Меня часто просят, ждут, а как приду — прячутся. *Белорус.*

**Сунатсӑр вӑсет, урасӑр чупать** (Без крыльев летит, без ног бежит). *Ашм. Словарь. XV, 243.*

**Юлан хуса ситеймест, патша та чараймасть** (Ни верхом не догнать, ни царю не остановить).

**Кӑвак хирте кӑмӑл ыртать** (В синем поле лежит серебро). *Ашм. Словарь. VII, 91.*

**Сӑтӑк-сатӑк шӑналак вӑсет-каять, каналӑй** (Рванный, драный полог вдруг улетает).

## Аслатипе сӑсӑм. Гром и молния

**Янасал ялт! турӑ, Ураскилт халт! турӑ, Кӑртекасси тӑр-р! терӑ** (Над Янасалом блеснуло, у Раскильдино хлопнуло, около Гор-

деевки громыхнуло). *Ашм. О морфологических категориях. 1928.*

**Янасал ялт-ялт! Ураскилт хат-хат** (Около Янакала блеснуло, около Раскильдино громыхнуло). *Ашм. Словарь. III, 273; IV, 182; XIII, 274; XVI, 78, 151.*

**Вутланта вут сапаты, Хёлесре хайй сунать** (В Вотлане высекает, в Хлеси лучину зажигает).

**Хёлес сунче хёс вылять, Сёрпуре сёр чётрет** (Над Хлесью меч сверкает, в Цивильске земля дрожит).

**Аслак сунче тур лаша кёсенет** (Над крышей навеса ржет гнедая лошадь).

*Ср. рус.* Сивый жеребец на все царство ржет.

**Йялт пяхрам та юман хысне пытантам** (На миг выглянул и спрятался за дуб). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

**Йялт пяхать те йялт пытанать** (На миг выглянет, мигом спрячется). *Ашм. Словарь. V, 62.*

**Вёлт турё, вёлле хысне пытанчё** (Мгновенно блеснула и спряталась за улей). *Ашм. Словарь. V, 349.*

**Йялт-ялт тутяр шятать** (С сверканием платок прорывается). *Яковлев И., 1952.*

**Сесен хир варринче ылтан юпа** (Посреди поля золотой столб). *Ашм. Словарь. XII, 172.*

**Али сук, шаккаты, вучё сук, сунать** (Без рук, стучит, без огня, горит). *Никитин, 1915.*

**Чак-чак чанкяртак, айан тимёр пит тимёр, акалама тинёс пек** (Звукоподражание). *Ашм. Словарь. XV, 126.*

**Авёр, авёр чечек, авёр кукяр чечек** (Непереводимая загадка, молния сравнивается с цветком). *Ашм. Словарь. I, 53.*

Голубой, голубой, голубой цветок; синий, синий, синий цветок; на взгляд — красивый цветок, поднять — тяжелый цветок. *Тат.*

### Сёвек кёперри. Радуга

**Пурт урлай чён йёвен ыватрам** (Через избу перекинул ремennую уздечку). *Юркин. Юмахсем. 1907; Ашм. Словарь. V, 112.*

**Атйа урлай пурсай тилхепе картйа** (Через Волгу протянул шелковые вожжи). *Ашм. Словарь. XI, 293, 319.*

**Атйа урлай вёрен ыватса каçартйа** (Я перекинул через Волгу веревку). *Ашм. Словарь. II, 97.*

*Ср. рус.* Красное коромысло через речку нависло.

Через юрту прошла дорога. *Хакас.*

**Хухём хайю сехетлех** (Прелестная лента на один час). *Ашм. Словарь. XI, 67.*

**Авра-çавра пурсай тутяр** (Дугой протянут шелковый платок). *Ашм. Словарь. V, 391.*

**Арпа суни, пурсай тилхепи** (Простые сани, шелковые вожжи). *Ашм. Словарь. XI, 213.*

**Эреветлэ-теветлэ, кёпи арки хаййаклэ** (Украшенный, с перевязью, с вышитым подолом). *Ашм. Словарь. I, 323.*

### Тётре. Туман

**Тинёс урлэ лёпсёр-лёпсёр уна кащё** (Через море переходит лохматый медведь). *Ашм. Словарь. XV, 102.*

**Уйра урасёр кёлет пур** (В поле стоит клеть без столбов). *Ашм. Словарь. III, 265.*

**Уйра тёкёсёр кёлет ларё** (В поле стоит клеть без подпорки). *Ашм. Словарь. XV, 22.*

**Алак хысёнче тянка ташлать** (За дверью тянга пляшет). *Долгов. Ваттисем сапла калащё. 1950.*

**Катаран пэхрэм — ката вёрман, патне пытам — пай вёрман** (Издали посмотрел — кустарник, вблизи посмотрел — отчетливый лес). *Ашм. Словарь. IX, 66.*

**Катаран курай — пайёр хура, патёнчен курай — пёр хура, хулэ тесе хусаймай, курак тесе татаймай** (Издали взгляну — отчетливая чернота, вблизи взгляну — другая чернота, не сломить, как хворостину, не сорвать, как траву). *Ашм. Словарь. IX, 68.*

### Сывлэм. Роса

**Чупса-чупса пынй чух кемёл сёррём тухрё-ўкрё, айна уйах курчё, хёвел илчё** (Идучи бегом, я обронила серебряное кольцо, месяц его заметил, а солнце подняло).

**Пётис-пётис сарасси, уйах парать, хёвел илет** (Пропаший ключ, месяц кладет, солнце берет). *Ашм. Словарь. X, 251.*

**Пёчэк-пёчэк сарасси ўкрё-ўкрё сухалчё; уйах курчё, хёвел илчё** (Маленький, маленький ключик, упал и пропал; месяц заметил, солнце подняло). *Ашм. Словарь. X, 258.*

*Ср. рус.* Девушка гуляла, ключи потеряла, месяц видел, солнце подняло. Илет баба и плачет, роняет золотой ключик; месяц видит, а солнце берет. *Латыш.*

**Катаран — Марфа, патне пырсан — хыт хура** (Издали как нарядная Марфа, а вблизи — жесткая трава). *Ашм. Словарь. XVI, 109.*

**Шайрпак тайринче тюрпи ларать** (На тычинке — тюрпи). *Ашм. Словарь. XVII, 337.*

### Тумлам. Капля

**Самсасёр кывакал пёр шайтарать** (Утка без клюва лед долбит). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

**Алҗайр, урасай алтай алтатъ** (Без рук, без ног, а ковш долбит). *Ашм. Словарь. I, 44, 56, 176; XIV, 268; XV, 123.*

**Уксах салтак пусай чаватъ** (Хромой солдат колодец роет). *Ашм. Словарь. XIV, 268.*

**Алайк умёнче алтын ташлатъ** (Перед дверью пляшет алтын). *Ашм. Словарь. I, 174.*

**Пурт умёнче те чап-чап! келет умёнче те чап-чап!** (И перед избой шлеп-шлеп, и перед клетью шлеп-шлеп).

**Унта та тс! тс! кунта та тс! тс! тёнки-тёнки, кус-кус** (Звукоподражание). *Ашм. Словарь. XV, 73, 115, 144.*

**Ан тёнкөнех, укётён** (Уж не тронь, упаду). *Ашм. Словарь. XV, 15, 17.*

**Алтрай-алтрай, амаль тупрай, алтса ситсен кёмёл тупрай, арый-пирей парне патай** (Рыл я, рыл я и нашел средство, а когда дорылся, нашел серебро; в разные стороны роздал подарки). *Ашм. Словарь. I, 331.*

### Сивё. Мороз

**Алсай, урасай келеткесем укерет** (Без рук, без ног, а фигуры рисует). *Ашм. Словарь. VII, 242.*

*Ср. рус.* Без рук, без ног, а рисует.

Рук не имеет, а пишет. *Белорус.*

**Алсай, урасай шывсем урлай кеперсем хыватъ** (Без рук, без ног, а через реки мосты строит). *Ашм. Словарь. VII, 262.*

**Алайкран кётём, хушкалантайм, урай сыппине ситрейм, хушкалантайм** (В дверь вошел, изогнулся, до переводины дошел, изогнулся). *Ашм. Словарь. XVI, 245.*

### Юр. Снег

**Вайхатай-вайхатай тёнчене шур пир саратай** (По временам растилаю белый холст на весь мир). *Ашм. Словарь. V, 339.*

**Пёр пёркенчек пётём сёре хупласа илнё** (Вся земля покрыта одним покрывалом). *Ашм. Словарь. X, 232.*

*Ср. рус.* Скатерть бела всю землю одела.

**Спиран сёлёк тахайнё** (Спиридон наденет шапку). *Ашм. Словарь. XIII, 117.*

**Карта тайрай канти чупатъ** (Вдоль ограды канти бежит). *Яковлев И., 1952.*

### Таман. Буран

**Алайк хысёнче тьянка ташлатъ** (За дверью тьянга пляшет). *Ашм. Словарь. XV, 117.*

*Анаталла та Энтри, тавалла та Энтри* (И вниз, и под гору Андрей). *Ашм. Словарь. III, 18.*

### Кёрт. Сугроб

*Карта сумёнче шур ёне выртать* (Возле прясла белая корова лежит).

*Карта витёр куш ярён* (Через прясло спускаю основу). *Ашм. Словарь. VI, 110.*

*Анкартинче эскер выртать* (На гумне скирд лежит). *Яковлев И., 1952.*

*Пурт хысёнче кўпённе сурях выртать* (Позади избы лежит овца с раздувшимся животом). *Ашм. Словарь. VII, 77, 296; VIII, 88.*

### Юр йәлтәркки. Блески снега

*Мами тенки — ик тенкё, пустарса та ситереймён* (У бабушки всего два рубля, а никак не соберешь). *Ашм. Словарь. VIII, 187.*

*Мамак тўшек синче ёнчә пёрчи выртё* (На пуховой перине одна жемчужина). *Ашм. Словарь. IV, 128.*

*Хывах айёнче ёнчә пёрчә* (На отрубях жемчужина). *Ашм. Словарь. XVI, 145.*

*Вошми тенки вош выртать, илме тәрсан сук пулать* (Вон лежит денежка, захочешь взять, пропадет). *Ашм. Словарь. V, 276.*

*Йәли-йәли йәлми чечек, ире-каша пәлми чечек.* *Ашм. Словарь. V, 57.*

*Пичк-пичк! ялтәра пичак* (Подражание блеску). *Ашм. Словарь. IX, 249.*

*Пёчәк-пёчәк сәрасси үкрё, үкрё — сухалчә; уйах курчә, хёвел илчә* (Маленький-маленький ключик упал и пропал; месяц видел, а солнце подняло). *Ашм. Словарь. IV, 3; XI, 129.*

### Пас тытни, там үкни. Иней, изморозь

*Уйах курать, хёвел илет* (Месяц видит, а солнце берет). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

*Матёрне акка сүреме кайна та, сәрасси үкнё юлна* (Тетушка Матрена вышла на прогулку и обронила ключ). *Ашм. Словарь. VIII, 209.*

*Чупса-чупса пына чух кәмәл сёррём тухрә үкрё, айна уйах курчә, хёвел илчә* (Идучи бегом, я обронила серебряное колечко, месяц заметил, а солнце подняло). *Ашм. Словарь. XIV, 264, 272.*

*Юна тәрринче пасарләх* (На столбе нечто покупное).

*Ай-уй! ан тивех, үкетён.* (Ах, не пугай меня, я упаду!) *Ашм. Словарь. I, 13; IX, 119.*

## Чул. Камень

**Шыв сёклеймё, сёр сёклё** (Воде не поднять, а земля подымет).  
Никитин, 1915.

**Муклашка, таклашка, ництан тытса туртаймап** (Глыба или обрубок, не за что взять и потащить). *Ашм. Словарь. XIII, 161.*

**Пёри — наян, тепри — ўсёр, тепри — чупкйн.** Чул, курак, шыв (Один — лежебока, другой — пьяный, третий — бродяга. Камень, трава и вода). *Ашм. Словарь. IV, 26.*

## Камрак. Уголь

**Шивёкём, шёнкёрём, шыва ятам — путмарё, сёре чикрём — сёрмерё** (В воду бросил — не тонет, в землю зарыл — не гниет). *Ашм. Словарь. XVII, 196; VII, 145.*

**Шывра путмасть, сёрте сёрмест.**

*Пер. рус.* В воде не тонет, в земле не гниет.

## Кавар. Жар

**Пяхма сямал пек, ййтма тёрсан сёклеме сук** (На взгляд как будто легкий, а поднять трудно). *Ашм. Словарь. XIII, 26.*

*Ср. рус.* Маленький, легонький, а поднять тяжело.

## Сёр. Земля

**Сут тёнчере мён майнтай?** (Что на свете всего жирней?) *К.В. Иванов. Икё хёр. 1908.*

**Пёри такаты, тепри ёсет, виссёмёшё ўсет.** *Тукташ. Чаваш фольклорё. 1949.*

*Пер. рус.* Один льет, другой пьет, третий растет. *Дождь, земля, трава.*

## Салкус. Родник

**Мён кусён шарса сук?** (Чей глаз без зрачка?) *Патмар, 1947.*

## Кавайт вырәнё. Место жарника

**Хёрлё тилё ййваланнй вырәнта сичё сулсёр курак шятмё** (На том месте, где красная лисица повалилась, семь лет трава не растет). *Никитин, 1915.*

На земле, где паслась красная корова, трава не растет. *Туркм.*

## Х. ЧЁР ЧУНСЕМ. ЖИВОТНЫЕ

### Арлан. Хомяк

*Тенис, Тенис, крепле Тенис, ула пикка копилкка* (Пестрый Денис с граблями). *Никитин, 1915.*

*Пёрса хуци парлаккра, майёр хуци вёрманта* (Хозяин гороха на перелогe, хозяин орехов в лесу).

*Ик-чик чймёртак, ула майла купик* (Комочек с пестрой шеей). *Ашм. Словарь. VI, 302.*

### Мулкач. Заяц

*Шик-шик шикленет, ката кутне кукленет* (Робкий, робкий оробелый притаился у куста).

*Шаккәм-шаккәм шикленёп, шёшкё кутне ләпчәйнәп* (То же). *Ашм. Словарь. V, 399; VIII, 121; XVII, 178, 196, 198.* Мәш-мәшарик, мәшарик шёшкё айән кәп-кәп (То же). *Никитин, 1915.*

*Хёлле шурә, сулла сәрә* (Зимой белый, летом серый).

### Юс. Ласка

*Пёчкәсё пикли, хури вёсё туйәкли* (Маленький пискун, хвостик — палочка). *Ашм. Словарь. IX, 204.*

### Чёрёп. Еж

*Тун-тун, тун карчак, тун карчакән пин шәрпак* (У одной старушки тысяча колючек). *Николаев, 1949—1950.*

*Пёр сәмхана пин йён чикнё* (В один клубок воткнуто тысяча иголок). *Ашм. Словарь. XII, 58.*

### Кашкәр. Волк

*Хури тукмак, шәлә шак-шак* (Хвост колотушкой, а зубами стучит). *Никитин, 1915.*

*Тўп-тўп, тўпечук, тўпе тўрри илечук* (Непереводимая). *Ашм. Словарь. XIV, 214.*

### Шайи. Мышь

*Пирён сакайёиче хайхисене шаймарса сўрекен пур* (В нашем подполье есть некто, бегающий, откинув уши). *Ашм. Словарь. XVII, 295.*

*Нўхрепре касман така сўрет* (В погребке бегают не холощенные баран). *Ашм. Словарь. VI, 122.*

*Йайпўр-япўр Енешпи, ырса синче пўр канаиш* (Проворная Енешпи все думет про короб). *Ашм. Словарь. IV, 274; V, 83.*

### Упа. Медведь

*Урлў ура утаман* (Косолапый атаман). *Никитин, 1915.*

### Тилё. Лиса

*Сесен хирте йёс тукмак выртать* (В степи медная колотушка лежит). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

*Хёрлё хёрлемес хир чўххине хёрхенмест* (Рыжая сиводушка куропаток не жалеет). *Патмар, 1947.*

### Ўсан. Тетерев

*Ахан-сахан хултўрч.* *Ашм. Словарь. II, 191.*

### Карўш. Дергач

*Уй варринче Станюк пичче сўм тапё* (Среди поля дядя Станюк шерсть бьет). *Ашм. Словарь. XI, 336.*

### Куккук. Кукушка

*Хир-хир кайўк, хир кайўк, ылтўн-кёмёл сўмарти йўвине выртса юлать* (Степная птица, степная птица, золотисто-серебристое яичко остается в гнезде). *Ашм. Словарь. XVI, 124.*

### Кўвакарчўн. Голубь

*Хёрлё туна апўрша* (Беденький на красных ножках). *Никитин, 1915.*

### Кўсўя. Синица

*Сик-сик кутлў, кўс сёлёклё, пурсўн йёмлё* (Скакливый хвост, в красивой шапке, шелковых штанах). *Ашм. Словарь. XI, 131.*

## Пярчакан. Трясогузка

*Хай пяр-пяр! хури лан-лан!* (Сама вся трепещет, хвостом так и машет).

## Серси. Воробей

*Чи! шайхарть, чу! каять* (Звонко чирикает, стремительно летит). *Ашм. Словарь. XV, 190.*

*Аслак кашти сине тухать те, ший! шайхарть те кёрет тарать* (Выйдет на жердь повети, чиликнет и скроется). *Ашм. Словарь. XVII, 204.*

*Сукмак синче Кёнттин ташлать* (На тропинке Кентин скачет). *Ашм. Словарь. VII, 319.*

*Иштёк-кёштёк, хури пяр-пяр* (Подражание порханю). *Ашм. Словарь. III, 156, 163, 164; V, 398.*

## Сәхан. Ворон

*Тумил-тумил тумтирне, хура сәран аттипе, йёс төрёллө пи-сикхипе* (Одет в тумил, в черных сапогах, с узорчатым медным поясом). *Ашм. Словарь. XIV, 129.*

*Ларать мулла пек, кайшкэрать шуйттан пек* (Сидит как мулла, кричит как черт). *Ашм. Словарь. VIII, 263.*

## Тәрна. Журавль

*Сәхманё кёске, хай вайрам* (Кафтан короткий, сам долгий). *Долгов. Ваттисем сәпла калащё. 1950.*

## Тәмана. Сова

*Анкартинче апайша ача пек ахэрать* (На гумне бедняжка орет как ребенок).

## Ула курак. Ворона

*Пётёл-пётёл тумтирне, хура сәран аттипе, иленушка пи-сикхипе* (В одежде из лоскутьев, черных сапогах, с серым поясом).

*Импёл-тимпёл тумтирне, пилёк урлэ хырмоли, хура сәран атпа* (В красивой одежде, черных сапогах, подпоясан цветным поясом).

*Ср. рус.* Шитовило-битовило спереди шильце, сзади вильце, а по бокам белое полотенце.

## Ула такка. Дятел

**Сик-сик кутлӑ, сик кутлӑ, чалтра куслӑ, чал куслӑ, кӑс кӑрӑклӑ, пурсай йӑмлӑ, ука тухьяллӑ** (Хвостом трясет, ясноглазый, в шубейке, шелковых штанах, на голове тухья из позумента). *Ашм. Словарь. III, 205.*

**Пӑчикӑс куслӑ, эреветлӑ-теветлӑ, пурсай йӑмлӑ, пуш кутлӑ** (Глаза маленькие, изворотлива, в шелковых штанах, с пустым гузовом).

## Чакак. Сорока

**Кӑлетӑнчен тӑкки вӑрӑм** (Подпорка длиннее самой клетки). *Ашм. Словарь. IX, 241.*

**Кӑлеткинчен хӑри вӑрӑм** (Хвост длиннее туловища). *Ашм. Словарь. VII, 241.*

**Пӑрчӑ мӑтӑк, тӑкки вӑрӑм** (Дом маленький, подпорка длинная). *Ашм. Словарь. VIII, 322.*

**Елли елсе выртӑ, уксах салтак сиксе саврӑнӑ** (Помелом заматает, хромой солдат с прискоком вертится). *Ашм. Словарь. IV, 267.*

**Сик-сик кутлӑ, пурсай йӑмлӑ, кӑшт сӑлӑклӑ** (Хвостом трясет, в шелковых штанах, маленькой шапочке). *Ашм. Словарь. XI, 23.*

**Хура сӑран аттине, пуянски писиххипе, кӑримски сӑлӑкпе** (В черных кожаных сапогах, с богатым поясом, в крымской шапочке).

**Тӑпӑр-тӑпӑр хура сӑран атӑна** (В узеньких черных сапожках). *Ашм. Словарь. IX, 255; XIV, 286.*

**Аслӑк сӑнче кантти ташлатӑ** (Над навесом канти пляшет). *Ашм. Словарь. VI, 59.*

**Ларать хуран пек, хура ешӑл сухан пек, кӑшкӑратӑ шуйттан пек** (Стоит как котел, хвост как зеленый лук, кричит как шайтан). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

**Хура хуран пек, ешӑл сухан пек, ларать мулла пек, кӑшкӑратӑ шуйттан пек** (Словно черный котел, как зеленый лук, сидит как мулла, кричит как шайтан). *Ашм. Словарь. VIII, 262.*

*Ср. рус.* Черно как жук, зелено как лук, вертится как бес и повертка в лес.

## Чӑкес. Ласточка

**Хир-хир урлӑ, хир урлӑ, ял-ял урлӑ, ял урлӑ, эреветлӑ-теветлӑ хӑр килет** (Через широкие степи, через многие селения прибывает девица, одетая нарядно). *Ашм. Словарь. IV, 129, 283.*

**Пӑчӑкӑсӑсӑ, эреветлӑ-теветлӑ** (Малюсенькая, вся разукрашенная). *Ашм. Словарь. III, 23.*

*Пёчкәсәс питлә-куслә, эреветлә (эреметлә)-теветлә, пётёр сәт*  
(То же). Ашм. Словарь. X, 258, 277.

### Чёкәс йәви. Гнездо ласточки

*Алапа тунә сурт сүмёнче сәмсапа тунә сурт пур* (Возле строения, возведенного человеком, есть строение, сделанное клювом).  
Васильев П. Рукопись 80-х гг.

### Шанкәрч. Скворец

*Хура йәмакәйн юрри хитре* (Смуглая сестричка поет преkrасно).  
Никитин, 1915.

### Шанкәрч йәви. Скворечница

*Шай тәрринче пурт ларатъ* (На вершине шеста дом стоит).  
Васильев П. Рукопись 80-х гг.

### Йәва. Гнездо

*Алсәр, пуртәсәр пурт пурән* (Без рук, без топоренка срублю избенку). Ашм. Словарь. V, 40; IX, 311.

Ср. рус. Без рук, без топоренка построена фатеренка.

*Ик-чак пёр чәмәртак* (Непереводимая). Ашм. Словарь. III, 89; XV, 127.

### Йавари сәмартасем. Яйца в гнезде

*Илемпин иккә, Тавампин тәваттә, Салампин саккәр* (У Илемби два, у Тувамби четыре, у Саламби восемь, т. е. голубь кладет 2 яйца, ласточка — 4, утка — 8).

### Пулә. Рыба

*Тәпсакәйәнче сар иртет* (По подполью проходит войско). Ашм. Синтаксис, I, 318. Словарь. XI, 15, 17; XII, 57.

*Асләк айәнче сар вылятъ* (Под навесом войско проходит).

Под подполом бегают быки. Удм.

*Сунатлә — вәсәймест, ури сук — хуса ситмелле мар* (Крылатый, но не летает, безногий, но не догонишь). Юркин. Юмахсем. 1907.

Ср. рус. Есть крылья, а не летает; без ног, а человек не догонит.

*Пусё пур та, сусё сук; сәварё пур та, сасси сук* (С головой, но без волос; с губами, но без голоса).

Ср. рус. Рот есть — не говорю.

## Шапа. Лягушка

**Сырмара Пакар майри макърать** (На речке жена Багара ревет). Нямань, 1941.

**Икерчѣкѣн якушки саврин капърчак** (Звукоподражание). Ашм. Словарь. IV, 172.

**Атя, matka, сырма търэх яра пар** (Айда, matka, валяя по речке). Яковлев И., 1952.

**Пирѣн сакайѣнче сүтти пур** (В нашем подполе есть нечто светлое). Ашм. Словарь. XII, 283.

**Симѣс Сисменти кавак тесе мухтанать.** (Зеленый Сисменди кричит: я голубой!)

**Карта синче калахман, шыв хѣрринче шалахман.** Куракпа шапа (На заборе галахман, у воды шалахман. Грач и лягушка).

**Еххѣм салтак сарълса выртать, уксах салтак талт! сикет** (Солдат Ефим распростертым лежит, хромой солдат тяжело прыгает). Ашм. Словарь. XIII, 171.

**Алтын аркаш, алтын аркаш, талт сиктермѣш кѣнт-кѣнт-кѣнт** (Подражание прыжкам). Ашм. Словарь. I, 334.

## Рак

**Усси вѣрѣм, вун сакър ура** (Усы длинные, восемнадцать ног). Ашм. Словарь. III, 305.

**Сак айѣнче мушельник выртать** (Под нарами лежит мошенник). Ашм. Словарь. VIII, 286.

**Астаѣ мар, сѣвѣсѣ мар, сѣварѣнче шѣрт, аллинче хачѣ** (Сапожник не сапожник, портной не портной, во рту щетинка, в руках ножницы). Долгов. Ваттисем сапла калаѣсѣ. 1950.

## Ѓтѣр. Выдра

**Ултѣ уйѣх пулѣ сует, сичѣ уйѣх сулѣ сует** (Шесть месяцев кормится рыбой, семь месяцев — листьями). Никитин, 1915.

## Кѣткѣ. Муравей

**Кѣвен-кѣвен, кѣвен ут, кѣвен ут та сүрен ут, тайки мине таймик, ту хѣпарсан аймик.**

**Пилѣк-пилѣк пилен ут, сула пулса вилми ут, ту хѣпарса ыбѣнми ут** (Непереводимые загадки; муравей сравнивается с рыжим конем, который не боится подъема в гору). Ашм. Словарь. I, 30; IX, 209, 265.

**Синѣ пилѣк хура ут, пилѣк урлѣ хѣлха ут, сула пулсан, вилми ут, ту хѣпарсан, шуѣми ут** (Вороной конь с тонкой талией, с

перехватом в пояснице, от болезни не умрет, при подъеме в гору не проскользнется). *Никитин, 1915.*

С тонкою поясницею обжорливый конь; при подъеме на гору непосклизывающийся конь, а при кувыркании непропадающий конь. *Тат.* Рысистая-рысистая, рысистая лошадь, с вогнутой спиной темнорыжая лошадь, эх, и походка у негодной, имеющей сзади жир. *Каракалп.* У бурой лошади тоненькая спинка, она в гору идет, не устаёт, дождь пройдет, ее не вымочит. *Алт.* Большая-большая, большая лошадь, спина сломана у гнедой лошади. Если взойдет на гору, то не спотыкается; если войдет на лед, то не провалится. *Уйг.*

**Кайтавай кайтаклэ, май шайми шайтаклэ** (Контамай щекотлив, шейный позвонок дырявый).

**Кайти кайтаклэ, майё сыпаклэ. Кайтак-кайтак кайтаклэ, сайа-ти пуё сыпаклэ** (Конти щекотлив, шея узловата, лапти его составные). *Ашм. Словарь. VI, 81; VII, 146, 147, 153, 165.*

**Анчак-пинчак хывах шинче** (Собачка-щенок на отрубях). *Ашм. Словарь. IX, 217.*

**Супар вайрманёнче субботник туня** (В Субаровском лесу устроили субботник).

**Кирлэ-курлэ, купи урлэ, купи суллэ, хёрёх сурхяма кайё, сула пулса вилмё** (Непереводимая). *Ашм. Словарь. VI, 244.*

### Катка йави. Муравейник

**Сеҗен хир варринче туй хуранё вёрет** (Посреди чистого поля кипит латунный котел). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

**Сеҗен хир варринче җал вёрет** (Среди поля ключ кипит). *Ашм. Словарь. VII, 202; XVI, 164.*

**Сём вайманта сёт вёрет** (В дремучем лесу кипит молоко). *Ашм. Словарь. XI, 303.*

*Ср. рус.* В лесу да в рамене кипит, да взваривает.

В лесу кипит котелок. *Хакас.* На дороге кипит котел. *Азерб.*

### Сёлен. Змея

**Вайрам-вайрам вайранчак, ылтайн пуҗла кёмёлчөк** (Длинный-предлинный, бросовый, серебрецо с золотой короной). *Ашм. Словарь. VII, 252.*

**Каймака айёнче тимёр туя выртё** (Под печкой будет лежать железная палка). *Ашм. Словарь. XIV, 102.*

**Тёпсакайёнче йёс кёвенте выртать** (Под полом лежит медное коромысло). *Ашм. Словарь. IV, 311.*

*Ср. рус.* Под кустом лежит пояс гарусный.

Трость, а в руки взять нельзя. *Латыш.* На дороге жирный ремень. *Ног.* Вдоль дороги жирный ремень лежит. *Каракалп.* Под землей жирный прут. *Туркм.*

## Нәря. Жук

*Вёсет — мёкёрет, ларать — сёре чакалать* (Летит с ревом, сядет и землю роет). *Ашм. Словарь. IX, 55.*

## Тёкёлтура. Шмель

*Ула ёне пётём хире мёкёрсе саврайнашь* (Пестрая корова с ревом обходит все поле). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

*Сырма тәрәх вәкәр мёкёрсе анать* (По долу спускается с ревом бычок). *Ашм. Словарь. XV, 23, 345.*

*Тепсакайёиче сар чәхә кәтәклать* (Под полом рыжая курочка кудахчет). *Ашм. Словарь. VII, 194.*

*Мәш-мәш мәшәлтәк, мәшла-тёмёш тёмёш пек, акән-тёкән йёке пек, ёнёс тапәр сән тапәр* (Любит возиться, мохнатая, сама как тупое веретено). *Никитин, 1915.*

## Сәпса. Оса

*Пуян ывәлө Путирак, тутил ывәлө Тутирак, пынт ывәлө Пытирак. Сәпса, төкёлтура, пыл хурчө* (Непереводимая). *Никитин, 1915.*

*Анатри Антрак, тури Тутирак. Пыл хурчөне сәпса* (Живущий внизу — Айдеряк, живущий наверху — Тойдерек. Пчела и оса). *Ашм. Словарь. II, 138.*

## Вәрәм туна. Комар

*Вёсет каять, сасси сунсе, сәмси вәрәм, кам айна вёлерет, юн тәкәть* (Летит, голос тонкий, нос долгий, кто его убьет, кровь прольет). *Никитин, 1915.*

*Ср. рус.* Летит — пищит, сядет — молчит, кто его убьет, тот свою кровь прольет.

## Пәрса. Блоха

*Тутар таки хуресёр* (Татарский баран без хвоста).

*Йәлт-ялт йәрсаккай, мәрт-мәрт мәрсаккай* (Подражание прыжкам). *Ашм. Словарь. VIII, 319.*

## Эрешмен карти. Паутина

*Пирён пуртре кётесре алапа туман ала саканса тәрәть* (В нашем доме в углу висит сито, не руками свито). *Ашм. Словарь. III, 26.*

*Ср. рус.* На потолке, в уголке, висит сито, не руками свито.

**Тёпсакайёиче пурсайн тутайр саканса таярать** (Под полом висит шелковый платок). *Ашм. Словарь. IX, 309.*

**Катаран пяхсан — катан пир, патёичен пяхсан — шала пир** (Смотреть издалека — тонкий холст, смотреть вблизи — редкий холст). *Волков. Народная педагогика. 1958.*

### Ханкала. Клоп

**Пурт йёри-тавра хёрлэ сямха** (По стенам красный клубочек катится). *Юркин. Юмахсем. 1907; Ашм. Словарь. XIII, 31.*

**Лаптак кашта** (Плоский чурбан).

**Лапчак та шайрлай** (Плоский и вонючий). *Ашм. Словарь. VI, 136; VIII, 36, 57; XI, 12; XVII, 345.*

**Айё те туйшек, сийё те туйшек** (И снизу перина, и сверху перина). *Ашм. Словарь. I, 5.*

### Таракан

**Чунё пур та, юнё сук** (Душу имеет, а крови нет). *Ашм. Словарь. XVII, 229.*

**Айкран кётём, аккам куртйм** (Я вошла в дверь и увидела подружку). *Ашм. Словарь. I, 87.*

**Карта таярх канька чунё** (По изгороди канька бежит). *Ашм. Словарь. VI, 70.*

**Пирён пуç телёнче мён пуçхёрлэ сурет?** (Кто над нашими головами ходит вниз головой?) *Ашм. Словарь. X, 31.*

*Ср. рус. Кто над нами вверх ногами?*

### Пыйтй. Вошь

**Атикём, патикём, ури чалаш** (Неуклюжая, косолапая). *Ашм. Словарь. II, 137, 154.*

### Шана. Муха

**Начар мишер кётуй хавалать** (Дряной мишер стадо гонит). *Ашм. Словарь. VIII, 255.*

### Лепёш. Бабочка

**Хёлле вилет, сулла чёрелет** (Зимой умирает, летом оживает). *Васильев П. Рукопись 80-х гг.*

### Савас. Клещ

**Йытай вёрмест, сын сисмест, хай сынна сынсайнать** (Собака на него не лает, человек не замечает, он к человеку пристаёт). *Юркин. Юмахсем. 1907.*



## XI. ЙЫВӐС-КУРӐК. РАСТЕНИЯ

### Вӑрман. Лес

**Сулла тумланать, хӗлле пӑрахать** (Летом одевается, зимой обнажается). *Ашм. Словарь. XIV, 120.*

### Сулӑ. Лист

**Уй варринче суккӑр кайӑк вӗсет** (Посреди поля летает слепая птица). *Ашм. Словарь. XVII, 218, 220.*

**Кам капӑрри вӑрман урӑй кӑнтӑр-кӑнтӑр лакӑма** (Все нарядные полетели кувырко́м через леса и улеглись в ухабах). *Ашм. Словарь. VI, 75.*

### Чечек. Цветок

**Пӗр майра пусне пилӗк пурӑн тутӑр сыхнӑ** (Одна барыня надела пять шелковых платков).

### Йывӑс варри. Сердцевина дерева

**Йывӑсна танпа тан, уйӑхна хӗвеле курӑнмасть** (С деревом ровно, но не показывается ни солнцу, ни луне). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

*Ср. рус.* С лесом ровно, а не видно его.

Ни луне, ни солнцу не показывается, а рост имеет с дерево. *Хакас.* В лесу растёт, с лесом ровно, а подойдешь, не видно его. *Белорус.*

### Тунката. Пень

**Сӗм вӑрманта кӗсел турки ларать** (В глухом лесу стоит блюдо с киселем). *Ашм. Словарь. VII, 239.*

## Ўвас. Осина

**Ухмах хулти — сатайлти** (Глупая халда — болтуня). *Никитин, 1915.*

## Вёрене. Клен

**Сулла симёс хыс тэханать, кёркунне сарй кёрёк тэханать** (Летом в зеленом кафтане, осенью в желтой шубе).

## Вёлтрен. Крапива

**Карта витёр кайшкярать** (Через прясло причиняет боль). *Ашм. Словарь. XI, 288.*

**Шайтан куштан, прати куштан** (Вырос сердитый, и вправду злой). *Никитин, 1915.*

**Хай вут мар, сапах та пулин вётелет** (Не огонь, а все же жжется). *Ашм. Словарь. V, 381.*

**Вут та мар, кавар та мар, тытсан — айшалать алла** (Не жар и не огонь, а возьмешь в руки — опалит). *Каримов, 1957.*

*Ср. рус.* Не огонь, а жжется.

## Йайра. Ветла

**Ворот-ворот, вортан килен, нимчё хули Микколи** (Непереводимая). *Ашм. Словарь. IX, 28.*

## Катяркас. Боярышник

**Шалта тимёр, тулта нимёр** (Внутри железное, снаружи кисельное). *Ашм. Словарь. VI, 161.*

## Кушанкя. Репейник

**Сёнё Мертлэре ситмёл кукуша** (В деревне Новые Мертли семьдесят плешивых). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

**Пёр юпа синче пин шарт, патне пыма сук — сяхащё** (На одном столбе тысяча шеток, близко нельзя подойти — колется). *Ашм. Словарь. XVII, 242.*

*Ср. рус.* Стоит дерево; кто подойдет, того и загребет.

**Пёр юпа тярринче хёрёх кёлте ларать** (На столбе сорок снопов). *Ашм. Синтаксис. II, 181.*

**Хитре Хёрккен хёрёх муркка** (У красавицы Хирки сорок кисточек).

**Шак-шак юман, шак юман, шак юман та шак турат, шак туратра шак йёкел** (Ветвистый дуб, на дубе сплошь желуди). *Ашм. Словарь. XVII, 86.*

**Ан тив, Тимоххи! Тивмен сынна мён таван?** (Не тронь, Тимофей! Что за дело тебе до проходящих мимо?) *Ашм. Словарь. XIV, 23, 27; XV, 17, 45.*

**Чипи-чипи чиписём, чипи хури сарисём; исекекёсём керуёсём, пёр тытп та ямп** (Непереводимая). *Ашм. Словарь. XV, 208.*

### Макань. Мак

**Пёр калпак айёнце сич сёр казак.** *Ашм. Словарь. VI, 43; VIII, 172.*

*Пер. рус.* Под одним колпачком семьсот казачков.

**Пёчёкёскер, чиперскер, сёр шайтарса тухнаскер, пурсан тутыр сыхнаскер** (Малюсенький, прелестненький, сквозь землю проросший, повязался шелковым платочком). *Ашм. Словарь. VIII, 298.*

Маленький мальчик сквозь землю прошел, красну шапочку нашел. *Рус., белорус.* Сквозь землю прорастает, красный платочек находит (*Съедобное растение кандык*). *Хакас.*

### Пицен. Осот

**Чирку тйрйллй, шуйттан чёрнелё** (Вершина как у церкви, когти как у черта). *Ашм. Словарь. XVII, 211.*

**Иштин-куштан, пйрати куштан** (Злой-презлой).

**Ипикам-тупикам, тупан ури хуцайкам, исенекём-варакайм, курайк сине пусимайп** (Непереводимая). *Ашм. Словарь. III, 127; IX, 235.*

**Ан тив, ан тив, Тимохха, тивмен сёртен тивертен** (Не тронь, не тронь, Тимофей, я и так тебя не трону). *Ашм. Синтаксис. I, 395.*

### Палан. Калина

**Атйл хёрринче акак шйрса ларё** (На берегу Волги сердоликовые бусы). *Ашм. Словарь. I, 86.*

**Атйл урлй ахах куртйм** (Через Волгу я увидел агат). *Ашм. Словарь. II, 192.*

**Юнё пур та, чунё сук** (Кровь есть, но души нет). *Ашм. Словарь. IV, 331.*

### Пилеш. Рябина

**Юплё-юплё чёрё йываё синче чёрё аш саканса тйрать** (На ветвистом дереве висит сырое мясо). *Ашм. Словарь. XV, 81.*

### Пёрлёхен. Костяника

**Юмми юман, туппи селен** (Непереводимая). *Ашм. Словарь. IV, 322.*

## Пухра. Куколь

**Уйра ыхра килли ларать** (В поле стоит ступа для толчения чеснока). *Ашм. Словарь. VI, 216.*

**Уйра тавар килли ларать** (В поле стоит солоница). *Ашм. Словарь. X, 58.*

## Пушът йываъсси. Липа

**Върманта — турă, сула тухсан — хушка, киле кёрсен — тимёр кăвак** (В лесу гнедой, в пути лысый, в доме сивый). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

**Тулта турă, шалта шурă** (На воле гнедой, дома белый). *Ашм. Словарь. X, 70; XIV, 155.*

*Ср. рус.* В избу — вороном, из избы — лебедем. Входит в избу черным, а выходит белым. *Удм.*

## Сарана. Луковичное съедобное растение

**И хёл кайăк, хёл кайăк, хёл хёлеме килсесён ылтăн сьмарти йăвине юлать** (Зимняя птица, зимняя птица, когда она прилетит зимовать, оставляет в гнезде золотое яичко). *Ашм. Словарь. XVII, 17.*

**Чипер-чипер кайăксем хёл хёлеме кайёс, ылтăн сьмартисем тăра юлёс** (Красивые птицы улетают на зимовку, а золотые яички остаются).

**Хёл-хёл кайăк, хёл кайăк, хёл хёлесе кайсар-и, ылтăн-кёмёл сьмарти йăвине тăрса юлсар-и?** (Тот же смысл.) *Ашм. Словарь. VI, I.*

**Алтрăм-алтрăм, алма тупрăм, алтса ситсен кёмёл тупрăм** (Рыл я, рыл и нашел плод, а когда дорылся, то нашел серебро). *Ашм. Словарь. I, 162; XI, 63.*

## Сёмёрт. Черемуха

**Върман урлă хура каччă пăхса ларать** (Через лес смотрит смуглый жених).

**Върман хёрринче хура каччăм кайшкăрать** (На окраине леса смуглый жених кричит). *Ашм. Словарь. VI, 173, 176.*

**Яп-яп ярапаллă, писмен кутлă, пайталлă** (С кисточками, с бесменами и с гвоздями). *Ашм. Словарь. IV, 202.*

**Ярăп-ярăп, яра парăп, исмелён те тўмелён** (Непереводимая загадка о цветении и образовании завязи на черемухе). *Ашм. Словарь. III, 149; IV, 26; V, 150.*

**Ю-у! кайăп, сўле кайăп, писмелён те тўмелён** (То же). *Ашм. Словарь. V, 410.*

**Тулашэ нимёр, шалашэ тимёр** (Снаружи кисельное, внутри железное). *Ашм. Словарь. IX, 27; XVII, 103.*

### Хурён. Береза

**Шур вайкэрайн тирё урлэ** (У белого бычка кожа полосатая). *Ашм. Словарь. III, 280.*

**Урнаш — урлэ, Исментер — тэра́х** (Орбаш — поперек, Исментеры — вдоль). *Ашм. Словарь. III, 149.*

*Ср. рус.* На каком дереве две кожи?

### Хыр. Сосна

**Хёлён-сэвёй юсанё, сийёйчи тумтирне пэрахмё** (И зимой, и летом охорашивается, наряд свой не меняет). *Ашм. Словарь. V, 13.*

**Сулла та, хёлле те пёр сёр** (И летом, и зимою один цвет). *Ашм. Словарь. X, 210, 269.*

*Ср. рус.* Зимой и летом одним цветом.

И летом, и зимой в одной одежде. *Хакас.*

### Хурлэхан. Смородина

**Пёчэксецё куркам пур, куркам тулли кёрнем пур** (Маленький мой ковшик полон крупой). *Ашм. Словарь. X, 260.*

Полна бочка круп. *Белорус.*

### Хяях. Осока

**Симёс хяю алла касать** (Зеленая тесьма руку ранит). *Васильев П. Рукопись 80-х гг.*

### Ут кашкарё. Конский щавель

**Сёсен хирте сёрлэх ларать** (В степи растет красящее). *Ашм. Словарь. XI, 269.*

### Упа кёпси. Вяха

**Вар хёрринче уйран сёрпси ларать** (У оврага стоит пахтаница). *Ашм. Словарь. X, 250.*

**Сёрсе синче сёрсе, чён тёрринче шёрт** (Сапец на сапец, на самом верху щетка). *Ашм. Словарь. XVII, 295.*

**Катка-катка, катка синче сёрсе, чён тёрринче шёрт** (Кадушка, кадушка, на кадушке дуплянка, на самой верхушке щетка).

*Ср. рус.* Бочка на бочке, а щеть наверху.

Кадка на кадке, кадка на кадке, а на верхушке щетка. *Удм.*

## Шур сырли. Клоква

*Юнё пур та, чунё сук* (Кровь имеет, а души нет). Юркин. Юмахсем. 1907.

## Сырла. Ягода

*Ни тиек мар, ни пурмис мар, пуççапмасăр иртеймĕн* (Не дьяк и не бурмистр, без поклона не пройдешь). Ашм. Словарь. IX, 307.

Ср. рус. Стоит Егорка, красная головка, кто пройдет, всяк поклон отдаст. Сидит панич на мурку, в красном кантурку, кто идет, тому кланяется; Белорус.

*Пёчĕкис Пикенки<sup>1</sup>, кунĕн-çĕрĕн пуççапса ларать* (Маленькая Пигенки дни и ночи стоит кланяясь).

*Пёчĕк кинĕм пуççапса ларĕ* (Младшая сношенька сидит кланяясь). Никитин, 1915. Ашм. Словарь. IX, 202, 203.

*Пёчĕкис Пиняка пуççапа-пуççапа сăра ёстерет* (Маленькая Пиняга кланяясь угощает пивом). Ашм. Словарь. IX, 216, 217.

*Сут пуçĕнче пукане тайкаланса тĕрĕ* (У пригорка стоит кукла покачиваясь). Ашм. Словарь. XII, 279.

## Майър. Орех

*Ашĕ мимĕр, тулĕ тимĕр* (Снаружи железный, внутри кисельный). Ашм. Словарь. VIII, 243.

*Пёчĕк хуранĕн пĕтти тутлĕ* (В маленьком котле каша вкусна). Ашм. Словарь. X, 259; XVI, 216.

Ср. рус. Кашничек маленок, уха сладка. Горшочек маленький, опарочка сладенька, горшочек не разбить и опарочки не добыть.

В маленьком горшочке каша масляная, на солнце варилась. Белорус. Горшочек маленький, а хлебово сладенькое. Морд. В маленьком котле пища вкусная! Узбек. Горшок его мал, да каша его вкусна. Бурят. Малюсенький котел, еда в нем сладкая. Туркм.

*Хусан турпас<sup>2</sup> — сар турпас, ўпне выртса астарать. Майър хуппи* (Казанская щепка — желтая щепка, соблазняет, лежа ничком. Скорлупа ореха). Ашм. Словарь. XI, 24.

*Сак-сакълта, сакълта, сакър вунă сакълта* (Морщинистый, восемьдесят морщин). Ашм. Словарь. XI, 14.

## Майър курланки. Гранка орехов

*Пĕр сар ачан сичĕ хълха* (У одного русого парня семь ушей). Никитин, 1915.

<sup>1</sup> В других вариантах: Пилепи, Пинесли, Пунеслĕ, Тĕмпи, Пўнеслў и др.

<sup>2</sup> Варианты: Шупашкар хуҗи (Чебоксарский купец), сала вырăсĕ (русский из села) и др.

## Йёкел. Желудь

**Пёр юмана икё суркам тавайн, икё такана тавайн** (Срубив один дуб, устройю две плахи и две ночвы). *Ашм. Словарь. XII, 271.*

**Пёр юман касайн та икё такана каларайн, икё пулене тавайн** (Срублю один дуб, устройю два корыта и два полена). *Ашм. Словарь. VII, 113.*

Пойду в лес, вырублю обрубок, с того обрубка сделаю две плахи, две ночвы, корец и шила конец. *Белорус.* Сходи в лес, принеси два корыта, два половика — без ножа, без топора, без ничего. *Латыш.*

**Салтак — сакайне, калпак — хыссян** (Солдат в подпол, шапка за ним). *Ашм. Словарь. VI, 40.*

**Салтакё — сакайне, шёлепки сўле тёрса юлчё** (Солдат прыгнул в подпол, а шляпа его осталась наверху). *Ашм. Словарь. IV, 155.*

**Этри пёрни пусхёрлё** (Кузов Андрея опрокинут). *Ашм. Словарь. III, 18.*

**Майн хуранайн пайтти йўсё** (В большом котле каша горька). *Ашм. Словарь. XVI, 216.*

**Ортишка уртмахна, Спирка сёлёкпе.** *Майярна йёкел* (Ортишка с сумочкой, а Спирка в шляпе. *Орех и желудь*).

**Спирка сёлёкпе, Туши такмакна** (Спиридон в шапке, а Туши с сумочкой). *Ашм. Словарь. II, 289; XIII, 117; XIV, 204.*

## Кантёр пусне сёрси сяхни. Воробей клюет коноплю

**Тенти пусне Менди сяхать** (Голову Тенди клюет Менди). *Ашм. Словарь. VIII, 225; IX, 209, 214; XI, 148; XIII, 296.*

**Темпине Шампи сийё** (Шамби клюет Темби (*То же*)). *Ашм. Словарь. XVII, 111.*

## Кампа. Гриб

**Пёчёкскер, хитрескер, сёр майкёртса тухнайскер, пурсай тутайр сыхнайскер** (Маленький, прекрасенький, пророс сквозь землю и повязался шелковым платком). *Долгов. Ваттисем шапла калащё. 1950.*

*Ср. рус.* Маленький, удаленький, сквозь землю прошел, красну шапку надел.

## ХИ. ТЁРЛЁРЕН. РАЗНОЕ

Халӕх. Народ

*Сут тейчере мей хаватлӕ?* (Что на белом свете сильнее всего?)

Султалӕк. Год

*Сесен хир варринче ватӕ юман, ватӕ юманӕн вун икӕ турат, вун икӕ туратра тӕватшар йӕва, тӕватшар йӕвара сичшер сӕмарта* (Среди чистого поля старый дуб, у старого дуба двенадцать сучьев, на двенадцати сучьях по четыре гнезда, в четырех гнездах по семи яиц). *Ашм. Синтаксис. I, 123.*

*Ср. рус.* Стоит дуб — стародуб, на том стародубе двенадцать сучков, в каждом сучке четыре гнездышка, в каждом гнездышке шесть яичек, а семь — красненькие.

Стоит дуб, на дубе двенадцать гнезд, на каждом гнезде по четыре синицы, у каждой синицы по четырнадцать яиц; четыре черных, семь белых. *Белорус., укр.* Велик, велик дуб, у того дуба двенадцать сучьев; на каждом сучке по четыре гнезда; в каждом гнезде по семи яиц, у каждого яйца свое прозвище. *Латыш.*

*Вун икӕ амӕрт кайӕк, алӕ икӕ чана тата вис сӕр утмӕл пилӕк шӕнкӕрч пӕр сӕмарта туса йӕтса кайнӕ* (Двенадцать орлов, пятьдесят две галки, триста шестьдесят пять скворцов снесли одно яйцо и унесли). *Ашм. Словарь. XIII, 122.*

*Ср. рус.* Двенадцать орлов, пятьдесят две галки, триста шестьдесят пять скворцов снесли одно яйцо.

*Сад тӕрать: садра вун икӕ лекке, леккинче тӕватӕ йӕран, йӕранейче сичӕ купӕста* (Стоит сад: в саду двенадцать лех, в лехе четыре гряды, на грядке семь капуст).

*Йӕтем синче пӕр кӕшӕл: вун икӕ хут сӕвӕрассӕ, тӕватӕ хут авӕсассӕ, сичӕ хут алассӕ, пӕр пӕрса тухатъ* (На току был один ворох: двенадцать раз провеяли лопатой, четыре раза провеяли ночвой, семь раз пропустили через сито, вышел один горошек).

## Суркунне. Весна

*Йәлтәр-ялтәр, шәнкәр-шәнкәр, симёс ешәл, вёл-вёл-вёл* (Непереводимая загадка, рисующая весеннюю природу: яркое сияние, журчание воды и легкий шелест зеленых листьев).

## Эрне. Неделя

*Сичё таванән пёр йәмәк* (У семи братьев одна сестра). *Никитин, 1915.*

Ср. рус. Есть семь братьев, годами равные, а именами разные.

## Хыпар. Весть

*Юлан ут хуса ситеймест, патша та чараймасть* (Ни верхом не догнать, ни царю не остановить).

## Ырә ят. Хорошая слава

*Йывәсё үкет, ёмёлки юлать* (Дерево свалится, а тень от него останется).

## Суя. Ложь

*Сёртме туман ана синче, шәтман хурән кутёнче суралман мулкач выртё* (На невспаханном паровом поле, подле невыросшей березы лежит неродившийся заяц). *Ашм. Словарь. XIII, 83.*

*Алман ана синче, шәтман хурән кутёнче суралман мулкач выртать* (На непаханном загоне, под невыросшей березой лежит нерожденный заяц). *Ашм. Словарь. I, 104; VI, 254.*

*Акаламан, сухаламан ана синче суралман кайяк чупса сурет* (По дикому полю скачет неродившийся заяц). *Нямань, 1941.*

*Сезен хирте туман урапа кусать* (По дикому полю катится несделанное колесо). *Ашм. Синтаксис. II, 171.*

*Пушә хирте туман урапа кусать* (В пустыне катится несделанная телега). *Ашм. Словарь. X, 63.*

## Сын сәмахё. Сплетня

*Тёнчере мён йүсё?* (Что на свете горчее всего?) *Васильев П. Рукопись 80-х гг.*

## Ыйхә. Сон

*Сётёк карчәк сынна вёлерет* (Рваная старуха человека убивает). *Ашм. Словарь. VI, 119.*

**Пус вёсёнче пыл калакё** (У изголовья лопатка с медом). *Ашм. Словарь. VI, 34.*

Под головою ложка с медом. *Тат.*

**Ѕак тёнчере мён тутлэй?** (Что на свете всего вкусней?) *Иванов К.В. Икё хёр. 1908.*

*Ср. рус.* Что милее всего на свете? Что слаще меда и сильнее льва?

Что слаще всего? *Хакас.* Тяжелее топора, слаще меда. *Ног.* Что милее невесты, слаще меда? *Латыш.*

### Тёлёк. Сновидение

**Шятман хурён кутёнче суралман мулкачй выртать** (Подле невыросшей березы лежит нерожденный заяц). *Нямань, 1941.*

**Тёртмен, касман чалмине тёр тёрленё чавсине** (Нетканая, нешитая чалма с вышитым локтем. Необычное сочетание слов «чалма» и «чавса» в данном случае не только ради аллитерации, а для подчеркивания неестественности, неправдоподобности картины сновидения). *Никитин, 1915.*

### Ѕилленни. Гнев

**Ййкэлт! мунча хысьне** (Мигом за баню).

**Ййпёр-япёр мунча хысьне** (Мигом за баню). *Ашм. Словарь. V, 50, 83; XII, 152.*

**Улча юпи майш** (Стоит как столб и дуется). *Ашм. Словарь. VIII, 324, 350.*

### Намәс. Совесть

**Шәлсәр шәши шәмә кәшлать** (Беззубый зверек кость гложет).

### Хуйхә. Горе

**Ѕут тёнчере мён йывәр?** (Что на свете тяжелее всего?)

*Ср. рус.* Груз не тяжелый, а перенести трудно.

### Хырәм высни. Чувство голода

**Вәта касра йытә вёрет** (В среднем околотке собака лает). *Пасонен, 1900.*

### Хут. Бумага

**Йәтма сәмәл, пурт урлә қасарма сук** (Поднять легко, а через избу перекинуть нельзя). *Ашм. Синтаксис. II, 67.*

**Пайма сямал, пурт урлай ывйтса касарас сук** (На взгляд легкий, а через крышу дома не перебросить). *Ашм. Словарь. III, 69, 324.*

*Ср. рус.* Поднять — поднимешь, а через дом не перекинешь.

**Пурт синчен уксен — вилмест, кёпер синчен уксен — вилет** (С крыши упадет — не погибнет, с моста упадет — погибнет). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

**Чул сине укет — сёмрёлмест, шыв сине укет — сёмрёлет** (На камень упадет — не разобьется, на воду — разобьется). *Ашм. Словарь. XIII, 67.*

Кину об стену — не разобьется, кину на воду — расплывается. *Белорус.*

## Чернила

**Шур чулмекре хура уйран** (В белой крынке черный айран).

## Сыру. Письмо

**Пай-пай Паюсман, Паюсман ывалё Пайсутан. Ильен сймахё аманмани, шурешменни, юманни** (Непереводимая). *Ашм. Словарь. IX, 68.*

**Кассине калащан, автанёпе ака таван** (На петушке вспашу, на борозде поговорю). *Ашм. Словарь. VI, 131; X, 275.*

**Аванта ака турайм, ййран хёррине ларса кантайм** (На петухе пашню пахал, на меже сидя отдыхал). *Тукташ. Чаваш фольклорё. 1949.*

**Таса уя хура вайрлах акня** (По чистому полю посеяны черные семена). *Нямань, 1941.*

**Ани шуря, тырри хура** (Нива белая, семя черное). *Ашм. Словарь. XIV, 310.*

*Ср. рус.* Земля беленькая, семя черненькое.

Белая пашня, черные семена, кто умеет — посеет, кто знает — отгадает. *Белорус., укр.*

**Сурпан шуря, тёрри хура** (Сурбан белый, а вышивка черная).

Белый платок, узоры черные. *Удм.*

**Атйа урлай юман касан, турпасси кунта килсе укё** (За Волгой дуб рубят, а щепки сюда летят). *Ашм. Словарь. III, 280.*

*Ср. рус.* В городе рубят, а за город щепки летят. За морем дрова рубят, а к нам щепки летят.

У моря дуб рубят, на весь свет щепки летят. *Белорус., укр.*

## Хямапа пуря. Доска и мел

**Хура хирте шур шашкай чупать** (По черному полю белый зверек пробежал).

**Хура хирте шур мулкач сикет** (По черному полю скачет белый заяц).

Ср. рус. По черной земле белый заяц пробежал.

### Меридиан, параллель

**Хут синче шайна карри** (На листе паутина).

### Сёрём тивни

**Тёп-тёп тёмесрен, вёри шурпе сымасран** (Непереводимая). Никитин, 1915.

### Сул. Дорога

**Шырай-шырай, тупаймай, вёсне кураймай, хысне кураймай** (Ищешь-ищешь, не найдешь, конца не увидишь, хвоста не увидишь). Никитин, 1915.

**Каян-каян — вёсё сук** (Идешь-идешь, а конца все нет). Шемуршин. шк., 1957.

**Ал-ура пулассай таркайсене тытйттам, чёлхе-савар пулассай каласа парйттам** (Если бы имел руки да ноги, всех бы беглых изловил, если бы имел уста и язык, все бы рассказал).

Ср. рус. Как бы стала, так до неба достала; как бы руки да ноги, я бы вора связала; как бы рот да глаза, я бы все рассказала.

**Вайрам вёренён вёсё сук** (Длинная веревка конца не имеет).

Без конца, без начала вожжи. Удм. Тонкий, тонкий, длинный, длинный — никогда конца не найдешь. Латыш.

**Чипер акин хырай писихине чёркесе ситереймён** (Пояс красной невесты не свернешь). Ашм. Словарь. X, 35.

Длинный войлок не свернешь. Удм. Тянется нитка, а в клубок не смотать. Белорус.

**Уйра шур сурпан выртё** (В поле ляжет белый сурбан). Никитин, 1915.

**Таса уйра вайрам сурпан выртать** (В чистом поле длинный сурбан лежит). Нямань, 1941.

**Уй варринче сурпан чайсалса выртё** (Через поле растянут сурбан). Ашм. Словарь. III, 167; XI, 202.

**Вайрмантан вайрам, курайкран лутра** (Выше леса, ниже травы). Ашм. Словарь. V, 322.

**Курайкран лутра, санталайка витейр кайё** (Ниже травы, а протянулся на весь свет). Ашм. Словарь. XII, 41.

Ср. рус. Кабы я встала, я бы до неба достала. Выше леса, ниже травы. Латыш., удм.

## Сул юппи. Перепутье

*Уй варринче хёреслэ тенкё выртё* (Посреди поля лежит монета с крестом). *Ашм. Словарь. XVII, 43.*

*Юплё-юплё йывайсан сулси усмест, мён тайвйн* (На развесистом дереве листья не распускаются, что будешь делать). *Никитин, 1915.*

## Сухра́м тункати. Верстовой столб

*Хай курмасть, ыттисене катартасть.* *Ашм. Словарь. XII, 291.*  
*Пер. рус.* Сам не видит, а другим указывает.

## Суланчакля сул. Раскатистая дорога

*Шаш-шак муклашка, терев опух тепер пошолла, майкальт торог*  
(По-видимому, искаженная русская загадка). *Ашм. Словарь. XVII, 86.*

## Шанка́рав. Бубенчик

*Йысна лаши йёс витере кёсенет* (Лошадь зятя ржет в медной конюшне). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

*Йёс витере айяр ахярать* (В медной конюшне жеребец ржет).  
*Ашм. Словарь. XI, 165.*

*Лутра вырӑс ял сурӑ* (Маленькая русская вещичка звенит на всю деревню).

## Поезд

*Уй-хир урла хура силхелле ут кёсенсе чупать* (Через поля бежит черногривый конь и ржет). *Федоров-Минюк, 1954.*

*Чух-чух тарать, ух-ух хавалать* (Пыхтящий убегает, ухающий догоняет). *Долгов. Ваттисем сапла калащӑ. 1950.*

*Тимёр сул тайрах хурсай ут чупать* (По железной дороге бежит стальной конь). *Долгов. Ваттисем сапла калащӑ. 1950.*

*Питё вӑрӑм тимёр сул тайрах утса вёсне тухас сук* (Длинную железную дорогу пешком не пройдешь до конца). *Егорова, 1957.*

## Парахут. Пароход

*Улах тайрах ула вакӑр мёкёрсе хӑпаратъ* (По лугу поднимается пестрый бык с ревом). *Долгов. Ваттисем сапла калащӑ. 1950.*

## Самолет

*Чунё сук, юнё сук, кайакран хытай вёсет* (Души не имеет, крови нет, а летит быстрее птицы). *Долгов. Ваттисем сапла калащӑ. 1950.*

## Гидроплан

**Хай сывлӓшра вѣсет, канма тинѣсе анать** (Сам летает в воздухе, а отдыхать садится в море). *Долгов. Ваттисем сапла каласѣ.* 1950.

## Велосипед

**Ўречесёр урапа, ларкӓч пур та турти сук** (Телега без грядилей, хотя имеет облучок, не имеет оглобель). *Патмар, 1947.*

## Уқса. Деньги

**Анат енчен хӓпарнӓскер, Тутаринтан килнӓскер** (Поднявшийся с низовья, прибывший из Тутарина). *Ашм. Словарь. XIV, 184.*

**Пѣчѣксеѣсѣ, сап-саврака, пѣтѣм тѣнчене сав ситѣ** (Малюсенький, кругленький, весь мир обойдет). *Юркин. Юмахсем. 1907.*

**Кусѣ сук, ури сук, ялтан яла чупса сӓрет** (Без глаз, без ног, а по деревьям бежит). *Шемурашин. шк., 1957.*

*Ср. рус.* Кругленько, беленько, всему свету миленько. Маленькая, кругленькая, из кармана в карман скачет.

Блестящая, выгравированная, все страны объезжает. *Каракалп.* Маленький пиннас весь свет обходит, не отдыхает. *Уйг.* Маленький египтянин, весь мир у него в плену. *Азерб.* Маленький, беленький, из кармана в карман ходит. *Удм.*

**Лутра вырӓс ял касать** (Низенький русский по деревне шныряет). *Ашм. Синтаксис. II, 181.*

**Сѣтѣк кѣрѣк ял касать** (Рваная шуба деревню разоряет). *Паасонен, 1900.*

**Усрап, усрап, усрапи усламсӓсен усравки** (Заветный, заповедный, сбереженный барышником). *Никитин, 1915.*

## Уқса хутаѣси. Кошелек

**Кӓр шупӓр пѣрмечи** (Подобрано как боры шабура). *Яковлев И., 1952.*

**Хуш хутаѣси хунт хушать** (Богатый кисет всем защита). *Никитин, 1915.*

**Эсех пуян, сӓварна каран та ларан** (Только ты богатый, сидишь, разинув рот). *Ашм. Словарь. III, 40, 203.*

## Пукане. Кукла

**Пѣчиксеѣсѣ питлѣ-куслӓ, эреветлѣ-теветлѣ** (Узколиций, мелкоглазый, украшенный перевязью). *Ашм. Словарь. IV, 129; XIII, 266.*

*Икёрчѣк-кукърчѣк, Эхветнер ватти кукърчѣк* (Завитая, перевитая Эхветнерева бабушка). *Никитин, 1915.*

### Чиркѹ. Церковь

*Тѣкѣлти кукър пѣр кукър, йѣптѣк-йѣптѣк эрментей, йѣри-тавра тимѣр карта* (Несуразное, кривое, кругом железная ограда). *Ашм. Словарь. XV, 24.*

*Тѣптѣрлѹ-тѣптѣрлѹ, тѣрлѣ куккук кѣлтѣвать, сакър чана чан сапать, утмѣл кѣвакал пуссапать* (Траляля-траляля, пестрая кукушка молитву читает, восемь галок в колокола звонят, шестьдесят уток поклоны кладут).

*Тѹп-тѹп тѹпе тимѣр, ѣна пѣлмен нуша тимѣр* (Непереводимая). *Ашм. Словарь. IX, 46; XIV, 140.*

### Сѣва. Кладбище

*Аслѣ ялта автан авѣтмасть* (В большой деревне петух не поет). *Ашм. Словарь. VIII, 203.*

*Ср. рус.* Село заселено, петухи не поют, люди не встают.

### Кѣсле калани. Игра на гусях

*Вунѣ пѹрне сиккелет, чѣрѣш йывѣс чѣтренѣ, ѣшири ѹте макъртѣ* (Десять пальцев заиграют, еловая доска задрожит, всем нутром зарыдает). *Никитин, 1915.*

*Кѣтѣър-кѣтѣър кѣткѣ тѣмески, Ураскилте Мемет упѣшки.* *Ашм. Словарь. VII, 205.*

*Палан палт-палт, вун икѣ пѹрне шалт-шалт* (Калина скачет, а двенадцать пальцев постукивают). *Ашм. Словарь. IX, 87.*

*Хоп холтѣрчи, холтѣрчи, халѣм яла колтари* (Что за скальница лубяная, целую деревню позабавит). *Ашм. Словарь. XVI, 170.*

*Лапти-лапти хур ури, кѣлттин-кѣлттин чѣпѣ ури* (Звукоподражание). *Ашм. Словарь. VII, 120; VIII, 112.*

*Чѣнкър-чѣнкър чѣн йѣвен, лѣппи-лаппи хур ури* (Звукоподражание). *Нямань, 1941.*

### Купѣс. Скрипка

*Ай! тет, вай! тет; чунѣ пур та, юнѣ сук* (Она говорит: ай! она говорит: вай! душа у нее есть, а крови нет). *Ашм. Словарь. I, 10.*

*Вѣрманта суралат, килте макърать* (В лесу родился, а дома плачет).

*Йѣнѣшать, макърать, ѣша-вара ыталать* (Стонет и плачет, за нутро хватает). *Паасонен, 1900.*

**Чике старик, хур сухал** (Дедушка с ноготок, борода с локоток). *Ашм. Словарь. VI, 303; XVI, 191.*

**Палан, палан пат та пат, пилёк пўрне шалт та шалт** (Звуко-подражание). *Николаев, 1949—1950.*

### Шәпәр. Волынка

**Пёчкәсез путене пур халәха пустарать** (Маленькая перепелка собирает весь народ).

**Пёр пёчкәсё пимпәлет пётём кил-йыша хускатать** (Одна маленькая чепуха встревожила всю семью). *Ашм. Словарь. IX, 214.*

**Пысак пуслә путене пур халәха пустарать** (Большеголовая перепелка собирает весь народ).

### Сәрнайпа купәс. Журна и скрипка

**Пин-пин пинече пин халәха пустарать, хурама хуппи хултәрчә хура халәха култарать** (Пиликающая штучка собирает толпу, а скальница из коры вяза смешит черный люд). *Ашм. Словарь. IX, 215, 217.*

### Параппан. Барабан

**Хут пек сүхе, хуп пек хытә** (Тонкий как бумага, крепкий как луб).

### Радио

**Шәтәклә шкапра шәнкәрчә юрлать** (В разукрашенном шкафу скворец поет).

**Килёрен халаңсә хәта** (В каждом доме речистый сват).

**Шупашкарта шәпәр калаңсә, Хирлепре хёрсем ташлаңсә** (В Чебоксарах музыка играет, в деревне Хирлеп девушки танцуют).

**Чунсәр, юнсәр — юрә юрлать, сәмах калать** (Бездушный, бескровный — песни поет и речь говорит). *Долгов. Ваттисем сәпла калаңсә. 1950.*

### Ялав. Знамя

**Шалча синче хёрлә кайкә явәнать** (На тычине красная птица вьется). *Егорова, 1957.*

### Патефон

**Пёчкәсез кәвак арча; арча әшәнче шәрчәк пур, арча синче шәпчәк пур; астарать те култарать, пур кәмәла тултарать** (Маленький сундучок; в этом сундуке сверчок сидит, на сундуке соловей поет; и смешит, и привлекает, и полное удовольствие доставляет). *Патмар, 1948.*

## Шакла выляни. Игра в камешки

*Сўле ывйтрӓм, тӓп тытрӓм; тепре ывйтрӓм, май ўкрӓ* (Вверх бросил и как раз поймал; еще раз бросил, удачно уложил). *Ашм. Словарь. XIV, 280.*

## Шахмат

*Хывӓх синче пӓр пӓрчӓ* (Среди шелухи одно зерно). Загадка-каламбур, основанная на игре слов «пӓрчӓ» — зерно и «пӓрчӓ» — древнее название главной шахматной фигуры — ферзь. Ср. «берзе» (алт.) — «берсӓ» (монг.) и т. д.<sup>1</sup>

## Атӓ пӓти. Сапожный гвоздь

*Атӓпа пулин те саруран сўрет, урапа пулин те суран сўрет.* *Ашм. Словарь. XII, 66.*

Не совсем удачный пер. рус. загадки: Хожу на голове, хотя и на ногах, хожу и босиком, хотя и в сапогах.

## «А» сас палли. Буква «А»

*Санӓн та пур, манӓн та пур; пӓчӓк пиччен сук, асаттен иккӓ* (У тебя есть, у меня есть, у младшего брата нет, а у дедушки две. Имеется в виду буква «а» в чувашских словах).

## Парашют

*Малтан минтер пек, кайран пӓлӓт пек* (Сперва как подушка, потом как облако).

## Хыскаланни. Почесывание

*Калӓ-малӓ купӓс калать* (Так и водит смычком).

## Сунни. Пожар

*Пўрт синчен пўрт сине хӓрлӓ автан сиксе сўрет* (С избы на избу скачет красный петух). *Ашм. Словарь. I, 60.*

## Асап, мул, ача. Мука, богатство, ребенок

*Терт те пур, термек те пур, вун ик сулхи мӓйӓр та пур* (И мучение есть, и имущество есть, и двенадцатилетний орех есть). *Ашм. Словарь. XIII, 308.*

<sup>1</sup>Владимирцов В. Я. Сравнительная грамматика монгольского письменного языка и халхаского наречия. Л., 1929. С. 307.

**Пёррехинче Сайра аки патне Майра аки ханана пынӑ тет. Вӑл хӑйӗн лашине тӑварсан:** «Астан кӑкарас?» — **тесе ыйтнӑ. Сайра аки ӑна ҫапла каланӑ:** «Сулла сулларан, хӗлле хӗллерен». **Пӳрте кӑрсен Майра аки ыйтнӑ Сайра аккӑшӗнчен:** «Аннӑ аҫта кайрӗ?» «Хак кӗлешме», — **тенӗ лешӗ** (Однажды сестрица Сайра приехала в гости к сестрице Майра. Когда она распрягла свою лошадку, спросила: «К чему мне привязать свою лошадку?» Сестрица Сайра ответила ей так: «Летом к лету, зимой к зиме». Войдя в избу, Майра спросила у Сайры: «Матушка твоя куда уехала?» Та ответила: «Прицениваться к товару»). Яковлев И., 1952.

*В рус. сказке:* Приехавшие сваты спрашивают девушку: «Куда лошадь привязать?» Она отвечает: «Привяжите до зимы аль до лета», т. е. *к саням или к телеге.*

**Кашкӑр, сурӑх, ыйтӑсем, сын. Волк, овца, собаки, человек**

**Шуру-муру килнӗ те чикки-приккине вӑрласа кайнӑ. Ҫавна чам ачисем илтнӗ те хуҫисене каланӑ. Хуҫисем шуру-муруна хӑваласа ҫитсе вӗлернӗ, чикки-приккине илсе таврӑннӑ** (Пришел шуру-муру и уташил чики-брики. Это видели дети чама и сказали хозяину. Хозяин догнал и убил шуру-муру, вернул чики-брики). *Ашм. Словарь. XV, 201; Васильев П. Рукопись 80-х гг.*

*Ср. рус.* Шла шалда-балда, ее поймали чики-брики, увидели микинники, сказали хлебалкам: «Хлебалки, хлебалки, садитесь на овсяников, берите шалдаки, догоняйте шалду-балду, бейте чики-брики».

Пришла сурда-бурда и украла щики-брики, почувяли микитники, дали знать житникам; житники садятся на ослики да гоняют сурду-бурду и отбивают щики-брики. Пришел халда-балда, взял стрики-брики; почувяли пойники: «Вставайте житники, берите овсяники, догоняйте халду-балду, отнимите стрики-брики». *Укр.*

**Пурис пуртӑ вӑрланӑ, ӑна Сименӗ сиснӗ, Курмили курнӑ, Ҫитӑрӗ сыртнӑ, Хӑватей хӑвалать** (Борис украл топор, то заметил Семен, Корнил видел, Сидор укусил, Фадей догоняет). *Ашм. Словарь. IX, 300.*

**Кӑсӑк ыйтусем. Занимательные вопросы**

**Ӗсӗ хӑв аннӑн ыймакин ыйснӑшине кам тен?** — **Атте.** (Как называешь ты того, кого младшая сестра твоей матери называет зятем? — **Мой отец**). *Ашм. Словарь. I, 267.*

**Арсӑнпа хӗр пасартан таврӑннӑ. Пӗр ял витӗр тухнӑ чух хап-ха айӗнче ларакан сынсем:** «Ай-яй, ку хӗрпе яша питӗ май килет», — **терӗҫ тет. Хӗрӗ:** «Ҫук, апла мар, ку яшӑн амӑшӗ ман аннен хунямӑшӗ пулат», — **терӗ тет. Кампа кам таврӑннӑ пасар-**

**тан?** — *Аишĕне хĕрĕ* (Мужчина и девушка возвращались с базара. Когда они проходили через одну деревню, люди, сидящие у ворот, сказали: «Ай-вай, как это они подобрались красавица и молодец». Девушка сказала им: «Нет, не так, мать этого молодца является свекровью моей матери». Кто с кем шел с базара? — *Отец с дочерью*). *Ефимов-Тăхти, 1907.*

Ехал однажды джигит, вез девушку, которая сидела за его спиной. Встретился им парень и спросил: «Похитил что-ли эту девушку?» Тогда девушка сказала: «Эй, парень-паренек, выражайся-ка поосторожней. Свекровь жены этого джигита приходится свекровью моей матери. Кто же я ему?» *Каракалп.*

**Тутă (мăнтăр) чăхă мĕн калать?** — *Какалать* (Сытая курица о чем причитает? — *Ростится. Загадка-каламбур, основанная на созвучии чувашских слов «калать» и «какалать»*).

**Хĕвел ансан кам тухать?** — *Хĕветĕр* (Кто выезжает после захода солнца? — *Федор. Загадка составлена учениками при изучении баллады чувашского поэта М. Федорова «Леший», первая строка которой и имеется в виду*).

**Йытă ма вĕрет?** — *Калама пĕлмест* (Почему лает собака? — *Потому что говорить не может*).

**Икĕ саккăр — вун улттă, хăрах тăххăр, пĕр пиллĕк миçе пулать?** (Две восьмерки — шестнадцать, раз девятка да один пятик сколько будет?) *Ашм. Синтаксис. I, 21.*

**Унталла та йшă, кунталла та йшă.** — *Кĕрĕк* (Читай вперед, читай назад, все равно тепло. — *Шуба*).

**Çăпата хăсан çĕтĕлмест?** — *Çĕтĕлсе пĕтсен* (Когда лапти не рвутся? — *Когда совсем изорвутся*).

**Пăхăр укçаран тăхăр укça мĕнле тăвас?** — *Пĕр сас паллине улăштарса: пăхăр — тăхăр* (Как превратить медный грош в девять копеек? — *Изменив одну букву в чув. названии*).

**Мĕнле кайăк рак пулма пултарать?** — *Курак* (Какая птица может стать раком? — *Грач, если отделить первый слог: ку рак (это рак)*).

**Çавал варринче мĕскер пур?** — *В сас палли* (Что находится посредине Цивилия? — *Буква в*).

**Мĕнле икĕ нота йăран çинче ўсесĕ?** — *Фа+соль* (Какие две ноты растут на грядке? — *Фа+соль*).

**Çурри сьрмара, сурри уйра, иккĕш пĕрле юман тăрринче.** — *Тăм+ана* (Одна половина (слова) в овраге, другая — в поле, а целое (слово) на вершине дуба. — *Сова*).

**Чăваш хĕрĕн тумĕнче вырăсла икĕ местоимени пур.** — *Ты+нас* (В наряде чувашской девушки два русских местоимения. — *Шнур*). *Çамрăк литератор, 1954.*

**Пулă сурă пус сурă, виçĕ пулă миçе пус?** — *Виçĕ пус* (Полторы рыбы полторы копейки, три рыбы — сколько копеек? — *Три копейки*). *Волков. Народная педагогика. 1958.*



## УСӐ КУРНӐ КӐНЕКЕСЕМПЕ АЛ СЫРӐВӐСЕМ

### ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ ИСТОЧНИКИ

#### 1. Печатные издания по чувашскому фольклору

*Артемьев. Сунатлӑ сӑмахсем. 1957.* Артемьева А. Совет Сӑрӑнче сӑурекен сунатлӑ сӑмахсем [Крылатые слова, бытующие в Советской Армии] // Ялав. 1957. № 2.

*Ашм. Синтаксис (том I и с.).* Ашмарин Н.И. Опыт исследования чувашского синтаксиса. Ч. I. Казань, 1903; Ч. II. Симбирск, 1923.

*Ашм. Об одном камне. 1905.* Ашмарин Н.И. Об одном мусульманском могильном камне в загородной даче в Казани. Казань, 1905.

*Ашм. (и порядковый №).* Ашмарин Н.И. Ваттисем каланӑ сӑмахсем = Сборник чувашских пословиц. Чебоксары, 1925.

*Ашм. Словарь (том I и с.).* Ашмарин Н.И. Чӑваш сӑмахӑсен кӑнеки = Словарь чувашского языка. Вып. 1—17. Хусан—Шупашкар, 1928—1950.

*Васильев, 1909.* Васильев П. Чӑваш юррисем, халапсем [Чувашские песни, сказки] Казань, 1909.

*Васянка. Хрестоматия. 1957.* Чӑваш литератури: хрестомати [Хрестоматия чувашской литературы] / Н.Т. Васянка пухса хатӑрленӑ. Чебоксары, 1957.

*Волков. Педагогическ. воззрения. 1954.* Волков Г.Н. Педагогические воззрения чувашского народа в поговорках и пословицах // Ученые записки ЧНИИ. Вып. X. Чебоксары, 1954.

*Волков, Ваттисем вӑрентсе калани, 1955.* Волков Г.Н. Ваттисем вӑрентсе калани [Наставления старших] // Тӑван Атӑл. 1955. № 4.

*Волков Г.Н. Асанне калавӑсем [Рассказы моей бабушки].* Шупашкар, 1957.

*Волков. Народная педагогика. 1958.* Волков Г.Н. Чувашская народная педагогика. Чебоксары, 1958.

*Долгов. Ваттисем сӑлла каласӑсӑ. 1950.* Долгов В.А. Ваттисем сӑлла каласӑсӑ [Чувашские пословицы и загадки]. Шупашкар, 1950.

*Долгов. Юмах ярӑп. 1957.* Долгов В.А. Юмах ярӑп, юптарӑп [Чувашские загадки]. Шупашкар, 1957.

*Золотницкий, 1871.* Золотницкий Н.И. Заметки для ознакомления с чувашским наречием. Казань, 1871.

*Золотницкий. Словарь. 1875.* Золотницкий Н.И. Корневой чувашско-русский словарь... Казань, 1875.

*Кузнецов. Чӑваш халӑхӑн ӑслӑхне тӑпчесе пӑхни. 1957.* Кузнецов И.Д.

Чăваш халăх аслăхне тĕпчесе пăхни [Опыт исследования народной философии чуваш] // Тăван Атăл. 1957. № 2—5.

*Маль, 1926.* Маль. Сутмалли юмахсем [Загадки] // Сунтал. 1926. № 5—6.  
*Месарош, 1912.* Месарош Д. Чăваш халăх сăмахлăхĕн пуххи. 2-мĕш пайĕ. Ваттисен сăмахĕсем, тупмалли юмахсем, юрăсем, юмахсем. Будапешт, 1912 (венгра-чăвашла). Csúvas népköltési gyűjtemény. II. Közmondások, talalos mondások, dalok, mesék // Gyűjtötte es feldolgozta d-r Meszaros Gyula. Budapest. 1912.

Михайлов С. Чувашские разговоры и сказки. Казань, 1853.

Михайлов С. Краткое этнографическое описание чуваш. Пословицы и приметы // Казанские губернские ведомости. 1853. № 27, 29.

*Никольский. Этнограф. заметки. 1911.* Никольский Н.В. Этнографические заметки о чувашах Козьмодемьянского уезда Казанской губернии // Известия ОАИЭ. Т. 27. Вып. 4. Казань, 1911.

*Нямань, 1941.* Нямань М. Тупмалли юмахсем [Загадки] // Илемлĕ литература. 1941. № 7.

Паасонен Н. Gebräuche und Volksdichtung der Tschuwassen. Helsinki, 1849.

*Тукташ. Чăваш фольклорĕ. 1949.* Чăваш фольклорĕ [Чувашский фольклор] / Сост. И. Тукташ. Чебоксары, 1949.

*Чăваш кĕнеки, 1867.* Золотницкий Н.И. Чуваш кнеге. Казань, 1867.

*Юркин, 1907.* Ваттисен сăмахĕсем [Пословицы и поговорки] / Н.И. Юркин пухса хатĕрленĕ. Хусан, 1907.

*Юркин. Юмахсем. 1907.* Юркин И.Н. Юмахсем [Загадки]. Хусан, 1907.

## II. Рукописные источники по чувашскому фольклору

*Авдеев, 1957.* Авдеев М.П. Пословицы и поговорки Моргаушского района. 1957 // Научный архив ЧНИИ.

*Алексеев, 1955.* Алексеев А. Фольклорные материалы, записанные в Сундырском районе Чувашской АССР в 1955 г.

*Байдюшев, 1956.* Байдюшев М.М. Пословицы и поговорки, записанные в с. Илим-Гора Неверкинского района Пензенской области в 1956 г. // НА ЧНИИ. № 1252.

*Вершков (и год записи).* Вершков Д.П. Пословицы и поговорки, бытующие в дер. Вурманкасы Шашкар Сундырского района Чувашской АССР. 1954—1957 гг. // НА ЧНИИ. № 946, 1075.

*Васильев П. Рукопись 80-х гг.* Васильев П.В. Пословицы, загадки и приметы. Рукопись 1886—1887 гг. // НА ЧНИИ. № 1353.

*Васильев Н. 1937—1958 гг.* Васильев Н.В. Сборник чувашских словиц и поговорок, собранных в 1937—1958 гг.

*Егорова, 1957.* Егорова Г. Сутмалли юмахсем [Загадки] // с. Яндашево, Мариинско-Посадский район, 1957.

*Ефимов-Тăхти.* Ефимов И. (Тăхти). Рукописи и письма разных лет // НА ЧНИИ. № 62.

*Ефимов Н. Рукопись 80-х гг.* Ефимов Н. Материалы к изучению чувашского языка. Грамматика, синтаксис с приложением примеров // НА ЧНИИ. КП 42.

*Захаров, 1956.* Захаров К.Е. Пословицы и поговорки, записанные в с. Малячкино Шигонского района Куйбышевской обл. в 1956 г. // НА ЧНИИ. № 1257.

*Каримов, 1957.* Каримов М.В. Сборник по чувашскому фольклору (Шемуршинский район ЧАССР). 1957 // НА ЧНИИ.

*Лаврентьева, 1956.* Лаврентьева С. Фольклорные материалы, записанные в Чебоксарском районе Чувашской АССР в 1956 г. // НА ЧНИИ. № 1255.

*Лисин Г., 1950.* Лисин Г. Ваттисен сáмахсем [Пословицы и поговорки]. Первомайский и Батыревский районы, 1949—1950 // НА ЧНИИ. Т. 788.

Магницкий В.К. Загадки чуваш деревни М.-Карачевой Чебоксарского уезда и села Шуматово Ядринского уезда / Рукопись 1870 г. // ЦГА ЧАССР. Ф. 334. Д. XII. Л. 136—139.

*Матвеев, 1916.* Матвеев Т.М. Пословицы, поговорки, остроты, шутки, ругательства, загадки и пр. / Рукопись 1916 г. // НА ЧНИИ.

*Медведев, 1957.* Медведев А.Ф. Халáх хушшинче сýрекен сáмахсем [Поговорки, бытующие в народе] / Записаны в д. Орабакасы Ядринского района в 1957 г. // НА ЧНИИ.

*Никитин, 1915.* Никитин И.Д. Чувашские пословицы, поговорки и загадки / Рукопись 1915 г. // НА ЧНИИ. № 722.

*Никольский (с.).* Никольский Н.В. Чувашские пословицы на чувашском, русском и французском языках // НА ЧНИИ. КП 404.

*Николаев, 1949—1950.* Николаев П.Н. Тупмалли юмахсем [Загадки] // Записаны в д. Сирикли Красноармейского района в 1949—1950 гг. // НА ЧНИИ. Отд. III. Ед. хр. 68. Инв. № 660.

*Патмар (и год записи).* Патмар И.А. Фольклорные материалы, записанные в Красноармейском и Моргаушском районах Чувашской АССР в 1946—1953 гг. // НА ЧНИИ. № 953.

*Припалов, 1954.* Припалов А.И. Чувашские пословицы и поговорки / Рукопись 1954 г.

*Поймаков, 1908.* Поймаков Г.С. Ватá сынсен юптарулá халапéсем [Аллегорические высказывания старых людей]. 1908 г. // НА ЧНИИ.

*Прохорова, 1930.* Прохорова М. Чáваш юррисем [Чувашские песни] / Юманай Вурнарского района ЧАССР, 1930 // НА ЧНИИ. Т. 43.

*Шемуршин. шк., 1957.* Рукописи учеников Шемуршинской средней школы: Р. Аркина, Л. Гуленко, В. Ельцова, К. Романова, В. Малова, А. Павлова, А. Кисамеева и др., 1957 // НА ЧНИИ.

*Семенов, 1910.* Семенов А. Авалхи сын каланá сáмахсем [Пословицы и поговорки старых людей]. Записаны в д. Хоракасы Покровской волости Чебоксарского уезда в 1910 г. // НА ЧНИИ. КП 42. Л. 65.

*Сергеев, 1903.* Сергеев В. Сутмалли юмахсем [Загадки]. 1903 // НА ЧНИИ. Т. 149.

*Соколов, 1899.* Соколов В.Ф. Сутмалли юмахсем [Загадки]. 1899 // НА ЧНИИ. Т. 33.

*Соснова, 1946.* Соснова А.К. Сказки, песни, частушки, загадки, поговорки... / Рукопись 1946 г. // НА ЧНИИ. Т. 138.

*Самрáк литератор, 1954.* Самрáк литератор [Молодой литератор] / Рукописный журнал М.-Буяновской семилетней школы Шемуршинского района. 1954. № 1 и 2 // НА ЧНИИ.

*Терентьев, 1910.* Терентьев Т. Салтак юррисем [Рекрутские песни] / Полевое Байбахтино Комсомольского района ЧАССР, 1910 // НА ЧНИИ. Т. 209.

*Федоров-Минюк, 1954.* Федоров-Минюк П.А. Фольклорные ма-

териалы, записанные в д. Елбулак-Матвеевка Бижбулякского района Башкирской АССР в 1953—1954 гг. // НА ЧНИИ. № 930, 975.

Яковлев В., 1954. Яковлев В. Пословицы и поговорки, записанные в Аликском районе Чувашской АССР в 1954 г.

Яковлев И., 1952. Яковлев И.В. Фольклорные материалы, собранные в Бижбулякском районе Башкирской АССР в 1952 г. // НА ЧНИИ. № 942.

Все примеры, приведенные без указания источника, извлечены из рукописного собрания составителя данного сборника за 1924—1958 гг.

### III. Литература по фольклору народов СССР

Адрианова-Перетц В.П. К истории русской пословицы // Сборник статей «К 40-летию ученой деятельности акад. А. С. Орлова». Л., 1934.

Амоголонов Д.Д., Румянцев Г. и Харбасаров. Загадки бурят-монголов // Сборник трудов по филологии. Вып. II. Улан-Удэ, 1950.

Аникин В.П. Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор. М., 1957.

Баскаков Н.А. Ногайский язык. М., 1940.

Баскаков Н.А. Каракалпакский язык. М., 1951.

Белорусские пословицы // Записки Русского географического общества по отд. этнографии. Т. I и II. СПб., 1869.

Буслаев Ф.И. Русские пословицы и поговорки. 1854.

Васильев А.В. Образцы киргизской народной словесности. Оренбург, 1900.

Вербицкий В.И. Алтайские инородцы. М., 1893.

Гаврилов Б. Произведения народной словесности, обряды и поверья вотяков Казанской и Вятской губерний. Казань, 1880.

Галочкин Н.М. и Червяковский С.А. Сборник советских пословиц и поговорок. Горький, 1955.

Гордлевский В.А. Из истории османской пословицы и поговорки // Живая старина. 1909. Вып. 2—3.

Даль В.И. Пословицы русского народа. 1904. Т. 1—8. М., 1957.

Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 1—4. 4-е изд. СПб., 1912—1914.

Ермолова А.С. Народная сельскохозяйственная мудрость в пословицах, поговорках, приметах. 1901—1905. Т. I—III.

Ефименко П.С. Материалы по этнографии русского населения Архангельской губ. Ч. II // Народная словесность. М., 1878.

Залая Л., Бурганова Н., Махмутова Л. Татарская фразеология, пословицы и поговорки (на тат. яз.). Казань, 1957.

Золотые зерна: загадки и пословицы народов СССР / Сост. Н. Колпакова. Л., 1947.

Ибатов С. Пословицы и поговорки марийского народа. Йошкар-Ола, 1953.

Иллюстров И.И. Жизнь русского народа в пословицах и поговорках. М., 1915.

Ионова М.Н., Пуговкина М.И. Якутские загадки // Советский фольклор. 1936. № 4—5.

Кавтаськин Л. Заметка о мордовских загадках // Записки Мор-

- довского научно-исследовательского института. Вып. 7. Саранск, 1951.
- Калашев П.Д. Пословицы ширванских татар // Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа. Вып. 24. Тифлис, 1898.
- Катанов Н. Материалы к изучению казанско-татарского наречия // Ученые записки Казанского университета. 1899. Май. Приложение.
- Катанов Н.Ф. Материалы к изучению казанско-татарского наречия. Ч. II. Казань, 1898.
- Катанов Н.Ф. Наречия урянхайцев, абаканских татар, карагасов // Радлов В.В. Образцы народной литературы тюркских племен. СПб., 1907.
- Катанов Н.Ф. Опыт исследования урянхайского языка. Казань, 1903.
- Клабуков А. Пословицы и поговорки удмуртского народа // Записки Удмуртского научно-исследовательского института. Вып. XIII. Ижевск, 1950.
- Климович Л.И. Хрестоматия по литературе народов СССР. М., 1947.
- Колпакова Н., Мельц М., Шаповалова Г. Избранные пословицы и поговорки русского народа. М., 1957.
- Князев В.В. Книга пословиц. Л., 1930.
- Коничев К. Частушки, пословицы, загадки. Архангельск, 1954.
- Кралина Н. Загадки удмуртского народа // Записки Удмуртского научно-исследовательского института. Вып. 16. Ижевск, 1954.
- Крупянская В.Ю. Фронтальной фольклор. М., 1944.
- Кулаковский А.Е. Якутские пословицы и поговорки. Якутск, 1945.
- Лаутенбах Я.И. Очерки истории литовско-латышского народного творчества // Ученые записки Юрьевского университета. 1916. № 5 и 6.
- Лыткин В.И. Диалектологическая хрестоматия по пермским языкам. М., 1955.
- Магницкий В.К. Нравы и обычаи в Чебоксарском уезде. Казань, 1888.
- Малов С.Е. Уйгурский язык. М.—Л., 1954.
- Малов С.Е. Лобнорский язык. Фрунзе, 1956.
- Миллер В.Ф. Осетинско-русско-немецкий словарь. Т. I—III. Л., 1927—1934.
- Михель Н. Загадки казанских вотяков // Живописная Россия. 1901. № 13.
- Мудрое слово. Русские пословицы и поговорки / Сост. А. А. Разумов. М., 1957.
- Муратова А., Привалова Е. Героизм русского народа в пословицах и поговорках. Л., 1943.
- Назаревич А. Пословицы и поговорки народов Дагестана. Махачкала, 1958.
- Насыров Г.Г. Образцы народной литературы казанских татар. Казань, 1896.
- Никифоровский Н.Я. Простонародные загадки. Витебск, 1898.
- Номис М. Українські приказки прислів'я таке інше. СПб., 1864.
- Норман Э. Об эстонских пословицах. Таллин, 1956.
- Носович И. Белорусские загадки // Записки Русского географического общества по отд. этнографии. Т. II. СПб., 1869.
- Нурушев С.Н. К истории развития казахских народных пословиц. Алма-Ата, 1957.
- Образцы мордовской народной словесности. Казань, 1883.

- Остроумов Н. Татарско-русский словарь. Казань, 1892.
- Пантусов Н. Киргизские пословицы // Ученые записки Казанского университета. Казань, 1900. Кн. 4.
- Пантусов Н.Н. Образцы таранчинской народной литературы // Известия ОАИЭ. Т. 25. Вып. 2—4. Казань, 1909.
- Плоткина П. Тувинские народные пословицы и поговорки. Кызыл, 1953.
- Пословицы и поговорки Галицкой и Угорской Руси // Записки Русского географического общества по отд. этнографии. Т. II. СПб., 1869.
- Пословицы и поговорки киргизского народа. Фрунзе, 1955.
- Пословицы. Вып. I—III / Издание Центрального кабинета редакторов при Управлении пропаганды и агитации ЦК ВКП(б). М., 1942.
- Романов Е.Р. Древние русские пословицы // Записки Северо-Западного отд. Русского географического общества. III. 1912.
- Русское народное поэтическое творчество. Т. I. М.—Л., 1953. Т. II. 1955.
- Русские пословицы и поговорки // Из собрания В.М. Подобина и И. П. Зиминой. Л., 1956.
- Рыбников П. Быт русского народа в его пословицах. М., 1859.
- Рыбникова М.А. Загадки. М.—Л., 1932.
- С... Загадки Слободского уезда // Календарь Вятской губернии на 1892 г. Вятка, 1891.
- Садовников Д. Загадки русского народа. 1875.
- Сакали М., Кардыев Б. Тысяча туркменских пословиц и поговорок. Ашхабад, 1945.
- Симони П.К. Старинные сборники русских пословиц, поговорок, загадок и пр. XVII—XIX столетий. Вып. 1—2. СПб., 1899.
- Сказки, пословицы, загадки // Сборник устного народного творчества Омской области. Омск, 1955.
- Соболев А.И. Народные пословицы и поговорки. М., 1956.
- Собрание 4291 древних российских пословиц. М., 1770.
- Тамбиев П. Адыгейские пословицы // Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа. Вып. 26. Тифлис, 1899.
- Украинские народные пословицы и поговорки. (На укр. яз.) Киев, 1955.
- Устное поэтическое творчество русского народа. Хрестоматия / Сост. С.И. Василенок и В.М. Сидельников. М., 1954.
- Хамаганов М.П. Художественные особенности бурят-монгольских пословиц // Записки Бурят-монгольского научно-исследовательского института культуры. Вып. 20. 1955.
- Хамаганов М.П. Бурят-монгольские загадки-триады // Ученые записки Бурят-монгольского педагогического института. Вып. II. Улан-Удэ, 1957.
- Хамаганов М.П. Бурят-монгольские загадки / Опыт исследования // Сборник трудов по филологии. Вып. III. Улан-Удэ, 1958.
- Худяков И.А. Великорусские загадки. М., 1861.
- Церетели П. Грузинско-русские пословицы. Тбилиси, 1956.
- Чудесный мастер. Чита. Вып. I. 1954. Вып. II. 1957.
- Шахнович М. Пословицы и поговорки о полах и религии. М.—Л., 1933.
- Янковский Ф.М. Белорусские народные пословицы и поговорки. Минск, 1957.



## БИБЛИОГРАФИЯ ОСНОВНЫХ ТРУДОВ Н. Р. РОМАНОВА

### I. Опубликованные статьи и исследования

Чăваш грамматики синчен [О чувашской грамматике] // Канаш. 1923. Октябрь, 5.

Шупашкарти педтехникумра [В Чебоксарском педтехникуме] // Канаш. 1923. Октябрь, 5.

Атăл [Волга]: стихотворение // Канаш. 1923. Октябрь, 7.

Авалхи памятниксене пухас пирки [Об охране памятников старины] // Канаш. 1923. Октябрь, 19.

Эпĕ те виç сăмах сырам [Несколько слов о чувашском языке] // Канаш. 1923. Октябрь, 21.

Ваттисен сăмахĕсем [Пословицы и поговорки]: Публикация текста // Сунтал. 1924. № 1. С. 55; № 6. С. 43—44.

Чăваш хĕрĕ [Чувашская девушка]: новелла // Сунтал. 1925. № 5. С. 5—13.

Речитативсем [Речитативы]: тексты // Ёслекенсен сасси. 1925. № 8. С. 23—24. № 11. С. 17—18; 1926. № 2. С. 25.

Мускаври чăваш студенчĕсем [Московские студенты-чувашаи] // Канаш. 1926. Июнь, 15.

Чăвашсем — хуннă халăхĕ [Чувашаи — гунны] // Ёслекенсен сасси. 1926. № 3. С. 12.

Мамăнт шăммисем ишĕлсе ыртаççĕ [Останки мамонтов не оберегаются] // Канаш. 1926. Август, 5.

Чăваш чĕлхинчи сĕнĕ сăмахсем [Новые слова в чувашском языке] // Сунтал. 1926. № 8. С. 1—5.

Ёмĕр сакки сарлака: о пьесе П.Н. Осипова // Чăваш хресченĕ. 1926. Ноябрь, 24.

Пролетари сасси [Клич пролетариата]: стихотворение // Чăваш хресченĕ. 1927. Июнь, 17.

Хĕр сутнипе юнлă туй [Продажа невест и кровавые свадьбы] // Чăваш хресченĕ. 1927. Июль, 29.

Хунькассипе хăйматлăх [Родственные отношения чуваш] // Сунтал. 1927. № 9. С. 28—29; 1928. № 2. С. 23—25.

Чăваш сĕршывĕ [О кинофильме «Чувашский край»] // Чăваш хресченĕ. 1927. Ноябрь, 11.

Халăх юррисен техникипе формисем [Техника и формы народных песен] // Сунтал. 1928. № 7. С. 16—19; № 8. С. 17—19; № 9. С. 21—24.

Чавашсен пурнаҫне санаҫсё [Изучают быт чуваш] // Канаш. 1929. Август, 17.

Саврашсен сёне юрри [Новая песня саврушинцев] // Сунтал. 1929. № 10—11. С. 36.

М. К. Корбут. Василий Константинович Магницкий и его труды: рецензия // Сунтал. 1929. № 12. С. 22—23.

Краеведсен сулахи ёсёсем [Летние работы краеведов] // Халәха вёрентес ёс. 1930. № 4. С. 31—33.

Чаваш сёршывне тәпчекен ушкән [Общество изучения местного края] // Халәха вёрентес ёс. 1930. № 6. С. 49—51.

Краеведени ёсне вайлатмаллах [Улучшить краеведческое дело] // Халәха вёрентес ёс. 1930. № 9—10. С. 49—50.

Ф. К. Кузьмин кёнеки пирки [О книге Ф. К. Кузьмина]: рецензия на пособие по географии // Халәха вёрентес ёс. 1932. № 1—2. С. 31—32.

Кометәсем, метеорсем, леонидсем синчен [О кометах, метеорах, леонидах] // Тёне хирёс. 1932. Октябрь, 31, ноябрь, 17.

Сёр чётренни мён пирки пулать [Как возникают землетрясения] // Тёне хирёс. 1933. Январь, 20.

Хамәр сёршыва вёренмелли кёнеке [Учебник для изучения местного края] / Для 3—4 классов начальной школы. Чебоксары, 1933. — (Соавтор.)

Географи вёрентесси синчен [О преподавании географии] // Ленин сулёпе. 1934. С. 26—32.

Охраняйте памятники старины // Красная Чувашия. 1937. 18 февраля. — (Соавтор.)

Колониальное прошлое Чувашии. Документы начала XVIII века // Красная Чувашия. 1937. № 29.

А. И. Герцен // Сунтал. 1938. № 4.

Мария Кюри // Сунтал. 1938. № 4.

Очерки по истории бурлачества в XVIII веке и первой половине XIX века / По архивным материалам Чувашии // Записки ЧНИИ ЯЛИ. Вып. II. Чебоксары. 1949. С. 55—110.

Этнография и археология в Чувашской АССР // Записки ЧНИИ ЯЛИ. Вып. V. Чебоксары. 1950. С. 200—222.

Чаваш халәхё пулса кайни синчен наука мён калать [Что известно науке о происхождении чувашского народа] // Таван Атәл. 1951. № 2. С. 115—124.

Чавашсем 300 сул ёлөкрех мёнле пурәннине катартакан документ [Документ по истории чуваш середины XVII в.] // Таван Атәл. 1951. № 4. С. 155—158.

Чавашсем XVII ёмёрте сёршён монастырьпе кёрешни [Борьба чуваш против захвата земель монастырем в XVII в.] // Таван Атәл. 1952. № 1. С. 115—119.

Новый документ XVII века о вооруженном выступлении чувашских крестьян против захвата земли монастырем // Записки ЧНИИ ЯЛИ. Вып. VI. Чебоксары, 1952. С. 109—119.

Чуваши. Этнографическое исследование. Ч. 1. / ЧНИИ ЯЛИЭ. — Чебоксары, 1956. — 415 с. — (Соавтор.)

Выпись из переписной книги Чебоксарского уезда 1649—1650 го-

дов // Ученые записки ЧНИИ ЯЛИЭ. Вып. XIV. Чебоксары, 1956. С. 219—235.

Культе киреметя у чуваш // Ученые записки ЧНИИ ЯЛИЭ. Вып. XV. Чебоксары, 1957. С. 190—209.

Чувашия в XVII веке. Участие чувашского народа в крестьянской войне под предводительством С. Т. Разина // Материалы по истории Чувашской АССР. Вып. I. ЧНИИ ЯЛИЭ. Чебоксары, 1958. С. 150—207.

Киреметсем синчен [О культе киреметя]. Чебоксары, 1958. 20 с.

Книга о домашнем воспитании у чуваш / О книге Г. Волкова «Чувашская народная педагогика» // Советская Чувашия. 1958. 8 июля.

Памяти В. К. Магницкого. (К 120-летию со дня рождения) // Советская Чувашия. 1959. 14 марта.

## II. Рукописные исследования (статьи и монографии)<sup>1</sup>

Прогрессивное влияние русской культуры на развитие культуры чувашского народа. (По историко-этнографическим материалам XVII — первой половины XIX вв.). 158 л., приложение — 162 л.

О чувашских загадках. 24 л.

А. В. Смоленский. Биографический очерк. 3 л.

Д. И. Архангельский. Биографический очерк. 12 л.

Устно-поэтическое творчество чуваш. Песни. 115 л.

Критика некоторых вопросов, затронутых в книгах Н. Я. Марра. 18 л., приложение — 13 л.

Чувашский народный календарь. 12 л.

Чувашия во второй половине XVII в. Крестьянская война под предводительством Степана Разина. 105 л.

О трахоме. 49 л.

Две чувашские деревни. Этнографические очерки о быте. 145 л. — Соавтор.

Семейно-родственные отношения чуваш.

Памяти В. К. Магницкого. 36 л.

Пирён асаттесен юррисем [Песни наших дедов]. 14 л.

Чиркү прасникёсемпе тешмеш йăласем пире кирлĕ мар [Нам не нужны церковные праздники и суеверные обычаи]. 11 л.

Уй-хир уявёсемпе йăлисем [Полевые праздники и обычаи чуваш]. 60 л.

Килтĕш. Этнографический очерк о деревне Кильдишево. 109 л.

О некоторых обрядах и обычаях чуваш. (К вопросу об этногенезе чуваш.) 15 л.

Археологические памятники на территории Чувашии. 12 с.

Кавказ и Волго-Камский край. Этнографические параллели. 84 с.

Культе киреметя в Волжско-Камском крае. 47 с.

Обряд опаживания. 19 л., приложение — 32 л.

<sup>1</sup> Перечисленное в разделах II и III принято на хранение в Научный архив ЧНИИ ЯЛИЭ.

### III. Рукописные материалы для исследования

Документы и записи для изучения темы «Прогрессивное влияние русской культуры на развитие культуры чувашского народа» по разделам: отходничество — 38 л.; сельское хозяйство, мельница — 116 л.; русские переселенцы — 7 л.; быт, фольклор — 32 л.; торговля — 34 л.; кустари — 45 л.; г. Чебоксары — 15 л.; разные разделы — 36+41 л.

Песни и стихосложение. 256 л.

Археологические памятники Чувашии. 33 л.

Дневник этнографической экспедиции по Чувашии 1927 г. 56 л.

Документы по истории Чувашии XVII в. 19 л.

Пословицы и поговорки. 325+175 л.

Записи этнографической экспедиции 1949 г. 18 л.

Ревизская сказка. 1850. Машинописная копия. 81 л.

Никита Ефимов. Материалы для изучения биографии. 49 л.

Родственная номенклатура. 23 л.

О женщинах. 41 л.

История Тораевской школы. 42 л.

Чувашские праздники и обряды. 78 л.

38 л. Материалы для составления карты «Расселение чувашей в XVII в.»

Религиозные воззрения чувашей. 72 л.

Этнографические, фольклорные и диалектологические записи. Селения Черепаново, Хоршеваши, Юманаи, Орауши, Хормалы, Новое Муратово, Муратово, Оринино. 151 л.

Одежда и украшения. 27 л.

Тёрё (вышивка). 63 л.

Археология. 100 л.

Отражение хозяйственного быта в чувашском фольклоре. 14 л.

Дополнения к библиографии для монографии «Чуваши». Всего текста библиографии на 54 л.

Обряды и обычаи. 37 л.

Этимология. 11 л.

Дополнения к «Словарю» Н. И. Ашмарина. 19+7+6+6 л.

Песни. 164 л.

Дикорастущие растения, употребляемые в пищу. 67 л.

Масмак. 4 л.

К истории Чувашии XVII в. 44 л.

Такмак. 23 л.

Свадьба. Семья. 36+15+40 л.

Personalia. Материалы для изучения биографий деятелей чувашской культуры. 33 л.

Д. Ознобишин. Материалы к биографии. 28 л.

Материалы по изучению биографий и этнографии. 101+2 л.

Софокл. Выписки из трагедии «Антигона». 8 л.

Этимологический словарь. 84+34+64 л.

Льняной платок. Женская головная повязка. 18 л.

Л. Толстой. О пребывании писателя в Чувашии. 16 л.

Тао ши. 6 л.

- В. К. Магницкий. 10 л.  
 Жаргон. 15+6+11 л.  
 Такмак. Юпа. Артист. 1 папка.  
 История бурлачества в XVIII в. — первой половине XIX в. 1 папка.  
 Кулё. К истории образования и развития озер в Чувашии. 1 связка.  
 Разные статьи и заметки. 59+29+5 л.  
 Отчеты, рецензии, библиографические заметки, письма. 114+14 л.+2 папки.

#### IV. Записи на карточках

Песни (тексты) — 275; этнография — 446; пословицы и поговорки — 460+722; история школ в Чувашии (справочные сведения)—680; песни солдатские, свадебные и пр. — 1650.

#### V. Фотографические материалы

В основном по темам культуры и быта чувашского народа.

- А. В. Смоленский. Биографический очерк. 3 л.  
 Д. И. Архангельский. Биографический очерк. 5 л.  
 Чувашии родственный календарь. 12 л.  
 Чувашия во второй половине XVII в. Кресты. 100 л.  
 Семейно-родственные отношения чувашей. 37 л.  
 Памяти В. К. Магницкого. 36 л.  
 Чирюк прасниксемле тешмен йалсем пире кире. 1 л.  
 Уя-хир ушксемле йалсем. 1 л.  
 Килтеш. Этнографический очерк о деревне Килтеш. 18 л.  
 Археологические памятники на территории Чувашии. 33 л.  
 Куля. 1 л.  
 Обряд онахаварал. 84+34+64 л.  
 Перечисленные в разделах II и III приведены на странице 16 л.



## КАЛАРӀШСЕНЧИ ТӀП СӀМАХСЕМПЕ СУТМАЛЛИ ЮМАХСЕН ТУППИСЕНЕ КӀАТАРТНИ

### УКАЗАТЕЛЬ ГЛАВНЫХ СЛОВ В ПОСЛОВИЦАХ И ОТГАОК К ЗАГАДКАМ

- Авал — 56, 86, 172  
АвӀн — 47, 151  
АвӀн йывӀсси — 189  
АвӀн сӀпни — 16, 47, 235  
АвӀсни — 241  
Авлану — 145  
Автан — 16, 114, 165, 182, 259  
Автомобиль — 207  
АйӀп — 114  
Айван — 112, 123  
Ака-суха — 47, 48, 51, 77, 110,  
129, 133, 235  
АкапӀс — 203  
АкӀш — 170  
Ала — 218  
АлӀ-ура — 74, 78, 83, 89  
АлӀ (х. я.) — 20, 55, 65  
АлӀ (я. я.) — 21, 25, 30, 57, 58,  
65, 77, 116, 162, 185  
АллӀ — 20, 55, 65  
АлӀ арманӀ — 218  
Ал тымарӀ — 186  
АлӀк — 117, 129, 150, 153, 193  
АлӀк кӀели — 194  
АлӀк тӀпси — 194  
АлӀк хӀлӀпӀ — 19, 132, 194  
АлӀри — 60  
АлӀ сул — 144  
Алка — 268  
Алмаз — 66, 234  
АлманчӀ (куланай) — 31  
Алса — 14, 119, 270  
АлтӀр — 82, 220  
Ал шӀлли — 226  
Ама сӀури — 146  
Анас — 121  
Ана-сӀаран — 21, 47, 98, 148  
Анкарти — 190  
АнчӀк — 133, 165  
Анне (см. атте-анне)  
Апат — 155, 158, 159  
АпӀрша — 21  
Апла-капла — 172  
Аптрани — 118  
Аран пурнӀс — 38  
Арбуз — 249  
АрӀм — 124, 126, 127, 128, 129, 130, 131  
Арлан — 127, 294  
АркӀ — 128, 162  
Арлани — 213, 240  
Арман — 26, 30, 52, 58, 60, 81, 82, 113, 156  
Арман хуси — 61  
Арпа — 66, 166, 190  
АрлӀ-арӀмлӀ — 128  
АрлӀ-арсӀр — 125, 127  
АрпалӀх — 190  
АрсӀн — 96, 101, 125, 126, 127, 128, 129  
АршӀн — 66, 151

- Асамат кәперә — 165  
 Асап — 319  
 Асатте-асанне — 132  
 Асанни — 94  
 Аслати — 165  
 Аслатипе җиҗәм — 288  
 Асла хуракан — 42  
 Асләк — 165, 188  
 Асли — 147  
 Аслә сын — 12  
 Астармәш — 111  
 Аса җури — 146  
 Астәрхан — 55  
 Атә пәти — 319  
 Атә җәлени — 238  
 Атәл — 77, 82, 98, 109, 148  
 Атте-анне — 28, 47, 55, 131, 132,  
 137  
 Ахаль — 58, 66, 75  
 Ахаль ларни — 75  
 Аханчәх (чухән) — 37  
 Ахах — 40, 66, 121  
 Ахлатакан — 40  
 Ача-пәча — 105, 108, 131, 133—140,  
 147, 187  
 Ача пәхакан — 135  
 Аш — 36, 101, 153  
  
 Әвә — 228  
 Әвәс — 304  
 Әйя — 209  
 Әйяр — 51  
 Әмәрт кайәк — 136, 172  
 Әраман — 175  
 Әраскал (телей) — 36  
 Әс — 13, 67, 75, 83, 103, 105, 140  
 Әса — 214  
 Әсан — 169, 295  
 Әскәчә — 66  
 Әслә сын — 13, 20, 85, 124, 162  
 Әста — 34, 66, 74  
 Әс-хакәл — 64  
 Әтәр — 299  
 Әш — 102, 155  
  
 Әшә — 29, 49, 87, 88, 165, 198  
 Әшәх — 165  
  
 Васкани — 78, 79, 144  
 Ватә — 86, 108, 131, 132, 165  
 Ваттисем калани — 86  
 Вәй-хал — 74, 78, 101, 121, 140  
 Вәйя — 68, 150  
 Вәйли — 20, 24, 25, 42, 123  
 Вәй җитменни — 24, 78  
 Вәкәр — 52, 55, 83, 150, 155  
 Вәлашка — 217  
 Вәлта — 211  
 Вәрә — 15, 25, 26, 27, 37, 148  
 Вәрәм ал — 18  
 Вәрәм туна — 166, 301  
 Вәрман — 17, 28, 30, 53, 54, 102, 165  
 Вәрҗә — 34, 35, 130, 152  
 Вәтанакан — 120, 131  
 Вәхәт — 68, 165  
 Вәхәтлә еҗ — 68  
 Вәхәтсәр япала — 68  
 Велосипед — 316  
 Вәлле — 68, 261  
 Вәлле пыл хурчә — 17, 53, 168, 261  
 Вәлтрен — 23, 50, 304  
 Вәренни — 84, 104, 105, 106  
 Вәрене — 304  
 Вәруҗ — 34  
 Вәшле — 59  
 Виле — 150, 152  
 Виләм — 10, 27, 32, 86, 103, 104, 129,  
 147, 150  
 Вир — 48, 244  
 Вирьял — 150  
 Виҗе — 48, 77, 90  
 Виҗҗән — 17  
 Витре — 219  
 Вун иккән — 16, 22  
 Вутә — 54, 57, 157, 166  
 Вут-кәвар — 67, 98, 118, 133, 166,  
 168, 171  
 Вут җинчи хуран — 201  
 Вут җурни — 237

Вут хутни — 54, 197  
Вучах — 199  
Вучахри кавар — 201  
Вылӑх-чӑрлӑх — 18, 19, 33, 50—53, 60  
Вырӑн — 23, 116, 150, 153  
Вырӑс — 11  
Выртан чул — 45, 62  
Высӑ-тутӑ — 79, 106, 114, 155, 166  
Выслӑх — 33  
Высса килекен — 150, 154  
Гидроплан — 316  
Енлӑк — 53, 60  
Енчӑк — 40, 113, 269  
Ерипен каякан — 75  
Ӗлӑк — 22, 142, 144  
Ӗмӑр — 21, 26, 46, 59, 65, 100—102,  
104  
Ӗмӑт — 109  
Ӗне — 37, 39, 52, 85, 96, 99, 107,  
134, 165, 166, 170  
Ӗне мӑйраки — 256  
Ӗне суни — 85, 256  
Ӗне ҫилли — 166, 256  
Ӗҫ — 68, 69, 71—74, 77, 82—85, 120,  
128, 129, 161  
Ӗҫ кунӗ — 242  
Ӗҫ майӗ — 81, 82, 83  
Ӗҫлекен — 74, 83, 150  
Ӗҫлӗхлӗ — 31  
Ӗҫлӗхсӑр — 31  
Ӗретнелле пир — 215  
Ӗҫчен — 73, 84, 85  
Ӗҫме-ҫиме — 273  
Ӗҫкӗ — 85, 150, 152, 160, 161  
Запас — 62  
Икерчӗ — 16  
Иккӑн — 16, 17, 18, 42  
Икӗ алӑ — 83  
Икӗ кимӗ — 78  
Икӗ мулкач — 78

Икерчӗ пӗҫерни — 274  
Ик айкки те тӑвайкки — 45  
Ик пукан хушши — 27  
Икӗ пилтӗ ҫын — 29, 95  
Инке — 144  
Инкек-синкек — 40, 41, 42, 121  
Инҫе — 64, 67, 76, 175  
Итлекен-итлемен — 90, 140  
Ир тӑракан — 79  
Ирхи — 69, 156, 172  
Ирӗксӑр — 173, 175  
Иртӗхни — 42  
Ишкев — 209  
Йӑва — 298  
Йӑвари ҫамартасем — 298  
Йӑваш — 112  
Йӑк (инкек) — 40  
Йӑла — 154  
Йӑмра — 166, 304  
Йӑпату — 39, 99  
Йӑпӑлтату — 96  
Йӑтайман — 82  
Йӑран — 47  
Йӑеке — 137, 212  
Йӑкел — 309  
Йӑлтӑр — 60, 209  
Йӑм — 62, 266  
Йӑмсӑр — 36  
Йӑнер — 52, 208  
Йӑнерчӑк — 208  
Йӑп — 12, 18, 27, 56, 66, 67, 72, 76,  
94, 127, 216  
Йӑпе-сапа — 40  
Йӑпше ҫип — 216  
Йӑтем — 252  
Йӑтем кӑшӑлӗ — 63  
Йӑтем юпи — 252  
Йӑтӑн — 50, 246  
Йӑуҫе — 21, 147, 155, 156, 157  
Йӑывӑҫ — 17, 39, 50, 81, 111, 137,  
167, 168  
Йӑывӑҫ варри — 303  
Йӑывӑҫ касни — 236

Йыгӓ — 19, 23—29, 31, 42, 43, 53, 65,  
79, 83, 116, 166, 167, 172, 173, 262  
Йыш — 10, 16, 18, 42, 125, 129, 145, 147  
Кайӓк — 35, 60, 79, 99, 103, 106, 118,  
142, 148, 177  
Кайӓк хӓвалани — 236  
Кайри-малти — 117, 125, 172  
Каласни-пулени — 87, 88, 89, 90, 98,  
99  
Калӓп — 81, 210  
Калуш — 271  
Калта — 24, 28  
Кама — мӓн — 19, 173  
Кантӓк — 66  
Кантӓр — 50, 119, 246, 309  
Кантӓр вӓрри — 50  
Кантра — 126  
Кантра туртни — 238  
Кантур — 31  
Капан — 17, 51, 121, 127, 207, 251  
Капан айӓ — 253  
Капӓр — 149, 162  
Каппайчӓк — 113, 136  
Карас — 261  
Карӓш — 295  
Карта — 64, 66, 142  
Карта юпи — 190  
Карчӓк — 104, 124, 129, 164  
Каска — 62, 153, 167  
Каскӓн ӓне — 29  
Каҫхи — 68, 69, 75, 156  
Катӓркас — 304  
Катмак — 50, 204  
Кахал — 31, 84, 85, 150  
Качака — 28, 39, 52, 53, 139, 166, 257  
Каччӓ — 127, 145  
Качча кайни — 141, 142  
Кашӓк — 33, 67, 130, 276  
Кашкӓр — 15, 27—29, 35, 43, 44, 60,  
97, 167, 294, 320  
Кашта — 58, 144, 188  
Каю — 11, 67  
Кӓвайт вырӓнӓ — 293

Кӓвакал — 30, 118, 151, 158, 167, 259  
Кӓвакарчӓн — 295  
Кӓвапа — 187  
Кӓвар — 42, 201, 293  
Кӓвар туртни — 242  
Кӓвас — 155  
Кӓвас калакӓ — 219  
Кӓвас хуни — 241  
Кӓвас чӓресӓ — 219  
Кӓкӓр сӓчӓ — 277  
Кӓкӓр шӓмми — 185  
Кӓкшӓм — 222  
Кӓмака — 27, 32, 72, 81, 85, 127, 129,  
132, 156, 196  
Кӓмака никӓсӓ — 202  
Кӓмӓл — 13, 18, 110, 111, 151  
Кӓмпа — 68, 103, 309  
Кӓмрӓк — 59, 60, 293  
Кӓрка — 260  
Кӓрман — 207  
Кӓсӓя — 142, 295  
Кӓсӓк ыйтусем — 320  
Кӓҫатӓ — 164  
Кӓткӓ — 167, 299  
Кӓткӓ йӓви (тӓми) — 300  
Кӓшкар — 213  
Кӓшман — 29, 156, 249  
Кӓве — 169  
Кӓвенте — 217  
Кӓвӓсӓ — 115, 173  
Кӓл — 48, 107, 201  
Кӓленче — 223  
Кӓлмӓс — 36, 60  
Кӓлтуни — 80  
Кӓнчеле — 20, 59, 223  
Кӓнчелесӓи — 130, 213  
Кӓпе — 19, 111, 121, 162  
Кӓпе ҫапни — 241  
Кӓпе умӓ — 268  
Кӓпе чӓхени — 241  
Кӓшшӓл — 169  
Кӓреке — 31, 48, 69, 150  
Кӓрӓк — 52, 61, 65, 75, 83, 119, 124,  
153, 162, 163, 264

- Кёркунне — 9, 48, 167  
 Кёрпе — 36, 66  
 Кёрпе авәсни — 241  
 Кёрт — 167, 292  
 Кёрү — 132, 133, 144, 147  
 Кёсле калани — 316  
 Кёсҗе — 120, 153, 227  
 Кёсҗенни — 132, 141  
 Кётме пёлни — 110  
 Кётү — 15, 22, 60, 165, 258  
 Кётүсҗе — 36, 37  
 Кивви — 65  
 Кивҗен — 58  
 Кил-йыш — 143, 147  
 Кил-сұрт — 130, 148  
 Киле кёни — 144  
 Килте ларакан — 61  
 Килё — 217  
 Кимё — 209  
 Кин — 137, 142, 143  
 Киревсёр — 27  
 Кирлё чухне — 66  
 Кисёп — 83, 89, 205  
 Кишёр — 250  
 Консерв — 280  
 Комбайн — 205  
 Кравать — 227, 228  
 Кукамай — 143  
 Кукаль — 16, 36, 115, 157, 274  
 Кукәр — 23, 25, 26, 65, 76, 94, 95,  
 115  
 Куккук — 19, 27, 295  
 Кукша — 27, 103, 108, 151, 183  
 Кукша пуҗ — 40  
 Кулакан — 29  
 Куланай — 31  
 Кулач — 18, 41, 59, 72, 143, 155, 274  
 Кулач сугакан — 39  
 Куля — 97, 98, 133  
 Кун — 27, 32, 67, 85, 100, 121, 173  
 Кунпа сёр — 286  
 Кунё (йаваш) — 39  
 Купас — 317, 318  
 Купаста — 248  
 Курак — 24, 79, 136  
 Куракан — 32, 33, 151  
 Курәк — 48  
 Курка — 15, 42, 115, 152, 220  
 Курман — 24, 32, 106, 174  
 Курман-илтмен — 33, 106  
 Курни-илтни — 33, 106, 174  
 Куршанкә — 20, 304  
 Кусар — 54, 228  
 Кустәрма — 206  
 Куҗ — 20, 25, 28, 30, 33, 38, 57, 73,  
 83, 97, 98, 102, 103, 105, 115—118,  
 136, 144, 174, 182  
 Куҗ кёски — 232  
 Кусләх — 234  
 Куҗ умёнче — 116, 117  
 Куҗ хысёнче — 114, 116  
 Кутамкка — 215  
 Кучченеҗ — 20, 25, 143, 151  
 Кушак — 23, 32, 35, 116, 118, 153,  
 166, 167, 262  
 Куштан — 23, 24, 31  
 Күлё — 16, 63, 165  
 Күме — 67, 144  
 Күршё — 12, 115, 148  
 Күршё-аршә — 12  
 Лайәх — 13, 16, 22, 84, 145, 177  
 Лайәх ят — 13  
 Лампа — 230, 231  
 Лампа ывси — 231  
 Лапатка — 204  
 Лапра — 28, 48  
 Лаптак — 144  
 Лара-тәра пёлмен сын — 42  
 Ларса пыракан — 21  
 Лаҗ — 188  
 Лачака — 167  
 Лаша — 25, 50—52, 83, 84, 95, 107,  
 126, 160, 165, 167, 170, 207, 254  
 Лаша вәрри — 27  
 Лаша күлни — 237  
 Лаша таварни — 237  
 Лаша хури — 255

- Лаххан — 226  
 Лёпёш — 302  
 Май пёлекен — 88  
 Маннә япала — 67  
 Масмак — 267  
 Мачча — 193  
 Мачча кашти — 192  
 Мачча каштипе хәмисем — 193  
 Майяр — 68, 81, 113, 168, 177, 308  
 Майяр курланки — 308  
 Майяр татни — 242  
 Майкәч — 73  
 Майрака — 29, 139  
 Мәк — 66, 191  
 Мәкән — 305  
 Мәкшә — 11  
 Мәнкун — 22, 152  
 Мәнни — 28  
 Мәнтәр — 42, 72  
 Мәрә — 197  
 Мәрә тасатни — 242  
 Мәшәр — 125, 177  
 Мәшкәл — 39  
 Мелник — 31  
 Меридиан — 314  
 Мёлке — 284  
 Мёскөн — 38  
 Милёк — 225  
 Милке — 200, 225  
 Милке вәлашки — 223  
 Миме — 181  
 Мир — 10, 12, 16, 19  
 Михё — 215  
 Молотилка — 205  
 Мотоциклет — 207  
 Мул — 20, 21, 63, 66, 72, 113, 128,  
 143  
 Мулкачә — 37, 59, 60, 78, 85, 167,  
 257, 294  
 Мулла — 34  
 Муллә сын — 23, 24  
 Мунчала — 227  
 Мунча чулө — 190  
 Мур — 34  
 Муствак — 32, 55, 87, 108  
 Мухтав — 13, 71, 145  
 Мухтанчәк — 112  
 Намәс — 28, 113, 312  
 Начальник — 31  
 Начар — 38, 52, 95, 112, 129  
 Начар (чухән) — 19, 37, 38  
 Нәрә — 301  
 Нәхта — 25, 57, 67  
 Никёс — 54  
 Нимёр — 114, 156, 174  
 Нумай — 11, 44, 64, 98, 100, 101,  
 107, 130  
 Нухрат — 56, 57, 127, 272  
 Нуша — 41, 122  
 Нүхреп — 20, 33, 188  
 Палан — 79, 305  
 Пальто — 264  
 Пани-илни — 45, 58, 59, 152  
 Пан улми — 251  
 Параллель — 314  
 Параппан — 318  
 Парашют — 319  
 Парне — 152  
 Пас — 292  
 Пасар — 18, 55, 58, 145, 320  
 Патак — 43, 107  
 Патефон — 318  
 Паттәр — 24, 34, 35, 83  
 Патша — 82  
 Пашалу — 54, 107, 152, 275  
 Пәр — 33, 54, 96, 134, 287  
 Пәрахут — 315  
 Пәр кайни — 288  
 Пәрәс — 251  
 Пәри — 244  
 Пәрса (үсен-тәран) — 36, 245, 247,  
 250  
 Пәрса (чёр чун) — 301  
 Пәрчәкан — 296  
 Пәсни — 54

- Пáта — 156, 210  
 Пáтавкка — 33, 65, 223  
 Пáтранчák — 67  
 Пáтá — 16, 156  
 Пáхма пёлни — 66  
 Пáчка — 210  
 Пáчър — 37  
 Пáшал — 29, 211  
 Пáши — 168  
 Пере пёлмен — 43  
 Перекен — 43  
 Пештёр — 219  
 Перекет — 64  
 Пёкё — 64, 67, 208  
 Пёлни — 106, 107  
 Пёлекен — 32, 74, 144  
 Пёлэш — 148  
 Пёлменни — 32, 106, 144  
 Пёрене суракё — 192  
 Пёркенчёк — 143, 266  
 Пёр лашалли — 22  
 Пёрле — 17, 55, 144  
 Пёрлөхен — 148, 305  
 Пёр таван — 18  
 Пёрне — 47, 64, 115  
 Пёр пуç — 15  
 Пёрчё — 47, 63, 99, 129  
 Пёччен — 15, 16, 17, 77, 129  
 Пике — 22, 101  
 Пилеш — 79, 141, 152, 305  
 Пилёк — 68, 105, 163  
 Пиллөх — 140  
 Пир — 48, 214  
 Пирён — 40  
 Пир каски — 215  
 Пир тёртни — 240  
 Пир юпи — 214  
 Писарь — 31  
 Писмен — 233  
 Пиçен — 305  
 Пиçиххи — 269  
 Пиçнё-пиçмен — 156  
 Питёр — 152  
 Питлөх — 197
- Пичеве кўлни — 207  
 Пичке пáкки — 222  
 Пичке — 152, 157, 221  
 Пичуркка — 201  
 Платник — 59, 61  
 Плитка — 231  
 Поезд — 315  
 Праçник — 19, 84, 153  
 Прихут — 34  
 Пуйни — 97  
 Пукан — 27, 34, 227  
 Пукане — 316  
 Пукрас — 56  
 Пулá — 19, 20, 60, 81, 148, 156,  
 167, 171, 298  
 Пуп — 20, 31, 33, 34  
 Пурá — 313  
 Пуриншён — 18  
 Пурлак — 22, 144  
 Пурмис — 34  
 Пурнáç — 15, 46, 71, 100, 125  
 Пурри — 38, 39, 62  
 Пуртá — 29, 39, 61, 65, 66, 70, 78, 83,  
 112, 114, 123, 209  
 Пурте — 20  
 Пусá — 65  
 Пусá валашки — 189  
 Пусá тараси — 189  
 Пускил (кўршё) — 12, 148  
 Пусма — 41, 192  
 Пуç — 11, 14, 24, 27, 28, 29, 39, 44, 97,  
 100, 108, 119, 139, 146, 151, 161,  
 163, 167, 171, 180  
 Пуç кайни — 140  
 Пуça килсен — 40  
 Пуç касакан — 28  
 Пуслáх — 32  
 Пустарма — 64, 149  
 Пуç тури — 234  
 Путек — 15, 18, 21  
 Путене — 168  
 Пухра — 48, 306  
 Пушá — 43, 48, 113, 208  
 Пушá аври — 54

- Пушът йывӑсси — 306  
 Пушът пушмак — 272  
 Пушът хупӑлани — 238  
 Пушӑ хуран — 78  
 Пушмак — 41, 81, 272  
 Пушар — 26, 79  
 Пуян — 20, 21, 23, 24, 48, 53, 62, 72  
 Пуян сын — 19, 21, 23, 31  
 Пуянлӑх — 23  
 Пӹ — 102, 162  
 Пӹкле — 75, 76, 104  
 Пӹрне — 21, 105, 115, 136, 141, 186  
 Пӹрнеске — 217  
 Пӹрни — 143, 157  
 Пӹрт — 191  
 Пӹрт пӑрени — 192  
 Пӹрт-сӹрт — 54, 61, 143, 152, 157  
 Пӹрт тӑрри — 191  
 Пыйтӑ — 302  
 Пыл — 27, 41, 79, 88, 96, 117, 132,  
 147, 155, 157, 159, 165, 250  
 Пыр — 22, 27, 61, 72, 115  
 Пыр сыххи — 268  
 Пысӑка ӗмӑтленекен — 70  
 Радио — 318  
 Рак — 299  
 Сава — 54, 78, 80  
 Савӑл — 54, 66  
 Савӑнӑс — 121  
 Савни — 142  
 Сак — 46, 135, 152, 153, 202  
 Сакпа урай — 202  
 Саксемпе чӹречесем — 202  
 Саккам — 46, 53  
 Саклат — 59  
 Саламат — 34  
 Салатни — 49, 64, 146, 149, 157  
 Салат — 59, 279  
 Салма яшки — 158, 276  
 Салтак — 18, 34, 35  
 Салтак арӑмӗ — 35  
 Самана — 12, 46  
 Самолет — 315  
 Сарана — 306  
 Сарӑм — 252  
 Сас палли — 319  
 Сатур — 34  
 Сахал — 11, 44, 64, 130  
 Сахӑр — 28, 280  
 Сӑвӑрни — 69, 236  
 Сӑвӑс — 302  
 Сӑмавар — 222  
 Сӑмах — 86—99, 132  
 Сӑмса — 184  
 Сӑмса айӑнчи — 119  
 Сӑмса юхни — 184  
 Сӑн-пит — 102, 124  
 Сӑпайлӑх — 110  
 Сӑпӑ — 118, 119, 120  
 Сӑпка — 218  
 Сӑпса — 45, 261, 301  
 Сӑра — 127, 150, 152, 157, 158, 279  
 Сӑра туни — 279  
 Сӑрка — 267  
 Сӑрнай — 150, 318  
 Сӑсар — 44  
 Сӑхӑ — 175  
 Сӑхман — 13, 61, 163, 264  
 Серте-пултран — 49, 151  
 Сехет — 123, 232  
 Сехмет — 123  
 Сехре хӑпни — 31, 106  
 Сӑвек кӑперри — 289  
 Сӑлӑ — 48, 244  
 Сӑрӑм — 199, 314  
 Сӑрмен урапа — 33  
 Сӑт-сӹ — 52, 82, 103, 139, 217  
 Сӑтел — 114, 135, 145, 226  
 Сивӑ — 49, 87, 90, 165, 168, 291  
 Сиен тӑвакан — 44  
 Суд — 32, 33, 123  
 Суйлакан — 18, 144, 145  
 Суккӑр — 61, 79, 122, 136  
 Сула — 186  
 Сулӑ — 270  
 Сулӑнчӑк — 315

- Сунар — 59, 60  
 Сунас — 121, 122, 123  
 Суран — 122  
 Сураг — 251  
 Сура́х — 15, 38, 44, 50, 52, 257, 320  
 Сурманч — 152  
 Сурпан — 127  
 Сурпан сакки — 267  
 Сусар — 17  
 Суту-илу́ — 55, 147  
 Суха — 74  
 Сухал — 74, 84, 113, 183  
 Сухаланā ана — 252  
 Сухан — 120, 158, 247  
 Суя — 26, 87, 88, 95, 97, 311  
 Суеҗе — 96  
 Суре — 204  
 Сус туни — 89, 239  
 Сус тыллани — 239  
 Сус шартлани — 239  
 Сывла́м — 80, 290  
 Сывла́х — 121  
 Сысна — 29, 31, 41, 52, 58, 114, 258  
 Сыха — 117  
 Сава — 80, 204  
 Савал — 81, 98  
 Савра җил — 287  
 Самка — 104, 184  
 Самра́к — 101, 105, 132, 134, 140  
 Санā — 162  
 Санталāк — 27  
 Сапакан — 45, 99, 152  
 Сапа — 17, 41  
 Сапма пелмен — 43, 81, 82  
 Сапуҗси — 205  
 Сар — 35  
 Саран — 253  
 Сара́к — 50, 156, 249  
 Сатан — 98, 190  
 Сатма — 157, 223  
 Сава — 129, 152, 317  
 Савар — 23, 33, 86, 92—94, 102, 146, 152, 184  
 Са́варни — 83, 152, 154  
 Са́ка — 68, 112, 122  
 Са́ка́р — 11, 18, 21, 37, 43, 47, 54, 59, 63, 72, 81, 89, 90, 105, 115, 155, 157, 158  
 Са́ка́р-та́вар — 11, 151, 152, 158  
 Са́ка́р унани — 273  
 Са́ка́р че́лли — 142  
 Са́лкуҗ — 169, 293  
 Са́лтāр — 284  
 Са́л шывё — 54  
 Са́мах — 91, 98, 156, 157, 158, 160  
 Са́марга — 20, 22, 87, 116, 134, 139, 143, 156, 170, 259, 278, 298  
 Са́м — 50, 53  
 Са́мата — 163, 271  
 Са́мāл (еҗ) — 152  
 Са́м касни — 257  
 Са́м машини — 211  
 Са́м тапни — 240  
 Са́мха — 63  
 Са́на́х — 17, 36, 61, 82  
 Са́на́х аллани — 241  
 Са́пата — 23, 58, 59, 62, 65, 94, 105, 126, 127, 152, 159, 163, 270  
 Са́пата хуҗни — 152, 238  
 Са́ра — 80, 232  
 Са́тка́н — 23  
 Са́хан — 24, 28, 33, 167, 296, 309  
 Се́кёл — 225  
 Се́рҗи — 48, 60, 119, 132, 296, 309  
 Се́вё се́лени — 241  
 Се́вёсе — 59, 60, 61  
 Се́лен — 24, 28, 29, 118, 300  
 Се́лёк — 27, 108, 119, 150, 163, 164, 266  
 Се́лёк та́ханни — 266  
 Се́мел — 251  
 Се́ме́рт — 306  
 Се́нни — 65  
 Се́нтерни — 35  
 Се́пёр — 62  
 Се́р (та́пра) — 21, 74, 293  
 Се́рп — 269

Ҷәрək — 56, 66, 118, 122, 159  
Ҷәр лашали — 22  
Ҷәрни — 167  
Ҷәр сум — 14  
Ҷәр (Ҷәрле) — 85, 286  
Ҷәр сын — 10, 17, 124  
Ҷәр тус — 14  
Ҷәр улми — 242, 246  
Ҷәр улми каларни — 242  
ҶеҶе йенни — 210  
ҶеҶе тытакан — 44  
Ҷетк — 64, 124, 163  
Ҷивет — 264  
Ҷиесси — 72, 73  
Ҷиекен — 51, 159  
Ҷи-пуҶ — 162  
Ҷил — 30, 36, 93, 97, 166, 168, 191,  
286  
Ҷил армане — 30  
Ҷиле — 110, 112, 312  
Ҷилемсе — 60  
ҶимеҶ — 159, 160  
Ҷини-еҶни — 66, 156—158, 273  
Ҷинсе Ҷип — 63, 78  
Ҷип — 40, 59, 64, 67, 78, 127  
Ҷирек — 166  
Ҷиреп — 102  
Ҷитмен — 114  
Ҷиче ют — 11  
Ҷу — 22, 25, 49, 64, 78, 81, 88, 95,  
145, 156, 159, 276  
Ҷукки — 37, 38, 39, 41, 112  
Ҷук сын (чухан) — 21, 22, 23, 37,  
38, 39, 56, 63  
Ҷул — 14, 17, 21, 22, 30, 34, 46, 55,  
75, 76, 79, 92, 95, 126, 151, 314  
Ҷулак — 17, 205  
Ҷулталак — 22, 34, 64, 92, 310  
Ҷул херри — 36  
Ҷул юппи — 36, 315  
Ҷул сурени — 34, 61  
Ҷула тухни — 37, 63  
Ҷулла — 49, 68, 106  
Ҷулса — 303

Сулу — 228  
Сумлани — 50  
Суна — 18, 44, 68, 83, 157, 206, 207,  
320  
Сунни — 319  
Суран — 18, 51, 131  
Сурам — 46, 102  
Суркунне — 48—50, 166, 168, 311  
Сумар — 168  
Сумар пелече — 288  
Сурла — 204  
Сурмалла — 17  
Сурт — 54, 55  
Сурта — 24, 55, 230  
Сута — 121, 126, 129  
Сут Ҷанталак — 12, 165  
Сухатакан — 25  
Суха — 162, 269  
Сухрам тункати — 315  
Супе — 69, 119, 223  
Супе шатаке — 202  
Супсе — 126  
Сурекен — 61, 62  
СуҶ — 32, 100, 102, 183  
Сывах — 39, 175  
Сылах — 25, 28, 54, 114  
Сын — 10, 11, 13, 17, 18, 21—23, 29, 69,  
83, 90, 101, 102, 125, 152, 207, 320  
Сын алли — 20  
Сын аллинчи — 115  
Сыннанни — 69, 158  
Сын сикки — 117  
Сын самахе — 311  
Сырла — 36, 46, 68, 79, 124, 137, 308  
Сырма — 36, 158  
Сырмари сырла — 36  
Сыру — 313  
Табак — 156, 280  
Тавару — 126  
Тавра — 75, 76  
Тайма пуҶ — 44  
Така — 22, 52, 165  
Така пуҶе — 276

- Такана — 222  
 Талпас — 98  
 Таракан — 22, 35, 302  
 Тараса — 233  
 Таркан — 22, 35  
 Тарсай — 22, 23, 49, 136  
 Таса — 159  
 Тату пурнаҗ — 130  
 Ташла пёлмен — 82, 124  
 Таван — 11, 141, 146—148, 161  
 Тавар — 22, 64, 158, 159, 276  
 Тавасси — 54  
 Тавар килли — 219  
 Тала — 215  
 Тала пусни — 240  
 Талап — 18, 53, 118, 163, 164  
 Талах — 18, 19, 146  
 Таман — 37, 52, 168, 291  
 Тамана — 36, 61, 168, 169, 296  
 Тамана шатакё — 192  
 Там укни — 292  
 Тапка — 211  
 Тапра — 23, 47, 48, 99, 143, 176  
 Тапрас — 202  
 Таранни — 22, 42, 72, 84, 159  
 Тарна — 38, 60, 296  
 Ташман — 15, 29, 30  
 Телей — 37, 55, 76, 108, 109, 111  
 Телейсёр — 36  
 Тенкел — 27, 227  
 Термен — 38  
 Терт — 38  
 «Тет» сәмах — 97  
 Тёкё — 41, 66  
 Тёкме — 190  
 Тёкёлтура — 301  
 Тёлёк — 31, 38, 124, 153, 312  
 Тёмен — 20, 67, 115  
 Тёне — 118, 196  
 Тёнёл — 206  
 Тёнче — 10, 16, 20, 59, 61  
 Тёпел — 150, 153  
 Тёпсёр — 115  
 Тёпсёр сын — 67, 115  
 Тёрен — 203  
 Тёре гуни — 240  
 Тёрленё шупар — 267  
 Тёрлё япаласем — 234  
 Тёрслёх — 86  
 Тёрлёрен — 20  
 Тётём — 54, 81, 114, 166, 198  
 Тётре — 290  
 Тёшё — 137  
 Тиек — 20, 30, 38, 42, 97, 116, 295  
 Тилё — 19, 20  
 Тилё сёлёкё — 266  
 Тикёт — 157  
 Тилхепе — 208  
 Тилхепе хуни — 237  
 Тимёр — 78, 80, 91, 120  
 Тимёр камака — 199  
 Тимёрсё — 59—61, 122, 238  
 Тимёре — 122  
 Тинкёле — 159  
 Тинёс — 77, 106  
 Тир — 48, 60, 81, 102, 177  
 Тиркекен — 144, 145  
 Тирпейлесе хуни — 67, 68  
 Тислёк — 48  
 Тислёк хырни — 238  
 Тиха — 51, 68, 80, 102, 129, 139, 166  
 Трактор — 203  
 Туй — 55, 67, 151, 153, 154  
 Туй арамен тумё — 271  
 Тула — 244  
 Тул сугални — 286  
 Тум — 14, 81, 163  
 Туман тиха — 68  
 Тумлам — 63, 169, 290  
 Тумла — 76  
 Тунката — 153, 163, 303  
 Тура — 234  
 Турахуп — 212  
 Турам — 151, 155  
 Турат — 28, 80, 111, 142, 169  
 Турра ан шан — 76, 80  
 Туря — 29, 34, 80, 85, 153  
 Турах — 118, 142, 147, 160

- Турпас — 54, 59, 80, 142, 152  
 Турга — 22, 64, 112, 123, 126, 177  
 Туртакан — 21  
 Тус — 14, 15, 16, 25, 47  
 Туслāх — 16  
 Тутар — 11, 153, 160  
 Тутāх — 120  
 Тутлā — 115, 157  
 Тутлā чёлхе — 44  
 Тухатмāш — 34  
 Тухман сын — 36, 37  
 Тухья — 142, 265  
 Тўме — 267  
 Тўре — 96  
 Тўрē — 11, 26, 76, 87, 95, 96, 111,  
 140  
 Тўр пилēк (юлхав) — 85  
 Тўрē пурāнни — 11, 26  
 Тўсни — 72  
 Тўсейменни — 72, 112  
 Тўшек — 63, 70, 114, 128, 228  
 Тылā — 21, 214  
 Тыллани — 82  
 Тымар — 137  
 Тыткалама пёлмен — 83  
 Тырā — 33, 47, 48, 126, 139, 140  
 Тыр-пул — 235  
 Тырā вырни — 235  
 Тырā тўни — 241  
 Уй — 30, 47, 53, 61, 148  
 Уйāх — 18, 49, 169, 283  
 Уйāх сўти — 169, 283  
 Уйран — 159  
 Уйран услани — 279  
 Уй хапхи — 191  
 Укса — 14, 30, 38, 56—58, 68, 147,  
 316  
 Укса хугасси — 316  
 Улатимёр хапхи — 107  
 Ула курак — 24, 45, 167, 296  
 Ула такка — 297  
 Улах — 125, 144, 145, 150, 152  
 Улача кёпе — 266  
 Улām — 51, 63, 117, 169, 251  
 Улām хāпартни — 236  
 Улма — 79, 159, 177  
 Улмўсси — 251  
 Улпут — 22, 28, 32, 85, 124  
 Ултав — 95  
 Ултавсā — 96, 120  
 Улшу — 35  
 Упа — 11, 15, 24, 25, 35, 42, 58, 60,  
 83, 107, 167, 169, 295  
 Упа кёпси — 307  
 Упāшка — 128  
 Ура — 25, 32, 58, 63, 71, 73—75, 77,  
 81, 82, 89, 107, 153, 186  
 Ура сырни — 98, 271  
 Урай — 152, 193  
 Урса — 145  
 Урапа — 29, 47, 51, 64, 67, 81, 98, 100,  
 113, 117, 124, 125, 206, 207, 320  
 Урпа — 28, 48, 69, 117, 159, 244  
 Усал — 22, 24, 25, 27—30, 42, 92—94,  
 97, 125, 138  
 Усал сын — 13, 24, 27—29, 30, 138  
 Усламсā — 30, 55  
 Ут (лаша) — 12, 18, 22, 51, 91, 117,  
 126, 139, 144, 160, 172  
 Ут кāшкарē — 307  
 Ут урисем — 255  
 Ут тāллани — 237  
 Утас утām — 299  
 Утакан — 75  
 Утар — 53  
 Утā — 50, 51, 177  
 Утā лавē — 236  
 Утā сўлни — 236  
 Утām — 90  
 Ухват — 223  
 Ухмах — 14, 85, 105, 112, 122—124  
 Ўпре — 170  
 Ўркев — 84  
 Ўркенмен — 34, 61, 74  
 Хакли-йўнни — 56  
 Халап — 80, 86, 98

- Халӑх — 11, 12, 16, 17, 21, 25, 47,  
 94, 310  
 Халӑх юнӗ — 21, 31  
 Харсӑр ҫын — 31  
 Халӑх шавкӑнӗ — 12  
 Хантарай — 31  
 Хапха — 17, 23, 67, 80, 92—94, 98,  
 177  
 Харпӑр хайӗн — 115  
 Хатӑр — 203  
 Хатӑрлесе хуни — 63  
 Хачӑ — 216  
 Хачӑпа йӗп — 216  
 Хаяр — 22, 23, 28, 39  
 Хаяр ят — 22, 23  
 Хавӑнни — 69  
 Хайӑ сунни — 230  
 Хайӑ — 73  
 Хайӑ чӗлни — 229  
 Хайӑ чикки — 229  
 Хайма — 23, 116, 144, 160  
 Хайматлӑх — 144  
 Хӑлаҫ — 102  
 Хӑлха — 21, 30, 57, 89, 105, 108,  
 115, 139, 144, 167, 185  
 Хӑлӑп — 30, 66, 221  
 Хӑма — 124, 312  
 Хӑмӑл — 124, 253  
 Хӑмӑт — 52, 67, 129, 207  
 Хӑмла — 158, 161, 250  
 Хӑмла ҫырли — 250  
 Хӑмпу — 258  
 Хӑнана чӗнни — 151  
 Хӑна — 23, 130, 141, 151, 153  
 Хӑнкӑла — 302  
 Хӑпарту — 103, 158, 159  
 Хӑравҫӑ — 35, 97, 118-120  
 Хӑракан — 118  
 Хӑрани — 73  
 Хӑрах ҫын — 17, 125  
 Хӑрӑк — 50, 120, 146, 169  
 Хӑрхӑм — 22  
 Хӑюлӑх — 86, 111  
 Хӑюсӑр — 120  
 Хӑяккӑн — 23  
 Хӑяр — 248  
 Хӑях — 307  
 Хӗвел — 11, 18, 40, 61, 86, 106, 168,  
 169, 282  
 Хӗвел ҫаврӑнӑш — 251  
 Хӗвел ҫути — 169, 282  
 Хӗлле — 49, 68, 106, 156, 167  
 Хӗлхем — 90  
 Хӗр — 15, 120, 133, 138, 139, 141,  
 142, 144, 145  
 Хӗр ача — 138, 139, 157  
 Хӗрарӑм — 96, 102, 125, 127, 129  
 Хӗр пултӑр — 143  
 Хӗрт-сурт — 137  
 Хӗрӱ вӑхӑт — 80  
 Хӗр хӗлхени — 272  
 Хӗрен — 157  
 Хӗрӗнчи — 169  
 Хӗрхенни — 65  
 Хӗҫ — 44, 87  
 Хивсе — 214  
 Хитре — 116, 144, 145, 169, 177  
 Хуйхӑ — 37, 40, 73, 120, 121, 127, 136,  
 139, 141, 147, 312  
 Хултӑрчӑ — 214  
 Хултӑрмач — 268  
 Хуньӑм — 127, 147  
 Хунеме — 142, 143  
 Хунесе — 142  
 Хупах — 161  
 Хупӑлча — 126  
 Хуплу — 36, 51, 152, 274  
 Хур — 29, 38, 105, 151, 158, 168, 169,  
 260  
 Хура-шурӑ — 106  
 Хура — 11, 12, 28, 37, 47, 52, 62, 106,  
 121, 136, 169  
 Хуралҫӑ — 36  
 Хуралтӑ — 55  
 Хурама — 25, 115, 134, 138, 165  
 Хуран — 28, 30, 66, 78, 82, 151, 156,  
 221  
 Хуран ҫекли — 66, 132, 201

- Хура тула — 107, 245  
 Хурах — 26  
 Хурән — 28, 307  
 Хурәнгаш — 11, 28, 147, 148  
 Хурән шывё — 281  
 Хурләх — 36, 72, 121  
 Хурләхан — 307  
 Хурләх куракан — 36  
 Хурт — 12, 53  
 Хурт пәхни — 237  
 Хуртпуҗси — 272  
 Хусан — 28, 67  
 Хуҗа — 22, 23, 28, 31, 153  
 Хуҗаләх — 65  
 Хут — 98, 177, 312  
 Хут пёлни — 105  
 Хутәр — 214  
 Хутәр хутәрни — 240  
 Хушпу — 129, 147, 178, 265  
 Хўме — 18, 26, 190  
 Хывни — 77  
 Хыпар — 93, 311  
 Хыр — 169, 307  
 Хырәм — 18, 46, 47, 115, 155,  
 157—160  
 Хырәм выҗни — 41, 134, 155,  
 312  
 Хыҗқаланни — 319  
 Хытә сын — 21, 23  
 Хытә ал — 21  
 Хытә каякан — 75  
 Чап-чап уйәхё — 130  
 Чавса — 39  
 Чакак — 24, 95, 170, 297  
 Чан — 34  
 Чараксәр — 95, 96  
 Чаваш — 11, 33, 37, 109, 153, 160  
 Чәлха — 271  
 Чән — 86, 87, 95  
 Чәм — 225  
 Чәпта — 164  
 Чәпта җапни — 239  
 Чәрсәр — 111  
 Чәхә — 37, 38, 50, 99, 115, 116, 129,  
 139, 165, 169, 170, 258  
 Чееләх — 25, 42, 95, 123  
 Чей — 280  
 Чепчушка — 269  
 Чернила — 313  
 Чечек — 104, 165, 303  
 Чёкеҗ — 98, 170, 297  
 Чёкеҗ йәви — 298  
 Чёлём — 108, 156, 280  
 Чёлхе — 23, 28, 62, 85, 87, 89, 95, 96,  
 98, 117, 185  
 Чёмере — 20, 177  
 Чёмпёр — 87, 177  
 Чёмсёр — 28  
 Чёнмен — 98, 153  
 Чёлё — 28, 136, 142  
 Чёре — 28, 117, 120, 186  
 Чёренче — 189  
 Чёрес — 27, 157  
 Чёрё пуҗ — 100, 101  
 Чёрё чун — 100, 101  
 Чёрёп — 177, 294  
 Чёрне — 83, 186  
 Чёчё — 134, 147, 149, 258  
 Чикё юпи — 253  
 Чир — 85, 121, 122  
 Чиркў — 317  
 Чукмар — 25, 210  
 Чул — 21, 38, 43, 45, 57, 62, 75, 76,  
 105, 134, 293  
 Чул кәларакан — 38  
 Чуман — 84  
 Чун — 21, 22, 25, 37, 102, 116, 134,  
 154, 174  
 Чун савни — 154  
 Чун ыратни — 154  
 Чунавальник — 31  
 Чура — 22  
 Чуста — 273  
 Чухән — 37  
 Чўк — 94, 154  
 Чўлөк — 208  
 Чўлөк туртни — 237

- Чўлмек — 223  
 Чўпёк — 64  
 Чўрече — 40, 194  
 Чўрече кантэкё — 195  
 Чўрече йёпенни — 196  
 Чўрече хуппи — 195  
 Чўрече шанни — 196  
 Чыс — 11
- Шавкән — 12, 111  
 Шайкка — 222  
 Шакла выляни — 319  
 Шалча — 64  
 Шанчяк — 14, 64  
 Шанни — 135, 136, 142, 177  
 Шанчяклә тус — 14  
 Шапа — 299  
 Шахмат — 319  
 Шаварни — 50  
 Шәл — 89, 92, 101, 108, 182  
 Шәв-шав — 94  
 Шәмә — 26, 29, 95, 96, 120  
 Шәна — 167, 302  
 Шәнса килекен — 154  
 Шәнәләк — 143, 215  
 Шәнкәрав — 315  
 Шәнкәрав сасси — 31  
 Шәнкәрч — 170, 298  
 Шәнкәрчә йәви — 298  
 Шәпәр (милёк) — 146, 224  
 Шәпәр (музыка) — 153, 154, 318  
 Шәпәрсә — 55, 154  
 Шәпчяк — 170, 173  
 Шәрпак — 27, 73, 83, 96, 121, 228  
 Шәрса — 145, 268  
 Шәрт — 53, 203, 212  
 Шәртлани — 82  
 Шәршламалли — 281  
 Шәтәк — 28, 43, 103, 113, 123, 145  
 Шәши — 32, 35, 48, 167, 169, 170, 295  
 Шёкё — 170  
 Шёшлё — 210  
 Шиклё сын — 119
- Шкап — 233  
 Шупәр — 164, 267  
 Шура — 19, 52, 62, 79, 81, 164, 170  
 Шур ғырли — 308  
 Шут шәрси — 234  
 Шухә — 39, 51  
 Шухәш — 21, 67, 81, 89, 109  
 Шухәшламасәр туни — 76  
 Шухәшпа пуякан — 63, 67  
 Шўлкеме — 267  
 Шўрпе — 52, 94, 156, 160  
 Шыв — 28, 30, 39, 41, 45, 65—67, 81, 82, 106, 107, 109, 121, 134, 155, 168—171  
 Шыва путакан — 40  
 Шыракан — 22, 75  
 Шырләх — 29, 42
- Ывәл — 96, 132, 133, 136—139  
 Ывәл-хёр — 113, 131, 139  
 Ывәну — 75  
 Ывәс — 221  
 Ывәтма пёлмен — 43  
 Ыйту — 320  
 Ыйтакан — 99  
 Ыйхә — 16, 311  
 Ылтән — 14, 58  
 Ылхан — 38  
 Ыранхи — 175  
 Ырату — 121  
 Ыратман пус — 40  
 Ыраш — 16, 48, 58, 243  
 Ыраш калчи — 243  
 Ыраш уләмё — 51  
 Ырә — 23, 88, 93, 94, 97, 125, 129—131, 138  
 Ырләх — 13, 29, 42, 141  
 Ыр сын — 11, 13, 14, 21, 27, 29, 32, 84, 103, 117, 121, 126, 139, 153  
 Ыр ут — 12, 13, 51, 84, 103, 117  
 Ыр ят — 13, 22, 24, 45, 94, 311
- Элек — 91, 96, 97  
 Элексё — 97

Электричество — 231  
Элчел — 104  
Эрех — 106, 280  
Эрешмен карги — 301  
Эрём — 39  
Эрне — 19, 311  
Эртел — 16  
Этем — 10, 11, 40, 71, 74, 87, 88, 99,  
101—103, 105, 109, 111, 113, 124,  
148, 153, 154, 180  
Эсрел — 21  
Юлан — 18  
Юлан уг — 207  
Юлнә ёс — 68  
Юлташ — 14, 15, 16  
Юлхав — 34, 84, 85, 176  
Юман — 98, 171  
Юмах — 98, 154  
Юмәс — 19, 34, 122, 152, 154  
Юн — 21, 88, 122, 147, 153  
Юпәнчә — 63  
Юрату — 103, 129  
Юратни — 123, 145, 152  
Юр — 67, 68, 105, 152, 171, 188, 291  
Юр йәлтәркки — 292  
Юр кәчәртатни — 255  
Юрә — 123, 152  
Юрәхсәр — 158, 159  
Юрлә — 23, 38, 137  
Юрма — 160

Юс — 58, 294  
Юсани — 64  
Ют — 11, 130, 145, 147, 154, 161  
Юхан шыв — 40, 168, 287  
Явәл — 20  
Ял — 10, 13, 19, 20, 43, 47, 90, 130,  
132, 141, 148, 149, 154  
Ялти ватә — 13  
Ял-йыш — 10, 16, 43  
Яла-пәла — 31  
Ямшәк — 31, 160  
Ялав — 318  
Ялан — 13, 100, 113, 130, 131, 141,  
154, 160  
Янтти — 64, 69  
Япала — 56, 58, 64—66, 68—70,  
130, 171  
Япәх — 31, 101  
Япшар — 96, 149  
Ярмуҗси — 213  
Ярмак — 19  
Ясар — 26, 30  
Ясмәк — 36, 160, 245  
Ят — 11, 13, 43, 114  
Ятласу — 130, 148  
Ятлә сын — 13  
Ят пәсәлни — 42, 145  
Яшә — 145, 150  
Яшка — 64, 90, 110, 149, 151, 156, 160  
Яш-көрём — 150



## КЁСКЕТУСЕМ СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

- |                             |                            |
|-----------------------------|----------------------------|
| абхаз. — абхазский          | лезг. — лезгинский         |
| авар. — аварский            | литов. — литовский         |
| адыг. — адыгейский          | мар. — марийский           |
| азерб. — азербайджанский    | мишар. — мишарский         |
| албан. — албанский          | монг. — монгольский        |
| алт. — алтайский            | морд. — мордовский         |
| араб. — арабский            | негр. — негритянский       |
| армян. — армянский          | ног. — ногайский           |
| афг. — афганский            | осет. — осетинский         |
| балкар. — балкарский        | пер. — перевод             |
| башк. — башкирский          | перс. — персидский         |
| белорус. — белорусский      | рум. — румынский           |
| болг. — болгарский          | рус. — русский             |
| бурят. — бурятский          | соотв. — соответствует     |
| венг. — венгерский          | ср. — сравните             |
| вод. — водский              | с. — страница              |
| вьет. — вьетнамский         | табасаран. — табасаранский |
| греч. — греческий           | тадж. — таджикский         |
| груз. — грузинский          | талыш. — талышский         |
| дарг. — даргинский          | тат. — татарский           |
| джан. — джанский            | тув. — тувинский           |
| инд. — индийский            | тур. — турецкий            |
| индонез. — индонезийский    | туркм. — туркменский       |
| иран. — иранский            | удм. — удмуртский          |
| кабард. — кабардинский      | узбек. — узбекский         |
| казах. — казахский          | уйг. — уйгурский           |
| калм. — калмыцкий           | укр. — ураинский           |
| каракалп. — каракалпакский  | фин. — финский             |
| кирг. — киргизский          | хакас. — хакасский         |
| кит. — китайский            | чан. — чанский             |
| коми-пермяц. — коми-пермяц- | чечен. — чеченский         |
| кий                         | шор. — шорский             |
| кор. — корейский            | эрзян. — эрзянский         |
| кумык. — кумыкский          | эстон. — эстонский         |
| лак. — лакский              | эвенк. — эвенкийский       |
| латыш. — латышский          | якут. — якутский           |



## КЁНЕКЕРЕ ПУРРИ

### СОДЕРЖАНИЕ

Заветных ценностей бессмертное собрание	5
От составителя	7

### Ваттисен сáмахёсем, каларáшсем

#### Пословицы и поговорки

I. Халáх. Народ	10
II. Хусалáх. Хозяйство	46
III. Ёс-хёл. Труд	71
IV. Чáн тата суя. Правда и кривда	86
V. Этем. Человек	100
VI. Кил-йыш. Семья	125
VII. Йáласем. Нравы и обычаи	150
VIII. Ёсме-симе. Пища и напитки	155
IX. Си-пуç. Одежда	162
X. Çут çанталáк. Природа	165
XI. Тёрлёрен. Разное	172

### Сутмалли юмахсем

#### Загадки

I. Этем. Человек	180
II. Пúрт-çурт. Строения	188
III. Хатёрсем, килти япаласем. Орудия труда, домашние вещи	203
IV. Ёс-хёл. Труд	235
V. Тыр-пул, пахча сáмёс, ана-çаран. Сельскохозяйственные культуры, поля и луга	243
VI. Вьлyáх-чёрлэх. Домашние животные	254
VII. Си-пуç. Одежда	264



*Настоящая книга представляет собой третье издание двуязычного собрания чувашских пословиц, поговорок и загадок, составленного известным фольклористом и этнографом Н.Р. Романовым.*

*Предназначена для учащихся, учителей, студентов, краеведов и широкого круга читателей.*

**КЕНЕКЕРЕ ПУРНИ**

**СОДЕРЖАНИЕ**

*Чувашский государственный институт  
гуманитарных наук*

*Научно-популярное издание*

**ВАТТИСЕН СĂМАХЁСЕМ, КАЛАРĂШСЕМ,  
СУТМАЛЛИ ЮМАХСЕМ**

**ЧУВАШСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ, ПОГОВОРКИ  
И ЗАГАДКИ**

*На чувашском языке*

Составитель **Н.Р. Романов**

Редактор **Р.К. Игнатьева**

Художник **Г.С. Самсонова**

Художественный редактор **Г.С. Самсонова**

Технический редактор **Е.Е. Фомина**

Корректоры **З.И. Гаврилова, Н.П. Печникова, А.Г. Владимирова,  
Г.И. Алимасова, Т.И. Кириллова**

Компьютерная верстка **М.В. Филипповой**

Общероссийский классификатор продукции ОК 005-93—95 3003. Подписано к печати 11.03.12. Формат 60x84 1/16. Бумага офсетная. Гарнитура Тип Таймс. Печать офсетная. Усл. печ. л. 20,46. Учетно-изд. л. 20,41. Тираж 3000 экз. Заказ № 364. Изд. № 24.

ГУП Чувашской Республики «Чувашское книжное издательство»

Минкультуры Чувашии,

428019, Чебоксары, пр. Ивана Яковлева, 13.

www.chuvbook.ru, e-mail: chuvbook@mail.ru, chuvbook@cap.ru

Тел./факс (8352) 28-85-51.

Отпечатано в ООО «Чебоксарская типография №1»,

428019, Чебоксары, пр. Ивана Яковлева, 15.









Чăваш  
кĕнеке  
издательстви

